John Carter Brown.

The Gift of
The Associates of
The John Carter Brown Library

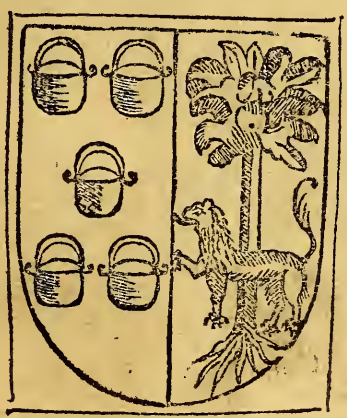
BOUND BY F. BEDFORD

RITVAL
FORMVLARIO, E INSTITVCION DE CVRAS, PARA

ADMINISTRAR A LOS NATVRALES DE este Reyno, los santos Sacramentos del Baptismo, Confirmacion, Eucaristia, y Viatico, Penitencia, Extremavncion, y Matrimonio, Con aduertencias muy necessarias.

POR EL BACHILLER IVAN PEREZ BOcanegra, Presbitero, en la lengua Quechua general: examinador en ella, y en la Aymara, en este Obispado. Beneficiado propictario del pueblo de San Pedro de Antahuaylla la chica.

AL INSIGNE SEÑOR LICENCIADO FRANcisco Calderon de Robles y Peña fiel, Arcediano de la Catedral de la Ciudad del Cuzco, Prouisor, y Vicario General del.



CON LICENCIA

IMPRESSO EN LIMA: POR GERONYMO de Contreras, Iunto al Conuento de santo Domingo Año de 1631.

JOHN CARTER BROWN

SVMA DE LA TASSA

TASSARON LOS SENORES Presidente, y Oydores, en el Real acuerdo, este libro Ritual Formulario, è institucion de Curas; Compuesto por el Bachiller Iuan Perez Bocanegra, Cura del Pueblo de Antabuaylla la chica; a Real cada pliego. Ante Francisco Flores, Escriuano de la Audiencia. En ocho de Agosto, de 1631. Años.

D.r Iuan de la Cruz Fernandez

SVMA DE LA LICENCIA.

DIO LICENCIA, EL EXCELENtiſſimo ſeñor Marques de Guadalcaçar, para imprimir eſte Ritual formulario, è inſtitucion de Curas; Compueſto por el Bachiller Iuã Perez Bocanegra. En los Reyes, en treze de Nouiembre de 1628. años. Ante don Ioſef de Caceres, Secretario de Gouierno.

ERRATAS.

Folio 2.coluna.2 linea 19.vtilidadi,di.vtilidad.fol.4.col.1.lin.21.ſolamente,di ſolenemente.Fol.9.col.2.lin.24.el Obiſpo,di,al Obiſpo.Fol.17.col 1.lin.vlt.ò por ornamentos,di,oportunamente. Fol.20.col.2.lin.vlti. a los Indios, di,a los Iudios. Fol.22.col.1.lin.4.para el baptiſmo,di,para adminiſtrar el baptiſmo. Fol.28.col.1. lin.3.liencito,di,liencecito.Fol.30.col 1.lin.12.las q̃ pertenecierę,di,las q̃ pareciere Fol.31.col.1.li.1.aduieruaſe,di,aduiertaſe.Fol.43.col.1.li.14.chaillapacta,di,chaulla. Pacta Fol.46.col.1.li.4.à baptizado,di,à baptizo.Fol.55.col.1.lin.11.te deprecer,di, te deprecor.Fol.62.col,2.lin.15.aduloto,di,adulto. Fol.63.col.1.lin.13.puſacſunaiqui,di,puſaſſunaiquipachuan. Ibid. col.2.lin.11.ponga en alguno,di,ponga exemplo en alguno.Fol.64.col.1.lin.8.churimpaccaman,di,churimpaccamam.Ibid.col.2.lin. 24.çupaicaman,di,çupaicamam.Fol.67.col.1.lin.7.callarincaiqui,pachuan,di,callarincaiquipachuan.Fol.76.col.1.lin.10.cormacion,di,confirmacion.Fol.81.col.1.lin 1.confirdos,di,confirmados.Fol.82.col.1.lin.11.di,huacpiricuncu.Fol.83.col.1.lin. 8.hañoc,di,huañoc.Ibid.col.2.lin.1.hacaichanqui,di,huacaichanqui. Fol.84.col.2. lin.15.uyayquni,di,vyaypuni.Fol.85.col.1.lin,1.ynaſpari,di,hinaſpari,Fol.86.col.2 lin.3.yachaic,di,yachai.Ibid.col.2.lin.22.coçaquimampas,di,coçaiquimampas.Fol. 90.col.2.lin.10,apaos,di,aptos.Fol.92.col.2.lin.21.abſoluer,ſino,di,abſoluer,no le abſuelua,ſino.Fol.112.col.2.lin.3.dezia,di,dezir.Fol.134.a de ſer 114.col.2.lin.6.vn orillo.di, vn ouillo.Fol.130.col.2.li.24.oas lobſuemado?di,as los quemado.Fol.138 a de ſer 118.col.1.lin.13.culpas,di,copulas.Fol.141.a de ſer 121.col.2.li.9.ñequem, di,ñequen. Fol.152.col.1.lin.20.Pillancoy, di,Pilluncuy. Fol.186. col.1.lin.9.cãrihuarmijman,di,camrihuarmijquiman.Fol.190.col.1.Pregũ.4.puñaladas,di,puñadas. Fol.203.col.2.lin.6.yaca,di,yanca. Fol.209. col.2.lin.12.copamui,di,apamui. Fol. 247.col.1.li.19.ashuã capuſunçaiquipac,di,ashuãcallpaiqui,capuſuncaiquipac.F.248 col.2.lin.6.nãta puriſpa,di,ñanta puriſpapas. Fol.251.col.2.lin.3.cancaipac, di,cancaiquipac.Ibid col.2.lin.12.cia,di,cai. Fol.262.col.1.lin.3.enſeñaſte? di,engañaſte? Fol.291.col.2.Pregũta 5.caracta,di,çaracta Fol.293.col.2.Preg.21.ma,di.ima. Fol. 295.col.2.lin.6.punilã,di,punillam. Fol.276. à de ſer 298.col.1.Preg.50. runapacñimpi,di.runapcacñimpi.Fol.306.col.2.lin.6.ſipſi,di,ſapſi.Fol.307.col.2.lin.4.pluacacunacta,di,huacacunacta.Fol.334.col.1.lin.18,çuaſcaiquicar,di,çuaſcaiquica.Fol 340.col.2.li.5.eras,di,eres Fol.345.col.1.lin.1.cana,quellca,di,canaquellca.Fol.347 col.2.lin.23 caſi.di,caçi.Fol.349.col.2.li.3.zapa,di,çapa. Fo.358.col.1.li.9.curaipac di.ruraipac.Fol.383.col.1.li.21.vcuſachamã,di,vcupachamã.Fo.387.col.2.li.16.caucha,di,cauchu.Fol.397.col.2.li.9.recchac,di,ricchac.Fo.403.col.1.li.13.tẽgan,di,tẽ. Ibid.col.2.li.11.aichact,di,aichacta.Fol.414.col.2.lin.8.Xuacactam,di,Huacactam. Fol.418.co.1.li.18.cõ tu padre,ò cõ tu madre,di,cõ ſu padre; ò cõſu madre.Fo.428 col.1.li.8.huchalliuſuncu,di,huchallicuſuncu.Fol.449.col.1.li.4.Rn.di, En.Fol.451 col.2.li.10.fuẽte de toda fuẽte,di,fuẽte detoda virtud.Fol.491.col.2.li.20.pedir,di, dezir.Fo.492.co.1.li.20.verdadero hõbre,di.verdadero Dios,y hõbre.Fol.495.co.2 lin.18.augmentadolas,di,augmentandoles.Fol.498.col.2.li.3.chuyacuipi,di,chuyanchacuipi.Ibid.lin.9.pachaiñintahuam, di,pãpachaiñintahuan. Fol.516.col.2.lin.24. lleua,di,lleue.Fo.518.co.1.li.1.falta eſto:dre,enla lẽgua Quechua,para q̃ todo,ò parte ſe diga.Fol.520.col.1.lin.16.no ſolo manda,di,nos lo manda. Fol.521.col.2.lin. 19.piſſicollpayocta,di,piſſicallpayocta. Fol.525.col.1.lin.1.caſuçaiñinta, di, cauçaiinta. Fol.527.col.1. lin.12. pampachapuſſumpui,di,pampachapuſſunqui. Fol.529. col.1.lin.9.15.y 18. Verſ.di, Reſp. Fol.534.col.2.lin.1.camachuncu,di,çamachuncu Fol [illegible] .lin.13.teccopi,di,teçepi.Ibid.lin.20.vcunac,di,vcunnac.Fol.539.col. 2.lin.

2.lin.17.otra ſea,di,ora ſea. Fol. 544.col.1.lin.5.di,flagellis, & oprobrijs. Fol.556. col.1.lin.14.q̃ ſupieren,di,que lo ſupieren. Fol.561.col.2.lin.13.cuypayaſpa,di,cuyapayaſpa. Fol.565.col.2.lin.1.lleuas,di,lleuar. Fol.582.col.1.lin.17.lleua,di,lleue. Fol.588.col.2.lin.vlt.quando,di,quan. Fol.609.col.1.lin.v t.tratabuelo,di,tatarabuelo. Fol.620.col.2.lin.vlt.no el,di,en el.Fol.624.col.1.lin.10.le, di,ſe. Fol.637. col.1.lin.16.bendice,di,bendixe, Fol,647 col.2.lin.5.ſuctimpi.di,ſutimpi. Fol.657. col.2.lin.14.piraeumantam,di,piraicumantam. Fol.663. col.1.lin.20. ſacramento, onap,di,ſacramentocunap. Fol.664.col.1.lin.vlti,bendiciendole, di,obedeciendole. Fol.666.col.2.lin.20.hi juzgar,di,ni juzgar. Fol.671.col.1.lin.1.yachanchiſcan,di, yachachiſcan. Fol.693.col.1.li.18.mamancaſcanta. No ay punto,di,mamancaſcanta iñiccuna. Fol 704.col 2.lin.19.Toctocanrut,di,Toctocantut. Fol.712.col.1.lin.16. Hucha çupai, di.Haucha çupai.

Fol.477.col.2.lin.18.vcunñatucum,diga vcunmanñatucun. Fol.656.col.2.lin. 9.richu. Falta,mana tac Eſpiritu ſantopaſchu.

APROVACION

DEL MVY REVERENDO PADRE Presentado Fr. Iuan Escudero, de la Orden de Santo Domingo.

POR Mandado del Excelétissimo señor Marques de Guadalcaçar, Virrey, y Capitan General de los Reynos del Pirú, Chile, y Tierra-firme, examiné, y passé con atencion vn libro de mano, intitulado Ritual formulario, è Institucion de Curas, compuesto por el Bachiller Iuã Perez Bocanegra; y no è hallado en el cosa contra nuestra santa Fè Catolica, y loables costumbres: antes muchas cosas muy buenas, pias, y deuotas, que descubren bien el zelo y espiritu de su Autor; y todas de grandissima vtilidad, y prouecho para todos los Curas de almas deste Reyno; y para el bien espiritual de los Naturales, y saluacion de sus almas. Porque con este Formulario (viniendo a manos de todos) serà nuestro Señor seruido, y honrado en el Culto diuino, con grandissima puntualidad, y vniformidad: guardandose en todas partes vnas mismas ceremonias, y ritos en la administracion de los santos Sacramentos, cosa tan encomendada, y mandada en los Concilios generales, y tã amonestada, y encargada de los Sumos Pôtifices, y Padres de la ygleſia. Vltra desto, los Curas de almas tendran muy in promptu todo lo essencial, y necessario de las materias de todos los siete Sacramentos, fuera de lo ceremonial, y se haran en ellas muy doctos leyendo en el. Vltimamente estudiando en este libro podran salir muy grandes lenguarazes en la lengua general de los Naturales, y por consiguiente muy grandes Predicadores del Euangelio en ella, por los modos, y frasis, tantos, tan varios, y elegantes, como tiene, porque obserua su Autor en la traducion de la

lengua

lengua de los Naturales, grandissima propiedad con elegancia, y suma claridad con eloquencia. Para los Naturales serà importantissimo; porque seran enseñados, industriados, amonestados, y catequizados en todo lo que deuẽ creer, y obrar, para conseguir su saluacion; con muy buena solida, y sana Doctrina, y con vn modo clarissimo, y muy cõforme al q̃ Christo nuestro Redemptor encarga a sus Predicadores, y Curas de almas, que es dar leche a los niños, y manjar solido a los adultos, que de todo tiene; para vnos, y otros. Y assi juzgo este libro, no solo por vtil, y prouechoso, sino por necessarissimo en todo el Reyno del Pirú, para el bien de las almas destos pobres Naturales, y verdadera conuersion suya. Y que se deue mandar imprimir, para que véga a manos de todos los Curas de almas deste Reyno. Y lo firmè de mi nombre, en este Conuento de nuestra Señora del Rosario de Lima, en onze dias del mes de Nouiembre, de mil y seyscientos y veinte y ocho años.

Fray Iuan Escudero
Presentado, y Predicador general.

CARTA

CARTA DEL ILVSTRISSIMO SEÑOR DON LORENZO PEREZ DE Grado, Obiſpo de la gran Ciudad del Cuzco, del Conſejo de ſu Mageſtad; eſcrita al Autor deſte Ritual Formulario Romano. Cuyo ſobre eſcrito dize aſſi.

Al Bachiller Iuan Perez Bocanegra, nueſtro Cura del pueblo de Antahuailla.

EN La viſita que emos hecho de la mayor parte de nueſtro Obiſpado, emos echado de ver, que los Curas no ſe conforman, en el modo de adminiſtrar los ſantos Sacramentos, a los Naturales en ſu lengua general Quechua. Y à venido a nueſtra noticia, que el ſeñor Bachiller Iuã Perez Bocanegra a compueſto (con el buen talento, y deſtreza, que en ella nueſtro Señor le à comunicado) vn Manual, ſiguiendo el Romano, para la dicha adminiſtracion: y que ſacandole a luz, ſerà de mucha utilidad, para los Natura-

les: y los Curas se instruirã en lo que deuen hazer, para cumplir con su oficio, y obligacion. Y por la que nos corre de mirar por lo vno, y por lo otro, le pedimos, y encargamos, que pues se à ocupado en obra tan importante (de que se seruirà nuestro Señor) procure que se imprima, con breuedad. Que en esto, y en lo que mas le estuuiere bien, le fauoreceremos, y ayudaremos. Guarde nuestro Señor, &c. Cuzco veynte y seys de Otubre, de mil y seyscientos y veyntey dos años.

(.*.)

L. Obispo del Cuzco.

APRO-

APROVACION
DEL MVY R^DO. P. MAESTRO FR. LVYS CORNEIO, PROVINCIAL DE la ſagrada Orden de Predicadores de ſanto Domingo del Pirú.

HE LEYDO CON ATENCION eſte libro, intitulado Formulario, è Inſtitucion de Curas, compueſto por el Bachiller Iuan Perez Bocanegra, Cura y Beneficiado en propiedad del pueblo de S. Pedro de Antahuay lla la chica, y que lo à ſido dela Perroquia de Belen del Cuzco, y Examinador general en la lengua Quechua, y Aymarà, por los Iluſtriſſimos ſeñores, don Antonio de Raya, don Fernando de Mendoça, y don Lorenço Perez de Grado, Obiſpos de la dicha ciudad del Cuzco; y con ſu vida exemplar, y feruor en la predicacion de los Naturales, á hecho entre ellos fruto digno de ſer premiado, y hallo ſer muy vtil, y neceſſario

para los Curas, y demas Sacerdotes, que tratan de la conuerſion, y bien eſpiritual de los Naturales, y que no contiene coſa que no ſea cõforme a nueſtra ſanta Fè, y Dotrina de los Santos, y eſtar muy elegante, y conforme a la lengua general Quechua, que los Ingas deſtos Reynos vſaron, y vſan el dia de oy ſus ſuceſſores. Por lo qual me parece ſe deue imprimir, para que de eſſa manera ſe diuulgue, y eſtienda por todo el Reyno, y digno de que los ſeñores Iluſtriſſimos manden a los Curas lo tengan, para ſaber administrar los ſantos Sacramentos. Fecho en el pueblo de ſan Iuan Baptiſta de Guaroc, Obiſpado del Cuzco, en veynte dias del mes de Nouiembre, de mil y ſeyſcientos y veynte y dos años.

(.*.)

Fr. Luys Cornejo
Maeſtro.

APRO

APROVACION
DEL LICENCIADO DON FERNANDO DE SALAZAR, TESORERO DE LA Catedral del Cuzco, Visitador General del Obispado, y aora Maesseescuela de la dicha Iglesia.

EL LICENCIADO DON FERNANDO DE SALAZAR Tesorero de la Catedral del Cuzco, Visitador General del Obispado. E leydo, y visto con singular aduertencia, y cuydado cada renglon, y parte deste Ritual formulario, è institucion de Curas; assi en el Romance, como en la traduccion de la lengua Quechua general desta tierra, compuesto por el Bachiller Iuan Perez Bocanegra, Cura Beneficiado de Antahuaylla: y antes que en el me remirase, leí el Ritual cerimonial, de la administracio de los Sacramentos santos nueuamente ordenado, y mandado guardar por la Santidad de Paulo Quinto, cuyas rubricas, y reglas a traduzido el autor en nuestro vulgar, tan exacta, y regularmente, quanto era necessario, para que todos le entendiessen; y especialmente para los Curas, y Sacerdotes, que an de administrar los santos Sacramentos al pueblo; porque declara como se an de poner en platica todas las cerimonias, que se an de obseruar en la aplicacio y execucion dellos, y juntamete la traduccion en la lengua general Quechua de los Indios, en las cosas, que en ella se an de dezir, y enseñar a estos Naturales, acerca de cada Sa

cramento, que estan con tanta propiedad, elegancia, y claridad escritas, quanta ninguna otra persona en todo el Pirú podia ni puede traduzirlas; porque demas de ser tan antiguo Cura, y tan gran Predicador de la ley Euangelica; con el fruto notorio en los Naturales: y con el aplauso que sus letras merecen. Es consumadissimo en la lengua Quechua de los Indios, y examinador en ella, y en la Aymarà muchos años à, y el oraculo de los Curas de todo el Pirú: por lo qual juzgo, que semejante Ritual formulario, ni otro le podria componer, ni que à de ser ninguno buen Cura sin tenerle; para administrar bien, legal, fiel, y deuotamente, y que es necessariissimo, *simpliciter*, en esta tierra, y no solo se le puede dar licencia para le imprimir, sino mandarselo apretadamente, y con graues penas ordenar tambien a todos los Curas, le vsen, y tengan, gouernandose, y rigiendose por el. Y lo firmè de mi nombre, en la Ciudad del Cuzco, a primero de Mayo, del año de mil y seyscientos y veynte y seys.

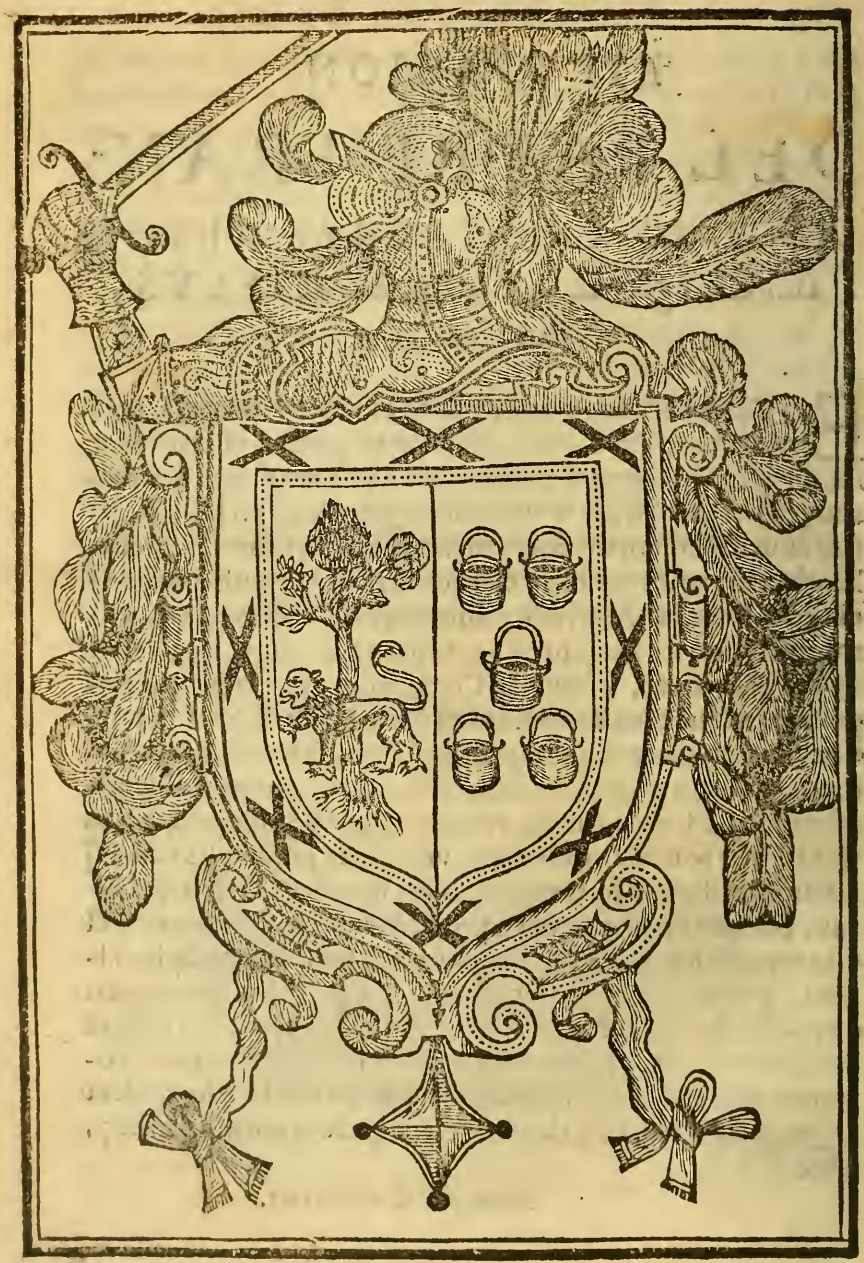
Licenciado don Fernando de Salazar.

APRO-

APROVACION
DEL PADRE FRAN-
CISCO DE CONTRERAS RETOR
del Colegio de la Compañia de IESVS del Cuzco.

E Visto con singular cuydado el Ritual formulario, è institucion de Curas, que à compuesto el Bachiller Iuan Perez Bocanegra, traduciendo el Ritual, que nuestro muy S. P. Papa Paulo V. mandò se guardasse en la administracion de los santos Sacramentos en la vniuersal Iglesia. Es obra digna de ser muy estimada, por la singular elegancia en la lengua Quechua, aduertencias doctas para la administracion de los santos Sacramentos, especial para el de la Penitencia, y sagrada Comunion, por la propiedad cõ que traduce las Rubricas del Manual de N.SS.P. y porque serà de grandissima vtilidad à todos los Curas de Indios, que con prouecho, curiosidad, y decencia quisieren administrar los santos Sacramẽtos, que son los arcaduzes por donde se nos comunica la vida de la gracia. Es obra, q̃ auian de solicitar su impression los señores Obispos, y Curas, porque en este genero sin duda se lleua la prima, y el estamparse seria de gran seruicio de Dios, y bien de las almas, que es el blanco a que deuen aspirar los que tienen cuydado de cosa tan preciosa, como es el repartir la sangre de IESV Christo que se contiene en los Sacramentos, como en vasos preciosissimos della. Fecho en el Colegio de la Compañia de IESVS del Cuzco; a 4. de Agosto, de 1627. años.

Francisco de Contreras:



AL LICENCIADO DON FRANCISCO CALDERON DE ROBLES Y Peñafiel, Arcediano de la Catedral del Cuzco. Su humilde siervo desea salud.

MVCHAS, Y MVY IVSTAS CAVSAS tienen obligado mi zelo, para ofrecer a v. m. este pequeño presente; indicio, y reconocimiento de la gratitud que à v. m. deuo. Y porque todas resplandecen en v. merced con grandeza sin igual, dirè algunas en particular, poniendo por aora a las demas silencio, pues hablar de todas por extenso, quando me atreuiesse a impressa de tanta alteza, (si bien, que la verdad enriqueceria mi pobre ingenio) cõfiesso no llegara al punto de lo que à tanto merito se deue, y puede dezir. La vna causa es, considerar yo, [y manifestarse en general] el valor de v. m. ilustrado con tanta nobleza, prudencia, virtudes, y letras. Que los q̃ este conocen, le respetan, y tienen en la veneracion deuida: y a los que del tienen noticia llena de admiracion. Otra es la entereza, rectitud, limpieza, y admirable gouierno, con que siempre v. m. en las cosas arduas, y menos graues, à exercido [con vniuersal aceptacion] los cargos de Gouernador, Prouisor, Vicario General, y Visitador deste Obispado, pues de todo esto á redundado

dado vna reformacion tan ajustada a virtud, quanto resplandece oy (con estraña, y nueua erudicion) en todo el Clero; la qual con nueua voluntad, demas de aprouechar a todos, aumenta V. m. con inclinar el oido a algunos preceptos mios (como de tan humilde seruidor, y Capellan de V. m. de cuyo titulo yo me preciarè) a la lengua Quechua general deste Reyno, en que V. m. es tan versado, y auer puesto los ojos piadosos, y de aficion en mi persona [sin ningunos meritos della] a engrandecido, y siempre iran creciendo mis desseos, y nueuas obligaciones. Y la vltima es, saber, que V.m.a este pequeño trabajo darâ su piadosa y poderosa mano, y fauor, para que mi intento tenga el lugar deuido a tan justo trabajo.

Humilde suplico a V.m. le reciba debaxo de su amparo, para que siendole grato, lo sea a todos, y vaya aumentandose en exercicio de mas virtud, con muy larga vida de la persona de V.m. la qual suplico a Dios prospere en muy alta dignidad largos y felicissimos años. Deste pueblo de Antahuaylla la chica.

Capellan de v.m.

El Bachiller Iuan
Perez Bocanegra.

EL

EL CREDO NICENO QVE SE CANTA EN LA MISSA, TRADVZIDO EN LA lengua Quechua.

CHE CANCHA Cunim, huc çapa Dios hinantin atipac yayaman; hanac pachap cai pachap ruraquenmã, ſuti ricurec mana ricurec cunap, camaquẽ mampas. Huc yaya IESV Chriſto, Diospa çapai churin manhuampas. Yayamanta pacarimoc man manarac hinantim pacha tecceſca captin. Dios, Diosmanta canchari cancharijmanta, checã Dios, checan Diosmanta churiacuſca, mana ruraſcaman, yayahuan caiſijniyocmañ; pairaicum tucui lma cac cunapas ruraſca carcan, caimi cana ñocanchic runa cunaraicu, queſpi cayanchic raicupas, hanac pacha cunamanta vraicumurcan, Eſpirituſancto mantatac aicha ruracurcan, Purum Tazque Virgen Mariamanta; runaiarcantacmi. l. runa ruracurcanmi. ñocanchic raicu chacata Cruzpi, chutaſcatac carca; Poncio Pilatop camachijninmanta muchurcan, pampaſcatac carca. Quimça punchaunimpiri, cauçarimpurcan, imanam checan quellca cuna ñin hina, hanam pachaman vichai rircatac; yayap pañampi tiachcan, chaimanta huc cuti ñatacmi, cuſſicaininhuan, cauçac, ña huañoc cunactahuampas, patachac hamunca; caipa Capac pachanri

chanri, puchucannacmicanca. I. mana puchū cainiyoc micanca. Capac yaya Eſpirituſancto manhuan, cançachec manhuan; caimi yayamanta, churimantahuan llocſimun: paitacmi yaya, churihuan, huaqui muchaſca, cuſſiuſichiſca tac. Hamauta, vnanchac, tococ, profetas cunamāta, rimac carcan. Huc ſancta, tacyac, catholica, apoſtolica, Igleſiactahuan. Iñinim huc armacui, maillacui, Baptiſmocta, huchacunap pampachainimpāc. Suyacunitac ña huañoc cunap cauçarimpuininta. Hamoc pachap cauçainintahuan, Amen.

(.?.)

EL PADRE FR. ADRIAN DE ALESIO DEL ORDEN DE PREDICADORES.

AL LICENCIADO IVAN PEREZ Bocanegra.

DEZIMA.

VSaua la Indiana gente,
Que oprimida, y flaca llora
De mano tributadora,
Mas no de labio eloquente.
Hasta, que tu diligente,
(Tanto el zelo te proboca)
Con dicha suya no poca,
Reparo fuiste a su mengua,
Pues tu pluma le dà lengua,
Y tu nombre le dà boca.

PRINCIPIO SINE PRINCIPIO DEO.

LAVDET OMNIS LINGVA.

QVECHVA SIMIPI, CVCHV-
chasca rimai, Soneto ñisca.

Manarac Pachap tecçen ſayariptin,
Manarac Inti, chazcap tantau cuna,
Manarac Punchau, Pacſa, çitoc cuna,
Unu, nina, huairapas, ricuriptin:
Manapas Cochap hurcan pocchiriptin,
Manarac Pichiucuna, Paucarcuna,
Manarac çumac, ricchac, ñauraicuna,
Angelpa ſuyumpas, callarimuptin:
Capac callāñac Dios, cam quiquiiquipim,
Campa cainiiquipi Camllam carcanqui,
Uiñai cainiillaiquipi cochocuſſpa:
Capac munacoc, maihuac cainiiquipim,
Inti, Pachacta pas, rumapurcanqui,
Angelpac, rumapac recçichicuſſpa.

AL AVTOR, ANAGRAMA

DE DON BARTOLOME DE PINEDA PONCE DE LEON, FISCAL DEL Academia Real del Cuzco.

Iuan Perez Bocanegra Metipsis literis.

Encubra en agro jaspe.

ENcubra en agro jaspe
La memoria feliz, infeliz piedra,
Tirana de Campaspe,
Del famoso Alexandro altiua yedra,
Que sus famas no estimo,
Pues valor en tu ingenio està mas primo.
De Alexandro la diestra
Fue liberal conforme a su decoro,
Mas tu libro nos muestra
En cada letra vn rico grano de oro,
Encubra en agro jaspe
La Fama, porque viuas, a Campaspe.

DE VN RELIGIOSO LEGO DEL ORDEN DE NVESTRO PADRE SAN Francisco. Al Autor.

SONETO.

BOca de oro esmaltada a de llamarse,
Trocando Bocanegra su apellido,
Q̃ el oro de quilates mas subido,
De esmaltes negros puede perfilarse,
Y el oro de Chrisostomo aplicarse
Puede a su Bocanegra, pues asido
En zelo, y caridad tan encendido,
Que predica, y escriue sin cansarse.
Predica la Catolica Dotrina,
A la America baruara nacion,
Con santo, y Apostolico desvelo.
Y escriue la Christiana diciplina,
Esmaltando con arte, y perfecion,
El oro fino de su amor, y zelo.

EPISTOLA

EPISTOLA A LOS CVRAS

Beneficiados, y Maestros de Dotrina, y exercitados administradores de los santos Sacramentos, a los Naturales destas amplissimas tierras del Pirù.

MAs à de veynte años (Sacerdotes del altissimo Dios, y compresbyteros mios) q̃ acabè de escreuir vn Formulario, è Institucion de Curas, sacandolo de la obra principal, de las Epistolas, y Euãgelios, que para todo el año, è traduzido en la lengua Quechua; conforme a la ocasion, que tuue en la traducion dellos, para tratar de los santos Sacramentos. Y el mismo tiempo auia, que los estaua enmendando, limando, y corrigiendo, hasta darle la vltima mano. Y tratando actualmente de la impression del, llegò a las mias (por buena suerte) vn Ritual Romano, mandado publicar por la Santidad de Paulo V. de eterna recordacion, Pontifice Maximo, Impresso en Antuerpia en la Oficina Plantiniana, año de 1620. cõ vn Breue, y Paulina de su misma Santidad, en que manda, que inuiolablemẽte vsen del en toda la Christiandad, todas las personas a quienes incumbe, la administracion de los Sacramentos santissimos de nuestra ley de Gracia; conformandose con el, en los Ritus, y cerimonias, acerca de la administracion dellos.

Con que cessaran tantos cerimoniales, y Manuales, Breues, y mas ad longum, impressos, y de mano, como en estas Indias Occidentales corrian; sin mas autoridad que la que les querian dar los Autores dellos. Que solo pretendian breuedad, menos policia, y ninguna curiosidad, en la practica, y solene administracio dellos. Pues a solo el Sumo Pontifice es dado (como a regla

y norma de la Iglesia, y no otro algun Pastor) recebir, aprouar, y autorizar, los ritus, y cerimonias, en la solene administracion delos siete santissimos Sacramẽtos; como parece por lo que la sacrosanta Tridentina Synodo, en la sessi. 7. cap. 13. decretò destos ritus, por estas palabras: *Siquis dixerit, receptos, & approbatos, Ecclesiæ Catholicæ ritus, in solemni sacramentorum administratione adhiberè consuetos; aut contemni; aut sine peccato à ministris prolibito omitti; aut in nouos alios, per quemcumq; Ecclesiarum pastorem, mutari posse, anathema sit.* El qual dicho Canon, puesto al principio deste Ritual Romano (*vt iacet*) aprouò, y autorizò su Santidad. Y aunque lo que tenia escrito era, conformandome con el Manual Romano (con quien este Ritual concuerda, y symboliza, en la substancia, y principales cerimonias) tiene con todo, algunas cosas breues, otras mas ad longum, y otras de todo punto quitadas, del primer *M*anual Romano. Y para cada Sacramento particulares notas, que es fuerça aduertirlas por ser de suma entidad, para la exacta administracion dellos.

Y pareciendome mi vida corta, y que la impression de seis cuerpos grandes, que tengo escritos, va muy de espacio (por no tener hombre que me dè la mano, y fauorezca tan grande assumpto, y tan necessario a la Iglesia, que nuestro Señor tiene edificada en estas partes del Pirú) acordè traduzir este nouissimo Ritual, Formulario, è interrogatorio, assi en Romance, como en la lengua Quechua, y remitarme en el. Quitando muchas cosas, que auia hallado, assi impressas como escritas de mano: y añadiendo otras de grande necessidad, è importancia, para administrar valida, y deuidamente, los santos Sacramentos (en particular el de la Penitencia) a estas tiernas plantas, que oy son muy nueuas, en la ley de Christo, y de sus ministerios; por

defeto

defeto nuestro bien conocido, en la negligencia tan grande, que tenemos, en las enseñar, exemplificar, y predicar.

Allegandose a esto la disformidad, y dissonancia, en la administracion de los Sacramentos de la ley de Gracia, instituídos por Christo Maestro, y Redemptor nuestro: en cuyas formas, y materias va embuelta su preciosissima sangre, è infinitos meritos de su Passiõ. Que aunque nos conformamos con los Manuales Romano, y otros muchos mas breues impressos, en las cerimonias, celebracion, y ritus dellos; no somos vnanimes, ni vniformes, en las executar. Especialmente en traduzirlas enla légua Quechua: en esta mucho mas dilatada, y de todos vniuersalmẽte mejor entẽdida, y hablada, que la lengua Aímarà; dificil menos, comun, y mas sucinta. Demanera, que cada vno de nosotros, conforme la ciencia, deuocion, ò priessa que tiene, pregunta, traduze, y administrà, quita, y pone, haziendo nueuos Rituales, y viciando las formas de los Sacramentos, sin propiedad. Con solecismos, y baruarismos en el modo delas aplicar a las materias. Y lo mismo en la solene celebracion dellos. Causando dudas, si dixo bien la forma, ò la aplicò a la materia, como fiel ministro de Dios. De condicion, que sea necessário preguntar lo que al Apostol san Pablo se preguntò en la primera Epistola a los Corintios, capitulo quarto, donde dize; *Sic nos existimet homo, vt ministros Christi, & dispensatores mysteriorum Dei. Hic iam quaritur inter dispensatores, vt fidelis quis inueniatur.* Aqui se pregunta en este Reyno del Pirú, entre los dispensadores de los Sacramentos, quien sea fiel administrador dellos; quien los exercite legal, y fielmente.

Iuntando pues en vno, las maneras de dezir en la lengua Quechua, è hallado tantas, y tan mal traduzi-

das, que estuuo bien quitar totalmente, muchas locuciones, interrogaciones, respõsiones; añadir, y suplir otras, mudar las copulas, y verbos, frasis, è impertinencias, en todos ellos, hasta las reduzir a vn lenguaje vsado, casto, inafectado, è inteligible, assi a todos los Curas, como a los Indios, y otras personas deste Reyno. Para que como (por la misericordia de Dios) en la celebracion de la Missa, y reglas de rezar el Oficio diuino, somos conformes, tambien lo seamos, en la administracion, y practica de los Sacramentos santos, y en la profession de nuestra Christiana Religion, professada en ellos; que es fuerça lo seamos, siguiẽdo este Ritual Romano; con tan gran acuerdo, y con tanta autoridad publicado, y mandado guardar.

Lo primero, que en este Ritual Formulario, è Institucion, se à de notar, y aduertir, es, que solo escriuo la practica, y exercicio de los Sacramentos: en quanto es necessaria, y pertenece a los Curas, (ò sean propietarios, coadjutores, seculares, ò reglares,) para que con perfecion, puedan administrarlos. Y para esto se põẽ algunas notas, y aduertencias en romance: y este el menos escabroso, y mas compendioso que supe, y alcancè; porque tambien lo fuesse el lenguaje, y traducion de la lengua Quechua: sin desuiarme de las rubricas, y Canones, del nouissimo Ritual Romano de quiẽ general, y vniuersalmente, se à de vsar en todo el mundo, y en este nueuo, cuyas rubricas, y notas, irè traduziendo en romance, para los que no estuuieren tan adelante en la inteligencia del latin: y las necessarias en la Quechua (que en cada Sacramento se mandan guardar) ad pedem literæ, como pudiere, y nuestro Señor me diere a entender, para mayor gloria de su diuina Magestad.

Lo segundo, que no se resuelue en este Ritual, y

Formulario

Formulario, dudas, acerca de las materias, y formas, &c. de los Sacramentos; sino solamente lo que à de hazer el Cura, en la solene celebracion dellos. Sin embaraçarse en la inteligencia de las rubricas del Ritual. Ni disputar de la verdad dellas; pues van fielmente traduzidas: y nos enseñan a quienes emos de ocurrir, para las resoluer, y los autores a quien se à de consultar.

Lo tercero, que el lenguaje, y traducion en la lengua, es el mas propio, y mas genuyno, al Romance, que la Quechua tiene, y è hallado; y su perfecion, y frasis, lo declara. Que el escreuir, y leer la lengua, no tiene mas cifra, y dificultad, que el escreuir, ò leer Romance, ò Latin. Excepto, que porque en algunos bocablos se à de herir la letra. u. como bocal, y en otros como consonante, al pronunciar, y escreuir el nombre, ò el verbo, ú otra qualquier diccion, en que se hallare semejante letra, se à de escreuir, y pronunciar, con vna h. antes de la. u. porque assi le quite a la bocal. u. la fuerça que tiene de bocal; y la haga consonante. De que à cada renglon, se hallaran exemplos, a cuya causa no los pongo aqui.

Lo quarto, que lo que en este Ritual Formulario escriuo, y traduzgo en la lengua Quechua, no es mendigado, ni adquirido de otro Ritual, ni manuscrito alguno, (aunque el que anda de molde tengo visto) sino propio trabajo mio: y si algunas personas Ecleſiasticas ó en algunos Curatos, se dize bien, y administra en la Quechua, con propio, y congruo lenguaje, es sacado, y trasladado deste mio. O que yo le aya comunicado a otros Sacerdetes, ò a otras personas, y permitido se aprouechen deste mi trabajo: assi en la celebracion de los Sacramentos, como en oraciones deuotas, que aqui van escritas, en prosa, ò en verso, y modos de dezir en las Epistolas, y Euangelios, que tengo traduzi-

dos,

dos. dQue el auer tantos años que soy examinador, en ambas lenguas, Quechua, y Aymarà, en este Arçobispado del Cuzco, y mas de treynta, que á que administro a los Naturales, los santos Sacramentos, y les predico el santo Euangelio (con la aceptacion notoria) me à facilitado, el hablarla; y traduzirla, con la propiepad, elegancia, y curiosidad, que el que le leyere, podrà notar. Porque de mas de ser tan inteligible, assi para los que administran los santos Sacramentos, como para los Indios, a quien se administran, esta traduizdo en el vulgar de los Naturales desta tierra; con el lenguaje, y modo de dezir polido de la ciudad del Cozco, que es el Atenas, desta tan amplia, y tan geueral lengua, que se llama Quechua, y no Quichua, como (comunmente se nombra enrre todos) sin salir vn punto, ni exceder de las rubricas, reglas, y Canones del Ritual nouissimo Romano: De las quales no es licito passar, quitar, añadir, anteponer, ni posponer en poco, ò en mucho cosa alguna: assi en la substancia de lo que se manda hazer, como en las cerimonias, que en el se ordenan, para administrar bien, y con policia, los santos Sacramentos; segun el Canon arriba escrito, del Concilio santissimo Tridentino.

Lo vltimo, pido al Christiano letor, por el amor, que a nuestro Señor deuemos (en particular sus ministros, y regales Sacerdotes,) que lea con caridad, y beuolencia, las aduertencias, que acerca de cada Sacramento, van notadas, y señaladas, sin dexar alguna; que ellas declaran con distincion, el modo de administrar: y o que se à de considerar, y notar, antes de entrar en a medula de cada Sacramento. Y el que enteramente las leyere, experimentarà, la congruydad de las dicciones, y lenguaje de los Indios, y la grauedad de las cosas que contienen: que aunque parezcan menudencias

nudencias, baſta que ſe trate de coſas tan altas, como de los Sacramentos ſantiſſimos; para que luzgan enmedio de tan denſas, y palpables tinieblas, como ſon las que an tocado, todos los que haſta aora an adminiſtrado, caſi a ciegas, y alucinando, ſin eſta tan auentajada traducion.

Lo que va eſcrito, es, ſegun la humildad, y pequeñez de mi ingenio, y como de tal pido ſe reciba. Y el que le tuuiere mas copioſo, y mas lleno, (que ſon todos,) pues le ſerà facil; emiende, añada, quite a eſta inuencion mia, lo que conuiniere. Que mi intento es, ſeruir a nueſtro Señor, con eſte pequeño talento, y caudal, que fue ſu voluntad comunicarme; y agradar, y complacer a todos, en el miſmo Dios, debaxo de cuya correcion, y de nueſtra ſanta Madre Igleſia Romana, humillo, poſtro, y ſujeto, todo lo que eſcriuo, y digo en eſte Ritual, y formulario: y en las traduciones, que tengo hechas, de las Epiſtolas, y Euangelios del Miſſàl: y de las demas coſas, que voy eſcriuiendo, para mayor gloria ſuya, y de ſu Madre Santiſſima, cuya es, en los ſiglos, de los ſiglos, ſin fin.

(.?.)

INTRODVCION BREVE DE LOS SACRAMENTOS EN GENERAL.

A LOS SACERdotes les incumbe de oficio, la administracion de los santos Sacramentos, por lo qual a ellos se à de ocurrir, y preguntar, por la ley del Señor, como dize el Profeta Ageo.2. *Interroga Sacerdotes legem.* Pregunta la ley a los Sacerdotes; que ellos responderan lo que della quisieren saber, para que por sus respuestas se hagan ministros idoneos de Christo Dios y Señor nuestro.

El qual por el legitimo vso de los Sacramentos dela nueua ley, nos comunicò eficazmente el fruto de su santissima Passion: y quiso q̃ cõ certeza, sus meritos se nos aplicassen por ellos (de lege ordinaria,) y sin ellos (de potentia absoluta) que como Autor de la gracia, la puede dar aquien, y como le pareciere. Mas quando alguno, pudiendose aprouechar dellos, no los vsa, no dà Dios su gracia sin ellos.

Y el benignissimo Señor, acomodãdose a nuestra flaqueza, y a la condicion debil, y fragil de nue

ſtra naturaleza, conſtando noſotros de alma, y cuerpo, nos diò, y entregò ſus dones eſpirituales, debaxo de coſas corporales: como lo enſeña ſan Iuan Chriſoſtomo, ſobre ſan Mateo, Epiſt. 83. diziẽdo: *Situ incorporeus eſſes, nuda ipſa dona incorporea, traddidiſſet tibi Chriſtus, ſed quoniam corpori coniuncta eſt anima tua, in rebus ſenſibilibus, intelligibilia dona, tibi traduntur.* Los Sacramentos de la ley de gracia (con los quales, aquel que por eſſencia es ſolo el buen Samaritano, Lucæ 10.) ſe acerca al miſerable llagado, y le cura ſus llagas, (aſſi la original, como la actual) ſon ſiete, Baptiſmo, Cõfirmacion, Penitencia, Eucariſtia, Ordẽ Sacerdotal, Matrimonio, y Extrema vncion: y cada qual deſtos, conſta principalmente de dos coſas, como de partes eſſenciales: de palabras, y de elementos: de formas, y materias: las palabras, con la inuocacion de la Santiſſima Trinidad, ſon las formas: (en algunos) del aguá: del pan y vino, y de las demas coſas, como de materia.

Todos eſtos ſiete Sacramentos, fueron inſtituydos por Chriſto, y promulgados por ſus ſagrados Apoſtoles: hazen grã. dioſiſſimas ventajas a los de la ley antigua: mayores en virtud: en vtilidad: mejores: en los recebir mas manuales, y mas faciles: en numero, y cantidad mucho menos.

Fueron inſtituydos por tres coſas; por la humildad, por la erudicion, y enſeñança por la exercitacion

tacion. Como lo dize el Maeſtro de las ſentẽcias: La humildad ſe guarda, quando por el precepto del Criador, nos ſujetamos a las criaturas, para adquirir la gracia; por la qual ſe alcança la remiſſion de los pecados. Somos enſeñados por los Sacramẽtos; porque por aquellas coſas exteriores, que ſe vèn, conocemos la virtud inuiſible, que interiormente obran. Fueron inſtituydos por la exercitacion; porque quando adminiſtramos, ò recebimos los Sacramentos, nos apartamos de las vanas, y dañoſas ocupaciones.

Tambien fueron inſtituydos; porque los Sacramentos ſon ſeñales, que deſpiertan en noſotros, la virtud Teologal de la Fè, y nos exortamos al amor y caridad fraternal. Y a otras ſantas, y Chriſtianas coſtumbres: y ſon finalmente, los Sacramentos, ſeñales verdaderas, y memoriales de la Paſſion, y muerte de Chriſto bien nueſtro, y prendas de la futura gloria.

Es comun en todos los Sacramẽtos; que el miniſtro, ò diſpẽſador de qualquiera dellos, no repreſenta ſu perſona, ſino la de nueſtro Maeſtro, y Dios Ieſu Chriſto. Y aſſi tiene obligacion, en la adminiſtracion de qualquiera dellos a atender, y hazer lo que la Igleſia pretende, y quiere; que es lo que Chriſto inſtituyó, y mandò ſe hizieſſe.

Y aunque qualquiera Sacramento de la nueua ley, conſta de dos coſas;

como de partes essencia-les, y estas con la inten-cion del ministro, sean de necessidad del Sacra-mento, y basten para ha-zerle; y donde estas se hallan, està completa la integridad del, y lo es ver-dadero. Fuera destas par-tes, nuestra santa Madre Iglesia, añadio muchas santas ceremonias, y ri-tos, para la celebre admi-nistracion de los Sacramẽ tos: y no solo para los her mosear, y honrar, sino tá-bien para notar, señalar, y enseñarnos las cosas que en los Sacramentos se o-cultan, y encierran. Y assi añadio al Baptismo, sola-mente celebrado, el exor-cismo; que aunque no es Sacramento, es sacramen-tal del: y el efeto suyo, es la expulsion del Demo-nio; por sus palabras san-tas; è insuflaciones. Y para hazer patentes los sentidos a que oygan los mysterios, y preceptos diuinos. El Catecismo, es vna explicita instrucio y enseñança de las cosas que se an de creer; las quales preceden al Bap-tismo; y nunca se le si-guen. Y a este modo se à de filosofar en los de-mas Sacramentos.

Destos siete Sacramẽ-tos, tres son los que no se pueden reyterar: El Bap-tismo: La Confirmacion: Y el Sacramento del Or-den Sacerdotal; porque imprimen en el alma de los que los reciben, vna señal indeleble, llamada Càracter, què es vna cier-ta virtud espiritual, por la qual se sella, y marca el al-ma, para recebir, ò admini strar a otros, las cosas que

son

ſon del diuino Culto, aũ q̃ es diferente el Caracter que ſe imprime en el Baptiſmo, del que ſe imprime en la Confirmacion, y en el Sacramento del Orden Sacerdotal.

Y porque no es mi intento, ni aſſumpto tratar de las particularidades de los Sacramentos en general, ni de las que en cada Sacramento ſe hallan: ſino ſolo el modo de celebrar, los que a los Naturales ſe les adminiſtran; y como ſe les inſtruyrà en ſu lengua, y en ſu dezir vulgar mejor: començarè por aquellas coſas, que generalmente an de ſer guardadas en la adminiſtracion de los Sacramentos, traduciendo fielmente el Latin, que el Ritual Romano, pone (eſcriuiendole primero enmedio del renglon, y ſiguiendo luego ſu declaracion) para que ſean obſeruadas, con la religion, y diligencia, que tan ſantas, y tan neceſſarias coſas piden, y ſuceſsiuamente tratarè de cada Sacramento, y de la pratica del, guardando el orden del Ritual en todo ſin apartarme del.

(?)

DE IIS QVÆ IN SACRAMENTorum administratione generaliter seruanda sunt.

COSAS QVE AN DE SER OBseruadas generalmente en la administracion de los Sacramentos.

§. *Cum igitur, &c.*

COMO EN LA IGLEsia de Dios, ninguna cosa mas santa, ò mas prouechosa, y ninguna mas excelente, ò mas diuina se halle, que los Sacramentos instituydos por Christo nuestro Señor, para la salud del genero humano: el Paroco, ò otro qualquier Sacerdote, a quien pertenece la administracion dellos; quãto a lo primero deue tener en memoria, que trata, y manija cosas santas; y que assi casi en todo tiẽpo estè aparejado para exercitar oficio de tan santa administracion.

§. *Quam obrem,* &c.

POr lo qual, tenga cõtinuo cuydado de viuir muy entero, muy casto, y con suma religion: porque aunque la limpieza de los Sacramẽtos, no pueda ser manchada con la iniquidad de los que los administran, ni el efeto dellos pueda ser impedido de los malos ministros, con todo, los que los administran, no limpios,

pios, è indignamente, incurren en pena de eterna condenacion.

El Sacerdote, pues, que tuuiere conciencia de pecado mortal (lo que Dios no quiera) no se atreua a llegar a administrarlos, sin procurar tener primero contricion del; antes teniendo copia de Confessor, y permitiendolo el tiempo y lugar; conuendrà se confiesse antes que los administre.

§. *Quacumq; die, &c.*

EN qualquier hora del dia, y noche, que el Cura fuere llamado, para administrar qualquier Sacramento, no interponga tardança alguna en administrar su oficio (particularmente si la necessidad lo pidiere,) y por esto amonestarà al pueblo muchas vezes, segun la ocasion que se ofreciere, que todas las vezes que fuere necessario administrar algun Sacramento, le llamẽ muy presto, sin atender al tiẽpo, ò otra qualquier incomodidad.

§. *Ipse vero, &c.*

ANtes que el se llegue a esta administracion (si tuuiere oportunidad) se darà vn poco a la oracion; y a la meditacion del Sacramento, que va a administrar, y verà, y leera primero el orden de administrar, y las ceremonias segũel tiẽpo.

§. *In omni Sacramentorum, &c.*

EN qualquier administracion de Sacra-

mentos, le ponga sobrepelliz, y sobre ella la estola de la color que la ceremonia del Sacramento pidiere; sino es que en administrar el Sacramento de la Penitencia, la ocasion, costumbre, ò lugar pida algunas vezes se haga de otra suerte.

§. *Adhibebit, &c.*

LLeuarà tambien por lo menos vn Clerigo, si le vuiere, ò muchos (segun lo pidiere la dignidad del lugar, y del Sacramento) vestidos con habito decente, y con sobrepelliz.

§. *Curabit etiam, &c.*

TEndrà tambiẽ cuydado, que la alhaja, vestidos, ornamentos, liẽços, y vasos del ministerio, esten enteros, polidos y limpios.

§. *In Sacramentorum, &c.*

EN la administraciõ de los Sacramentos declararà con diligencia, quando comodamente pudière, la virtud, vso, y vtilidad dellos, y las significaciones de las ceremonias, como el Cõcilio de Trento lo manda; por la dotrina de los santos Padres, y del Catecismo Romano.

§. *Dum Sacramentum, &.*

QVando administra algun Sacramento pronunciarà, atenta, distinta, y piamente, y cõ voz clara, todas las palabras que pertenecen a la

la forma, y miniſterio del. De la miſma manera dirà las demas oraciones, y Preces,deuota,y religio ſamente. Y no fiara facilmẽte de ſu memoria,que muchas vezes falta; ſino todo lo dirà por el libro. Demas deſto harà las demas ceremonias, y ritos, con tal decencia,y grauedad,que leuante a los preſentes a la meditacion de las coſas celeſtiales, y los buelua,y haga atentos.

§. *Adminiſtrandum, &c.*

PRocediendo à adminiſtrar, eſtè atento a coſa que à de tratar, y no hable con otro coſa de aquellas,que pertenecen a ella:y en la adminiſtracio procure tener actual intencion, ò por lo menos virtual,con intencion de hazer, lo que en aquello haze la Igleſia.

§. *Illud porro, &c.*

DEmas deſto,aduierta diligentemente, que en la adminiſtracion de los Sacramentos, no ſaque,ò pida coſa alguna, por ninguna cauſa,ni ocaſion,directa,ni indirectamente;ſino que los adminiſtre de gracia: y eſtè muy lexos, no ſolo del crimẽ, ſino de qualquier ſoſpecha de ſymonia, ò auaricia. Y ſi algo ſe ofreciere voluntariamẽte por los fieles,con nombre de limoſna,ò por deuocion, deſpues de adminiſtrado el Sacramento, lo podrà recebir licitamente, ſegũ la cuſtumbre de los lugares.Sino es que el Obiſpo le parezca otra coſa.

§. *Fidelibus*

§. *Fidelibus, &c.*

NO administrarà los Sacramentos a los fieles de agena Perroquia, sino es a causa de necessidad, ò cõ licencia de su Paroco, ò del Ordinario.

§. *Omnes autem, &c.*

YA todos losque reciben los Sacramentos, los amonestarà en lugar, y tiempo oportuno, que apartada qualquier vana conuersacion habito, y acto indecente, assistan pia, y deuotamẽte a los Sacramẽtos, y los reciban con la reuerẽcia deuida.

§. *Librum hunc, &c.*

SIempre que administrare (quando fuere necessario) tendrà este libro ceremonialconsigo; y guardarà con diligẽcia los ritos, yceremonias en el escritas.

§. *De cæterum illorum.*

DEmas desto, enesste libro solamente se escriuẽ lasceremonias de los Sacramentos, cuya administracion pertenece a los Curas; que son, el Bautismo, la Penitencia, Eucaristia, Extremavncion, y Matrimonio. Y los dos Sacramẽtos restantes, de la Confirmacion, y Ordẽ como seã propios de los Obispos, tienen ceremonias determinadas en el Põtifical. Y las cosas que destos, y de los demas Sacramentos deuen saber, guardar, y enseñar los Curas, podran tomarse de otros

otros libros, y principalmẽte del Cateciſmo Romano. Porque aqui la razon de la preſente obra pide, que ſolamente ſe trate de aquellas coſas, que pertenecen a las ceremonias delos dichos cinco ſantos Sacramentos.

§. *Poſtremo, &c.*

FInalnalmente, qualquiera que eſtà obligado a adminiſtrar los Sacramentos, tenga los libros neceſſarios, pertenecientes a ſu oficio Y particularmente aquellos, en los quales eſtan eſcritas, para futura memoria, algunas aduertencias de los vſos de varias Perroquias, de baptizados, caſados, &c. como ſe contiene en el fin de eſte Ritual.

(?·)

DEL

DEL SACRAMENTO DEL Baptiſmo.

DE SACRAMENTO BAPTIMI Ritè adminiſtrando.

LAS CEREMONIAS QVE AN de ſer guardadas en la adminiſtracion del Sacramento del Baptiſmo.

§. *Sacrum, &c.*

AL SAGRADO BAPtiſmo (que es puerta de la Religion Chriſtiana, y de la vida eterna, entre los demas Sacramentos inſtituydos por Chriſto) ſele deue el primer lugar: y que para que todos ſe ſaluen, ſea neceſſario la miſma verdad. Chriſto lo afirma, por aquellas palabras: *Niſi quis renatus fuerit, ex aqua, & Spiritu ſancto, non poteſt introire in regnum Dei.* Y aſſi para le adminiſtrar deuida, y oportunamente, y para le recebir, ſe à de poner ſuma diligencia, y cuydado.

§. *Cum autem, &c.*

VNas coſas ſon abſolutamente neceſſarias de derecho diuino, para la adminiſtraciõ deſte Sacramento, como ſon, la materia, la forma, y el miniſtro;

niſtro; y otras pertenecen a la ſolenidad del, como ſon los ritos, y ceremonias aceptadas, y aprouadas por antiquiſima tradicion Apoſtolica, que ſin neceſſidad no ſe pueden dexar: deſtas ſe an de tratar algunas coſas, para que eſte ſagrado miniſterio ſe adminiſtre bien, y ſantamente.

DE MATERIA BAPTISMI.

DE LA MATERIA DEL Baptiſmo.

§. *Ac primum, &c.*

QVANTO A LO PRImero, entienda el Paroco, que como el agua verdadera, y natural, ſea la materia deſte Sacramento, ningun otro qualquier licor ſe puede vſar para eſte efeto.

§. *Aqua vero, &c.*

YEl agua con que ſe vuiere de adminiſtrar ſolenemente, ſea bendita aquel año, en el Sabado ſanto, Vigilia de la Paſcua de Reſurrecion, ò en el Sabado Vigilia de Pentecoſtes: la qual ſe conſerue con cuydado, pura, y y limpia en ſu fuente, y pila: y quando ſe vuiere de bendecir otra nueua, la antes bendita ſe dexe colar en el Sagrario del Batiſterio de la Igleſia.

§. *Si aqua, &c.*

Si

SI el agua bendita estuuiere minuyda, y fuere tan poca, que no se pueda vsar della, se le puede mezclar otra agua no bendita, como sea en menor cantidad.

§. *Si vero corrupta, &c.*

MAs si estuuiere corrompida, ò se vuiere colado por el orificio de la fuente, ò por otra qualquiera causa vuiere faltado, el Paroco ponga otra agua clara, y recié cogida en la pila, muy limpia, y asseada, y la bendiga por la forma que abaxo irà escripta.

§. *Si aqua, &c.*

YSi el agua se vuiere elado, procurese calentar. Y si la vna parte estuuiere elada, ò estuuiere demasiadamente fria, se puede calentar vna poca de agua natural no bendita, y mezclarla conel agua Baptismal, en vn vasito para ello apercebido; y assi templada se vse della, porque no dañe a la criatura.

DE FORMA BAPTISMI.

DE LA FORMA DEL Baptismo.

§. *Quoniam Baptismi, &c.*

POR QVANTO LA forma del Baptismo, dicha con estas palabras: *Ego te Baptizo, in nomine Patris, & Filij, & Spiritus Sancti*

ſancti. Es de todo punto neceſſario: por eſſo, de ningun modo ſe à de mudar: ſino que en vno, y en el miſmo tiempo en que ſe hizierela ablucion, an de ſer pronunciadas, y dichas las palabras.

§. *Latinus præsbyter.*

EL Presbytero de la Igleſia Latina, vſe ſiẽpre la forma Latina.

§. *Cum Baptiſmum.*

COmo quiera que el Baptiſmo, de ninguna ſuerte ſe puede reyterar, ſi alguno ſe vuiere de Baptizar condicionalmente (de que abaxo diremos) la tal condicion à de ſer declarada deſta ſuerte: *Si non es Baptizatus, Ego te Baptizo, &c.* Pero de la tal forma condicional, no es licito ſe vſe a cada paſſo, ò ligeramente, ſino con prudencia: y quando auiẽdo hecho diligente examen vuiere prouable duda ſi la criatura no fue Batizada.

§. *Baptiſmus, &c.*

LIcitamente ſe puede hazer el Baptiſmo, echãdo el agua ſobre la cabeça del Baptizando, ò entrandolo dentro della, ò rociandole cõ el agua. Cõ todo, el primero, ò el ſegũdo modo (los quales eſtan en vſo, conforme a la coſtumbre de las Igleſias) ſe an de guardar, demanera que ſe vaya echando el agua tres vezes en la cabeça del Baptizando, ò entrãdole en el agua en modo de Cruz, al miſmo tiempo

po, que se pronuncian las palabras, y sea el mismo en que se echare el agua, y pronunciaren.

§. *Vbi vero, &c.*

Y Donde el Baptismo se hiziere derramando el agua en la cabeça; mire, que el agua que cayere de la cabeça del infante, no corra en la fuente, sino que vaya al Sagrario, que en el Baptisterio està hecho cerca de la misma fuente, ò pila, ò se recoja en algun vaso, para este vso apercebido, y auiendo caìdo en el, se eche en el Sagrario del Baptisterio de la Iglesia.

DE MINISTRO BAPTISMI.

DEL MINISTRO DEL Baptismo.

§. *Legitimus, &c.*

EL Propio, Y Legitimo ministro del Baptismo, es el Paroco, ò otro Sacerdote, con licencia del Cura, ódel Ordinario del lugar: pero todas las vezes que el infante, ò el adulto tuuiere peligro de muerte, puede ser Baptizado en qualquier lengua, sinsolenidad, por qualquier persona, sea Clerigo, ò lego, aunque estè excomulgado: sea Fiel, ò Infiel, Catolico, ò Hereje; ora sea varon, ò muger; con que guarde la forma, è intencion de la Iglesia.

§. *Si*

§. *Si adsit, &c.*

Y Si se hallare presente Sacerdote, sea preferido al Diacono, y el Diacono al Subdiacono: el Clerigo al lego: el varon a la muger. Sino fuere que conuenga mas baptizar la muger, por causa de honestidad, al niño, que la madre no à acabado de parir. O si la muger, supiere mejor la forma, y modo de baptizar, q̃ el varon: por lo qual tenga cuydado el Cura, deque los fieles (principalmente las parteras,) sepan bié, y guarden cõ puntualidad, el rito, y modo de baptizar.

§. *Pater aut, &c.*

EL padre, ò la madre, no deuen baptizar sus hijos, sino es estãdo en articulo de muerte, y quãdo no se halle otro que baptize; y entonces no cõ traen ningun parentesco, que les impida el vso del matrimonio.

DE BAPTIZANDIS PARVVLIS.

DE LOS NINOS QVE AN DE ser Baptizados.

§. *Opportune, &c.*

AMONESTE EL Paroco, ò por ornamentos, a aquellos a quié pertenece este cuydado, que traygan las criaturas, (ora sean baptizadas, ò por

baptizar) a la Igleſia, lo mas breue que ſer pudiere cõ aquella modeſtia, y decencia Chriſtiana conueniente, ſin pompa, ni vanidad: para que vn Sacramẽto tã neceſſario como eſte a la ſaluacion, no ſe difiera mucho tiempo, con peligro della. Y para q̃ aquellos q̃ por neceſſidad fueren baptizados ſin ſolenidad, ſe les ſuplan las ceremonias, y ritos acoſtumbrados, dexando la forma, y la ablucion.

§. *Nemo in, &c.*

NInguno puede ſer baptizado eſtando en el vientre de ſu madre; pero ſi el infante ſeñalare la cabeça, y tuuiere peligro de muerte, baptizeſe en la cabeça: y deſpues ſi naciere viuo, no ſe buelua a baptizar. Mas ſi moſtrare otro miembro, en el qual pareciere tener vida, ò moueſe: ſi vuiere peligro, baptizeſe. Y ſi naciere con vida, á de ſer baptizado condicionalmente, de la manera que arriba queda dicho: *Si non es baptizatus, Ego te baptizo, &c.* Y ſi el baptizado (como dicho es) ſaliere muerto, à de ſer enterrado en lugar ſagrado.

§. *Si mater, &c.*

SI Eſtando preñada la madre muriere, ſaquẽ le la criatura lo mas breue que ſer pueda. Y ſi fuere viua ſe baptize. Mas ſi por ſalir muerta, no pudiere ſer baptizada, no ſea enterrada en lugar ſagrado.

§. *In-*

§. *Infantes, &c.*

LAs criaturas echadas a las puertas de la Iglesia, ò halladas en otra qualquier parte, si auiendo hecho diligente inquisicion, constare, que no son baptizadas, se baptizen condicionalmente.

§. *In monstruis, &c.*

EN los Baptismos de los Monstruos (si aconteciere auerlos) tenga el Cura gran cautela, y cuẽta en esto; dando primero parte a su Ordinario, ò a otras personas biẽ enseñadas, y doctas, sino tuuiere peligro de la vida.

§. *Monstruum, &c.*

EL Monstruo que no tuuiere apariencia de especie humana, no à de ser baptizado. Y en el que vuiere duda, si la tiene, ò no, baptizese condicionalmente: *Si es homo, Ego te baptizo, &c.*

§. *Illud vero, &c.*

YAquel Monstruo, de quien ay duda, si es vna, ó muchas personas nõ sea baptizado, hasta q̃ dello se juzgue. Puedese juzgar, si tiene vna, ò muchas cabeças, vno, ô muchos pechos; y entonces tendrá tantos coraçones, y animas, y serán hõbres distintos. Y en este caso an de ser batizados cada vno en particular, diziẽdo a cada vno *Ego te baptizo, &c.* Pero si tuuiere peligro de muerte y el tiẽpo no diere lugar a q̃ se baptizẽ singularmente, puede el ministro infũ

dir el agua en la cabeça de cada vno en particular, diziẽdo: *Ego vos baptizo, &c.* Mas desta forma en plural se à de vsar, en estos Monstruos solamẽte, y en otros semejantes q̃ tuuierẽ peligro de muerte. Y para baptizar a muchos juntamente; y quando el tiempo no permitiere que seã baptizados en particular; pero en ninguno otro tiempo se à de vsar de la tal forma.

§. *Quando vero, &c.*

Y Quando no sea cierto, que el Monstruo tẽga dos personas, ò porq̃ no tiene bien distintas dos cabeças, y dos pechos, entonces se à de baptizar, el primero absolutamẽte, y el otro despues cõdicionalmente; diziendo deste modo: *Si non es baptizatus, Ego te, &c.*

DE PATRINIS.

DE LOS PADRINOS.

§. *Parochus ante, &c.*

ANTES QVE EL Paroco administre pregunte diligentemente, a aquellos a quien deue, a quantos, y a quien traen escogidos, para que tengã la criatura, sobre la fuente, ó sean Padrinos: y no sean mas de los conuenientes; ni admita a los Indios, è inhabiles.

§. *Patrinus*

§. *Patrinus, &c.*

EL Padrino, ò sea varõ ó muger, à de ser vno, ò a lo sumo vno, y vna, por Decreto del santo Concilio de Trento; pero no se admitan dos varones, ni dos mugeres, ni al padre, ni a la madre del q̃ à de ser Baptizado.

§. *His autem, &c.*

ESTos Padrinos, an de tener edad de pubertad (que el varon a de tener catorze años, y la muger doze,) y conuendra mucho, que ayan recebido el Sacramento de la Confirmacion.

§. *Sciant prætera.*

SEpan demas desto los Parocos, y Curas, que para Padrinos, no an de ser infieles, ò herejes, ni los publicamente excomulgados, ò entredichos, ni los publicos criminosos, ni las personas infames, ni los faltos de entendimiento, ni los que ignoran los principios de la Fè; porq̃ los Padrinos tienen obligacion de enseñar a sus hijos espirituales, quãdo fuere necessario, y assi tiempo estas cosas.

§. *Præterea, &c.*

DEmas desto, no se an de admitir para Padrinos, los Monjes, ò las Religiosas, ni a ningun Frayle de qualquier Religion, apartados del siglo.

DE TEMPORE, ET LOCO ADministrandi Baptismum.

DEL TIEMPO, Y LVGAR PARA el Baptismo.

§. *Quamuis, &c.*

AVNQVE El Baptismo se pueda administrar en qualquier tiempo, aunque sea de entredicho, ò de cessacion à diuinis, principalmente, si le pide la necessidad: con todo, por antiquissimo rito de la Iglesia, dos dias ay particulares, en los quales conuiene que este Sacramento se administre con solene ceremonia: es a saber, el Sabado santo de Pascua de Flores, y el Sabado antes del dia de Pentecostes: en los quales dias, se consagra el agua de la pila, y fuente, segun buena, y ordenada costumbre. La qual (en quanto se pudiere hazer comodamente en el Baptismo de los adultos sino vuiere peligro de muerte) conuiene, que se retenga, y guarde, ò no dexarlo de hazer en estos dias de todo punto: y especialmente se guarde en las Iglesias Metropolitanas, ò Catedrales.

§. *Ac licet, &c.*

Y Aunque auiendo necessidad, ninguna cosa

cosa impide Baptizar en qualquier parte, con todo el propio lugar de administrar el Baptismo, es la Iglesia; en la qual à de auer pila, ò fuēte Baptismal, ò cerca de la Iglesia el Baptisterio.

§. *Itaq; necesse, &c.*

ASsi, que excepta la necessidad, ninguno deue ser Baptizado en lugares particulares; sino fueren los hijos delos Reyes, ò de grandes Principes, y esto pidiendolo los mismos: y con tal, que se haga en sus Capillas, ò en sus Oratorios, y con agua bendita Baptismal, segun es costumbre.

§. *Baptisterium, &c.*

EL Baptisterio, ò fuente, estè en decente lugar, y en forma conueniēte, y de materia firme, y entera, que retenga bien el agua, y ordenada con decēcia, cercada, y cerrada con llaue, y de suerte tapada, que el poluo, ni otras inmundicias no entren en ella. Y donde se pudiere hazer comodamente, se pinte la imagen de san Iuan Baptista Baptizando a Christo nuestro Señor.

DE SACRIS OLEIS, ET aliis requisitis.

DE LOS SAGRADOS OLIOS, Y de otras cosas necessarias.

§. *Sacrum Chrisma, &c.*

EL sagrado Chrisma, y el santo Olio, que se dize de los Catecumenos, de los quales se vsa en el Baptismo, sean benditos, en el mismo año, segun se acostumbra por el Obispo, en la feria quinta de la Cena del Señor.

§. *Curet Parocus, &c.*

TEnga cuydado el Cura de tenerlos, luego a su tiempo; y entonces se quemen los passados en la Iglesia.

§. *Veteribus, &c.*

DE los Olios del año passado (sino fuere que la necessidad lo pida) no se vse el año venidero. Y si vuiere pocos Olios, y no se pudiere auer Olio bẽdito, añadase azeyte de oliuas no bendito; pero en menor cantidad.

§. *Chrisma, &c.*

EL Chrisma, y Olio cõ sagrado, estè en sus ampolletas de plata, ò por lo menos de estaño, bien soldadas: los quales vasos esten

eſten diſtintos, y apartados los vnos de los otros: y tenga cada vno grauado de letras grandes, lo que contiene, porque no ſe cometa algun yerro.

§. *Ad vſum vero, &c.*

Y Para el vſo cotidiano, aya otros menores vaſos, (y ſi pudiere ſer de plata, ò eſtaño) apartados, ò juntos; pero diſtintos, bien atapados; y con ſus retulos (como emos dicho,) porque el Cura no ſe yerre tomãdo vno por otro, que à de aduertir cõ cuydado.

§. *In ea igitur, &c.*

Eche, pues, de los vaſos mayores en los menores, del ſagrado Chriſma, y Olio bẽdito, lo que baſtare; porque el peligro de derramarſe ſe eſtorue. Y ſeria coſa comoda, que aya en eſtos vaſos vn poco de algodon, ò coſa ſemejante, rociado aparte con el Olio bendito, y ſagrado Chriſma; para que quando fuere neceſſario, ſe toque, y moje el dedo pulgar haziẽdo qualquier vncion.

§. *Hæc vaſcula, &c.*

Y Eſtas ampolletas, aſſi preparadas, ſe guarden en ſu propio lugar, decente, y limpio, y debaxo de llaue, y guarda ſegura; para q̃ ninguna perſona, temeraria, y preſumptuoſamente, los toque, ſino fuere el Sacerdote, ó porq̃ alguno no vſe mal dellos ſacrilegamente.

§. Paro-

§. *Parochus,&c.*

EN quanto el Paroco pudiere,procure,que los ſantos Olios no ſe lleuen de vna a otra parte, por perſonas legas, ſino por ſi miſmo,ò por lo menos por otro miniſtro de la Igleſia. Iten, guardeſe para ſiempre de dar algo dellos a alguna perſona, con color de coſa alguna.

§. *Sal,quod in os, &c.*

LA ſal, que ſe à de poner en la boca del q̃ à de ſer Baptizado, ſea bendita con ſu particular bendicion,que irà abaxo eſcrita: y no vſe de la ſal que ſe bendixo para el agua bendita:que eſtè primero quebrantada, y bien molida, ſeca,y limpia.Y eſta ſal aſſi bendita, no ſe dè a ninguno, ni a aquellas perſonas que la vuieren traìdo para bendecir, la bueluan a lleuar: ſino guardeſe para los que an de ſer Baptizados, ò echeſe en el Sagrario Baptiſmal.

§. *Cum igitur,&c.*

QVando,pues,ſe vuiere de adminiſtrar el Sacramẽto del Baptiſmo, à de tener el Cura preparadas, y a mano las coſas ſiguientes.

§. *Vaſcula, &c.*

LAs ampolletas, ò vaſos del Olio de los Catecumenos bendito, y del conſagrado Chriſma.

§. *Vaſculum,&c.*

VN ſalero con ſal, que à de ſer bendi-

ta,ò que tenga la ya bendita,como estâ dicho.

§. *Vasculum seu.&c.*

VN vaso, ó caldereta de plata, ò de otro metal muy limpia, y resplandeciente; para derramar el agua sobre la cabeça del baptizando: el qual vaso no à de seruir despues a otro vso,ni ministerio.

§. *Peluis,seu,&c.*

VNa vacia, ò lebrillo en que se reciba el agua, que corre de la cabeça del baptizado, sino es que luego corra al sagrario Baptismal.

§. *Gossipium,&c.*

ALgodon, ò cosa de seda belluda, ò otra qualquier semejante, para estregar los lugares vngidos cõ los sagrados Olios.

§. *Stolæ duæ,&c.*

DOs estolas (donde comodamẽte se pudieren tener)vna morada, y otra blanca para mudarla,como abaxo se dirà:y si no pudiere ser,aurà vna sola.

§. *Medulla,&c.*

VNa miga de pan, para que con ella se limpie los dedos el Sacerdote,delos sagrados Olios que tocò: y otro vaso,para que se laue las manos despues de auer Baptizado: y conuiene que solo sirua a este ministerio.

§. *Alba vestis,&c.*

Vna

VNa vestidura blanca a manera de capillo, ò vn liencito muy blãco, para poner en la cabeça del infante.

§. Cereus,sen,&c.

VN cirio, ò cãdela de cera, que se à de entregar encendida al Baptizado.

§. Hic deniquè, &c.

YFinalmente tenga este libro apercebido. Iten, el libro Baptismal,en que se an de escreuir los Baptizados.

§. Omnibus igitur,&c.

TOdas estas cosas, pues, comodamente preuenidas,auiendose el Sacerdote lauado primero las manos, vaya a administrar tan gran Sacramento vestido de sobrepelliz, y pendiente al cuello vna estola morada; con otro Clerigo, ò mas si pudiere, con sobrepellizes puestas, para que le administren.

§. Ita paratus,&c.

YAssi apercebido, salga al vmbral dela Iglesia, en cuyas puertas esperen los que traen la criatura.

§. Interroget,&c.

PRegunte (sino estuuiere antes bien informado) si es de su Curato,y Perroquia? Si es varõ, ò muger?Si estàBaptizado en casa, y quiẽ le Baptizò? Y si fue bien baptizado?Y quienes son los Padrinos, que

que an de tener el infante, que reſpondan por el? Y a eſtos, que aſſiſtan decente, y religioſamente. Y (ſi conuiniere) les enſeñe a reſpõder las reſpueſtas que ſe an de hazer por el baptizando.

§. *Et quoniam, &c.*

Y Porque a aquellos que ſon baptizados, ſe les pone nombre, como a hijos de Dios, y que an de ſer regenerados en Chriſto, y matriculados en ſu milicia: procure, que no ſe les põgan nombres ſucios, fabuloſos, ò ridiculos, ò de vanos Dioſes, ò nombres de Gentiles, impios, è irriligioſos; ſino antes (en quanto ſe pudiere hazer) les pongan nombres de Santos, cuyos exẽplos imiten los fieles: y ſean incitados a viuir religioſa, y Chriſtianamente, y ſean amparados con ſu defenſa, y ayuda.

§. *His igitur, &c.*

FInalmente, apercebidas aſſi todas eſtas coſas, y auiendo recebido el nombre del que à de ſer baptizado. Y ſi fuere varõ auiendole reclinado ſobre el braço derecho del Padrino, ò Madrina, proceda el Paroco, ò Cura al Baptiſmo, preguntando *nominatim*, en eſte modo:

Por la grauedad deſtas reglas, y rubricas, podrà el Sacerdote colegir, la cuenta, y recato con que à de adminiſtrar tan gran Sacramento. Y la ſuma diligencia que à de poner en la obſeruancia deſtas ſantas rubricas, aprouadas por la

la Sede Apoſtolica, particularmẽte entre eſtos Naturales, que tanto miran en las ceremonias Eccleſiaſticas, y exterior culto de las coſas diuinas; en que es juſto nos conformemos; pues (ſegun el Canon arriba eſcrito) ninguno puede añadir, ni quitar algo en ellas: aunque ſe pueden declarar, las que perteneciere tener alguna duda, como ſe enderece a la ſubſtãcia, y a lo que pretende la Igleſia en eſte ſu Ritual Romano.

Para tratar, pues, la pratica de la adminiſtracion deſte Sacramento del Baptiſmo; aſſi de la obligaciõ que tiene el Cura que baptiza, como de la que le dita, de tener inſtruidos vno ò mas de ſus feligreſes, que en auſencia ſuya, y en caſos de neceſſidad ſepan exercer eſte Sacramento: y lo que deue guardar en el Baptiſmo de los niños, y de los adultos, con lo tocante a los Padrinos, ſe an de notar las coſas ſiguientes.

La obligacion general del Cura, quees viſto eſtar lo, a tener entera noticia de lo que eſte Ritual manda, y con particular cuydado bien entendidas ſus rubricas, y preceptos, ſiendo cuydadoſo en las leer, y aduertir, como ſe an de hazer las ceremonias, y a que tiempo. Que por la prieſſa y por no las auer viſto, y leído ſe cometen muy grãdes yerros, en coſa en que tanto va: porque de no eſtudiarlas, y hazerlas a poco mas, ò menos, los ſeculares y Sacerdotes que ſe ſuelen hallar preſentes, viſta la inaduertencia del Cura, hagan

gan del fabula, y trisca de sus acciones; y los Naturales lo echen de ver, y al cabo resulta todo en poca estima suya, y en menos reuerencia, a la tan grande, que se deue a este magnifico Sacramento.

ORDO BAPTISMI PARVVLORUM.

PRACTICA, Y ORDEN DE AD-ministrar el Baptismo a los niños.

ADVIERVASE, QVE quando preguntare el Sacerdote: *Quid petis ab Ecclesia Dei?* A de respõder el Padrino: *Fidem.* Y lo mismo a todas las preguntas, que el Sacerdote hiziere; pues haze las vezes del baptizando niño: porque en el Baptismo delos adultos, aunque tambien à de responder el Padrino; el adulto; pues tiene edad, responda por si propio.

El Cura, ò Sacerdote que baptizare, irà siguiendo los exorcismos, y demas oraciones, y preces, como van vnas tras otras escriptas en Ritual. Y haziẽdo lo que nos enseñan, y mandan las letras coloradas entre las negras.

Teniendo el Cura puesta sobrepelliz, con estola al cuello (como arriba se dixo) descubierta la cabeça: y primero preparada la Cruz, la cãdela de cera encendida: auiendo bendecido

do el agua en ſu fuente,cõ la bendicion que el Ritual pone : preparados los ſantos Olios,y Chriſma, para vngir los que an de ſer baptizados : la ſal que ſe à de bendecir con la bendiciõ que el Ritual ordena, para que ſirua a eſte miniſterio.

Pueſto al vmbral de la puerta de la Igleſia,pregũtarà ſi es varon , ó muger la criatura que traen para baptizar. Y ſi es varon, mãdarà, que el Padrino, le recline ſobre ſu braço derecho Y ſi es hembra,ſobre ſu braço izquierdo.

Preguntarà , por el que à de ſer Padrino , que es fuerça ſea vno,ò vna,ò a lo mas dos,vno, y vna:y à eſtos conocerà , y admitirà por tales Padrinos del bap tizando ; para que tengan la criatura, ò teniendola el vno,el otro la toque; porque los que ſiendo ſeñala dos para Padrinos tocaren al baptizando a la ſazon q̃ ſe le echa el agua, ſon verdaderamente Padrinos ; y contraen el parenteſco de cognacion eſpiritual , que impide,y dirime el matrimonio. Y reſpondiendo a las preguntas que haze el Cura, al exorciſmo , y Cateciſmo (ſin tener la criatura al echar el agua) ſolo contraen impedimento, que impide , mas no dirime el matrimonio contraìdo,por razon de los exorciſmos a que reſpondieron.

Procure ſiempre el Cura.que el Padrino delCate ciſmo,y exorciſmo,lo ſea del Baptiſmo,y al contrario:para no multiplicar pa renteſcos. Y porque los preſentes conciban mejor

jor, lo tocante a eſte Sacramento, harà las preguntas al Padrino, y Naturales en ſu lẽgua miſma Quechua; por la forma que aqui ſe ſigue, que es el que el Ritual manda, y ordena.

FORMA DE PREGVNTAR, Y responder en el Cateciſmo, y Baptiſmo de los infantes.

EL SACERDOTE pregunte al Prdrino: *Quid petis ab Eccleſia Dei?* Y el Padrino reſponde: *Fidem.* Pregunta el Sacerdote: *Fides quid tibi præſtat?* Reſponde el Padrino: *Vitam æternam.* Y el Sacerdote dize: *Si igitur vis, &c.* que deſpues de dicho, *exſuffle* tres vezes manſamente, el roſtro de la criatura, y diga vna vez: *Exi abeo, vel ab ea, &c.* Y luego haga la ſeñal de la Cruz en la frente, y en el pecho del infante, diziendo: *Accipe, &c.* Y antes que diga la Oracion *Omnipotens ſempiternæ Deus, &c.* ponga la mano ſobre la cabeça del infante, y proſiga la Oracion.

Bendiga luego el Sacerdote la ſal: que ſi eſtuuiere ya bendita puede ſeruir (ſin boluerla a bendecir) al miſmo vſo, y diga: *Exorcizote creatura ſalis, &c.* Y acabada eſta bendicion, tome vna poca de lla, y pongala en la boca del infante: y llamandole por ſu nombre diga:

Accipe ſalem, &c. Y auiendole reſpondido, Amen. diga: *Pax tecum.* Reſp. *Et cum ſpiritu tuo.* Y proſiguiẽdo las Oraciones, y exorciſmos, en diziendo: *Vocare dignatus eſt*, Signe al infante con el dedo pulgar en la frente, diziendo: *Hoc ſignum ſanctæ Crucis, &c.* Y auiendole reſpondido, Amen, ponga el Sacerdote la mano ſobre la cabeça del infante, diziendo: *Oremus: Æternam, &c.* Y reſpondiendole, Amen, ponga la extrema parte de la eſtola ſobre el infante; y entrele en la Igleſia, diziendo: *Ingredere, &c.* Y reſpondan, Amen.

En auiendo entrado en la Igleſia, yendo el Sacerdote a la fuente juntamente con los Padrinos, dirá el Credo de los Apoſtoles en voz clara, haſta el fin; y eſte ſe diga en la miſma lẽgua Quechua de los Indios, y no en latin, pues ay muy pocos Indios que lo ſepan en romance: y cõſecutiuamẽte el Paternoſter en la miſma lengua: y haga luego los exorciſmos, antes que entre en el Baptiſterio, y diga: *Exorcizote omnis ſpiritus immunde, &c.* haſta que le reſpondã, Amẽ.

Y deſpues el Sacerdote tome de la ſaliua de ſu boca, y toque las orejas, y narizes del infante, y tocando la oreja derecha, y ſinieſtra, diga: *Epheta, quod eſt adaperire:* y luego toque las narizes, diziendo: *In odorem ſuauitatis*, proſiguiendo haſta lo vltimo. Deſpues preguntarà el Sacerdote, nombrando al baptizãdo. N. *Abrenuntias Satanæ.* Reſponda el Padrino *Abrenuntio.* P. *Et omnibus operibus:*

operibus eius? ℟. *Abrenuntio.* P. *Et omnibus pompis eius.* ℟. *Abrenuntio.* Luego el Sacerdote moje el dedo pulgar en el Olio de los Catecumenos, y vnja el pecho, y entre las eſpaldas al infante, diziendo en modo de Cruz: *Ego te linio* † *&c.* Y reſpõdan, Amen. Y luego el Sacerdote ſe limpie el dedo pulgar, y los lugares q̃ vngio en el infante, con algodon, ò cõ otra ſemejãte coſa. Y pregunte expreſſando el nõbre del baptizãdo, y reſpondiendo el Padrino (aqui ſe quite el Sacerdote la eſtola morada, y ſe põga vna blanca) que ſe podra hazer facilmente ſi la miſma eſtola morada eſtuuiere aforrada en otra blanca, boluiendola en eſta ocaſion.) N. *Credis, &c.* ſiguiendo eſtas preguntas en la lengua Quechua, ſin dexar alguna, como abaxo ſe diran. Y auiendo reſpondido a la vltima: *Credo*: luego pronunciando el Sacerdote el nombre del baptizando, diga: N. *Vis baptizari?* Reſponda el Padrino: *Volo.* Y eſta pregunta ſe à de hazer ſola vna vez.

Entonces el Padrino, ò la madrina, ò ambos (ſi ſon admitidos) teniendo al infante, el Sacerdote tome del agua baptiſmal en el vaſito, ò caldereta pequeña, y derrame della tres vezes ſobre la cabeça del infante en modo de Cruz, y pronuciando juntamente las palabras vna ſola vez, atenta, y diſtintamente, diga: N. *Ego te Baptizo in nomine Patris,* † *& Filij,* † *& Spiritus ſancti,* † en latin, como lo manda eſte Ritual, ò enſeñando a qualquier Indio, ò a las parteras

ras Indias a baptizar, la pueden dezir en la Quechua, como abaxo dire.

Y à ſe de notar, que al derramar del agua ſobre la cabeça del infante, ablucion, y palabras à de ſer a vn miſmo tiempo, poco mas, ò menos: porque la neceſſidad, y obligacion q̃ ay, de que ſe junte la materia con la forma, es comun a todos los Sacramẽtos de la ley de Gracia. Y aſſi la ablucion ſe començarà antes de las palabras, que ſon la forma, y durarà otro tanto el derramar el agua ſobre la cabeça del q̃ ſe baptiza, quanto la forma durare en ſe pronunciar: echando el agua poco a poco, porque aſſi ſe juntara facilmente la materia con la forma.

Y diziendo: *Ego te Baptizo in nomine Patris*, derrame la primera vez el agua en modo de Cruz: y quando dixere, *& Filij*, derrame ſegũda vez el agua en modo de Cruz: y quãdo dixere, *& Spiritus ſancti*, derrame tercera vez el agua en modo de Cruz, todo ſobre la cabeça del baptizado.

Y donde ay coſtũbre de bapuizar por inmerſion, el Sacerdote toma el infante (aduirtiẽdo no le laſtime) y cautamẽte le çabulla en el agua: y le baptize çabullendole tres vezes; y diga ſo la vna vez: N. *Ego te baptizo in nomine Patris* † *& Filij* † *& Spiritus* † *ſancti.* luego el Padrino, ò ambos jũtamẽte alcẽ al infante de la ſagrada fuẽte, recibiẽdole de la mano del Sacerdote. Y ſi duda ſi el infante eſta baptizado, vſe deſta forma: N. *Si nõ es baptizatus, Ego, &.* y acabado eſto toque

toque el dedo pulgar enel ſagrado Chriſma,y vnja al infante en lo mas alto de la cabeça , en modo de Cruz,diziendo:*Deus omnipotens,&c.* Y diziendo: *Remiſſionem omnium peccatorum* , en eſte lugar vnja la coronita de la cabeça dela criatura,a modo de Cruz; y acabe la oracion haſta que le reſpondan,Amen.

Y diga el Sacerdote: *Pax tibi.* ℟. *Et cum ſpiritu tuo.* Y acabado,ſe limpie el dedo pulgar,con algodon ó con otra coſa ſemejãte: y el lugar que vngio en la cabeça de la criatura: y põga en ella vn liencecito blanco en lugar de veſtidura blanca,diziendo: *Accipe veſtem,&c.* Y auiendole reſpondido,Amen,le da a la criatura , ò al Padrino, vna candela encendida, diziendo : *Accipe lampadem, &c.* Y reſpondiendole,Amen;le dize lo vltimo.N. *Vade in pace , & Dominus ſit tecum.* ℟. Amen.

§. *Si vero, &c.*

Y Si fueren muchos los que an de ſer baptizados, ora ſean varones ò mugeres , quando haga el Cateciſmo a los varones, hagalos tener a la dieſtra; y ſi fueren mugeres,a la ſinieſtra : y todo ſe diga de la miſma ſuerte,que arriba queda dicho, conforme a ſu propio genero , y en el numero plural.

Mas la primera pregũta del nombre,y la exſufla cion; y la impreſſion de la Cruz , ò la ſignacion con ella , y el tocar con ſu ſaliua,las orejas , y las narizes, las preguntas de las abrenunciaciones,la vnciõ del

olio de los Catecumenos, las preguntas de la Fè, ò del Symbolo, y el miſmo Baptiſmo, y la vncion del ſanto Chriſma, el poner el capillo, ò veſtidura blanca, la entrega de la candela encendida; ſe à de hazer particularmente a cada vno, primero a los varones y luego a las mugeres.

§. *Si infans, &c.*

SI el infante, ò el adulto eſtuuiere muy enfermo, que ſe tema tenga peligro de muerte: antes que ſe haga el Baptiſmo, el Sacerdote, dexadas las coſas que preceden al Baptiſmo tres vezes, echando vna ſola vez el agua ſobre ſu cabeça en modo de Cruz, diga: *Ego te baptizo, &c.*

§ *Si non, &c.*

SIno ſe pudiere auer el agua bendita baptiſmal, y vuiere peligro de muerte, vſe el Sacerdote de qualquier agua ſimple.

§ *Deinde, &c.*

YLuego, ſi tuuiere el ſanto Chriſma, vnja al infante en lo alto de la cabeça, diziendo: *Deus omnipotens, &c.* como arriba eſtâ dicho: y dele luego el capillo blanco, diziendo: *Accipe veſtem, &c.* Y finalmente, la candela encendida, diziendo: *Accipe lampadem, &c.* como arriba digo. Y ſi viuiere, ſuplãſe las demas ceremonias, que quedaron por hazer.

§. Ad

§. *Admonendi, &c.*

LOs Padrinos, ò los que vuieren recebido la criatura de mano de el Sacerdote, an de ser amonestados del parentesco de la cognacion espiritual que contraxeron con el baptizado, y con su padre, y madre; la qual cognacion impide el matrimonio, y le dirime.

§. *Curet Parochus.*

PRocure el Sacerdote de amonestar a los padres, y a las amas, que no duerman en vna cama cõ la criatura; por el peligro de la ahogar: antes la guarde cõ diligẽcia, y la instruyan, y enseñen en la Christiana diciplina.

§. *Commonendi.*

TAmbien an de ser amonestados los padres de los infantes, y los demas (si conuiniere) que no se den a criar, ni à dar el pecho a sus hijos a los Hebreos, ò a otros infieles ò a las mugeres herejes, ò de los herejes.

§. *Antequam, &c.*

ANtes que el infante se lleue de la Iglesia ò se vayan los Padrinos; el Paroco escriua con diligẽcia los nombres dellos; y de como se administrò el Baptismo, en el libro baptismal: cuya forma, y modo de los escreuir, se pondra abaxo.

LAS PREGVNTAS QVE A de preguntar el Sacerdote en la lengua Quechua en el Baptismo de los niños, à los Padrinos en su nombre, son como se siguen.

PDIOSPA huacin. Iglesia ñiscamã, imactam apamunquichic? carictachu, cairi huãrmictachu?

Responden. Caricta, l. huármicta.

Dirà luego el Cura. Cari captin, pañaricraiquipi cirichij. Huarmi captinri, lloque ricraiquipi cirichij.

P. Imam sutin canca?

℟. Pedrom, l. Iuanmi.

P. Iglesiamanta imactam mañanqui?

℟. Fè, Iñicuitam, l. iñijtam.

P. Fe Iñijri, l. Iñicuiri, imactam cossunqui. l. imactã vssachissunqui?

℟. Viñai cauçaitam.

ESto es lo que se pregunta a la puerta, antes de començar los exorcismos. Y quando vuierẽ de entrar en la Iglesia, antes de entrar a la Pila, à de dezir el Sacerdote el Symbolo, ò Credo compuesto por los Apostoles, juntamente con los Padrinos, enla lengua Quechua, que comiença: Iñim Diosya ya, llapa atipacman, &c. como anda de molde, y se dize cada dia. Y acabado, se à de dezir la oraciõ del Pater noster, tambien en la

la miſma lẽgua Quichua, que comiença: Yayaycu-hanacpachacunapicac,&c como anda impreſſo, y lo ſaben los niños de la doctrina haſta el fin.

LO QVE SE PREGVNTA SOBRE la Pila, expreſſando el nombre del baptizando, y reſpondiendo los Padrinos, es como ſe ſigue.

P. N. Diosyaya llapa atipacman, hahua pachap, caipachap camaquen, ruraquenman, Iñinquichu?

℟. I. ñiñim.

P. Ieſu Chriſto yayanchic çapai churin pacarimuſca cacman, muchucui pi huañuchiſca cacman I ñinquichu?

℟. I. ñiñim.

P. Eſpiritu ſantoman I ñinquichu? ſancta Igleſia Catholica cta, ſanctocunap huchacunap pampachaininta, aichap cauçarimpu ininta, mana puchucainiyoc cauçaita, Iñinquitachu?

℟. I. ñiñim.

P. Baptizaſca caitamunanquichu?

℟. I. munanim.

CON lo dicho è abſuelto, lo que acerca del Baptiſmo, que ſolenemente à de hazer el Cura a los niños, ſe à de tratar, ora ſean varones, ó mugeres, ò vno: que con variar los numeros ſingulares, en

en plurales, ſe baptizaran.

Y por quanto acaece, eſtar auſentes, ò enfermos muchas vezes los Curas, y correr rieſgo los recien nacidos, eſtà ordenado, y mãdado, q̃ en todos los pueblos aya dos, ô mas Indios (demas de las parteras) que eſten dieſtros en adminiſtrar eſte Sacramento validamente: y porque el hazerſe eſto bien, depende de que entienda el Indio que baptiza lo que haze, pondre aqui el mejor que pude hallar en la lengua Quechua, para que el lo entienda, y ſepa la obligacion que tiene; quanto a la intencion que deue tener a la forma, y palabras que à de dezir, y el parenteſco que à contraìdo por auer baptizado.

FORMA DE ENSENAR A vn Indio, como baptizarà a los niños en neceſsidad.

LO primero, ſe le à de enſeñar deſta manemanera. Hijo, as de ſaber, que a qualquier hombre, ò muger, le à dado Dios licencia para baptizar (en extrema neceſſidad; porque ſino la ay, ſolo el Sacerdote es el que à de baptizar,) y aſſi yo te nombro, para que quando yo eſtè auſente, ò enfermo, baptizes los niños que eſtuuieren para morir, ſino me pudieren eſperar a mi.

Eſto dirà aſsi en la lengua Quechua.

Huc yachancaiquim chu-

ri-

riſmaican cari,huarmipac pas, Capac Diosninchic, atipai callpactam con, pictapas baptizan campac, (huañunayac pachapi; ma na caihina caprinri;Sacerdoteçapallapac coſcam baptizai huchaca) chai raicũari, camta ñoca ſutiyayqui, imaipachach oncoiman chayaſſac, huc llacta picaſſacpas, huañunayac huarma cunacta baptizan caiquipac chailla pacta,ño cacta ſuyachcancupi, mana vnuyoc huañun man.

Eſto ſegundo que ſe ſigue, aunque no es neceſſario que ſe le diga al Indio; pues no peca baptizando in extremis:con todo, por enſeñarle a tener eſte buẽ acto de contricion, y que baptize con reuerencia, y reſpeto,es bien que ſe le diga;como aconſejandole,y no mandandole, que ſe arrepienta, como ſi fuera precepto de la Igleſia,y diràaſſi.

Lo ſegundo, ya que tu eres miniſtro de Dios,yde ſu Igleſia, as de procurar, quando quiſieres baptizar eſtar amigo de Dios, arrepintiendote de todos tus pecados, ſi tienes alguno, ò algunos: porque como tu hazes amiſtades entre Dios, y el que baptizas, as de ſer tu tambien amigo de Dios.

Eſto ſegudo ſe dize aſsi en la lengua.

Iſcaiñequen yachancai quim cana cai: ñam aricunan camca, Dios pachan canqui, Igleſiap rantimpac huampas churaſca ſutiyaſcatac,baptizaita munaſpaca ari,tucui llapa ſon coiquihuan,Diosman cutiricuncaiquim;paipa graciampi cancai quipac, huchaiqui

chaiqui manta llaquicuſpa, puticuſpa: huc achcapaſcaptin. Imananamari cam ca, baptizaſcaiquicta Diospa churinman tucuchinqui, hinatacmi campas, paipa churin cancaiqui yachacun.

Lo tercero, ſabras, que no puedes baptizar, ſino con agua deſta comun, de que vſamos, del rio, ò de la fuente, ò de la primera aze quia que topares.

Dize aſſi en la lengua.

Quimça yachancaiquimcai, manam pictapas mana caichuya vpian canchic paccha vnuhuanca, batizancaiqui yachacũchu, amatac cachucunamanta chumaſca vnuhuã, ichaca, mayumãta, pucyu, pacchamanta, cairi rarca, ñaupac tincuſcaiqui manta vnulla huanmi.

Preparada pues el agua preguntaràs, ſi la criatura es hombre, ò muger, y que nombre le quieren poner ſus padres: a quien nombran por ſu Padrino: y haràs que el Padrino tome la criatura en braços, y teniendola aſſi, la echaràs el agua ſobre la cabeça, diziẽdo eſtas palabras: ſin dexar alguna: Iuan, ò Maria, yo te baptizo, en el nombre del Padre, y del Hijo, y del Eſpiritu ſanto, Amen.

Y às de ſaber, que quando vayas diziendo eſtas palabras, juntamente vayas echando el agua: y leuantaràs el coraçon a Dios, y dirasle: Señor, yo quiero hazer lo que vos mandays, y lo que me tiene mandado mi Cura. Y aduertiras mas hijo, que por auer baptizado eſte niño, ò niña, no te pue-

des

ɔuedes caſar con ella, ni con ſu madre; porq̃ quedas hecho ſu pariente eſpiritual.

Todo eſto traducido en la lengua, dize aſsi:

Na vnu camariſca captin, tapunqui, chai huahua, cari, huarmichuch? chaimantari, imaſutic tach churaita munancu yayancuna ñiſpa: Hinaſpari pictach marcaricoquempac acllancu, cai acllaſcantam cana, huahuacta marcarichinqui. Hina marcara yachcacman miari, vnuhuan hichanqui vmã hahua, caiſimicunacta rimaſpa, mai callantapas, mana çaqueſpa. Iuã (cairi) Maria: ñocam Baptizaiqui, Yayap, Churip, Eſpiritu ſantop ſutimpi, Amen. Ca, ricui ñatacari, imaipachach cai ſimicunacta rimanqui chai cunahuan huaquilla vnucta hichanqui. Soncoi quictari Diosman hocariſpa ñinqui. Ayaya? campa rurai camachihuaſcaiquicta ruraitam munani, michequei Curaipa yachachihuaſcanta huampas: hinaſpa, vnanchai racñatac churi? Cai huahuacta baptizaſcaiqui raicuca, mana punim yachacupuſunqui chu, paihuan huarmi yacui, cairi coçayacui; mana tac yayan huampaſchu paihuan anima runa macichacuipi, runa macichacuſcaiqui manta.

A ſe de notar, que en la forma del Baptiſmo, que en la lengua Quechua acabè de poner, no mude eſte verbo *Baptizo*, ſino que vſe del, al modo que ſi fuera Indico, conjugandole como tal: porque en romance, y en latin le dize la Igleſia, quando dize eſta

esta forma : aunque de la manera, que realmente baptizàra, el que con verbos equiualentes a baptizado, dixera la forma, como diziendo: *Labote, abluote, aspergote, mergote, &c.*

Tambien dixera, poniẽdo en la lengua, en lugar de *Baptizo* otros verbos equiualentes, como son: *ñocam mai llaiqui. Armaiqui challaiqui, chullaicuiqui, &c.* Y con qualquiera destos verbos, q̃ son equiualentes a *Baptizo*, puede qualquiera dezir la forma, y baptizar con ella. Lo qual no se puede hazer en lugar de *Baptizo : ñocam sutiayqui*, porque *Sutiyani*, no equiuale a *Baptizo*, ni a los demas equiualentes que è dicho, pues significa poner nombre, señalar, ò nombrar, y no baptizar. Demas de que *Baptizo*, y sus equiualentes, señalan la materia effectiue del Baptismo, entendiendo este efectiuo *Aqua*, el qual no se puede entender, si fuera esta forma: *ñocam sutiyayqui*; y assi los que en lugar de *Baptizaiqui*, an dicho: *Sutiyaiqui* en ninguna manera an baptizado, sino cometido vna graue ignorancia, y sacrilegio : y solo an puesto nombre, aunque ayan tenido intencion de baptizar, por las razones dichas.

Y dezr, que largo modo: *Sutiyani*, significa *Baptizo*, tampoco lleua camino, porque tambien pudiera yo dezir, *latine: Ego te escopo, l. mundo, &c.* y no baptizaria, aunque quisiera dezir, que *escopo, l. mundo*, largo modo, significa lauar: y no significa sino barrer, y limpiar. Y en ningun autor è hallado, que diga, que

que *eſcopo*, y *mundo*, ſon equiualentes a *Baptizo*, y que ſe pueden poner en la forma del Baptiſmo.

Y en coſa de tanta importancia, no ſe à de hablar *largo modo*, ſino *proprijſſimè*, pues eſta lengua Quechua tiene propiedad en ſus diciones: y por eſta ocaſion, es muy bien no mudar eſte verbo *Baptizo*, en la lengua Quechua, ni en la Aymara, cuya forma dize aſſi: N. *Napi l.nabua Baptizaſma, auquina, l.auquinha, Yocăſa, Eſpiritu ſanctonſa ſutipana. Amen.* con que queda clara la manera de enſeñar a baptizar a vn Indio las criaturas en caſo de neceſſidad.

DE BAPTISMO ADVLTORVM.

DEL BAPTISMO DE LOS ADVLtos.

§. *Siquis, &c.*

SI algun adulto vuiere de ſer baptizado, lo primero deue ſer inſtruydo con cuydado, y ſolicitud, ſegun la regla Apoſtolica, en la Fè Chriſtiana, y en ſantas coſtumbres: y que ſe exercite enlas obras de piedad, y miſericordia, por algunos dias: y eſcudriñar muchas vezes ſu voluntad, y propoſito: y no deue ſer baptizado, ſino queriéndolo ſer, y ſabiendolo: y auiendole:

auiendole muy bien instruydo,y enseñado,

§. *At vero si quis,&c.*

MAs si el adulto,mié tras le instruyen, cayere en algun peligro de muerte, y quisiere ser baptizado, auiendo primero visto la necessidad, y el peligro que tiene sea baptizado.

§. *Adultorum,&c.*

EL Baptismo de los adultos (donde se pudiere hazer comodamente)se dexe al Obispo; para que si tuuiere gusto le baptize solenemente; y sino baptizele el mismo Cura, con la cerimonia establecida.

§. *Decet autem,&c.*

COsa conueniente es, que semejãte Baptismo, por institucion Apostolica, se celebre solenemente en el Sabado santo de la Pascua, ò Vigilia de Pentecostes.

§. *Quare si circa,&c.*

POr lo qual,si vuieren de ser baptizados los Catecumenos(sino lo impide nada) cerca deste tiẽpo, conuiene que se difiera,y dilate el Baptismo,hasta estos dias.

§. *Verum si,&c.*

EMpero, si algunos se vuieren conuertido cerca deste tiempo, ò despues de Pentecostes, y lleuaren pessadamente, que se les difiera el Baptismo, para largo tiempo; y ellos dieren

dieren prieſſa a que ſean baptizados, y ſe conozca, que eſtan bien inſtruidos, y aparejados; pueden ſer baptizados mas breue.

§. *Catechumenus.*

EL inſtructo Catecumeno, ſea baptizado en la Igleſia, ò en el Baptiſterio: y aſſiſtale ſu Padrino: y reſponda el Catecumeno a las preguntas que le hiziere el Sacerdote, ſino fuere mudo, ò de todo punto ſordo, ò de lengua no conocida: y en eſte caſo, ſi el Padrino la entiende, ò por otro interprete, ò por ſeñas, declare ſu conſentimiento.

§. *Pro huius, &c.*

POr la veneracion de eſte Sacramento, cõuiene, que el Sacerdote que vuiere de baptizar los adultos, y los miſmos adultos, (ſi eſtuuieren ſanos) eſten ayunos.

§. *Quare non, &c.*

POr lo qual no ſe celebren los Baptiſmos de los tales, deſpues de los banquetes, ò deſpues de comer, ſino antes de medio dia (ſino es que por cauſa pueſta en razon ſe aya de hazer de otra manera.)

§. *Admonendus, &c.*

EL Catecumeno a de ſer amoneſtado, que le peſe de ſus pecados.

§. *Amentes, &c.*

Los furiosos, y locos, no sean baptizados, sino fuere que lo sean de nacimiento, porque entonces sean de juzgar de la misma manera, que de infantes: y pueden ser baptizados en Fè de la Iglesia.

§. *Si dilucida, &c.*

Y Si tienen lucidos intervalos, sean baptizados (si quisieren) mientras estan en su juizio. Y si antes que enloqueciessen, vuieren mostrado desseo de recebir el Baptismo, y vuiere peligro de muerte, sean baptizados, aunque no esten en su juizio.

§. *Idemquè, &c.*

LO mismo se à de dezir de aquel que tiene modorra, ò padece rauia, ò està frenetico; porque à de ser baptizado tan solamente, quando està despierto, y en su entendimiento: sino es que aya peligro de muerte: si primero se vio en el desseo de recebir el Baptismo.

§. *Sacerdos, &c.*

PRocure el Sacerdote diligentemente, certificarse del estado, y condicion de aquellas personas que piden el Baptismo, principalmente de los de tierra estraña, de los quales se aya hecho diligente inquisicion, si an sido ya baptizados, y bien, y aduierta si el que esta ya baptizado se quiere boluer a baptizar fraudulentamente, ò con engaño, ò por ignorancia, ò error, ò por

ò por hazerse limosnero, ò demandador, ò por otra qualquier cosa.

§. *Omnes autem, &c.*

Y Todos aquellos, de quien se à hecho diligente informacion, y viere prouable duda si an sido baptizados, y no impida otra qualquier cosa, baptizense condicionalmente.

§. *Hæretici verò, &c.*

MAs los herejes, que se bueluen, y vienen a la Iglesia Catolica, en el Baptismo, con los quales no se guardò la deuida materia, y forma, se an de baptizar, segun buena, y ordenada costumbre. Pero conozcan primero la maldad de sus errores, y abominaciones; y sean enseñados diligentemente en la Fè Catolica. Mas donde se guardò la la deuida materia, y forma, suplanse solamente las cosas que fueron dexadas, sino es que al Obispo, por causa razonable le parezca otra cosa.

§. *Cæterum, &c.*

LEanse, y guardense todas aquellas cosas de que arriba se an dado reglas del Baptismo en comun, y en general.

ORDO BAPTISMI ADVLTORUM.

ORDEN DEL BAPTISMO DE los adultos.

§. *In primis, &c.*

LO primero, teniendo el Sacerdote apercebidas aquellas cosas, que arriba se an dicho, de lo que se à de guardar acerca de la administraciõ del Sacramẽto del Baptismo de los niños, vestido de sobrelliz, y estola, ò de capa morada, se llegue a la grada de el altar con sus Clerigos, y hincadas las rodillas, haze oracion a Dios, para que dignamente pueda administrar tan gran Sacramento; y para alcançar el auxilio diuino: y leuantandose se signe si lo permitiere el tiempo: y diga:

Deus in adutorium, &c. como està en el Ritual: prosiguiendo con los demas Clerigos la Antifona: *Effundam, &c.* con los Psalmos *Domine Dominus noster, &c. Afferte Domino, &. Quem admodum desiderat, &c.* hasta el fin, con *Gloria Patri, &c.* Y repetida la Antifona, diga: *Kyrie eleison, &c.* con el Pater noster, y versos, y las tres oraciones que se les siguẽ: y si fueren muchos los que an de recebir el Baptismo la tercera oracion digala en el numero plural.

§. *De*

§, *Deinde, &c.*

LVego el Sacerdote, vaya a las puertas de la Iglesia, estando en el vmbral dellas, y los Catecumenos fuera del: y si son muchos varones, esté a la mano derecha del Sacerdote, y las mugeres se pongan a la mano siniestra; y pregunte el Sacerdote.

P. *Quo nomine vocaris?* Que en la lengua Quechua dirà:

Sutijquica, imamcanca?

Reſpoda el Catecumeno: N. El Sacerdote pregunte luego:

N. *Quid petis ab Ecclesia Dei?*

Que en la lengua dirà:

P. *Dioſpa Igleſian mantaca, imaſtam mañanqui?*

℟. *Fidem. Iñicui, Fè ñiſcaſtam.*

El Sacerdote pregunte:

P. *Fides, quid tibi præstat?*

Fè Iñicuiri, imaſtam coſſunqui?

℟. *Vitam æternam.*

Viñai cauçaitam.

El Sacerdote diga: *Si vis habere, &c.* haſta *& non niſi vna diuinitas.* Y otra vez pregunte:

N. *Abrenuntias Satanæ?*

℟. *Abrenuntio.*

P. *Et omnibus operibus eius?* ℟. *Abrenuntio.*

P. *Et omnibus pompis eius?*

℟. *Abrenuntio.*

Que estas preguntas se an de preguntar a los niños, tambien en Latin, como en la Quechua, deste modo.

P. *Atillcha, Lañaſſu Satanaſta, millanquichu?*

℟. *I, millanim.*

P. *Llapa binantin ruraí ninacuſantahuampas chu?*

℟. *I, millanim.*

P. *Llapan binantin a-*

puzca chaininta huãpaſchu? ℟. *I, millanim.*

Luego el Sacerdote pregunte del Symbolo de la Fè, diziendo: *Credis, &c.* como atras queda eſcrito, aſſi en Latin, como en la lengua Quechua, haſta que vltimamente le reſponda el Padrino: *Credo*.

Entonces el Sacerdote inſufle tres vezes el roſtro del adulto, diziendo vna vez: *Exi abeo immunde, &c.* Y dicho haſta el cabo, echando el Sacerdote de ſu anhelito ſobre el roſtro del adulto, en modo de Cruz, diga: *Accipe ſpiritum, &c.* haſta *Benedictionem.* En eſte lugar à de hazer la inſuflacion; y hecha diga: *Pax tecum.* ℟. *Et cum ſpiritu tuo*, que dirà aſſi en la lengua:

Caci queſpi cauçai camluan cachun. ℟. *Eſpirituiqui huampas.* Y haga vna Cruz con el dedo pulgar en la frente, y pecho del adulto, diziendo: N. *Accipe ſignum Crucis, &c.* haſta que le reſpondan, Amen.

Aqui ſe à de aduertir, que eſtas palabras: *Horreſce idola, reſpue ſimulacra*, ſe an de dezir al Catecumeno, que del error Gentil, ò de los Gẽtiles idolatras vino a la Igleſia Catolica. Mas al Catecumeno Iudio q̃ ſe vino de los Hebreos, en lugar de aquellas palabras, diga: *Horreſce Iudaicã &c.* Pero al Catecumeno Sarraceno, ò al Turco, ò Perſa, ò a los que de la ley Mahometana vienen a la Fè, en lugar de aquellas palabras, diga: *Horreſce Mahometicam, &c.* Y al que de Hereje ſe viene a la Igleſia en el qual no ſe guardò la deuida forma en ſu baptiſmo,

mio, y ſe baptiza, ſe le diga: *Horreſce hæreticam, &c.* ò declareſe el propio nombre de la Seta de que ſe hizo Catecumeno. Y ſi fueren muchos los elegidos, ſe digan todas las coſas dichas en particular ſobre cada vno.

Y luego ſe diga la oracion: *Te de precer, &c.* y reſpondanle, Amen. Si fueren muchos los eſcogidos digaſe la precedente oracion en el numero plural. Mas las ſiguientes ſignaciones, ſe hagan cõ ſus palabras ſobre cada vno en particular: y ſeñalando a cada vno con la ſeñal de la Cruz, hecha conel dedo pulgar en la frente, diga: *Signote, &c.* y en las orejas diga: *Signote:* y en los ojos diga: *Signote:* y en las narizes diga: *Signote, &c.* y lo miſmo en la boca, y en el pecho, y en las eſpaldas, y en todo el cuerpo, no tocandole con la mano produzga la ſeñal de la Cruz, y diga: *Signo te, &c.* y reſpondanle Amen. Y proſiguiendo las dos oraciones ſiguientes, antes q̃ diga Oremus. *Omnipotens ſempiterne Deus, &c.* ponga la mano ſobre la cabeça del eſcogido, y digala toda haſta que le reſpondan Amen. Y ſi fuerẽ muchos, eſta, y las paſſadas oraciones ſe hagan en el numero plural.

Y el Sacerdote bendiga la ſal para el Catecumeno, con la bendicion que ſe ſigue, que comiença: *Exorcizo te creatura ſalis, &c.* y reſpondiendole Amen, toma de la ſal con el dedo pulgar, y el indize, y ponela en la boca del Catecumeno, diziendo:

N. *Accipe ſal, &c.* y aui endole reſpondido Amen, diga: *Pax tecrm.* ℟. *Et cum ſpiritu tuo.* y la oracion que ſe ſigue, que comiença: Oremus *Deus patrum noſtrorum, &c.* haſta la reſpueſta Amen: y ſi fueren muchos, digaſe a cada vno: *Accipe ſal, &c.* con la oracion precedente: *Deus patrum noſtrorum, &c.* en el numero Plural.

Pero ſi el Catecumeno fuere Gentil, y viniere a la Fè, de la adoracion de los Idolos, auiendo bendecido la ſal, antes que guſte ſu medicina, añada la oracio q̃ ſe ſigue: Oremus *Domine ſancte Pater, &c.* haſta que le reſpondan Amen: y ſi fueren muchos, digaſe la precedente oracion en el numero plural. Y luego el Sacerdote, ſi fuere varon, le diga a el tan ſolamente: *Ora electe, &c.* y el electo hincado de rodillas diga el Pater noſter; y auiendole dicho, y orado haſta: *Sed libera nos à malo*, incluſiuamente; diga el Sacerdote: *Leua. &c.* y reſponda le Amen: y diga luego el Sacerdote al Padrino: *Signa eum, &c.* y diga al electo *Accede*, y el Padrino con el dedo pulgar le ſigne en la frente, diziendo: *In nomine Patris, & Filij, & Spiritus ſancti.* Entonces hagale el Sacerdote tãbien la Cruz en la frente, diziendo: *In nomine Patris, & Filij, & Sipiritus ſancti:* y pueſta en cima la mano, dize la oracion que ſe ſigue: *Deus Abraaam, &c.* haſta la reſpueſta Amen, con los exorciſmos ſiguiẽtes, que comiẽçan: *Ergo maledicte, &c.* haſta la reſpueſta Amen.

Mas ſi fueren muchos los

los Catecumenos, aqui en las cosas que se siguen diga en el numero plural: *Orate electi, flectite genua, &c.* como arriba hasta el fin del exorcismo precedente, que comiença: *Ergo maledicte Diabole, &c.* Iten sobre el vno se diga segunda vez: *Ora, &c.* y las demas cosas dichas arriba, hasta la oracion: *Deus Abraham*, exclusiuamente. Y luego pone la mano sobre el, y dize: Oremus *Deus immortale præsidium, &c.* cõ los exorcismos que se siguen hasta la respuesta Amen. Luego diga sobre vn varon tercera vez: *Ora electe, &c.* hasta la oracion: *Deus Abraham*, exclusiue; y le pone la mano, diziendo: *Exorcizote, &c.* y repita todo *Ergo maledicte Diabole*, como arriba està dicho.

Mas si fuere muger, diga el Sacerdote: *Ora electa, &c.* hasta la oracion: *Deus Abraham*, exclusiue: y puesta la mano sobre ella, dize: Oremus *Deus cœli, &c.* hasta la respuesta Amen: y diga luego el exorcismo *Ergo maledicte Diabole, &c* como arriba.

Y si fueren muchas las Catecumenas, el Sacerdote aqui, y en las siguientes oraciones, diga enel numero plural: *Orate electæ*, y lo demas hasta la oracion: *Deus Abraham, &c.* exclusiuamente: y pone la mano sobre las cabeças de cada vna: y luego en el mismo numero plural, y en su propio genero, como arriba esta dicho.

Y acabadas estas cosas, el Sacerdote tome la mano derecha del electo, cerca del braço, ò dandole la extrema

extrema parte de la estola le entra en la Iglesia,diziẽdo : N. *Ingredere, in sanctã Ecclesiam Dei,&c.* y respõdan Amen:y si fueren muchos, diga en el numero plural : *Ingredimini, &c.* y entrelos en la Iglesia, como arriba digo. Y auiendo entrado el electo inclineſe,ò postrese en el suelo y adore:y leuantado, el Sacerdote le pone la mano sobre la cabeça,y juntamẽte con el electo, rezarà el Symbolo de los Apostoles, y la oraciõ Dominica. De la misma suerte si fueren muchos, todos se leuãten,y juntamente dizen el Symbolo de los Apostoles,y el Pater noster: y acabandolo, el Sacerdote pone la mano otra vez en la cabeça del electo,y dize el exorcismo: *Nete latet,&c.* hasta que diga Amen. Del misimo modo si fuerẽ muchos, pone la mano sobre la cabeça de cada vno,y dize el misimo exorcismo, en el numero plural, y en su genero: y despues el Sacerdote toma con el dedo pulgar,de la saliua desu boca,y toca las narizes,y orejas del escogido ; y tocandole la oreja diestra, y la sinieſtra,diga : *Epheta quod est adaperire.* Y luego toque las narizes, y diga : *In odorẽ suauitatis :* y prosiga: *Tu autem, &c.* y pregunte luego al electo: *Quid vocaris?* Que en la Quechua dirà: *Sutij quica imam?* y el respondeN.y pregunte el Sacerdote : *Abrenuntias, &c.* con sus respuestas, como arriba digo, en la lengua Latina,y Quechua.

Entonces el Sacerdote moja el dedo pulgar de su mano derecha en el sacro Olio

Olio de los Catecumenos y vnja al electo : primero en el pecho, y luego entre las eſpaldas en modo de Cruz.diziendo:*Egote linio, &c.* y auiendole reſpondido Amen , diga : *Pax tibi* ℟. *Et cum ſpiritu tuo*: y luego con algodon,ò con coſa ſemejante , ſe limpie el dedo pulgar: y los lugares que vngio : y diga luego: *Exi immunde ſpiritus,&c.*

Quando ſon muchos los electos ſe à de hazer lo miſmo en cada vno : y el electo ſe lleua al Baptiſterio,y ſi alli por alguna cauſa no lo aya,ò no,eſtè preparada el agua Baptiſmal, hagaſe la bendicion de la fuente,como abaxo ſe pone: y eſtando cerca de la fuente , pregunte el Sacerdote : *Quid vocaris?* como arriba digo ; y en la Quechua : y reſpondiendole N. le pregunte : N. *Credis, &c.* con las demas preguntas,que atras dexo eſcritas, y traducidas en la Quechua haſta la pregunta. N. *Baptizaſca cauta munanquichu?* ℟. *I.munanim.*

Entonces el Padrino,ò la Madrina , ò ambos (ſi ambos ſon admitidos)alargando la mano, ò teniendo, ó tocando al electo, ò a la electa , auiendole deſcubierto la cabeça , y aflojandole las veſtiduras del cuello,eſtando inclinado, el Sacerdote ſaque del agua de la fuente Baptiſmal en el vaſico, ò caldereta, y baptize con ella al electo, ò a la electa ſobre ſu cabeça , derramandola tres vezes en modo de Cruz , en el nombre dela ſantiſſima Trinidad, diziẽdo aſſi:*Ego te Baptizo,&c.* como arriba dixe en el Baptiſmo de los

los infantes. Y si el agua que corre de su cabeça del baptizado, no se desliza al sagrario del Baptisterio, coxase en vn lebrillo, ò vazia y esta se eche despues enel dicho sagrario. Y quando son muchos los escogidos cada vno en singular a de ser preguntado, y baptizado, como arriba digo: y si son varones, y mugeres, primero sea a los varones, yluego a las mugeres. Mas si prouablemente se dudare, si el electo estuuiere en otro tiempo baptizado, diga el Sacerdote: *Si non es, &c.* Luego el Sacerdote moje el dedo pulgar de su diestra en el sagrado Chrisma, y vnja la corona del electo en modo de Cruz, diziendo: *Deus omnipotens, &c.* y auiendole respondido Amen, diga: *Pax tecum.* ℟. *Et cum spiritu tuo*: y luego se estriegue el dedo pulgar con algodon, ò cosa semejante, y pone sobre la cabeça del electo, el Chrismal, ò liencecito blanco, y le da esta vestidura, diziendo: *Accipe vestem, &c.* y respondanle Amen.

Y el electo, auiendole quitado sus propias vestiduras, le vista de otras nueuas blancas, ò por lo menos que sea la haz blanca, y esta la reciba del Sacerdote: y luego le da el Sacerdote vn cirio, ò candela encendida en la mano derecha, diziendo: *Accipe lampadem, &c.* y respondále, Amen: y este nueuamẽte conuertido, tenga el cirio encendido hasta el cabo, sino fuere mientras le confirman

Y en las Iglesias donde se haze el Baptismo, çabullendo todo el cuerpo en el

el agua, ò ſola la cabeça, el Sacerdote reciba al electo por los braços cerca delos ombros, y deſnuda la parte ſuperior del cuerpo, y la demas honeſtamente cubierta, çabullale tres vezes, ò ſola la cabeça; y otras tãtas vezes le leuante, y le baptize por tres inmerſiones: inuocando tan ſolamente vna vez la ſantiſſima Trinidad, diziendo: *Ego te baptizo in nomine Patris*, çabullale vna vez, *& Filij*, çabullale ſegũda vez, *& Spiritus Sancti*, entrele en el agua tercera vez: tocandole, ò teniendole el Padrino, ò la madrina, ò ambos.

Y quando el electo ſe leuantare de la fuente, el Padrino, ò la madrina, teniendo vna toalla en las manos, le reciba de mano del Sacerdote. Y el Sacerdote, auiendoſe mojado el dedo pulgar de la mano derecha en el ſagrado Chriſma, vnjale en la corona de la cabeça en modo de Cruz, diziendo: *Deus omnipotens, &c.* como arriba eſtà dicho. Y luego el Sacerdote le pone en la cabeça el capillo, ò liencezito, y le da la veſtidura blãca, diziendo: *Accipe veſtem, &c.*

Y deſpues le da el Sacerdote la candela encendida, que la tenga en la mano derecha, diziendo: *Accipe lampadem, &c.* Y ſi fueren muchos, ſe à de hazer de la miſma manera ſobre cada vno: y luego diga: N. *Vade in pace, &c.* como dexo traducido en la lengua Quechua.

Y ſi ſe hallare el Obiſpo preſente, que legitimamente pudiere adminiſtrar

dirarle el Sacramento de la Confirmacion, se le dè: y despues si fuere hora, se cedebre Missa, en la qual assistan los nueuamente baptizados, y reciban deuotamente la santissima Eucaristia. Mas si por la multitud de los que se vuieren de baptizar (como en la India, ò en el nueuo Orbe suele acontecer;) y no se pudieren guardar los ritos y cerimonias dichas en cada vno en particular, entõces haganse a todos juntamente; ò si ay necessidad dexense.

FORMA DE BAPTIZAR A LOS adultos en la lengua Quechua.

EN el Baptismo de los adultos, vnas cosas se requieren antes que llegue a la Iglesia a recebir este Sacramento, y otras despues que catequizado se viene a baptizar. Estas segundas se haran en la forma que manda el Ritual Romano, que abaxo pondre en la lengua.

Las primeras que tocã al Catecismo del adulto, nombra el Concilio de Lima, en la accion 4. cap. 2. de las quales las precissamente necessarias para instruir al adulto, son las que se siguen: Llegando pues al Cura vn adulto ignorante a pedir el Baptismo, despues de auer hecho las diligencias atras notadas, le instruya desta manera:

Hijo, para recebir este santo Sacramento (con el qual as de entrar en la Iglesia de Dios a ser su hijo, para

ro que el te lleue a su gloria) as de saber primero, quien es este Dios que te haze esta merced.

Esto dize assi en la lengua Quechua.

Churi? cai sancto Sacramento cta, chazquin caiquipac (caihuanmiari Diospa Iglesian man yaicunquichurin cancaiquipac, hanac pachagloriamã pusaçsiunpiqui pachuan) ñaupac yachãcaiquim, cai Diosca pim ñispa, chica hatun cuyacuitacã huã juracpas.

Este Dios es vno solo, que crio el cielo, y la tierra, y todo quãto ay en ella, puso a los hõbres vna ley para que la guardassen: la qual es muy justa, y muy santa, que se contiene en diez Mãdamientos suyos.

Esto en la lengua dize.

Cai Diosri, huc çapallã mi, hanac pachaiquipac ba, tucuiqmapaicaçpaipi coccunacta huã mipas, ñaqcamac tuna cunapac mi cana huc hinc çhancacta, hua caichai ñispa camachincã, cairi anchapata, ducha sancta ñatacmi, chunca camachicui llaman tuçoc.

Y serà bien que el Cura le ponga en alguno de los diez Mandamientos, y sea en el primero, declarãdole, quan limpia, y santa es la ley de nuestro Señor Dios.

A los hõbres, pues, que hazen lo que el manda en estos diez mandamientos tiene por hijos, y los ama mucho, y mientras viuen les haze muchas mercedes, y quando mueren los lleua al cielo. Y a los que no guardan esta ley, quando mueren los echa en vnas carceles que tiene, dõ

de

de ay grauiſſimas penas, y tormentos, en que penan, y padecen ſin fin.

En la lengúa dize aſsi.

Runa cuna, caichunca camachicuſca ſimipi paipa camachis can rurac cunactaca; churimpac camã hatallin, ancha ñatacmi paicunacta munan, cauçã cancuman cana, ancha co llanan cuyayta cama con. ñahuañuptinca, hanac caciquiſpi cauçaininmã puſſan. Caicamachicuſca ſimi mana huacaichac, pampa chac cunactari, huañuptillãpunim, huc yanacozñi, quicai, ñacaricui, huatai huaciman carcun. Chaipiñatacmi, Dioscancan cama, mana puchucacoc, mana tucuc, allparicuncan, ñacaricuncan camapac.

Y as de ſaber que eſte Dios, aunque es vno en ſu ſer, juntamente es Trino en perſonas: y eſtas perſonas ſe llaman Padre, y Hijo, y Eſpiritu ſanto: demanera que ſon tres perſonas y vn Dios verdadero: y no ay otro Dios ſino eſte, q̃ los que adoraron tus paſſados eran Demonios, y coſas fingidas de los hombres.

Yachancaiquitacmi, cai Dioſca, pana huccai niyoc caſpapas, quimça ſayac perſonam, cay quimça perſonari, Yaya, Churi, Eſpiritu ſancto, ſutiyocmi. Quimça çapa ſayayniyoc cas papas, huc checã Dioſſllam. Hynantin caitecce muyu pachapiri, mana cai caſpaca, huc Dioſca ari, manamcanchu. Apuzquij quicunap muchaſcancunaca ari, çupai camancarcancu; runap hamutaſcan camallatac.

Demas deſto as de ſaber

ber, que todos los hõbres por vn pecado que cometio nueſtro primer padre Adan, quedarõ deſterrados del cielo, y para lleuarlos alla, de aquellas tres perſonas diuinas, la ſegunda, (que es el Hijo de Dios) vino al mundo deſde el cielo, y en las entrañas de vna Señora llamada Maria, por obra del Eſpiritu ſanto, ſe hizo hombre; quedando ella virgen, antes del parto, en el parto, y deſpues del parto. Eſte Dios hecho hombre, ſe llama Ieſu Chriſto, que quiere dezir Saluador.

Chai hahuamanta, ya chancaiquitacmi: tucui llapa runa cunaca, huc callac yayaycup, Adan ſutiyoc hucha ruraſcan raicu, carcuſcam carcancu, hanac pachacunaman vichai rincampac; chaiman paita puſſancam pacmiari, cay quimça, Dioscainiyoc perſona cunamanta, iſcai ñequẽ (capac Diosyayap churin) hanac pachamãta, cay pachaman hamuſpa, huc queſpillumpac purum coyap, Maria ſutiyocpa vicçampi, Eſpiritu ſanctop hapacaſcan, runa ruracurca: manarac huachaptin, huachainimpi, ña huachaſ papas, hinapurun tazque que parimuptin. Cai Dios, runa ña cacri, Ieſu Chriſto ſutiyoc queſpichec, ñiſcam.

Y viuio con los hombres, y padecio por ellos, y ſe puſo en vna Cruz, dõde le mataron los Iudios por pura inuidia. Y reſucitò luego al tercero dia. Y deſpues ſubio a los cielos, dõde eſtà Reynando eternamente: y eſte es el que nos à de ſaluar: y aqueſte as de

creer:y eſperar enel como en tu Dios.

Cauçarcantacmi, runa vcupi, paicuna raicu muchurcantac : huc chacata Cruz ſutiyocpiri chutaſca carca, Iudio ſuyu runa cunari, chacatapi paita huañu chircancu, chiqui cuillamanta : hinaſpari, hanac pachaman vichairi purca, chaipiri mana puchucainiyoc Capac cauçaitam cauçan. Caimi ari queſpichiquenchic cay manñatacmi Iñiſpa checachacuncaiqui, Dios nijquimanhina, ſuyancaiqui tacmi.

Demas deſto ſabras,que para perdonar Dios nueſtros pecados, y enriquezer nueſtras almas,ordenò ſiete Sacramentos, que ſon ſiete fuentes, donde tiene ſus riquezas. El primero de todos,es el Baptiſmo,que aora pides,y as de recebir.

Chai mantari yachai huchanchic cunacta Dios pampachapuancachicpac, animanchictari capacchã campac huampas, canchiz Sacramento ñiſca cunactam,camachirca pacarichirca. Caicunari cana, canchizpaccha, capac cainincunap churacui ñinmi. Cai canchizpa ñau paquenri, cunanchazquiſac ñis caiqui Baptiſmom.

Y para que con eſte Baptiſmo quedes limpio, y comiences vnavida nueua Chriſtiana, es meneſter q̃ te arrepientas de la mala vida que haſta aora as hecho;y propongas la emiẽda. Y porq̃ ſepas en ſuma lo que as de creer,y como as de hablar con eſte Dios para pedirle lo q̃ as meneſter

ſter, es neceſſario que ſepas de memoria el Credo, y el Pater noſter.

Cai armacui Baptiſmo huan, maillaſca queparin caiquipacca, moſoc Chriſtiano cauçaita, callarin caiqui, pachuã, puticun caiquim, manalli millai cunancama cauçaſcaiqui manta, huanaſſacmi ñiſpa ñincaiquitacmi yachacupuſunqui. Piſi rimaipiri Iñincaiquicta yachancaiquipac, imanatac cai Dios huan rimanacuncaiquipac, cuyacchana caſcaiquicta mañancaiqui pac huãpas, Iñiñim ñiſca, yayaycuñiſcacta huan, vmallayan caiquim ſoncoiquipi yachancaiquim.

Y la ſuma de la ley de Dios, es amarle a el mas q̃ a todas las coſas, y a tu proximo como a ti miſmo.

Dios ninchicpa camachi cuinimpa puchuca cui nin cunari cana, caimi Dioſtantunãqui, tucui ima haicacta yalliſpa; cam hina runa cunactari, qui quij quicta hinatac.

Deſpues que el adulto Catecumeno, fuere inſtruido en eſtas coſas referidas de la Fè, y religion Chriſtiana, viene a la Igleſia, y de rodillas ante ſus puertas, delante el Sacerdote, le preguntarà las preguntas arriba en la lengua eſcritas, a las quales à de reſponder el miſmo, y el Padrino con el, pues tiene edad. Preguntarãſele primero por el Cura eſtas coſas, y deſpues proſeguirâ al Baptiſmo, como atras que da eſcrito.

Hermano, para q̃ recibas eſte Sacramento del Baptiſmo, te pregũto, reſpõdeme tu propio.

Huauque, cai Baptiſ-

mo Sacramentocta chazquin caiquipac, ta puſcai quiracmi: camriari haiñi huai.

P. Hermano, ò hermana, ſois baptizado?

R. No

P. Deſſeais ſer baptizado?

R. Si deſſeo.

P. Como os quereis llamar?

R. Pedro, ò Maria.

P. Que pedis a la Igleſia?

R. La Fè de IeſuChriſto.

P. La Fè de Ieſu Chriſto, que os da?

R. La vida perdurable.

Eſtas preguntas dizen en la lengua Quechua.

P Huauque'l. pana? Baptizaſca chucanqui?

R. Manam.

P. Baptizaſca caita munanquichu.

R. I, munanim.

P. Sutij quica, imam cã ca?

R. Pedrom, l. Mariam.

P. N. Imactam Igleſia manta mañanqui?

R. Ieſu Chriſtop Iñicui ñintam.

P. Ieſu Chriſtop Iñicuiñinri, imactam campac con?

R. Viñai cauçaitam.

Proſiga luego el Sacerdote, guardãdo el orden atras dicho, en el Baptiſmo de los adultos, aſſi en Latin, como en la lengua Quechua.

Lo vltimo ſe à de tratar lo que toca a los Padrinos: y lo primero que ſe à de aduertir, es, que el Concilio Limenſe, en la accion 2. c. 9. ordena, que para que no ſe multipliquen los parenteſcos, que nacen del Padrinazgo en el Baptiſmo,

mo, aya en cada Perroquia y Curato, vn Padrino señalado para que saque los niños de la fuēte Baptismal. Y si la Perroquia fuere grāde, se podran señalar los q̄ el Ordinario viere ser necessarios: y que los tales sean Indios de razon, y Christiandad aprouada: de manera que se pueda fiar dellos, el saber instruir a sus ahijados las cosas de nuestra Fè. A estos pues se les puede dezir lo siguiente.

Lo primero, hijo, ya q̄ vienes a ser Padrino, dos obligaciones tienes, que as de aduertir mucho. La primera, que estàs obligado a enseñar a este tu ahijado, las cosas de la Fè, y endereçarle a todo lo bueno, y apartarle de lo malo: y esto à de ser, no auiendo otro, que te saque desta obligacion.

Lo segundo, que por quanto este niño, ò niña, que as sacado de pila, es tu hijo espiritual, no te puedes casar con ella: y si te casares el matrimonio es nulo. (Lo mismo se diga a la madrina, respeto del ahijado.)

Lo tercero, sabras tambien, que con la madre de esta niña, ò niño, no te puedes casar: y si te casares cō ella no es valido el matrimonio: porque por este Sacramento quedais parientes en primer grado.

Lo quarto, que si baptizas a tu hijo, contraes el mismo parentesco espiritual: sino es en caso que el niño se estè muriendo; q̄ entonces, porno auer quiē le baptize, te dà la Iglesia licēcia para baptizarle, sin que tengas impedimento

de llegar a tu muger : y si le baptizas sin esta necessidad , no puedes llegar a ella.

Todo esto por sus numeros, dize assi en la lengua.

1 Churi ? cai huahuapmarcaricoquẽpac hamuspa ari, yscai chayaqueiqui, canaiquicta allilla vnanchan caiquim: ñaupaquenmi : caimar caricuscaiquicta yachachin caiquim, sancta Fè Iñiscanchicpa yachaquen cunacta: tucuialli cacman checachachin caiquitacmi ; llapa manalli caymanta, paita anchorcochispa : Mana yachachin caiquicta, Curaiqui, yachachiptinmi ari canca.

2 Yscai yuyan caiquim, cayhuarma huahuacta, pilamãta marcaricus caiquiraicu anima pi runa maçij quim, mana tacmi yachacupusiunquichu , paita huarmi yacunaiqui , huarmi yacuptij quiri, huarmi yacuscaiqui, cacim, manã yupaichu.

3 Quimça ñequen , ya chancaiquim: caihuahuap mamanhuan , manatacmi yachacunchu huarmiyacuncaiqui paihuan huarmiya cuptij quiri , paz cacuncancacmi Matrimonio. Cay Sacramento raicu , animapi runa macintin tucuscaiquimanta, ñaupac viñaipi.

4 Tahua yachã caiquim: churij quicta baptizaspa, runa ma cintacmi tucunqui: mana huahua huañuna yachcaptin : chaipacha ca ari, Iglesia, yanca baptizachun ñisunquim, manahuc baptizac captin, caihina captinri , huarmij quiman chayancaiqui allinmi : mana caihina huañunayacta baptizaspaca, mana

na punim allichu, huarmij quiman chayancaiqui.

ORDO SVPPLENDI OMISSA ſuper baptizatum.

ORDEN DE SVPLIR EN EL BAptizado lo que ſe dexò.

§, *Cum vrgente.*

QVando por auer auido peligro de muerte, ò otra neceſſidad que lo vuieſſe conſtreñido, ora ſea infante, ò adulto, ſe vuieren dexado las ſagradas ceremonias, y oraciones; ſi eſtuuiere baptizado, luego que conualezca, ò ceſſare el peligro, y fuere traido a la Igleſia, ſuplaſe todas las coſas que ſe dexaron. Y el miſmo orden y rito, que en el Baptiſmo de los niños (ſi fuere criatura,) y de los adultos (ſi fuere adulto) ſe guarde, y cumpla: excepto, que la pregunta: Si quiere ſer baptizado, y la forma del Baptiſmo, y la ablucion, no ſe à de hazer, ſino dexarſe: y ciertas oraciones, y exorciſmos, que en ſu lugar an de ſer mudados, como abaxo ſe dirà.

§. *Sacerdos, &c.*

EL Sacerdote pues, antes que ponga la ſal en la boca del baptizado, poniẽdole la mano ſobre la cabeça, dize: *Omnipotens ſempiterne Deus, &c.* haſta

que le reſpondan Amen. Y deſpues que à pueſto vn poco de ſal en la boca del baptizado, diziendo: *Accipe ſalem, &c.* y auiendole reſpondido Amen, dize: Oremus. *Deus patrem, &c.* haſta la reſpueſta, Amen.

Y deſpues deſtas coſas, auiendo hecho la ſeñal de la Cruz en la frente del baptizado, y dichas aquellas palabras: *Hoc ſignum, &c.* pueſta la mano ſobre la cabeça, diga: Oremꝰ. *Æternam, &c.* con la reſpueſta Amen. Y en el Baptiſmo de los adultos, demas de aquellas coſas, que arriba eſtan notadas, quando ſe ſuplen las que ſe dexaron, ſe an de mudar eſtas. Lo primero en el exorciſmo: *Audi maledicte Satana*, adõde dize: *habitaculum perficiat*, diga: *habitaculum perfecit*; y luego en el exorciſmo: *Nec te latet*, adonde dize: *Vt fiat*, ſe diga: *Vt fieret*.

RITVS SERVANDVS; CVM Epiſcopus baptizat.

LOS RITOS QVE SE AN DE guardar quando baptiza el Obiſpo.

LAs cerimonias, y ritos que ſe an de guardar, quando el Obiſpo, ò Cardenal baptizare, que el Ritual ordena, no las pongo aqui: porque raras vezes baptizan ſus Señorias en eſta tierra, que por la miſeri-

misericordia de Dios, no ay adultos, que no lo estẽ muchos años à: y quando vuieren de baptizar, siguiẽdo las reglas, y rubricas, q̃ el Ritual mãda, se aurà cũplido con sus cerimonias: y seria alargar mucho, escriuiendo tambien estas Episcopales notas.

BENEDICTIO FONTIS BAPTISMI, extra Sabbatum Paschæ, & Penthecostes, cum aqua consecrata non habetur.

LA BENDICION QVE SE A DE HAZER de la fuente Baptismal, fuera del Sabado de Pascua Florida, y de la Vigilia de Pentecostes, quando no ay agua consagrada, à de ser en esta forma.

§. *Primum, &c.*

LO primero, se laua, y limpia el vaso, ò pila del Baptisterio; y se hinche de agua limpidissima: y el Sacerdote con sus Clerigos ò otros presbyteros, yendo delante la Cruz, y dos ciriales, y el incẽsario, y encienso, con los vasitos del santo Chrisma, y Olio de los Catecumenos, deciende a la fuente: y alli, ò ante el altar del Baptisterio, dize las Letanias ordinarias, como se siguen despues de los Psalmos Penitenciales: y antes del Verso *Vt nos exaudire digneris*, diga primero, y repita segunda vez el siguiente Verso:

Vt

Vt fontem iſtum, &c. haſta *Te rogamus audi nos.* Puede dezir tambien la Letania mas breue, que eſtâ en el Miſſal, en el oficio del Sabado ſanto. Y auiendo dicho el vltimo *Kyrie eleiſon*, diga el Sacerdote: *Pater noſter, &c.* y *Credo in Deum, &c.* todo en voz clara inteligible.

Lo qual acabado, diga los verſos ſiguientes: *Apud te Domine, &c.* con ſus reſpueſtas, y oracion: *Omnipotens, &c.* y en el exorciſmo del agua, y quando vuiere dicho: *Quite de paradiſo manare iuſſit*, diuida el agua, y derrame della, fuera del margen de la fuente, àzia las quatro partes del mundo. Proſiguiendo: *Et in qua tuor fluminibus, &c.* haſta la concluſion, y reſpueſta Amen: y proſiga diziendo: Oremus *Domine ſancte Pater, &c.* haſta que le ayan reſpondido Amen.

Entonces inſufle tres vezes ſobre el agua en eſta figura, ✠ y luego pone encienſo en el incenſario, y encienſa la fuente. Y deſpues de echado el Olio de los Catecumenos en el agua, en modo de Cruz, dize en voz clara: *Sanctificetur, &c.* haſta la reſpueſta Amen; y derrame el ſanto Chriſma, por el modo q̃ queda dicho, diziendo: *Infuſio Chriſmatis, &c.* haſta que reſpondan Amen: y toma ambas las ampolletas del ſanto Olio, ò del ſagrado Chriſma, y echando juntamẽte de ambas a dos en modo de Cruz, dize: *Commixtio Chriſmatis, &c.* haſta la reſpueſta Amen.

Y luego auiendo pueſto en ſu lugar las ampolletas, mezcla el Olio ſanto,

to, y el ſagrado Chriſma con el agua, y rociela por toda la fuente. Y luego cõ vna miga de pan, ſe limpie la mano. Y ſi vuiere alguno que baptizar, baptizele como arriba digo. Y ſino vuiere a quien baptizar, laueſe las manos, y el agua con que ſe vuiere lauado derramela en el Sagrario Baptiſmal.

Eſtas ſon conminiſtros mios, las reglas, y cerimonias, que el Ritual Romano mãda obſeruar, y guardar en la adminiſtracion del ſagrado Baptiſmo, y puerta de los demas Sacramentos, como en el ſe hallaran en latin, ſin eſtar traducidas en lengua alguna, a cuya cauſa, y por quitar de trabrajo, las romancee al pie de la letra, y dela miſma fuerte, an de ſer obſeruadas, ſin adicion, ni diminucion; ni es licito vſar de otro Manual, ni de otras cerimonias, ſino deſte Ritual, y de las que manda vſar. Mas en el interin que ay cõpia de Rituales, ſe deue adminiſtrar por el Manual Romano, y no por otro alguno, pues en lo ſubſtancial, conforma con eſte tan nueuo. Con todo lo qual ſe à cũplido, ſegun los aſſumptos, que para tratar deſtas materias acerca del Baptiſmo tomè. Solo reſta notar, que las coſas dichas de los Cateciſmos, ſe pueden dezir a los negros adultos, quando los traen a baptizar, dexando lo que ſe traduce enla lẽgua Quechua, para los Naturales deſte Reyno.

Fin del Sacramento del Baptiſmo.

DEL

DEL SACRAMENTO DE LA CONFIRMACION.

PLATICA QVE EL Obiſpo(ſiendo ſeruido) à de mandar hazer a los Indios en la lengua vulgar, y traducida en la Quechua, antes de adminiſtrar el ſanto Sacramẽto dela Cornacion:para que ſepan los Indios lo que es eſte Sacramento:ſu inſtitucion,materia,y forma, y la dignidad del miniſtro q̃ le adminiſtra. La diſpoſicion con que ſe â dc recebir.y la obligacion del Padrino, que ſe puede hazer en eſta forma.

Al Sacramento del Baptiſmo ſe le ſigue el de la Confirmacion: inſtituido de Chriſto, tambiẽ como el del Baptiſmo; para la ſaluacion,y bien de los hombres. Dicho aſſi, porque acrecienta la gracia que enel Baptiſmo recebimos. Conforta,arma,y da fortaleza contra las aſſechanças de nueſtros enemigos eſpirituales,con quien tenemos perpetua guerra, y pelea. Eſte Sacramento imprime vna ſeñal en el alalma, que nunca ſe puede quitar, ni borrar; por la qual los Confirmados, ſe diferencian de los Baptizados,que no ſon Confirmados.Y como caualleros de IESV Chriſto,ſe arman cõtra las tentaciones de nueſtros aduerſarios: y recibẽ mayor abundancia de eſpiritu, y fuerças para profeſſar

ſſar nueſtra ſanta Fè Catolica.

Y como es neceſſario, que el niño deſpues de nacido crezca para llegar a edad perfeta; aſſi en la de vida eſpiritual, fue neceſſario, que el hõbre, que por el Baptiſmo fue reengendrado en Chriſto por eſte de la Confirmacion, crezca, y reciba augmento, y fuerças eſpirituales, para obrar, conforme a la ley, y vida, que en el Baptiſmo profeſſò.

Y dado, que eſte Sacramento, no es tan neceſſario como el del Baptiſmo, con todo es excelentiſſimo, y es tambien Sacramento como el del Baptiſmo. Sin el del Baptiſmo, ninguno ſe puede ſaluar: y ſin el de la Confirmacion ſi, (ſino es que dexe de recebirle por menoſprecio) como lo ſabemos, y creemos delos niños que mueren baptizados, no confirmados.

Y todos los baptizados, lo auian de recebir, antes que ninguno delos demas Sacramẽtos, luego que llegaſſen a ſiete años, que es edad, en la qual ſe halla el vſo de la razon. Y ſi deſta edad no le an recebido, en qualquier edad lo pueden recebir, aunque ſea en la decrepita. Las coſas hijos, que aueis de guardar, y ſaber para le recebir dignamente, como lo manda Dios, y ſu Igleſia, os dirè breuemente, eſtadme atentos.

Lo primero, ſabed hijos, que el que os à de adminiſtrar eſte Sacramento, es ſolo el Obiſpo: el qual, y los demas Obiſpos quedaron en lugar de los Apoſtoles

Apoſtoles: y ninguno otro Sacerdote le puede adminiſtrar, pues ſolo al Obiſpo dexò Chriſto poder para adminiſtrarle alos fieles baptizados. Y aſſi ſe à vſado deſde el principio de la Igleſia; y ſe vſarâ haſta que ſe acabe el mundo.

Y quando le recibieredes, aueis de eſtar con mucha deuocion, y atentos a las palabras que el Obiſpo dixere. Y tened gran Fè, q̃ ſi eſtais amigos de Dios, alcançareis la gracia del Eſpiritu ſanto, que eſte Sacramento dà.

Lo ſegundo, ſabreis, que aſſi como el Baptiſmo, ſe haze lauando con agua la cabeça del baptizado; aſſi eſte de la Confirmacion, ſe haze con azeite, y balſamo, bendito por el Obiſpo, (que todo junto ſe llama Chriſma) vngiendo en modo de Cruz la frente del que ſe confirma: para ſignificar la oſadia que an de tener los confirmados, en cofeſſar la Fè, (que profeſſaron en el Baptiſmo) ſin miedo, ni verguença, delante de los enemigos del nombre Chriſtiano: aunque por confeſſarla, ayan de padecer tormento, derramar ſu ſangre, y dar ſu vida. Y por auer recebido corroboracion del Eſpiritu ſanto, deuen confeſſar firme, y publicamente delante de todos, eſta Fè que tienen en el coraçon. La qual deue luzir, y la an de manifeſtar a ſu tiempo con palabras, y con el buẽ olor de ſus coſtumbres, exemplo de vida, y buenas obras.

Lo tercero, ſabreis, que eſte Sacramẽto no ſe à de recebir

recebir mas que vna vez en la vida, porque dela manera que no os podeis baptizar dos vezes; assi tampaco os podeis confirmar dos vezes; porque este Sacramento, como el del Baptismo, imprime vn caracter, y señal en el alma, que (como os dixe) no se puede borrar della; y durarà mientras viuis; y despues de muertos, aunque estè vuestra alma en el cielo, ò en el infierno, (que Dios no quiera) porque como el alma es inmortal, assi la señal que esta impressa en ella, jamas muere. Y si le recebis dos vezes, cometeis vn graue pecado, llamado Sacrilegio; porque hazeis vna graue injuria al Sacramẽto dela Confirmacion que vna vez ya recebisteis.

Lo quarto, le aueis de recebir en gracia; porque es Sacramento de viuos. Y si tuuieredes alguno, ò algunos pecados mortales confessaldos primero, ò a lo menos arrepentios de todo coraçon de auerlos cometido, con proposito de los cõfessar lo mas breue que pudieredes: porque de otra suerte, aunque recibais el Sacramento, no se os darà la gracia, que es su efeto; y cometereis vn pecado mortal de nueuo grauissimo, que se llama Sacrilegio.

Lo quinto, sabreis tambien hijos, que de la manera, que quando os baptizastes tuuistes necessidad de Padrinos; assi aora para cõfirmaros, teneis tambien necessidad de escojer Padrino, que os toque, ó os tenga al tiempo que el Obispo os confirmare: el qual

qual Padrino os à de enseñar como os aueis de auer en la confession de la Fe, y en la resistencia, y pelea espiritual, cõtra las tentaciones de los enemigos del alma.

Lo sexto, sabreis, que el Padrino que os tuuiere quando os confirmaron, contrae parentesco espiritual con el confirmado, que es su ahijado, y con su padre, y madre: y que no puede auer matrimonio entre ellos. Y assi os auiso, que la muger no tenga en la Confirmacion a su marido, ni el marido a su muger; porque quedareis parientes espirituales, y no os podreis pagar el debito cõjugal. Ni el padre, ni la madre tengan a su propio hijo, ò hija en la Confirmacion. Empero, el hermano ò la hermana bien pueden tener a su hermano, ò a s
hermana: y el abuelo a s
nieta, ò nieto: y el amance
bado no tenga a su man
ceba, ni ella a el, quando s
confirmaren, por el grat
peligro a que os poneis d
cometer sacrilegios; y po
que impedirà, que no o
caseis; y si os casaredes, s
desharà el matrimonio.

Lo septimo, vendreis
lauadas las caras, las vñas
cortadas, con buenos vest
dos (si los tuuieredes,) y
limpios: y traereis vn lien
ço, para que os liguen la
frente donde os confirma
ron: y vna candela de cera
que ofrezcais al Obispo, y
no os salgais de la Igesia
hasta que os ayan lauado
la frente, y ayais recebido
la bendicion del Obispo, y
os ayan escrito vuestros
nombres, y el de vuestros
Padrinos, en el libro don-
de

de se assientan los confirdos.

Lo otauo y vltimo, si fuere possible, llegad a recebirle en ayunas; y aũ (si quisieredes) auiendo ayunado el dia antes: por la reuerencia, que à tan grã Sacramento deueis tener, ò a lo menos absteneos de beuer chicha el dia antes, y el mismo dia: pues aũque no vengais embriagados, dareis mal olor, y es poca reuerencia, la que tendreis haziendo lo contrario, a tan gran Sacramento, y a persona tan venerable del Obispo, que os le à de administrar, que hecho todo lo que os tengo dicho, cõfiad en el Señor, q̃ alcançareis en la Cõfirmaciõ, el augmento de la gracia del Espiritu santo; el qual viue y reyna con el Padre, y cõ IESV Christo su vnico Hijo, por todos los siglos, de los siglos, Amen.

Esta platica dirà assi, en la lengua de los Indios.

BAptismop catequẽ sacramẽto, Cõfirmaciõ sutiyocmi imanatac ari, Santo Baptismo, Christop pacarichiscan, runap, quespijnin, allijnimpac, hinatac Confirmacion Sacramẽtopas, Christop tecces-can pacarichiscantacmi casca; Confirmacion Sacramento ñiscatac, cai vraipi ñisac niscaicuna raicu.

Baptismo armacuipi Dios pa graciã callpan cos cantam, mirachin: animan, chicpa aucancunap caumijnimpini, animactam cinchichan choncallichin tacyachintac caicuna huã

mi ari,mana tanijta tincũchic,aucanacunchic maca nacunchic,atipanacũchictacmi.

Cay Confirmaciõ Sacramentoca ari, animactam quellcan,vnanchan,mana pichana, mana huacllina vnãchai cuſcuihuan:cai vnãchaillapim ari,cõfirmaſcacuna çaricuncu, huacpi, ricuncu mana Confirmaſca, ña baptizaſca caccunamãta. IESV Chriſtop auquin, cinchicuna hinatac huallparinacuncum aucanchiccunap huatecai ninman, aſtahuantac ari Eſpiritup callpanta hapicuncu, Catholica ſancta Fè, Iñincanchicta ſonco cama manchanninnac Iñincancupac.

Ymanam ari ña pacari moc huahuap viñainin ya chacupun,puchucaſca,tac yaſca carip camanmã chayancampac, hinatacmi eſpiritual ñiſca cauçaipi yachacun, runa ña baptiſmo huan Chtiſtopi moſopacarichiſca caſpa,cai Cõfirmacion Sacramentorai cu, viñancan yachacupũ; eſpitual ñiſcap callpancunacta chazquinan yachacupuntac, ſancto Baptiſmopi moſſoc cauçañiſca iñiſcanhina, allirùracunacta ruraſpa; cauçancampac.

Pana cai Confirmaciõ ſacramẽto,mana ancha Baptiſmohina chazquina caſpapas, cai tucuihuantac; huaquin Sacramentocunamanta curaſchaſca punim,achcacunapi ñatacmi allichac cahuãchic. Yupachana Sacramento tacmicaſca, Baptiſmo Sacramentohina. Baptiſmonnaccamanam pi maicãpas quepinmanchu;Confirmaciõ

ta mana chazqueccunari, queſpincutac mi. (Ychaca cai Sacramento Confirmacionta piſſiman yupaſpa,mana chazquecca, manam queſpinmanchu)caitam yachanchic I ñinchictac , baptizaſca ña hañoc huahuacunamanta,manarac Cõfirmaſca huañuſpapas,queſpincum ari.

Chaimi ari hinantin Baptizaſca armachiſcacuna,allim chazquinã yachacunman,manarac maican Sacramentocta , chazquiſparac , canchishuataman chayaſpalla. Cai chica huataman chayac huarmacunaca , yuyay ñiyoc ñam ari.Manarac caihina huatamã chayac chazqueccunari; chazquinan punim yachacun , imana huataman chayaſpapas, pana mullpa machu;rucupaya camamã chayaſpapas.

Churicunaya ? hacaichancaiqui,yachancaiqui, camallampi chazquicuncaiquichicpac, cunan ñiſſac ñiſcaimi piſſi rimaillapim, puchucapuſcaiquichic. Sõcocamalla ari vya rihuaichic.

ñaupacta huailluhuaña churijcuna yachaichic. Caiſacramentocta camcunaman chazquichiqueiquichic, Obiſpop çapallãmi.Cai hynantin Opiſpocunapas,ſancta Igleſiapim queparircancu , Apoſtol cunap rentin. Manataemi, pi maican Sacerdotecunap chazquichinanchu, Obiſpo çapallactam ari Chriſto,cai camayoc cancampac callpacharcan hinantin baptizaſca Chriſtianocunaman chazquichincampac. Igleſia teccecſca caſcanmantari, paicunallã chazquichec car-

cancu : chazquichincantacmi canca,pachacutinãcama.

Chaimi ari imai pachach chazquichiſunquichic,Dioſmã checa ſoncocã caiquichicmi yachacupuſunqui,Obiſpop ſimi rimaſcãtahuã, ſoncocamatac, vyarincaiquichictacmi.Hinaſpari collanancha cuichic Iñicuipi.Dioſpacochon captijquichicca, cai ſacramentop gracian callpan cocuncãtam vſſa chicunquichic.

Iſcaiñequempim yachanquichic : imanam ari Bapizaſpa, vnuhuan baptizachicocpa vmanta hocochec, maillachec canchic,hinallatacmi, cai Cõfirmacion Sacramento ruracun,miſqui ſamainiyoc, balſamo ñiſcahuan, azeitehuampas,ña quiquin Obiſpop bendizaſcanhuan, (cai huñu tucuillam cana Chriſma ſutiyocmi) Confirmachicocpa matinta, ſancta Cruzpa vnanchai ninhuan hauipuſpa, lluſipuſpa.Caihuanmi Confirmaſca cunap (baptizacuiñimpi Iñicuita, tucui imaruraſſacmi ñiſcanchichuã) call pachacuininta vnanchacun. Manchanninnac, pencacunnac, Chriſtop ſutimpa atillchancunap, ñaupaquempi. Cai iñicuita vyayquni, Iñiſcan manta,yma haica muchuncãta yahuarinta hichancanta; huañuncanta yachaſpapas.Eſpiritu ſanctop callpanta chazquiſcan raicum cai Confirmacoccuna,ſutinchancanmi, yachacun, tacyac ſoncohuanhinaſpari vyaypunitac tucuipa ñaupaquempi ſoncon vcupi cai Iñicui hatalliſcancucta.Caipam ari citu-

nan

nan yachachun, ynaſpari caitatacmi mitãpi pachallampi, allin rimaihuan, cauçainimpa cochochijninhuan, ſutinchancan yachacun; allin cauçaipa catichicuininhuan, alli ruraicunahuampas. Quinça hahua yachancaiquichic caimi. Cai Sacramentoca, huc cuti chazquinallam cauçai pachapi. Imanam ari, mana yachacupuſunquichicchu, Iſcai cuti baptizacuncaiquica, chaihinatacmi, mana yachacupuſunquichictacchu, Iſcaimita Confirmachicuna. Cai Confirmacion Sacramento ari, animactam vnanchan, quellcan, (yaca ñijquichic hina) mana huacllichina vnanchaihuã. Cay vnanchaica ari, cauçancan chiccama, ña h uañuptijquichicpas viñaipacmi tac yan. Animaiqui cuſſipachapi cachun, vcupachapi cachumpas (amatac Dios caita munachunchu) Anima ari mana h uañoc caſpa, quiquin animapi quell caſca vnanchaſca cacpas, manam huacllicunmãtac chu. Iſcai cutichu chazquinquichic chaita, ancha hatun huchactam ſacrilegio ñiſcactam huchallicũquichic; ña huc mita chazquiſcaiquicta, allcochaſcai qui raicu.

Tahuah ahuapi, yachaichictac, cai Confirmacion Sacrametoca, huañui huchannaccunap chazquinãmi; animapicauçac cunap Sacramento caſcan raycu huc chus, achca chus huañui huchayoc caſpa ari, ñaupa confeſſacuichic, yachacuprin: manaca, huchaiquichic mantarac, checa ſonco llaquicuichic; ya chacupunca, chaillam cõ-

feſſacuſac ñiſpatac ñijchic huc hamuri,cai ſacramentocta chazquiſpapas manam gracia concanta,coſſunquichicmanchu: chai hahuamanta ñatac, moſſoc huañui huchactam ſacrilegio ñiſcactam huchallicunquichic.

Pichcapi yachaichictac munaſcai churicuna. Imanam ari baptizacuſpa,marcaricoqueiqui runapac carcanquichic, hinallatacmi cunampas, munaſcaiqui runacta, Obiſpo confirmaſuptijqui hatallicoqueiquipac, chãcacoqueiquipacpas,acllancaiquitacmi canca. Cai chanca coqueiqui runa padrinoiquipac yaycocca, yachachiſſunquim,Fè Iñincaiquicta ſutinchancaiquipac; animap aucancunanta,atipancaiquipac. Cai eſpiritual ñiſca aucanacuipi, huatecai cunacta llaſancaiquicta,cunaſuncaiquipac.

çoctañequempim, yachaic ya? Confirmachicuſpa hatalliqueiqui padrinoiquica,churimpac hapicuſcam, ahijadonhuan, yayã, mamanhuampas, manam caſſaracunan yachacupunchu: animampa runamacin ayllumacin,ñatucuſcãmanta.Chaimi ari aticllaiquichic, Confirmachicuſpa, ama huarmi, coçanta hatallichunchu, coçari, ama huarmintapas,animap runamacinhina, queparihuacchic pacta; quepa mãtaña, huañui huchacta ruraſpa,mana yacha cupuſunquichicmanchu,huarmijquiman, coçaquimanpas, chayancaiquicta. Yayapas, mamapas, amatac yumaſcan churinta, huahuantapas,Confirmachicuipi hatallayachumchu. Hataca,

huauque

huauque,pana cacpas, hatalli nanmi yachacun , panãta,turanta,huauquentapas. Machuri,yachacũpuni , hahuai ninta , maican runa macinta hatallin cãpac. Sallayoc mancebaſca huarmi,caripas,amahuchallicocmacin huarmi, caricta hatallichunchu Confirmachicui pachapi ; pactaillapitac, hatun chiquiman vrmaicuhuacchic, huañui hucha ſacrilegio ñiſcacta huchallicuncaiquichicpac.Chaihahuamãta ñatac cai hina hatalliſcai quihuan , mana yachacupuſunquichicmanchu, caſſara cuncaiquichicpac:cay hina huchapi,caſſara cuptijquichicpas, manam yupaichu canman; paçcacunanmi caſſaracuſcaiquichicta.Canchizñequen,rurancaiquichicca, caimi, vpacuſca cama hamunqui: çillu cuchuſcapas,allin pachahuan pachallicuſca (ca puſuptijqui)manaca,tacſariſca pachahuampas pachallicuichic.Hinaſpa,huchui pañollacta apamũqui chictac , chaihuan matijquicta maitupuſuncaiquipac. Huc mapacandelactahuã, apamunquichic,Capac Obiſpoman , cocuncaiquipac.Chaimantari,ama Iglesiamanta llocſinquichicchu, matijqui maillaſca cã can camã. Obiſpop bendicionninhuan,camcunacta cuſinchaſſuncaiqui cama.Sutijquicta , hatallicoqueiquip,ſutinta huampas quellcaſca cãcancamapas, Confirmaſcacunap tauca quellcan librompi.

Ancha quepa puçacñe quen, yachaichic. Yachacuptinca ari, mallac, minni,mana micuſcarac,Confirmachic ocman chayaychic:

chic: munaſpapas, cainahuan, cunanhuan, huacaicha cuichic; cai ſacramento ancha yupaichana caſcanmanta: manañiſpaca, ama caina punchaupi, Cõfirmachicuncaiqui punchaupipas, akacta mallinquichicchu, mana machaſca caſpapas, aka akacta, aznanquichicmanmi. Sacramentocta, piſſipi yupachina cahuacchictat. Chaimantari, capac chazquichiqueiquichicObiſpocta piſſipi ñatac hatallec hina cahuacchictac.

Palluaſca puchucaſca cai tucui ñiſcaicuna captinca, Confirmacion Sacramentocta, chazquiſpa ñatac, yayapi ſuyaychic, Eſpiritu ſanctop gracianta baptiſmopi chazquiſcampa yapaininta chazquinquichic punim. Cai gracia callpactam cana, yayanchic IESV Chriſto cuyaycuſſunquichic. Caimi ari yayahuan, Eſpiritu ſanctohuan, cauçan, cainacuncamachicun ñatac, huc çapai Dioscainimpi, callarinnac, puchucannan, viñaipacha cama, Amen IESVS.

DE

DE SACRAMENTO POENI-tentiæ.

DEL SACRAMENTO DE LA Penitencia.

§. *Sanctum, &c.*

EL Sacramento de la Penitencia, instituido por Christo nuestro Señor, para restituir en la gracia de Dios, a los que an caìdo despues del Baptismo; por esso se à de administrar con mayor cuidado, porque es mas frequẽte el vso del; y porque se requieren muchas mas cosas, para tratarlo, y digna y retamente recebirlo.

Y como para le constituir, concurran tres cosas, materia, forma, y ministro. la remota materia del, son los pecados; y la proxima son los actos del penitente: conuiene a saber; contricion, confession, y satisfacion. Y la forma, son las palabras de la absolucion: *Ego te absoluo, &c.* y finalmente el ministro, es el Sacerdote, que tiene potestad, ò sea delegada, ó ordinaria para absoluer.

Mas si vuiere peligro de muerte, y faltare Confessor aprouado, qualquier Sacerdote puede absoluer de qualesquier censuras, y pecados. En el ministro del, se requiere tambien bondad, icencia, y prudencia

cia;con ſello de perfeto, y perpetuo ſilencio de la ſagrada confeſſion. Y para que en eſtas coſas, y en las demas, ſean muy bien, y conuenientemente,inſtructos, an de procurarlo cõ todo cuidado,y diligencia los Confeſſores.

§. *In primis,&c.*

LO primero, acuerdeſe el Confeſſor, que juntamẽte es perſona que juzga, y medico, y que es miniſtro conſtituido por Dios,juntamente de ſu diuina juſticia, y de ſu miſericordia : porque como quien trata de paz entre Dios,ylos hombres,acuda a la honra diuina, y a la ſalud,y bien de las almas.

§. *Vt ergo recte,&c.*

PAra que pueda pues juzgar derechamen re,y dicernir,y apartar, entre lepra, y lepra, y para c cure prudentemente, como ſabio, y experto med co las enfermedades delas almas, y ſepa tambien apl car a cada vno, remedios mas apaos,y conuenientes procure adquirir toda la mayor ciencia, y prudencia que pudiere:aſſi con oraciones hechas amenudo a Dios, como buſcandola de Autores aprouados:par ticularmente del Cateciſmo Romano;y conſulte a los hombres ſabios, experimentados,y prudentes.

§. *Sciat caſus,&c.*

SEpa los caſos,y las cẽſuras reſeruadas a la Sede Apoſtolica,y a ſu Ordinario:y las Conſtitucio-

nes

nes de la Iglesia de cada v-
no, que obserue, y guarde
con diligencia, y cuidado.

§. *Deniquè, &c.*

FInalmente trabaje de conocer derechamente toda la dotrina deste Sacramento: y todas las demas cosas necessarias a la recta administracion del; y proceda en este ministerio, como abaxo irà prescripto, y ordenado.

ORDO AD MINISTRANDI *Sacramentum Pœnitentiæ.*

ORDEN DE ADMINISTRAR EL Sacramento de la Penitencia.

§. *Sacerdos, &c.*

EL Sacerdote que fuere llamado a confessar, dese prompto, presto, y facil. Y primero que vaya a confessar (si el tiempo diere lugar) para que santa, y rectamente exercite este ministerio, pedirà con vehemencia, y oraciones piadosas el auxilio diuino.

§. *In Ecclesia, &c.*

NO oyga las confessiones en casas particulares, sino en la Iglesia: (sino fuere con causa puesta en razon) y quando esto aconteciere, procure estar en lugar decente, y patente a todos.

§. *Habeat*

§. *Habeant in, &c.*

TEnga en la Igleſia vn cõfeſſionario, en que reciba las ſagradas cõfeſſiones; el qual eſtè patẽte, claro, y pueſto en apto, y conueniente lugar: y aya en el vn rallo, que diuida al penitẽte, y al Sacerdote.

§. *Super pelliceo, &c.*

VSe de ſobrepelliz, y de eſtola morada; conforme al tiempo, ò como lo permite la coſtumbre de los lugares.

§. *Pœnitens, &c.*

SI fuere neceſſario, amoneſte al penitente, que ſe llegue a la confeſſion, con la humildad, y habito que ſe requiere. Y que ſe fortifique, y arme con la ſeñal de la Cruz hincado de rodillas.

§. *Mox confeſſarius, &c.*

LVego el Confeſſor le pregunte, que eſtado tiene? (ſi por otra parte no lo ſupiere,) y quanto à que ſe confeſſò? y ſi cumplio la penitencia que le fue impueſta? y ſi ſe confeſſò bien, y enteramente en otras confeſſiones? y ſi à hecho primero diligencia, examen, y diſcuſion de ſu conciencia como deue.

§. *Quod ſi, &c.*

YSi eſtuuiere el penitente ligado con alguna cenſura, ò caſo reſeruado, del qual no le pueda abſoluer, ſino auiendo primero impetrado licencia del Superior.

§. *Si*

§. *Si vero, &c.*

MAs si el Confessor (segũ la calidad de las personas) conociere, que el penitẽte ignora los rudimentos de la Fè Christiana (si el tiempo lo pidiere) instruyale breuemẽte, en los Articulos dela Fè, y cosas que tiene necessidad de saber, para su saluacion. Y corrijale sus ignorancias. Y amoneſtele, que con diligencia, las aprenda despues, en breue tiempo.

§. *Tum pœnitens, &c.*

YLuego el penitente diga la Confessiõ general en la lengua Latina, ò en su vulgar: conuiene a saber: *Cõfiteor Deo, &c.* ò por lo menos vse destas palabras: *Confiesso me a Dios todo poderoso, y a vos Padre* y luego confiesse sus pecados; ayudandole el Sacerdote, todas las vezes que fuere neceſſario. El qual no reprehendera al confessante, sino auiendo acabadose de cõfessar (como se dirà,) ni le preguntarà, sino fuere necessario entender alguna cosa mejor. Y por esto le dè esperança. Aconsejele blandamente, que cõfiesse bien, y enteramente todos sus pecados. Quitada la torpe verguença de algunos, que impedidos della, por persuacion del Diablo, no se atreuen a cõfessar los pecados.

§. *Si pœnitens, &c.*

SI el penitente no expressare el numero, las especies, y circunstancias de los pecados necessarias de expliçar, el Sacerdote le

le pregunte con prudencia.

§. *Caueat, &c.*

MAs guardese de detener a alguno, cõ preguntas curiosas, ò inutiles; particularmente a moços, y moças, ò a otros, preguntandoles impertinentemẽte aquello, q̃ ignoran, porque no les escandalize y desto les enseñe a pecar.

§. *Demum, &c.*

FInalmente, auiendo oìdo la Confession, y pesado la grauedad, y multitud delos pecados, que el a cometido, segun la grauedad dellos, y la condiciõ del penitente, con caridad y amor paternal, le diga algunas amonestaciones, y correciones conuenientes, como viere le estan bien: y traigale a la memoria, con palabras eficazes a que tenga dolor, y contricion, è induzgale a la emienda dela vida, y a que la repare mejor: y le darà remedios contra los peçados.

§. *Postremo, &c.*

LO postrero (en quanto su espiritu, y prudencia le inspirare) le imponga la satisfacion conueniente, y saludable: considerando el estado, el sexo, la edad, y disposicion de los penitentes. Y mire que no imponga penitencias leues, y lijeras, por pecados graues: porque acaso no castigando, disimulando, consintiendo los pecados se haga participãte de los agenos. Tenga delante

lante de los ojos, que la satisfacion no sea tan solamente remedio de nueua vida, y medicina de la enfermedad; sino tambiẽ para castigo de los pecados passados.

§. *Quare curet, &c.*

POr lo qual procure, (en quanto se pudiere hazer) imponer las penitẽcias contrarias a los pecados, y vicios: conuiene a saber: A los auarientos, que den limosna: a los libidinosos, y luxuriosos, ayunos, ò otras asperezas de la carne: a los soberuios, oficios de humildad: a los perezosos, y negligentes, aplicarles obras, y trabajos de deuocion. Mas a los que se confiessan raras vezes, ó de tarde en tarde, ò que reinciden facilmente en los mismos pecados, seria vtilissima cosa aconsejarles, que se confiessen a menudo; como vna vez en el mes, ò en ciertos dias, y fiestas solenes: y si conuiniere, comulguen.

§. *Pœnitentias, &c.*

LOs Cõfessores no impongan penitencias pecuniarias, para si mismos: ni pidan, ni reciban de los penitentes alguna cosa, por precio, ò premio de su ministerio, y trabajo.

§. *Pro peccatis, &c.*

POr pecados ocultos, (aunque sean muy graues) no impongan penitencia publica, notoria, ni manifiesta.

§. *Videat autem, &c.*

Diligente

DIligentemente mire el Sacerdote, quando, y a que perſonas ſe â de dar, negar, diferir, ò dilatar la abſolucion: porque no abſuelua, a los q̃ de tal beneficio ſon incapazes: como ſon aquellos, q̃ no dã algunas ſeñales de dolor: que no quieren dexar los odios, ni enemiſtades: que pudiendo, no quieren reſtituir lo ageno; ò que no quieren dexar la ocaſion proxima de pecar; ò dexar por otro modo, ò manera los pecados, y que no quieren emendar la vida a mejor eſtado; ò que an dado publico eſcandalo; ſino es ſatisfaciendo publicamente; y quitado el eſcandalo. Ni tampoco abſueluan a aquellos cuyos pecados eſtan reſeruados a los Superiores.

§. Si vero quis, &c.

PEro ſi alguno eſtãdo en peligo de muerte, ſe confeſſare, à de ſer abſuelto de todos ſus pecados, y cẽſuras, aunque mas reſeruadas ſeã, (porque entonces ceſſa qualquiera reſeruacion) mas primero ſatisfaga (ſi pudiere) a quien deue: y ſi del peligro en q̃ eſtá ſe librare, y por qualquier razon, auia de ſer abſuelto en otra ocaſion por el Superior, eſtè obligado a ſe preſentar ante el, luego que pueda, para cumplir con lo que deue, ò ſe le ordenare.

§. Quod ſi inter, &c.

YSi eſtandoſe cõfeſſando, ò antes que ſe comience a cõfeſſar el enfermo, le faltare la voz, ò le

ſe le quitare la habla, procure (quanto en ſi fuere) por ſeñas, ò demonſtraciones, conocer los pecados del penitente; y auiendolos conocido de qualquiera ſuerte, en general, ò eſpecialmente, ò ſi diò por ſi ò por otros, ſeñales, ò deſſeos de ſe confeſſar, à deſer abſuelto.

§. *Meminerit, &.*

YConſiguientemente haga memoria el Sacerdote, que a los enfermos no ſe les à de imponer graue, ò trabajoſa penitencia; pero tan ſolamente ſe les à de hazer ſaber aquella, que cõualeciendo pueda cumplir, en oportuno tiempo. Y enel entretanto auiendole impueſto alguna oracion, ò ligera ſatisfacion, y el acetandola, conforme a la grauedad de la enfermedad, ó por otra razon, como fuere neceſſario, an de ſer abſueltos.

ABSOLVTIONIS FORMA.

FORMA DE LA ABSOLVCION.

§. *Cum igitur, &c.*

QVãdo quiſiere, pues abſoluer al penitente (auiendole primero impueſto penitencia ſaludable, y acetadola) primeramente dize: *Miſereatur tui Omnipotens Deus, & dimiſſis peccatis tuis, perducat te*

ad vitam æternam, Amen. Y luego teniendo alta la mano, ázia el penitente, dize: *Indulgentiam, absolutionem, & remissionem peccatorum tuorum tribuat tibi Omnipotens, & misericors Dominus, Amen.*

Dominus noster IESVS Christus te absoluat: & ego auctoritate ipsius te absoluo ab omni vinculo excommunicationis, suspensionis, & interdicti, in quantum possum, & tu indiges. Deinde, Ego te absoluo à peccatis tuis in nomine Patris, † & Filij, & Spiritus sancti, Amen,

Si el penitente fuere seglar, ò lego, se dexe aquella palabra (*Suspensionis.*)

Passio Domini nostri IESV Christi, merita beatæ Mariæ Virginis, & omnium Sanctorum, quidquid boni feceris, & mali sustinueris, sint tibi in remissionem peccatorum, augmentum gratiæ, & præmium vitæ æternæ, Amen

§. *In confessionibus, &c.*

EN las confessiones mas frequentes, y breues, se puede dexar: *Misereatur tui, &c.* y bastarà dezir: *Dominus noster IESVS Christus, &c.* como arriba està dicho, hasta, *Passio Domini nostri IESV Christi, &*. Pero quando ay alguna graue necessidad en peligro de muerte, se puede dezir breuemente: *Ego te absoluo, ab omnibus censuris, & peccatis in nomine Patris, † & Filij, & Spiritus sancti, Amen.*

DE

DE ABSOLVTIONE AB EXcommunicatione in foro exteriori.

DE LA ABSOLVCION DE LA excomunion en el fuero exterior.

§. *Si potestas, &c.*

SI El Superior vuiere dado facultad al Sacerdote, para que pueda absoluer de la sentencia de la excomunion, y en el tal mandato vuiere puesta alguna cierta forma, calidad ò con que se à de guardar puntualmẽte. Pero si dize en la comission, ò mandato, absueluale en la forma acostumbrada por la Iglesia: se an de guardar las cosas siguientes.

§. *Primo, &c.*

LO Primero, que el excomulgado satisfaga primero (si puede) a aquella persona, por cuya ofensa incurrio en la excomunion. Y si por entõces no puede, haga vna caucion suficiente; ò por lo menos (sino la pudiere dar) jure de la satisfazer, lo mas breue que pudiere.

§. *Secundo si, &c.*

LO segũdo, si el crimẽ por el qual cayò en la excomunion, fuere graue, pidasele juramento de obedecer los mandamien

tos de la Igleſia, que por la tal cauſa le fueren hechos: y eſpecialmẽte, de no boluer a delinquir de alli adelante, contra aquel Canon ò Decreto, contra el qual delinquiendo incurrió en la cenſura.

§. *Denique, &c.*

FInalmente guardarà eſte rito en abſoluer, (ſi fuere varon) eſtando el penitẽte delante de ſi, hincadas ambas rodillas en el ſuelo, deſnudos los ombros, haſta la camiſa excluſiuamente, hierale ligeramente con vna vara, ò ramal; eſtando aſſentado: y diga el Pſalmo de *Miſerere mei, &c.* con *Gloria Patri, &c.* Y luego en pie, y teniendo deſcubierta la cabeça, dize: *Kyrie eleiſon, &c. Pater noſter, &c.* con los demas Verſos, y reſpueſtas, mudando el ſexo, como eſtà en el Ritual: haſta que acabe la oracion: *Deus cui proprium eſt, &c.* y reſpondiendole Amen, ſe buelue a ſentar; y cubierta la cabeça dize: *Dominus noſter, &c.* haſta que diga: *Et Spiritus ſancti.*

§. *Quod ſi Sacerdos, &c.*

YSi el Sacerdote no tuuiere del Superior, ninguna forma preſcripta, ni tuuiere mandato particular, para que en la forma comun de la Igleſia, ò en la vſada abſuelua, con todo entonces, conforme a la grauedad del caſo, haga la ſobredicha cerimonia; y las dichas preces. Mas ſi el caſo no fuere tan graue, le puede

de absoluer, diziendo: *Dominus noster IESV Christus, &c.* guardando todo lo arriba dicho.

§. *In foro autem, &c.*

Y En el fuero interior, teniendo licencia de absoluer al excomulgado, le absuelua; conforme a la forma comun arriba escrita en la absolucion sacramental.

RITVS ABSOLVENDI EXcommunicatum iam mortuum.

FORMA DE ABSOLVER AL EXcomulgado ya muerto.

§. *Si quis, &c.*

SI algun excomulgado muriere, auiendo dado muestras de contriciõ, (porque no carezca de sepoltura Eclesiastica, antes goze de los sufragios de la Iglesia,) en quanto se pudiere hazer, sea ayudado: y puede ser absuelto desta manera.

§. *Si corpus, &c.*

SI el cuerpo aun no estuuiere sepultado, sea açotado, y absuelto; como abaxo se dirà. Y despues de absuelto, le entierren en lugar sagrado.

§. *Si vero fuerit, &c.*

MAs si le vuiere en sepultado en lugar

profano, y cómodamente se pudiere hazer, desentierrese: y sea de la misma suerte açotado. Y despues de absuelto le entierren en lugar sagrado. Pero sino se pudiere desenterrar, como damente, açotese el lugar de la sepultura; y luego sea absuelto.

§. *Quod si in &c.*

Y Si fuere sepultado en lugar sagrado, no se desentierre: sino açotese el sepulcro. Y mientras se açota el cuerpo, ó la sepultura, diga el Sacerdote la Antifona *Exultabunt, &c.* con el Psalmo, *Miserere mei Deus, &c.* el qual dicho se absuelua diziendo: *Auto ritate mihi conceſſa, &c.* hasta que le responda, Amẽ Y diga luego el Psalmo, *De profundis, &c.* y al fin del, *Requiem æternam, &c.* con los demas versos, respuestas, y oraciones, hasta, Amen.

DE MODO ABSOLVENDI A ſuſpenſione, vel ab interdicto extra, vel intra ſacramentalem confeſſionem.

EL MODO DE ABSOLVER DE la suspension, ò entredicho, fuera, ò en la sacramental confession.

§. *Si Sacerdoti, &c.*

S I el Sacerdote tuuiere facultad de absoluer a alguno, de la suspension, ò entredicho

redicho, aunque no aya algunas palabras determinadas para esto particularmente, podrâ vsar desta formula.

Diga el penitẽte la Cõfession general: y el Sacerdote: *Misereatur tui, &c. Indulgentiam, &c.* y luego: *Authoritate, &c.* hasta, Amen.

§. *Si vero, &c.*

Y Si al Confessor le fuere dada potestad de dispensar en la irregularidad, ò sea en el fuero de la conciencia, ò fuera del, entonces despues de le auer absuelto de los pecados, añada consecutiuamẽte: *Et eadem authoritate, &.* hasta que diga, Amen. Y sino tiene algun orden, diga: *Habilem, &c.* ò para otras cosas, conforme al tenor del mandato.

§. *Quod si, &c.*

SI fuere necessario restituirle al titulo de su beneficio, òperdonarle los frutos mal adquiridos, y recebidos, añada: *Et restituo te, &c.* hasta, Amen.

DESTE SACRAMENTO DE LA Penitencia ad longum, en quanto pertenece a los Naturales.

POrque el hombre fragil, por la corrupcion de la naturaleza, no puede tan facilmente conseruar la inocencia, que le fue restituida en el Baptismo: an

tes esta estola, y vestidura blanca, que en el recibio (mientras viue) la contamina, ensucia, y afea; Christo IESVS Saluador nuestro, (instituidor de los siete Sacramentos) proueyò de remedio eficazissimo, para semejantes caïdas, maculas y faltas; instituyendo el santissimo Sacramento de la Penitencia, con el qual el hombre (apartado por el pecado de Dios) se torne y buelua a el, y se acerque a su vltimo fin, de donde auia deuiado.

De aqui es, que el Saluador viniendo al mundo, como buen medico, aconsejò a los espirituales enfermos, hiziessemos penitencia: como medicina para sanar la enfermedad; como arma para entrar en la batalla con nuestro cruel enemigo, y como llaue para abrir el cielo. Las quales tres cosas alcança el verdadero penitente: conuiene a saber, sanidad para las llagas, que en su alma causaron los pecados; arma contra las asslechanças del enemigo: y abrirle las puertas del Reyno celestial.

Y porque (como nos enseña la experiencia) vemos, que muchos Sacerdotes yerran en la pratica, y deuida administracion, de este tan necessario Sacramento, y diuino remedio: particularmente en hazer a los Naturales las preguntas, y repreguntas conuenientes, para que hagan cõfession, que a sus almas aproueche; me à parecido hazer este formulario, ò interrogatorio, assi en romãce. como en la lẽgua Quechua; para que teniendole en las manos, el sacerdote pueda,

pueda, y sepa con distinciõ, preguntar por el a los penitentes, los pecados, que contra nuestro Señor pueden auer cometido.

Y como son tantas las cosas, que tiene obligaciõ a preguntar en la confessiõ, (a estos Naturales, que tan mal se saben confessar: y las mas confessiones que hazẽ son anuales, y de mucho mas tiempo) con dificultad podrà informarse, y preguntar de todo, quien no tuuiere algun memorial, è interrogatorio delãte de si, para seguirse por el.

Y a esta causa escriuo este formulario, no cõ la breuedad que otros Confessionarios (que de molde, y de mano) è visto, sino muy ad longũ, declarando por muy menudo, todas las maneras comunes, y exquisitas, que tienen los Indios de pecar: y no remitir las a la insipiencia, y mal examinada conciencia del Indio, ò India penitente; que jamas se confiessan bien, sino muy preguntados, y entonces ay duda, si dize todo lo que hizo mal y lo que tiene que confessar.

Demas, de que el Confessor està obligado a preguntar al penitente inhabil, torpe, y vergonçoso en se confessar; en dos casos particularmente. El primero, quando es ignorante, y no sabe acusarse de sus pecados (como lo son estos Naturales, que tantas confissiones hazen informes, y atropelladas, por su gran rudeza, y suma ignorancia.) El segundo, quando confiessa el pecado, y no la circunstancia del: ò los pecados

pecados, que cometio anexos a el: como si confiessa vn pecado de carne, le à de preguntar las circunstancias del: es à saber, si requirio, ò procutò, ò mandò requerir a la parte, para la incitar, y prouocar al pecado. Y aunque en esto no sea necessario declarar las particularidades, que en el interuienen, es lo con todo, confessar las que mudan la especie del pecado.

Como claramente parecerà, por las preguntas, que en el sexto Mandamiẽto se haran. Y assi el Confessor es obligado a pregũtar la circunstancia, que muda la especie del pecado: como si pecò con casada, virgen, parienta, ó Religiosa, &c Y assi mismo la circunstancia, que aunque no muda la especie, la agraua mucho. Como en el pecado de hurto, que se à de pregũtar la cantidad de lo que hurtò: la circunstancia del lugar sagrado, que muda especie. Como en la fornicacion, y qualquiera voluntaria polucion, homicidio, herida, ò hurto de qualquiera cosa. Y sino es, que al Indio se le pregunte esto, de ningunamanera lo confiessa; aunque aya cometido estos pecados muchas vezes.

Y sobre todo esto, es necessario declarar el numero de los pecados, para que la confession sea entera. Y quando al penitente no se le acuerda determinadamente, enseñele à dezir quantos pecados le parece à cometido, poco mas, ò menos. Y si aun esto no lo dize, ò no se le acuerda, diga por lo menos quanto tiempo á, que està en

en aquel pecado. Y si es pecado que va a la larga; como de odio, ò deshonestidad de mucho tiempo, ò dias, ò si tiene costumbre de caer en algun pecado, todas las vezes que se le ofrece ocasion para cometerlo. como de jurar, codiciar mugeres, emborracharse, y otros exemplos, que en cada mandamiento se hallaran. Y siendo esto tanto para considerar, y mirar, tan necessario, y essencial para la integridad de la confession, ay grandissimo descuido, assi en los Confessores, como en los penitentes.

Tambien tiene obligacion el Confessor, de enseñar al penitente, que quando se acusare, no nombre al complice por su nombre; sino que diga su culpa quanto fuere necessario, callando el nombre de la persona con quien la cometio. Y si la quisiere nõbrar, y declarar, reprehendale, auisandole no lo haga mas, aunque se lo pregunten: y porque podria ser, que en las confessiones passadas, vuiesse cometido el penitente alguna falta notable, que anulasse el Sacramento, y fuesse necessario tornarse a confessar de aquella, le preguntarà qual fue la falta.

Como si callò algũ pecado mortal a sabiendas, teniendo por tal lo que callaua. Si mintiò en la confission, en materia de pecado mortal. Si auiendo dias que no se confiessa, no examinò su conciencia para auerse de confessar: y auisarle, que en este caso, no le excusa el oluido; antes acusa mas al penitente, si tuuo

tuuo propoſito firme de ſalir del pecado en que eſtaua. Como de enemiſtad, deshoneſtidad, no pagar, ò no reſtituir, ò no tuuo dolor baſtãte de ſus pecados. Si alguno deſtos caſos le vuiere acontecido, declarele como la confeſſion fue nula, ſacrilega, y como ſino ſe confeſſara, y que es obligado a reiterarla. Y aſſi miſmo le mande examinar ſu conciencia, y penſar ſus pecados. Y lo miſmo ſerà, ſi para la confeſſion preſeute, no la à examinado, que por entonces ſe vaya, y pienſe en ello.

Enſeñandole, que la manera para hazer eſto méjor, es diſcurrir por los diez mandamientos, y por los ſiete pecados capitales, porlas obras de Miſericordia (como va declarado en eſte interrogatorio) ſi le mandaron reſtituir algũ na coſa, y no la reſtituyo pudiendo: ò que ſe aparta ſe de algun pecado en que eſtaua, ò de alguna ocaſiõ proxima de pecar, y no cũplio lo prometido. Si fue a trabajar por mandado de otros Indios, y en que obras ſe ocupò. Pregũte por los lugares en que à andado, las conuerſaciones, y compañias que à tenido: y ſino trae hecha diligencia no le confieſſe.

Si trae dolor, y arrepentimiento de los pecados paſſados, y firme propoſito de ſe apartar de qualquiera pecado mortal, ò ocaſion en que eſtè. Y ſino la traxere, por ninguna via le abſuelua: y hechas eſtas preguntas, mandele dezir ſus pecados, como mejor los ſupiere dezir: ſin irle a la mano, ni por geſto, ni palabra

palabra afearselos : no le sea ocasion de hazerle desmayar. Y preguntarale por el orden, que acerca de cada mandamiẽto le señalare abaxo la pregunta que quisiere hazerle. Aduirtiendo tambien, que quando vuiere de oyr cõfessiones, por Quaresma, ò en otro tiempo (como no sea a enfermos) se asiente a oyrlas, en lugar sin sospecha alguna; donde puede ser visto de todos, y de ninguno oido. Particularmente confessando Indias, y no oyga ningunas confessiones, en sus aposentos y dormitorios, como hazẽ algunos; delante de sus camas, ò en la sacristia, ò chimeneas de sus casas, pues se vè claro, ser cosa indecentissima y llena de sospechas, para los Indios; conformandonos con las rubricas, que acerca desto, este ritual dexa atras escritas y notadas; ni à de estar mirãdo el rostro al penitente; ni tenerle delante de si, sino a vn lado; ni trate cõ el palabras, ò cosas prouocatiuas a risa sino a deuocion, y grauedad; ni haga ademanes, ò meneos con la cabeça, ojos, pies, ò manos. De suerte que los circunstantes lo vean, y los escandalize, y el penitente se atemorize.

Y si le pareciere al Sacerdote, que el Indio, ò India calla, ò oculta algun pecado, halaguele dulcemente, con palabras amorosas, y blandas; ayudandole, y animandole, a q̃diga todas sus culpas : especialmente aquellas, que (por sus razones) quiere ocultar, que facilmente se echarà de vèr; por el tragar amenudo la saliua.

ſaliua,y no ſoſegar de rodillas, toſer, mirar a vna,y otra parte, y otras ſeñales, que Dios quiere qne muestre,quando quiere cometer eſte ſacrilegio. Diziendole eſtas razones, ò otras ſemejantes en ſu lengua: Amado hijo,por la abundancia de la diuina gracia, tenemos eſte gran don, y ſaludable remedio, que por nueſtra verdadera cõfeſſion,alcançamos perdõ de nueſtros pecados. No ayas pues verguença, por la ſalud, y bien de tu alma, de dezir la verdad en preſencia mia:pues yo ſoy tan gran pecador como tu: y quiça aurè cometido muchos, y mas graues pecados,que los que me às cõfeſſado, y te quedan por confeſſar: y en eſte lugar hijo mio, no te oygo yo como hõbre, ſino como pueſto en lugar de Dios:y de mis pies te lenantaras perdonado,y de enemigo de Dios, por tus pecados, te harè amigo ſuyo.

Eſta amoneſtacion dirà aſſi en la lengua.

Huailluihuaña churi: Cai hatun cuyacui cocoitam Dioſpa callpan graciã mãta huacaichanchic, cai alliana yachacuitahuan, checa confeſſacuininchic manta,vſſachicuncanchic pac, huchanchiccunap pã pachaininta. Chai ari çapa churillai:ama pẽcacuichu animaiquip allijnimpac, ñaupaqueipi,checan villacuita.Nocari(huauque ya, l. panallai) cammanta aſhuan ancha huchaçapa runam cani. Pactaillapitacmi, huchaiqui ña confeſſacuſcaiquimanta, confeſſacuſac ñiſçaiquimántahuãpas,

pas,ashuan achcach,ashuã hatuncha, millai manach ari ñocap huchaica. Cunã ca churi? manam runahinachu, huchaiquicta vyarini; ichaca Dios hinallã: pai pachan, rãtimpitacmi, caipi tiaycuni, cachcani. Cay concorhuan ſayaſcaiquimantari,caçi queſpillã, huchannactacmi, ſayarinqui,hatarinqui.Dioſpa aucanhuchaiquicunahuan, caſcaiquimãtari,cochoma cichanacupuſcaiquim, cãpac huchapãpachac Dioshuan.

Aduierta tambien mucho el Confeſſor, que en eſta ciudad, y fuera della hazẽ vna coſa algunos Indios,è Indias (que ſe llamã hermanos mayores,y hermanas mayores entre ellos miſmos:) y ſe les puedẽ poner nombres de alũbrados,y aturdidos, acerca de ciertos quipos,ñudos,y memorias, que traen para coufeſſarſe, como eſcrituras, y memoriales dellos. Porque eſtos tales Indios, y particularmente las Indias, enſeñan a otras a ſe confeſſar por eſtos ñudos y ſeñales; que los tienẽ de muchos colores, para hazer diuiſion de los pecados, y el numero de los que an cometido,ò no, en eſta manera.

Antes que vaya el Indio,ò India penitente alos pies del Confeſſor,y Sacerdote,ya ſe à confeſſado cõ eſtas Indias, è Indios de todos los pecados, ora ſean los que an cometido,ó los agenos, que nunca cometieron.Porque les preguntan, que tanto tiempo à que no ſe confieſſan: y ſi ocultarõ algun pecado en las confeſſiones paſſadas,

que

que pecados eran; las vezes,y numero dellos:y particularmente, que les digã los nombres de las mugeres, ò varones con quien ofendieron a Dios: y luego los mandan dezir al Padre. Y para este efeto, les mandan uayan atando ñudos en sus hilos,que llamã *Caitu*, y son los pecados que les enseñan, (los maestros, y maestras desta manera de confessar) los quales parecen: añadiendo, y poniendo en sus ñudos otros,que jamas cometierõ mandandoles, y enseñandoles,a que digan es pecado el que no lo es, y al cõtrario.

Y lo mas comun les hazen leuantarse infinitos testimonios,y confessar lo que núca hizieron, ni imaginaron hazer: como muchas vezes è sacado a luz por las preguntas, y repre
guntas que les hago, hast
que vienẽ a dezia: Assi m
lo mandaron, y dixerõ lo
hermanos,y hermanas, l
dixesse por estos ñudos: y
dizen, que son confessio
nes generales.

Demanera, que no sa
ben lo que se confiessan
ni dizen, y ponen al Con
fessor en confusion, ass
juzgando,como absoluiẽ
do: y è hallado, que guar
dan semejantes ñudos,pa
ra otra confession,aunque
la hagan dentro de breue
tiempo,ò para otro año. Y
que los prestá, y dan a los
que se an de confessar de
nueuo, ora sean moços,
moças,viejos,ò viejas: ad
uirtiendoles, que pecado
an de dezir en cada color
ò ñudo: y mudan vno, y
otroConfessor,porque no
los çonozcan.

Enre

Enredandose en millares de errores, con estos quipos, y memorias. Demas de que no confiessan los pecados que an hecho: porque estos no los dizen al Confessor, sino solos los que les an enseñado estos tales Indios, è Indias; que los tienen por pecados, y los que an cometido no. Y pareceles que auiendose confessado por tales ñudos, y auiendo dicho sus pecados desta suerte, quedan santificados, y que pueden muy dignamente comulgar. Y aunque comulgan mas dignamente, que los que se cõfiessan de memoria, y sin estos ñudos, y embustes.

Y si les dize el Confessor, hijo esso no es pecado ò no puede ser, que siendo tan moço, ò moça ayas cometido essas cosas. No te cõfiesles por essos quipos, y ñudos, que no hazes buena confession, y te leuantas testimonio, jamas le creen, ni assienten a estas razones; sino lo que les an dicho los maestros destos enredos para sus almas. Y despues de se auer confessado con el Sacerdote, van a tratar con estos Indios, lo que el Padre les dixo, y la penitencia que les diò. Haziendo burla del, diziẽdo, que no sabe preguntar al penitente, ò que no les entiende su lengua: y mofan de su manera de absoluer; cõ otras cosas que yo è sabido dellos, harto escãdalosas. El remedio que yo hallo es, mandarles no se junten a semejantes consejos, castigandolos si los hizieren, que no se confiessen por estos ñudos, quitandoselos, sin dexarles de

zir por ellos palabra. Yo è visto confessar, y è confessado (antes que aduirtiesse lo que voy escriuiẽdo) muchos Indios, è Indias, que traen vn orillo destos ñudos, mayores que el grandor de vna bola de bolos. Y conuencidos del gran daño que hazen, en se confessar de la manera dicha, enseñarles à confessar conforme este Confessionario quitandoles aquellas cuentas, y ñudos; y quemãdolos en su presencia. Y no darles el Sacramento de la Eucaristia, hasta tenerlos reduzidos, al buen orden de se confessar sin semejãtes enredos, y defetos.

Destos mismos maestros y hermanos, y hermanas, è visto otros dicipulos, assi en Indios; como en Indias (particularmente entre ciegos, y ciegas,) que hazen entre si juntas, y ruedas tratando de las cosas de la Fè, y de las confessiones de los Sacramentos, particularmente del tremendo de la Eucaristia, y de lo que el Predicador dixo; y dizen los mayores disparates, que se pueden imaginar: y los enseñan a los demas en sus casas, en las chacaras y en otras partes dõde se juntan, porque el Padre no vea donde se hazen: (y sin los daños de estas platicas, y juntas resultan muchas ofensas contra Dios nuestro Señor.

Lo que cõuiene es predicarles amenudo, y reprehenderles, sin consentir que se hagan tales juntas ni que hablen entre si otras razones, que no sean oraciones, de las quales son obligados a saber. Y

Catezis-

Catezismos, con sus cantares diuinos; que parece muy bien los canten, y rezen. Estoruandoles no hablen, ni traten otras cosas fuera de las dichas.

Que no hagan juntas, las noches de Nauidad, de Resurrecion, y Pascuas de Espiritu santo, (porque se juntan a esperarle, encerrados en algunas casas, que para esto señalan, y en otras partes, especialmente moças: (que lo escriuo porque lo vì, y oì, en la ciudad del Cuzco, en la Parroquia de señora santa Ana.) Ni en otros dias solenes, como son en las Fiestas solenes de sus pueblos, y Cofradias: porque entonces se dizen, y hazen muy malas cosas, diziendo, que el Padre, ò los Padres con quien se an criado se las an enseñado. Que calificadas son muy grandes errores, contra nuestra santa Religion, y limpissima Christiandad.

Aunque parezca que en cada mandamiento se pone vna pregunta dos vezes, no lo està, sino sola vna; porque estarà a diuersos propositos, y mudanças de circunstancias, ò de sexos. Y preguntada tambien a diuersas ocasiones, y a desyguales sujetos, como lo verà claro, el que con atencion las leyere.

Tambien se aduierta, que muchas de estas preguntas, no son pecados mortales; antes ay algunas, que solo son venia-les. Y otros que se ponen para que entienda el penitente Indio, ò India, que sabe el Confessor

sus supersticiones, hechizerias, y agueros. Y assi, aunque de suyo no sean mortales, (pues qualquier pecado mortal, ò venial se especifica del fin) merecen reprehension: porque no vengan a serlo, dexandoles de reprehender. Particularmente entre gente, que hasta el dia de oy, hazen todo, ò lo mas, que se les pregunta en est e Confessionario. Y estan demanera ciegos, y torpes, en estas cosas, como si jamas se les vuiesse predicado el santo Euangelio, ni se vuiessen confessado en su vida.

Demas de que la experiencia, que de confessarlos tengo, me à obligado a escreuir tantas preguntas, porque en las mas, ò en todas caen. Y los Indios de ninguna manera confiessan circunstancia, ni aduierten si muda la especie del pecado, ò no. Porque si es de deshonestidad, no dizen si fue con casada, virgen, parienta, ò a fin, ò soltera, comadre; y assi de los demas. Sino es preguntandoselo, y entonces vsando de cautela con ellos.

Lo mismo es en los pecados de pensamientos. Ni tampoco confiessan la circunstancia, que aunque no muda la especie, agraua mucho el pecado. Como si confiessa algun pecado de hurto, jamas dize la cantidad de lo que hurtò: ni la circunstancia de el lugar sagrado, pues muda la especie, que le haze Sacrilegio. Ni miran la irreuerencia de el lugar sagrado, donde cometen

meten la fornicacion, polucion, ò el homicidio, ò hurto de qualquiera cosa.

Ni tampoco declara el numero de los pecados, (poco mas,ò menos)que a cometido, que es necessario para la integridad de la confession. Antes si dize jurò diez vezes, otras diez, se emborrachò, fornicò, hurtò: sin añidir,ni quitar en quantos pecados confiessan este numero.

Lo mismo es,si los quieren reduzir a mayor,ò menor numero. Y todas estas cosas, y otras (que por no ser prolijo dexo)se pregunten con claridad, y distamente en cada precepto: y particularmẽte son necessarias todas estas preguntas,para hazer alguna confession de muchos dias, ò para la general: que es sano consejo, induzirles a que vna vez la hagan generalmente, por el temor que puede auer,si se an confessado bien,ò no. Y por los pecados de la juuentud, que no se suelen confessar tan caualmente,por la verguença,ò por el distraimiẽto de aquella edad.

En los pecados de deshonestidad (en que son muy frequentes) de polu-ciones,de sodomia, de bestialidad; es muy necessario hazerles las preguntas abaxo dispuestas: assi a los varones,como a las mugeres, de qualquier estado, y edad que sean (variando pocas cosas) porque è hallado por experiencia, estar muchos adultos, manchados con tales pecados: que jamas los an confessado; vnos por ignorancia, otros por oluido, y otros por verguença,y otros por

propoſito que tienen de jamas confeſſarlos. Y porque ſus Confeſſores no les an preguntado tales pecados en ninguna confeſſiõ. Los que ſe excuſan por ignorancia, dizẽ, que nunca oyeron, ni ſupieron, que tales actos eran pecados. Y haziendoles las preguntas eſcritas, los vienen a confeſſar, de la manera que cõfieſſan las culpas, que an tenido, con varones, ò mugeres.

Por lo qual no ſe à de temer mucho, lo que algunos temen; que preguntarles ſemejantes preguntas, no ſea enſeñarles a pecar, particularmente a muchachos, y muchachas, y a los de proueĉta edad) pues vemos (por la corrupcion de la naturaleza) que muchachos de cinco, y ſeis años, ſon inclinados a hazer tales pecados: y de tal ſuerte crece en ellos eſta tan mala inclinacion, que aun en la madura edad, jamas ſe les quita. Y preguntarles tales coſas, no es enſeñarles a pecar, ſino a ſaber cõfeſſarſe. Y ſi por eſtas preguntas aprendieren a pecar, ſerá muy acidentalmẽte: y es mejor remediarles las almas, aduirtiendoles, q̃ no ſe condenen, por el temor de no enſeñarles a pecar. Quanto mas, que van las preguntas en la lengua con la mayor honeſtidad, y recato que è podido eſcreuir; para no eſcandalizarles, ni prouocarles a alguna tentacion.

Ni ſe an de preguntar todas las preguntas a todas las perſonas; ſino las principales, conforme a la calidad, eſtado, edad, inclinacion, y oficio, que tiene el peni-

penitente. Aduirtiendo si es persona que comulga, y si està catequizada en las cosas de nuestra santa Fè Catolica: que en su modo de confessar se echarà de vèr, como se le à de pregũtar. Si es frequente en sus confessiones, ò si son anuales, ò de mas tiempo. No consintiendoles confessar se por quipos, ò ñudos (como atras dexo dicho) pues estas preguntas comprehenden lo que por ellos, pueden confessar, quitadas impertinencias.

Todo lo qual notado, se le puede hazer al penitẽte esta amonestacion, antes de dezir la confession general: que (siendò necessario) se haga despues que el varon, ó India, se vuiere signado con la señal de la Cruz.

En Romance.

Oyeme hermano, ò hermana, enseñarete algunas cosas, para que te confiesses bien. Todos los Españoles, y todos los Indios Christianos, desde el tiempo que son baptizados, teniendo pecados mortales, no iran al cielo, si auiendo Padre quelos confiesse, no se confiessan. Porque esta confession, Christo nuestro Señor la à mandado. Por lo qual todos los Christianos se confiessan cada año, como tu lo vès: y algunos muchas vezes al año: otros cada mes: y otros cada Domingo. Y assi si tu quieres aora confessarte como hombre quedize: A si me perdonasse Dios mis pecados por esta confession que quiero hazer: as de hazer tres cosas para confessarte bien. Lo prime

ro, dolerte mucho de todos tus pecados, y de auer ſido traidor a Dios, acordãdote de ſu infinita bõdad: de lo mucho que le deues, de la gracia que as perdido, y del infierno que te eſtà eſperando. Lo ſegundo, as de tener propoſito firmiſſimo de emendarte de aqui adelante; y de no pecar, ni enojar mas a Dios. Lo tercero, traer mui bien penſados los pecados que as contra Dios cometido: aſſi con el penſamiento, como con la palabra, y con la obra.

No leuantandote a ti miſmo teſtimonio, ni diziendo lo incierto, por lo cierto: y procurando acordarte del numero de los pecados que as hecho: y no declarando el complice con quien a Dios ofendiſte: ni confeſſando los pecados agenos, ſino los tuyos: y no ayas verguença de dezirlos: ni temas q̃ te aborrecerè, ni caſtigarè: ni dirè a nadie lo que me confeſſares, aunque me hagan pedaços. Antes yo rogare a Dios por ti: y as de hazer todo lo que te mandare; porque te conuẽdrà, para el remedio de tu alma.

Eſto dirà aſsi en la lengua Quechua.

Vyarihuai, hauque. l. pa na. ñauraicunactam yacha chiſcaiqui, alli caman camalla confeſſacuncaiquipac. Llapa hinantin viraco chacuna, cocho llapantin cari runacuna, huarmipas, Chriſtiano caſpa, ña armachiſca baptizaſca caſca pachamanta, huañui huchayoc captin; mana mhanac paçhaman rinmanchu, Padre

dre Confeſſor captin, mana paiman huchanta camanta villacuptin. Cai hucha villacui confeſſacuitari, Dios yayanchicmi camachicuarcanchic, chairaicum llapa Chriſtianocuna, huatancunapi confeſſacuncu (camricunqui imanam hina) huaquinin Chriſtianocunaca, huchãnta villacumoc mi, achcacuti huatampi; huaquiñinri cana, quillampi, huaquinninri viñai Domingopi. Camri ari, confeſſacuita munaſpaca, Dios huchaita pampachapuanman ñec hina; quimçacta rurancaiquim yachacun, alli cõfeſſacuncaiquipac. ñaupaquenmi. Llapa hinantin huchaiquimanta, Diosman pallcoſonco, yſcai yaca, queuecoc caſcai quimantahuan checa llaquicuncaiquihuã puticuncaiquim. Ilcaiñequenri: huanaſſacmi, tocaſſacmi checaſoncolla, huañuncaiqui pachacama, ñincaiquitacmi yachacũ; mana ñatacmi huc huchacta pas ruraſſacchu, Diosnijta manatac aſtahuã piñachiſſacchu, ñincaiquitacmi. Quimça ñequem ri cana, yuyapaſſancaiquim. Hinã tin Diosman huchallicuſcaiquicta: yuyayhuan, rimaihuan, ruraihuampas.

Amatac quiquijquicta tũ pacuſpachu. Ama ñatac mana checan cacta, checãta hina rimariſpa. Hinaſpa yuyarijtac. Haica mitach huchacunacta rurarcãqui, ama chuncam, pichcam, quimçapas ñiſpachu ichaca, huc iſcai, piſſiqueyoc, yalliqueyoc llacta, chica cutim huchallicurcani ñiſpa. Manatac huchallicoc macijquicta ſutinchaſpa. Huccunap huchanta villa-

villacuſpapas: ichaca huchaiquicamallacta: chaimantari: ama pencacuichu hinantillanta villacuita: amatac ari cana, manchanquichu, yaya Padrem checnihuanca muchuchihuãca ñiſpapaſchu: ñocapri manã hucha villa huaſcaiquicta pimampas, villacuncai yachacunmanchu; pana huchuichacman aycharcarahuaptimpas, yallinracmi aſtahuan huchaiquicta villahuaſcaiquimãta, cuyaſcaiqui; Diosta muchapuſcaiqui ñatacmi. Hy naſpa tucui camachiſcaitam ruranqui, animaiquip queſpijnimpacmi ari canca.

Dicho eſto, dirà al penitente lo que ſe ſigue.

1. Hinca ambas rodillas.
2. Perſinate.
3. Dios nueſtro Señor te guarde.
4. Quieres te confeſſar?
5. Como te llamas?
6. Eres caſado, ò ſoltero?
7. De que tierra eres?
8. Quanto à que te confeſſaſte eſta vltima vez?
9. Confeſſaſte te el año paſſado?
10. Sueles te cõfeſſar cada año?
11. Para confeſſarte aora as penſado bien tus pecados?
12. Sabes la Confeſſion general? Dila.
13. Con quien te confeſſaſte?
14. Sabia la lẽgua Quechua? ò la Aymara? Entendiate?
15. Cumpliſte la penitẽcia que te dio el Padre?
16. Que oficio tienes?
17. Traes dolor de tus pecados?

Dime

18. Dime aora, as te cõfessado sin pensar bien tus pecados?

19. Teniendo verguença,ó temor al Padre,as encubierto alguno, ò algunos pecados?

20. Quantos años à,que encubriste el primer pecado?

21. Quantas vezes te as confessado despues acà encubriendolo?

22. Acuerdanse te los pecados que as hecho despues que te confessaste, ocultando esse pecado?

Si dixere, que no se le acuerda,dirale.

Pues hijo,desde el tiẽpo que ocultaste esse pecado hasta aora,piensa tus pecados bien, y pensados vente; que yo te confessarè, y acuerdate de las vezes,que te as confessado en este tiempo.

23. Quieres me dezir aora todo tu coraçõ? Yo me huelgo mucho,de vèr que te quieras confessar bien,y que me quieres descubrir todo su pecho. Pero hijo oyeme. Por los pecados que as encubierto,tus confessiones no an tenido valor. Por tanto dime todos los pecados que as hecho, desde la mala confession que hiziste:y los que as ocultado hasta aora:cõ proposito de emẽdarte hasta la muerte. Y mira tambien te as de acusar aora,si en esta confession pensauas encubrir esse pecado;porque demas de que ninguna cõfession delas que as hecho te à aprouechado, ni se te an perdonado tus pecados, as cometido otro pecado mortal grauissimo de nueuo.

24. Rezas por ventura?

Que

25. Que es lo que dizes quando rezas?

26. Hasta donde sabes rezar?

27. Hasta donde as aprẽdido?

28. Quando te acuestas ò te leuantas, persinaste?

29. Bendizes la mesa antes de comer? Das gracias a Dios, porque te dio de comer?

30. As perseguido a los sieruos de Dios? As dicho mal de los que se confiessan a menudo? llamandolos hypocritas? y que ellos son solos los que se an de saluar? y otras cosas semejantes?

31. As dicho mal de Dios, ò de nuestra Señora, ò de los Santos, de las Imagines, è Iglesias?

33. Con que adoracion adoras a Dios, y a la Cruz, y a sus Imagines?

33. Y a nuestra Señora, y a sus Imagines?

34. Y a los Sãtos, y a sus Imagines, y bultos?

35. As dudado alguna cosa de la Fè, ò as la negado diziẽdo, que no es assi?

36. Las buenas óbras q hazes, ò quando te confiesas, ò comulgas, ò das limosna, ò rezas, hazeslo mas porque te veã los hõbres, y te tengan por santo que por amor de Dios?

37. Crees bien, y verdaderamente de todo coraçon, todas las cosas que los Christianos creen; que son las que cree, y tiene la santa Madre Iglesia de Roma?

38. Sabes los Articulos de la Fè? Dimelos, ò di comigo.

39. Quando el Padre dize Misa, a quien adoras en la Ostia?

Crees

o Crees que enla Oſtia
ſtà el cuerpo de nueſtro
eñor IESV Chriſto; verda
ero Dios, y verdadero hõ
re?

1 Crees que en el Ca-
z, eſtà la ſangre verdade-
a de nueſtro Señor IESV
Chriſto?

2 Crees, que loque ado
auan tus antepaſſados era
Dios verdadero?

3 Eſperas, y crees, que
e as de ſaluar?

4 As dudado que te per
onarà Dios tus pecados?

5 Por quien eſperas el
ielo? Que a eſta pregun-
a reſponderà.

. Los Chriſtianos eſpe
mos alcãçar la vida eter-
a, por dos coſas. La prime
, por Chriſto. Y la ſegun
a, por la Fè, y mediante
s buenas obras que hizie
mos con ſu gracia.

5 Penſaſte, ò dixiſte, q lo que los Sacerdotes, y los demas Chriſtianos dizen de Dios, no es verdad?

47 Sueles comulgar?

48 As te preparado ſegun as podido, para recebir al Señor?

49 Comulgas por Paſcua de Reſurecion?

50 Quien te diò licencia?

51 Antes que comulgaras venias en ayunas?

52 Sueles confeſſarte cõ vnos Padres vnos pecados y con otros Padres otros?

53 Tienes la Bula de la Cruzada, deſta vltima predicacion?

Diga luego el Sacerdote: Hijo mio, dime todos tus pecados, como te acordares, que deſpues yo te irè preguntando los que aora le te oluidaren.

54 Sabes la ley de Dios?

Dime

Dime los Mandamientos.

PRIMER MANDAmiento.

EL primer Mandamiẽto de la ley de Dios, dize: Amaras a Dios ſobre todas las coſas.

En las preguntas ſiguiẽtes, ſe contienen todos los ritos, cerimonias, y adoraciones, que antiguamente los Indios tenian. Iuntamẽte con ſus agueros, y hechizerias, que aunque aora por la miſericordia de Dios, no aya mucho deſto en eſta ciudad del Cuzco, y aya perſonas que digan, y engañen a ſu Mageſtad del Rey Don Felipe nueſtro ſeñor cõ falſedad, que ay idolatrias, dizenlo por ſus intereſes, y ambiciones y no porque aya, a lo menos, con publicidad nada deſto) ay algo fuera del, y en raras partes.

1 Crees las coſas que dizen los Indios viejos, ſuperſticioſos? Hazes lo que antiguamente ſolian hazer?

2 As adorado algun Idolo?

3 As te confeſſado, ſegũ la coſtumbre de tus antepaſſados?

4 As caìdo en la ſuperſticion, de cantar, ò bailar, por razon de alguna enfermedad?

5 As caido enla ſuperſticion de calentar los Idolos, ò los hombres, con pà hecho de maiz?

6 As adorado las Huacas, para que te den buen viaje, aſſi a la ida, como a la buelta?

7 Crees los ſueños, diziendo bien, ó mal è ſoña

do

do? acontecido me à como lo soñè?

3 Sueles los contar, y pedir la soltura dellos?

4 Quando durmiendo passas entre sueños alguna puente, sueles dezir, que es para apartarte de alguna persona?

10 Assi mismo, si sueñas que tomas pescado, sueles dezir, que aquel dia te as de emborrachar?

11 Assi mismo soñando venados, ò personas descabeçadas, manicortados, cuebras, ò perdizes, dizes, q̃ lo que pensaste acostando te, no à de ser assi. Y creeslo?

12 Viendo en sueños alcones, òbueitres, dizes, que as de tener algun hijo? (y si es muger) hijo tengo de parir?

13 Soñando lana, ó redes, dizes que as de estar triste?

14 Si sueñas leña de queñua, dizes, que as de tener mucha ropa.

15 Si sueñas quinua, dizes, q̃ te as de vèr abatido?

16 Si entre sueños vès el sol, ò luna, dizes, que se te à de morir algun pariente?

17 Si as soñado, que tomas paxaros, ò tortolas, ò otras aues, dizes, que as de tener pauor, miedo, ò algũ espanto?

18 Viendo entre sueños algun negro, ò puerco, ò perro, dizes, que es para vèr desgracias, ò que te à de suceder alguna?

19 Viendo entre sueños alguna persona arreboçada con manta, sueles dezir que es señal que te as de morir?

20 Todo lo que as soñado, y sueñas, sueles creerlo, y dizes, que à de ser verdad?

dad? Dime, que ſueles dezir quando deſpiertas acerca de lo que ſueñas?

21 As tomado por agüero tropeçar quando ſales de caſa?

22 Quando as tropeçado, ſueles agujerear la parte donde tropeçaſte, conel prendedero?

23 Quando tropieças con el pie izquierdo, yendo penſando en algo, ſueles dezir, no à de ſer lo que pienſo? Y aſſi miſmo tropeçando con el pie derecho, dizes, efeto à de tener lo que voy penſando.

24 En topando culebra, ò mariposa grande, dizes, yo me tengo de morir? Y diziendolo ſuelesla matar, y deſpues de muerta piſarla con el pie izquierdo?

25 Quando vès alguna culebra, ò alguna ſierpe, ò oyes cantar alguna lechuza, ò al ruiſeñor, ó al buho, ò à cierto paxaro que canta de noche, ò ladrar algũ perro? Sueles temer, diziendo, quiças caere en algun peligro?

26 Cantando la lechuza as dicho ſobre ti venga eſſe canto. Y eſcupiendo àzia ella, as dicho, en los tuyos ſe enſuelua?

27 As temido a la culebra, ó a la mariposa?

28 As lauado algun cuerpo de varon, ò de muger con maiz buelto el grano àzia arriba? y con maiz blanco?

29 As quebrado en el cuerpo de alguna perſona algun hilo de lana torcido al reues, diziendo, que ſe quiebrã ſus deſgracias, desdichas, y pecados?

30 As viſto tus fuerças en algun cuy? ò en los bofes de algun carnero?

31 Quand

1 Quando vas a alguna arte, hazes cerimonia cõ chicha, tomandola con os dedos, y dando papiros es al aire, para que vayas, y ueluas con bien?

2 Quando passas algũ io grande, ó pequeño, sue es adorar el agua, y beuer n poco della, para que o te lleue el rio, y dizes, que es para passarle bien?

3 Si es muger se le à le preguntar: As adorado lgunas huacas, porque te agan buena hilandera, y exedera?

4 Sueles adorar esta ierra donde estàs, diziendo: O madre tierra, ò madre tierra larga, y estendida, traeme acuestas, ò entre tus braços con bien?

35 Quando te tiembla el parparo del ojo, sueles dezir, de llorar tengo? ò algo tengo de vèr?

36 Quando te come la mano, sueles dezir, quiça me daran algo? ò quando te come el pie, dizes a alguna parte è de ir?

37 Quando te retiñen las orejas, sueles dezir, que alguna persona habla de ti? Y quando te retiñe la oreja derecha, dizes, que hablan bien de ti, y quando la izquierda, dizes, que hablan mal de ti?

38 Quando se te pierde algo, vas à los viejos, ò viejas, ò a los sabios, ò licenciados, para que te digan donde lo hallaras?

39 Quando te hurtan algo, vas a los hechizeros para que te lo hagan parecer?

40 As alquilado algun hechicero, para que

te ayude en alguna cosa?

41 Quando estàs enfermo, tu muger, ò hijo, ò hija, tu deudo, ò alguno de tu casa, sueles llamar los hechizeros que te los curen?

42 Hazes lo que los hechizeros te mandan?

43 Vntas a los enfermos el vientre, pies, y cabeça, con sebo, ò sangre de cuy, çahumaslos con agi seco? bañaslos con chicha? adoras las huacas de tus antepassados, pidiêdoles que te los sanen?

44 As les pagado porque tecuren en tus enfermedades desta manera?

45 Que les as dado?

46 As les oìdo hablar algunas palabras, quando curan desta suerte? que palabras eran? creiste que con estas cosas podrian dar salud a tu doliente? quantas vezes los llamaste, ò aconsejaste a otros que los llamassen?

47 Por amor de tu Curaca, ó de tus amigos, y cõpañeros, as adorado algun Idolo?

48 Oluidado de Dios as adorado las huacas, los cerros, las fuentes, ò rios el sol, la luna, las estrellas el luzero, el rayo, y las demas cosas, como en tiempo del Inca?

49 As dado de comer a algun cuerpo muerto? ò as le ayudado a dar de comer, quando le dan de comer otros?

50 As adorado los cuerpos muertos, quando les pones comida, y chicha, ò as los enterrado fuera de las Iglesias, ò hermitas, ò as lob suemado?

51 Auiendose te muerto algun pariente tuyo, ò de

de tu muger, llora-
ele vntandole la cara,
fuiſte a velarle el cuer-
o?

2 Vas a la ſepoltura dõ
e eſtà enterrado, a lleuar-
e de comer, y chicha?

3 Quando le enter-
aſte, enterraſte con el
nucho matalotaje, ropa,
lo demas que tenia? di-
iendo, que lo lleuaſſe
ara comer, y para veſtir,
donde iua. Sueles que-
nar la ropa de tus difun-
os quando los entier-
as?

4 Quando muere al-
gun Curaca, ſueles enter-
ar con el a ſu muger, ò
ijos, ò a alguncriado ſu-
yo? diziendo, que vaya
ras el, para que en el otro
mundo le ſirua?

55 Maſcando coca, ſue-
les la echar a volar, dizien-
do madre coca?

56 Quando beues chi-
cha, dizes: O madre chicha
clara como el oro, guarda
me bien, y no me embor-
raches?

57 As hecho a tus hijos
el *rutuchicu*; ò el *quicuchicu*,
quãdo a tu hija le viene el
primer menſtruo?

58 As tomado tus bragas
ò as te horadado las orejas
ò as beuido quando hazes
eſta ſuperſticion?

59 *Si fuere muger.* Quan
do te viene la primera co-
ſtumbre, hiziſte el ritu que
las Indias vſan?

60 As ido a feſtejar a los
que toman bragas, horadã
las orejas, traſquilan, velan
y hazen otras coſas ſuper-
ſticioſas?

61 Yendo a ſemejantes
fieſtas, que cerimonias as
hecho, ò vſado?

62 Quando ſe leuanta
algun huracan, torcelli-

no, ò remolino, adoraslò, que ſueles dezir?

63 Sueles te colgar al cuello, ó al de tus hijos el hilo torcido al reues, para no encõtrar con el demonio ò para no caer en alguna deſgracia?

64 Quando te cortas las vñas de los pies, ò de las manos, entierraslas diziendo, no las quiero andar a buſcar deſpues de muerto?

65 Tienes ganado? a quien ſueles adorar, deſuelandote toda la noche, para que multiplique?

66 Sueles dezir, adorando: O ſeñoras cabrillas, eſtrellas, lagunas, chinchaicocha, chocllococha, que ſuſtentais, y teneis ouejas, y corderos, multiplica las mias, y mis corderos.

67 Auiendo mal año, y faltandote comida as adorado las eſtrellas? Ás t confeſſado al hechizero diziendo, deſta ſuerte llouerà, y aurà buen año.

68 Començando a hazer tus chacaras, que ſuele dezir?

69 Dizes, huacas, villcas que teneis el maiz, y las c midas, hazed queeſte mai ſalga bueno, y no permitais que ſe dañe?

70 Deſde que començaſte a ſembrar, haſta qu cogiſte tus chacaras, quantas vezes as hecho eſtas ceremonias, de que maneras las as hecho, que es lo que as dicho?

71 Al tiẽpo de ſembrar y quando eſtà el maiz e maçorca, quando lo ha zes montones, y quãdo l echas en la trox, ſueles adorar al maiz, calentando vn poco de maçamorra eſpeſa, ſueles dar de co

me

mer el maiz, para que aun que saques mucho no se acabe?

72 Quando siembras las papas, y las ocas, hazes lo propio? Que es lo que hazes? como?

73 Assi mismo en tus chacras de papas, yocas, sue les atar la paja cõ muchos ñudos, y atadixos, ayunan do tu, y diziendo a aquellos atados, que ayunen por ti? Que sueles hazer con esto? dimelo todo?

74 No llouiendo, y secandose tu chacra, sueles adorar las nuues, y dezirles rogando: O madre mar, del cabo del mundo llueue, y rocia pues te adoro?

75 Dizes a las fuentes, y a las lagunas, y a los manãtiales, adorandolas, y haziẽdoles bailes, y vistiendolas como muger en vn cantarillo, y dãdoles de comer: O madre fuente, laguna, ó manantial, dame agua sin cessar, orina sin parar?

76 Cogiendo las papas, ò el maiz, ò la quinua, apartando las ouejas, haziendo casa nueua, as ofrecido, ò as adorado con algun cordero, agi, sebo, coca, chicha chaquira, plumas, plata, oro, ropa, con otras cosas?

77 Cogiendo el maiz, ò las papas, as apartado las q̃ llamais *hairihua llallahua*, para adorarlas? y beuer por honra dellas?

78 En las fiestas del *Capacraimi, citua, Incaraimi*, y en las demas fiestas de tus passados, as hecho dãças, y bailes, adorando las huacas, que en tiempo del Inca solias adorar? ó en tales fiestas, as beuido hasta em borracharte, en honra de las huacas, con los demas

Indios?

79 En honra de las huacas deſtas fieſtas, quãtas vezes as ido a hazer cachua ò la as hecho hazer, ó otras dançaſ, que ſolian hazer de noche?

80 Como ſe llama la huaca de tu generacion? ò la de tu Ayllu? Eſta huaca as la adorado ſiẽpre, ò algunas vezes?

81 Sueles adorar, y dar de comer a tu anima cada año, diziẽdole, guardemonos bien?

82. En acabando de texer tus ropas, ſueles las calentar, y vntar con çancu, diziendo, que lo hazes para que te duren mucho, y para q̃ no caigas enfermo?

83 En cõtrando cõ halcones, ò con bueitres, dizesles adoroos, porque vosfotros ſois los que hazeis los hombres?

84 Haziendo dormida en alguna cueua, ſueles maſcar maiz, y coca, y emplaſtarlo en ella, diziendo: Eſta noche tengo de dormir en ti, adoro te porque me des buen ſueño, hazme ſoñar bien?

85 Quando caminas de vna parte a otra, y llegas a algun muchadero, ò adoratorio, ayudas a adorarle, y pedirle lo que te cõuiene diziendo, quiça me irâ biẽ hablando con eſta huaca y adorandola.

86 Dizes en tu coraçon, ò con la boca, ò huacas, villcas, dadme vida. Y tẽga ſalud, y todo eſto adorando eſtas huacas?

87 En encũbrando cerro alguno, ò en llegando a la apachitas, ſueles tu lleua piedras, y pelos de las ceja y torcer la paja al reues, y ponerla alli, diziendo, huacas

cas,villcas,dexadme caminar con bien?

88 Yendo a los Yuncas,y llegãdo ſano a ellos ſueles adorar aquella tierra, diziẽdo: O madre tierra de los Yuncas, guardame, y eſtè yo en ti ſin deſgracia,y dizes: *Aputinya,mocotinya?* voſotros q̃ ſois el dueño dela coca, y de las plantas, hazed que mi coca, y plantas no ſe dañen.Y vos madre coca Dioſes dela montaña. *Amaru*, aued piedad de mi.

89 Començando a coxer la coca,y mazcando el primer fruto,en acabando la de cojer, as velado toda la noche,adorãdo las huacas?que ſueles hazer?

90 Aſſi miſmo ſacãdo fuego,ò no ſacandolò tãbien ſueles adorarlo diziẽdo,noble fuego,Inca fuego,q̃ ardes,ajuntador de las gẽtes; y diziendo eſto ſuelesle echar de lo que comes,y echasle chicha, diziendo, q̃ la à de comer,y beuer?y haziendo eſto adoraslo?

91 Cubriendo tu caſa, ò yendo fuera della, ò viniẽdo a tu caſa de fuera,ſueles dezir: A caſa halcon,a caſa buitre,yo, y tu nos guardemos muchos años,ſinmal y ſin deſdicha. Y yo te guarde, y mire mucho tiempo:y tu aſſi miſmo guardame a mi: y diziẽdo eſto adorasla,ò que hazes?

92 Quantas vezes as hecho velar a honra de tu caſa,y calentar las puertas cõ (çancu?)

93 Vas a la caſa nueua de tus parientes, y vezinos a ayudarles,a velar, y a dorarla? y yendo a ella, asle echado chicha con los dedos,adorandola?

94 Quando ves leuan-

tarſe el arco en el cielo, adorasle,echãdo de tus orines,y regando con ellos,y poniẽdote tierra en las narizes, diziendo, que lo hazes, porque no ſe te entre en las tripas,y barriga?

95 Sueles adorar al ſol, diziendo: Padre ſol, y a la luna,diziendo:Madre luna, dame vida?

96 Quando ves la luna eclipſada,das vozes,ymuerdes las orejas a los perros, y tocas atambores, diziendo, que lo hazes porque no ſe caiga? Y dizes:Madre luna,mira quelos maridos dan,y aporrean a las mugeres, y diziendo, que pues los perros ladran aya compaſſion dellos, que ſon ſus hijos?

97 Quando quiere elar, ò granizar, diſte vozes pẽſando que con ellas eſpantauas el yelo, y el granizo?

ò ſueles echar ſal al fuego para que eſcampe?

98 As ofrecido a los peñaſcos,que as hallado en el camino, coca, ò harina, ò as echado en ellos alguna piedra, ò el eſcobajo de la coca,que traìas maſcando

99 Quando truena, dizes:O trueno de oro,ò grã trueno,y ruìdo,vienes con aguacero,y con agua,y diziendo eſto adoraslo?

100 Quando viene alguna enfermedad, y da a muchas perſonas, ſueles adorar,y dezir: O rei de las enfermedades, paſſa, y dexame,que ſoi pobre,y miſerable, ten piedad de mi? Y diziendo eſto as le dado de comer, y de lo que tienes?

101 Quando cubres tu caſa, ſueles adorar la madera,y la paja? Y quando la acabas as colgado en ella e

mai

maiz en maçorca seca, co-
ca, y chicha, para su matalo-
raje?

102 A las mugeres se les
à de preguntar: Sueles de-
zir al fogon, ò a las ollas, a
los cantaros grandes, y pe-
queños: Guardemonos
bien el vno al otro mu-
chos años, adorandolos?

103 Pariendo tu muger
dos hijos, ò dos hijas devn
vientre, as dicho, que son
hijos del rayo? O as hecho
lo que mandan los hechi-
zeros, quando estos niños
nacen?

104 Quando cae rayo
en algun lugar, sueles po-
ner en el comida, y chicha
para el rayo?

105 Estando de parto
as adorado alguna huaca,
por mandado de los he-
chizeros? diziendo, ò pen-
sando, que desta manera
pariràs bien?

106 As ayunado como
en tiempo del Inca?

107 Eres hechizero, ò
confessor?

108 As hecho que los
Indios adoren las huacas?

109 As dicho a algũ In-
dio, que no adore a Dios?

110 As dicho alguna
vez, quiças es burla, y men-
tira lo que los Padres, y
Christianos enseñan?

111 Matando algun car-
nero blanco, as le soplado
los bofes, para ver lo que
te à de suceder? Y para que
las hechizeras te digan tu
buena, ò mala suerte?

112 Echando el maiz en
tus troxes, sueles lo çahu-
mar cõ sebo, y con yahuar
çancu, para que no se pu-
dra?

113 Sueles beuer la san-
gre de vn paxaro, llamado
machulla?

114 Adoras los lugares
de

de las villcas, llamadas Capac cocha?

115 As hecho los lauatorios, como en tiempo del Inca?

116 Quando tiembla la tierra, ſueleste aſſir de las partes ſecretas, diziendo, que no te lleue la carne el temblor? y que la dexa colgada en las eſpinas?

117 Quando tiembla la tierra, ſueles dezir, que ſe tẽga la barriga porque no ſe la lleue el temblor? y ſueles dar de golpes a las troxes, porque el temblor no te lleue el maiz.

118 As pueſto ſebo junto a los ceſtos de coca, ò de agi, ò de camarones, ò de otras coſas que quieres vender, para que aſſi tengas mas ganancia;

119 Quãdo dexas alguna criatura en alguna caſa ſola, dizes, que los muertos te la entontaron, ò eſpiritaron?

120 Quando tu criatura buelue el roſtro àzia algun mono, ò àzia algun ahorcado, ò àzia algun difunto, y quando tu eſtà preñada, apartas los ojos deſtas coſas, ò hazes q̃ la criaturas no las vean, porq̃ remedaran a lo que aſſi an viſto, y les darà la enfermedad, que llamais *Vrichua* ò que pariras con eſta enfermedad lo que pariereſ?

121 Sueles çahumar la criaturas con tierra de ſepulturas, ò as te çahumado a ti, quando eſtas preñada con eſta tierra? ò as dicho, que con cierto ouillo de lana, que teſacan de vientre, ſe te quita a ti, y tu criatura eſta enfermedad?

122 As enſeñado algun co

cosa destas, ò la idolatria, ò la hechizeria, a alguna persona? Eres adiuino? as hecho algo para que te amen?

123 Escoges algunos dias de la semana, mas q̃ otros, para caminar? para casarte, ò para hazer alguna cosa, diziẽdo, q̃ tal dia es aziago, para hazer lo que quieres hazer, y tal dia no?

124 As auisado al Padre, q̃ ay hechizeros, y medicos?

125 Quãdo alguno haze alguna cosa de las que te è pregũtado, as te holgado?

126 De todas estas cosas q̃ te è preguntado, ya que no as hecho, acordandote de tus antiguedades, as las desseado hazer en tu coraçon?

127 Acuerdaste de otras maneras de adoraciones, en tu natural? dime si ay alguna otra, porque lo que a mi se me acuerda, todo te lo è preguntado?

128 Todas las vezes q̃ as hecho, ò as desseado qualquiera cosa destas, as hecho vn muy gran pecado.

Estas preguntas diran assi en la lengua Quechua, primero las 54. que son preambulos de las 128. del primer Mandamiento. Y las preguntas deste interrogatorio, en la lengua, corresponden con los numeros de las preguntas en Romãce.

LENGVA QVECHVA.

Sancta Cruzta ñij.

1 Iscai concorhuan sayay. l. concoricui iscai concorijquihuan.

2 Dios yayanchic, cussi quellpoyocta huacaichassunqui.

3 Huchaiquicta villa huaita munanquichu?

4 Sutij-

4 Sutijquica, Imam?

5 *Al varon*, Huarmiyoc chu cãqui? *A la muger*. Coçayoc chu cãqui? cairi manachu?

6 Maimi llactaiqui?

7 Ancha quepa confeſſacuſcaiquimanta, haicañam?

8 Caina huata, l. huaima huata, confeſſacurcanquichu?

9 Huatampi confeſſacocchu canqui?

10 Cunan confeſſacuncaiquipac ri, llapa huchaiquictachu yuyacunqui. l. yuyapaſacurcanquichu?

11 ñoca huchaçapacta, la Confeſſion general ñiſcacta, yachanquichu?

12 Pi Padremanmi, confeſſacurcanqui?

13 Chai padreca, Quechua ſimicta, cairi aymaracta, yachacchu carca, cairi manachu? ſimi rimaſcaiquicta vnanchacchu carca?

14 Huchaiquimãta caita muchui, quipicui, ayunai, rezai, huacchapac coy, imactapas ruray ñiſcantahuampas, rurarcanquichu, puchucarcanquichu?

15 Ima cauçai niyoc runam canqui? l. Imacamayocmi canqui?

16 Hucha ruraſcaiquimanta, llaquicunquichu? huanaſſacmi, tocaſſacmi ñinquitacchu?

17 Villahuai ari cunan, mai ñimpi manarac huchaiquicta allinta yuyaſpa manatac llaquicuſpa, huanaſſac ñiſpapas, cõfeſſacocchu canqui?

18 Padrecta manchaſpa pencacuſpapas, huaquinin huchaiquicta huanllacchu canqui?

19 ñaupac hucha huanllaſçaiqui, pacaſçaiqui mãta,

a,haicahuata ñan?

o Cai huchaiquicta pa
aſpa, haica cutim confeſ-
acurcanqui?

i Yuyacunquichu hu-
ha ruraſcaiquicta ñaupac
ay huchacta pacaſcaiqui
achamanta?

2 Chai ari churij: Imai
achamantā chai huchac-
a pacarcanqui, cunan pa-
hacama, llapa huchaiqui-
unacta, yuyaricupui chai
ahuamanta ñatac yuyai-
ijquiman cutipacuſca ca
tin cutimui ñocari cana
onfeſſaſcaiqui. Hinaſpari
uyaytac, haica mitta ñam
hai pachamanta confeſ-
acurcanqui?

3 Cunan ari churij, tu-
ui ſoncoiquicta, villahuai
a munanquichu? &. I mu
anim yaya.

Ancham cuſſicuni, che
a confeſſacuſſac ñiſcai-
quimanta; llapa ſoncoi-
quicta maſtaracuſſac ñiſ-
caiquimantahuampas. Y-
chaca churij: vyarihuay-
rac. Chai hucha pacaſcai-
qui raicu, llapa cunanca-
ma confeſſacuſcaiqui, caci
punim, manam asllapas yu
paichu carca. Chairaicu ari
llapahucha (manalli con-
feſſacuſcaiqui pachaman-
ta, cunancama) ruraſcai-
quicta pacaſcaiquicta --
huampas: villahuai, hua-
ñuncaicama huanaſſac mi
ñiſpatac.

Ricui ari. Cunampas
chatacuncaiquim yacha-
cun: cai confeſſacuipi,
chaiquiquin hucha pa-
caſcaiquicta, pacaſſacmi
ñatac yuyaſcaiqui, manta.
Haica mitach ari confeſ-
ſacurcanqui manam con-
feſſacuſcaiquica yupaichu
carca. Manatacmi hu-
chaiquicuna pampachaſ-
capaichu ashuanracmi,

moſloc.

mosſoc huañui huchacta
ruraſca canqui, ſacrilegio
ſutiyocta. Penitencia Sa-
cramẽtocta queçachaſcai-
quimanta.

24 Rezaſpa,Dioſta mu-
chac chu canqui?rezacchu
canqui?l.rezaihuan Dioſta
muchac chu canqui?

25 Rezaſpari, Imañin-
quim? Ima napaicuihuan-
tac.Dioſta muchanqui?

26 Haica camam, l. mai
camam rezanqui? haica ca
matac yacharcanqui?

27 Tuta puñuſſac ñiſpa
pacaripi puñunamanta ha
tariſpapas,ſancta Cruz ñiſ-
pa quiquillaiquicta vnan-
chacoc chu canqui?

28 Manarac micuſpa
meſſa mantaiquicta cuſſin
chacchu canqui? micui ha
huamantari Dioſta rec-
cecuihuan muchacchu cã
qui,micuita cãman çoſcã-
raicu?

29 Dioſman ſonco runa
cunacta,catirecchu cãqui?
cairi ſiſpallamanta confeſ-
ſacoc,commulgacoccuna
manta, millaimanacta ri-
macchu canqui? ſanctoi-
cachac runam ñiſpa?cairi
camllach ari queſpinqui
camllach donzella virgen
canqui, ñiſpa allco chac
chu, canqui. Manañiſpa-
ri,huc huc, caiman hamu
ſimicunahuampas, camec
chu rimacchu, cipcicacoc
chu canqui?

30 Dioſta, mamanchic
çapai coya virgẽ Mariacta
ſancto,ſanctacunacta, ña
cacchu canqui mana cha
yaquenta caicunamanta
rimaſpa? Cairi,Imagẽcun
cta Igleſiacta, proceſſio
neſta, Miſſacta, tucui im
Chriſtianocunap allirura
canta, cacim,ſaucam ñiſp
yancanchacchu canqui?

31 Ima muchaicui, hu

paicu

paicuihuan mi, Dioſta mu chaccanqui Dioſpa Imagi nesnintahuã? Cruznintaca ma muchaihuan mi mu-chaccanqui?

32 Mamanchic virgen coyacta? Imagines ninta-huan, Ima muchaicuihuã-cac, hupaicoc canqui?

33 Sancto, ſanctacuna-cta, Imagines ſayaininta, vultuncunanta, Ima mu-chaicuihuantac muchac canqui?

34 Chriſtianocunap ñincanchicta, tunqui ſon cohuan Iñecchu canqui? Cairi manam hinachu ñiſpa ſoncocama pantac-chu canqui?

35 Alli ruraicunacta ru-raſpa, confeſſacuſpa co-nulgaſpapas, vſcarecta huacchachanacunacta: cu vaſpa, rezaſpapas, runa ri-uachun, yupaichahua-chun, ſancto allin queſpi runa ñihuachun ñiſpachu ruranqui? Dioſraiculla cai-cunacta mana ruraſpa?

36 Chriſtianocunap lla pa Iñiſcancucta (caimi ſan cta mamãchic Igleſiap Iñiſ cancuna) mana tunquiſpa, checa ſoncollachu Iñinqui

37 Articulos de la Fè, I-ñincãchicta yachãquichu? ñihuai ari; mana ñiſpaca ñiſcaita catichihuai.

38 Padre miſſachcaptin pictã hoſtiapi muchãqui?

39 Cai hoſtiapi yayãchic Ieſu Chriſtop checan ru-nap vcun aychan caſcanta Iñinquichu?

40 Calizpi quiquin capac Ieſu Chriſtop checan ya-huarin caſcanta, Iñinqui-tacchu?

41 ñaupa Inca pachama-chuiquicunap apuzquijqui cunap muchaſcã, pacariſcã cunãcta, checã Dioſmi car can ñiſpa ñecchu canqui?

Hanac

42 Hanac pachaman queſpincaiquicta, rincaiquicta ſuyanquichu?

43 Dioſca manach ari huchaita pampachapuancachu ñiſpa tūquijcachacchu canqui?

44 Pi raicum hanac pachaman rincaiquicta ſuyanqui?

℟. Llapa hinantin Fè. Iñicuiniyoc Chriſtianocunaca, hanac pachamā queſpincanchictam ſuyanchic Iſcai hamumanta. ñaupaquenmi Chriſto IESVS raicu. Iſcaiñequenmi, alli ruraſcanchicraicu; Fè Iñincā chichuan tincuchiſpa. Caialli chaniyoc ruraſcanchictari, Dioſpa gracian callpan yanapaininhuanmi; ruranchic. Caita ruraſpari queſpiſſunpunim.

45 Padrecunap, huaquin Chriſtianocunap Dioſmāta yachachiſcanta, manam checachu ñiſpa, yuyac chu cairi rimacchu canqui?

46 Santiſſimo Sacramento, Altarpi cae Dioſpa vcita, chazquicoc ñachu canqui?

47 Callpaiquicama paita chazquicuncaiquipa animaiquicta, vcu ſoncoquicta, allichacoc, pichacoc cūfeſſacoc, camaricoc Iñicuihuan quiquijquicta reccecocchu canqui?

48 Reſurreccion hatupaſquapi, chazquicurcanquichu?

49 Pi padrem, chazquñiſurcanqui?

50 Mallac minni caſpchu chazquicurcanqui?

51 Padreman huchaquicta villacuſpa, confeſſacuſpa, hucpadreman pamanta villacchu canqu huc padre manri patmanta?

52 Cai quepa Bullach

chazquircanquiñachu?

53 Churillai? llapa huchaiquicta, yuyaſcaiqui cama villahuai, ñocari quepapi ñatac tapuſcaiqui, yuyachiſcaiquitac concaſcaiquicta?

54 Diospa pata camachiſcanta yachanquichu? Diospa camachicuſcan ſiminta villahuai ari.

PRIMER MANDAmiento.

Diospa ñaupac camachicuſca ſimin, ninmi. Diosman ſonco canqui tucui, ima, haycacta yalliſpa.

1 Machucunap, Payacunap, vmucunap pacariſcanta, rimaſcanta Iñec chu canqui; ñaupa ruraſcanta cairi, ruracchu canqui?

2 Huacacta, villcacta, ima haicactapas muchacchu canqui?

3 Ichiri, l. ichuricunaman huchaiquicta villacchu canqui?

4 Taqui oncoita, çara oncoita, tuſuchec chu cãqui? cairi Ima oncoimantapas taquiuſſicocchu canqui?

5 Yahuar çancuhuã, huacacunacta, runacunacta huampas, coñichecchu cãqui? cairi micuchecchu, caracchu canqui? arpacacchu canqui?

6 Yuncaman, maiman riſpapas, huacacunacta muchacchu canqui, caci queſpilla riſſac, hamuſſac, cutimpuſſacpas ñiſpa?

7 Moçcoſcaiquicta Iñec chu canqui? allintam moçconi, manallictam moçconi, moçcoſcaimã tupũ chayapuan ñiſpa ñecchu canqui?

8 Pimampas villacchu canqui, vnanchapuay moçcoſcaita ñiſpa?

9 Puñuſpa moçcoiñij-quipi chacacta puriſpa, ra-quipacmi moçconi ñiſpa ñecchu canqui?

10 Chai hinatacchu moç coipi,c halluacta hapiſpa, cunã punchaumi machaſ ſac ñiſpa ñecchu canqui?

11 Chaihinatac, moç-coyñijquipi, tarucacta ri-cuſpa, runap vman coroſ-cacta,coro maquicta, ma-chachuaita yutucta ricuſ-pa,puñucuſpa yuyaſcaiqui cta,collom,raquim,acoira quim ñiſpa ñecchu cãqui, chaita iñiſpatac?

12 Chai hinatacchu,cũ-turta, huamanta moçcoſ-pa, churijca carich canca ñiſpa ñecchu canqui?

*Y a las mugères ſe les preguntarà.*Caricta ch hua-chaſſac ñiſpa ñecchu can-qui?

13 Millmacta, llicacta moçcoſpa, puticuſſac-cha ñiſpa ñecchu canqui

14 Queñuacta, yamta cta moçcoſpa, nanac pa-chayocmi caſſac ñiſpa ñec chu canqui?

15 Quinuacta moçcoſ-pa vçupa runã caſſac ñiſ-pa ñecchu canqui?

16 Inti pũchauta,quilla-cta, moccoinijquipi ricuſ-pa,runamacijcha huañun-ca ñiſpa ñecchu canqui?

17 Pichiuta, vrpaita hua quin piſcocunactapas moçcoiñijquipi hapiſpa,ri cuſpapas; manchaypacm ricuni, moçconipas ñiſpa ñecchu canqui?

18 Yanarunacta, cuchi-cta, allcocta, moçcoſpa, chiquim,Ima chiquiman-cha chayaſſac ñiſpa ñcc-chu canqui?

19 maican runacta moç coinijquipi acutacuſcacta ricuſpa;pipas huañuncach ñiſpa ñecchu canqui?

Tucui

20 Tucui moçcoſcaiqui cta Iñecchu canqui? moçcoſcai checanmi canca ñiſpa ñecchu cãqui? cairi(churi villahuai) imañecmi cãqui, moçcoſcaiquimanta riccharíſpa? tucuinillanta villahuai?

21 Huacimãta llocſíſpa maimã riſpapas, mitcaptijqui, atipacmi ñiſpa yuyacchu cãqui, cairi manachu?

22 Huatquiſpa, mitcaſpa, pacha mitcaſcaiquicta, tupuhuan, imahaicahuampas, hutcurecchu canqui?

23 Lloquechaquijquihuan mitcaſpa, puriſpapas, imallacta yuyaptijquitac, manam hinachucanca, ñiſpa ñecchu canqui? Paña chaquijquihuan mitcaſpari, chaihinatacchu, checam canca yuyaſcaica ñiſpa ñectacchu canqui?

24 Machachuaita, tapa-racucta çaruſpa, tapiahuanmi, huañuſlacmi, cai huaçipi cacmi huañunca ñiſpa, huañuchiſpapas, iſpaicuſpa, cuca hachuhuam, lloque chaquijquihuã, çarocchu canqui?

25 Llactayocta, amaructa ricuſpa, chuſecta, tucucta, checcollocta, pacpacta taquecta vyariſpa, paria piſco chau tutapi huacacta vyariſpa, imaimana cunactapas, manchacchu canqui, imachiquich, hamuanca ñiſpa; acoiraquipac, tiuiraquipacmi ñiſpa ñecchu canqui? Iſcai vmayoc machachuaita ricuſpa, hatun raquim ñiſpa ñectacchu canqui?

26 Chuſecta, Ima haica cactapas huacacocta vyariſpa, paiman tocaſpa, quiquijquiman, aylluiquimã-

pas chai taquijnijqui chayachun ñiſpa ñecchu canqiuſ cairi huañuſſacmi ñiſpa, ñectacchu canquiſ

27 Llactayocta, machac huaita, pillpintucta, yana taparacucta ricuſpa, puca taparacuctapas, ati tapiactam ricuni, huañuſſaccha, imactach huchallicuſſac, imaipas huañuncam ñiſpa manchacchu, cairi ñecchu canquiſ

28 Cuti çarahuan, yurac çarahuan, cari, cairi, huarmip vcũta armacheçchu canquiſ

29 Lloque caituhuan chiquijquicta pitichecchu canqui? chiquijqui cunacta, ima huchaiquicunactahuampas, pitipuiquim ñiſpa ñecchu cãqui?

30 Callpaiquicta Coyhuan, llamap çurcan cucupinhuan, ricocchu canquiſ

31 Maiman riſſac ñiſpapas chayachicocchu canqui, akacta rucanai quihuan huairacta tincaſpa, piraſpaſ rincaiquicta chaya mũ caiquictapas allilla cutim puſſac ñiſpa?

32 Hatun mayucta, huchui mayuctapas, chimpaſpa, allilla chimpaſſac, chai vnucta muchaicuſpa, asllacta vpiacchu, humpaicocchu canqui, apahuanmancha ñiſpaſ

33 Maican huacactapas muchacchu canqui, allin ahuacta, puchcacocta, caupocta, cantecta, ruraſſuncaiquipacſ caſſacpaſmi ñiſpachuſ

34 Allpa cai pachacta muchaſpa, pachamama ſui ru mama, allillacta aparayahuai

yahuai, marcarihuai ñiſpa ñecchu canqui?

35 ñauijqui rapapapaptin, huacaſſaccha ñiſpa ñecchu canqui? cairi imallactach, alli manallictapas ricuſſac ñectacchu cãqui?

36 maquijqui cecceptin, imactach coanca ñiſpa ñecchu cãqui? chaquijqui cecceptimpas, icha imamampas riſſac ñiſpa ñecchu canqui?

37 Rinrijqui chun ñiptin, l.chui ñiptim, pi maicampas, rimacuanmi, ñecchu canqui? paña rinrijqui chun ñiprinri, allintam rimacuan, lloque rinrijqui, chun ñiprinri cana, manallictam ñiſpa ñecchu canqui?

38 Imactapas chinca chicuſpa, machu, paya, ſabiocunacta, huatoccunacta, ricurichipuai, maipich tariſſac ñiſpa mincacchu canqui?

39 Imallactapas çuachicuſpa, laica, vmucunaman recchu canqui, ricurichipuſſuncaiquipac?

40 Vmucta mincacchu canqui, imapipas yanapahuancach niſpa?

41 Cam oncoptijqui huarmijquipas, churijqui, vſuſſijqui, runamacijqui, huacijquipicac, oncoptim pas, laicacunacta, vmuctapas, mincacchu canqui, hã pihuachun, hampipuachumpas ñiſpa?

42 Vmu, laica cunap camachiſcanta, ruracchu canqui?

43 Paracai çarahuan armacocchu canqui? virahuan, yanaCoyp yahuarin huan, piracocchu canqui, oncoſpa? oncochicuſcaiquip vicçanta, chaquinta, vmanta hauichipuſpa? cha

qui vchubuã capachectacchu canqui? akahuan, armachecchu canqui, hampipuayñiſpa tapuzquijquicunap huacanta, muchacchu canqui?

44 Oncoiñijquicunacta cai hina hampipuſſuncaipupac, imallactapas coccchu canqui?

45 Ima, imactam corcã qui?

46 Cai hinacta hampiſca, ima ſimi rimacocta vyarecchu canqui? Ima ſimin chaicunaca carcan? Cai ricchac ſimicunahuã, cai ñaurai ruraicunahuampas rimaſpa, oncoctam allıyachinca, ñiſpa Iñecchu canqui? Haica mittam, cai laica, vmucunacta huacyar canqui? huccunactapas, huacyay chai vmucta ñiſpa cunacchu canqui?

47 Curacaiquiraicu, cairi runamacijquiraicu, cochomacijquiraicupas, huacacta, villcacta, apachitacta, ima haicactapas, muchacchu, hupaicocchu cãqui?

48 Diosta cõcaſpa huaca cunacta, orcocunacta, paccha, pucyucunacta, mayucunacta, punchau intıcta, quillacta, coillurcunacta, chazca coillurta, hatun çitoc, piſſiçitocta, muchacchu canqui? Illapacta, ima haicactapas. Incapachapihina, muchactacchu canqui?

49 ña huañoccunap ayanta, caracchu canqui? Cairi huc cuna caraptin, caraufficocchu canqui? Cairi Imanam?

50 Acuicunacta muchacchu canqui, micui, vpiaitahuampas churapuſpa? Puitoccunapi, Açucapi, maipampa, orcopihuãpas,

pas, acuicunacta, pampacchu canqui? Cairi Igleſiamanta ayacunacta çuaſpa, mai hermita, cimenteriomantahuampas, maimantapas aſtaſpa pampacchu canqui? Cairi ma? ninapi rupachiſpa, cay acuicunacta muchacchu canqui?

51 Pi runamaçillaiqui huañuptin huarmijquip runamacimpas, paſicuſpa, huacacchu canqui, armacoc rectacchu canqui?

52 Pampaſca cacman riſpa, micuncanta, vpiancantahuampas, apapocchu canqui?

53 Chaita pampaſpa cocauchacchu carcanqui? Pachanta, Imallantapas, micuncampac, pachallicuncampacpas, apachun/ ñiſpa, paihuan huaqui pampacchu canqui? Hinaſpa, pachanta, cairi imaimananta rupachecchu canqui? cairi cai caſcuna, imam carca?

54 Curaca huañuptin, huarminta, churinta, cuyaſca yananta, catiuſichecchu canqui, chaihuc pachapi, yanantacmi canca ñiſpa?

55 Cucacta acullicuſpa, pahuachecchu canqui? A mama cuca ñiſpa?

56 Akacta vpiaſpa, mama, coriaka, choque chuya, allillarac huacaichahuai, ama machachihuaichu, ñiſpa ñecchu canqui?

57 Churijqui cunacta rutuchecchu canqui? huarallichecchu canqui? cairi vſuſſijquip huamac mapá vraycuptin, quicuchicocchu canqui?

58 Huarallichicurcan

quichu? rinrijquicta hutcuſſurcã quichu? pacaricoc chu canqui? hinaſpa, cai ruraicunapi, ñaupa pacha hina vpiacchu canqui?

59 Quicucurcanquichu?

60 Huarallichicocmã, rinrihutcuchicocmã, rutuchicocmã, pacaricocmã, imaruracmampas, vpiauſſicocman, recchu canqui?

61 Cai hina huarallichicoc, rutuchicoc, pacaricoc, quicuchicoccunaman riſpa, imaimactam, ruracoc canqui? chaicunaman riſpa, imactam muchac canqui?

62 Pariaconchoi, Antaconchoi, Pillancoy hatariptin, muchacchu cãqui? cairi imañecmi canqui?

63 Lloque caitucta çupaihnan, chiquihuan mana tarinacuſſac ñiſpà, huallcarecchu canqui? churijquiman ri, l. huahuaiquiman ri, huallcarichectacchu canqui?

64 Maqui, chaquijqnip, ſillunta cuchuſpa, pampacchu canqui, cairi rupachecchu canqui, huañuſpa, amacai ſillucta maçcaicachaſſacchu ñiſpa?

65 Llamayoc caſpa, pictam muchac cauqui? cairi pacaricocchu, vpiacchu canqui, allinta mirapuanca ñiſpachu?

66 Vchu capac, huaita capac, chocllococha, chinchaicocha, llamayoc, vñayoc, llamaita, vñaita mirachipumuai ñiſpa, muchaicuſpa ñecchu canqui?

67 Manalli pacha captin micuicuna chuſſaprin, coillurcunacta muchacchu canqui? vmuman confeſſacocchucanqui, caihinach paranca, alli pacha ñatacmi canca ñiſpa?

Cha-

68 Chacraiquicta tarpui
a callariſpa, imañecmi cã
qui?

69 A,huacacuna, villca-
cuna,çarayoc,micuiniyoc
cai çarallaita yachacuchi-
ouai,amatac huacllipu ãca
chu,ñiſpa muchacchu cã-
qui?

70 Tarpuita callaris cai-
qui pachamanta,aymuran
caiquicama, haica cutim,
cai muchaicachaccuna-
cta,rurarcanqui? Imahina-
tac rurarcanqui?

71 Tarpuſpa,ña chocllo
yoc captin,arcuſpaña,coll
caman apaicuſpa, çaracta
muchacchu canqui,çancu
huan cozñichiſpa,caraſpa-
tac,ama tucocta horcoſſac
ñiſpachu?

72 Chai hinatacchu Pa-
pacta, Ocacta tarpuſpa,
muchac canqui? ima-
ctam rurac canqui? Imana
tac?

73 Papa chacraiquipi,
Oca chacraiquipihuanu-
pas,ichucta quipurcayaſpa
çaçecchu canqui, rantij ça
cinca ñiſpa;cairi Imanam?
Villahuai, tucui ima ruraſ-
caiquictapas?

74 Mana paraptin,
chacraiqui, chaquiptin,
puyucunacta mincaſpa,
cam mama cocha, tecce
cocha parachimui, ypu-
chimui ñiſpa,muchacchu
canqui?

75 Pucyucunacta, co-
chacunacta, muchacchu
canqui,taquichecchu can-
qui? puiñu,tecollapi, huar-
mictahina pachallichiſpa?
caractacchu canqui, ſon-
collaiquipipas, huacyaſpa,
A puquiu mama, cocha
mama, ama chaquiſpa, ta-
niſpapas vnuiquicta cacha
rimui, iſpaicumui, niſpa
ñecchuicanqui?

76 Papacta allaſpa,çara-
cta

ćta callchaſpa, aymuraſpapas, quinuaćta tiraſpa, çaruſpapas, llamacunaćta raquiſpa, chillpiſpapas, moſoc huaćta huacichacuſpa vña, llamahuã, vchuhuan, virahuan, cuça, akahuan, puca mullu, yurac vtcamulluhuan, collque, cori, pachahuan, paucar, ima haica caccunahuampas, cococchu, cairi muchacchu canqui?

77 çaraćta callchaſpa, Papaćta allaſpa, hairihuaćta, cairi llallahuaćta, muchacuncaiquipac, taquincaiquipacpas, caycaycunaćta yupaichancaiquipac, machancaiquipac, raquicchu huacpirecchu canqui?

78 Hatun mittampi huatampi, vpiacchu canqui, huacacunaćta muchaſpa? Capaç raimipi, çituapi, Incã raimip campa pacariſcaiqui rai mijquipipas, taquiſpa huacacunaćta, muchac chu canqui? Huaquinin ruranacunahuampas?

79 Haica cutim hautan pi, tuta pacha, cachuache canqui? cachuac mantac rec canqui? quiquijquipas huancanqui, tuſunqui, ca raimicunap huacanta mu chaſpa, yupaichaſpa?

80 Imam campa paca riſcaiquip, cairi Ayllui quip huacampa ſutin? caitari, viñaillachu muchac canqui? cairi ñañiſpallachu?

81 Animaiquićta, camaqueiquićta, muchacocchu canqui? huatancunapi caracocchu canqui? allilla tac huacaichanacuſun ñiſpa?

82 Pachaiquićta ahuaita

puchucaſpa cozñichec-
hu, çancuhuan, hauichec
cchu canqui, ama onco-
nihuanca, amatac mauca
uhuanca ñiſpa?

3 Cunturhuan, huamã
uan, tarinacuſpa, A, cun-
ur, huaman, cari camac,
uarmi camac, niſpa mu-
hacchu canqui?

4 Machaiman chayaſ-
a, chaipi puñuſſac ñiſpa-
ac, Cucacta chumcaſpa,
aſtacchucanqui? cam-
im puñuſſac, allillacta
noçcochihuai cunantuta,
iiſpa muchacchu can-
qui?

5 Chaiman caiman pu
iſpa, muchanaman, vill-
aman, arpacanaman cha-
yaſpa, muchauſicocchu
canqui? imallaiquipacpas;
villacchu canqui? caita mu
chaſpa, villaſpa, allich caſ-
lac ñiſpa?

86 Chai hinatac ſonco-
llaiquipi, rimaiñijquihuã-
pas, huacaya, villcaya, cau-
çamuſſac, ricchamuſſac,
muchaſpa niſpa ñecchu cã
qui?

87 Orcocunacta cecaſ-
pa, Apachitaman chayaſ-
pa, rumicta apaſpa, que-
cepraiquihuan pucuriſpa,
Ichucta lloqueman que-
uiſpa churacchu canqui.
caçi queſpillatac huacacu-
na, villcacuna, purichi-
huai ñiſpa, muchacchu can
qui?

88 Yuncaman riſpa,
chaiman ñatac chayaſpa,
yunca pachamama, caçi-
queſpillatac tiachihuai,
huacaichahuai, Aputin-
ya, huainatinya, cucayoc,
mallquiyoc, allillacta
mallquijta, cucaita ya
chacuchipuay. Mamacu-
ca hachacuca, Amaru, ma-
chachuay, tucullaiqui-
pas

pas, cuyay cuaychic ñilpa, muchacchu canqui?

89 Cucacta pallaita callariſpa, villinaſpa, pallaita tucuichaſpapas, cainat tuta pacariſcari, imactam muchacoc canqui? imactatac ruracoc canqui?

90 Chai hinatacchu ninacta horcoſpa, vyaca, puyamanta, nina mana llocſiptimpas, muchachu canqui, thupa nina, Inca nina, ſahua raurac, runa tantac, runa titoc, ñiſpa muchacchu canqui? micuncaiquicta, akaiquicta, hichapocchu canqui; micuncã, vpiãcam ñiſpa? hinaſpa, cai tucuita ruraſpa, chay ninacta muchacchu canqui?

91 Chay hinatacchu huacichacuſpa, huacijquiman maimantapas chaya muſpañatac, huacijquimãta, maimampas riſpa, huacijquicta. A huaman huaci, cuntur huaci, ancha vnay huatallatac huacai chanacuſſun, mana oncc huan, mana chiquihuan vnai huata ñoca huacay chayqui, ricuiqui; camri c na chay hinallatac, huacai chahuanqui ñiſpa mucha chu canqui? cairi Imanam

92 Haica cutim huacij quicta pacarichec canqui çancuhuan puncuncunai ta coñichiſpa?

93 Huc huc runamacijquip, cairi ſiſpama cijquip moſoc huacinmã, pacariuſicoc muchauſicoc, rectac chu canqui? chaiman riſ pari akahuan piraſpa chayauſſicocchu canqui, muchauſſicocchu canqui?

94 Cuychi hatarecta ſayacta ricuſpa, muchacchu canqui, Iſpañijquihuã challaſpa, cẽcaiquicta allpahuã hauiſpa, vicçaiman yaieun man ñiſpa?

Inticta

Inticta, Punchauta
uchacchu canqui, Intiya
, Punchau yaya, quilla
ama, Pacſa mama, cauça
ihuai ñiſpa?

Quilla oncocta ri-
ſpa, capariſpa, allcop rin
ta canicchu canqui? tin
cta, huancarta huactaſpa
mancach ñiſpa? quilla
ama, ña coça macaco-
acmi ñiſpa, caparca-
ac chu canqui? allcocta
i huahuaiquicta, cuyapa-
y ñiſpa muchacchu can
ui?

Chicchiptin, caçaptim
s, caparecchu canqui?
çactam, chicchictam, rũ
ctam, mancharichiſlac,
parijñijhuan yuyaſpa-
u? cairi cachicta ninamã
chaicuſpa rupachiſpata c
chachachecchu canqui,
ra tanincampac, mana
icchincampacpas?

ñan puriſcaiquip or-
con, cacacunamanhuan,
hacucta, cũcacta, imallacta
pas cocchu cãqui? Saihua-
cta rumicta chaipi churac
chu ſayachecchu canqui?
Cairi mana acuſca cucacta
acullicaiquip achuntapas,
chaimã achoc, viſchocchu
canqui?

99 Pacha cunyamuptin,
choque illapa, catu illapa
cununumuptin, ſallalla-
llaptin, paraiquihuanchu,
vnuiquihuanchu hamun-
qui, ñiſpa muchacchu cã-
qui?

100 Pampa oncoi, runa
mã chayaptin, muchacoc-
chu canqui? Açapac on-
coi, yallirihuai, huaccham
cani, qucçam cani, cuyay-
cuai, ñiſpa caracchu can-
qui? cairi Imactapaſcoc-
chu canqui?

101 Huacijquicta cataſ-
pa, curcuiquicta, ichuiqui-
cta, muchachu cãqui? hua-
cijqui

çijquimanri (ña tucuichaſ ca captin)cocauinta, cucacta , huayuncacta , akacta, huarcupocchu canqui?

102 *A las mugeres.* Conchaiquicta , Puiñuiquicta, mancaiquicta , tecoiquicta , vrpuiquicta , humihuaiquicta, muchaicuſpa, allillatac huacaichacuſſun ancha vnay huatacama muchaſpa , ñecchu canqui?

103 Huarmijqui , Iſcai cari pura huahuacta huachaptin, cairi viſpacta hua chacuptimpas,illapap chu rinmi , (Sanctiago ñiſcaiquip) ñiſpa ñecchu canqui? Cairi,chacpacta, huachaptin , tacyancam ñecchu canqui ? cairi cayhina huahuacuna pacarimuptin, vmucunap ſimin ta yupaichaſpa , camachiſcanta ruracchu canqui?

104 Illapa, caccha, ma pachaman chayaptin, m cui,vpiaitapas, chaipi ch racchu canqui,micunca pac?

105 Huachanayaſpa nachicuſpa, vmucunap minmanta,maican huac ctapas muchacchu cãqu caihina queſpilla huach cunqui ñiſpa?

106 Inca pachapi hin raimi pachapi, citua pach pi hina,quipicoc,çaçicoc chu canqui?

107 Laicachu canqui'c ri ichirichu canqui?

108 Runacunamanhu cacunacta , muchai ñiſp ñecchu canqui?

109 Runacunacta am Diosta muchaichu ñiſp villacchu canqui?

110 Mainimpi, Padrec nap,Chriſtianocunap Iñ cãta,ſaucach, llulla ſimic ñiſpa ñecchu canqui?

Yura

1 Yurac llamacta naſpa, çurcanta pucocchu nqui,imanach caſſac ñiſ chaipi ricuncaiquipac? mucuna chaita ricuſpa, ſſli, quẽcha caſcaiquicta, atupuſſuncaiquipachuã s?

2 Collca , taqueiqui naman,çaraiquicta,ima uuiquictapas apaicuſpa, rahuan , yahuar çancuan , coçñichecchu hachecchu cãqui,mana *hu*cuncampac , mana tancampacpas ? Cairi mia çaracta *ch*uracc*h*ucanui,çaratam mic*h*anca ñiſ ?

3 Mayuc*h*ulla piſcop, *h*uarinta , vpiacc*h*u canui?

4 Huacap,villcap,*ch*u ncanta, Capacoc*h*a ñiſca a,muc*h*acc*h*u canqui?

5 Inca pac*h*api *h*ina, açunacta , vpacocc*h*u canqui?

116 Pac*h*a cuyuptin, pẽcainiquicta *h*atallecc*h*u canqui,aic*h*aitac*h* apapuan ca ñiſpa? Hinaſpa,quic*h*cacunapi *h*uarcuc*h*iſpa *h*aquẽ catacmi,ñiſpa Iñecc*h*u cãqui?

117 Pac*h*a cuyuptin,vic çaiquimanta *h*atallicuic*h*ic,pac*h*acuyuynin, apanman pacta ñiſpa ? *h*inaſpa collca,*ch*a*h*uai,taquecunacta, tacacc*h*u canqui, çaracta apanman pacta , ñiſpa ñecc*h*u canqui?

118 Cuca runcup , vc*h*u runcup, yucra runcup caillampi , ima tiac*h*icuncaiquip caillampi *h*uampas, viracta , cairi ya*h*uar çancucta , c*h*uracc*h*u canqui, as*h*uan mirac*h*icuncaiquipac , vrmac*h*icuncaiquipac?

119 C*h*uſſac *h*uacipi *h*ua*h*uai-

huahuaiquicta çaquespa, ayach caicapuanman ñecchu canqui?

120 Huahuaiqui cuçillu ñecmã, cahuariptin, runa huarcuscacta ricuptin, ayacta ricuptimpas, cairi, canchichu caspatac, caicu namanta ñauijquicta, huahuaiquip ñauintahuampas, anchorcochecchu cãqui, Cucillu vrichua, huarcuſca urichua, aya vrichua, tucunman ñiſpa? cairi vrichuactach, huachaiman, ñiſpa ñecchu canqui?

121 Huahuacunacta ayap allpanhuan coçñichecchu canqui? cairi, çam chichu caſpa, caihina allpahuan, coçñichicocchu canqui, aya vrichuachcani ñiſpa? Cairi caitu cururhuan, imahaicahuampas, huahuaiquimanta, vicçaiquipi cacmantahuampas, vrichuacta, cutichecchu canqui?

122 Huaca muchaita, v
mu caita, maican caicuna
manta, pimampas, yacha
checchu canqui? cairi, viç
chu canqui? tinquichicoc
chu canqui, munanacur
campac?

123 Canchis punchai
çapa ſemanapi caccunam
ta huquin punchauta, acl
cocchu canqui, ñanta pu
rincaiquipac, huarmiyaci
caiquipac, ima haicacun
cta rurancaiquipac, cain
chiqui punchau, imallact
pas rurãcaipac, chaimi n
na chiqui punchauchu ñi
pa?

124 Padreman villacch
canqui, caihina vmu, laic
huatoc cunamanta?

125 Caicunamanta in
ctapas, ruracta ricuſpa cu
ſicocchu canqui?

126 Cai llapan tapuſca
ta, pana mana ruraptijqu

as,ſoncoiquipica, paca riſ
aiquicta yuyariſpa, rurai-
nan ñiſpa ñecchu can-
ui?

27 Yuyarinquichu huc
uc hamu pacariſca mu-
haicuncaiquicta: captin-
a ari, villahuai: ñocari,
uyaſcaicamactam tapui-
ui?

28 Haica mitach cay
ma tapuſcaita rurarcan-
ui, ſoncoiquipi rurai-
man ñiſpa yuyarcanqui-
pas,chicacutim, ancha ha-
tun huañui huchacta hu-
challicurcanqui?

La reprehenſion que ſe à de dar a los Indios,que confeſſaren algun pecado contra eſte mandamiento primero de la ley de Dios, va eſcrita abaxo en Romance,y enla lengua Quechua.

SEGVNDO MANDAmiento.

EL ſegundo mandamiẽto de la ley de Dios, lize:

No juraràs el ſanto nombre de Dios en vano.

Yſcaiñequen Diospa amachicuſca ſimin ñinqui.

Ama Diospa Capac ſuinta caçimanta, hocarinquichu muchanquichu, juranquichu.l.amacacimãta,ñucñacuſpa, ſaucacuſpapas,Capac Diospa ſutinta, hocarinquichu, Diospas, curuſpas ñiſpa,&c.

1 Que juramento as jurado: juraſte por Dios: por la Cruz,a fè de Dios: ò por los Santo?

2. Iuraſte de hazer algũ mal, ò de hazer alguna coſa mala?

3 Iuraſte alguna coſa, por verdadera, no ſabiendo ſi lo era?

4 Cumpliſte el juramẽto que juraſte?

5 Hiziſte jurar algun juramento falſo?

6 Fuiſte cauſa que alguno no cumplieſſe lo bueno que auia jurado?

7 Hiziſte jurar a alguno en vano?

8 Cumpliſte los votos que as votado?

9 Quando juras, ſueles jurar ſin mirar, ſi lo que juras es verdad, ó mentira?

10 Tienes coſtũbre de jurar?

11 As jurado en perjuyzio de alguno?

12 Prometiendo de hazer alguna coſa buena, as lo jurado con ſola la lẽgua determinando de no hazerlo en tu coraçon?

13 Eſtando enojado, as amenazado con juramento?

14 Deſpues de ſe te auer quitado el enojo, cumpliſte lo que auias jurado?

15 As ſido alguna vez teſtigo?

16 Iuraſte mintiẽdo en vara de juſticia? no ſabiendo, ni auiendo viſto, lo que dezias, ſino ſiendo alquilado, y diziendote primero lo q̃ auias de jurar?

17 Que te dieron porque juraſes mentira? y que dixiſte?

18 Que daño vino a eſſa perſona, por tu juramẽto falſo?

19 As jurado por las criaturas?

20 As engañado a alguno jurando?

21 As jurado cõtra alguno para

para q̃ le viniesse mal, a su honra, ò hazienda, ò a otra qualquiera cosa alguna?

22 Contra quien juraste, que persona era?

23 Era Corregidor? ò Sacerdote? ó Español?

24 Era Curaca?

25 Quitaronle el Curacazgo, por tu juramento falso?

26 Hiziste quitar a alguna persona, la chacara, ò la casa, ò la hazienda, por tu juramento falso?

27 As te echado maldiciones, para que te crean, mintiendo?

28 Que maldiciones eran? como dezias?

29 As procurado, ò hecho q̃ jure otro, de hazer algũ mal? de matar, de herir, de no dexar la mãceba, ò el galan? ò otra cosa semejante?

30 Que tantas vezes as jurado con mentira? y quãtas sin necessidad?

31 As jurado de no hazer bien? como de no prestar, ò fiar? ò no hazer otras cosas buenas?

32 Si ves jurar a tus hijos, a tu muger, ò a otros a menudo, as les reprehendido que no juren?

33 Iuraste de guardar algun secreto, y no lo guardaste?

34 Que secreto era?

35 As induzido, ò alquilado, a alguna persona, que jure, sabiendo que cà de jurar falso?

36 As dado palabra de casarte con alguna muger ò con algun hombre, confirmandola con juramento, y no la cumpliste?

37 Iuraste falso, creyendo que jurauas verdad?

38 A sjurado afirmando lo que dudauas?

38 Prometiste algo, y

no lo cumpliſte?

40 Iuraſte a alguna muger, queno hablauas a otra hablandola, ò juraſte eſto fingidamente?

41 As jurado por tu ſalud, ò por tu vida, ò por la vida de tus hijos, con mentira?

42 As jurado de vengarte de alguno, haziendole notable daño?

43 As jurado de no emborracharte ? y de no jugar?

44 Que tantas vezes te emborrachaſte, y jugaſte deſpues de auer jurado?

45 As dicho contra Dios algunas palabras malas, ò as hecho burla de Dios? diziendo, no ſe quien es eſte Dios, que no ama a los pobres, a vnos da hazienda, y a otros no; a vnos da vida, y a otros no? Para que me criò, oxala no me criara?

Eſtas preguntas diran aſsi en la lengua Quechua.

1 Yma juraihuanmi jurac canqui ? Diostachu? Cruztachu? afèdè Diosñiſpachu? Sancto, Sãtactachu?

2 Manallictam ruraſſac ñiſpachu, cairi huchallicuſſacmi ñiſpachu jurarcanqui?

3 Checanmi ñiſpachu jurac canqui, checachuch ñiſpa manarac yachaſpa?

4 Iuraſcaiquicta, rurarcanquichu, puchucarcanquichu?

5 Runacuñacta llulla ſi micta jurachecchu canqui?

6 Pictapas raicocchu carcanqui, alli ruraſſac ñiſcanta, mana rurancampac?

7 Pictapas caçi mana cacmanta jurachecchu cãqui?

8 Diosman, mamanchic Virgen

Virgen Mariaman, ſancto, ſanctacunaman imallacta pas coſſacmi ruraſſacmi ñiſpa, Checa ſoncoiquihuan vnanchaſpa, tucuihacchu canqui, cairi mahachu? chaicunaca ymam carca?

9 Tunquiſpachu jurac canqui, checachuch, mahachuch, ñaupacrac mana huatuſpa, mana yuyaſparac paſchu?

10 Iuraipi yachaſca runa chu canqui?

11 Iurainijquipi, l. jurainijquihuan, pictapas raicurcanquichu?

12 Ima allinta ruraſſac ñiſpa, callu ſimillaiquihuanchu ruraſſacmi ñiſpa jurar canqui? ſoncoiquipica maham ruraimanchu ñiſpa?

13 Sonco nanaſca pictapas camaicocchu canqui, juraihuan?

14 Soncoiqui tiaicuptin ña, juraſcaiquicta puehucarcanquichu?

15 Huc mittallaca teſtigo yaycocchu canqui?

16 Llullacuſpa caçimanta juſticiap caçpimpi muchacchu canqui mincaſca caſpa; mana imallactapas ricuſpa, vnanchaſpapas, chai mincaqueiqui runap yachachiſcallanta villaſpa?

17 Ymactam coſſurcanqui, juraſpa llullancaiquipac? camricana, imallactã corcanqui, chai llullateſtigopac?

18 Ymactam quechurcanqui juraſpa, campa llulla rimaſcaiquihuan? ymactatac quechuchircanqui?

19 Iuracuinijquihuan pictapas llullacchu canqui?

20 Diospa camaſcan, ruraſcan raicu, juracchu canqui?

21 Pipas ima huchamã

chayachun ñiſpa, ima manallimampas vrmachun, yupai hõran, vçucachũ, cac nin cuna huacllicachũpas, pencaichaſca cachũ ñiſpachu jurarcanqui?

22 Ymana cac runañec manmi jurarcanqui?

23 Apuchu carca? Sacerdote Dioſpa rantinchu carca? ymana cac runa caſcanta villahuai ari?

24 Curacachu carca?

25 Curaca caminta caçi juraſcaiquihuanchu, quechuchircanqui?

26 Runap chacranta, huacinta, llamanta, ima cac nintapas, caçi juraſcaiquihuan quechocchu canqui?

27 Llullacta rimaſpa, Iñihuachun ñiſpa ñacacoc chu cañqui?

28 Ima ñacacuimi chaicunacacarcan? ima ñiſpatac, ñacacoc canqui 'allinta villahuai churi?

29 Yma manallictapas rurancampac, runacta hinancampac, quirichãcampac, ſallanta mana haquencampac, cai hina ruraicunacta rurancampac, pictapas juracheechu canqui?

30 Haica mittam llullaſpa jurarcãqui? haica mittã, yancalla, caçitac?

31 Manam manuſſacchu, manam cuyaſſacchu, ima allicactapas manam ruraſſacchu, ñiſpa juracchu canqui?

32 Churijquicta, coçaiquicta, runamaçijquicta maican runactapas, ſiſpallamanta juracta vyariſpa, ama chicacta juracchu cancanqui ñiſpa anyacchu, cunacchu canqui?

33 Yma pacaſca ſimillactapas, juraihuan ama villai

chu

chu ñiſcacta villacchu, ſutinchacchu canqui?

34 Yma pacaſca ſimim chaica carcan?

35 Llullactam juranca ñiſpa, pictapas, yanca jurai ñecchu? cairi minçacchu canqui?

36 Pi cari, huarmimampas, caſſaracuſſunmi ñiſpa ſimi cachariſcaiquicta, juraihuan tacyachiſpapas, juraſcaiquicta, manachu puchucarcanqui?

37 Llullacta juracchu canqui, checantam jurani Iñiſpa?

38 Hinachuch, manachuch, tunquiſcaiquicta, checapunim ñiſpa juracchu canqui?

39 Iuraihuan, imallactapas coſcaiquim ñiſcaiquicta, corcanquichu? cairi manachu?

40 Maican cari, huarmimampas, manam chai cari cta, chai huarmictapas, napaicunichu ñiſpa juraihuañecchu canqui? paihuan rimanacuſpatac? cairihuacta llaiquipichu caita jurarcãqui?

41 Cauçainijquiraicu, allique ſpicayãnijquiraicupas, churijquicunap allicainin raicupas, llullacuſpa, juracchu canqui?

42 Ayñicapuſſacmi ñiſpa, hatun manalli mãmi pictapas chayachiſſac ñiſpa, juracchu canqui?

43 I, manã machaſſacchu, manatac chuncaſſacchu, picheaſſacpaſchu, manatac checaſſacchu, hurcaſſacpaſchu ñiſpa, juracchu cãqui?

44 Haica mittã ñatac macharcãqui, chuncarcãqui, tuminarcanqui, checarcãqui, hurcarcanqui, ña caicu nacta manam ruraſacchu juraſcaiquimanta?

45 Dioſman manalli, ha

yac,caima ſimicta ñecchu canqui?cai Diosca,pich cacun ñiſpa,çipçicacchu cãqui? cai Diosca ari, manã huacchai cuyacchu,huccunacta huacchayachin, huccunactaricana, cauçachin, huccunacta huañuchin; Atac imapacmi rurahuarca, amapas rurahuanmanchu carcan, ñiſpa ñecchu canqui?

TERCERO MANDAmiento.

EL tercer Mandamiento de la ley de Dios, dize:

Acuerdate de ſantificar el dia del Sabado. No haràs obra ſeruil en el: que es dezir: Santificaràs las fieſtas, no trabajando en ellas, y oiràs en tales dias Miſſa.

Diospa quimça camachicuſca ſimin ñinmi. Yuyarinqui huacaichaita, Domingocunacta, fieſtacunactahuampas. Ama Domingocunapi, fieſta çamaicurapipas, imallactapas ruranquichu llamcãquichu. Cai rimaillapim tuc uichacun. Domingocunapi fieſtacunapipas, çamacunqui Diostamuchacũcaiquipac Cai punchaucunapiri, Miſſacta vyarinquitac.

1 As guardado, y ſantificado las Fieſtas, como eres obligado?

2 As trabaxado en eſtos dias?

3 Que tantas vezes?

4 En que?

5 Porque?

6 Deſde que hora del dia?

7 Fue por todo el dia?

Mandaſte

3 Mandaſte a tus criados, que trabaxaſſen? a tu muger? a tus hijos? en que?

9 Eſtos dias de Dingos, y Fieſtas, as los ocupado en jugar, en comer, y beuer, ò en paſſearte?

10 Nunca te encomiendas a Dios?

11 Tienes alguna obligacion, por voto que ayas hecho, de rezar, de oir Miſſa en tales dias, ò de hazer en tales dias buenas, ò tales obras, y no las as rezado? ò no las as cumplido?

12 Quando as rezado, as eſtado atento a lo que rezas?

13 As dexado de oyr Miſſa los Domingos del año, y Fieſtas, que tienes obligacion de guardar?

14 Quantas vezes as dexado de oirla?

15 Las demas Fieſtas, que los Eſpañoles guardã as las guardado, ò dexado de oir Miſſa en ellas, no teniendo la Bula de la Cruzada, deſta vltima Predicacion?

16 Porque dexaſte de oir Miſſa en eſſos dias? que tuuiſte que hazer?

17 Oiſtela entera?

18 A que parte dela Miſſa entraſte en la Igleſia?

19 Quando oyes Miſſa, ó eſtàs oyẽdo los diuinos Oficios, eſtàs atento, con deuocion, y reuerencia? eſtàs alli hablando, ò murmurando, ò mirando avna parte, y a otra, ò riendote?

20 As procurado que tu muger, tus hijos, tus criados, tus hueſpedes, oigan Miſſa? y que vayan a la dotrina?

21 As te huìdo de la dotrina, ò de la Igleſia, quando dizen Miſſa? ò as te encerrado en tu caſa, por no ir a la

a la dotrina?

22 As estoruado q̃ tu marido,ò tu muger, ò tus hijos,ò tus criados,y huespedes, no vayan a la dotrina?

23 Quando tu vienes a Missa,ò a la dotrina,vienes de mala gana,y por fuerça? porque vienes de essa fuerte?

24 As oìdo sermon? ò huyes de los sermones? ò as procurado que la gente de tu casa los oìha, ò as tenido en poco la palabra de Dios?

25 Dexaste de oìr Missa, por vender tu ropa, ò por ganancia, ò por estarte jugando,ò por irte a combites,ò a emborrachar,ò por negligencia?

26 Pudiendo oìr Missa, as caminado algun dia de Fiesta sin oìrla?

27 No teniendo la Bula de la Cruzada as ayunado las Vigilias?las quatro Têporas? la Quaresma toda sino estàs impedido?

28 As ayunado todos los Viernes de la Quaresma?el Sabado santo?la Vigilia de Nauidad,como estàs obligado?

29 Porque no ayunaste? porque comiste carne en ellos?tuuiste necessidad?as comido carne en semejantes dias,particularmente el Sabado santo? ò en la Vigilia de Nauidad? sueles hazer que otros la coman en essos dias?

30 Quando ayunas as cenado de noche, ò as hecho las colaciones muy largas?

31 Quando en las Fiestas del CorpusChristi,yen las demas Pascuas,yFiestas que los Christianos celebran,danças, y cantas, y te pones galano,hazeslo por

adorar

dorar alguna huaca, de
us antiguos, y con el pare
cer, dizes, que lo hazes por
olo Dios del cielo?

32 As ocultado a tus hi-
os, ò hijas, ò a tu padre, ò
nadre, ò a tus viejos, ò vie-
as, ò a otros Indios, ſiendo
nfieles? y por eſta cauſa, an
e muerto algunos ſin Bap
iſmo?

33 Quãtos ſe an muerto
ſin eſte Sacramẽto? y aora
conoces algunos que ſean
infieles?

34 Quando amoneſtan
a los que ſe an de caſar, ſa-
biendo algun impedimen
to; para que no ſe puedan
caſar, as lo callado?

35 Que impedimẽto era?

36 Eſſos que tenian eſſe
impedimento caſaronſe?

37 As pagado los diez-
mos, y las primicias que de-
ues a Dios, como Chri-
ſtiano?

38 As dado lo peor?

Eſtas preguntas diran aſsi en la lengua.

1 Domingocunacta fieſta çamaipũchaucunactahuã pas, huacaichacchu cãqui? huacaichanaiqui yachacuſ ſunquihina?

2 Cai Domingocunapi, çamai punchaucunapihuã pas, llamcacchu canqui?

3 Haica mittam llam-carcanqui, cai hina pũchau cunapi?

4 Imactam llamcarcan-qui?

5 Chairi, imaraicum llã earcanqui?

6 Pacar pachamantachu? cairi chaupunchaucama-chu? chiſſinecpichu? mai pachamantam? imai pacha camatac?

7 Cainat punchautacchu llamcarcanqui?

8 Huarmijquicta, churij quicta, yanaiquicta, cai hi-

na

na punchaucunapi, llamcai ñiſpa camachecchu cã qui? imallactam llamca chircanqui?

9 Cai Domingo, çamai Fieſtacunactahuampas, Diosta muchaillahuachu, pachacta chiſiyachircanqui? cairi, chuncaihuanchu? micui vpiaihuanchu? queericui, puriricuihuanchu?

10 Imai pachapipas, manachu Diosta muchac cãqui?

11 Checa ſonconquihuan ſimi rimainiquihuãpas, cai chicactam, maman chicpac rezaſſac, cai punchaucunapi, miſſacta vyariſſac, Fieſta Domingo pũ chaucunapi, cai allin rurai ta ruraſſac ñiſpa, rezarcanquichu? hinaſpa cai punchaucunapi, allirураſſac ñiſ caiquicta puchucarcanqui chu?

12 Rezaſpa, rezaſcai quicta, yuyapaſacchu canqui? caiti hucta yuyaſpuchu rezac canqui?

13 Domiugocunapi, çamai Fieſtacunapipas Miſſacta vyarecchu canqui?

14 Cai punchaucunapi, haica mittam Miſſacta allcarcanqui paçurcanqui?

15 Viracochap huacaichanan Fieſtancunantaca, huacaichacchu cãqui? cairi cai Fieſtacunapi Miſſacta allcacchu canqui, mana cai quepa Bullayoc cal pa?

16 Ymaraicum, chai pũ chaucunapi, Miſſacta mana vyarircanquichu? rurãcaiquica ari, iman carca?

17 Callariſcanmanta, puchucancancamachu vyarir canqui?

18 Padre Miſſacta callariprinchu Igleſiaman yaycurcanqui? cairi puchucaptin-

in ñachu⸗ cairi mà, chau
Miſſachcaptinchu?
9 Miſſacta vyariſpa, Pa
recunap Igleſiapi rezaſcã
ı,taquiſcanta, vyariſpapas
Dioſman yuyariſpallachu
Dioſman ſoncoyocchu,
Dioſta muchaihuanchu,
yarec canqui⸗ cairi rima-
acuſpachu? çipçicaſpa-
nu?caita,chaita cahuaſpa
hu⸗ acicuſpachu⸗ vyarec
nacijquicunacta, maina
varincampa, raicucuſ-
achu,chaipi cac canqui?
0 Huarmijquicta,chu-
jquicta, yanaiquicta,cor-
aiquicta, miſſamã rij ñiſ
ı camachecchu canqui?
Miſſachcaptin,Dotri
achcaptin, Igleſiamanta
vquecchu canqui? cairi
chcaicucocchu canqui?
liſſacta Doctrinacta,ma-
ı vyarincaiquipac?
Huarmijquicta,coçai-
uicta,churijquicta, yana-
cunaiquicta,corpaiquicta-
pas,amaracpas ama maria-
mã rijchu,chacramã, mi-
chiman, rijracpas ñiſpa,
camacchecchu canqui?cai
ri imanam?
23 Miſſaman, Doctrina
mampas hamuptijqui, ay-
çaſcaracchu, callpamanta
puſſaſca hamocchu can-
qui⸗ imaraicutac, cai hina
aiçaſca hamunqui?
24 Sermonta vyarecchu
canqui⸗ cairi ſermonman-
ta, miticacchu canqui⸗ cai-
ri ma? huacijquipi caccu-
nacta, ſermonta vyarichũ
ñiſpa, camachecchu can-
qui⸗ Dioſpa ſimintari, piſ-
ſipi yupacchu canqui⸗
25 Pachaiquicta, imai-
quicta, riachicuncaiqui
raycu, tumachicuncaiqui
raycu, mirachicuncaiqui
raicupas cairi, pichicancai-
qui raycu, puriricuncaiqui
raycu, micoc, machaiman
rin-

rincaiqui raycu, cairi, quella manalli caſcaiqui raicupas, maiñimpi, Miſſacta amamariactapas, paçocchu canqui?

26 Miſſacta vyarincaiquipac pacha allirac captin, ñanta purecchu, cacharecchu canqui? amapas vyariſlacchu ñiſpa?

27 Quareſmap Vierneſñincunapi, Sabbado ſanctopi, Natiuidadpa Vigiliápi, ayunácaiquicaptintac, manachu ayunac canqui?

28 Mana cai quepa Bullacta chazquiſpa, Vigiliaſcunacta, Quatrotemporaſtacucui Quareſmap, punchauninta(alli ayunancaiqui captin)ayunacchu canqui

29 Ima raycum mana ayunarcãquichu? imaraicutac, cai hina punchau cunapi, aychamiſquicta, micurcãqui? oncoſpachu micurcanqui? cairi yma raycu micurcanqui? aychactarpimampas, micuchectacchu canqui, cai hina puchaucunapi?

30 Ayunaſpa, tuta pachapi micocchu canqui, imanam chaupi pũchaupi micũqui hina? cairi, yallichipachu, colacionta, ruracanqui?

31 Corpus Chriſtip raimin chayamuptin, huaquin hatun Paſcua, Fieſtacunapipas, Chriſtianocunap raimiyacuſcampi, cituacuſcampi, tuſuſpa, taquiſpa, huallparicuſtinhamuſpa, ñaupa pachhina, huacacunarayctaquicocchu canqui? caihuancacocchu canquihahuapicac, Dioſraycctaquicoc hinalla, ricurispa?

32 Yayayquicta, mamaquicta, churijquicta, vſuſijquict

jquicta machu, payay-
uicta, maican runacta-
as, ama Christiano bap-
zasca cachunchu ñispa,
acacchu canqui? Cai hi-
a pacascaiqui raycu, mai-
mpas cai cunamanta,
nana baptizasca caspachu
uañurcan?

3 Haicam, mana ba-
tismo Sacramentoyoc,
uañurcan? cunanri, mai-
n runa mana baptizas-
cta rccenquichu?

4 Cassaracuita muna-
a, padre huacyariptin, a-
cllayachiptimpas, mana
ssaracunampac, yacha-
uinin captin, cam yachas

patac, padreman villacchu
pacacchucanqui?

35 Ymanam chai mana
cassaracuncampac, mana
yachacurcan? ymaraycum
chai carcan?

36 Cai hina mana cassa-
racuncampac yachacup-
timpas, cassaracurcancutac
chu?

37 Diezmosta, primicias,
huamac ricuchicuitahuan
Christiano hina, Diosman
paipa rantin Sacerdotesmã
cocchu, ricuchicocchu cã
qui?

38 Manallinta, çacranta,
chussu cacta, hututa, coc-
chu canqui?

QVARTO MANDA-miento.

EL quarto mandamiẽ
to de la ley de Dios,
ze: *Honrarás a tu padre,*
madre.

Tahuañequen Dios pa
camachicusca simin ñin-
mi. Yayayquicta, mamai-
quicta, yupaichanqui.

Tienes

1 Tienes padre,ò madre ò muger,ò deudos?
2 Y tu (muger) tienes marido,padre? &c.
3 Tienes hijos, ò hijas?
4 Tienes ſuegro, ó ſuegra?
5 Tienes criados, ò criadas?
6 Honras a tu padre, y madre, y abuelos?
7 Aporreas, hieres laſtimas,a tu padre, ò madre,ò abuelos,aunque ſea ligeramente?
8 Obedecesles en las coſas buenas que te mandan?
9 Hazeslos llorar?
10 Hazesles afrenta?
11 Sueles les reñir, y hablarles aſperamente?
12 As los aborrecido?
13 Tieneslos en poco? ſean viuos,ò muertos?
14 Sueles te huir de tu padre,ò madre?
15 As aborrecido a t padre eſpiritual?ò a los vi jos, y mayores que tu? y los juezes,y Curacas,hazi do burlu dellos?
16 As obedecido los ju ſtos mandamiẽtos, de tu padres eſpirituales,ò delo Corregidores,y de los qu te mandan?
17 Eſtando enfermo t padre,ó tu madre as los d xado de curar,ò as los abo recido,y oluidado?
18 Viendo, ò ſabiendo que eſtan tus padres co pobreza, y neceſſidad, a los ſocorrido?
19 Si vès a tus padres de nudos, y con hambre, a los veſtido, ò dadoles d comer?
20 As honrado a los Sa cerdotes, y a los Religio ſos?ò aslos tenido en poc
21 As hecho eſcarnio, burla de los pobres?

A

2 As te afrentado,de te-
ner tales padres, como los
que tienes, porque son po-
res,ò humildes,ò as los ne
gado por esto?

3 As les desseado la muer
e , por heredar sus bienes?
ado pesadumbres,porque
e mueran presto, y assi los
eredes?

4 Diste causa a tus pa-
res, para que te echasen al
una maldicion?

5 Casastete contra la
oluntad de tus padres?
a escusas, y a escondidas
ellos?

6 As cumplido los te-
amentos , y mandas de
us padres,ò de tus antepas-
ados?

7 As dilatadolas mucho
empo,sin las cumplir?

8 Dexaste de cumplir
lgo de lo que te mandò? ò
s los encomẽdado a Dios
espues de muertos?

29 As muerto a tu padre,
ò madre,ò abuelo,ò abuela

30 As hecho que tus hi-
jos se amanceben,para que
despues se casen con sus
mancebas ? ò as casado a
tus hijos contra su volun-
rad?

31 As los enseñado a em
borrachar ? ò que adoren
huacas? ò a que se cõfiessen
con el hechizero ? ò as los
lleuadò a confessar cada a-
ño ? ò mandadoles que se
confiessen , como hazẽ los
buenos Christianos?

32 Estando tu hijo , ó tu
hija amancebados , ò em-
borrachandose, ò adorãdo
huacas,ò siendo ladrones,y
haziẽdo otros pecados pu-
blicos, ò secretos,as les reñi
do , ò castigado, ò as calla-
do, diziendo que hagan lo
que quisieren?

33 As puesto las manos
en tu muger, sin tener cul-

pas las abofeteado, ò dado de puñadas, ò de puntillazos, ò con algun palo, ò piedra, tiradola de los cabellos, heridola, ò as le ſacado ſangre, As la hecho mouer, por auerla dado algunos golpes? ò caìdo enferma, por auerle tu pueſto las manos; ò as la echado de tu caſa a la de ſus padres?

34 As aborrecido a tu muger? as dicho en tu coraçon: O ſi murieſſe breue? As reñido con ella por cauſa de tus mancebas? ò as buſcado ponçoña para matarla?

35 As la querido ahogar, ò matar?

36 As le dicho palabras injurioſas, y de afrenta?

37 As le tirado con la comida, ó beuida que te dà, por parecerte mejor, la que te dan tus mancebas? ò por quererla mal, y eſtar enojado con ella?

38 As le hecho algun mal deſtos, por mandado de tus mancebas?

39 Tratasla tan mal, que la as pueſto en ocaſion de ſe deſpeñar, ó de ahogar, ò de matarſe?

40 As le dado cõ que ſe ſuſtẽte ella, y ſus hijos, y para que te ſuſtente a ti?

41 As la conſentido que ande con otros, porque te dè de comer, y te viſta, y te pague la caſa, y te dexe andar con las mugeres que tu quieres?

42 As hecho alcahueta a tu muger? Y tu eres lo della?

43 Siendo viua tu muger as te caſado con otra, fuera de tu pueblo, ò en otra Prouincia?

44 As dexado a tu muger mucho tiempo, ſin que

que comer, ni veſtir? diziendo, que lo gane con ſu cuerpo?

45 No ſiédo tu Chriſtiano, ò no lo ſiédo tumuger caſaſtete con el, ò con ella?

46 Antes que te caſaſes con tu muger, pecaſte con ſu madre, ó con ſu hija, con ſu hermana mayor ò menor, con ſu tia, ó con ſu ſobrina?

47 Eres muy zeloſo, ſin darte tu muger ocaſion para que lo ſeas?

48 Gaſtas cõ tu muger demaſiadamente?

49 As traìdo a tu caſa Indios, para que ſe emborrachen, y jueguen, y aſſi cẽga tu muger ocaſion de ofender a Dios con alguno dellos?

50 As la dexado mucho tiempo, para que tenga mas lugar de ofender a Dios?

51 Y tu muger? tratas mal a tu marido, no haziendo ſu voluntad, ò riñendole, ò dandole ocaſion, para que aya peſadúbres en tu caſa?

52 As le dado ocaſiõ, para que trate mal del ſanto matrimonio? ó diga mal de Dios?

53 As aborrecido a tu marido? ó as dicho algunas vezes, oxala ſe murieſſe preſto?

54 As reñido con el, ó as le afrentado de palabra?

55 As te huìdo de tu marido?

56 As le guiſado de comer, quando viene canſado?

57 Quando tu marido te pide el debito, conſienteslo? ó no as querido de enojada? ò por eſtar enferma? que ocaſion as tenido,

para no lo consentir?

58 Que tantas vezes no lo as consentido?

59 Aborreces a tu suegro, ò suegra, ò a tus cuñados, ò cuñadas?

60 Aborreces a tus entenados?

61 As consentido a tus hijos, ò hijas, que esten amãcebados? ò en otro pecado mortal, pudiendolo tu remediar?

62 As pagado a tus criados su jornal? ó as les dado de comer, ò de vestir?

63 Eres aspero con ellos?

64 As los curado en sus enfermedades?

65 Hazesles trabajar demasiadamente?

66 As echado maldiciones a tus hijos, ò hijas? ò a tus criados, ò criadas?

67 Que maldiciones an sido?

68 Essas maldiciones an sido de coraçon?

69 As consentido què tus criados esten en pecado en tu casa, ò en tu haziẽda, y no lo as remediado pudiendo?

70 As tratado mal a tus sujetos, mandãdoles cosas injustas, ò cobrãdo demasiada tassa dellos?

71 As presso a alguno siendo Alcalde, sin justicia, sino por passion, ò por que te dè algo? ò por vengarte del?

72 As dexado de hazer justicia, por algũ cohecho que te ayan dado?

73 Que te dieron?

74 Que fue la injusticia que hiziste?

75 Castigaste a alguno? ò hizistele castigar sin culpa?

76 Quitaste las borracheras, ò los juegos, ò los pecados publicos del pueblo?

Man-

7 Mandaſte pagar algu
na coſa, que no ſe deuia?
8 Quando algun po-
bre, ò biuda, te pide le ha-
gas juſticia, oyesle? hazesle
injuſticia, porque es po-
bre?
9 Eres deſcuidado en
untar la gente a la dotri-
na, a Miſſa, al ſermon, y à
confeſſar?
30 As murmurado del
Padre, del Corregidor, del
Curaca, del Alcalde, ò as te
quexado dellos? as los a-
borrecido, porque te re-
prehenden? as los deſpre-
ciado, y deſſeado la muer-
te?
31 As ſido ingrato a los
bienes que te hazen tus
bien hechores, oluidando
te dellos?
32 Tienes por coſtum-
bre, llamar a tu padre, ò
madre, ò hijos, a tu muger
y deudos, ò a otras perſo-
nas, diablo, ò demonio, Sa-
tanas? ò ponerles nombres
que tenian las huacas de
tus antepaſſados? pones nõ
bres à tus proximos, de q̃
ſe afrenten?

Eſtas preguntás ſe traduzen aſſi en la lengua Quechua.

1 Yayayqni, mamaiqui,
huarmijqui, runamaçijqui
cauçanrac chu?
2 Camri pana? coçayo c-
chu canqui? yayayqui, ma-
maiqui, vſuſſijqui, runama
cijqui cauçanchu?
3 Churijqui, huahuai-
qui cantacchu?
4 Quihuachijqui, aquei
qui, quihuaſpas, cauçancu-
tacchu?
5 Yanacunaiqui, cairi
huarmi yanaiquipas can-
chu?
6 Yayayquicta, mamai-
quicta, machuiquicta, pa-
yayquicta; yupaichacchu
canqui?

7 Yayayquicta, mamai quicta, machu payayquictapas, macacchu, quirichacchu cãqui? tumpa macaihuan, quirichaihuãpas?

8 Pata, alli camachicuſcanta, ruracchu canqui, cairi manachu?

9 Huacachiecchu cãqui, llaquichec, putichecchu canqui?

10 Pencaichacchu, cairi, ima manallictapas, vyanchacchu canqui, huatui cayacchu canqui?

11 Anyacchu cãqui? cairi mà, hayac, caima, ſimihuã, aynipayacchu canqui?

12 Checnecchu canqui? acipayacchu canqui?

13 Piſſipi yupacchu cãqui, ña huañoc cachũ, caucachumpas?

14 Yayayqui, mamaiquimãta, miticacchu, chincapocchu canqui?

15 Padre Miſſa ruracta, huchaiquicta paccac, Curaiquicta, checnecchu, çipçicacchu canqui? machucunacta, payacunacta, cammanta, ñaupa viñaccunacta, patachac Apucunacta, Curacacunactahuãpas, checnecchu canqui, ſaucapi hatallecchu canqui?

16 Padre Miſſa ruracpa, checa camachicuſcanta, Apucunap, llapa yuyaqueiquip camachicuſcãta huãpas, ruracchu, puchucacchu canqui?

17 Yayayqui, mamaiquipas oncoptin, hampicchu canqui? cairi concacchu, çaquecchu canqui?

18 Yayayquip, mamaiquip, huaccha caſcãta, huañui muchuſcanta, yachaſpa, vyariſpapas, yanapacchu, ſuchipoc, apachecchu canqui?

Llatan,

19 Llatan, manapachayo
cta ricuſpa, yarcapuptim-
pas, pachallichicocchu,
cairi micuininta cocchu
canqui?

20 Sacerdote Dioſpa-
chan, tucui Fraile, Monja-
cunacta, yupaichacchu cã-
qui? Caicunacta piſſipi ha-
callecchu canqui?

21 Huaccha vſcacoccu-
nacta, ſaucapayac, allco-
chacchu, acipayacchu can
qui?

22 Yayayqui, mamai-
qui, huaccha caſcanrai-
cu, hatun runa, mitta-
yoc caſcanraicupas, pen-
cacocchu canqui? Cai
raycutac, manam cai-
cunaca, yumaquei, hua-
chaquei yayay, mamai-
paſchu ñiſpa pantacchu
canqui?

23 Cacninta apancai
quirayccu, chailla, vtca-
pas huañunman ñiſpa ñec
chu canqui? cairi vcuſon-
coiquipi, huañuininta mu
napocchu cãqui? cairi mã?
putichecchu llaquichec-
chu cãqui? vtcalla huañun
campac, imantapas apan-
caiquipac?

24 Yayayqui, mamaiqui
ñacaſſuncaiquipac, ima
manallictapas, ruracchu
canqui?

25 Huarmiyacuncaiqui
pac, cairi coçayacuncai-
quipac, yayayquip, ma-
maiquip, ſiminmantachu
caſſaracurcanqui? ſimin-
ta yupaicharcanquichu?
cairi paicunamanta paca-
cuſpachu huarmiyacur-
canqui, coçayacurcanqui-
pas?

26 ña huañoc yayay-
quip, ña huañoc mamai-
quip, machuiquip, teſta-
mentompi, tucui llapa ca-
machiſcanta, puchucarcan
quichu?

27 Vnai pachamãta racchu, teſtamentompi, camachicuſcanta rurarcanqui?

28 Yma camachicuſca llantapas, allcanquichu? cairi, animanraicu, Diosta muchapocchu canqui?

29 Yayayquicta, mamai quicta, machu, payayquictapas, huañuchircanquichu?

30 Churijquicunacta, maican cari, huarmihuampas, ſallayacui, mancebacui ñiſpa ñecchu canqui? quepapi chai ſallayacuſcanhuan, mancebanhuan caſſaracuncampac? cairi churijquicta, vſuſſijquicta, panaiquicta, pirunamaçijquictapas, callpamanta, mana munainiumanta, ñicoc chu, caſſaracchecchu canqui?

31 Vpiaitachu, machaitachu huaca muchaitachu laica, vmuhuan confeſſacuitachu, yachachec canqui? cairi huatampi, Igleſia man confeſſacuncampac puſſacchu cãqui? cairi ma? alli Diosman ſonco, Chriſtianohina, confeſſacocrij ñiſpa camachecchu cãqui?

32 Churijqui, vſuſſijqui, manceba captin, çua captin, huacacunacta, muchaptimpas, ima vyayhucha, pacallapi huchacta ruraptimpas, huanana captimpas, anyacchu canqui? amacaita ruraichu ñiſpa, muchuchecchu canqui? cairi vpalla cacchu, millpocchu canqui, ſonconmanta cauçachun ñiſpa?

33 Huchannac huarmijquicta, macacchu canqui? inchacchu canqui? çacmacchu cãqui? Haitacchu canqui? caçpi, collcohuan, huactacchu canqui? quirichacchu canqui? Yahua-

rinta

inta hamuchecchu canquiꝰ cairi, macaſpa, çulluchecchu canquiꝰ macaſcaiquiraicu, oncoiman chayachecchu canquiꝰ cairi maya? Huacijqui manta carcocchu canquiꝰ Yayayquip, huacinman rij, ripuiñiſpa?

34 Huarmijquicta checnecchu canquiꝰ ſoncoiquipiri, vtcapas huañunmanñiſpa ñecchu canquiꝰ ſipaſijquiraicupas paihuan anyanacocchu canquiꝰ cairi, ima hampi, miuctapas maçcacchu canqui, paitahuañuchincaiquipacꝰ cauchuchu canqui?

35 Paita, çipijta, cairi chã paita, hinaita, muñacchu canqui?

36 Millaimana, pencaimana ſimicta, villacchu canqui?

37 Camta caraſcanhuã, vpiai ñiſcanhuan, pucuhuan, imahaicahuampaschocacchu canquiꝰ mancebaiquip camman caraſcanta, ashuan allinmi, ashuan yupaimi ñiſpaꝰ cairi huarmijquicta checñiſpachuꝰ paihuan piñanacuſpachu?

38 Yma manallipipas, queçachacchu canqui, mãcebaiquip camachijninmanta?

39 Manallipi cauçachiſcaiquimanta, çipijta, cacacta vrmaita, viſchucuita, hequecacuita, turpuchicuita, yanachecchu canqui, camaicochecchu canqui?

40 Huarmijquip, churijquip micuininta, pachallicuininta, cauçainínta, camaricoc, titupocchu canquiꝰ camta caraſſuncaiquipac, ymallactapas, cà, caihuan carahuai ñiſpa ñecchu canqui?

41 Micuita, vpiaita, pachacta,

chacta, coanman ñiſpa taſ ſaiquiraicupas, huarmicunahuan,huchapi cay;paita yanca huchapipas purij, maicāhuampas,ñiſpa ñecchu canqui?

42 Huarmijquimā,huarmicunacta, llullapumuai ñiſpa ñecchu canqui? cāri, huarmijman,pi maican carictapas,llullapocchu,puſſapocchu canqui?

43 Huarmijqui, caucachcaptinrac, huchuan huarmiyacocchu canqui? caru llactaman, maiquitimampas,caſſaracuncaiquipac riſpa?

44 Huarmijquicta, micuncannac, pachannactae vnaipac çaquecchu canqui? vcun aychanhuan, paimaçcachun, ima hinapas, paica cauçachun ñiſpa?

45 Campas,huarmijquipas, caſſaracurcanquichichu, manarac baptizaſcaſpa?

46 Manarac huarmijquihuan,caſſaracuptijqui, manhuan,vſuſſinhuan, ñañanhuan, ſullcanhuampas,ypanhuan, cairi quepmamanhuan, mullanhuāhuchamacinhuā,cairi,imhina runamacinhuampashuchallicurcanquiehu?

47 Mana imallactapahuarmijquimanta yachaſpa,vyariſpa,yuiaſpapas,pata tumpacocchu canquihuachocmi canqui ñiſpa

48 Huarmijquicta yallequeyoctachu, allichac carqui, ymaiquicta yallectapaihuan caruchaſpa, vçuchiſpa?

49 Machancampac,puchllancampac, runacunactahuacijquiman puſſacchucanqui, maican cam hinaruna puſſaſcaiquihuan,huarmijquicta huchaman

raicun-

aicuncaiquipac?

o Yanca huchallicu-
hun ñiſpa, vnaicama
uarmijquicta, haquec-
hu canqui, haitaratare-
hu canqui?

1 Cam,huarmiya? mà?
oçaiquicta, allichacchu
anqui? munaininta ru-
acchu canqui? cairi piña-
hecchu canqui? ima rai-
uimanpas vrmachecchu
anqui, huacijquipi,anya-
acui,piñanacui, callcha-
acui cancampac?

2. Sancto matrimonio-
nanta, Dioſmantahuam-
as,millai pantaita riman
ampac coçaiquicta rai-
oecchu canqui?

3 Coçaiquicta checnec
hu canqui? cairi maininlapipas, vtcapas huañu-
hun ñiſpa ñecchu can-
qui?

4 Paita anyacchu can-
qui? cairi pencai ſimihuan paita pencaichacchu canqui?

55 Vezque llocſecchu canqui? cairi coçaiquicta, viſchocchu,haquecchu cãqui?

56 Coçaiqui ſaicuſca hamocta ricuſpa,huaicupocchu canqui, apapocchu canqui?

57 Coçaiqui puñuſſun ñiſſuptijqui,huñecchu canqui? cairi piñacuſpachu, manahuñic canqui?

58 Haica cutim puñuſſun ñiſuptijqui, manam ñircanqui?

59 Cacaiquicta, aqueiquicta, quihuachijquicta, maſſanijquicta, quihuaſñijquicta, cachunnijquicta, chechecchn canqui?

60 Cacaiquip, churincunanta, chechecchu canqui?

61 Churijquicta, cairi vſuſ-

vſuſſijquicta, mancebaſca cacta ricuſpa,cairi ima hua ñui huchapipas,cauçaſcan ta yachaſpa, ama hina caichu ñinaiquicaprin,yanca ſallayacuchumpas huchapipas purichun ñiſpa ñecchu canqui?

62 Yanaiquicunap llam caſcampa chaninta,paillapocchu canqui? micuinin ta pachantapas coc chu cã qui?

63 Mana huchanmanta, hayac ſimihuan napai coc chu canqui? huatvijcachac chu canqui?

64 Oncoptin hampichecchu canqui?

65 Yallintahuan llamcachecchu canqui?

66 Churijqnicta, vſuſſij quicta, yanacunaiquictapas,ñacacchu canqui?

67 Ima ñacacuimi chaicunaca carcan?

68 Chai ñacacuicunactaca, tucui ſoncoiquihua chu ñacarcanqui?

69 Huacijquipi, chacr quipi, quenchaiquipi, y naiquicuna huchapi ca çaptin, hina cachun ñiſ manayachac, ricoc hin pas tucocchu canqui?

70 Camachicunaiqui nacta millaichacchu ca qui, mana patacta cam chiſpa? cairi taſſacta, yalli tahuã paicunamanta cha quecchu canqui?

71 Alcalde,patachacca pa,pictapas, caçimana hu chanmanta, huatacchu qui? paiman nanac ſonc caſpachu? cairi imallact pas coſſuncaiquipac? cai paimanta aiñicapuſſac ñ pachu?

72 Checan pata, cuzca chai,juſticiacta, pantacch canqui,imalluqui paillai chazquiſcaiquiraicu?

73 Imam chai lluquiri

chiſc

hiſca, chazquiſcaiqui car
an?
4 Imam chai mana pa-
juſticia ruraſcaiquica?
5 Huchannacta, mu-
nuchircanquichu cairi,
nuchuchichircāquichu?
6 Ama machaicuna
chunchu, ama pichcai-
una, ama vyay huchacu-
a cachunchu llactapi ñiſ
n, camachecchu canqui?
7 Checa mana manu
acta, copoi ñiſpa cama-
necchu canqui?
8 Huaccha queça ru-
a,icma huarmipas, patac
camachipuai ñiſcacta,
yarecchu canqui? cairi,
uaccha caſcanta,icma caſ
inta ricuſpa, mana pata-
a camachipocchu can-
ui?
9 Quella cacchu can-
ui, Miſſaman, Doctrina-
an,Sermonman,confeſ-
cuimampas, runacunac-
ta,tocrijta?
80 Padrecta, apucuna-
cta,Curacacunacta, Alcal-
decta,çipçicacchu canqui?
imam chai yà, ñiſpa ñec-
chu canqui? ima manallı-
ctapas rimacchu canqui?
cairi paicunacta checnec-
chu canqui, camta anyaſ-
can cunaſcan raicu?cairi
piſſipi yupacchu canqui?
huañuiñintapas munapoc
chu canqui?
81 Allichaqueiquicta,
reçecocchu, yupaichac-
chu canqui?cairi,camman
alli ruraſcancunacta con-
cacchu canqui?
82 Yayayquicta,mamai
quicta, churijquicta,huar-
mijquicta, runamaçijqui-
cta,pi maican,runactapas,
çupai,Diablo, Satanas, Iu-
das, ñiſpa huacyacchu can
qui? cairi ñaupa pacha hua
cacunap ſutinhuan, ſuti-
yacchu canqui? cairi,cam
hina.

hina runacta, pencai mana ſutihuan, pencaichancai- quipac, ſutiyacchu ca quiꝰ

QVINTO MANDAMIENTO

EL QVINTO MANDAMIENTO de la ley de Dios, dize: No mataràs.

Dioſpa pichca camachicuſcan ſmi ñinmi, ama pi-ctapas huañuchinquichu.

1 As muerto a alguna perſonaꝰ

2 As dado a alguien cuchillada, ó heridaꝰ

3 As le dado de palosꝰ

4 As le dado de puñaladas, ó de cozesꝰ as le tirado de los cabellosꝰ ó as le dado de bofetonesꝰ ó arraſtradoleꝰ

5 Que perſona era a quien hiziſte eſſe malꝰ

6 Como le maltrataſte, ó heriſte, ó mataſteꝰ porque le hiziſte eſſe daño?

7 As deſſeado deliberadamente matar, ó herir, hazer algun daño a alguna perſonaꝰ

8 As procurado hazer algũ mal deſtos, ó otros mayores, ó menores a alguna perſona, por odio que le tengas, ó por embidia, ó por auer ſu hazienda, ó ſu muger, ó hijaꝰ

9 As dado conſejo, fauor, ó ayuda para elloꝰ ó acõpañaſtè a alguno para reñir, ó matar a otroꝰ

10 Eſtàs enemiſtado cõ alguna perſonaꝰ

11 Quitaſtele el hablar

12 Queresle mal en tu coraçon

oraçon? que tanto tiem-
o à?

As te vengado del
or tus manos, ó por otra
ersona?

Perdonaſte al que te
jurio?

As le pedido perdon
iendole ofendido, por
labra, ó por obra?

Querrédote el hablar
le tu hablado?

Que tanto tiempo à
ue no le hablas?

En tu coraçon abor-
cesle, aunque le hablas?

As dicho que le as de
atar, ó que le as de hazer
empre mal, y daño?

As dicho, pluguiera a
ios, que murieſſe luego,
as ſe lo pedido a Dios?

A enfermado alguno
or auerle tu maltratado,
ado, ó herido?

As afrentado a algu-
o de palabra?

23 Que palabras eran?

24 Quãdo enfermó por tu cauſa, que tanto tiempo eſtuuo enfermo?

25 Eres renzilloſo, pendenciero?

26 Sembraſte diſcordia entre algunos, ó as te holgado que tengan enemiſtades?

27 As dexado que algunos ſe maten, ó que riñan, ó ſe hierã, ó que eſten enemiſtados, pudiendo tu ponerlos en paz?

28 As perſuadido, incitado, ò dado conſejo, ó ſido ocaſion, ó dado conſentimiento, para que alguno haga mal a tu proximo?

29 As amenazado, ó eſtoruado a alguna perſona, que no ſirua, ó haga biẽ a quiẽ tu quieres mal?

30 As hecho encarcelar, açotar, ó treſquilar, ó ha-

zer

zer otro qualquier mal a alguna persona injustamẽ te?

31 As cortado mano, ò pie, mancado, ò encoxado, entortado, ò cortado miẽbro a alguna persona, con quien as reñido, ò alo hecho otro por tu mandado?

32 As te àrado demasia damente, holgandote de te auer enojado?

33 As desafiado a alguno, sacandole al campo, ò a otra parte con intencion de matarle? ò herirle? ò de afrentarle? ò as le hecho alguna traycion?

34 A muerto algun hõbre, a su muger por amor de ti? ò alguna muger, a muerto a su marido, por amor de ti?

35 As puesto asechanças a alguno, para matarle, ò herirle, ò hazerle algun mal?

36 As te desseado la mue te? que tantas vezes? po que?

37 As te echado maldi ciones, diziendo: O si m murieſſe presto? ò me ma tassen? ò me ahorcasen? me diesse alguna enferm dad, que me matasse lue go? ò cosas semejantes?

38 As te desseado ahor car? ò as lo pensado? ò as t echado la soga a la garga ta, diziẽdo: Quiero matar me; porque tu marido, tu muger, te trata mal? porque te parece, que no llueue, ò yela, ò que à de a uer mal año? ò por alguna pesadumbre que ayas ten do? ò porque te piden l tassa? ò porque eres pobre ò por otra qualquier cau sa?

39 As comido, ò beuido ponçoña, para matarte?

As

40 As te echado algunas maldiciones, como en tiẽpo del Inca; diziendo: El sol me coma, la tierra me trague, las huacas me maten, ó me venga algun notable daño, ó me vea en algun peligro?

41 Sueles dezir: O si me lleuasse el Diablo, el Diablo me lleue, ó vn rayo me parta?

42 As alquilado algũ hechizero, que te mate a ti, ó mate a alguno?

43 Viendo a alguno morir de hambre, ó con gran de necessidad, teniendo tu comida, as se la negado, ò no le as socorrido, diziendo: Mas que se muera?

44 As tenido embidia del bien de tu proximo, de manera, que de embidia, le dessees la muerte, ò otro qualquier mal?

45 As dado beuedizos a alguno para matarle? ó para que enferme? ó para que pierda el juyzio?

46 As te herido a ti propio, por enojo, ó por otra qualquier causa?

47 As dado beuedizos a alguna muger preñada, ò aporreadola, para que mal para? ó as dadole consejo, ò persuadidola a que mueua la criatura?

48 As tomado algun beuedizo, ó comido algo, ò hechote sobar el vientre, ó cargado alguna cosa, de demasiado peso, ó trabajado demasiadamente, ò luxuriado, ó apretadote fuertemente el vientre, ó dadote golpes en las caderas, por mouer, ó matar la criatura que traes en el vientre? ó as te sangrado por mal parir? ó puestote en riesgo de abortar?

49 As muerto a tu hijo, por encubrir tu maldad? ó porque no lo sepa tu padre, ó madre, tu marido, el Curaca, ó otra persona, a quien tienes temor?

50 Era baptizado, quando le mataste, ó le mandaste matar? ó ahogaste la criatura, quando le parias, à sabiendas? ó ahogaste la criatura luego en naciendo?

51 Mataste a tu padre, ó madre, hijo, ò hija, a tu hermano, ó hermana, ó a tu muger, porque lo hallaste en fornicacion? ò por auer su hazieda, ó por odio que les tuuiesses? ó por otra causa?

52 Mataste a tu muger, ò a tu marido, por odio que le tuuiesses, ò por amor que a otro, ó a otra tuuiesses?

53 Mandastela matar, ó mataste le tu, por casarte cõ su muger? ò por casarte cõ su marido?

54 Dixiste al marido, mata a tu muger, y casaremonos? ó mata a tu marido, y despues nos casaremos?

55 Despues de auerle muerto, ó de auerle mandado matar, casaste te con el, ó con ella?

56 As ahogado a la criatura en la cama, echandole con cuydado, ó descuydadamente, el braço encima? ó ahogandola con el pecho, ó con la ropa?

57 Echaste a tu hijo, recien nacido, ó a otra qualquier criatura, recien nacida, a la puerta de alguna Iglesia, ó de alguna persona, sin mirar primero, no se muriesse de frio? ó muriesse por falta de quien le diesse el pecho? ò la comie

sen

en perros, ó le viniesse al-
gun daño semejãte? ò mu-
iesse sin Baptismo?
58 As dicho con todo
u coraçon: Si mi muger
me hiziesse adulterio la
mataria?
59 Quando alguno està
enfermo, as le dado, ò he-
cho algo para que muera
mas presto?
60 Porque hiziste esto?
que pẽsauas quando lo hi-
ziste, ò mandaste hazer?
61 As mirado a tu proxi
mo con ojos ayrados?
62 As tomado alguna be
uida, ò comida, para no ha
zerte preñada? ó para no
engendrar?
63 Emborrachastete has
ta perder el juyzio?
64 Que tantas vezes te
as emborrachado de esta
manera?
65 Quantas vezes te as
emborrachado, quedan-
do en tu juyzio, ò casi bor
racho?
66 Sabiendo que te em-
borrachas, y que pierdes el
juizio, beuiendo pocas ve
zes de chicha, as beuido to
da via, no se te dando nada
de te emborrachar?
67 Estàs siẽpre con pro-
posito de emborracharte?
68 Vas a las casas donde
beuẽ, solo por beuer, y em
borracharte?
69 As enfermado por a-
uer beuido mucho, y em-
borrachadote?
70 As hecho que otros
se emborrachen, brindan-
doles, ó haziendoles beuer
por fuerça?
71 A quantos? quantas
vezes?
72 As beuido hasta vo-
mitar?
73 As hecho que beuan
otros hasta vomitar?
74 An quedado algunos

muertos, por auerles tu hecho que beuã demaſiado? ó que caigan enfermos de mucho beuer?

75 Quãdo vienes a Miſſa, a la Dotrina, ò al ſermõ, ò a confeſſarte, ſueles venir borracho?

76 Quando lleuas a tus parientes, ó a los de tu ayllo, ó a los de tu pueblo, a tu chacra, ò a que te cubrã la caſa, ò al Baptiſmo, caſamiento, ó mortuorio, das les de beuer haſta que ſe emborrachen? ó ſueles dezirles, que ſino ſe an de emborrachar, no vayan a tu caſa, ò a tu chacra?

77 Suele te peſar, que todos los que fueren a tu caſa, ò chacra, no vayan borrachos?

78 As empeñado tus veſtidos por chicha, ó por vino?

79 Aporreas a tu muger, ó a tus hijos, ó a tu padre, ó madre, ò a otras perſonas, porque beuan, y ſe emborrachen contigo?

80 Quando eſtàs borracho, eres pendenciero, riñes con todos haſta venir a las manos?

81 Peſate quando te riñen porque te emborrachas?

82 As dicho que Dios te crio para comer, y beuer, y para emborracharte?

83 Eſtàs pobre por gaſtar todo quanto ganas en beuer?

84 As comido demaſiado, ò as te ahitado?

85 As enfermado de mucho comer, ó as te pueſto a peligro de enfermar?

86 As comido haſta trocar la comida?

87 Quãdo eſtàs borracho hazes algunas idolatrias, ó hazes algun daño?

Quando

88 Quando te vas a cõfeſſar para caſarte, vas con propoſito de emborracharte? y de emborrachar a tus deudos, y a los de tu muger? y a las demas perſonas que van contigo a tu caſa?

89 Tienes para eſto hecha mucha chicha?

90 Buſcas la mas fuerte que puedes, para que ſe emborrachen mas preſto?

91 Lleuas a tu caſa Indios para que ſe emborrachen, con la chicha que tu hazes, y para que ſe venda mas breue, ſabiendo que es buena, y que emborracha mas preſto?

92 As echado en la chicha que hazes algo, para que ſea mas fuerte? como es villca, hueſos de finados ſapos, y otras coſas?

93 As dado alguna coſa a alguien, para que pierda el juyzio? como es chamico, ó çahumarle con muchas ſemillas, que ay para eſto?

94 As curado a alguna perſona, ſin ſaber lo que hazes? ó andas curando de pueblo en pueblo, ó de caſa en caſa, ſin ſaber lo que hazes?

95 As mandado ſangrar ó dado alguna purga, no ſabiendo aplicarla, de que à muerto? ó quedado mas enfermo, por auerle tu curado, no ſabiendo?

96 Trayendo vnas pedreçuelas, ó hilos, ó lana, ó otra qualquier coſa, as dicho que ſe la ſacaſte del pecho, ó de el vientre, ó de otra parte enferma, y que ya queda ſano, porque te tengan por medico, y te eſtimen, y te den de comer, y beuer, ó otra qualquier coſa?

97 Curas con algunas yeruas, ó semillas, ó poluos, inuocando primero al Demonio? ó dizes algunas palabras, que te enseña rõ tus antepassados, sin las entender tu, pareciendote, que sanas los enfermos cõ ellas?

98 Mandas que te traìgan Cuìes negros, çancu, agi, ó otras cosas para curar los enfermos? ó que hablẽ con el hechizero? ó se çahumen, por solo que te dẽ dineros, y te emborrachẽ?

99 Siendo partera, sueles matar la criatura, en los viẽtres de sus madres? ó as ayudado a parir por matar las criaturas, ó la madre, rompiendole la madre, ó las pares, de suerte que aya muerto, por lo que tu hizisse, ò por auerle sobado el vientre?

100 As dado algunos beuedizos, ó hechó algũ cosa, quando ayudas a parir, de manera, que por ello ayas muerto la criatura, ò la madre? porque te lo pagaron, ò porque te lo rogaron, y pidierõ otras personas?

101 As aconsejado a l muger preñada, que quando estè en el parto se siente sobre la criatura, para luego muera? ó tu al tiempo del nacer, as le apretado la boca, y las narizes, para que se ahogue?

Todas estas preguntas diran en la lengua Quechúa, desta manera.

1 Runacta huañuchecchu canqui?

2 Runap aychanta nacachu, cuchocchu canqui quirichacchu canqui?

3 Runacta coilconchacchu canqui? l. collcohuan huacta

uactacchu canqui?

. Runacta çacmacchu anqui? haitacchu canqui? hucchanta tiracchu, llupi ecchu canqui? inchacchu anqui? cairi, catatatacta içacchu canqui?

; Chai hina mana allichaſ caiqui runaca, pim carca?

; Imanam queçacharcá-qui, chocricharcanqui? hua ñuchircáquipas? cairi, ima-raicum chai manallicta ru rarcanqui?

7. Pictapas huañuchijta, quirichaita, ima manalli ruraitapas, tucui ſoncoi-quihuan, munacchu can-qui?

8 Pictapas checneſcaiqui raicu, chiquicuſcaiquirai-cu, cacninta, I man hai-cantapas, apancaiquiraicu, huarminta, cairi, vſuſſin-ta, quechuncaiquiraicu, caihina manallicta, aſ-huan, hatun manalli as piſſlictapas, ruraiman ñiſ-pa, munapocchu can-qui?

9 Cai tucui manallicta rurancaiquipac, callpacta pimampas cocchu can-qui? yanapacchu can-qui? cunacchu canqui? cairi pictapas hinancam-pac, anyanacuncampac, pi caricta huarmictabuam pas tinquichicocchu can-qui, huaman macichana-cocchu canqui?

10 Pi maican runahuá-pas, chècninacocchu can-qui?

11 Manachu mà, paita napaicunqui?

12 Vcu ſoncoiquipi, checninquichu? haica v-naiñatac?

13 Quiquijquichu, cairi hucchu camraicu, chaichec ñiſcaiquicta, aynicapur can?

14 Queçachaquejquic-

ta, pampachapurcanquichu?

15 Simirimaihuan, ruraihuampas, pictapas queçachaspa, pampachahuai ñispa ñecchu canqui?

16 Camta napaicuita munactaca, napaicocchu canqui?

17 Haica vnai ñam, mana paita napaicunquichu?

18 Hahua simillapi, napaicuspapas, vcu soncoi quipica, checnecchu canqui?

19 Huañuchiscac mi, viñaipas, millaitam ruraslac, mana allictam queçachasscac ñispa, ñecchu canqui?

20 Vtcapas huañunmã ñispa ñecchu canqui? cairi huañuchun ñispa, Dios ta muchapocchu canqui?

21 Oncoiman pictapas, chayachecchu canqui, paita, macaspa, huactaspa, quirichaspapas?

22 Haica vnaimi oncocan?

23 Pencai simihuan pictapas, pencaichacchu cãqui? huacyacchu, camechu canqui?

24 Ima pencai, millai simitac, chaica carcan?

25 Hapllaicachac callchaicachac, tuquij cacharunachu canqui? huanana timinatacchu?

26 Runacunacta checnicocchu canqui? cairchecninacuchispa cussicocchu canqui?

27 Alli amachancaiqucaptin, yanca huañuchincuchun, anyanacuchunchecninacuipi purichumpas ñispa ñecchu canqui?

28 Pipas huañuihuchacta ruraslac ñiptin, yancahuchallicuipas ñispa simicta catichicocchu, cunacchu, hu ñispa raycocchucanqui?

Picta-

29 Pictapas camaicoc-
hu canqui,raicocchu can-
qui? pi checñiſcaiquicta-
pas, ama alli cachunchu,
matac yanan cachunchu
ñiſpa?

30 Mana cacmanta pi
checniſcaiquicta, huata-
checchu canqui? muchu-
chichecchu canqui? yma
manallictapas, rurachec-
chu canqui? àinicapuncai-
qui raicullachu? cairi,chec-
niſcaiquiman ima mana-
allictapas,chayachiſſacmi
ñiſpachu? cairi mà? picta-
pas harcacchu canqui, har
cachecpaſchu canqui,ama
richũchu ñiſpa?mana cha
yaquenmanta, harcaſcai-
qui raicu, ima charuicta-
pas, allicaininipi, cacnim-
pi, ima haicampipas, cha-
yapuncampac?

31 Anyanacuſcaiqui ru-
nap,maquinta, chaquinta,
corocchu canqui? hanca-
yachecchu canqui? cairi,
ima mocõtapas, corocchu
cãqui?cam raicu cairi,huc-
pas cai hinarcanchu?

32 Piñacainijquipi,ach-
ca hatumpi, yallichecchu
canqui? chayapoqueyoc-
chu canqui? piñacuſcaiqui
manta cuſſicocchu can-
qui?cairi,viñaichu,puçuçu
çuſpa purinqui?

33 Mai purunman,paca
cacpi çapa pura tincuſſun,
pictapas ñecchu canqui,
huañuchiſſacmi ñiſpa?na-
caſſacmi, millaimana chaſ
ſacmi, ñiſpatacchu? cairi,
pactaillapi imamãpas, que
uercocchu,huaſsãchacchu
canqui?

34 Pi cari,huarminta,cã
raicu, huañuchircanchu?
cairi,pi huarmipas,coçanta
cam raicu,huañuchircam-
paſchu?

35 Pictapas huañuchin
caiquipac, quirichancai-
quicap

quipac, ima manallicta ru
rancaiquipacpas, huateca-
cta. caumecta, churacchu
canqui?

36 Huañuimampas, ima
paccha cauçani ñiſpa ñec-
chu canqui? haica mittam?
ymaraicutac?

37 Quiquillaiquicta, ña-
cacocchu canqui, vtcapas
huañuiman, huañuchihuā
māpas, huarcu*huan*mā, tur
puhuanman, huañui on-
coipas chayahuanman,
ima manalliman, vrmai-
mampas ñiſpa?

38 çipicuſſacmi ñiſpa
ñecchu canqui? yuyapaſ-
ſactacchu cāqui? cairi huaç
cacta, huallcaricur canqui-
chu, ç'picuncaiquipac? co-
çaiqui, huarmijqui, mana
camta allichaſcāraicu? ma-
na para can raicu? paraſcā
raicupas? caçaſcā raicu? ma
nalli huata caſcan raicu?
yma puticuſcaiqui raicu?
taſſacta mañaſcan raicu?
cairi huaccha caſcaiqui rai
cu ymallaiquipas hiuicap-
tin? ymana cac raicupas?

39 Quiquijquicta cauchu
cuſſac ñecchu canqui?

40 Ynca pachapi hina
quiquijquicta, ñacacoc-
chu canqui, cai hina ſimi-
cta ñiſpa? punchau, micua-
chun, pacha mama, çuiru-
mama, millpuachun? hua-
cacuna, huañuchihuachū,
yma raicuimana, charui-
cta, ima chiquipas, chaya-
huachun, punquijmanaſ-
ſacpas ñiſpa?

41 Chaillapas, çupai apa
huanman, cairi, apahua-
chumpas, caccha, caccha-
huachumpas, ñiſpa ñec-
chu canqui?

42 Vmucta, huatocta,
mincacchu canqui camta
huañuchiſſuncaiquipac,
cairi hucta huañuchincā-
pacpas?

43 Pi runactapas, micui manta, huañocta ricuſpa, cairi ymamuchucuipi ricuſpapas, micuiñijqui caprin, michapoc chu canqui? cairi, mana paita yana paſpa huañuchumpas ñiſpa ñecchu canqui?

44 Cam hina runacta alli cauçaininmanta, ima caquenmantahuãpas, chiquicocchu canqui? cai chi quicuinijquihuanri, huañuininta, ima manallictapas, munapocchu canqui?

45 Pictapas, cauchocchu canqui? miucta micochec chu canqui? huañuchincaiquipac, oncochincaiquipac, vtec yachincaiquipacpas?

46 Piñacuſpachu, cairi, ima raicupas quirichacocchu canqui? turpucocchu canqui? nanachicocchu canqui?

47 Chichu huarmipac yma hampictapas, vpiachecchu canqui? cairi macacchu canqui, *huah*uacta çulluncampac, çulluncancamapas? cairi yaca, çulluipas ñiſpa, ſimicta cocchu canqui, ñipayacchu cãqui?

48 Chichu caſpa, yma hampictapas, vpiacchu cã qui, micoc paſchu canqui? vicçaiquicta, capichecchu, llapichecchu canqui? ancha llaſlacta aparec, marcacchu canqui? yállecta, llamcacchu canqui? cairi, ancha chirmaicachacchu canqui? vicçaiquicta, cinchictamatecchu ñitecchu canqui? chumpijqui*h*uan? cairi c*h*acaiquipi, cac*h*acocchu cãqui, çullucaiquipac? *huah*ua vicçaiquipi tariſcaiquictapas *h*uañuch*i*n caiquipac? cairi, circacoc, tincac*h*icocch*u* cãqui? cairi ima c*h*iquimãpas, yaycoc-

c*h*u.

chu canqui, huahuacta çu llun caiquipac ? cairi, huachacuipi, huahua hahuapi tiaicuſpa, huañuchec chu canqui?

49 Manalli cauçaſcaiqui, hucha ruraſcaiqui, pacaſca cancampac, yayay qui, mamaiqui, coçaiqui, Curacaiqui, pi manchaſcai quipas, mana yachancampac, churijquicta, huahuaiquicta, huañuchec chu cãqui?

50 Ymai pacham huahuacta huañuchircanqui, baptizaſca, armachiſcachu carcan, cairi, huachachcaſpachu, ñitircanqui? cairi, huactaiquipichu huachaſca pachallacta huañuchircanqui?

51 Yayaiquicta, mamaiquicta, churijquicta, vſuſſij quicta, huauqueiquicta, turaiquicta, panaiquicta, ñañaiquicta huarmijquicta, coçaiquicta, huañuchircaquichu, huachoc huchap ima huchallicuipipas hapiſpa? cairi, cacninta çuancaiquiraycu, chec ñiſcaiquraycu, ima raicupas?

52 Coçaiquicta, huarmquicta, huañuchircanquchu paita chec niſpa? cairi huc caricta munaſpachu huc huarmicta munaſpatacchu?

53 Hucpa coçanhuancoçayacuſſac ñiſpa huarminta huañuchircanquichu? cairi hucpa huarminhuan, huarmiyacuſſac ñiſpa, coçanta huañuchircanquichu, huañuchichircanquipaſchu?

54 Huarmijquicta huañuchij, chaimantañacaſſaracuſſun ñiſpa coçanta villacchu canqui? cairi, coçaquicta huañuchijñiſpa huarminta villacchu canqui, hinaſpaña çaſſaracuſ

ſun

n ñiſpa?

5 Huañuchiſpa ña, hua uchichiſpapas, caſſaracur áquichu, huañocpa coçã uan, huañocpa huarmin uampas?

6 Huahuacta, çipecchu nqui puñunapi, concai- amanta, yuyaſpapas, ric- iiquihuan ñitichiſpa? cai- muquichiſpachu huañu hircanqui, mantana pa- hahuampas?

7 Pantaſpa, huahuata- iſcaiquicta, chailla pacariſ acta, cairi maicampa hua uan chailla pacariſcanta- as, Igleſiap puncuman, naicampa puncunmam- as, viſchocchu cãquiſ ñau acta mana vnanchaſpa, actailla chirip atiſcã hua- ñunman, cairi, ñuñu raicu as? allcopas micunman? yma charviman, vrman- mampas mana baprizaſca huañunmampas ñiſpa?

58 Huarmijchu huaſ- ſanchahuanman, huachoc paſchucanman, huañu- chijmanmi ñiſpa, vcu ſon coiquipi ñecchu canqui?

59 Oncoc runacta, aſ- huan vtcalla huañuncam- pac, imactapas coc chu cã- qui, ruracchu canqui?

60 Yma ñiſpam caita ru- rarcanqui? yma yuyayhuã- mi caita hinarcanqui? hi- nachircanquipas?

61 Nanac ſonco, ñauij- quihuampaſchu, cam hi- na runacta, cahuaicoc can qui?

62 Mana huahuacta ta- rincaiquipac, chichuyacũ- caiquipacpas, cairi, mana churiyacuncaiquipac, yu- macuncaiquipacpas, ima micui, vpiaitapas, micoc- chu, vpiacchu canqui?

63 Yuyaynijquicta chin cachicuncaiquicama, ma- chacchu canqui?

Haica

64 Haica mittam,cai hi na macharcanqui?

65 Haica mittam,ſinca-curcanqui?l. ſinca ſincalla macharcanqui?

66 Huc iſcai quero huā-machac caſpa , yuyaynij quicta chincanancama, v-piactac chu canqu i, yanca machacuſſacpas ñiſpa, ma na manchacuſpa?

67 Viñaichu,machancai camam, vpiaſſac ñiſpa tac yac ſoncoyquihuan yuya-coc canqui?

68 Vpiac canchamā rec chu canqui,vpiaſpa machā caiquipac?

69 Akap tiuſcan, achca-cta vpiaſpa, machaſpa ña-tac,oncoiman chayarcan-quichu?

70 Huc cunacta ancoſ-ſaſpa,cáiri, callpamanta v-piachiſpa machachecchu canqui?

71 Haicactam ? haica cutiñatac?

72 Quepnancaiquic ma,vpiacchu, machacch canqui?

73 Huccunacta, que nancācama , vpiachecch canqui?

74 Yallecta vpiachiſc quimanta pi maicampa tiuſcachu,huañurcan?cai yma oncoipas,chayapure chu, achcacta vpiachiſca quimanta?

75 Miſſaman, Doctrin man,Sermonman,confe ſacuimampas , hamuſp machaſca hamocchu ca qui?

76 Runamacijquicta aylluiquicta , llactamaci quictapas , mincaſcaiqu ctahuan , chacraiquima puſſaſpa , huacijquima mincaſpapas , baptizacu man,caſſaracuimā, huañ chicuiman puſſaſpapas machancāçama, vpiache

ch

u canqui? cairi, ama hua
man , chacraimampas
muichu, mana machaſ-
ñiſpaca , ñecchu can-
i?

Llapa huacijquiman,
acraiquiman reccuna
ana machaſca cama ri-
ſcanmanta , llaquicoc-
u canqui?

Vncuiquicta, llaitui-
icta, yacollaiquicta, vſ-
taiquicta , imapachai
icpas, akaraycu, vino-
icu , copocchu canqui?
ai manupactacçhu ha-
uec canqui?

Huarmijquicta,chu-
quicta,yayayquicta,ma-
aiquicta , pi maican ru-
actapas , macacchu can-
i , vpiay ñiſpa? ñoca-
uan huaqui machai ñiſ-
pas?

Machaſca caſpa,hap-
aicachacchu canqui? tu-
uihuan , macanacocchu
canqui? çacmanacuica-
ma , inchanacuicama,
yahuarchanacuncancama
pas?

81 Ama machaichu ñiſ-
pa,pipas anyaſuptijqui lla-
quicocchu canqui?

82 Micuncaipac, vpiacai
pac,machacaipacmi Dios
ñocacta camahuarca , ru-
rahuarca,ñiſpa ñecchu cá-
qui?

83 Huacchayacuquichu
cacnijquicta, ima tariſcai-
quictapas, vpiaypi , akapi-
pas,vçuchicuſpa?

84 Yallichiſpa , micoc-
chu canqui? çacçapucoc-
chu canqui?

85 Achcacta micuſpa-
chu,oncorcanqui? cairi,ya
ca oncoiman chayarcan-
quichu?

86 Cutichincaiquicama,
micocchu canqui?

87 Machaſpa i, huacac-
ta,ymactapas muchacchu
çanqui?

canqui? yma huchactapas yanca huchallicuicachacchu canqui?

88 Caſſaracuncaiquipac, confeſſacoc riſpatac machaiman ſoncohuan recchu canqui? runamacijquicta, huarmijquip runamacintahuampas, huacijquiman rec macijquictapas, machachiſſacmi, ñiſpa tac chu yuyac canqui?

89 Huacijquiman hamoccunacta machachincaiquipac, achca akactachu rurac canqui?

90 Allin cinchi akacta maçcacchu canqui chailla machachincaiquipac muçpaicachachincaiquipacpas?

91 Akacuſcuſcaiqui huã machaucampac, runacunacta huacijquiman puſſacchu canqui, allin callpa yoc caſcanta yachaſpa, chailla machachecmi ñiſpa yachaſpapas, chailla rãticuncampac?

92 Villcacta, tarvict ayap tullunta, hampatuct imaimanacunactapas, akman, cachaicocchu canqui, ashuan callpayoc, cichi cancampac tuilla machachincanipacpas?

93 Chamicucta, pimanpas coc chu canqui? imcoçñichicuihuampas, pctapas coçñichecchu canqui? ymaimana miuctapapimampas cocchu cãqupaita vtecyachincaiquipac, vnaicama puñuncanpacpas, huarminta huchallichiſſac, allcochaſſac ñipa?

94 Cacimanta hamaucocchu cãqui, mana hampijta yachaſpa'cairi, llactllactapurec; tumacocchcanqui, huaci huacicta purijcachacchu canqui, mana yachaſcaiquihuan han

pi

pijcachaſpa?

95 Oncocta circachec-chu canqui,cairi,ima ham-pijtapas, vpiachecchu can-qui, mana imactapas ya-chaſpa? chai vpiachiſcai-quihuan,circaſcaiquihuan huañurcanchu? mana hã-pijta yachaſpari,ashuan an-chayachircanquichu?

96 Huchuichac rumic-ta apaicachaſpa, caitucta, millmacta, imahaicacta-pas,caçconmanta, vicçan-mantam, horconi ñiſpa, llullaſpa ñecchu canqui? allianñam ñecchu can-qui? hampicamayoc hi-na, camta yupaichaſſun-caiquipac, micuita, vpiai-ta, ymahaicactapas coſſun caiquipac?

97 Ricchac yuyu, ca-chucunahuan, miuhuan, ima hacuhuampas, ham-pecchu canqui, çupaita ñaupacta huacyaſpa cairi, apuzquijquicunap, ſimin yachachiſcanta, hampiſ-pa, rimac villacchu cãqui? chai ſimicunactari, mana vnanchaſpa, I,caihuanmi, oncoccunacta hampini ñiſpa?

98 Yana Coycta,çancu-cta, vchu, millmacta, ima haicactapas, oncoccuna-cta, hampincaiquipac, copamui ñiſpa ñecchu canqui? cairi huatochuan rimanacuchun ñiſpa ca-machecchu canqui? coll-quecta,imallactapas, coan man ñiſpa? ancoſſahuan-man ñiſpapaſchu?

99 Huachachec huarmi caſpa,huahuacunacta hua-ñuchecchu canqui,mamá pa vicçampi? cairi, maican chichu huarmictapas, hua chachecchu canqui, hua-huacta huañuchincaiqui raicu, mamanta huañu-chincaiqui raicupas, ta-

min yuyũta lliquiſpaſhua-
hua tianacta, nanachiſpa,
tipçiſpapas; cai hinacta ru-
raſcaiquimãta, huahuacta,
mamantapas, huañuchiſ-
paſcairi, capecchu canqui,
cacocchu canquiſ

100 Yma hampictapas
cairi, ymallactapas, chichu
huarmipac, vpiachecchu
canqui, huachacuipi, paita
yanapaſpa; cai hina vpia-
chiſcaiquihuan, mamanta,
huahuantapas huañuchiſ-
paſ Imallactapas camman
coſcan raicuſ cairi, huccu
nap mañaſcan, villaſcan
raicupasſ

101 Chichu huarmipa
ſimicta cocchu canqu
huachachcaſpa, huahua h
hualla tiaicui, hinaptijqui
chaillam huahua huañun
ca ñiſpaſcairi, maſ quiquij
quicta hayhuariſpa hua
chacuipachapi, huahuacta
muquichecchu canqui
çencantapas, ñiticchu can
qui, cai hinaſpa huañuchi
caiquipacſ

SEXTO, Y NONO MANDA-miento.

EL SEXTO MANDAMIENTO de la ley de Dios, dize: No fornicaràs, y el noueno: No deſſearàs la muger de tu proximo.

Dioßpa çoctañequen cama chicuſca ſimin ñinmi, ama pi maican huarmihuampas, huchallicuichu, ama huachoc-chu canqui. Izconñequenri, ñinmi. Ama camhina runap huarminta, coçantapas muna payanquichu.

Eſta

Eſtas preguntas ſe an de hazer a los varones.

Eres caſado, ò ſoltero?

Eſtàs amancebado?

Quantas mancebas tienes?

Deſde tu vltima confeſſion, con quãtas mugeres as ofendido a Dios?

Quantas eran caſadas?

Quantas eran donzellas?

Quantas ſolteras?

Con quantas parientas tuyas as pecado?

Con quantas parientas de tu muger?

10 As pecado cò tu madre?

11 As pecado cõ tu hija?

12 As pecado con tu hermana? ò con hija de tu padre, ò de tu madre, ò de tu madraſtra?

13 As pecado con tu tia hermana de tu padre, ò de tu madre? ò con tu ſobrina? hija de tu hermano, ó hermana?

14 As pecado cõ tu prima?

15 As pecado cõ tu nieta?

16 As pecado con tu abuela?

17 As pecado cõ tu madraſtra?

18 As pecado con tu cuñada? ó con tu ſuegra?

19 As pecado con madre, y hija?

20 As pecado con dos hermanas? con cada vna quantas vezes?

21 Que tanto tiempo à que eſtàs amancebado?

22 Donde tienes eſſa tu manceba? tienesla en tu caſa?

23 Hurtaſtele eſſa tu manceba a ſu marido? hurtaſte con ella la hazienda de ſu marido, ropa, ò otra coſa?

24 Traesla contigo siempre, de pueblo en pueblo, diziendo, que es tu muger?

25 Quanto tiempo à, que te confessaste que esta uas amancebado con essa muger casada?

26 Despues de tu vltima confession, que tantas vezes as ofendido a Dios con ella?

27 Duermes juntos en vna cama, aũque no ofendas a Dios con ella, poniẽdote a peligro de pecar?

28 Tienes hijos en essa muger casada, y piensa su marido que son suyos?

29 As corrompido alguna donzella? ó algunas donzellas?

30 Quantas as corrõpido contra su voluntad? y quãtas con volũtad dellas?

31 Quanto tiempo pecaste despues, cõ cada vna dellas?

32 Estuuiste mucho tiẽpo amancebado con todas juntas?

33 Quantas vezes ofendiste a Dios con ellas, en cada mes, en cada semana ò en cada dia, ò noche?

34 Corrõpiste essa donzella, ò essas donzellas, por dadiuas, ò promessas, falsas ó verdaderas? ò por otros medios algunos, procurando esso mismo?

35 Engañastela, prometiendo casarte con ella?

36 Despues de casado, con quantas mugeres solteras, casadas, ò donzellas as pecado?

37 Quantas vezes con cada vna dellas?

38 Antes de casarte con tu muger, estuuiste amancebado con ella, para casarte?

39 Quantos años, ó meses?

Diste

o Diſte palabra de ca-
rte a alguna muger,ó a al
unas mugeres, diziendo:
Caſaremonos ; y por eſta
palabra que le diſte , con-
intio, con tigo?

1 A quantas as dado
palabra de caſarte?

2 A qual diſte la prime
a?

3 Eſſa a quien diſte pri
nero la palabra , vuiſtela
donzella?

4 Eſtaſe por caſar , y
quierete por marido? mira
que te as de caſar con ella,
y ſino te iràs al infierno. Y
ſi eſta no te quiere por ma
rido , y la ſegunda ſi,eſtàs
obligado a caſarte con la
ſegunda. Y ſi eſta no quie-
re caſar con tigo , eſtàs o-
bligado a caſarte con la
tercera, a quien diſte pala-
bra de caſamiento?

45 Eſſa mãceba que tie-
nes es ſoltera?

46 Quantas vezes as pe-
cado con ella deſpues que
te confeſſaſte eſta vltima
vez?

47 Quantos años à que
eſtás amancebado con
ella?

48 Quantas vezes as pe-
cado con ella , deſde que
eſtàs amancebado, cada a-
ño,cada mes,ó cada ſema-
na,cada dia, ó cada noche?

49 As pecado con la mã-
ceba de tu hermano,ó con
ſu muger?

50 As pecado cõ la mu-
ger , ó manceba de tu pa-
dre?

51 As pecado con la mã
ceba de tu hijo?

52 As pecado con la mã
ceba,ó muger de tu tio?

53 As pecado con mu-
ger infiel?

54 As dado palabra de
caſarte con alguna mu-
ger, con juramento , ó ſin

el, para engañarla?

55 As emborrachado a alguna muger, para pecar con ella?

56. As pecado con muger en la Iglesia, ò as derramado simiente en la Iglesia? ó as besado, ó abraçado ò palpado a alguna muger en estos lugares?

57 As abraçado, ò besado, ò tocado los pechos, ò otras partes, ò las verguenças de alguna muger, con quien no as pecado, ò con quien as pecado, tomãdo deleite en esto? ò as retocado a alguna muger?

58 Quantas vezes as hecho qualquiera dessas cosas?

59 As metido los dedos algunas vezes en sus verguenças? ò as corrompido a alguna donzella con los dedos?

60 Quando las as besado, ò abraçado, ó les as tocado los pechos, ò las verguẽças, à se seguido luego inmediatamente la copula con ella, ò con ellas, ó no? Y quantas vezes las besaste, ò abraçaste, ò palpaste, sin que le siguiesse la copula?

61 As hecho alcahuetes a tu muger, ò madre, à tus hijos, ò à tus hijas, ò à tus hermanos ò hermanas, diziendo, que te engañen, ò traigan alguna muger, ò mugeres?

62 As sido alcahuete de algun hombre, ó muger, ò traîdo alguna muger, para que peque con algun hõbre? ò llamado algun hombre, para que peque con alguna muger?

63 Quantas mugeres, ò hombres as traìdo?

64. Que tantas vezes?

65 Eran mugeres casadas,

sadas, donzellas, ó solteras?

66 Lleuaste mensajes, ó algunos presentes, ò papeles, a algun hombre, ó à alguna muger? ó induziste a algunas personas a que se viessen, y pecassen? An te dado algo por esso que hiziste?

67 As dado lugar en tu casa, para que pequen algunas personas? ò as les dado cama para esto?

68 As consentido en tu casa, personas amancebadas? ò as escondido mugeres casadas, ò solteras en tu casa, para que sus galanes las vean, y pequen? As lo consentido, porque te den algo? ò porque te sirue? ò por comer de lo que ellos traen?

69 As traìdo a tu casa algunas mugeres Españolas, ò Españoles, casadas, ò solteras, para que en ella ofendan a Dios?

70 As acompañado a alguna persona, que sabias iua a ofender a Dios, con alguna muger, ò con algũ hombre?

71 Andando en amores passeastete por la calle, ò fuiste al pueblo donde los tenias? Hablaste, ò hiziste señas? Pusistete donde pudiesses ver, y ser visto?

72 Embiaste, ò recebiste mensajes, ò dadiuas? Tañiste, ò cantaste, ò diste musicas a tus amores?

73 Viendo mugeres, as las desseado en tu coraçõ, diziendo: A quien pecara con esta?

74 Que tantas solteras? que tantas casadas? que tãtas donzellas? ò Religiosas as desseado?

75 Que tantas vezes as deſſeado deliberadamente pecar con cada muger de eſtas?

76 Deleitaſte te en ellos moroſamente, aduirtiendo lo que hazias? que tanto tiempo te deleitaſte en cada vno deſſos penſamiẽtos?

77 Fuiſte negligente en reſiſtir con preſteza eſſos penſamientos?

78 Eſtando acoſtado aste pueſto a pẽſar coſas torpes, y ſucias? ò las coſas que paſſan entre caſados?

79 Fuiſte a las Igleſias, ò a otras juntas, por ver mugeres?

80 Hiziſte ſeñas en la Igleſia, ó en otra parte a mugeres, ó eſtuuiſtelas mirando, deſſeando pecar cõ ellas?

81 As te holgado de pẽſar en los pecados que as cometido otras vezes ‘ de penſar en la muger, mugeres con quien peca ſte?

82 Soñaſte algunos ſueños deshoneſtos, por aue viſto eſtãdo antes deſpier to, alguna muger con quié auias pecado, ò con quien deſſeaſte pecar?

83 Holgaſte te deſpues de deſpierto, de auerlos ſoñado? ó eſtando deſpierto, deleitaſte te en eſſos ſueños?

84 As deſſeado, y conſentido ofender a Dios, cõ quantas mugeres as viſto, diziendo en tu coraçon: Quiſieta tener ocaſion para pecar con eſta muger, ó ſi tuuiera ocaſion ofendiera a Dios con aquella?

85 Eſtàs en ocaſion propinqua de ofender a Dios con alguna, ò algunas mugeres? como es tener tu man-

manceba, de vnas puertas dentro? ó verla como, y uando tu quieres? ò muy menudo? ó tenerla en ca- de tu madre, de tu her- iana, ó de tu muger?

Estando cierto, que da vez que vès alguna uger, ó a tu manceba, y á ue no peques con ella on la obra, que pecaras on el pensamiento des- ando ofender a Dios cõ la vasla a vèr? y esto es uchas vezes?

Codiciando algunas ugeres, as te tocado tus erguenças, y por esto às enido en polucion? que ntas vezes?

As hablado palabras orpes? as cantado canta- s deshoneftos? as te hol- ado de oyr cosas torpes, olgandote con tales pla- cas?

As te loado de los pe- cados que as cometido cõ mugeres? as contado a o- tros las mugeres, y las ve- zes que con cada vna pe- caste?

As te holgado de oir a otras personas, estos mis- mos pecados? ó as entrete- nido esta conuersacion?

As dicho las muge- res con quien as pecado, a otras mugeres, ò hombres por incitarles à que pequẽ con mugeres, ò contigo?

As dicho que pecas- te con alguna muger casa- da, soltera, ó donzella, sien- do mentira?

As contado cuentos de amores, que otros te di xeron a ti, diziendo, que à ti te passaron?

Solicitaste por pala- bra, ó por escrito, ò por ter cera persona, a alguna mu ger, para pecar con ella?

As contado cuen- tos,

tos deshoneſtos?

96 As cantado, ò dicho coplas, ó cantares ſucios? ò as echado pullas deshoneſtas?

97 Caiſte en polucion, ò procuraſtela voluntariamente?

98 As tenido polucion entre ſueños, por auer viſto eſtando deſpierto algunas mugeres a quien as deſſeado? ò por auer comido algunas coſas demaſiadamente calientes, que te pr[illegible] ocaſſen a eſte peca[illegible]? ò por auer comido, ò beuido, ò dormido demaſiado?

99 Que tantas vezes as tenido ſemejantes poluciones?

100 Quando as tenido eſſas poluciones, as pueſto el penſamiento en mugeres, caſadas, donzellas, y ſolteras?

101 Quantas vezes [illegible] as tenido, acordandote [illegible] cada vna de eſſas mug[illegible] res?

102 Deſpues de auer [illegible] nido eſſas poluciones [illegible] tenido contento, de [illegible] uerlas paſſado, ó à te pe[illegible] do?

103 Tocando las part[illegible] vergonçoſas, ó los pecho[illegible] ò otras partes, ó beſado, [illegible] abraçado a tu muger, ò a[illegible] manceba, ò a tu parienta [illegible] a la de tu muger, as venid[illegible] en polucion? ò as tenid[illegible] alguna diſtilacion?

104 Tocandote a ti mi[illegible] mo tus verguẽças, tocaſt[illegible] las con coraçon deshon[illegible] ſto, deleitandote, y deſ[illegible] manera, as tenido poluci[illegible] con tus propias manos, [illegible] de otra ſuerte?

105 Que tantas vezes [illegible] tenido eſta polucion co[illegible] tigo miſmo? ò que tan[illegible]

t

) tiempo à, que eſtàs con
go miſmo amancebа-
o teniendo eſtas polucio
es?

106 Quando as tenido
tas poluciones, con tigo
iſmo, as pueſto el penſa-
iento en mugeres ſolte-
s, caſadas, donzellas, Re-
gioſas, ò parientas tuyas,
tus afines, ó en tus coma
res, ó ahijadas?

107 Que tantas vezes as
nido eſſas poluciones, y
enſamientos, con cada
na deſſas mugeres?

108 As tenido eſſas po-
ciones, deſde muchacho
alpãdo, ò refregando tus
erguenças?

109 Que tanto eſpacio
e tiempo, te refregauas, ó
: tocauas tus verguen-
as, deleitandote en eſto,
unque no tuuieſſes polu-
on?

110 As palpado, ò refre-
gado, las verguenças de o-
tro muchacho, ò de otra
perſona, ò de otro compa
ñero tuyo, con deleite?

111 Durmiendo con tu
hermana, ò con tu hija, ò
madre, ò con alguna pa-
rienta tuya, as las pal-
pado ſus partes vergon-
çoſas, ó los pechos, de-
ſuerte, que ayas venido
a deſſearlas, y a tener polu-
cion?

112 Que tantas vezes
las as tocado, y tenido eſtas
poluciones, ò deſſeos de
pecar con ellas?

113 Durmiendo con o-
tro hõbre, ó con algũ mu-
chacho, as le tocado las
partes vergonçoſas? y as
le hecho que vẽga en po-
lucion? ò as le tu enſeñado
eſſe pecado? Dime comul
gas? deſpues de auer teni-
do polucion, ò hecho algũ
pecado deſtos, as recebi-
do

do el ſantiſſimo Sacramẽto del Altar, ſin auerte cõfeſſado primero? y aunque te ayas confeſſado?

114 As pecado con algun hombre? ò con algun moço? ò con algun muchacho?

115 Cõ quantos hõbres, moços, y muchachos?

116 Que tantas vezes cõ cada vno?

117 Que tanto tiempo à que vſas eſſe pecado? aslo ocultado en tus paſſadas confeſſiones? diziendo Si lo digo al Padre, me an de quemar?

118 As pecado con tu muger, ó con otra qualquiera, fuera del vaſo natural, ò por otra parte?

119 Que tantas vezes, que tanto tiempo à que lo vſas?

120 Con que tantas mugeres?

121 As pecado con alg animal, oueja, perra, cabr gallina, burra, mula, gat pato, ó con alguna oue de la tierra? Y ſi es muge pregunten le: As pecad con algun perro, ò con tro qualquier animal?

122 Con quantos anim les deſtos as pecado?

123 Que tantas vezes pecado con cada vno?

124 Que tanto tiemp à, que cometes eſſe peca do?

125 As te pueſto a ſabiẽ das, a ver animales, quan do ſe tomã carnalmente

126 As conocido carn mente, a la madre de criatura, que tuuiſte Baptiſmo? ó à tu ahijada quien ſacaſte de pila? ó a madre de la perſona, ó a hija, que tuuiſte en la Cõ firmacion?

127 Era ya caſada eſſa t comadr

madre, ò essa tu ahijada, ando pecaste con ella?

3 Con quantas coma- es tuyas? y con quantas ijadas tuyas as pecado?

9 Que tantas vezes cõ da vna?

0 Quanto tiempo à, e estàs amancebado, cõ comadre, ò con tu ahi- da?

1 Estàs casado, ò estu- te casado, con tu coma e, ò con tu ahijada, que iiste al Baptismo, ó a la onfirmacion?

2 Comes, y beues, y ermes destempladamẽ- , a cuya causa tienes su- os pensamientos?

3 As entrado, ò incita a otros, para que vayan a casa de la muger rame ? ò alguna parte donde malas mugeres? aunque entres con intencion pecar, con pensamien- to, ni con palabra, ni con obra?

134 Preciaste, y alabaste ò alabas a otros de enamo rados? Huelgaste, que te tẽ gan por tal?

135 As procurado ver los que estan juntos car- nalmente? ò as procurado ver las partes secretas de al guna muger?

136 As te vestido bue- nos vestidos, ò engalana- dote, ó traes olores para pa recer bien a mugeres? ò as desseado andar bien vesti- do, ser hermoso, tener gra- cias, ó haziendas, para agra dar a mugeres, y ofender a Dios con ellas?

137 Comiste algun mã- jar, para tener mas fortale- za para pecar con muge- res?

138 Que mãjar era? quiẽ te lo dio? quien te enseñò como lo auias de comer?

As

139 As te çahumado,cõ *huanarpu*, para tener mas vezes parte con mugeres?

140 As te çahumado cõ *chucarpu*,ò *futarpu*,para hazerte impotẽte,y no engẽdrar hijos en tu muger?

141 As te ſahumado cõ *huallaquita*, para tener mas potencia para pecar con mugeres?

142 As te vntado ; ó refregado tus partes ſecretas con ciertos guſanillos, llamados *ſucama*, para mal efeto?

143 As vendido, dado,ò enſeñado a Indios, Indias, Eſpañoles,ò Eſpañolas, eſtas coſas, para que cõ ellas ofendan a Dios ? ò hagan, que otros , ò otras pequen con mugeres, ò con hombres?

144 Que tantas vezes as viado de ſemejantes çahumerios?

145 A quantas perſo
los as dado,ò enſeñado,
mo los an de hazer?

146 Tienes eſtas co
guardadas, para eſte efe
traemelas todas aqui l
go , para quemarlas en
preſencia,y ſino no te p
do abſoluer?

147 As buſcado el *ſu*
çara,ò *maulliçara*,ò *cutiça*
en tiempo de coſecha, p
ver ſi tu enamorada a
boluer a amarte,ó tu a el
Sueles guardar eſtos Ma
zes,para eſte efeto?

148 Sueles echar en ac
bando dc comer la m
çorca,el maslillo della, p
ra que boluiendo la pu
ta àzia ti , digas , que ſe
cuerda de ti tu dama, y
boluiendo la punta àz
ti, quiebraslo , y eſcup
lo ? Enojaſte diziendo
palabras de peſadumbr
como ſi fuera coſa viua?

49 As beuido con los
ıſanillos, que crian los
uìes en la cabeça, dizien-
o, que en juntandoſe en
ehicha, eſtàs conforme
el amor, con tu enamo
da; y quando ſe apartan,
ıe no lo eſtàs, y la llamas
emiga, y otras coſas?

50 Andando por caſa,
por los caminos, tu, y tu
anceba, ſi paſſa delante
ti algun raton, dizes, ó
ees, que es para apartar-
della, ò ella de ti, por
uerte de vno de los dos,
por otra coſa? Dizes lo
ıſmo, quando paſſa delã
de ti, alguna culebra? ó
ando come alguna cu-
ora ſapo, ò pelea con el,
le as viſto eſtando ena-
orado, crees, que por a-
ello te as de apartar de
amores? Crees lo miſ-
o quãdo ves alguna ma
oſa grande?

151 Quando canta el ruiſeñor de cierta manera, dizes, que à ti, y à tus amores, te traen en lenguas? Y quando canta de otra manera, dizes, que no dizen de ti, ni de tus amores nada?

152 Quando vn paxaro llamado *huaichau*, canta àzia la oreja derecha, dizes, y crees que te à de ir bien con tus amores? Y quando canta àzia la oreja izquierda, dizes, y crees, que te á de ir mal cõ tus amores?

153 Quando caminando juntos con tus amores buela alguna perdiz delante de ti, dezis, que yà no os aueis de ver más? y que aueis de perecer ambos, y acabaros?

154 Traes contigo, y vſas de *huacanquis*, para que las mugeres te amen,

y hagan

y hagan tu gusto? como es el *huacanqui*, llamado *carhuayanchi*, para que passando cerca de alguna muger vaya luego en tu seguimiẽto? ò el *huacanqui*, llamado *huacallpachi*, con que hazes llorar a qualquier muger por ti? ò traes otros *huacanquis*, de espinas de *chachacuma*, de *quisuar*, ò mosquitos del Collao, ò otros *huacanquis*, para amar, y ser amado de mugeres?

155 As hecho el *tincuchicu*, para que la muger que te aborrece, te ame? ò que tu quieres que haga tu gusto, para que tu la ames a ella? haziendo figuras de sebo, de tu figura, y de la muger que desseas?

156 As ido a las hechizeras, ò a las personas que tienen este oficio, para que hagan el *tincuchicu*?

157 A se muerto alg persona por esto que ziste, ò por mandallo zer?

158 Que tãtos an m to desta manera, ò a tantos as hecho se va enflaqueciendo por au les hecho esta maldad mandadola hazer?

159 Quando haze *tincuchicu*, hablas con Diablo? que palabras le zes, ó as le o îdo hablar la hechizera, ò hechizo que lo haze?

160 Que te an dado que hagas esto? y tu qu dado por esto? que d por auerlo mandado zer?

161 A quantas muge ò à quantos hombres atraîdo a ti, con estas chizerias, ò huacanquis

ECADOS QVE *puede auer entre casados contra este sexto mãdamiento.*

62 Pagas el deuito a tu
nuger;ò a tu marido?
63 As llegado a tu mu
er con animo, que llega-
as a ella, aunque no fuera
u muger? O as llegado a
u marido, con animo que
legaras a el, aũque no fue-
a tu marido?
64 Hazes alguna cosa,
or la qual se impida la ge
neracion, echando la si-
niente fuera del vaso de-
ido, ò de otra manera? di-
nelo?
65 Guardas el orden, y
aso natural con tu mu-
gar?
66 Por culpa tuya as te
nido alguna polucion, ò
fusion, fuera del vaso na-
tural de tu muger?
167 As tomado algo para
no engẽdrar en tu muger?
ò para no concebir? ó por
no tener mas hijos? ó por
otra cosa, ò as echado por
esto fuera la simiente?
168 Por tocamiẽtos des-
honestos que as tenido cõ
tu muger, astenido alguna
polucion, en alguno de es-
tos tocamientos?
169 Estando con tu mu
ger en el acto, as puesto
el pensamiento deliberadamente, en otra muger?
ò as dormido con tu mu-
ger pensando que es mu-
ger de otro?
170 Que tantas vezes
as tenido este pensamien-
to?
171 Que estado tenian
essas mugeres? erã solteras,
casadas, ò donzellas, ò pariẽ
tas tuyas, ó de tu marido? ó
Religiosas, en las que esta-
uas pensando, quando es-
tauas con tu muger?

172 Estando en el acto con tu marido, as tenido el pensamiento en algun hombre?

173 Que estado tenia? era casado, ò soltero? era padre de Missa? ò Religioso? era consanguineo tuyo, ò pariente de tu marido? era tu compadre, ò tu ahijado?

174 Por no auer dado el deuito a tu muger, ò por no auer consentido que tu marido tenga acceso a ti, ase seguido alguna incõtinencia?

175 Casastete por palabras de presente, sabiendo que auias pecado mortalmente, sin confessarlo primero?

176 Casastete por palabras de presente, no entendiendo tomar por muger a la con quien te casaste, sino solamente por dormir con ella?

177 Biuiendo tu prim ra muger, ò tu primer rido, as te casado segun y tercera, y otras mas zes?

178 Antes de certific te de la muerte de tu r rido, v de tu muger, ca tete con otra, ò con tro?

179 As tenido acceso tu muger, ò a tu ma do, en la Iglesia, ó en mentério? que tantas zes?

180 As dado licenci tu marido, ò a tu mug para que quando fuer alguna parte, ó estuui qualquiera de los d ausente, pueda pecar c otros hombres, ò con tras mugeres?

281 Casastete en algu caso prohibido? Estos c sos hallarà el confes

expresad

xpresados; quando tra-
rè de la celebracion del
acramento del Matrimo-
io; y segun los impe-
imentos, que alli se escre-
iran en la lengua Que-
hua, preguntara al peni-
ente, en qual de aquellos
asos prohibidos, se caso?
82 Despues de auer
ormido con la hija de tu
uger, ò con el hijo de tu
arido, ò con alguna pa-
enta de tu muger, v de
u marido, as buelto a dor
nir con tu muger, ó con
u marido.
83 Que tantas vczes?
84 Casastete antes de
ener catorze años (si es va
on) ó casastete antes de te
er doze años (Si es muger
85 Para casarte con tu
nuger, robastela, ò sacas-
ela por fuerça, y contra la
voluntad suya, y de sus pa-
dres, de su casa?

PREGVNTAS QVE se an de hazer a las mugeres.

186 Eres casada? ò soltera?
187 Eres donzella?
188 Estas amancebada
189 Desde tu vltima cõ
fession, con quantos hom
bres, deudos tuyos casados
solteros, ò parientes de tu
marido as pecado?
190 Con quantos pa-
dres de Missa, ó que no se-
an de Missa, y que traigan
habito de clerigos? ò con
quantos Religiosos, de
qualquier ordẽ as pecado?
191 Que tantas vezes
as pecado con cada vno?
192 Despues de casada,
as pecado con algun hom
bre casado, ó soltero? ò con
algun padre, ó Religioso? ò
con algun pariente tuyo?
ó de tu marido?
193 En que grado era
tu pariente? v de tu mari-

do? esse, ò essos con quien as pecado?

194 Viuiendo tu primer marido, as te casado con otro, ò con otros?

195 Que tanto tiempo as estado amãcebada con cada vno de essos hõbres con quien as pecado?

196 Que tantas vezes ofendiste a Dios con cada vno?

197 Antes que te casases cõ tu marido, estuuiste cõ el amancebada?

198 Que tanto tiempo?

199 Pecauas con el cada noche? que tantas vezes?

200 As te vestido, y engalanado, allanadote el cabello, ò afeitadote con intencion de parecer bien a tu galan, ò a otro hombre qualquiera, para que assi pequen contigo?

201 As te puesto a alguna ventana, ò en otro lugar con intencion de ser vista de alguno, de quien sabias que te amaua, para pecar contigo?

202 As dicho que no es pecado dormir con vn hombre, que te quiere para casarse contigo?

203 As dado palabra a alguno de casarte con el, y esse a quien la diste vuo donzella?

204 A quantos as dado palabra de casarte cõellos quando diste essa palabra hizistele jurar que casaria contigo? Arrepentistete luego? Porque te arrepentiste?

205 As pecado con dos hermanos?

206 As pecado con padre, y hijo, ò con tio, y sobrino?

207 As pecado cõ tu padre, ò con tu hermano?

As

208 As pecado con tu
io? ó cõ hijo de tu herma-
no? ó con hijo de tu tio, ò
le tu tia?

209 As pecado con tu
buelo? ò con el marido
le tu tia? ò con el marido,
amigo de tu madre, ò cõ
l galan de tu hermana? ó
on el marido, ò amigo de
u hija?

210 As palpado con tus
manos las verguenças de
lgun hombre?

211 As le hecho que vẽ-
a en polucion? ò as la te-
ido tu, por auerle tocado
eſado, ò abraçado?

212 As conſentido, que
oquen tus verguenças, ò
tus pechos, ò à otra par-
e de tu cuerpo?

213 As beſado las ver-
uenças de algun varon? ò
s conſentido que te beſe
ti las tuyas, deleytandote
n eſto?

214 As te abraçado, ò be
ſado con algun hombre,
teniendo mala intencion?

215 As hablado pala-
bras ſuzias, ò cantares? ó
bailado bailes deshone-
ſtos? ò hecho la *cachua*, ó
ayarichi, para con eſto in-
citar a tus galanes a desho
neſtidad, y a los demas
que te ven?

216 As te holgado de
oir cantares, y palabras deſ
honeſtas?

217 Mirando hombres
as los deſſeado en tu cora-
çon?

218 Que eſtado tenian?
á quantos as deſſeado? que
tantas vezes? quanto tiem-
po tuuiſte eſte deſſeo? fue
deleytandote?

219 As deſſeado pecar
con algun Padre de Miſſa,
ó con algun Religioſo?

220 A quantos as deſſea
do? que tantas vezes?

221 As sido alcagueta? as traído alguna muger a algun hombre? O algun hombre para alguna muger?

222 As consentido, que pequen en tu casa, ò aslos consentido, ò tenido en ella?

223 A quantos? quantas vezes?

224 As pecado cõ òtra muger como tu?

225 Con quantas muge res; quantas vezes?

226 Quando hazias esse abominable pecado, tenías tu pensamiento en hombres casados? solteros Clerigos? Religiosos? parié tes tuyos, v de tu marido?

227 En quantos hombres tenias tu pensamiento? que tantos eran casados; ò solteros? v deudos tuyos? ó tus afines; padres ò Religiosos?

228 As dado a tu hija donzella, ó corrompida a algun padre, ò Religioso, ò Español, ò a algun Indio, por plata, ò por ruegos, y promesas? ò por que te ayuden, ò por otra cosa? que tantas hijas tuyas as vendido?

229 As consentido, que tu hija peque con el Indio, que à de ser sũ marido antes que la amonesten v despues de amonestada ò antes que el padre lo despose. As la mandado velar luego?

230 As consentido, que tu hija este amancebada, que viua mal, porque ella ò sus galanes, te den algo ò porque te sustenten?

231 As consentido que alguno, ó algunos hombres duerman contigo fuera de tu vaso natural?

A quanto

32 A quantos hom-
ores? y quantas vezes?
33 Aſte pueſto ſobre
l varon? ò as conſentido
que pequen contigo de
otra manera, que la natu-
al?
34 Que tantas vezes as
echo eſto?
35. As tocado con tus ma
nos tus verguenças? ò en-
trando los dedos en ellas,
as venido en pollucion?
Quando eſto hazias, pen-
ſauas en varon? en quantos
varones penſauas? Y que
eſtado tenian?
36 Que tantas vezes?
Otras muchas preguntas
lexo de eſcreuir en eſte in
errogatorio que ſe podiã
hazer, à varones, y a muge-
es, que entre ellos ſe co-
meten, que ſon todas pe-
ados mortales, dexolas
por no ofender los oydos
caſtos, y limpios, de los
confeſſores, letores, y por
que en la lengua Que-
chua, no ſe pueden tradu-
zir con la honeſtidad, que
tan ſanto lugar requiere. Y
porque por las dichas, en
Eſpañol, y las que ſe diran
en la Quechua, ſe pueden
preguntar honeſtamen-
te ſi las confeſſaren, los
quelas cometen, y el
confeſſor las puede en-
tender, ſi tales coſas ſuce-
dieren.

TODAS ESTAS preguntas, diran aſſi en la Quechua. Y primera-mente las que ſean de hazer, a los va-rones.

1 Huarmi yocchu can-
qui, cairi manaracchu;
2 Sallayoc, ſipaſiyoc-
chu canqui?

3 Haicam ſipaſijqui? l. ſallaiquica, haicam?

4 Quepa confeſſacuſcaiquimantapacha, haica huarmihuanmi huchallicurcanqui?

5 Haicam coçayoc?

6 Haicá purum, manacallariſca, manapaquiſca?

7 Haicam coçannac?

8 Haica runamacijqui huarmicunahuámi, huchallicurcanqui?

9 Haica *h*uarmijquip runamac*in*huarmicuna*h*uanmi *h*ucha*l*licurcanqui?

10 Huachac mamaiquí huá huchallicurcáquichu?

11 Vſuſſijqui huan, huchallicurcanquichu?

12 Panaiquihuan, huchallicurcanquichu? cairi, yayayquip yumaſcanhuan, mamayquip huachaſcanhuampas, quepa mamaiquip, vſuſſinhuampas, pátarcanquichu?

13 Yayayquip panahuan, ypayquihuan hichallicocchu canqui? caimamayquip, ñañan huaicairi, ma? mullaiqui, huaqueiquip vſuſſinhuan patac, huchaman vrmacchcanqui?

14 Sichpa panaiquihuaI. Sullca panaiquihuá huchallicurcanquichu?

15 Hahuainijquihuahuchallicurcanquichu?

16 Payay quihuan huchallicocchu canqui?

17 Yayayquip huarmihuá, huchallicocchucáq

18 Huarmijquip ñañaypaiquihuan, aqueiquhuan, huchallicocchu cqui pilleo aqueiquihuapuñocchu canqui?

19 Mamantinta, puñochu canqui?

20 ñañantinta puñochu canqui? çapahuanhaica mittam?

Hai

1 Haica vnai pacham
aranacurcanqui, chaiha-
lliſcaiqui huarmihuan?
2 Chai ſallaiquica co-
ayocchu, cairi, manachu?
naillapitac mi, paita hua-
aichanqui? huacijquipi-
hu hatallinqui, pacanqui-
aſchu?
3 Coçãmanta chu chin
achircanqui, ayquechir-
anqui? paihuanri ari, ima,
aicanta, apapurcãquichu?
4 Llacta llactactachu,
iñai puſſaicachãqui, huar
nijmi ñiſpa?
5 Chai coçayoc huar-
nihuanmi cani ñiſpa, hai-
a unai pachañam confeſ-
acurcanqui.
6 Quepa confeſſacuſ-
caiquimanta pacha, haica
mittam huchallicurcan-
qui?
7 Mana huchallicuſpa-
pas, paihuan huaqui, huc
puñunallapi puñoc çiri-
cocchucãqui, huchallicui
man quiquijquicta raicu-
cuſpa.
28 Huachapuſſunqui-
chu chay coçayoc huarmi
churijquicta? coçãñocap-
mi ñiſpa yuyaptintac?
29 mana paquiſca huar-
micta. l. mana callariſca
huarmicunacta paquic-
chu, callarecchu canqui?
30 Haicactam paquircã
qui, mana munainin man
ta? haicactañatacmi, pai-
cunap munaiñin, huñiſcã
manta?
31 Haica vnaiñatacmi
çapahuan huchallicurcan
qui?
32 Ancha vnai pacha-
chu, llapanhuan carana-
curcanqui?
33 Haica mitta ñatac,
chai caranacuſcaiqui huar
mihuan, quillampi, ſema-
nampi, punchaupi, tutapi-
huãpas, huchallicurcãqui;

Checan

34 Checan cuyacuicunahuan, cairi, llulla coscaiqui ñiscacunahuan, ima haicacunahuampas, chay purun mana callariscacta, l. mana callariscacunacta, paquisiac ñispallachu callarircanqui?

35 Casaracusunmi ñispachu, paita llullarcanqui?

36 ña casaracuscaiqui mãta haica coçannachuã haicacoçayochuan, haica mana callariſca huarmicunahuampaſmi, huchallicurcanqui?

37 çapa, çapahuan haica cutiñatac?

38 Manarac huarmijquihuan, huarmiyacuſpa paihuan casaracuncaiquipac, caranacurcanquichu?

39 Haica huatam? cairi haica quillam?

40 Casaracusunmi ñi pa, pi huarmimampa cairi huarmicunaman pas, ſimicta conacurcan quichu, hinaſpa cai ñiſca qui ſimiraicuchu, hu ñ ſurcanqui?

41 Haica huarmiman mi casaracusunmi ñiſ ſimijquicta cacharircãqu

42 Maican cac huarn manmi, ñaupac ſimic corcanqui?

43 Chai ñaupac ſin coſcaiqui huarmictari, p rum, donzellactachu, p ñurcanqui?

44 Cunancama a manaracchu coçayacu hinaſpa, camtachu c çampac, munaſſunqui? C ricui ari churi? cai ñaup ſimi coſcaiqui huan mi c ſaracuncaiqui, yachacu manañiſpa, vcu pach manmi rinqui, cai ña pac ſimi coſcaiqui, ma

mu

ıunaſunqui chaica, iſ-
aiñequen ſimi coſcai-
uihuan, caſaracuncai-
uim. Iſcaiñequen ſimi
oſcaiqui, huarmi, ma-
a coçampac camta mu-
aſunqui chaicaari, quim
a caſaracuſunmi ſimi
oſcaiquihuan, huarmi-
acuncaiquim yachacun
ɔuni.

5 Chai hatalliſcaiqui
ıuarmica ari, coçannac-
hu?

6 Quepa confeſacuſ-
aiqui pachamanta, haica
mittam, paihuan hucha-
licurcanqui?

47 Paita hatalliſcai-
quimanta, haica huata-
ñam?

48 paihuan caranacuſ-
caiqui pachamanta, hai-
ca mittam, huatampi,
quillampi, ſemanampi,
punchauñincunapi, tu-
tampi huampas huchalli-
curcanqui?

49 Yumac yayayquip
huarminhuan, cairi ha-
tallicuſcan huan hucha-
llicurcanquichu?

50 Huauqueiquip huar
minhuan cairi hatallicuſ-
canhuan, huchallicurcan-
quichu?

51 Churijquip huarmin
huan, cairi ſipaſinhuã, hu-
challicocchucanqui?

52 Cacaiquip ſallan ha-
talliſcanhuan, cairi, huar-
minhuan, puñocchucan-
qui?

53 Mana baptizaſca
huarmihuan, huchallicoc-
chu canqui?

44 Pi huarmimam-
pas, caſaracuſunmi ñiſ-
pa, rimanacurcanqui-
chu ſimicachariſcaiquic-
ta, Iuraihuan tacyachiſ-
pa? mana Iuraſpapas, paita
llullan-

llullancaiquipac.

55 Pi maican huarmictapas machachecchu canqui paita huchallichincaipac.

56 Yglesia Dios pa huacimpi, pi maican huarmihuampas, huchallicocchu canqui? cairi yumaynijquicta Iglesiapi, hichacchu canqui? cairi ma? maican huarmictapas, macallecchu, muchallecchu, tipij cachacchu cãqui, llamcaicachacchu cãqui Yglesia pi?

57 Mana puñuscaiqui huarmicta, ñapuñuscai, quictapas, macallecchu cãqui, muchallecchu cãqui, ñuñunta, pencaiñinta, vcũ aichampa, imantapas, llamcaicachacchu canqui, caillamcaihuan cusllicuspa? cairi, maican huarmicta pas, puchapaiacchu cãqui?

58 Haica mittam, maican caiçunamantapas, rurarcanqui?

59 Mainimpi rucana quicta, huarmip pẽcain mã, haihuarecchu cãqu cachaicocpaschu cãqui? iri, maican manacallaris huarmicta, rucanaiquihu llliquec, caçocchu canqu

60 Huarmicunacta m callispa, muchaspa; ñuñú pencayñinta llamcapusp chaipachallapunichu, pa huan puñurcanqui, cai manachu? haica mittã pa ta muchurcanqui, macall canqui? pencaininta, vcu aichantapas, llamcapurc qui, mana chailla paihua huchallicuspa?

51 Huarmijquicta, m maiquicta, churijquict huahuaiquicta, panaiquic ta, pi maican runactapa cacha purecta, cachacch canqui, huarmicta, llulla pumuai ñispa? cairi, huar micta huarmiçunactapas pula

ſapumuay ñiſpa?

Pi carip, pi huarmip, cha puriquenchu can-ui? cairi, pi huarmicta, ca-huan huchallicuncam-ic, puſacchu canqui? cai-mà yà? pi carictapas, huar ihuan huchallicuncam-c huacyacchu puſacchu nqui?

Haica carictam, huar imã, haica huarmictam, riman, puſarcanqui?

Haica cutim?

Chai puſaſcaiqui huar icunaca, caſaraſcachu car n? donzellachu carcan? lterachu carcan?

Hucpa cunacuinin-cairi ima munarichicui nactahuampas, quellca-apas, pi cariman aparcan ichu? cairi, ricunacui-ic, huchallicuichicpas ſpa, pictapas ñipayac-u canqui? cairi mà? ima-ctapas, caita ruraſcaiqui raicu, cocchu caſunqui?

67 Huacijquictacama-rechu canqui, maican cari, huarmipas, chaipi hucha-llicuncampac? cairi puñu-nacta cocchu, mantapoc-chu canqui, huchacta, pi maicampas, chaipi ruran-campac?

68 Caranacoccunacta huacijquipi huacaichac-chu canqui, hinallapi cai-chic ñiſpa? cairi caſaraſca huarmicta, mana coçayo-ctapas, huacijquipi pacac-chu canqui, huainancuna paicunacta, ricoc hamuſpa huchallicuncampac? mà ñihuairac ari? imallãtapas, coancam ñiſpachu? cama-chicuſac ñiſpachu? micui apamuſcanta, micuſac ñiſ-pachu, caicunacta huacij-quipi huacaicharcanqui?

69 Viracochacunacta, cari, huarmictapas, coça-yoc, manacoçayoctapas, huacij-

huacijquiman puſſacchu canqui, chaipi huchacta rurancampac.

70 Pi runactapas, carihuan, huarmihuampas, huchallicocmi rin ñiſpa, yachaſcaiquicta puriuſecchucanqui, riuſecchu canqui?

71 Sallaiacuipi cauçaſpa, callinta, purijcachacchu canqui? Sallaiquip llactanmampas, rechu canqui? paihuan rimanacocchu canqui, chimſicocchu, quellmaicachacchu canqui? cairi Sallaiquicta, ricuncaiquipac, camta ricuſuncaiquipacpas, maicuchupi, mai ſayanapipas, ſayacocchu canqui?

72 Huarmiman cunacocchu canqui? cairi, huarmip cunacuininta, chazquecchu canqui, ima apachicui, ricuchicuitapaſallaiquipac; tinyapocch canqui, huancapoc pin cullupocchu, canqui huccunacta, pinculluai, taquipuai, harauai ñiſpa, mincacchu canqui?

73 Huarmicunacta cuſpa, ſoncoiquipi manapayarcanquichu? chaihuan huchallicuima ñiſpa?

74 Haicam coçannacóçayoc haicam? haicam mana callariſca Dioſpa acllantahuampas, munapayarcanquchu?

75 Haica mittam, chica Soncolla, çapa cai huamicuna huan, huchallicumampas ñiſpa munapayarcanqui?

76 Cai yuyayñijquicinapica, vnaichu cuſſicuicanqui yuyaſcaiquicta vnancha ſpa? villahuairac

hai

haica vnaimi çapa yu-- vaſcaiquipi, cuſſicurcan qui?

77 Chaillachu, chai uyaſçaiquicta, yuyaiñij-- quimanta, carcurçanqui airi, manachu?

8 Puñunapi ciriſpa encai millaimana cac-- unacta, yuyacchu can- qui? cairi; imanach, ca- raſcacuna puñunapi, mallactapas, rurac can- u ñiſpapas, yuyapaſac- hu canqui?

9 Igleſiacunaman mai uñunacuicunamampas, uarmicta ricuſſac ñiſpa, cchu canqui?

0 Huarmicunacta himſijcocchu canqui gleſiapi? cairi, paicunac- cahuaicachacchu, can- ui? Igleſiapiri huchalli ncai quipac, paicunac- munapayacchu can- ui?

81 Hucha ruraſcaiqui- cta yuyaſpa, cuſſicocchu canqui huchallicoc ma- cijquicta, yuyariſpa cuſſi- cocpaſchu canqui?

82 Millai mapa moçcoi cunacta, moçcocchu canqui, ricchaſparac, hu- challicoc macijquicta, huchallicuncaiquipacmu napayaſcaiquicta ricuſ- pa.

83 Ricchariſpa ña, ma- pa moçcoſcaiquicta yu- yaſpa, cuſſicurcanquichu? cairi, chai moçcoſcaiqui-- pi, checa cuſſicuihuan, cu- ſſicurcanquichu, riccharif- pa?

84 Llapa ricuſcaiquihuar micta, huchallicuncaiqui- pac munapayacchu cāqui, ycuſoncoiquipi ñiſpa, ya- chacupuanman, cai huarmihuan, hucha lli- cuimanmi? Athac ima- nach mana yachacupuan chu

chu, chaihuan huchacta rurancaipacꝰ

85 Huarmihuã, huarmi cunahuampas, ancha tuilla huchallicuncaiquipac, Sichpa raicuipichu canquiꝰmãcebaiquihuan, huc huaçillapi caſpa, munainij qui tupulla, paita ricuſpaꝰ ſiſpallapi ricuſpapasꝰmana ñiſpa, mamaiquip huaçim pi, cairi panaiquip, huarmij quip, runamacijquip huacimpi, paita huacaichaſpaꝰ

86 Haica cutich, huarmicta ricun qui, mancebai quicta, ricunquipas, pana checa huchallicuihuã, ma na paihuan huchallicuſpa, yuyaynijquihuanri, checã huchallicuſpa pas, chai huarmicta, mancebaiquictapas, ricoctacchu rinquiꝰ ſiſpallapitacchu, paita ricũ quiꝰ

87 Huarmicunacta mu-

napayaſpa, pẽcainijquiꝰ llamcacchu canquiꝰhina pa, cai llamcaicuc uſcaiq manta, yumayñijquiꝰ hamuchecchu canquiꝰ tuchecchu canquiꝰ hai mittatacꝰ

88 Mapa pencai ſimic nacta, rimacchu canq cairi, millai taqui, taqu caiqui canchuꝰ cairi, ma ſimicta vyariſpa, cuſſico chu canqui, cai millai m pa ſimicunahuan, chec manta cuſſicuſpaꝰ

89 Huarmicunahuã huc ruraſcaiquicta rimanac pa cuſſicuihuã çumaicl cocchu cãquiꝰcairi, huc namã, huarmi huchallic caiquicunacta, yupapo chu canquiꝰçapahuan c camittam, huchallicurc ñiſpapas, yupapocchu c quiꝰ

90 Huccuna ari, chaic quin huchacta, yupacta

macu

iacocta, vyariſpa, cuſicoc-
hucanqui? cairi, caimapa
illai, hahuaricocta, rima-
octa vyariſpapas, catiuſ-
cchu, rimaiſſecchu can-
ui?

Huarmi huchallicuſ-
iquicta, huc huarmicuna
ãchu, caricunamampas,
huaricocchu cãqui? huar
icunahuan, carihuam-
s, huchallichincaiqui-
c?

Coçayoc huarmihuã
i, coçãnachuampas, dõze
huampas, huchallicurca-
m ñiſpa ñecchu canqui,
çi llulla captintac? hinaſ-
, chai caçi tumpaſcaiqui
armicuna, Dios ſonco-
occhu?

Sallaihuan, cai hinam
rcani, huccunap cammã
llaſcanta, chaiquiquillan-
c; huc cunamantac villac
u cãqui, ñocam caita ru-
cani ñiſpa?

94 Simihuan, quellcahuã,
hucpa cachanhuampas,
maican huarmicta, cuſſi-
checchu canqui, paita hu-
challichincaiquipac?

95 Millai mapa, pencai-
mana hahuaricuicunacta,
hahuaricocchu canqui?

96 Millai mapa taquijcu
nacta, cairi cuchuchaſca
ſimicta, rimacchu, hoca-
recchu, taquicchu, can-
qui? cairi, pencai ſimi-
huan quellmaicachacchu
canqui?

97 Yumaiñijquicta hi-
chacchu canqui? cairi yan
ca hichaſſacpas ñiſpa, ſon-
cocama ñecchu canqui?

98 Moçcoſpa yumai nij
quicta, ſutuchecchu can-
qui, ricchaſparac, huarmi
munapayaſcaiquicta, ricuſ
caiquimanta? cairi, yallec
coñi micuicunacta, millai
manalliman ſoncoiqui-
cta yuyachecta, micuſpa-

chu? cairi mà, micuipi yalli chi? caiquimanta, vpiaſcaiqui mãtapas, yallec puñuſcaiquimantachu?

99 Haica mittam caihinacta ſutuchircanqui?

100 Cai hina yumaynij quicta ſutuchiſpa, coçayoc huarmiman, coçannacman, purun donzellamampas, yuyaynijquicta churacchu canqui?

101 Haica cutim, cay hina yuyayniyoc carcanqui, çapa chai huarmicta yuyariſpa?

102 ña yumainijquihuã mapachacuſpa, cuſſicocchu canqui? cai hinayumainijquicta, ſutuchiſcaiqui, hamuchiſcaiquimanta? cairi, llaquicurcanquichu?

103 Huarmijquip pencaininta, ñuñunta, vcun aichantapas, llamcapuſpa, cairi ſiminta muchaſpa, macalliſpapas, mancebaiquicta, cai hinacta llamcaſpa, cairi runamacijquicta, huarmijquip runamacinta, llamcaſpapas, yumainijquicta, hicharcanquichu? cairi, yumainijquicta, ſutuchircanquichu?

104 Pencainijquicta chacaſpa, llapipayaſpa pencai mana ſoncoiquihuan cuſcuſpa, llancaicucocchu cãqui? hinaſpa, cai hinacta llamcaicucuſpa, mà, quiquillaiquihuanchu, cairi, hucchamuchu, yumainijquicta hamuchircanqui?

105 Pencainijquicta llapipayaſpa, haica cutim yumainijquicta hamuchircanqui? cairi, haica vnañam vcu aichaiquihuan mancebaſca hina canqu pencainijquihuan puclla pa, yumainijquicta hamachiſpa?

Qui

106 Quiquillaiquicta umainijquihuan, mapa-hacuſpa, coçayoc huarmi tachu, yuyac canqui? cairi, oçannactachu? mana ñiſ-a, runamacijquictachu? airi huarmijquip runama intachu? hatallicuſcai-uip runamacintachu? co-nadreiquicunactachu? A-ijadaiquicunactachu, yu-ac canqui? Monjacunacta aſchu?

107 Haica cutim yumai ijquicta hamuchircâqui apa chai huarmicta yuya iſpa?

108 Huarma caſcaiqui-nãta pachachu, yumainij-quicta ſutuchec canqui, pẽ ainijquicta llapipayaſpa, acucuſpapas?

109 Amapas yumai nij-quicta hamuchiſpa, vnai-chu cacurcanqui, pencai-nijquicta llapipaiaſpa? çai ruraihuan cuſicuſpatac-chu?

110 Hurmap pencainin ta, huarmamacijquip pen-caininta, cairi huc runap pẽcaininta, llamcapocchu canqui, checa cuſſucui-huan?

111 Panaiquihuan, ma-maiquihuan, vſuſſiqui-huan, runamaçijquihuan puñuſpa, pencaininta, cai-ri, ñuñunta, llamcapoc-chu canqui, paicunacta munapayaſpa, yumainij-quicta, hamuchincaiqui-cama?

112 Haica cutim, pai-cunacta llamcaſpa, yu-mainijquicta, hamuchir-canqui? cairi, caicuna-huan huchallicuimam-pas ñiſpa; yuyarircan-qui?

113 Huc carihuan pu-ñuſpa, maican huarma ma-

ctahuampas, pencaininta llamcapuſpa, yumainij-quicta hamuchecchu, ſu-tuchipocchu canqui? cai hina huchallicuitachu, ya-chachipurcanqui? hinaſpa, villahuai? ſanctiſſimo Sa-cramentocta chazquicoc-chu canqui, ña yumainij-quicta hamuchiſpa? cairi, maican cai huchacta ña ruraſpa, ſanctiſſimo Sacra-mento altarpi cacta, chaç-quicocchu canqui, ñau-pacta mana confeſſacuſ-pa, ña confeſſacuſpapas?

114 Caripura, cairi huar-mipura, mactapurapas, huauçanacocchu, pantana cocchu canqui?

115 Haica yuyac cari-huan, mactahuan, huarma huampaſmi huauçanacur-canqui?

116 çapahuan haica mit tam?

117 Haica vnaiñam, cai huchacta ruraſcaiqui man ta? cairi, tucui confeſſa-cuſcaiquipi, cai hucha-cta, pacarcanquichu, pa-dreman villaſſacchu chai-ca, rupachihuancam ñiſ-pa?

118 Huarmijquihuan, maican huarmihuampas, pencaininmanta huchalli cocchu canqui? cairi, huc-mantachu?

119 Haica cutim? haica vnai ñam, cai huchacta ru ranqui?

120 Haica huarmihuan-tac?

121 Tahua chaquiyoc huan, maican animal ñiſca cauçachuampas, huchalli-curcanquichu? vuijahuan? cabrahuã? china aſnohuã? china atahuallpahuan? chi-na allcohuan? mulahuan? miſihuan? ñuñumahuan?

chin

hina llamahuã cairi mà
rco allcohuan maican
rco tahua chaquihuan
na orco cauçac, animal
iſcahuampas, huchacta
uracchu canqui?
22 Haica tahua chaqui,
nimalcunahuanmi, hu-
hallicurcanqui?
23 çapahuan,haica mit
am?
24 Vnai pacha ñachu,
ai huchacta ruranqui?
25 Allco huatanacocta,
auçaccuna palltanacocta
icuſpa munainijquihuan
icocchu canqui?
26 Baptiſmopi marca-
icuſcaiquip mamanta, hu
hallichecchu canqui cai-
i, baptiſmopi ahijadaiqui
narcaricuſcaiquicta pu-
ioccchu canqui cairi, Con
irmacion Sacramentopi,
apicuſcaiquip mamanta,
airi,vſuſſin chaipi hatalli-
uſcaiquipi ahijadaiquicta
pas,puñurcanquitacchu?
127 Cai comadreiqui,ahi
jadaiquipas, imaipacham,
paihuan huchallicurcan-
qui, coçayoc ñachu car-
can?
128 Haica comadreiqui
huanmi,haica ahijadaiqui
huampasmi huchallicur-
canqui?
129 çapahuan,haica mit
tam?
130 Haica vnai ñam,co
madreiquihuan, ahijadai-
quihuampas, caranacun-
qui?
131 Huarmiyacuſcachu
canqui,cairi,huarmi yacuſ
cachu carcãqui,comadrei-
quihuan, ahijadaiquihuan
baptiſmopi,Confirmaciõ-
pi,marcaricuſcaiqui,hapiſ-
caiquihuan?
132 Micuita,vpiaita,pu-
ñuitapas,yallichecchu can
qui, caita yallichiſcaiqui-
manta, millai mapa yu-

yayniyoc , caſcaiquica-- ma?

133 Huachuaña huarmip huacinman , yaycocchu canqui? huccunactapas , chaimanhamui ñecchu canqui? cairi,pampairunap huacinman yaycoc chu canqui , ama huchalli cuſſacpaſchu ñiſpa yuyayhuan,rimaihuan,ruraihuapas?

134 Sallayocmi cani ñiſpa, quiquijquicta , çumaichacoc , yupaichacocchu canqui? cairi, huccunacta, yupaichacchu cãqui,ſallayoc caſcanmanta? campas, cuſſicunquitacchu , ſallayocmi ñihuan ñiſpa?

135 Mà , imanach runa huchallicun ñiſpa ricuncaiquipac, imallactapas ruracchu canqui? cairi, imanach huarmip pacan pencaininca, ricuſſaç ñiſpa , imallactapas ruractacchu canqui?

136 Llipec pachahuan pachallicocchu canqui , huallparicuſpalla, purijcachacchu canqui? ancha ca çacocchu cãqui? cairi,miſqui ſamainiyoccunacta, apaicachacchu cãqui,huarmicunaman , çumacoclla ricuricuncaiquipac? cairi, çumac caiman,allin pachahuan pachallicuiman , tucui ima alli cayniyoc caiman , ima haica , capuanmampas,huarmicuna ñocacta munahuancampac, paicunahuampas huchalli cuncaipac,ñecchu canqui? munapayactacchu canqui?

137 Ashuan çinchi callpayoc caſſac ñiſpa,huarmihuan huchallicuncaiquipac,ima micuitapas micoçchu canqui?

Chay

138 Chai micuica, imam carca? pitac cosunqui? pim ñatac, cai hinam caita micunqui ñispa yacha chisur canqui?

139 Huanarpuhuan, coç ñichicocchu canqui, achca cuti huarmihuan hucha llicuncaiquipac?

140 Sutarpu, l. chutarpuan, coçñichicocchu canqui, vrhua, comi, coco, tucunaiquipac, huarmijquipi churicta mana churiyacuncaiquipac, mana yumacuncaiquipacpas?

141 Huallaquitahuan coçñichicocchu canqui ashuan capussuncayquipac, huarmicunahuan yallec huchacta rurancaiquipac?

142 Sucamacuruhuan pencainijquicta hauicocchu, cacucocchu canqui, ashuã huchacunacta huarmihuan huchallicuncaiquipac?

143 Cai ricchaccunacta cocchu, rãtecchu canqui? cairi, carictachu, huarmictachu, cari, huarmi, viracochactachu, yachachec canqui, caicunahuan, huchacta ruraspa Diosta piñachincampac? huccuna, cari, huarmihuampas huchacta rurancampac?

144 Haica cutim cai hina coçñichicuihuan, coçñichicurcanqui?

145 Haica runamanmi coc canqui, cairi, yachachec canqui, cai hinã coçñichicunqui ñispa?

146 Hua aichanquichu cai tucuira? cai hina manallicta rurancaiquipac? llapallanta ancha cailla, apamuay ñaupaqueiquipi, rurapachincaipac, manaca, ari manam huchaiquicta pampachapuscaiquichu?

147 Aymurai pachapi, cuti çaracta, ſuma çaracta, maulli çaracta, maçcacchu canqui, huainaiquiman, cairi, Sipaſijquiman, ñatac cutirpanacuncaiquicta vnanchacũcaiquipac? cairi, hinancaiquipac, ña tariſpa huacaichacchu canqui?

148 Chocllocta micuita tucuichaſpa, corontanman çamaicuſpa, maiuiſpa viſchocchu canqui, huatuchicocchu canqui, yuyahuantacchu ſallai ñiſpa? cairi, camñecman, vmanta mana cutirimuptin, canacchu, paquicchu, tocacchu canqui, piñacocchu canqui, yuyainiyoc, cauçac huan, rimanacoc hina?

149 Coypatocninhuan, vpiacchu canqui, akapi rarpocchu canqui, mà, muna nacunichuch ñiſpa, tincui nimpi vnanchaſpa? raquinacuprinri, manam muna huachu ñiſpa, aucai, tucuiima manallicta ñecchu canqui? cai tucuita ari, iñectacchu canqui?

150 Sallaiquihuã, huacipi puriſpa, nãtapuriſpapas ñaupa queiquichicpi, hucuchayalliriptin, hucucham tacahuachic, manã allinchu, raquim canca, icham raquipas ñiſpa ñecchu canqui? cairi iñecchu canqui? chaquiquillantatacchu, ñecIñecpas canqui, machachuai, ñaupaqueiquichicpi hataicachaptin, pitvijchaptin, machachuaimtacahuanchic ñiſpa? racrapucta ricuſpa, hampatucta racrapocta cairi macanacocta ricuſpapas, raquimcanca, raquipacmi ñiſpa iñecchu cãqui? cai quiquillantatacchu ñec canqui taparacucta ricuſpa?

151 Checollo, checchec ñiptin, rimacuanchicm

ñiſpa

ñiſpa ñecchu canqui' cai-
i chillillilliu ñiſpa chac-
huaptin,manam rimacuã-
hichu ñiſpa,ſallaiquiman
villacchu canqui?
152 Huaichau,pañarin-
ijquipi,huaichau niſpa ta-
quiptin , allim caſſun ñiſ-
pa, ſallaiquiman villacchu
canqui? lloque rinrijqui-
ñecpi,chachuaptintac,ma
nallim caſſun ñiſpa, ſallai-
quiman villacchu canqui,
checa ſoncolla ñiſpa?
153 Sallaiquihuan ñan-
tã puriſpa, ñaupaqucíqui-
chicpi, yutucta, pahuaco-
cta ricuſpa , yutum collo-
chahuanchic,icham raqui
nacuſſumpas, colloſunmi,
chincaſunmi ñiſpa, Iñec-
chu canqui?
154 ñaurai huacanqui-
cunacta,apaicachacchu cã
qui? caicunahuan, imalla-
ctapas ruracchu canqui,
huarmicuna munaſuncai-
quipac,munainijquicta ru
rancãpacpas? carhuayãchi-
huacãquicta,apaicachãqui
chu,huarmip caillanta pu-
riſpa, chailla camta catijca
chaſuncaiquipac? cairi, hua
callpachi, huacanquicta a-
paicachacchu canqui,mai-
can huarmicta , caricta pas
camraicu huaeachincaiqui
pac? quichca,huacanquicta
chachacuma, quiſuar, huã-
canquicta , colla chuſpi,
huacanquicta,paca huam ã
pa ricran vcupi cacta,apai-
cachacchu cãqui? ima ñau-
rai huacanquictapas, huar-
micta munancaiquipac,
huarmip munaſcã,cancai-
quipacpas?
155 Checnequeiqui huar
mi,munaſuncaiquipac,hu
ñiſuncaiquipacpas, camri
paita munaſuncaiquipac-
pas,tinquichicocta, tinqui
chicocchu canqui,viramã
ta, ricchainínta , rurachiſ-
pas

pas munapayaſcaiqui huar mip ricchaininta viraman ta,paracai çancumanta ru rachiſpapas,maituchicoc chu canquis

156 Laicacunaman, cai camayoc cari,huarmimã pas,recchu canqui, tinqui chihuanca niſpas

157 Caita ruraſcaiqui manta, rurachiſcaiquimã tapas, pi maicampas huañurcanchus

158 Haicam, cai hina chiſcaiquimanta, huañur cancairi,cai manallicta ru raſcaiquimanta, rurachiſ caiqui mantapas, haicam ſucyarçancu, charquima narcãcu,pitincan, huañun cancama?

159 Tinquichicuita, ru raſpa, çupaihuan rimana cocchu canquis ima ſimi huanmi, paita napaicun quis cairi,laicap, tinquichi cuininta, ruracta ricuſpa, ima ñiſpam rimanacocta vyarinqui?

160 Caita rurancaiqui pac, imactam coſurcan quis camri cairi,caita ruran campaç, rurachincaiqui pacpas, imactam corcan quis

161 Haica huarmictam, haica runactahuampasmi camñecman puſſac carcã qui,vſſachec canqui,cai lai cap ruraſcã cunahuan, hua canqueiquihuampas

PECADOS QVE PVE de auer entre caſados, en la lengua Que chua.

162 Huarmijquip, cairi coçaiquip,puñuſſun ñiſcã, ayquepulpa, manam ñec chu cãqui s cairi,manachu huñinacunquichic?

163 Huarmijquihuã pu ñuſpa, manapas huarmij canman, puñuiman pu nim

im ñiſpa ñecchu yuyac-
hu canquiſcairi,coçaiqui
uan puñuſpa,mana coçai
as canman huñijman pu
im paita, ñiſpa ñecchu,
uyacpaſchu canquiſ

64 Mana yumacuncai-
uipac, imallactapas rurac
hu canquiſ huarmijquip,
encainimpa hahuaman,
airi,huc hamupas,yumai-
ijquicta hichaſpaſchai ha
nuca,imamſ villahuai?

65 Huarmijquicta pẽ-
aininmanta, puñocchu
anquiſ cairi cari huarmi-
uan puñuncampac paca-
ſcanta huacaichacchu cã-
ui?

66 Huactallaiquipi,huar
nijquihuan puñuſpa pen-
ainimpa hahuaman yu-
nainijquicta, hichacchu
anquiſ

67 Mana yumacuncai-
quipac,cairi huahuacta ma
a tarincaiquipac, ima hã-
pictapas vpiacchu canquiſ
mana aſtahuan churiyoc,
huahuayoc cancaipac, cai-
ri,imaraicupacpasſcairi mà
cai raicuchu yumaynijqui
cta pacallampi, hucpipas
hicharcanquiſ

168 Huarmijquicta puclla
payaſpa,cairi, pencaimana
pi,paita llamcaſpa, yumai-
nijquicta ſutuchecchu can
quiſ, maican cac ciallam
caicunapi?

169 Huarmijquihuan
puñuchcaſpa ſonco cama
yuyaynijquicta, maican
huarmipipas, churacchu
canquiſ cairi,huarmijqui-
cta puñocchu canqui, huc
pa huarminmi ñiſpa yu-
yaſpa?

170 Haica cutim chaita
yuyarcanquiſ

171 Chai huarmicuna-
ca,imana cacmi carcanſco
çannacchuſcairi, coçayoc
chuſdonzellachuſ runama
cijqui-

cijquic*h*u? coçaiquip runa macinc*h*u? Dioſpa ac llanc*h*u carcan, c*h*ai yuyaſcaiquicunaca, *h*uarmijqui*h*uã puñuſpa?

172 Coçaiquicamta puñuſſuptijqui, maican cac carictapas, yuyacc*h*u canqui?

173 C*h*ai carica, imana cac mi carcan? Miſſa rurac padrec*h*u? frailec*h*u? clerigo *h*ina pac*h*ayocc*h*u? ya*h*uar maçijquic*h*u? coçaiquip runa macinc*h*u? cairi, compadreiquic*h*u? a*h*ijadoiquic*h*u carcan?

174 Huarmijquicta mana puñuſcaiquimanta, cairi, coçaiquicta manahuñiſcaiquimanta, huc carihuãchu, huarmijqui huchallicurcan? cairi, coçaiqui, huc huarmihuanchu, huachoc tucurcan?

175 Caſaracurcanquichu *h*uañui*h*uc*h*aiquicta yac*h*aſpa, c*h*ai *h*uc*h*acta ñaupacta manarac confeſſacuſpa?

176 Sutillac*h*u *h*uarmiyacurcanqui, caſaracuſcaiqui, *h*uarmicta, mana c*h*eca *h*uarmijquipac c*h*azquiſac ñiſpa; ic*h*aca paita puñuncaiquillapacc*h*u?

177 ñaupac caſaracuſcaqui *h*uarmi, cauçac*h*captinrac, cairi ñaupac coçaiqui cauçaptinrac pas, iſcai quimça, ac*h*ca cutipas, ñatacc*h*u *h*uarmiyacurcãqui cairi, coçayacurcanqni c*h*u?

178 Manarac *h*uarmijquip, cairi, coçaiquip, c*h*eca *h*uañuſcanta yac*h*aſpa *h*uc cari*h*uanc*h*u, cairi, *h*uamiuampas, caſaracurcanquic*h*u?

179 Igleſiapi, cairi, cimteriopi, *h*uarmijquicta, puñocc*h*u canqui? *h*aica cutiñatac?

180 Huarmijquipac, coçaiqu

aiquipacpas, ſimijquicta
acharecchu canqui, mai-
nan riſpapas, iſcaiñijqui-
nanta, hucin chuſaſpapas,
ari, huarmipas huchacta
urancampac?

181 Manalli caſaracun-
aiqui yachacuptin, caſara-
urcanquitacchu?

182 Huarmijquip vſſu-
nhuan, ña puñuſcaiqui-
nanta, cairi, coçaiquipchu
inhuan, maſanijquihuan,
uarmijquip runamacin-
uampas, coçaiquip runa-
nacinhuampas, huarmij-
uihuan, coçaiquihuan
airi, ñatacchu puñurcan-
ui?

183 Haica mittam?

184 Manarac chunca ta
uayoc huataiqui captin,
uarmiyacurcanquichu,
Si es varon a quien eſto ſe le
reguntare. Y ſi es muger,
manarac chunca iſcaini-
oc huataman ç̃hayaſpa
coçayacurcanquichu?

185 Cunan caſaracuſcai-
qui huarmihuan, huarmi-
yacuncaiquipac, paitachu
çuarcãqui? cairi, callpamã-
ta, mana paipa munainin-
manta, yayampa, mamam
pa, munaininmantahuam
pas, huacinmanta, ayque-
chircanquichu?

PREGVNTAS PA-
ra las mugeres en la len-
gua Quechua.

186 Coçayocchu cãqui?
cairi, coçannacchu?

187 Purun dõzella, ma-
narac carip recceſcanchu
canqui?

188 Huainayoc, ſallayoc
chu canqui?

189 Cai quepa cõfeſſacuſ
caiquimãta pacha, haica ca
ribuan, runamacijquihuã,
huarmiyochuan, huarmin
nachuãpasmi, cairi, coçai-
quip runamacinhuãpasmi
hucha

huchallicurcanqui?

190 Haica Miſſa rurac padrehuanmi, mana Miſſa rurac padrehuampas, Clerigo hina pachayoc purijcachachuampas cairi, haica Frailes, huc Religioſos ñiſcahuampasmi huchallicurcanqui?

191 çapahuan haica mittam huchacta rurarcãqui?

192 Caſaracuſcaiquimanta, huarmiyoc huanchu, huarminnachuanchu Miſſacta rurac padrehuanchu, maican Religioſo ñiſcahuanchu, runamaçijquihuanchu, cairi, coçaiquip runamaçinhuanchu huchallicurcanqui?

193 Haica viñaipim chaicari runamaçijqui carcan cairi, haica viñaipim chaicarica, coçaiquip yahuarmacincarcan?

194 ñaupac coçaiqui cauçachcaptin, huchuanchu cairi, huccunahuanchu cocçayacurcanqui?

195 Haica vnaimi mancebaſca carcanqui, çapachai runa huchallicuſcaquihuan?

196 Haica mittam Dios ta piñachircãqui, çapahuahuchacta ruraſpa?

197 Manarac coçayacupa, caranacurcanquichupaihuan?

198 Haica mittam haicavnai pachatac, paihuan cacanqui?

199 çapa tutapichu paihuan huchallicurcanquihaica mittañatacmi?

200 Llipec pachahuã, tocapu, acnupu, chac llipu, cupi, ima çumac pachahuãpas, pachallicocchu, caçacocchu canqui, hutucochu cãqui, paſſicocchu, huicocchu canqui, villa, vllahuã murucocchu ſuyu

coç

occhu canqui, ſallaiqui-
ic,maican caripacpas çu-
apuſſac ñiſpa ſ cairi, ño-
huan huchacta rurachũ
ſpa yuyaſpachu?

01 Tocopi, maipipas,
yacocchu cãqui,camhuã
uchallicuncampac, mu.
apayaqueiqui, ricuſſun-
iquipacpas?

02 Coçayacũcaiquipac,
unaquei caribuã,puñui-
,manam huchachu ñiſ.
,ñecchu canquiſ

03 Haica runamanmi
micta corcanqui, caſara-
uſunmi ñiſpa ſ chai ſimi,
olcaiqui cariri,dõzellacta
hu puñuſurcanqui?

04 Haica caricunamã-
ni, caſaracuſunmi ñiſpa,
mijquicta cacharircan-
uiſcai ſimicta coſpari,ño
ahuanmi huarmiyacun-
ui ñiſpa, jurachircanqui-
huſ camri cana, caihuan-
ni coçayacuſſac ñiſpa ju-

tarcanquitacchuſ chaiman
tãna,ñiſcaiquimanta,puti-
curcanquichu ſ ima ñiſpa-
tac puticurcanqui, yuyay-
cucurcanquiſ

205 Huauquentinta, hu-
challicocchu canqui?

206 Yayan,churinhuam
pas, l. yayantinhuanchu,
ſullca yayaiquihuan, çapai
churinhuampas, puñoc-
chu canqui?

207 Yumac yayayqui-
huan, cairi, turaiquihuan,
pantacchu canquiſ

208 Yayayquip huauquẽ
huan, cairi, turaiquip,chu-
rinhuan, yayayquip huau-
quempa, churinhuampas,
ipaiquip huahuanhuam-
pas, huchallicurcanqui-
chuſ

209 Machuiquihuan,hu-
challicurcanquichu ſ cai-
ri, ipaiquip coçanhuan,
mamaiquip huainanhuan,
ñañaiquip hatalliſcan-
huan

huan, ñañaiquip coçanhuan, vſuſſijquip coçanhuan, hatalliſcanhuampas, pantar canquichu?

210 Maican runap pencaininta maquijquihuan llapipoc, llamcapocchu cã qui?

211 Llapipayaſpa, yumaininta ſutuchipocchu canqui? campas, carícta llamcaſcaiquimanta, macalliſcaiquimanta, muchalliſcaiquimanta, yumainijquicta hamuchecchu canqui?

212 Pencainijquicta, ñuñuiquicta, vcu aychaiquip, imãtapas llamcachicoc, llapipayachicocchu canqui?

213 Carip pencaininta, muchallipocchu canqui? cairi, pencainijta, yãca muchaipas ñiſpa huñecchu cã qui, cai muchallijpi, llamcaipipas checamanta cuſſi cuſpa?

214 Maican runahuampas, ocllanacocchu can qui, muchanacocchu can qui, huchallicui, yuyaihuã

215 Mapa ſimicta rima chu canqui? pencaiman tuſuita, tuſucchu canqui cachuacchu canqui, hua naiquicunacta, ricoque quicunactahuampas, aya chiſcaiquihuan, huchapa camta munarichincaiqui pac?

216 Mapa ſimicta, cai pencaimana, taquijta vyariſpa, cuſſicocchu canqui

217 Caricunacta ricuſpa vcu ſoncoiquipi puñuan man ñiſpa, munapayacch canqui?

218 Imana cac runan carca? haicactam munapayarcanqui? haica mittatac chai munapayaypi, haic vnaitac cainarcanqui, vna canqui? hinaſpa, cai hin munapayaypi cuſſicurca qnichu?

Miſſ

19 Missa rurac Padre-
huan, cairi, maican Fraile,
Religioso ñiscahuampas,
huchallicucaiquipac, mu-
napayacchu canquis

20 Haicactam munapa
rcanquis haicacutims

21 Cachapurecchu cā-
quis huarmicta cariman,
pussacchu canquis cairi, ca-
icta huarmiman pussac-
acchu canquis

22 Pipas huacijquipi
huchallicuptin hu ñec--
hu canquis cairi huchalli-
occunacta huacijquipi
acuchumpas ñecchu can-
quis tantacchu, huacaichac
hu canquis

23 Haicactam s haica-
nittatac?

24 Huarmipura talla-
acuspa, carihuan hucha-
licoc hina, huchacta rurac
hu canqui, yanaçaimi ñis
pas

25 Haica huarmihuan-
mis haica mittam?

226 Cai millaimana, pē-
caimana, huchacta ruraspa
huarmiyoc carictachu,
huarminnactachu, Padre,
frailectachu, runamaçijqui
ctachu, huchallicocmacij-
quip runamacintachu, yu-
yac canquis

227 Haica carictam yu-
yarcanquis haicam huarmi
yoc carcācus haicam huar-
minnacs haicam yahuarma
cijquis haicam coçaiquip
runamaçin, huchallicoc-
macijqnip runamacimpas
carcācus cairi, haica Padre-
ctam, Religiosos ñiscacta-
huanmi, yuyarcanquis

228 Pi Missa rurac Padre
man, Religioscunaman,
pi viracochamampas, pi
runaman Curacamampas,
purundonzella, ña hucha-
llicusca huacllicusca vsus-
sijquictapas, cocchu can-
quis collque raicuchus cai-

ri, camta muchaſcan raicu chu? imallactapas coſcai. qui, ñiſcan raicuchu? yana- pahuancam ñiſpachu? cai- ri, imaraicupaſchu, cocur- canqui? hinaſpa, villahuai, haica vſuſſijquictam cai- hinaraicu, ranticurcan- qui?

229 Caſaracuipac ñicuſ- ca vſuſſijquicta, cocuſca cariman, yancapas hucha- llicuchun ñiſpa cococchu canqui, manarac huac ya- riſca captin, ña huac yariſ- ca captimpas, manaracpas padre, paicunap maquinta hatallichiptimpas? hinaſpa vrcalla, velacuichiñiſpa camachecchu canqui?

230 Vſuſſijqui huainayoc cachcaptin, cairi, millaima naallipi cauçachcaptimpas hina cai ñiſpa huñecchu canqui? paipas, huainaneu- napas, imallacta coſſuncai quipac, camta huyhuaſſun caiquipacpas? caraſſuncai- quipacpas?

231 Caricuna, maicar caripas, mana pencainij quimanta, camta puñuſſa ñiptin, huñecchu canqui imahinapas yanca puñua ñiſpa?

232 Haica carictam chai hina puñuaypas ñiſp huñircanqui? haica mitta ñatacmi?

233 Carihuan puñuſpa hahuampi tallaicocchu canqui? cairi, amapas pu ñuhuaychu, imanam cari huarmihuan puñuncam pac pacariſcanta huacai chan hina, ñiſpa ñecchu canqui? chai huñiſcaiqui raicu, huc hamuctachu, pu ñuſſurcanqui?

234 Haica mittam caita rurarcanqui?

235 Maquijquihuan pē cainijquicta llamcacchu cāqui? cairi, rucanaiquicta

ima

ma haicactapas, pencai-
ijquiman, haihuarecchu,
achaicocchu canqui, yu-
hainijquicta hamuchin-
aiqui camac caita ruraſpa-
, carictachu yuyarcan-

qui haica carictam imana
cac carictam yuyarcan-
qui?

236 Haica mittam caita
rurarcanqui?

EPTIMO MANDAMIENTO.

L SEPTIMO MANDAMIENTO de la ley de Dios, dize: No hurtaràs. Y el noueno: No cudiciaràs los bienes agenos.

IOSPA CANCHIZ-
equen camachicuſcan ſimi
nmi: Ama çuacunquichu, l.
ma çua caichu. Izconñequen
i. Ama runap iman haican-
ta, munapaianquichu.
ñintacmi.

1 Eres ladron?
2 As hurtado alguna co ſa?
3 Que as hurtado?
4 As hurtado algun car nero, ó algunos carneros de la tierra, ó pacos, ó de Caſtilla, vaca, cauallo, yegua, mula, puerco, cabra, gallina, pollo, ó otro qualquier animal domeſtico?

REGVNTAS GE-
erales, que ſe pueden ha-
er a todo genero de gen-
te, Indios, è Indias, que
no tengan oficio.

5 As hurtado oro, ò plata, ropa, lana, maiz, papas, ó otra qualquier cosa?

6 Esso que hurtaste, que valia?

7 Tienes costumbre de hurtar?

8 Que tanto tiempo à, que eres ladron?

9 Que tanta cãtidad as hurtado?

10 Que tantas vezes as hurtado?

11 As hurtado algo sagrado de la Iglesia? ò as hurtado alguna cosa sagrada, de lugar no sagrado? As hurtado alguna Cruz de plata, ó de otro metal, ampolletas, jarro, caliz, corporales, vestiduras, ò otra qualquier cosa del seruicio de alguna Iglesia?

12 Tienes lo que hurtaste escondido en tu casa, ó en otra qualquier parte? porque estás obligado a boluerselo a su dueño, y si no no te podrè absoluer?

13 As hurtado delas chacras, maiz, chocllos, viros, ocas, papas, quinua, ó otra cosa? que tanta cantidad?

14 Conoces a los dueños dessо que hurtaste? Si los conoces, y tienes de que, pagaselo: ó bueluеselo luego en leuantandote de mis pies. Sino lo conoces dalo a los pobres. Y sino tienes aora de que pagar, determina de pagarlo quã do tuuieres. Porque si teniendo hazienda no lo pagas, no te perdonarà Dios tus pecados, aunque te cõfiesles muchas vezes. Y si no restituyes teniendo, no vas absuelto.

15 As codiciado los bienes agenos? diziẽdo: Quiẽ los hurtase, ò los lleuasse, ò hur-

hurtarialos yo, ſino me
ieſſen?
5 Quantas vezes as deſ
cado deliberadamẽte hur
r?
7 Que es eſſo que deſ-
aſte hurtar?
8 As eſtado mucho
empo en eſſe penſamien
o deliberado de hurtar?
ue tanto tiempo? que tan
os penſamientos as teni-
lo de hurtar qualquiera
oſa?
9 As hurtado de las tro
es, de las caſas de los In-
lios, ò Eſpañoles, ſu comi-
la, ó ſu maiz, el matalota-
e de los que van camino,
ò de los que eſtan en tu ca
a? que tanto hurtaſte, que
antas vezes?
10 As buelto a ſu dueño
o que hurtaſte?
11 As hallado alguna
coſa perdida, y quedadote
con ella, ſabiẽdo cuya era?
as alçado algo que ſe le ca
yò a alguna perſona delan
te de ti; y aũque le as viſto
buſcarlo, y llorar por ello,
as ſe lo buelto? ó as le pe-
dido hallazgo? y que era
lo que alçaſte? conoces eſ-
ſa perſona? as dicho Dios
me lo dio? as te lo guarda-
do para ti? Buſca ſu dueño,
y daſelo: y ſino lo hallares
dalo a los pobres?
22 As aconſejado a otro
que hurte? ó as ayudado a
otro a hurtar? ò as manda
do a otro que hurte? ò no
lo as eſtoruado? ó as calla
do el hurto que alguien à
hecho, y no lo as manife-
ſtado? ò as guardado lo
que otros an hurtado? As
loado a otro porque hur-
tóalguna coſa?
23 Y que era lo que hur-
tó? que te dieron porque
lo encubrieſſes, y callaſes?
24 As engañado a otros

vendiendo, y comprando en el catu, ò en otra parte?

25 En que le enseñaste? eres catera? que vendes en el catu? quanto tiẽpo à que eres catera, ò que oficio tienes? en que te ocupas?

26 Compraste algo por mucho menos de lo que valia? ò vẽdistelo por mas de lo q̃ valia, que era lo q̃ compraste? que tãto valia lo que vendiste, ò compraste?

27 Que tantas vezes as hecho esso?

28 En que tanta cantidad engañaste comprando, ò vẽdiendo, ò trocãdo?

29 Tienes costumbre de engañar comprando, ó vẽdiendo?

30 Esse engaño que hiziste, fue en el peso, ò en la medida, ò en la bondad de lo que compraste, ò vendias? en que fue?

31 Vendiste lo viejo, diziendo, que era nueuo? ò alguna cosa quebrada por sana? ò rota por no rota?

32 Retienes alguna cosa contra la voluntad de su dueño, y no la restituyes? mira que no basta que tengas proposito de restituir si con efeto no restituye luego. Dime, que es esse ageno que retienes?

33 As cõprado algo de quien no podia vender? como de esclauos, ò criados de algũ Español? ò de muchachos? principalmẽte sabiendo, que lo que vendia no podia ser suyo? que era lo que cõpraste? que tanta cantidad compraste?

34 Tomaste de semejãtes personas algunas cosas que no podian dar?

35 Por vender fiado as vendido alguna cosa por mas del justo precio? ò por

mas

nas de lo que vendias de
ontado?

6 Hazes en el juego en
años? juegas mas de lo q̃
enes? ò as engañado a mu
hos? que tantas vezes? en
ue cantidad?

7 As hecho daño en vi
as, maizales, trigos, ó cha
ras de papas, ò de ocas, to-
lo ageno; con tus ouejas,
acas, carneros, puercos, y
abras, ò con otros anima-
es tuyos, ò agenos, sin pa-
ar el daño?

8 Hallando algun car-
nero de la tierra, ó de Casti
la, ò otro animal domesti
co, en tu chacra, as lo muer
to, ò herido? ó hallando en
u chacra algun cauallo, ò
mula, ò otro qualquiera
animal domestico, as lo vẽ
dido, ò quedadote con el,
ò as te seruido del? y hallã-
dolo en tu poder as pedi-
do el daño que hizo, sin
descontar lo que te siruio?

39 Que animal era el q̃
hallaste, ò que animales era
donde los tienes?

40 Prestaste alguna pla-
ta, ó otra cosa sobre prẽda,
con condicion, que sino la
sacassen para taldia te auias
de quedar con ella? ó que
passado tal dia no la pudiess
sen sacar?

41 Prestaste algo sobre
prenda, y seruistete della?

42 Boluiste lo que te
prestaron al tiempo que se
ñalaste? ò boluistelo peor
de lo que te lo prestaron,
por auerte seruido dello? ò
prestaronte algo nueuo, y
boluistelo viejo? ó prestas-
te lo que te prestaron a o-
tra persona, de dõde vino
a hecharse a perder, ò a en-
uejezerse, ò quebrarse?

43 Tratraste mal lo que
te alquilaron? como son
ropas, casas, animales do-

mesticos, carneros, ò otra qualquiera cosa?

44 Compraste lo que sabias que era hurtado?

45 Tomaste prestado de quien no podia prestar ò recebiste algo de quien no podia darlo?

46 As Tenido algun esclauo ageno en tu hazienda, siruiendote del sin manifestarlo a su dueño?

47 Que tanto tiempo à que lo tienes escondido? que tanto tiempo te seruiste del? enque te à seruido? tienesle toda via en tu poder?

48 Prestaste dinero, ropa, maiz, ò papas, ò otra cosa semejante, con proposito de que te diessen algo mas?

49 Que tanto prestaste? Que tanto te dieron demas? que tantas vezes?

50 As hecho daño en la hazienda de tu proximo ò desseaste hazerlo, para vengarte del, ò de embidia?

51 En que le hiziste daño, ò en que le desseaste hazer mal?

52 Compraste adelantado, por menos del justo precio?

53 Vendiste alguna cosa al fiado, por mas de lo que valia al tiempo que le vendiste?

54 Vendiste alguna cosa encubriẽdo la falta que tenia?

55 Vsas de medidas, ó pesos falsos?

56 As dexado de pagar a tus criados, y jornaleros? ò as le pagado mal, ò tarde, ò en cosas que valẽ menos, que lo que merece su jornal, y trabajo? ò as se lo pagado en cosas que no puede vender, vendiendoselas en mas de lo que valen

n, a cuenta de su traba-
?
7 As fingido pobreza,
orque te den limosna, y
ngiendola an te dado li-
nosna?
8 Que tanto te an da-
o? que tanto tiempo á
ue la pides fingiendote
obre?
9 Fingistete santo, ò en
ermo, manco, ò coxo, ò
que tenias otra qualquier
nfermedad; porque desta
manera te diesten limos-
na, los que sabiendo la ver-
dad no te la dieran?
60 As hurtado muchas
vezes poco, hasta que vi-
no a ser mucha cantidad?
61 Y sabes a quien hur-
taste esso? que tanto vino a
ser lo que hurtaste dessa
manera?
62 Tomaste, ó quisiste
tomar con engaño alguna
cosa agena, contra la vo-
luntad de su dueño, para
hazerte señor della?
63 Tomaste alguna co-
sa propia tuya, pensando
que era agena?
64 Compraste alguna
cosa, por mandado, o rue-
go de otro, y dixiste, que
te auia costado mas de lo
que diste por ella, por que
darte con la demasia? y cõ
que cantidad te as queda-
do desta manera? que tan-
tas vezes as hecho esto?
65 Fuiste causa, que lle-
uassen a alguno algunape
na injustamente? ó fuiste
causa que alguno no vuie-
ra lo que era suyo?
66 As puesto fuego a al-
guna casa, ò aposento, ó a
alguna sementera, ò man-
dado poner fuego a seme-
jantes partes? ò dado ayu-
da a ello? ó as desseado cõ
deliberada voluntad po-
ner fuego a qualquier co-
sa

sa destas? que se quemò? que valia?

67 As hecho soltar, ó soltaste, ó sacaste de la carcel al que estaua justamente presso por deudas?

68 As sido causa, que algun esclauo huya de su señor? ò aconsejastele que se huyesse? ó ayudastele a hurtar algo a su amo, para que se huyesse con ello?

69 Recebiste alguna cosa de precio, de quien no la podia dar?

70 Recebiste alguna cosa, de alguna persona sabiendo que era agena?

71 Por plata que prestaste, as pedido, ó as esperado, que te den dinero, maiz, papas, chuñu, ropa, agi, ó otra cosa? ò que te hagan la chacra por su persona, ó con sus bueyes, ó rejas? ò as te seruido de la persona a quien la prestaste, ò as hecho algo semejante a esto, quedandola plata, ò lo que prestaste en su cantidad, y cobrandola despues por entero?

72 As vendido vna cosa por otra? ò alguna cosa mala por buena, con manifiesto daño de tu proximo?

73 Compraste alguna cosa por menor precio de lo que valia?

74 Dime, as hurtado alguna cosa secretamente, a tu padre, ò a tu madre, a tu hijo, ó hija, ó a tu marido, ò a tu muger, ó a tu señor, ò a tu maestro, a tu compañero, ò a tu pariente?

75 Que era esso que hurtaste? que tanta cantidad? que tantas vezes as hurtado a essa persona?

que

ue tanto tiempo à?

6 Vendiendo, ó comprando algo, as engañado alguna persona, porque e engañaron a ti primero? ò as engañado a otro, con lo que te engañaron ti?

7 Que era esso con que tu engañaste? que antas vezes as hecho esse ngaño? en que le engañaste? que valia esso con que le engañaste?

8 Deues algo a alguna persona, y teniendo con que pagarle, no le lo pagas?

9 Que tanto tiempo , que deues esso? a quien deues? que cantidad deues?

10 As fiado por mas precio de lo que vale lo que fiaste, por esperar la paga largo tiempo?

81 As prestado mucha, ó poca cantidad de plata, diziendo, que te an dedar vn tanto por cada mes? ò as pedido plata prestada, diziendo, que daras tanto, sin tener necessidad, a quien sabes que te la auia de dar, con esta condicion?

82 As encerrado animales mansos (aunque los hallasses huìdos) para te aprouechar del trabajo de ellos, ò de la lana? ò de otra cosa, ò con proposito de venderlos por tuyos?

83 De que animales te aprouechaste? en que te aprouechaste? que tantos vẽdiste? en que cantidad? bolviste selos a su dueño? quanto à, que te aprouechas de ellos?

84 Sabiendo que otro hurtò algo, y llamandote

ante

ante la justicia, para que lo declares con juramento, as lo callado, demanera, que por no dezirlo, no cobrò su dueño lo que era suyo?

85 Sabiendo que alguno, ò algunos querian hurtar alguna cosa, as lo impedido, ò aslo callado maliciosamente?

86 As estoruado en el almoneda, ò en otra qualquier venta, que otros pujen sobre lo que dauas, por lleuarte para ti, ò para otro lo que se vende? que tantas vezes estoruaste que otros pujassen?

87 Teniendote presso por alguna deuda, soltaste te por no pagar teniendo de que?

88 Siendo muger casada, as dado algo contra la volùtad de tu marido? que era lo que diste?

89 Diste alguna cosa contra la voluntad de tu padre, ò madre? que era que diste?

90 Pleiteaste contra alguno sin justicia? y hiziste le gastar su hazienda? dicse la sentencia en tu fauo Sobre que era el pleito que tanto le hiziste gasta afrentaron a essa persor por auerle puesto algun demanda, con falsedad, por vengarte del? ó po embidia?

91 Siendo tu pobre tomaste lo ageno creyendo que no era pecado? que tomaste, que tanta cantidad

PREGVNTAS QVE se an de hazer a los Curacas acerca deste Mandamiento, en general: y a los mandones quitando algunas, que solo pertenecen a los Curacas.

A

As cobrado la taſſa de
s Indios a ti ſujetos, con
rme a como cada vno
tà taſſado?

Deſpues de auerla co-
ado, as les pedido mas
lo que ſuelen dar, cada
rcio, ò cada año?

Que tanto as cobra-
o mas?

Quãto tiempo à, que
obras mas de lo que eſtã
bligados a dar?

As cobrado eſſa dema
a en oro, plata, ropa, en ſe
illas, ò en otras coſas?

As cobrado taſſa de las
ugeres, ó de las biudas, ó
e las moças, que aun eſtã
n la Dotrina?

As cobrado taſſa de los
ndios viejos? ó de los que
n paſſado ya de los cin-
uenta años? ò as cobrado
aſſa de los moços, que no
legan a los diez y ocho a-
os, ó de los reſeruados de
taſſa?

8 As les quitado el maiz, gallinas, pollos, ò hueuos, ò otras coſas, diziendo, que es para la taſſa, ó para los gaſtos della?

9 As les quitado los carneros, bueyes, ò vacas, ò rejas, diziendo, que es para la taſſa? ò as les quitado alguna ropa auiendo dado de todo lo que ſon obligados?

10 As quitado a tus Indios plata, ò otras coſas, que ayan ganado con ſu trabajo, ò alquiladoſe para los Andes, ò llanos, ó para trabajar en las chacras, ó lleuando cargas, ò ſirviendo en la plaça de alguna Ciudad, diziendo, que es para la taſſa, y quedandote con ello? ó as mãdado que te den parte de lo que aſſi an ganado?

11 As tomado por fuer-

ça

ça a tus Indios, oro, plata, carneros, ó otras cosas?

12 Haziendo los Indios tu casa, ó tu chacra, ò guardandote tus ganados, ó embiandoles camino, ò haziendoles trabajar en qualquier cosa, as les pagado su trabajo?

13 Iuntando la tassa de tus Indios, as les pedido mas de lo que deuen? ó as acrecentado la tassa, tomãdo para ti las sobras?

14 As mandado a tus Indios, que te traìgan oro, plata, ò otras cosas para ti?

15 As gastado la plata de los Indios, para quedarte con el Curacazgo que tienes, trayẽdo pleito injusto con quien le pertenecia, ò heredaste esse Curacazgo, que tienes de tus padres, desde el tiempo del Inca?

16 Los Indios que labrã tus chacras, ò guardan tus ganados, son por orden d los Gouernadores, ò Visi dores, ó son desde el tiem po del Inca? òhazesles fuc ça para que te siruan?

17 Essas chacras, que ti nes, heredastelas de tus pa dres, ò as las quitado a lo Indios, è Indias viejas? ò en de Indios, que muriero sin herederos? ò siembra la chacras de la comuni dad para ti?

18 Embias Indios a tu minas, que te traìgã oro, plata, sin pagarles nada?

19 La plata, que los Esp ñoles, ò otras personas t an dado para los Indios que lleuã cargas, ó trag in ò guardan ganado, ò traba jan en sus haziendas, as t quedado con ella, ò co parte della? Y la plata qu an de auer los Indios de tampu, por el recaudo qu dan a los passajeros, as t

quedad

edado con ella, ò repar-
ndola, as te quedado cõ
rte della para ti?

As echado derramas
tre tus Indios, para plei-
s injuſtos, ó para pleitear
os Padres, y Corregido-
s? Que tantas vezes? que
ntidad?

A ſe muerto algun In
o, por auerle tu embiado
os Yuncas, ò minas, adõ-
entendias que tenia mu
io peligro ſu vida?

As procurado, que no
deſcubran los hechize-
s, idolatras, y amanceba-
os? as recebido cohecho
or eſto?

Tienes algunas hua-
s en tu tierra, y hechize-
s à quien vas a conſul-
r, y tratar tus neceſſida-
es?

As hecho taquies, ò
orracheras, ſecretas, ò pu-
icas, donde ſe hagan pe-
cados publicos, ò ſecretos,
ritus antiguos?

25 As leuantado, ó he-
cho leuantar algun teſti-
monio, a algun Padre, para
echarle de la Dotrina? que
daño recibio por tu cauſa?

26 As eſtoruado a tus In
dios, de la Dotrina, ò Miſſa
ocupandolos en coſas de
tu prouecho? ò del Padre, ò
del Corregidor, ò de otras
perſonas, por darles guſto,
ò porque te an dado algo?

27 As te ſeruido de las
hijas de tus Indios? ò as te
amancebado con ellas? y
quantas tienes deſta ſuer-
te?

28 As hecho caſar por
fuerça a Indios, ò Indias? ò
as eſtoruado, que ſe caſen
por tus malos fines? que tã
tas vezes as hecho eſto?

29 Con achaque de co-
brar la taſſa, as te aprouе-
chado del dinero de los In
dios?

dios? ò as tomado para ti el dinero, que pertenece a la comunidad?

30 As hecho que pagué tassa los enfermos, ó contrechos, diziendo, que tienen casa, y chacras? ó as les hecho pagar dos, ò mas veces la tassa?

31 As escondido Indios de la Visita, para que te dé a ti el tributo, y para que te siruan?

32 As hecho que te hagan los Indios mita, de yerua, leña, y de otras cosas en mas cantidad de lo que te està permitido?

33 As te aprouechado, ò tomado el dinero de las Cofradias, ò Fabricas de las Iglesias, ò de las chacras, que se hazen para las Iglesias, ò para las Cofradias?

PREGVNTAS QVE se an de hazer a los Indios mercaderes, y tratantes.

1 As engañado a algu vendiendo vna cosa p otra? ò as vendido la co podrida por buena?

2 As cõprado algo, en ñando al que lo vẽdia? c prando lo que valia mu cho mas de lo que dauas

3 Vendes lo malo p bueno, haziendo algo p ra que lo malo quevend no se eche de ver?

4 Pesas lo que vendes c peso de buelta? ò con m didas malas?

5 Traes pesos falsos, vn para recebir, y otro pa vender? ò as vsado de pesc y medidas, sabiendo qu son falsas?

PREGVNTAS QV se an de hazer a los çapateros.

1 Hazes de cuero pod do, ò quemado los çapato ò vẽdes vn cuero por otro

La obra que hazes, co
sla con hilo podrido, pa-
que se descosa breue? y
des tãto por la obra bue
acomo por la mala?

Coses los çapatos con
abuya, y dizes que es con
ilo de Castilla, porque te
paguen mejor?

PREGVNTAS QVE se an de hazer a los silleros.

Heziste las sillas, ó las
uarniciones, de cuero
uemado, ò podrido? ò so-
re fustes quebrados?

Cosiste mal, ò con hi-
o podrido, para que se des
osiesse breue?

Trocaste los cordoua
es, y el demas recaudo q
e dierõ bueno por lo po-
rido, y malo q tu tenias?

PREGVNTAS QVE se an de hazer a los sastres.

De la ropas que cor-
tas, guardas para ti, lo que
sobras?

2 Porque te sobre, pides
mas de lo que as menester
como de paño, terciopelo
ò telas, ó otras cosas?

3 Pides mas seda, ò pasa-
manos de seda, plata, ó o-
ro, para lleuarte las sobras
desto?

4 Que tanta cantidad,
a sobrado?

5 Conoces a las perso-
nas, a quien tomaste essas
sobras?

6 Trabajas en las noches
ù dias solemnes, ù dias de
Pasqua, sin necessidad grã-
de?

7 As echado aperder al-
gunas ropas, por no saber-
las cortar, ni acertar? pides
demasiado por las hehu-
ras?

PREGVNTAS QVE que se an de hazer a los panaderos.

S Hiziste

1 Hiziſte el pan muy peſado, auiendole echado mucha agua, porque ſe vẽ da breue engañando a tu proximo?

2 Echas al pan menos peſo, del que te eſta mandado por la juſticia?

3 Recebiſte de alguien buena harina, para ſe la a maſſar, y trocaſteſela por mala?

4 Pagandote tu trabajo, el que te la mandaua amaſſar, hurtaſtele en harina, ó en maſſa, ò en cocido al go? qué tanto le hurtaſte? que tantas vezes, a quantas perſonas?

5 Amaſſaſte cõ mucho ſaluado, para augmentar el pan?

6 Reboluiſte harina, buena con mala, y podrida, por vender en tanto la mala, y podrida, como la buena? ù dixiſte que era el pã de muy buena harina aſſi mandolo con juramento ſiendo mala?

7 Echas al pan algo para hazer mal? ò vſas de alguna ſuciedad, quando lo maſſas?

PREGVNTAS QVE ſe an de hazer, a los carniceros.

1 As vendido mala carne por la buena?

2 As vẽdido carnẽ montezina?

3 As vendido cabra por carnero? ú oueja, por carnero, ò vna carne por otra, diendo tanto por la vna como por la otra?

4 As vendido la carne por mas de lo q̃ eſta puesto por la juſticia?

5 As pagado mal la carne que as vendido? ó as dado todo el peſſo? ó lo mas del peſſo en hueſſos?

6 As vendido carne fr

ca

, ó salada, ò cecina en
uaresma, quatro tempo-
; vigilias, ù dias de Vier
s, sabiendo que la an de
mer, los que no tienen
cessidad de comerla?

PEGVNTAS QVE se an de hazer, a los cereros, y confiteros.

Quando hazes las ve-
s de cera, echas el pauilo
uesso, porque pese mas?

Echas debaxo la cera
egra, y desechada, y enci-
a la blanca, para engañar
los que la compran?

Hazes las velas, cirios,
hachas de menos peso,
el que las as de hazer?

Quando hazes los cõ
tes, y demas colacion, e-
has debaxo el açucar ne-
ro, y encima el blanco,
ara engañar a los compra
ores, pidiendo tanto por
o bueno como por lo ma
o.

5 Hazes los barriles de conserua, de miel de purga, diziendo que es de melado, ù de almibar de açucar? ò vendes vna miel, ò vna conserua por otra?

6 As vendido el açucar mojado, por secò?

PREGVNTAS QVE se an de hazer a los Plateros.

1 La plata que te dan para labrar, rebueluesla?

2 Cebas cobre con oro?

3 Quando fundes oro, ó plata, hurtas, y dizes que merma? que tantas vezes as hecho esto? que cantidad as hurtado? quanto tiempo, à que vsas essa manera de hurtar? conoces a las personas, de quien lo hurtaste?

4 Echas mucha liga por hurtar la plata que te pesaron?

5 Hazes plata de cobre, ù de plomo, ù de otras cosas?

6 As comprado platos, jarros, ò otras cosas de plata, de esclauos, ù de Indios, ó de muchachos, sabiendo que no puede ser suyo lo que vendē, sino hurtado?

7 As comprado calices, ò vinajeras, alguna Cruz, ò lāpara de Iglesia? ó as fundido estas, ò semejātes cosas, de alguna Iglesia, siendo todo hurtado, porque no se conozca?

8 As hecho patagones, tostones, ò reales falsos fundiendolos, echandoles liga, cobre, ò plomo? ó as limado algunos patagones, tostones, ò reales, quedandote con las limaduras;

9 Que tantas vezes as hecho esto?

10 En que tanta cantidad?

PREGVNTAS QVE *se an de hazer, a los herreros.*

1 As vendido hierro por azero? ó as vendido mal hierro, por bueno?

2 As buelto tanto hierro en la obra que hiziste quanto te dieron para hazerla?

3 As hecho llaues falsas ò impressas en cera, sabiendo, ò pensando, que eran para hurtar, ò para entrar en alguna casa, para mal efeto?

4 As hecho llaues, ó otras cosas mal hechas, para q̄ bueluā breue, a las aderēçar de nueuo, y te lo paguen otravez?

5 As hecho ganzuas para ti, ó para otros, para abrir cerraduras, para hurtar? ó hazer mal?

PRE-

REGVNTAS QVE an de hazer a las que ven-den maiz, ò otras ſemillas por menudo, ò por anegas.

Echas en agua el maiz ue vendes, para que ſe inche, y aſſi quepame- os en la medida?

Defraudas en la medi quando lo vendes?

Rebuelues el maiz po ido, y elado con el bue- o, quando le vendes, para ender aſſi por tãto lo ma como lo bueno?

Aprietas el maiz, ò el igo, ò otra ſemilla, en la edida, ò coſtal, ò das gol- es en ella quando lo cõ- ras, porque quepa mas? ò ecibeslo colmado, y ven- eslo rayado, por junto, ó or menudo?

REGVNTAS QVE e an de hazer a las que ven-den agi, ò coca, por junto, y por menudo.

1 Eſſe agi ſeco quevendes aslo echado primero en agua, para que crezca en la medida? ò as rebuelto el agi malo con el bueno?

2 En el ceſto de agi, echas la mitad de agi podrido, y la otra mitad de buẽ agi? hazes lo miſmo en los ceſtos de coca?

3 Vendes el agi podrido, ó la coca podrida, por buena? ó vendiendo la coca, ò el agi a puñados, hazes que coxes mucho, no dando a cada vno lo que es ſuyo de cada coſa?

PREGVNTAS QVE ſe an de hazer a los Indios eſcriuanos.

1 As hecho algun teſtamento falſo? hiziſtelo por que te lo mandò el Padre,

ò el Corregidor,ó el Curaca, el marido, ó la muger del enfermo, ó otra persona? que te dieron porque lo hiziesses falsamente?

2 En los testamẽtos que as hecho, as puesto mas, ò menos, de lo que dixo, ò mandò el que haze el testamento?

3 As trasladado el testamento, despues de auer muerto,el que testò, quitãdo, ò poniendo lo que te pareció? quitaste delas Missas,ò possas,ò otras qualesquier mandas pias,parte, ò algo desto? ó algunas deudas,que deuiesse, ò restituciones, q̃ mandasse hazer?

4 As aconsejado al enfermo,que no dexe nada para su alma? ó que no ponga enel testamento,lo que le deuen,ò el deue?

5 A quitado por consejo tuyo, el padre, ò la madre, lo que le venia de derecho,a su hijo, ó hija? ò el marido a la muger? ò a quitado el hijo, ó hija, lo que de derecho le venia a su padre,ò madre,por consejo tuyo?

6 As aconsejado, ò persuadido al enfermo, que te dexe a ti su hazienda,teniẽdo padre,ó madre,hijos, ó deudos? ò que dexe al Padre, ó al Curaca su hazienda, ó a otras personas? ò q̃ no pague, ò no cobre sus deudas?

7 Pusiste mas Missas, ó mas possas, mas Vigilias,ò mas ofrẽdas de las que mãda el testador? ò las Missas q̃ manda q̃ sean rezadas,pusistelas por cantadas? ò las Missas cãtadas,por rezadas todo por dar contento al Cura, ò porque te dio algo? Que te dio? quantas vezes as hecho esto?

Escreuiste

8 Escreuiste demanera el testamento, que por no lo saber escreuir, ó por no saber escreuir lo que el testador dezia, se siguieron algunos pleytos, en q̃ gasta ron los herederos su plata, ò les vino algun daño? quã tos testamẽtos hiziste desta suerte? a quantos hiziste gastar desta manera su ha. zienda, que tãta gastaron? que daño les vino?

9 Estando sin juyzio el enfermo, hiziste que hiziesse testamento, como si estuuiesse en su entero juyzio? ò as hecho algun testamento despues de ya muerto el enfermo?

10 Pagandote tu tassa la comunidad, ó estando reseruado de tassa, ó de seruicios personales, por solo que acudas a hazer los testamentos, ó porque escriuas otras cosas tocantes al pueblo, ò Cofradias as lleuado dineros, ropa, carneros, ò otras cosas?

11 Que tanto te an dado? ó que tanto les as lleuado, ò quitado? a quãtas per sonas? que tantas vezes?

12 As puesto en algun testamento, vna cosa por otra, porque te cohecharon? Que te mandò el testador que escriuiesses? y que escriuiste tu? A quien vino esse daño? en que cãtidad? As hecho esto muchas vezes? que tantas? en quantos testamentos as hecho esso?

13 Siendo tu escriuano del pueblo, y siẽdo reseruado para hazer este oficio, llamandote para hazer algun testamẽto, as dexado de ir, desuerte, que muriesse algun Indio, ó India, sin ordenar su testamẽto por culpa tuya?

14 As escondido algun testamento, ò as lo roto, y por esto dexò alguno de auer lo que heredaua? ó dexaron de cumplirse algunas mãdas pias, ó pagar se algunas deudas?

PREGVNTAS QVE se an de hazer a los Mayordomos delas Iglesias, Priostes, y Mayordomos de las Cofradias, y Sacristanes.

1 Siendo Mayordomo de la Iglesia, Priostе, ó Mayordomo de Cofradia, as te aprouechado de la plata ò cosas della, para tus granjerias, ó en otras cosas profanas?

2 De la limosna de la fabrica, ó Cofradia, que à entrado en tu poder, as tomado alguna cosa para ti? ò en las cuẽtas que te tomaron, ocultaste alguna plata, ò otros bienes de la Iglesia, ò Cofradia?

3 Dandote la limos de la sepoltura, as dich que no te dieron sino ta to, quedandote con lo d mas? con que cantidad quedaste? quantas vezes hecho esto?

4 Lleuas a vnos mas, y otros menos, por las sepo turas, porque te lo pide tus amigos, ò porque te l mandó el Curaca? ó po no querer bien al difunto ó a sus deudos, defraudãdo a la fabrica?

5 As te quedado con a gun maiz, ò trigo, ò con otra qualquier semilla d lo que as cogido de la chacras, de la Iglesia, ò Cofradias, diziendo: Que no cogiste sino tanto? ò as he cho chica, ò compradola de la hazienda, ó maiz de alguna Iglesia, ó Cofradias para beuer en la chaçra, cõ los

os que la van a baruechar
a ſembrar?

As alquilado la Cruz
lta, los pendones, y las an
as, paño de tumba, la cera
e la Igleſia, ò Cofradias,
cultando la plata, el maiz
trigo, ó otra coſa que te
ieron por el alquiler, ſin
ar dello cuenta, quando
e la tomaron?

En que tanto te alcan
arõ en las cuentas que di-
te de la Igleſia, ó Cofra-
lia? as le dado a los Mayor
lomos, que ſe ſiguieron?
que as hecho de los alcan-
es? quanto à que los de-
es? porque no los pagas?

Comprando cera, ò
tra coſa para la Igleſia, ò
Cofradia, as dicho, que te
coſtò tanto mas, quedan-
lote con la demaſia? con
que tanto te quedaſte?

As deſpedido algun
veinte y quatro, ó algun
Cofrade ſencillo de la Co-
fradia, leuantandole algun
teſtimonio, ò no aueriguã
do la verdad? ò por enemi
ſtad que le ayas tenido? à
quien echaſte? Mira hijo, ſi
no tiene culpa, que mere-
cieſſe ſer deſpedido, buel-
uele a recebir, pues cobra-
ſte la limoſna de la entra-
da, y no te vengues de tu
enemigo eneſſo, ni en otra
coſa; antes le corrije, y le
perdona, ſi hizo algo mal
hecho?

10 Tienes en buena guar
da los bienes, ò cera de la
Igleſia, ó Cofradia? ò as per
dido algo por deſcuido, ò
culpa tuya? que ſe perdio?
que valia?

11 As tratado mal los
ornamentos de la Igleſia,
que eſtan en tu poder? tie-
nes poca reuerẽcia a las co
ſas ſagradas, que eſtã en la
Igleſia, ò Sacriſtia?

PRE-

PREGVNTAS QVE se an de hazer, a los que guardan carneros dela tierra, ò de Castilla, vacas, y a los q̄ cargan coca, agi, y andan en tragines.

1 Guardādo ganado de algun Español, ó Indio, y pagandote la guarda, as le trocado algunos carneros buenos, por malos? que tātos le as trocado? que tantas vezes?

2 As encerrado el ganado, cauallos, ó mulas de algun Español, ó Indio, demanera, que por no sacarle al pasto, se enflaquecio, ò murio?

3 As curado el ganado, que tiene carache, pagādote porque lo cures, y dādote recaudo para ello; desuerte, que por tu poco cuidado, se an muerto algunos, ò se an henchido de carache?

4 As muerto alguno, algunos carneros, porq te dē la carne dellos? ò p comerla? y as dicho, q murieron de pestilencia de enfermedad? que tāto que tantas vezes as hech esto? as lo hecho tu solo en compañia de otras pe sonas?

5 As apacentado las v cas, y ouejas, y otros gan dos en buenos pastos, ó los guardado mal, dema ra, que por descuido tuy se ayan hecho cimarron ò se ayan muerto?

6 A se perdido algun g nado, mula, cauallo, carn ro de la tierra, por cúlpa t ya por no auerlos guarda do bien?

7 Traginando coca d alguna persona, as le hu tado, ó perdido alguno; algunos cestos de coca ò sacado la coca de lo cestos

ſtos, y llenadolos de
hu, ò de lana? que tantos
hurtado? que tãtas vezes
as hecho?

Traginãdo agi, as hur-
do algunos ceſtos? ò as
cado el agi de los ceſtos?
que tantos? que tantas ve-
es?

Traginando vino de
lgun Eſpañol, as le que-
rado alguna botija, ó bo-
ijas de vino adrede por
euertelo? ò as barrenado
lgunas botijas de vino; y
uiẽdolo beuido, aslas hen
hido de agua? Que tantas
otijas? que tantas vezes?

10 Si ſe entró entre tu ga
nado algun carnero, ó car-
neros dela tierra ò de Caſti
lla, vaca, ò mula, ò cauallo,
as lo traìdo con tu ganado
y as lo muerto, ò vendido,
como ſi fuera tuyo? que
tãtas vezes as hecho eſto?
que tantos carneros as traì
do deſta manera? conoces
a ſus dueños?

11 Arreando tus carne-
ros, cauallos, ó mulas, de
vn tampu a otro, ó alqui-
landote algun arriero, pa-
ra ayudarle a lleuar ſus car-
gas, cama, ò petacas, ó caxa
de algun Eſpañol, as le a-
bierto el almofrex, y hur-
tadole dinero, ſabanas,
cuellos, manteles, platos, ò
otra qualquier pieça de pla
ta? ò abriendole la caxa, pe-
taca, ó fardo, as le ſacado
algo? Eſto as lo hecho tu
ſolo, ò llamaſte otros que
te ayudaſſen?

12 Que le hurtaſte? que
valia, que vezes as hecho
eſto? Que tantos carneros
con quantos Indios, ò In-
dias as hecho eſto?

13 Siendo muchacho, ò
yanacuna, de algun Eſpa-
ñol, Fraile, ó Clerigo, que
tenga Dotrina, ó que no la
tenga

tenga, as le hurtado alguna cosa? que le hurtaste? que tanta cantidad? As hecho esso muchas vezes? hurtastele alguna caualgadura, silla, ò otra qualquiera cosa?

14 Que valia esso que le hurtaste? quãtos hurtos as hecho desta manera? que tanto tiempo à, que hazes esso?

15 As hurtado algo de lo que te contaron, ò entregaron? ò aunque no te lo contassen, ni entregassen, poniendote por guarda dello? y aunque no te pagassen nada por guardarlo, hurtaste alguna cosa? y que era lo que hurtaste? que valia lo que tomaste?

16 Siendo Mayordomo ó despensero de algun Español, ó de algun Fraile, ò Clerigo, y teniendo las llaues de la casa, y despensa, as le hurtado alguna cosa que era esso que le hurtaste? que tanta cantidad? qu tantas vezes?

17 Si te daua dinero pa ra que gastasses, con qu tanto te quedaste cada d cada semana, ò cada me que tanto tiempo à, qu hazes esso?

18 Siendo tu pastor d ganado de Castilla, ò de l tierra, as dado en cuent dos, ò mas vezes, el que s a muerto, y se te à tomad ya vna vez en cuenta, sa cando por lo muerto otr tanto viuo?

19 Que tanto viuo saca ste? que tantas vezes as he cho esto? y yendo a parti del multiplico, ás sacado lo mejor, y mas para ti?

20 As comprado de al gun Indio, ò de otra perso na, alguno, ò algunos car neros herrados, sabiendo, que

ue eran hurtados, de algũ pañol?

Despues de auerte pado el Español, ó otra persona, lo que concertò con go, ò es costumbre par, de vn pueblo a otro, por vn viaje, as le puesto nte la justicia diziendo q o te a pagado, todo lo ue se te deue, haziendole astar su hazienda, ò prourando testigos falsos? que tanto te diò mas de lo qué te deuia por mandalo de la justicia? quantas ezes, as hecho esto? estas costumbrado a hazer-o?

Yendo traginando a hazienda de algun Espaol, as te huydo en el camino, dexandosela en el? ó induxiste a otros que lo hizieslen assi, por lo qual vino a perder el Español su hazienda; ò le aconteçio al gun daño? que daño fue? en que cantidad?

Auiendo perdido algun carnero, ó carneros con carga, ó sin ella, por descuydo tuyo, y boluiendolo a buscar, y hallandolo, as te quedado con el carnero, ó cõ la carga que lleuaua, diziendo que no parecia, y desta suerte cobró el Español de tus compañeros, ó de tu ayllo, lo que se perdió sin culpa de ellos.

Cansandosete algun carnero, de los que lleuauã carga, ó de los que no la lleuauan, as le quitado el hierro estando el carnero viuo, y dexastele en el camino, ó comiste la carne del, con tus compañeros? ó cansose con la carga, por no quererle tu remudar?

PRE-

PREGVNTAS QVE se an de hazer, a los Indios que trabajan en las minas de oro, plata, y azogue, y a los Capitanes, y mandones dellos.

1 Lauando oro en poluo, en algunos lauaderos de Eſpañoles, as hurtado algun oro en poluo? ó hallãdo alguna punta de oro, aste la tragado, y luego buſcadola en el eſtiercol? ó as eſcondido algun oro, òmetal de oro, para ſacarlo deſpues? que tanto oro en poluo, ò en metal as hurtado? que tantas puntas de oro, as eſcondido, ó tragado? q̃ tanto valian? quantas vezes as hecho eſto?

2 As hurtado algunos almocafres, barretas, açadones, vateas, ù otra coſa de las neceſſarias para ſacar el oro? que as hurtado de eſto? que valia? quantas vezes?

3 Trabajando en minas de azogue, y lauando las cenizas, ù deſcargando los hornos, ù guardando los apoſentos, donde ſe pone el azogue, poruillo, y herramientas, as hurtado azogue, poluillo, barretas, picos, cuñas, qu minas, coſtales, ſogas, ù otra coſa deſtas? que as hurtado deſto? en quant vendiſte lo que hurtaſte

4 As hurtado de los metales que ſaca el Indio que trabaja en la mina junto ti algunos metales, po henchir tu tarea, auiendo los ſacado el otro para ſu dueño? as los hurtado de monton del metal? ù de lascaſas agenas, donde eſtaua recogido, y vendidolo a otras perſonas? que tan toas hurtado? que tanta

vezes

ezes? en que tanto lo vẽ-
iſte?
As hurtado hilo, vada
as del almazen del Rey?
ue tanto hilo, y que tan-
s vadanas as hurtado? q
ntas vezes?
As hurtado tites, a otro
ndio, que ſeruia a vn miſ-
no minero, ù a otro, y al
empo de aſentarte en el
bro, as los cobrado, dizie
o, que ſon tuyos? que tan
os tites as hurtado? y que
ntidad as cobrado deſta
anera?
As viſto hurtar algo
e lo que te, è preguntado
as lo conſentido hurtar,
porque partan conti-
o; ó porque te den al-
o? que te dieron porque
llaſes? que tanto te cupo
e parte? los que te ayuda-
on a hurtar eſſo, ſabes ſi
n buelto lo que hurtaron
ſus dueños?

8 Trabajando en algu-
nas minas de plata, y pagá-
dote tu trabajo, as hurtado
algun buen metal, ó razo-
nable dellas? que tanto as
hurtado? que tantas vezes?
as lo vendido a otros Eſpa
ñoles? ó a otros Indios? en
que tanto lo vendiſte? que
tãto montara todo el me-
tal, que as hurtado, y vendi
do, deſpues q trabajas en
minas de plata?

9 Hurtaſte eſſe metal, à
otros Indios que trabaja-
uan junto a ti, ò en las pro
pias minas, ù de los mon-
tones que teniã juntos de
metal, ó entregados al ſe-
ñor de la mina, ò al mayor
domo? ó as lo hurtado de
la plaça del ingenio? ò
hurtaſtelo en maſſa, lle-
uãdolo a labrar a las tinas?

10 Lleuando a deſazo-
gar las pellas, as hurta-
do algunas pellas de plata?

que

que tantas as hurtado? essa massa que hurtaste que valia?

11 Siendo vyaricu del ingenio,ù de los Indios de las minas, ò mayordomo, as visto hurtar metal,pella azogue, ó otra cosa de las minas,que tãto as visto lleuar? que tanto te à cabido de parte?

12 Viniendo por capitan de los Indios que traes de tu pueblo, ó prouincia, as ocultado algunos Indios,de los que as de entregar,diziendo que se huyeron,ò que no an llegado,y esto con mentira,para vẽderlos despues, ò alquilarlos a algunos Españoles, y lleuarte para ti, el alquiler destos Indios? dandoles alguna parte, ò nada?

13 En quanto los vendiste? ó quantos dias trabajaron primero que los entregases en las minas,lle dote tu el dinero en q los vendiste? ò quãtos d los hiziste trabajar para sin pagarles nada, diziẽ que se te deue, por ser m don,y capitan dellos?

14 Siendo Contador sobrestante de los Indi que siruen en la plaça, les quitado la leña, ó ychu,que traen? ò as cob do la plata que se les pa por su trabajo, y alçand te con ella? ò con parte lla? con que cantidad? q tanto tiempo à que haz esso?

15 As te concertado el Curaca,ó con algun dio, ó Indios, de los q lleuas a las minas,ó para seruicio de alguna ciuda ó chacras, ó para pastor te den tanto, y que los xaras huir? en que tanto concertaste? con quant

Indi

ndios te cõcertaſte, y los
exaſte ir? que tanto te
ieron?

Siendo capitan, ó
nandon, en las minas, ò
n alguna ciudad huyen-
oſe algun indio de los
ue van a trabaxar, dellas,
te concertado con el pa
que calles, ò porque no
os bueluas recibiendo
el alguna cantidad de
lata, carneros, maiz, ro-
a, ù otra qualquier coſa
q valor? que te dio? que
alia?

Siruiendo en alguna
ſa, ó embiandote a algu
a parte, pudiendo, yr, y
enir, en quatro dias a lo
as, ſueles eſtarte, ocho, ó
as dias, y lleuar por ca-
a dia de los que no ca-
minauas, tanto como lle-
as por los dias que vas, y
ienes caminando?

Trabaxando en las
minas de ſacar metales
con varreta, as hurtado al-
guna, ó algunas buenas
piedras? ó ſacando el me-
tal fuera de la mina, as
hurtado alguno? ù del
monton del metal que eſ-
cojes para el ſeñor de la
mina as hurtado alguno?
ò lleuandolo en coſtales
al ingenio, as hurtado al-
gun metal? ò echando a
moler en el injenio, as
hurtado algun metal?
que tanto as hurtado? en
quanto lo vendias? que-
tanto montara el metal
que vendiſte?

Deſpues de incor-
porado el metal con la
ſal, y el azogue, as hur-
tado algunas pellas, antes
de labarlo, ù deſpues de
lauado? que tanto hur-
taſte? conoçes, a quien lo
hurtaſte?

Alquilando algun

indio, ó algunos indios, que trabajen porti, en minas, ò en otra parte encierta cantidad, as les dado la en que te concertaſte? ò as le quitado deſpues de auer ſeruido, algo del concierto? ò no le as dado lo que merecia ſu trabaxo? puſiſtele algun pleito injuſto, por no pagarle lo que le deuias?

21 Siendo capitan de alguna prouincia, as cobrado de los indios della que eſtan donde tu eſtas alguna cantidad de plata, ù otra coſa diziendo que en ſus pueblos no hazen los ſeruicios perſonales, y que aſſi te a de dar, cada mes, ò cada dia tanto, haſta que ſe vaya a ſu pueblo.

22 Con que tantos indios as hecho eſto? que tanto te dio cada vno? que montara lo que aſſi les a tomado? dieronte dinero maiz, ropa? que es lo que te dieron? y que valia? ſiendo tal capitan, ò contador, as tomado, ò hurtado algo, a tus indios? como ſe lo as tomado? por que?

23 Siendo capitan, contador de alguna Prouincia, ò pueblo, as engañado a algun indio, contandole menos dias, de los que à trabaxado, por lleuarte el dinero que auia de auer? ó as le engañado en el carbon, leña, paja, yerua, ó en otra qualquier coſa, tomando alguna, ó mandandole de mas de lo que à de dar?

24 Enq̃ le engañaſte? como le engañaſte? açotaſte le, prẽdiſtele? ó hiziſtele perder ſin culpa? ó hiziſte gaſt

ſtar enla carcel lo que te
i, ó en eſcriuanos, al-
aciles, ú en qualquier
anera? como le hiziſ-
eſſe daño? fue notable?
que cantidad?
Siendo mitayoc, en
una caſa as hurtado al-
della? que hurtaſte?
ie valia eſſo que hurtaſ-
? en quanto lo vendiſ-
? que hiziſte de eſſo que
rtaſte?
As hecho monipo-
os, tu y otros indios, ó
teras, comprando por
nto mucho maiz, ù otra
ualquier ſemilla, cama-
nes, algodon, carneros,
otra qualquier coſa, para
eſpues reuenderlo, a ex-
ſſiuos precios? en que
iziſte eſtos monipodios?
ue tantas vezes?

TODAS LAS PRE-
untas deſte ſetimo Manda-

miento, diran en la lengua Quechua.

1 Zuachu canqui?
2 Runap iman, haicanta pas, zuapocchucanqui?
3 Imactam zuarcanqui?
4 Llamactachu, llamacunactapas, zuarcanquichu? pacuctachu? vuijactachu? caualloctachu, china caualloctachu mulactachu cabractachu, cuchictachu huachac, ancuta atahuallpactachu pullituctachu, cairi, huacipihuihuaſca, ima cauzactapaſchu zuarcanqui?
5 Corieta, collqueccta, pachacta, milmacta, caracta, papacta, imallactapas zuacchu canqui?
6 Chai zuaſcaiquica haica chaniyocmi

carcan?

7 Yachaſca, vyay çuachu canqui?

8 Haica vnaiñam çuapuma ranra canqui?

9 Zuaſcaiquica, maichicam?

10 Haica cutiñatac çuarcanqui?

11 Igleſiap iman haican tapas, çuarcanquichu? cairi, ña Igleſiapac ñiſca bendizaſca cacta, mana Igleſiamanta çuarcanquichu? collquemanta, antamanta cairi yachachiſca cruzta, çuarçanquichu? collque, cori, queſpi puruncucta, intinchacta, cairi, calizta, corporales ancallu pachacta, padrep miſſap rurancanta, ima pachallicuncacta, çuacchucanqui? cairi, maican Igleſiap cacñintapas, çuapocchu canqui?

12 Chai çuaſcaiquicta ça, huaçijquipichu pacan qui huacaichanqui? ma llapipas pacaſcactach huacaichanqui? hinaſpac ari, chainiyoepac, cutichipuncaiqui yachacupuſſunquim mana ri, manam huchaiquic ta, pampachapuſcaiqui chu.

13 Chacracunamanta çaracta, chollocta, viruc ta, ocacta, papacta, qui nuacta, ima caellactapas çuacchu canqui? haic chicactam çuarcanqui?

14 Chai çuachicoct recçenquichu; recceſp ari, capuſuptijquitac co poi, mana ñiſpa cai chaquijmanta hatariſtij qui pachalla, cutichipui mana receſpari, huacch vſcari coccunapac coi, co puncaiquipac, mana ca puſuptijqui chaica, ſon coiquipi imai captinm

cop

opoſſac nij, imaiquipas
aptintac, mana copuſpa
ri, huchaiquicta Dios, ma
am pampachapuſſunqui
hu, huarancacta confeſſa
uptijquipas; yma hayca
oc caſpa ari, mana cuti-
hipuſpa, mana copuſpa,
uchaiqui, manam asllapas
açcaſcachu?

Runap imanta, mu-
apayacchu canqui, apai-
an, çuaimam, ñiſpa? cai-
, manachu pipas ricuan-
an, çuaimã miñiſpa ñec-
hu canqui?

Haica cutim checa-
ncolla, çuaiman ñiſpa
uunapayac canqui?

Chai çuaiman ñiſcai
uica, ymam carcan? hay-
a chaniyoctacmi?

Yuyaynijquipi, che-
ſoncolla çuaiman chai
iſcaiquicta, ynaichu yu-
arcanqui, cainachircan-
ui? hayca ynaimi? yma-
ll actapas, çuayman ñiſpa-
ri, hayca cutim yuyarcan?
qui?

19 Maican runap taquẽ
manta, collcãmãta, runap
huaçinmanta, viracocha
cunap huacinmantahuam
pas, micuininta, aparcoc
çuacchu canqui? cairi, ñan
ta pureccunap cocauinta-
pas? huacijquipi cac corpa
cunaptahuampas? haicac-
tam çuarcanqui?

20 Chayñiyocmã çuaſ-
caiquicta, cutichipurcan-
quichu?

21 ma chincachicuſca-
cta tariſpa, chainiyocta rec
ciſpatac, campacchu hua-
caichacupurcanqui? cairi,
ñaupaqueiquipi, pip iman
vrmachiſcanta, maçcacta
ricuſpapas, chaimanta hua
cacoctatac, cutichipurcan
quichu? chai hocariſcai-
quica imãcarca? cairi, ma-
ñauinchahuairac, ñiſpa

ñecchu canquiꝰchainiyoc
runacta,reꝰçenquichuꝰcai
ri,Dioſmi cuyahuan ñiſpa,
ñecchu cãquiꝰ,quiquijqui-
pac apapuſpa, huacaicha
puſpaꝰricui, tariſcayquicta,
chainiyocpac cutichipui.
Manachu tarinqui ari,
huacchacunapac copoiꝰ
22 Pimampas, ſimicta
cocchu canqui, çuai ñiſpaꝰ
cairi,huchuampas, huaqui
çuacoc recchu canquiꝰ pi-
ctapas, yanapacchu can-
qui çuancampacꝰ çuai ñiſ-
pa pictapas, camachecchu
canquiꝰcairi, pictapas çua-
cocta ricuſpa, yanca çuai-
pas ñiſpa, ñecchu canquiꝰ
imallactapas,pi maican ru
na,çuaita munacta, mana-
chu amachac canqui, ama
çuaichu ñiſpa ñircanqui-
chuꝰcairi,hucpa çuaſcanta
mana villacuſpa, vpalla
cacchu canquiꝰ huccunap
çuaſcanta,haacaichac chu

rapocchu canquiꝰma,huc
pas imallacta çuaptin, yu
paichacchu, allim ñiſpa
çumaichacchu canquiꝰ
23 Chai çuaſcanri,iman
carca pacancaiquipac,vpa
lla cacuncaiquipac, ima
ctam coſſurcanquiꝰ
24 Catupi,maipipas ima
llacta rantiſpa, ranacuſpa
pas,pi maicantapas llullar
canquichuꝰ
25 imallapim llullarcan
quiꝰcaturacchu cãquiꝰhai
ca vnaiñam catu canqui
ima camayocmi canqui
imallactam ciranquiꝰ
26 Imallactapas chanin
manta,ancha piſſicacpi, ra
tecchu cãquiꝰcairi, chanin
mantaꝰancha yallequeyo
cta ranticupocchu canqu
chai rãtiſcaiquica, rãticuſ
caiquipas,imam carcaꝰrãt
cupuſcaiqui,rãtiſcaiquipas
haica chaniyocmi carcanꝰ
27 Haica cutiñam,char
ta

rurarcanqui;
3 Haïcapim llullarcan
ui, imallactapas rantiſpa
nticupuſpapas?
9 Yachaſca llullacchu
anqui? imallactapas ran-
ſpa, ranticupuſpapas, cha-
inchacuſpapas;
o Chai llullaſcaiquica
uarcu ayçaipichu carcã?
airi tupupichu rantiſcai-
quip, manañiſpa, ranticuſ-
aiquip alli cainimpichu?
hai llullaica, ymapim car
an?
1 Mauca cacta, moſſoc
ni ñiſpachu rantircãqui?
cairi, moſſoc pachan cacta
inachu; chaninchapuſſur
cãqui? ima paquiſcactapas,
pachallan allincacta hina,
ranticupocchu cãqui? cai-
ri, lliquilcacta, manalliquiſ
cacta hinachu?
32 Imallactapas chaini-
yocpa mana munaininmã
ta, hiticacchu cãqui, mana
cutichipuſpa? churi, ricui;
manam cutichiſſacmi ñiſ-
pallachu, huchaiqui pãpa-
chaſca canca, ichacachailla
cutichipuſpa puchucapuſ-
pa punilã, ñihuai ari chai
hiticaſcaiqui, harcaſcai-
quica, chainiyocpa mana
munaininmanta yma y-
man?
33 Mana rantincã yacha
cupocmanta, imallactapas
rantecchu canqui? yana-
runamantachu rantircan-
qui? viracochap yanancu-
namantachu? mactamu-
chachumantachu? colla
nampi, chai rantiſcanta,
mana paipa caſcãta yacha-
chcaſpachu rantircanqui?
imam ari, chai ranticuſcai-
quicacarcan? haicactam
ranticurcanqui?
34 Chai runacunaman-
ta, mana conan yachapuſ-
canta, imallactapas apac,
chaſquecchu canqui?

35 Manupac imallactapas ranticupuſpa, checa chaninmanta, carupi yallichiſpa, ranti cupocchu cãqui? cairi maquipura rantiſcaiquimanta, aſtahuan yallichiſpa, manupac ranti cupocchu canqui?

39 Pichcaſpa, chuncas papas runactallullacchu canqui? cairi, cacnijquip yallintachu, chuncac cãqui? achcacunactachu llullarcanqui? haica cutim? maichicapitac?

37 Vino mallquicunapi, çara chacrapi, trigopi, çebada chacrapi, papa chacrapi, huccunap ocan canchancunapipas, ima manallicta chayachecchu canqui, vuijaiquihuan, vacaiquihuan, llamaiquihuan, cuchi, cabraiquihuan, campa ima huihuaiquihuanipas, mana huacllichiſcaiquicta, vçuchiſcaiquicta, cutichipuſpa?

38 Chacraiquipi, muyayquipi mallquijquipipas, llamacta, vuijacta, maicã huahua cauçactapas tariſpa, hapiſpa, huañuchecchu canqui, quirichacchu canquima, ya? maicam cauallecta, mulacta, ima cauçahuihuactapas tariſpa, ranticupocchu canqui? cairi cãpac huacaichacchu cãquicaicunapi chacnacchu, llacachecca canqui, campacactahina? hinaſpa, chayn yoc ca, campi taricapuſpahuacllichiſcanta, mañacchu canqui, llamcachiſcaiquicta, yanachacuſcaiquicta, mana, yupapuſpa?

36 Chai tariſcaiquica, ima huihuam carca? achcactachu cairi, taricurcãqui? maillapim chaicunactahuacaichanqui?

40 Collqucta, imallactapas manupaçchuraſcapi, manu-

ñatacchu mañapurcanqui cairaicu huacllicuncãpac maucayacuncampac, morcoyacuncampac paquicũ campacpas?

43 Collquepac, ima haica mañaſcacta, huacicta, pachacta, huyhuacta, llamacta, ima cacllactapas, yãcanchacchu canqui?

44 Zuaſca cacta yachachcaſpa, rantircanquichu?

45 Mana mañacuita yachacupocmanta imallactapas, mañarcanquichu? cairi, mana conan yachacupocmanta, imallactapas chazquircanquichu?

46 Hucpa piñas yanarunãta, huacijquipi, imallactapas llamcapuſũcaiquipac pacacchu cãqui, chapaquẽ yayanmã manavillapuſpas?

47 Haica vnaiñatac yanaiqui hinacta, camachicoc carcanqui? ima cirai-pim, llamcachec carcanqui?

anupocchu canqui, cai-inacui ſimihuan; cai chi-ipũchaumanta, manu-ac churaſcaiquicta, mana orcoptijqui, ñocapñam nca ñiſpa; cairi, huc pun-haupas yalliptin, mana-am horconcaiqui yacha nchu ñiſpas?

Manupac churaſca huapi, imallactapas ma-ipocchu cãqui, chai ma-ipacchuraſcacta, imapi-s llamcachiſpa, yanacha icuſpapas?

Mañacuſcayquicta, tichipuſacñiſcaiquip pa-ampi, cutichipurcanqui u? cairi, ashuan manalli-achu, cutichipurcanqui, ai mañaſca cacta, campa nachacuipi, huacllichiſ-? cairi, moſloc pachallã-añaſluptijqui, maucacta chu, morcoctapas cuti-ipurcanqui? cairi cam-ç mañaſcanta, hucpac

qui ? hinapiracchu pacaſcacta huacaichanqui?

48 Collquecta, pachacta, çaracta, caiman tupu mallactapas mañacchu canqui? cai mañaſcaiquimanta, imallactapas, aſta huan coanman, yuyainijquipi ñiſpa?

49 Haicactam mañarcanqui? chai mañaſcaiquip hahuampi, haica yallectam coſſurcanqui? haicamitta ñatac?

50 Cam hina runap ñimpi, ima manallicta chayachecchu canqui? cairi, manalliman chayachijmañiſpa, munapayacchu canqui? paimanta aiñicapuncaiquipac? cairi, paipa chiquicuiñimpichu?

51 Imapim manalliman chayachircanqui? cairi imapim, manalliman chayachijman ñiſpa, munapayarcanqui?

52 Imallactapas rantecchu canqui, collquecta ñaupacta coſpa, checa chyaquenmãta, achcacta, cri, as piſſicta piſſipachiſpa

53 Manupi imallactapas, ranticupocchu canqui chaninmanta, as piſſhuã yallichiſpa, ranticuſcqui pachapi, chaninmãta

54 Imallactapas tiachipa catucuſpa, tumachiſpas, rantiſpapas, chai ratiſcaiquip, ima manallitapas, pacacchu cãqui? manallinta, mana villapuſpa

55 Llulla tupucta, caiaiçana huarcucta, apaichacchucanqui?

56 Yanaiquicunapac, caichacrachacoqueiquicunpac, llamca? cãmãta chanta copocchu, paillapochu canqui? cairi, llamcanmanta, manallictach copoc canqui; cairi, vnchecchu canqui chayaq

cairi, ima, pissi chani-
ocpichu, copoc canqui,
imcascan humpiscan, as
uan chaniyoc captimpas
iri llamcascanmanta pai
pocchu canqui, mana
nticuna yachacupoc cu
pi, astahuan chaninmā-
chaninchapuspa, llamcas
npa, chayaquenraicu?

Caçimanta, ima hai-
ctapas coancam ñispa,
uaccha vsca quiri tucoc-
u cāqui? cairi, cuyaccha-
tucocpac, imallacta-
s, cuyacchu cassurcāqui
Haicactam cuyassurcā
i, huaccham cani ñispa,
ana huaccha caspatac? hai
vnaiñam vscaeurcāqui?

Sancto alli tucocchu
nqui? cairi, huactaiquipi
u, oncoc tucuc canqu;
ucum cani, taicum, ñec-
ucāqui? cairi, hanca, çu-
utucocchu cāqui, ima
çoyniyocpas, caihina vs
cacuspa, imallactapas chas
quincaiquipac, checanta
yachaccuna, mana coan
manchu ñispa?

60 Achca cutictachu, as
asmanta, çuac cāqui, achca
man mirancancama?

61 Yachanquitacchu pi
mantach çuarcañim ñis-
pa? haica chicamāmimirar
can, chai pissimanta çuas-
caiquica?

62 Llullaihuan, imallac-
tapas, haihua ircanquichu
cairi, hocarijman ñispa, mu
napayacchu canqui mana
chainiyocpa, munainin-
māta, campata hina hocaris
pa, huacaichacūcaiquipac?

63 Campa cacnijquicta-
hocarecchu canqui, hucpa
cacninmi ñispa yuyastin?

64 Hucpa camachijnin
manta? cairi, cuna cuinin-
mantahuampas, imallac-
tapasrantipuspa, cai chia
huanmi rantipuiqui ñispa,

ñecchu

ñechu canqui, yallichiſcai quihuan queparicuncai-quipac? haicahuantac cai-hinacta ruraſpa, queparir-canqui? haica mittañatac caita rurarcanqui?

65 Mana huchanmanta pictapas, collquepi, ima hayca pipas, muchuchiſcã cancampac raicu cacchu canqui? cairi, pipas, cacñin ta chayaquenta, mana apa cupuncampac, chazqui-cuncampac, raicu cacchu canqui?

66 Huaçicta, pititacta, chacractapas, canarecchu canqui? cairi, canarij ñiſpa, camachecchu canqui? cai-ri, yanapacchu canqui, ru-pachiſca canariſca cancã-pac? cairi, ma? checa ſonco lla, cai hinacunacta, rupa-chijman ñiſpa, munapa-yacchu canqui? imam ru-pacurcan? haica chani-yoctac?

67 Checa manumãta hu taſca cacta, cacharichirca quichu, cairi cacharecch canqui? huatai huacima ta lloc ſincampac, yanapa canquitacchu, manunta mana puchucapuſpa?

68 Maican, yanaruna, y nahuarmi, piñaſpas, chap quenmanta, yayanmanta miticancampac raicu cac chu canqui? cairi, mitica ñiſpa, ſimicta corcanqui chu? cairi, yayãmanta, cha paquenmanta, imallacta pas, çuaſpa chaihuã mitic cãpac yanaparcanquichu

69 Ima chaniyoc cacta pas, chazquecchu canqui mana conan yachacupoc manta?

70 Pimaicam runama ta, ima haycallactapas, ma na paipa caſcanta yachaſ pa chazquircanquichu?

71 Collquecta mañaſca qui raicu, collquecta ça

ract

ta, papacta, chuñucta, hucta, imallactapas chaf ircanquichu ? cairi, eo- cam ñiſpa ſuyacchu can i ? cairi, chacraitam acrapuanca, yacanhuã, ellai taccllanhuampas? ri, collquecta mañaſ- iquimanta, runacta ya- chacurcanquichu, ima y callapipas ? cairi, cat- an hamunman, imalla- pas, yanachacchu can- i ? collquc ima mañaſ- quipas, pachallampi, quecuptin, quepaman- ña, hinantin mañaſcai- icta, chazquicapuſpa?

Imallactapas ranti- puncaiquipac, panta- echu canqui ? cairi ima anallicta, allicacta hina u, cambinarunacta, ſu- llullancaiquipac?

Imallactapas rantec- u canqui, checan cha- nmanta, achcacta piſſi- pachiſpa?

74 ñihuai pacallapi ima- llactapas, çuacchu canqui, yayayqui mamaiquiman- ta ? cairi churijqui, hua- huaiquimantapas ? coçai- quimanta, huarmijquimã ta, yachachequeiquiman- ta huaman macijquiman- ta ? cairi runa maçijqui- manta huampas?

75 Imam chai çuaſcai- quica carcan ? haica chica- tac ? haica mitañatacmi, chairunamanta çuarcan- qui ? haicaunaitac?

76 Imallactapas rantiſ- pa ranticupuſpapas, picta- pas llullacchu canqui, ñau pacta ñocacta llullahuar- ca ñiſpa ? cairi, camta llu- llaſcanhuan, hucta llullar- canquita cchu?

77 Imam chay llullaſ- caiqui carcan ? haica mi- tam, chai llullacta rurarcã- qui ? imahinam llullarcan qui?

qui ? chai llullaſcaiquica, ima, ima chaniyocmi carcan?

78 Pippas manunchu canqui ? capucheaſcan pacha, copocchu canqui?

79 Haica vnaiñam, manun canqui ? pip manunmi canqui? haica manum canqui?

80 Imallactapas manupac cocchu canqui manuſcaiquip chaninta, achcapi yallichiſpa, vnai pa. pachamanta cutichi puancam ñiſpa.

81 Piſſi collquecta, achcactapas, mañacchucanqui, quillampi miraininta, coancam ñiſpa? cairi, mana collquemanta muchuſpa, collquecta mañaſpa, chazquecchu canqui, mirácnintam coanca ñequeiquimanta?

82 Hucpa huihuancunacta, canchaman caicochu canqui, vichcaicoc chu canqui (ayqueccam captimpas) camaiquima yachacuchincaiquipac ? millmanta rutuncaiquipac ? iman cacmantapas campacchacuncaiquipac cairi, ñocapta hina ranticupuſſac yuyaſpachu ?

83 Imanacac huyhuactam, camaiquiman, yachacuchircanqui ? imaptac ? haicactam ranticupurcanqui ? haica chicapim ? chaniyocmanch cutichipurcanqui ? haic vnaiñam, campahinacllamcachircanqui?

84 Hucpa çuaſcant yachaptijquica, patacha pa ñaupaquenman, cam ta puſſaluptijqui, jura huan villacuncaiquipa vpalla cacchucanqui, m na villaſcaiquimanta, ch niyoc, cacninta, mar

ch

azquicapuncampac?
Huc cunap imanta-
s; çuaſſac ñiſcanta ya
aſpa, amachacchu, ama
cchu canqui, cairi ivpa-
rcanquichu, manalli yu
yhuan?
Vya ranticuipi, cai-
, ima tumachicuipi--
s, harcacchu canqui,
na ñecchu canqui, pi-
s rantiſſac ñiſcaiqui--
a, yallichiſſac ñiptin,
ai tumachiſcacta, ran-
pac cactapas, campac,
ucpacpas, apancaiqui--
c'haica mitta ñatac ama
llichijchu ñiſpañircan-
ui, huccuna yallichijta
unaprin'

Camca ari manu--
anta huataſca caſpa
na haicaiqui captim-
s, huataihuacimanta,
iticacchucanqui, ma--
çaſcaiquicta, mana
copuncaiquipac?

88 Coçayoc caſpa, imallactapas cocchucanqui, coçaiquip, mana munaininmanta' imactam corcanqui'

89 Mana yayayquip, mamaiquip munaininmãta, imallactapas cocchucanqui' chai coſcaiquica, imam carcan'

90 Apup ñaupaquempi, pip ñaupaquẽ mampas huchacta pacarichecchu canqui, mana checamanta; chai tincoc macijquipcacnintavçuchipuſpa'cam chu ari atiparcãqui? chaillu llañinacuica, ima hucha hahuamantam carcan' haicactam vçuchichircanqui' caçi manta chai huchacta pacarichiſcaiqui raicu; chai tincocmacijquicta, pencaichachircanquichu' paimanta aiñicapũçaiquipacchu'cairi chi-

chiquicuillamantachu?

91 Huaccha caſpa, hucpa iman haicantapas, hocarecchu canqui, manam huchachu ñiſpa imallactam haihuarircanqui? haica chicactam?

PREGVNTAS QVE ſe an de hazer a los Curacas, &c.

1 Camachiſcaiqui runa manta, chayaquen taſſanta, yallintahuan churaicuchecchucanqui? chazquecchucanqui?

2 Cai taſlacta ña chaz quiſcaiquimanta, çapa terciop, cairi, huatap chayaquenmanta, aſtahuan mañacchu canqui?

3 Haicactam yallichiſpa chazquircanqui?

4 Haica vnaiñatac çapap, chayaquenmanta yallequenta chaçquircan qui?

5 Chay yallichiſpa ch quiſcaiquicta, corepich collquepichu? pacha chu imana cac muupich imahaicapipas chazqui canquichu?

6 Huarmicunaman icma huarmicunaman tazque ama mariaman h moc, miçcac ſipaſcun manta, taſlacta chazque chucanqui?

7 Machu runacunam ta, pichca chinca huat manta yallec, runaman pas, taſlacta chazquecc canqui? cairi, macta, mar racchun çapuçaqueyoc huatamã chayaccunam ta, vnai ſocſoc, oncocc mantahuampas, taſla chazquecchucanqui? ca taſlamanta ña llocſecm ta, chazquectacchu ca qui?

8 Cai hinacunamah

çaran

ranta , china atahuall-
nta , pullitunta , jima
cllantapas , runtunta,
chunta , quechocchu
nqui , taſſapacmi ñiſpa?
iri , taſſacta huntachin
mpac , ima cacpacpas
ſpa?

Taſſapacmi ñiſpa , va
nta , yapoc vacanta,
ellai tacllanta , iman
pas , quechupocchu can
ii ? cairi , ña chayaquen-
coptin , pachacta quæ
occhu canqui?

Runap ñacaimana
riſcanta , collquenta,
nantapas , quechupoc-
u canqui ? cairi, yunca
an mincai tucuſpa, cha-
acuñamampas riſpa, ta
cāta, quechupoctacchu
nqui ? cairi , quepi apaſ-
nmanta, pampa tiaicoc
canmanta , taſſapacmi
ſpa,campacchacuſpaña,
llupocchu canqui ? cai-
ri, cai hina llamcaicunapi
tariſcanmanta,as inca coai
ñiſpa camachecchu can-
qui mañacchucanqui?

11 Runaiquicunaman-
ta, coricta, collquecta,pa-
chacta , llamacta , imai
mana haicaimanactapas,
callpamanta quechocchu
canqui?

12 huacijquicta huaçi-
chacuptin , chacraiquicta
llamcaptin,huihuaiquicta
michiptin,imapipas runai
quicta llamcachiſpapas,
chayaquenta , humpin,
toquenta , paillapocchu
canqui ? cairi manachu?

13 Runaiquip taſſanta
huñuſpa, chayaquenman-
ta , aſtahuan mañapoc-
chu canqui ? cairi , taſſa-
cta mirachecchu canqui?
chai miraininta , puchun-
ta , campac ña apacuſſac
ñiſpa?

14 Cammã chapachiſca runacta,camachecchu can qui,cori, collquecta,imac tapas, camaripuai ñiſpaſ

15 Hucpa checampi curaca cancanta, llulla ñina cuihuan , quechupurcan quichu, cai huchapac,runap collquenta tantachiſpatacſ cairi, yayayqui,machuiqui, Inca pachamanta curacachucarcanſ hinaſpa rantimpi camchu curaca ſayanquiſ

16 Chacraiquicta llamcac chacrachacoc runa, llamaiquicta michecpas, Inca pachamanta , mitacoqueiquipac , camachiſcachuſcairi, viſitadorpa, manañiſpaſ maican apuppas, camachiſcanchuſcairi,callpamanta,llamcachiſcaiquichu?

17 Chacraiquiri,machuiquimanta , yayayquimãta cacchuſcairi, runacunamãta,payacunamanta, hillu caiquichuſ cairi mà, ma na runamaciyocña , ñ huañoccunap haqueſca cacchuſ cairi , pampa ſipſi ñiſca, chacractach quiquijquipac ña , tarpu cunquiſ

18 Collq,cori coyama runacunacta , cachacch canqui,cori,collquecta, pamuai ñiſpa, mana ima llactapas,llamcachiſcaiqu raicu copuſpaſ

19 Viracochacunap cairi, maicampa collqu (quepi apac runap, ca man , chaiman,chacnacc napac, llamacta michec pac, cacnimpi llamca cunapachuampas) co canta,huanllacchu canqu llapallãta,cairi,huaquinin ta quechupuſpaſcairi,tam pupipas, runacunap cama ricuſcanmãta, collq vrm cta,çampac ñachu apaco

canq

nqui? cairi, cai coll-- na anyaſca huanachiſca
ecta aichaſpa raquiſpa, cancampac?
ncanhuan, campaccha-
cchu canqui?

Runaiquicunaman- 23 Llactaiquipi, chacrai
collquecta huñuchec quipi, mai quitipipas, hua-
u canqui, mana caman- cacunacta huacaichacchu
cama, llulla ñinacuipac? canqui? laica, ymucunacta
ri, padre; corregidor huãpas? imamãta muchuſ
ampas, ñinacuncai- pa, chai huacacta mucha
ipac? haica cutim? hai- cchu rinqui?ima muchuſ
chicatac? caiquimanta, haica hucha-
mantahuampas, yanapa-
huaichic ñiſpa?

Collque, cori, chacra 24 Suti, pacallapipas, ru-
an, yuncamampas ca- nacunahuan tantalla vpiaſ
aſcaiqui runa, huañoc- pa, machaſpa, ñaupac
u? cairi, ancha huañoc machuiquicunap pacariſ-
cha quitiman, runacta can taquijta, taquicchu
chacchu canqui? canqui? cachuacchu can-
qui? cairi, ima hucha-
ctapas rurachecchu can-
qui?

Huaca muchaccuna 25 Padrecta llactaiqui-
layoccuna, ama ricuri- manta carcuchiſſac, ñiſpa
unchu ñiſpa, pacachec- chuſſacmanta, chatachec-
u canqui? caicunap hu- chu cãqui? cairi caçillamãta
anta yachachcaſpa, tumpacchu canqui? ima
ana yachac tucocchucã
i? ima lluqui paillaita-
s chaçquecchu canqui,
quicocchu canqui, ma-

manallimanmi , chaya-
chircanqui, campa tum-
paſcaiquimanta , tumpa-
chiſcaiquimãtahuampas?
26 Runaiquicta, llam-
cachiſpa , imaman cha-
pachiſpapas, padrep, Co-
regidorpa, allijninpac pi-
ctapas cuſſichiſſacmi ñiſ-
pãtac, imallactapas coan-
man, yuyaſpapas,Domin-
go,fieſtacunapi, Miſſacta,
Doctrinacta , paçuchec-
chu canqui.
27 Runaiquip vſſuſinta
yanachacuſpa, allcochaſ-
ſac ñecchu cãquiscairi,cat-
cunahuan ſallayacocchu
canqui hai cactam cai hi-
nacta,hatallinquis
28 Pi cari,huarmictapas
callpamãta,huarmiyachec
cairi,coçayachecchu can-
quiscoçayacuita munacta-
ri,ama ñecchu cãqui,ſipa-
ſſijquipac,caicunacta mu-
ñaſpasbaica mittam, caſara
cuncanta collochircãqui
29 Taſſamã tumpa runa
collquenta,tãtachecchuc
quiscaicollq huanri , qui
quijquipac , mirachicoc
chu canqui? pampa coll
quecta, campac apacchu
canqui?
30 Oncoccunacta, vſſ
ricunacta,taſſa mana cõcã
ta cocchecbu canqui hu
ciyocchacrayocmi canqu
ñilpas mainimpiri,taſlact
iſcai mittapas,chazqcchu
pãllcacchu canqui , ma
naracmi conquichu ñil
pas
31 Yupaſca , yupturaſc
runacta, maicanñin runa
ctapas pacacchu canqui
taſſa coquiquipac, yanai
qui cancampacpas
32 Runaiquicunacta
mittacuchecchu canqui
llamanhuan , cachunhuã
yamtanhuan,imallãhuan
pas, mana mitanan capti

Iglc

Igleſiap , cofradiap
llquenta , imantapas,
iechocchu canqui , ca-
aiquiman yachacuchiſ-
ſcairi,Igleſiapac, cofra-
apacpas , chacrachacuſcá
collquenta, çuacchu cá
ni ſ cairi maſchai collque
ian mirachicocchu can
ui campac.

LOS MERCADE-res, y tratantes, &c.

Imallactapas ranticuſ-
,catucuſpa,ranacuſpa,cu
pacuſpapas , pi maican
nacta llullacchu canqui
ucta conaiquipi , hucta
cocchu canqui ſ cairi,
muſca cucacta, allin cu
ctahina,ranticocchucan
ui?

Imallactapas,rantiſpa,
chicocta,ranticocta,llu-
arcanquichu, nanac cha-
iyoccacta , piſſillahuan
rantiſpa ſ cairi, mana ranti
ſſac ñiſcaiquicta , rantiſ-
paſ

3 Manalli cacta , alli ca-
cta hinachu rantinquiſ
lliquiſcacta,caçuſcacta,pa-
quiſcacta,mauca cacta,ma
na, ima manallicacta, ma-
naricuchiſpaſ pachacta çi-
rachiſpa choctachiſpaſcai-
ri, çañucta, çalliyachiſca-
cta, hampiſpapas?

4 Queui ayçanahuan,
imallactapas , aiçac huar-
cocchu canquſ cairi ma-
na tincuchiſca tupuhuan,
tupucchu canquiſ

5 Llulla huarcucta, apai
cachac chu canquiſ hucta
chazquicuncaiquipac, hu-
ctari, concaiquipac, chaz-
quichincaiquipac ſ cairi,
llullahuarcucta , tupucta-
pas,apaicachacchu canqui
llulla,manalli caſcanta,ya-
chachcaſpaſ

A los çapateros.

1 Izmuſca, huacllíſca, cairi, rupachiſca, caramanta, vſlutacta, llanquecta, çapatucta, ruracchucanqui? cairi, huc ricchac caracta, huc caractahina rantecchu, pantacchechu canqui?

2 Izmuſca caituhuan, llanquecta, vſluctacta, çapatucta, çiracchu canqui, chailla paçcacuncampac? hinaſpa manalli ruraſcaiquimanta, chaichicacta mañacchu canqui? coai ñiſpa ñecchu canqui, allicac manta hina?

3 Chahuarhuan çiraſpa, caſtilla caituhuanmi çirani ñiſpa ñecchu canqui, yallinta chaçquincaiquipac?

A los ſilleros.

1 Cara iztnuſcamanta rupachiſca mantahuampas, ſillacta guarnicionestahuampas, ruracchcanqui? cairi, paquiſcacullu, manalli tequeſca, fuſteſniſca habuapchu rurarcanqui?

2 Yanca yancallactachu, çirac canqui? izmuca caituhuanchu çirarcanqui, chailla paçcacuncanpac?

3 Allin cara, tucui ſillap ruranan pip coſcanta campa manalli içmuſcahuan, pantachecchcanqui? vuija caractari, allcaram ñiſpa, caçimantñecchu canqui?

A los ſaſtres.

2 Pachacta cuchuſpa cam-

mpac puchuchecchu cã
ui?

Puchupuſuncaiqui-
ac chayaquenmanta,
llintahuanchu, mañac
nqui, pañomanta, pu-
u pachamanta, cori, coll-
ue, ahuaſca capac pacha
antapas?

Seda caitu, ſeda coll-
ue, cori, paſamanos ñiſ-
cta, yallintahuanch ũ
mañac canqui huanllai-
nin ñiſpa?

Haica chicactam, pu-
nuchicurcanqui?

Chai puchu apaſcai-
uip runanta recçẽqui-
hu?

Hatun çamai pun-
haucunapi, capac rai-
nip, paſqua punchaucu-
apihuampas, tutantiñ-
uan, mana ancha vtca-
apac, llamcacchu çirac-
hu canqui?

Mana pachacta çu-
chuita, yachaſcaiqui-
manta, allin tincuchijta-
pas, huacllichecchu can-
qui? ruraſcaiquimanta, çi-
raſcaiquimãta, chayaquen
manta yallinta mañacchu
canqui?

A los panaderos.

1 Chailla, ranticuncam-
pac, cam hina runacta llu-
llancaiquipac, anchallaſlac
tantacta, achca vnuyocta,
chapucchu tallacpaſchu-
canqui?

2 Patachacpa camachi-
cuininmanta, tantacta tac
llaſpa, aiçaininmanta, piſſi
pachecchu hinquichec-
chu canqui?

3 Hucpa allin hacucta,
chapupuncaiquipac, tan-
tapuncaiquipac, chazquec
chu canqui, mana alli hacu-
ta churapuſpa?

4 Tantapuſcaiquiman-

ta, pimantapas chaninta haſquiſpa, hacunta, pecanta, cairi, cuçaſca tantacta, çuapocchu canquiᶜ haicactam çuapurcanquiᶜ haica cutitacᶜ haica runamantatacᶜ

5 Achca hamchihuanchu, chapoc canqui, tanta mirancampacᶜ

6 Allin hacucta, manallii zmuſca hacuhuan, chacrocchu canqui, manallicta chai chicahuan, rantin caiquipac, allin cacta imanam ranticuachinaᶜ cairi, tantaca, allin hacumanta tacllaſcam, juraihuan, muchaihuan, ñiſpa ñecchucanqui, manallihacumanta captintac;

7 Runacta cauchuncaiquipac, manalliman ehayachincaiquipac, ima miucta, hampictapas, huarpocchu canquiᶜ cairi, ima manalli mapahuan chapoctacchu canqui runap manallijnimpac?

A los carniceros.

1 Manalli aichacta, allaicha hinacta, rantipocchcanquiᶜ

2 Quiquillanmãta, huañoᶜ aichacta, ranticupocchu canquiᶜ

3 Cabra aichacta, vujap, aichanmi ñiſpa, rantiᶜupocchu canquiᶜ cairi, achacta pantachiſpa, millamana aichacta, miuyoc achacta rantecchu canqui manalli aichamanta, allincacmanta, chai chicactmañaſpaᶜ

4 Iuſticiap camachijninmanta, mana yupaſpaaichap chaninmanta, yallchecchu canquiᶜ

5 Aichacta achuraſpamanallictachu aiçaccanqui, hinquiᶜhecchu canquiᶜ

ui? cairi, chayaquenta, huracchu canqui? tullu mapichu, achurac canui? cucupinhuan, tulluuan, mita mitachu, achu c canqui?

Quaresmapi, quatro mporaspi, vigiliaspi vieres, çaçi quipicui pũchaunapihuampas hoco aiacta, mata aichacta, c har uitapas, aicha catupi, huajquipi, maipipas, tiachec hu canqui? cai hinapunhaucunapi, mana oncocuna; micuncam rantin am ñispa, raicocchu canui?

A los confiteros.

Mapa candelacta ruspa, racu vtcuhuan, miinchac, vcunchacchu cãui, ashuan llasaipi, llasanampac?

Yana mapahuan, vçuchisca cachuampas, vcunchacchumininchacchu cã qui, candela cunacta, hahuampi yurac mapa*h*uan, yuracc*h*aspa, llumc*h*ispa, ranticoc cunacta, llullancaiquipac?

3 Mapa candelacunacta çirios, *h*ac*h*acunacta*h*uampas, ruraspa, llasainimpa, c*h*ayaquenmanta, *h*iuica. c*h*ecc*h*u canqui?

4 Misqui rumpu rumpu, confitesñisca, misqui manta, imayac*h*ac*h*iscacta pas ruraspa, vcumpi, yana azucarta c*h*uraspa, *h*a*h*uan ricc*h*ainimpiri, yurachuan llumc*h*irispa, rantipocc*h*u canqui, ranticoc cunacta llullancaiquipac, manalli cacmanta, allicacmanta *h*ina mañaspa?

5 Yana c*h*umarcosca misquimanta, cullu puti, barril ñiscapi cac conseruacta, *h*illpocc*h*u canqui, allin

allin chuya miſquiman-
ta ruraſcam ñiſpa ? cairi,
miſquicta , conſeruacta-
huampas , pantachiſpa,
rantecchu canqui ?

6 Hoco açucarta , allin-
mi , chaquim ñiſpa, ranti-
cupocchu canqui ?

A los plateros.

1 Tacancaiquipac, coll
que coſcacta, chacrocchu
canqui ?

2 Cori, collquecta , an-
ta, añucaſahuan, chacroc-
chu canqui ?

3 Cori , colquecta hi-
chaſpa, çuaſpatac , yauyan
mi ñiſpa ñecchu canqui ?
haica cutim caita rurar-
canqui ? haica chica-
ctam çuarcanqui ? hai-
ca vnaiñam , cai hina çua
caita yachaſca canqui ? cai
çuaſcaiquip runanta rec-
cenquichu ?

4 Yallec añucaſacta,
chacrocchu canqui , aiça
pi huarcuſca, chuyancha
ca collquecta, çuancaiqu
pac?

5 Anta manta, titiman
ta , imacac mantapas, ri
chac collquecta ruracch
canqui ?

6 Collque mecacta, col
que intinchacta , collqu
manta , ima yachachiſ-
cactapas , yanarunacuna
manta , runacuna manta
huarma mactacuna man
tahuampas , rantecchuca
qui ? ranticupuſcancucta
mana paicunap caſcant
yachac hcaſpa , çuaſcan
ñiſpa yachaſpatac ?

7 Miicañ Igleſiap caliz
ninta , collque puruncu
cta, collque cruzta, lamp
ractapas, pimanta rantec
chu canqui cairi, cai ric-
chaccunacta , tañuchiſpa
hichacchu canqui ? zual-
ca caſcanta , yachaſpatac
mana

àna recçeſca, cancam-
c?

Llulla huarcu, pata-
on, toſtones, ſençillo rea
cunacta, hichacchu, ru-
cchu canqui? chaicu-
cta hichaſpa, añucaſa
an, coilluhuã, titihuam
s, chacruchiſpa? cairi,
arcu patacon, toſtones,
al collque cunacta, tu-
cchu canqui, collque
paſcacunahuan, quepa-
cuncaiquipac?

Haica cutim caita ru-
rcanqui?

Haica chicapitac?

A los herreros.

Yanca quellaita, allin
uellaimi ñiſpa, ranticu-
pocchu canqui? cairi, ma-
lli quellaita, allinmi
ſpa, ranticupocchu can
n?

2 Chai chica quellaita, cutichecchu canqui, haica chicactam, imallactapas rurancaiquipac coſunqui?

3 Llulla llauicta, ruracchu canqui? cairi, mapapi vnãchaſca llauicta, quellaipiña yachachecchu canqui? çuapacmi, cairi, huaçiman yaycocpacmi, manallicta ruracpacpas ñiſpa, yachaſpa, yuyaſpapas?

4 Quellaimanta llauicta, imallactapas, huactaiquipi, chailla huacllecta, ruracchu canqui, caillam allichacman hampũca ñiſpa, chaninta caçimanta chazquin caiquipac?

5 Cumu çillo, quellaita, ganzua ñiſcacta, campac, pipacpas, ruracchu canqui çuacunapac, ima manallirurancampacpas?

A LAS

A LAS QVE VENden maiz, ù otras semillas.

1 Rantiſac ñiſcaiqui çaracta, vnupi pũquichecchu cãqui, piſſicta cullu tupupi, tupuncaiquipac?

2 Zaracta ranticupuſpa, tupumpi, piſſipachecchu canqui?

3 Zaracta ranticupuſpa, chuçunta, cullpunta, allin çarahuan chacrocchu canqui, manallinta, allin cacta hina ranticupuſſac ñiſpa?

4 Zaracta, trigocta, ima muuctapas, tupupi ñitecchu canqui? cairi? çaracta ranticuſpa; tupucta tacacchu canqui, chichacchu canqui, yallinta apancaiquipac? cairi, vmcuparacta vmayocta, chazquiſpa, çequeſcacta ñachu, chazquichinqui, *h*atun tupuct[illegible] *h*uc*h*uitapas, chaupic*h*a[illegible] pa?

A LOS QVE VENden agi, &c.

1 C*h*aqui vc*h*ucta, ti[illegible] c*h*icoc caſpa, ñaupacrac[illegible] c*h*u vnupi punquic*h*inq[illegible] tupupi mirancampac? ca[illegible] ri, allin vc*h*ucta, manall[illegible] *h*uan c*h*acrocchu canqui[illegible]

2 Vc*h*u runcucta, c*h*au[illegible] pichacc*h*u canqui, izmu[illegible] ca vc*h*u*h*uan, c*h*aupintar[illegible] allin vc*h*u*h*uan? cai*h*inact[illegible] ruractacc*h*u canqui, cuc[illegible] runcupi?

3 Izmuſca vc*h*ucta, cuc[illegible] izmuſcactapas, allin vc*h*u[illegible] allincuca*h*inactac*h*u, rãtic[illegible] pocanqui? cairi vc*h*ucta, c[illegible] cacta, *h*aptaſcacta, rant[illegible] cupuſpa, maqui*h*unta, *h*ap[illegible] tac*h*inac*h*u *h*aptanqui, c*h*u[illegible] ſac manac*h*ayaquenta, ça[illegible]

p

a ranticocman coſpa?

LOS INDIOS ES criuanos.

Llulla teſtamentocta, ellcacchucanqui ? Pa-- p, patachacpa, Cura- , camachijninmanta u, quellcarcanqui? on- c huarmip coçampa, machijninmantachu ? ri , oncoc carip huar- mpa, camachijninman- hu , quellcarcanqui? ri, maicampa , cama- ijninmantachu ? cai hi- llullacta , quellcancai- ipac , imactani chaz- ircanqui?

Teſtamento quellcaſ- iquipi , teſtamentocta ellcachecpa camachij- nmanta yallichecchu, iri, piſſipachecchu can ui?

Teſtamentocta quell cachec, ña huañuptin, teſ- tamentocta , hucman-- chacchu canqui, huañoc- pa camachijninmanta, mu nainijqui raiculla , imalla- ctapas yapaſpa: piſſipachiſ papas ? cairi Miſſacuna- manta , çamachinamanta, ima alli camachiſcanman ta, maicantapas, piſſipichu quellcarcanqui maican- llanta , asllantapas , quell- caſpa manucaſcantari, ma- nachu quellcarcanqui? cai- ri, maſhiticaſcaita, cutichi- puiñiſcanta , manatacchu quellcarcanqui? cairi teſta mentomanta picharcan- quichu ?

4 Teſtamentocta quell caſpa, oncocta cunac , vi- llacchu canqui ama ani-- maiquipac , imallactapas, haqueichu ñiſpa? ama ma- nuſcaiquicta , manuiquic- tapas, quellcachijchu ñiſ- pa, villacchu canqui?

Mai-

5 Maican cari, huarmipas, churimpa checa chayaquenta; huahuampa, checa chayaquentapas, cairi, huarmiimpa, checa chayaquenta, coçampa chayaquentapas, quechurcachu teſtamentompi, campa villacuiñijquimanta? cairi, yayampa mamampa chayaquenta, maicã cari, huarmipas, quechocchu teſtamentompi campa cunacuiñijquimanta?

6 Oncocta villapayacchu, cunaccbucanqui, ñocapac ima haicaiquicta haquehuai ñiſpa, yayayoc, mamayoc, churiyoc, runamaciyoc captintac? cairi padrepac curacapac, pipacpas, ima haicaiquicta haquei ñiſpa villacchu canquic? cairi, ama manuiquicta, puchucaichu manuſcaiquictapas, amachazquijchu ñiſpa villac, cunactac-

chu canqui?

7 Teſtamentocta quc cachecpa camachijnimanta, yallin ashuan Mi ſacta, camachinacta, vig liacta, ima cocui offrend ctapas, quellcarcá quichi cairi, rezada Miſſacta, ca tadaman ñachu, quellca canqui? cantadactapas, r zadamanña quellcac ca qui, munaininta mana y paſpa, padrecta cuſſichi caiquipac? cairi, imallact pas paimanta chazquiſca quimantachu? villahu ari, imactam coſſunqu haica mittatac cai hinac rurarcanqui?

8 Teſtamentocta, ma nalli quellcaita yachaſca quimanta, cairi, teſtame to quellcachecpa, munai nin, mana chaicama quel caſcaiquimanta, ima hu chapas hatarircanchu, ch can chazquecc unacacni

vçuchincãcupac haica
tamentoctam, cai hina-
quellcarcanqui, haica
nap cacnintam, vçuchi-
ircanqui? haicacta ña-
mi, vçuchircancu? ima
anallimanmi, chayarcã-
?

Oncoc yuyannac ña-
ptin, yuyayniyoc hina-
chu, teſtamentocta
ellcarcanqui? cairi, ña-
añuptintac, teſtamento
quellcacchu cãqui, cau
chcaptin racmi, quell-
rcani ñiſpa?

Llactãtin taſſaiquicta
ptin, cairi, taſſamãta, hor
ſca captijquipas, chunca
aimanta, yupacuimanta
rcoſca captijquitac teſ-
mẽtocunacta, quellcãcai
ipac, cairi, llactap, ima hu
antapas quellcancaiqui
c, cofradiacunapacpas,
llquecta, pachacta lla-
acta, imallactapas, apac-
chu mañacchu canqui?

11 Haicactam coſſun-
qui? camri cana, haicac-
tam hillupurcanqui, que-
chupurcanqui? haica runa
ctam hinarcanqui? haica
cutiñatac?

12 Teſtamẽtocta quell-
caſpa, hucta churanaiqui-
pichu, hucta ñatac churar
canqui, lluquipaillai ray-
cu? teſtamentocta quellac-
chec, imactam quellcai ñiſ
pa, camachiſſurcãqui? cam
ri cana, imactam quellcar-
canqui? pantacta quellcaſ-
caiqui raicu, pictam raicur
canqui? haica chicapim?
achca cutitacchu caita ru-
rarcanqui? haica mitam?
haica teſtamẽtopitac, chai
cunacta rurarcanqui?

13 Llactap quellcacama
yoquen caſpa, quellcaclla-
pac, horcoſca caſpatac, te-
ſtamentocta quellcacpac
huacyaſca caſpa, ma-

nam

nam ñecchu canqui, oncoc cari, huarmipas, teſtamentonnacchu, huañurcancu, manariſcaiquiman ta?

14 Maican teſtamento ctapas, pacacchu, lliquecchu canqui? cai hinaſcaiquimanta, pipas chayaquẽ ta, mana chazquicuncampac? cairi, ima allin camachiſca caccunacta, mana puchucaſca cancampac ima manucacpas, mana cutichiſca cancampac?

A LOS MAYORDOmos de las Igleſias.

1 Igleſiap pachacá caſpa, cairi, cofradiap prioſten collanan, pachacan caſpapas, cofradiap collquenta, imantapas camai quiman yachacuchecchu canqui? cairi, quiquijquipac, mirachicocchu canqui? mana ñiſpa, ima a manallimampas, mana fradiap, Igleſiap allijn pac, icha hucman ña ch puſpa?

2 Igleſiapac, cairi, cofr diapac, cuyaſcanman imallactapas huanllacc canqui? quipuiquicun ſutinchacuicunapi, co quecta, çaracta, trigoct Iglcſiap, cairi, cofradi imantapas, pacacchu ca qui?

3 Ayap huacin ſepolt ran raicu, limoſna cuy canta, aſinta, huaſſancha chu canqui, cai chical ctam coan ñiſpa, huaqu huan queparíſpa? haica tam huaſſacharcanqui? h ca mittam caita rurarca qui?

4 Huc cunamanta as chcacta, ayap huacin polturan manta, chazqu chu çanqui, huccunam

ta

ri, as pissicta? cochoma
quicunap muchainin-
antachu? cairi; ñahua-
octa, runa macintapas
ecnispachu? Curacap
machijninmantachu,
lesiap cacninta pissipa-
iispa?

Iglesiap, cairi, cofra-
ap chacranta, tipiscaiqui
anta, çarahuan, trigo-
an, imamuuhuampas,
mpac haquecchucãqui,
i chicallactam, apaicuni
spa? cairi, Iglesiap, cofra-
ap, çaranmantapas, aka-
a ruracchu, rantecpaschu
nqui? chacrapi chac-
ac, yapoc, tarpoc; hall-
ac, harac, callchac, allac
ccunahuan, vpiancaiqui
c?

Iglesiap, cairi; co-
diap, alto cruzninta,
ndonesta, aya huantu-
a, aya huantu pampa-
cta, mapa candelac-
ta, collquepac, imapac-
pas, mañacchu canqui,
chai collquehuan, çara,
trigo ima coscahuampas,
queparispa, pacaspa, quipui
quip? aiçaicuinimpi ma-
nam chazquinichu ñis-
pa?

7 Iglesiap, cairi, co-
fradiap quipumpa yupai-
churacuinimpi, haicac-
tam aparichissunqui? ca-
tec pachacancunapac cor
canquiñachu? chai apa-
richisca collquemantari,
imactam rurarcanqui?
haica vnaiñam, manu
canqui? ima ñispatac ma-
na copunquichu?

8 Iglesiapac, cairi, co-
fradiapac, mapa cande-
lacta, imallactapas ran-
tispa, cai chicahuanmi,
rantini ñispa, yallichec-
chu canqui, yallichiscai-
qui huan queparispa? hai

cahuanmi queparircan-
qui?
9 Maicã cofradiap vein
teyquatrocta, ſencillocta-
pas cofradiamanta carcoc
chu canqui, caęimanta
tumpaſpa, cairi, checan
cact a, mana checallacta
tapuſpa? cairi, chai car-
cuſcaiquicta checñiſpa-
chu paita carcorcanqui?
pictam carcunqui? ricui
churi? chai runa, mana ca-
manmanta, carcuſca cap-
tinca, ſayanampi quell-
cachij? cofradiaman, yay-
cuncampacmi ari, limoſ-
nacta chazquircãqui, ama
ari chai hinapi, ima haica-
pihuampas, paimanta ai-
ñicapuichu; as*h*uanrac
huanachij, pampachai-
pas, huanana captin?
10 Allin churacui, hua-
caichaipichu, huacaichaſ-
ca, Igleſiap, cofradiap,

mapa candelan, cacnir
cunapas? imallactapas
chincachircanquichu, cõ
cacuſpa, huchaiquiman
ta? imam chincacurcan
haica chaniyocmi?
11 Huacaichaſcaiqui
Igleſiap ornamentoſt
yancanchacchu canqui
cairi, Igleſiapac ñiſca cu
nacta, quiquin Igleſiapi
criſtiapi, cactapas, piſſi y
pacchu vęuchecchu cãqu

A LOS QVE GVA-
dan carneros, &c.

1 Viracochap, cairi, ru
nap llamanta michipu
pa, michiſcaiquimant
chayaquenta chazquiſpa
allin cac llamacta, hua
ſanchaſpa, manallin lla
mactañachu, churapoc
canqui? haicactam hinan
canqui? haica mitatac?

Viraço

Viracochap, cairi, unap llamanta, cauallon, mulan, ima michiſcaiuictapas, canchaman aicocchu canqui, mana uailla micunanman caſcaiqui raicu, ayac rayaan, tulluyanan, huañuncancamapas?

Caracha llamacunacta hampecchu canqui, ampincaiquipac chayaquenta chaſquiſpa, hampinantahuampas, mana uyaſcaiquimanta, carahahuan, huañuncancama? cairi, carachanta llapaman rantinacuncancama?

Llamap aichanta, aichahuanca ñiſpa, chancamanaſpapas, llamacta huañuchecchu canqui, miuſcam, manari, oncoimantam huañun ñiſpa? haicactam? haica cutim caita rurarcanqui? çapallaiquichu, nacarcanqui, cairi, huccunahuan chu?

5 Allin huaillapi, cachu cachupipas, llamacta, vacacta, vuijacta, ima huihuactapas michecchu canqui? cairi, manalli michiſcaiquichu, huacaichaſcaiquichu, mana caicunacta yuyaſcaiquichu, quitayarcan, ſallcayarcan, huañurcampaſchu?

6 Maican cauallo, mula, vuija, llama, tahua chaqui cauçacpas, huchaiquimanta, manalli cahuaſcaiquimantachu chincachicurcanqui?

7 Maican viracochap runap cucantapas, caiman, chaiman chacnapuſpa, cuca runcucta çuapocchu canqui? manari, chincachipocchu cã-

qui ? cairi, cucap rantim-
pi, ychucta, millmacta,
copactapas, vinacchu,
çarecchu canqui ? haica
cuca runcuctam çuarcan-
qui ? haica mittam caita
rurarcanqui ?

8 Vchucta, chaiman
caiman chacnaſpa, vchu
runcucta, çuacchu can-
qui ? cairi, runacuman-
ta vchucta, horcopoc-
chu, piſſiyachecchu can-
qui haica runcuctam ?
haica cutitac ?

9 Viracochap, vinun-
ta chacnapuſpa, huactai-
quipi, hucta, cairi, ach-
ca botijacta, pachupoc-
chu canqui, vinunta v-
piancaiquipac ? cairi, bo-
tijacta huacllichec, hutcoc
chu canqui, vinunta v-
piancaiquipac ? vpiaſpari,
vnuhuan ñatac, hunta-
checchu canqui ? haica
botijactam ? haica cuti
tac ?

10 Llama caticuſcai
quihuan, llama, cairi, lla
macuna, vuija, vaca, mu
la, cauallopas, chacrucup
tin, çatecchu canqui ? ca
ri, huañuchircanqui
chu ? ranticupurcanqu
tacchu, campa hinacta
haica mittam caita rura
canqui ? haica llamactam
Cai hinacta puſſacurcan
qui ? chai llamayocta rec
çenquichu ?

11 Llamaiquipi, cauallo
pi, mulapi huc tampum
ta, huc tapumā (cairi can
maican, chacnacochuai
yana paſcaiquim, quepei
quicta, chacnaiſiſcaiquim
ñiſpa, mincai tucuſpa
pas) viracochap puñu-
nanta, almofrexninta, qu
chapocchu canqui, paçca
poçchucanqui collquenta
ſaba

banaſta,cuelloſta, platos
llquemanta ima ruraſ-
, yachachiſcacta,çuapun
iquipac? cairi;cullu,co-
putiçta, ichu ima mai-
ntapas, quichapuſpa;paç
ſpapas, horcocchu, hai-
arecchucanqui? çapa-
iquichu caita rurarcan-
i? cairi,huccunacta ya-
pahuai, çuaſlun ñiſpa
inchecchu canqui, huac
cchu canqui?

Imallactam çuapur-
nqui? haicap chaninmi
rcan? haica mittam caita
rarcanqui? haica runa-
anmi,chaita çuarcãqui?

Maican viracochap
ilep,clerigop,doctrina-
c,mana doctrinayocpa
actan muchachun yana
nan caſpa, imallacta-
s, çuapocchu canqui?
ai çuaſcaiquica, imam
rcan? haica chicactam
apurcanqui? caitaça a-
chca cutictachu rurarcan-
qui? cauallonta, mulanta,
ſillanta, imantapas, çua-
pocchucanqui?

14 Haicap chaninmi
chai çuaſcaiquica carcan?
cai hina çuaica haica mit-
tam çuarcanqui? haica v-
naiñam caita ruraſcaiqui-
manta?

15 Campac yupaſpa, pip
chazquichiſcanmanta,ma
nayupaſpa, chazquichiſcá
manta, ichaca ari, huacai-
chaillapac mencaſcallapas
imactapas çuacchu can-
qui? imallactam çuarcan-
qui? chai hocariſcaiqui-
ca, haicap chaninmi car-
can?

16 Viracochap, frailep,
clerigop, pachacan, deſ-
penſeron caſpa, huacip cai
ri, deſpenſap llauinta hua-
caichac, huallcarec caſpa,
imallantapas çuapocchu
canqui, imactam çuapur

canqui; haica chicactam? haica mittam?

17 Collquecta coc caſſup tijqui, huacipac imactapas rãtincaiquipac, haica collquectam queparichicoc çãqui, çapa punchaupi, ſemanapi? quillapi? haica vnaimi caita rurarcanqui?

18 Caſtilla tahua chaquicta micheccaſpa, llamacta michec caſpapas, caimãta huañoccunacta, quita chin cac cactapas, quipuiquihuã churapuſpa, yupapuſpapas; huc iſcai, mittacta palltacchu canqui, ña yupaſca caſcã mãta, chai chica cauçacta, campac horcoſſac ñiſpa chaita horcocchucanqui? haica ña huañocta, yupapurcanqui chicacta?

19 Haicactam cauçactaca ma horcorcãqui? haica cuti tac caita rurarcãqui? viñacmãtam, miracmãtam, patmanacuſſun ñiſpa, pihuãpas rimanacuſpari collanã cacta, pacñunta, campac huacpirec, chillpec, raqui chu canqui, mana cuzcamanta, raquinacuſpa?

20 Maican runaman ta, vnanchaſca, llamacta rantecchu canqui, vira cochap çuaſcã ñichcaſpa

21 ña cammã maicã vira cochapas copoc caſsũqu llamcainijquip, chaimã, cã mã, chacnaſcaiquip, puri caiquip chaninta, imãnat rimana curcanqui chai h na, caçimãta; quepamã ju ticiap ñaupaquẽman puſ chiſpa, mañacchucanqu caica ashuã manuimi ñi pa, chayaquẽta ña chazqu cuſpatac? cai hinacta ruraſ pa, haicactã cacninmanta vçuchipoc cãqui, llulla te tigocta mincaſpapas? ha cactã iallichec caſſurcan qui, juſticiap camachijni manta? haica mittam cai ta rurarcãqui? caitari, vi ña chu yachaçupoc canqui?

Maiman

Maimampas viracochap cacninta, llamachacnapuſpa, ñampiacnaſcaiquicta haqueſmiticacchu, aiquecchuinqui, cairi, huc chacnacnaman, chacnacmacijuimampas, aiqueichiciticaichic ñiſpa, ſimictaocchucanqui, catipayacnu canqui? cai hinaſcaiuimantari, chai viracohap cacnin, huacllicapurnchu? ima manallihan, chayarcanchu? imamanallimãmi chayarean?napitac? haica chicapim?

3 Apainintin, apanacpas, chulla llama, mahari, achca llama, piſſi yuaſcaiquiraicu, chincaiucuptin, ricuſpapas, vpala caſcaiquiraicu, maçcacilpa, tariſpatac, apaininhuan, cairi, hinallactanaquecocchu canqui, manam ricunichu ñiſpa? caihinaſcaiquimanta chai viracochacã, chacnac macijquimãta? aylluiquimãtahuampas, chincaſcap chaninta, chazquicapurcãchu, paicuna huchãnac captintac?

24 Apainiyoc llama, mana apainiyocpas piſſipaptin, vnanchaſcacta, muyucuchupocchu cãqui, hancapas llama cauçaptinñampi haqueſpatac? cairi, chacnac macijquihuan aichanta aichanacocchucanqui, micurcanquitacchu? cairi ma? mana callpayoc llamamã apaiñinta, churcuſſac ñiſcaiquimãtachu, chai llama piſſipapurcan, huañurcanpaſchu?

A los indios que trabajan en las minas, &c.

1 Chichi coricta, viracochap ayticunampi aytiſpa, chichi coricta çuacchu canqui? cairi, çarayaſca coricta tariſpa, millpuſpatac, acaſcaiquipi

maçcacchu cãqui? coricta, cori mamactapas, pacacchu cãqui? quepamanta ña horcoſpa apancaiquipac? haica çarayaſca corictam pacarcanqui, millpurcanquipas? haicap chaninmi carcan? haica mittam caita rurarcanqui?

2 Quellai raucanacta, quellai tacllacta, quellai lampacta, cullu ancaracta, huampuructapas, cori ima horconactapas, çuacchu canqui? cai caicunamanta, imactam çuarcanqui? haicap chaninmi carca? haica cutitac?

3 Llimpi coyapi llamcaſpa, vchpanta maillaſpa, huairachina, huatianacunacta pacchaſpa, cairi, azoguep pitinta huacaichaſpa, azoguep callanantapas, tucui llimpi coyapi llamcanacunactapas, cauçac collque, azogue ñiſcacta, azoguep callananta, que llai tacllacta, quellai ch conacta, quellai taca pucta, quellai queminact cutamacta, huaçcacta, cai cunamanta, ima cacllacta pas çuacchu canqui? cai cunamanta, imactam çua canqui? cai çuaſcaiquicta ca, haicamanmi ranticu canqui?

4 Camhuã huaqui llin pi coyapi, llamcac runac namãta, mamãhorcoſcan manta, çuapocchucanqui camaiquicta chayaquei quicta huntachincaiqui pac, cai llam cacmacijqui chapaquempac, mamact horcoptintac? cairi, tauc mamamãta, huacipi, huñu ca cacmantachu, çuarcan qui, huccunaman ranticu puſpa? haicactam çuarcan qui? haica mittatac? haica manmi ranticupurcãqui

5 Capac Reypa azogu

collca

llcãmanta,caſtilla caitu-
a,vuijap cacuſcan cara-
apas, çuacchu cãquiſhai
chica caituctam,vuijap
rantahuampas,çuarcan-
uiſ haica mittatacſ

Llimpi coyayoc vira-
chap mittayoquenman
coyapi llamcacmanta-
s,huc, maican runaman
pas, titin, llamcaſcam-
yupananta çuapocchu
nquiſquellcai mittapiña
ocapmi cai titicuna ñiſpa
ucpa llamcaſcampa cha-
nta chaſquicupuſpaſhai-
titictam çuarcanquiſcai
inacta ruraſpa haica chi-
ctatac chazquicupurcã
uiſ

Tapuſcaimanta, mai-
ntapas, çuacta, ricoc-
hu canqui, hinaſpa, çua-
humpas ñiſpa, huñicoc-
hu canqui camhuan ra-
uinacun cãpac, imallac-
apas chazquinaiquipac-
pasſ vpallãcaiquipac ima-
ctam coſſurcãquiſchai çu-
aſcamantaca,haicactam ra
quipuſſurcanqui chaita çu
auſiqueiqui,runari,cutichi
purcanchu chainiyocman
çuaſcantа çapaſcantaſ

8 Collque coyapi llam-
caſpa llamcaſcaiquip cha
ninta chazquiſpatac colla-
nan, cairi pactaſcallã llin
cta, coyamanta, çuacchu
canquiſhaica chicactam
zuarcãquiſhaica mittatacſ
viracochacunamanñachu
cairi, pimampas, ranticu-
pocchu canquiſ haica man
mi, ranticupurcanqui, co-
yapi llamcaſcaiqui pacha
manta, çuaſcaiquictа rã
ticupuſcaiquimamacta,yu
paſpa, haicamanmi yu-
pacunſ

9 Chai mama çuaſcai-
quica,caillaiquipi llamcac
cunamantachu, cairi, qui-
quiñ coyapi,llamcacman-
tachu

tachu çuarcanquiſcairiſco tomamacunamanta , ña chainiyocpac, pallachinpacpas ; chazquichiſcanmantachuſcairi,pampamãta,injeniomantachu çuarcanquiſ cairi, ñamamap turuchaſcanmãtachuſmac maman apaſpachu çuarcanquiſ

10 Azogueyoc mama, turuchaſcacta, azoguenta chuyarcoc apaſpa , chai azogueyoc turucta aſinta, cairi,achcactapas, çuacchu canquiſ haica turuchaſcactam çuarcanquiſ haicap chaninmi carcan chai turuchaſca çuaſcaiquicaſ

11 Mama aitana huacimpa, vyaricoquen caſpa,cairi, coyapi llamcac runap Capitan yuyaquencaſpa, pachacan caſpapas, mamacta,mamap, turunta, azoguecta, collque coyap imantapas, çuacta ricocchu canquiſmai chica ctam apacta ricurcanqui çuaſcapta chayachina cuſ pa.haicactam chayachiſu canquiſ

12 Llactaiquimanta,cai ri,llactaiquip curpamanta runa puſſaquẽ, yuyaquen pas riſpa,hamuſpapas,cha quichincaiqui runacuna manta maicã cactapas, pa cacchu canqui,huactaiqu pi miticanmi, manaracm chayamunchu llullaſp ñiſpa,quepa mantaña,cha runahuan ranticupuncai quipacſviracochamã mi cancaiquipacpasſ hinaſp chaimincaſcaiqui runa chayaquẽta,cãpac ña apai caiquipac, aſinta,cairi,ma na imallactapas, chai run pac coſpaſ

13 Haica chicamanmi chai runacunacta , ranti cupurcanquiſ haica pun chautam manarac coll

qu

e coyaman chazqui-
iſpa , llamcachircan-
i , ranticupuſcaiquip
llquenta , campacña
aſpa ? mana ñiſpari hai-
punchautam , quiquij-
ipac llamcachircanqui,
cillamanta , llamca
ancanmi , yuyaquen-
i ari cani ñiſpa ?

Pampapi tiaicoc
nap , quipocamayo-
ien caſpa, apamuſcan, ya-
tanta, ichuntapas, quec-
ıpocchu canqui ? cairi
ımcaininmanta chanin
ɔſcanta , hillupocchu
anqui , llapallanhuan,
uaquininhuampas , que
ariſpa, haica chicahuan
ni ? haica vnaiñam caita
ırarcanqui ?

; Collque coyaman,
una puſſaſcaiquihuan, cai
, pampa tiaicoc runa
uſſaſcaiquihuan , cha-
raçunaman, michecman
runa puſſaſcaiquihuan, çaicunap Curaçanhuam-
pas , imallactapas, cai chi-
cacta coypas , ñocaña,
miticachiſſac caicunacta,
ñiſpa ; rimanacocchu can-
qui ? haica chicapacmi,
rimanacuſpa , chai runa-
cta , ripui ñiſpa, cacha-
rircanqui ? haicactam coſ-
ſurcanqui ?

16 Pampa tiaicoc ru-
nap , cairi , coyapi llam-
cac runap , yuyaquen, ca
machicoquen caſpa, mai-
can runa llamcaſcan man
ta miticaptin , paihuan
rimanacocchu canqui,
vpallacuncaiquipac , ma-
na paita cutichincaiqui-
pacpas , collquecta , pai-
manta chazquecchu can-
qui ? cairi , llamacta , çara-
cta , pachacta , ima cha-
ñiyoccactapas ? imactam
coſſunqui ? haicap chanin
mi çarca ?

Maican

17 Maicã huaęip mittayoquen caſpa, mayman cacha, riſpapas, ancha caſpa tahua puñuilla purinaiqui cutimunaiqui captin, puçac punchau, aſtahuampas cainacoc chu canqui? cairi, mana puriſcaiquip punchauninmantari, puriſcaiqui punchaumanta hinachu chazquicoc canqui?

18 Quellai tacllahuan mamacunacta, collque cu napi llamcac, paquic, horcoc caſpa, allin mama rumicta, piſſicta, achcactapas, çuacchucanqui? cairi, coyamanta, mamacunacta aparcuſpa, mamacta çuacchu canqui? cairi, taucamama chañiyocpac, acllaſcaiquimanta, maicanta pas haihuarecchu canqui? mama cutanaman, cutamapi apaſpa, maicantapas, çuarcanquitacchu? cairi, mama cutanacta, carac caſpa, çuactacchu canqu haica chicactã çuarcãqu chai mamacta tiachicoc caſpa, haicamanmi, rant cupoccanqui? llapa mam ranticupuſcaiqui, haic chicamanmi, yupaſpa, hu ñuicucun, çecamun?

19 Cachihuan, azoguc huãpas, ña tacuſca mam chacruſca captin, cai hin turucta manarac aitiſcaca tin, aitiſca ña captintacçua chu cãqui? maichicactam çuarcãqui? chai çuaſcaiquip runanta recçenquichu?

20 Chulla runacta, ach cactapas, rantijquipi coyapi, maipipas, llamcacpac, ñincac caſpa, rimanacuſcaiquip chaninta cocchu canqui? cairi. ña llamcaita puchucaptin, rimanacuſcaiquimanta, hiuicacchu cãqui? cairi, llamcaſcam pa chaninta, corcanqui chu? cairi, manachu? ma-

na

ñiſpa, llamcaſcampa
illanta, chaninta ma-
caſcaiquicta, mana co-
ncaiquipac, caçi llullac
nacuihuantacchu, pa-
richipurcanquiſ

Maiquiti runacunap
yaquen caſpa, tiaſcai-
uipi, chai runamanta,
llquecta, ima haicacta-
s, chazquecchu canquiſ
actaiquipi, mana yupana
ſcaiqui raicu ñocapac-
i, quillampi, ſemanam-
, punchaunimpipas,
icactam coanqui llac-
iquiman rincaiquicama
iſpachuſ

Haica runacunahuā-
, caita, rurarcanquiſ
aicactatac, coſſunqui, ça-
runaſ maichicamanmi,
ecamunca, huñumunca
ai hina, hiticaſcaiquica,
ollquectachu, çaracta-
hu, pachactachu, coſſur-
anquiſ imactam coſſun-
quiſ haicap chaninmi car-
canſ hinaſpa, maſ rnnap
yuyaquen caſpa, quipuca-
mayoquen caſpapas, chai
runap imantapas; quechu-
pocchu canquiſ imanam
quechupurcanquiſ ima rai
cutac ariſ

23 Maiquitip, llactap-
pas, yuyaquencaſpa, qui-
pucamayocpas, runacta
llullacchu canqui, llam-
caſcan punchauninta, ma-
na chaicama yupapuſpa,
quipupuſpa, paipa chaz-
quinan collquenta, apan
caiquipacſ cairi, quillim
ſapichu, yamtapichu,
ychupichu, yaullipichu,
ima haicapim paita llullar
canqui, imallactapas que-
chupuſpaſ cairi, chayaquē,
conanmanta, imallactapas
yapacbiſpa, palltachipuſpa
pasſ

24 Imapim paita llullar
canquiſ imanam llullarcā
qui-

qui ꞉ açutarcanquichu ꞉ hua tarcanquichu ꞉ huatachir-canquipaſchu, mana hu-chanmanta ꞉ cacnintari, huataihuaçipi, vçuchichir canquichu, caruchachircã quichu, quellcacamayoc-cunaman, huataicamayoc cunaman, ima haicamam pas ꞉ ima hinam chai ma-nalliman chayachircan-qui ꞉ vyay manallimanchu chayachircanqui ꞉ haica chicapim ꞉

25 Mai huaçipipas mitta cuſpa, imallactapas çuar-canquichu, chai huaciman ta ꞉ chai çuaſcaiquicarhai-cap chaninmi carca ꞉ haic manmi, ranticupurcanq cairi, chai çuaſcaiquic imanarcanquim ꞉

26 Camri cana, hucc nahuan, cutirpa, caturac nahuampas, yachachi cocchu canqui, huñulla çaracta, papacta, chuñuc ima muuctapas, yucrac vtcucta, llamacta, ima c llactapas, rãtipuſuncu ñ pa, quepamãtaña, caru yallichiſpa, cutirpapuipi ticupuncaiquipac ꞉ imapi chai yachachinacuita, rarcanqui ꞉ haiça mittat

OCTAVO MANDAMIENTO.

EL OCTAVO MANDAMIENT de la ley de Dios dize. No leuantaras falſo teſtimonio, ni mentiras.

Dioſpa camachicuſca, puçac ñequen ſ. min ñinmi, ama pic-tapas caçimanta tumpanq chu. Llullahuactac.

As leuantado testimo
, a alguna persona, en
à graue?
Era Padre, ó Corregi-
; era Español, ò señora
Curaca, ó indio, ó in-
, essa persona, a quien
euantaste? era persona
estima?
Dixiste con mentira,
e el padre estaua aman-
bado! ò que tenia por
nceba, alguna mujer
àda, ó soltera?
Dixiste que echo a per
r a tu hija donzella? ù a
a qualquier donzella?
dixiste que à hecho o-
os pecados, mintiendo
todo, y leuantandole
so testimonio, por que-
le mal, ó porque te à ca
gado, ò reprehendido,
orlas cosas malas que as
cho?
Leuantaste al Corre-
dor, esse testimonio? di-
xiste lo propio que dixiste del Padre, porquele quieres mal, ó por otra qualquier causa?

7 Leuãtaste a otro qualquier Español, esse testimonio, porque causa?

8 Leuantaste al Curaca esse testimonio? porque? óleuãtaste esse testimonio a algũ indio, ó india? porq

9 Que fue el testimonio q leuantaste? q dixiste? delãte de quien lo dixiste?

10 Fue jurando, contra el? ó sin jurar? ó hablando con otro del?

11 Por auerle leuantado esse testimonio, perdio honra, ò hazienda? ò a sido castigado? afrẽtado, ó desterrado, ó quemado? ò presso? açotado, ò maltratado?

12 Que daño le vino? en que le vino daño a essa persona? que le hiziste gastar que cantidad?

Leuan-

13 Leuantaſtete a ti miſmo, ó a otra qualquiera perſona, algun pecado que no hizieſſe, ó que no hizo?

14 Dixiſte algun pecado mortal ſecreto tuyo, ù de otra perſona? ú dixiſte algun pecado que no hiziſte? ó que el otro no hizo?

15 Dixiſte con paſſion algun pecado publico, de otro?

16 Dixiſte mal de lo bueno, ò bien de lo malo, en coſas de importancia?

17 Procuraſte que otro te dixeſſe lo que auia oydo en ſecreto? ó lo que otro auia jurado, de no dezir?

18 Deſcubriſte el ſecreto, que te auia encomendado, y tu le auias oydo, y te lo dixeron, para no dezirle?

19 Huelgaſte, que otro pequen? ó que ſean infamados? ò que ſean afrentados?

20 Siendo el pecado jeno oculto, dixiſtelo, diuulgaſtelo, por disfamarle?

21 Diziendo algun pecado de otro, añadiſte alguna coſa notable al pecado, por donde ſe vino a infamar mas?

22 Reuelaſte, ò manifeſtaſte, el pecado ſecreto de otro, no entendiendo difamarle, ù dañarle, ſino por vicio, de hablar mucho? ó ſiguioſe que los que te oyeron dezir, eſſe pecado ajeno, lo publicaron, y dixeron a otras perſonas?

23 Acuſaſte ante qualquier juez, el peccado de otro, por odio que le tuuieſſes? ò por vengarte de el, no pudiendo prouar

delict

lito de que le acuſaſte?

El pecado de otro ya
nifeſtado, as le buelto
à cõtar, por odio, ó ene
iſtad que le tengas, con
tencion de hazerle mal,
ñarle, ò afrentarle?

Dixiſte mal de tu pro
mo falſamente? que di-
ſte? en que dixiſte falſe-
d?

Dixiſte mas mal de
proximo del que tenia,
or afrẽtarle, òdisfamarle?

Oyſte de buenagana
s murmuraciones, y de-
acciones de tu proximo?

Procuraſte que otros
ixeſſen mal de tu proxi-
no? ó eſtuuiſte en la con
erſacion, en que ſe dezia
al del? augmentaſte lo
al que ſe dezia de tu pro
imo, por infamarle mas,
por afrentarle?

As ſembrado enemi-
ades, entre parientes, y
migos, para que riñan, y
tengan odio, y enemiſtad?
quedixiſte? delante quien
lo dixiſte? eſtan enemiſta-
dos por tu cauſa?

30 Dixiſte alguna falſe-
dad, ò callaſte alguna ver-
dad, con daño notable, de
tu proximo?

31 Mentiſte diziendolo
que ſabias, y creias ſer falſo
con daño eſpiritual, ò cor-
poral de tu proximo, ú cõ
daño de tu honra, ù de ſu
hazienda?

32 Dixiſte eſſa mentira,
ſin propoſito de dañar a
tu proximo? pero aduirtiẽ
do que ſe le podia ſeguir
notable daño?

33 Dixiſte eſſa mentira
con intẽciõ de dañar nota
blemente a tu proximo? y
aũque no le vuieſſes dañá-
do en nada?

24 Mentiſte ſiẽdo pre-
guntado por algun juez? ò
mentiſte en la cõfeſſiõ ſa-
cramẽtal? en q̃ mentiſte? q̃

te preguntò el juez? y tu que dixiſte? en que mentiſte confeſſandote? eres mentiroſo? que mentiras as dicho? an ſido en daño de alguna perſona?

35 quiſiſte parecer bueno, ò hiziſte algo que pareciesſe bueno, queriendo tu ſer malo?

36 Por lijeros indicios, ò ſeñales, no baſtãtes, juzgaſte, ò creiſte, q̃ tu proximo pecaua mortalmente? ó q̃ eſtaua en pecado mortal?

37 Iuzgaſte mal, ó echaſte a mala parte, las coſas dudoſas?

38 Mentiſte burlãdo en prouecho ó daño de otro?

39 Cõtradixiſte a la verdad, ſabida, y clara?

40 Iuzgaſte mal de las vidas agenas?

41 Injuriaſte a otro de palabra por deshonrarle, aunque lo que del dixiſte ſea verdad?

42 Deſpreciaſte a tu proximo, por abatirle notablemente?

43 Teniendo celos de tu muger, ù de tu marido, ù de tu galan, de tu manceba, de tu hija, ú de tu deuda, ò hablando con ira, y enojo de algun hombre, ù de alguna muger, as dicho que es mala muger, ó que es alcahuete, ò alcahueta, que es hechizero, ó hechizera, ladron, ó ladrona, encubridor, ò encubridora, ò coſa ſemejante, diziendo ſin fundamẽto, ò porafrẽtarle, y deshonrrarle, y que ſea tenido en poco, por lo q̃ del dizes, no ſiendo aſſi?

44 As murmurado de los hechos de tus proximos? ù oyes de buena gana a los murmuradores?

45 Fuiſte cauſa, q̃ alguno fueſſe infamado, ò infamada? A

6 As procurado ſaber
as vidas, y defetos de tus
roximos?

7 Soſpechaſte mal de
as proximos?

8 As reuelado algun ſe
reto ajeno, a alguna per-
ona, que no lo ſabia, aun-
ue no ſea verdad, lo que
izes?

9 Pudiẽdo tu eſtoruar-
infamia, ó murmuraciõ
e alguna perſona, as lo el
oruado, ò as ayudado a in
marle, ó a murmurar, ù
ezir mal del? ó preguntal
e, à otro porque diga mal
e alguna perſona, en co-
notable? ó ſabiendo que
proximo era inocente,
viendole afrentar, as le
efendido?

o As dicho a tu proxi-
no amançebado, vellaco,
eodo, traidor, tuerto, co-
o açotado por injuriarle,
õ intenciõ de dañarle no
tablemẽte en la hõra, ó ſin
intenciõ de dañarle, pero
aduirtiendo, ù deuiẽdo ad
uertir que le dañarias?

51 As hecho burla de tus
proximos, con palabras, ó
geſtos, ó hechos? ó as bur-
lado de ſu mal, ò de ſu de-
feto, con intencion de ha-
zerle tener en poco, ó en
mucho menos de lo q̃ es,
de donde ſe le ſiguio, no-
table menoſprecio?

52 As dicho de tu pro-
ximo, alguna palabra, con
q̃ le as hecho auergonçar?
ò as la dicho a otras perſo-
nas, para q̃ ſe la digã, y aſſi
le auerguencen?

53 dixiſte a otros por coſa
cierta, lo q̃ tu juzgaſte en
tu coraçõ, de tu proximo?

54 Sabiendo alguna coſa
verdadera en que pudiſte
aprouechar a tu proximo,
as la ocultado de malicia,
porque no alcance bien,

ó porque le venga notable mal, y daño ; ocultaſte eſſa verdad, ſiendo teſtigo, y preguntandotela de baxo de juramento?

55 As leuantado falſo teſtimonio, a las mugeres? ò as leuantado falſo teſtimonio, a tu muger, ò a tu hija, ó a qualquier parienta tuya, porque la quieres mal, ò por afrentarla? ó por que eres zeloſo, ó por otra qualquier coſa? que teſtimonio fue? ſobre que coſa? quantas vezes le as leuãtado eſſe teſtimonio?

56 Quando te falta algo de tu caſa, de tu chacra, ù de tu ganado, as dicho que te lo hurtò algun Indio, ó india, negro, ò negra, ò eſpañol, tu vezino, ó vezina, ó tus hueſpedes, ſin ſaber ſi te lo hurtaron eſtos, ni tener fundamento para dezirlo?

57 As afirmado eſte teſtimonio que leuantaſt con juramento, teniend ſolo ſoſpecha de algu perſona?

58 Eras ſoſpechoſo, t mando ocaſion, de coſa uiana para ſoſpechar ma

59 As prometido alg na coſa licita, verdadera, de tu voluntad, a algu perſona, no cumpliend deſpues, lo q̃ prometiſt

60 Que fue lo que pr metiſte? a que perſona p metiſte eſſo? prometiſt darle algo, ù de hazer alg por el, jurando q̃ lo cũpl rias, y no lo cumpliſte? qu tãtas vezes as hecho ſeme jãtes promeſſas, con jura mẽto? porq̃ no las cũpliſt

61 Siẽdo interprete en al guna cõfeſſion Sacramẽta el pecado, ó pecados qu dixo el que ſe confeſſa ua,, y el padre te mand que no los dijeſes, aunqu te amenazaſſen q̃ te auia

de

matar, as lo dicho, ó
anifestado, a algunas per
nas? à que tantas perso-
s lo as dicho? que tan-
s vezes?
dixiste essos pecados
r afrentar al que los cō-
ssó? ó porque lo tuuies-
n por malo? ó por otra
alquier cosa, viniendo
daño en su persona, ò
ziēda en q̄ le vino daño?
Hallando quipos, dō
algun indio, ò india que
conoces, auia añuda-
sus pecados, para me-
oria de su confession, as
s mirado, y por las co-
res de los ñudos, as sabi-
o los pecados que hizie-
n, y diuulgastelos, ù di-
stelos a alguna persona?
dime por auerlo tu di-
o siguiosele al indio, ò
dia, infamia notable?
Viendo algun Es-
ñol, ó Española, indio, ò
india, negro, ò negra, viuir
bien, y castamente, que
haze bien a pobres, y otras
semejantes buenas obras
dixiste que las hazia por
hipocresia, ò vanagloria
ò por otro qualquier mal
fin? tuuiste intencion de
le dañar en la fama? daña
stele en ella, ò pusistele en
peligro de le infamar?

65 Los que te oyeron
esso que dixiste, de essa
persona, creyeron que de
zias verdad, y assi tuuierō
mal concepto della?

66 Dixiste esso por odio
ó por embidia que le te-
nias?

67 Dixiste el mal que de
otro auias oydo, en cosa
graue? que mal fue el que
dixiste delante que tantas
personas lo dixiste?

68 Loastete a ti mismo
de alguna cosa que
ó no tienes, en

cio de otro? deque te alabaſte? como menoſpreciaſte, óquiſiſte menoſpreciar a otro, loandote a timiſmo?

69 Aſte alabado de mas de lo que eres, ó pareces?

70 Sabes que alguno ſea hechizero? ó que enſeñe algo contra la ley de Dios que enſeñan los Sacerdotes, Religioſos, y de mas chriſtianos? ſabiendolo as dexado de manifeſtarlo, al obiſpo, ò al padre, ò al viſitador? mira hijo que tienes obligaciõ, de dezirlo, porque de otra manera te iras al infierno.

ESTAS PREGVNTAS diran, aſsi en la lengua Quechua.

1 Pi maicantapas, hatun huchapi, caçimanta tumpacchu canquis?

2 Chai tumpaſcaiquic Miſſa rurac padrechu? al cacchu? Apuchu? viracc chachu? ſeñorachu? Cur cachu? cairi, huc huarn runachu carcan? yupai r nachu, cairi?

3 Llulla tumpaihuan, dreca, ſipaſſiyocmi, co yoc huarmictam hatalli coçannactapas hatallinn ñiſpa, rimacchu canqui?

4 Vſuſſitam huaclli puarca huarma vcun huacaichac, tazquectar huaclichircan ñiſpa ñc chu canqui?

5 Padrecta checniſc qui raicu, huchaiquima ta, camta muchuchiſca raicu, manalli ruraſcaiqu mãta, camta cunaſcã any cã raicu, padreca, ricch huchactam rurã ñiſpa, ca chuſſacmanta, tucui nantin rimaſcaiquipi ll llaſpa, tumpaçchu canq

Ca

Caçi llullaihuã, Apucta mpacchu canqui cairi, ianam padrecta, tum rcanqui, hinachu Apuc pas, tumpac canqui, pai checniſpa, imamãtapas

Pi viracochactapas mparcanquichu ima icu mantam tumparcan ii

Curacactachu tum rcanqui ima raicuman m maican runacta, cari, iarmictapas, tumparcan uichu ima raicutac

Chai hamumãta tum aica, imam carca ima ri naihuanmi, tumpar can ui ima ñiſpam rimarcan ui pip ñauquenpim, haita ñircanqui

10 Manallimpac juraſ achu tumparcanqui cai i, hinalla mana Iuraihuan chu huc huan paimanta imanacuſpachu cairi

11 Chai tumpaſcaiqui manta, alli caininta, yu pai caininta vçuchichir cãquichu cairi, cacninta chu muchuchiſcachu cai ri carca? pencaichaſcachu carca carcuſcachu carca rupachiſcachu carca hua taſcachu huatuicayaſca chu yãcãchaſcachu, carca cairi huactai açutiſcachu carca, tumpaſcaiqui raicu;

12 Ima manallimanmi chayarcã chai tumpas cai qui runacta, imapim ma nallicharcanqui imantam vçuchipurcanqui haica chicactam

13 Quiquillaiquicta, tumpacocchu canqui, ma na hucha ruraſcaiquicta, ruranim ñiſpa cairi, mai can runactapas, mana hu cha ruraſcanta, i ruranmi ñiſpa, caçimanta ñecchu canqui

14 Pacapi hucha ruraſ caiquicta ſutinchacocchu

canquiꝰ cairi, hucpa pacapi, hucha ruraſcanta, vyay chacchu canquiꝰ cairi ma, mana hucharuraſcaiquicta, hucpa hucha ruraſcãta, iturani, ruranpaſmi ñiſpa villacocchu canquiꝰ

15 Pictapas checniſpa, vyay hucha ruraſcanta vyanchacchu canquiꝰ

16 Alli cai cunactaca, manallim ñiſpa, ñecchu canquiꝰ cairi, manalli caicactapas, allinmi ñiſpa ñecchu canquiꝰ ancha yupaicaccunapiꝰ

17 Hucpa pacapi vyariſcanta, ñocaman villahuai ñiſpa, cuchichecchu canquiꝰ cairi, yachaſcan hu chacta, juraihuampas, ma nam villaimanchu ñiſcanta, villahuai ñiſpa, humpichecc, vtcachecchu canquiꝰ

18 Aña pimampas villanquichu, ñiſcacta, paca pi vyariſcaiquicta, ſutin chacchu canquiꝰ camri, v yariſcaiquicta, villaſc cactapas, mana pimam pas villancaiquipac, yanc villacocchu, rimacocch canquiꝰ

19 Hucenna huchact ruraptin, cuſſicocchu can quiꝰ pencaichaſca captim pas allicaiñiñ, huacllichiſ ca captimpas, cuſſicocch canquiꝰ

20 Hucpa huchan pac pi ruraſcanta, picunaman pas, villacchu ſutinchac chu canquiꝰ, alli yupai cai ninta vçuchincaiquipac

21 Hucpa huchanta vi llaſpa, yapacchu canquiꝰ, a huan chai hucha ruracta vyanchancaiquipacꝰ

22 Hucpa pacapi, hucha ruraſcãta, maſtaracocchu ſuti ñecchu, cãqui, amapa vyanchaſſacchu, manalli chaſſacchu ñiſpa, ichaca

cana

na, quellca, izcallu casca
iquimanta ? cairi, chai
ucpa huchanta vyariscai-
uicunaca, mastarircan-
hu, huc cunaman villa-
ircampaschu?
Pi maicã runacta chec
ispa. paimãta ainicapũcai
uipacpas, patachacmã hu
hãta, villacchu cãqui, hu-
ha chatascaiquicta, testi-
ocunahuã mana checan-
nac hincaiqui captintac?
4 Hucpa hucha rurascan
, ñapas sutinchasca cap-
ntac, villaipi, cutipacchu
anqui ? paihuan manalli-
i, cauęascaiquimanta, pai
a checñispapas, manalli-
nã, chayachissac ñispa, yu-
aspachu? imantapas huac
lichipusac ñispachu? cairi
llicaininta, pencaichassac
ñispachu?
5 Camhina runaman-
a llullacuihuan, manalli-
cta rimainijquipi, rimac-
chu canqui ? imactam ri-
marcanqui ? ima rimai-
pim llullarcanqui?
26 Camhina runap ma-
naallijninmanta, as huan
manallicta rimainijquipi
yallichircanquichu, paita
pencaichancaiquipac?
27 Camhina runap, pip
cipcicacuscã cascanta ca-
misca cascantapas, cussi-
coc soncoiquihuan vya-
recehu canqui?
28 Camhina runaman-
ta, pipas manallicta, riman
campac, pithuipayacchu
canqui? cairi, chai runa-
manta, pipas ęipçicaptin,
rimaptimpas, chaicuna v-
cupi cacchucanqui ? cam-
hinarunamanta, pipas ri-
maptim manalli rimascan
ta, yallichecchu canqui?
astahuan pencaichancai-
quipac, allicaininta asta-
huantac, vçuchichincai-
quipac?

Huallpi

29 Huallpiquiri, quillis-
cachi, equeco cacchu can-
qui, runa macinmpipas,
anyanacui, checninacui,
callchanacui, cancampac
imañircanquim pip ñau-
paquempim ñircanqui
ſimi apaſcaiquimanta, as
taſcaiquimanta, checnina-
cuipichu carcancu.

30 Ima llulla caita ri-
macchu canquis cairi, che-
can cac ſimicta, vpalla-
coc chucāqui, camhina ru
naphatū manallinnimpac

31 Llulla ſimim ñiſpa
yachaſcaiquicta, llullam
ñiſpa, iñiſcaiquictapas llu-
llactacchucāqui, camhina
runap, animampa, cairi,
vcumpa, manallinimpac
cairi, yupai cainimpa
manallijnimpacchus cac-
nimpa huacllijnimpac-
chus

32 Chai llulla ſimi ñiſ-
caiquica, camhina runacta
mana imapipas queçacha
lacñiſpa, ſoncohuanch
rimarcanqui, ichaca, ma
na, vnanchaſpa, queça
chaſſaccha, imayupai ca
ninta, manallimañ, chay
chiſſaccha ñiſpa, ñaupact
mana huatuſpas

33 Chai llulla ñiſcaiqui
mictaca, camhina runacta
ancha yupai cainimp
huacllichiſſac ñiſpa yu
yaſpachu ñircanquis ama
pas, imapipas, paita mana
lliman chayachiſpas

34 Apup tapuſcan llull
cocchu cāquis cairi, confe
ſſion Sacramētopi, llullar
canquichus imapim llulla
canquis patachacca, imac
tam tapuſſurcanquis im
ñircanquims cōfeſſacuſp
imapim llullarcāquis pall
co rimac, ñucñacchu, ca
quis ima riccbac ñucñacta
rimarcāqui pipas manalli
man, chayançampacchu
ñucña-

ıcñacurcanqui?

Manalli caſſac ñiſpa, licac hinachu, ricchaccá ui? mari? allicac hinacta ıracchu canqui manalli- ſſacñiſpa?

6 Vnanchannac caſpa hecan vnanchaipi, pantaſ atac, camhina runacta, uañui huchactam ruran, uañui huchapim cauçan iſpa, vnancharcanquichu ñircanquichu?

7 Yſcairayac, icha- hus, manachus, ñiſcacuna ta, manalliman ña yu- acchu, yuyacchu canqui?

8 Hucpa alli cainim- pac, manalli cacnimpac- pas ſauca llullacta, rimac- chucanqui?

39 Checan cacta, ſuti checan cacta, manam hi- nachu, ñiſpa, cutipacoc- chucanqui?

40 buc cunap cauçai- ninta, manalliman hamur payacchu canqui?

41 Maican runacta, pen caichancaiquipac, yancan chancaiquipacpas, huacya payacchu canqui? chai ca- miſcaiqui, huacyapayaſcai qui ſimi, chcca captimpaſ- pana?

42 Cam hina runacta, piſſipichu yuparcanqui, yupaicaipi, paita cumui- cuchincaiquipac?

43 Huarmijquicta, coçai- quicta, huainaiquicta, ſallai quicta, vſuſijquicta huar- mi runamacijquicta tũpa- payaſpa, cairi, piñacaipi caſ pa, pi cari, huarmihuan, pi- ñanacuſpapas, huachoc hu- armimchai, cachapurec ca- rim huarmim, laicá ęuam huchallicoccunacta, pacac mi, carmãhamu ſimicunac tapas, caſi, chuſſacmãta, ñec chu cãquiſpaita pencaichã caiquipac, vyaychancai- quipacpas, mana caihina hucha rurac captintac?

ñiſ-

ñiſcaiqui raiculla, caihina huchay ocmi ñiſpa, runacuna, paita, vnanchancan cupac?

44 Camhina tunacunap ruraſcanta, çipçicacoc chu canqui? cairi, çipçicacoccunacta, camilcachacoccunacta, cuſilla, vyarecchu canqui?

45 Maican cari, huarmipas, pencaichaſca cancampac, raicu cacchucanqui?

46 Camhina tunap cauçaininta, piſſi cacuinintapas, yachaitachu munac canqui?

47 Mana allicta huatocchu canqui, camhina runa manta?

48 Hucpa pacapi, yachaſcaiquicta, pi mana yachacmampas, ſutinchapocchucanqui, chai ñiſcaiqui, checan captimpas?

49 Maican runap per cai tucuiñinta, çipçicacu ninta, alli amachanaiq captin amachacchu ca qui? cairi, millaichaſca ca campac; çipçicaſca cãcam pac millaimana ñiſca ca campacpas, yanapacocch canqui? cairi ma?pipas, p mantapas, vyay manallic ta rimancampac, ima ma nallictapas, tapocchu can qui? cairi, camhina runact camannacta caſcanta ya chaſpa, millai manapi vyã chaſcacta riculpa, amachacchu, amañijchu ñiſ pa ñecchu canqui?

50 Cam hina runacta, huainayocmi, ſipaſiyocmi, acui manallim, machaſçam, queuiricocmi, coſtum, hapram, ñauçam, hancam, açutaſcam ñiſpa ñecchu canqui? alli yu yay cainimpi, paita manallichaſſacñijhuã, yuyay

niyoc

yoc caſpa' cairi, manalli-
an chayachijta mana yu
ſpa', ichaca huchaman,
ayachijmanchu, mana-
u ñiſpa mana ñaupacta,
atuſpachu?

Camhina runacta aci
yacchu, ſaucapayacchu
qui' cairi, ſimi rimaihuā
acon tucuihuan, ima ru
huampas, manalliman,
ayaſcanmanta, piſſi cai-
nmantahuampas, acipa-
cchu canqui, piſſipim
ita hatallichiſſac, allicaſ-
nmantapas, yancanchaſ-
m canca ñiſpa, yuyaſpa
u, cai tucui ruraſcaiqui,
uan, ancha piſſipi, vçu
ipipas, paita hatalliſpa?

Camhina runamāta,
na ſimictapas, rimacoc-
u cāqui, paita pencaicu-
incaiquipac' cairi, huccu
amampas, chai pencaicu
hina ſimicta villacchu
nqui, chai runacta, cai ſi-
mihuan pencaicuchij ñiſ-
pa?

53 Zapa ſoncoiquipi camhina runamanta yuyaſcaiquicta, checāmi ñiſpa, huccunaman villacchu canqui?

54 Ima checan cactapas yachaſpa, cam hina runap allijninman yachacuchec pac, manalli yuyayhuan, pacacchu cāqui, millai manallimā, chai runacta cha yachincaiquipac? cairi, chai checan yachaſcaiquicta, teſtigo yaycuſpa, pacacchu canqui' hinaſpa juraihuan, muchaihuan, tapuſca caſpapas, pacacchu, huanilacchu canqui?

55 Huarmicunacta, caçi llullai tumpaihuan, tumpacocchu canqui? huarmijquicta, vſuſſijquicta, maican runamacijquictapas, tumpacchu canqui, paita checniſcaiquiraicu, cairi, pençai

pencachincaiquiraicu ? ancha tumpapayac runa, caſcaiqui raicu, imaraicumantapas ? ima tumpaimi carcan ? imana cac hahuapim ? haica cutim caçiman ta tumparcanqui ?

56 Huacijquimãta chac raiquimanta, huyhuaiquimantapas, imaiquicta çua chicuſpa, chai carim, huarmim, chai yanarunam, yanahuarmim, chai viracocham, huaçimaçijmi, corpaimi, çuapuã ñiſpa, tumpa cocchu canqui, çuapuanchus, manachus, mana ñaupacta yachaſpa, caçichuſſac mãta rimaſpapas ?

57 Cai caçi llullai tumpaſcaiquita, juraihuan, tacyachecchu, checachachec chu canqui, icha, chaipas apan ñiſpa yuyayniyoclla caſpa ?

58 Caçi huatuſcaiquicta, checanchacchucanqui, manacac, chuſſac cacm manallicta huatuſiac ñi

59 Ruraipac camac checã cacta, munaiñijq camallactapas, pimamp coſcaiquim ñiſpa, ña i pa cocchu, puchucacc canqui ?

60 Chaicoſcaiquim i cai quica, imam ? piman coſcaiquim ñircãqui ? i llactapas coſcaiquim, ca raicu, imactapas ruraſ tacmi, ñiſcaiquita, jur huampas, ñiſcaiquicta yachiſpa, puchucarcanc chu ? haica mittam, coſc quim ñiſcaiquicunacta, raihuan muchaihuan, t yachircãqui ? ima ñiſpat mana puchucarcãquich

61 Confeſſion Sacran topi, ſimi ſutinchapoc c pa, confeſſacocpa, hucha ñiſcanta, ama pimamp villaichu padrep camach canta, huañuihuan cama

cuſ

ca caſpapas, villacchu
tarapocchu canqui?
ca runamanmi, chai
hacunacta villarcāqui?
camittatac?

Chai confeſſacocpa
hanta villacopurcan-
chu, paita pencaichan-
quipac? cairi, manalli
a hina, paita yupancan
ac, imamantapas, mana
nam chayachincaiqui-
na, ſayayninpi, imā hai-
npipas? imamanalli-
n chayachircanqui?

Recçeſcaiqui carip,
rmip huchanta confeſ
uncampac, quipunta ta
a, ricocchu cāqui, chai
pup ricchainimpiri, hu
ruraſcanta yachacchu
qui? hinaſpa pimam-
, ſutinchapocchu can-
, villacocchu canqui?
a huai, chai huchacta
nchaſcaiqui raicuca;
ui cari, huarmiman,
hatun manallicaccuna, cha
yarcanchu?

64 Viracochacta ſeño-
ñoracta, caricta, huarmi
cta, yanarunacta, yana-
huarmictapas, Dioſpa ca-
machijninhina cauçacta,
llumpac caçi puricoctа-
pas ricuſpa huacchaicu-
yac caſcantapas, ima alli-
caccuna ruractapas, caçi-
ctam chai tucuita ruran,
ſanctoicachacmi, imama-
nallipacmi llapanta vnan
chan, ñiſpa ñecchu cāqui?
alli caininta huacllichipuſ
ſac ñiſpachu, caita rimaſpa
yuyarcāqui? cairi, allicainin
tachu huacllichipurcāqui
allicainin, huacllichiſca
cācampac, chiquimanchu
chayachircanqui?

65 Chai runamanta, ñiſ
caiquita, vyariqueiquicu-
naca, checātach ñin ñiſpa,
Iñircancuchu? hinaſpa,
manallictañachu, chai
runa

runamanta yuyarircancu‹
66 Chaiñiſcaiquicta,paitachecniſpachu,cairi,paitachiquicuſpachu, rimarcanqui‹

67 Hucpa ancha manallin cacta, vyariſcaiquicta pi mampas villacchu canqui‹chai manalli ñiſcaiquica, imam carca‹ picunap ñaupaquempim chaitañircanqui‹

68 Quiquijquicta añai ñicurcanquichu,yupaichacurcāquichu,mana campi cacmāta cacmātapas,hucpa piſſipi yupainimpi‹imana cacpim , añaiñicurcanqui‹ima hinatac hucta piſſipi yupaſpa, piſſipi yupaichaſſac ñiſpapas quiquijquicta yupaichacuſpa añai ñicuſpa , chai runacta,yancancharcanqui‹

69 Caſcaiquimanta ricuriſcaiquimanta,aſtahuchu , yupai tucoc canquçumaichacocchu,añai ñcocchu canqui‹

70 Vmucta,laicacta,cachocta , huaca muchacrecceſpa,Dioſpa camachninmāta , Sacerdotecunafrailecunap,huaquin chitianocunap cunaſcanmata, huc hamu cunacoc yachaſpa, vyariſpapas, cari, hucpa manalli cauçacanta,yachaſpatac,Obiſpman,padreman, Viſitadcmampas,huanachinca ñipa , villacchu , chatacchcanqui‹ ricui,churi, manlli caueac runap huchanyachaſpa,chatancaiqui yachacun punim huanancampac, mana chataſpaari, nina conchaman , çupaipa huacinman mi rihuac.

NOVEN

NOVENO MANDAMIENTO.

EL NOVENO MANDAMIENTO de la ley de Dios, dize: No dessearàs la muger de tu proximo.

Diospa içconñequen, camachicusca simin ñinmi, ama cambina runap carip huarminta, l. cambina runap huarmip coçanta munapayanquichu.

1 As embiado mensajes, presentes, ò regalos, ala muger de quien andas enamorado? ó al varon, que quieres bien? sea para casarte cõ el, ó con ella, ò no?

2 Quando embiauas estas cosas, tenias desseos torpes, consintiendo en ellos?

3 Que tantas vezes consentiste essos desseos?

4 Tratando de casarte, antes que te casen, ú desposen, as embiado mensajes, ò as tenido tocamientos contigo, ò con la que à de ser tu muger, ò tu marido, ó as besado, ó abraçado al que à de ser tu marido, ò tu muger? ó as tenido algunas delectaciones carnales acordandote, de la que à de ser tu esposa, ó esposo? ó as tenido algunas poluciones, ù distilaciones, acordandote de la muger,

ò varon, con quien te as de casar?

5 Siempre que ves muger soltera, ó casada, ó donzella, ò varon de qualquier estado, codiciasle para pecar con el, ò con ella?

6 As desseado deliberadamente, ser amado, ò amada, con amor carnal, de algunos hombres, ù de algunas mugeres? ù de tener enamorados, ò enamoradas ò as te holgado de verte amar, de tales enamorados, ò enamoradas, consintiendo en semejantes desseos?

7 Acusaste de nuevo de todo aquello, que te acusaste en el sexto mandamiento, sea el pecado de que te acusaste mortal, ò venial?

ESTAS PREGVNtas dizen assi en la lengua Quechua.

1 Sallayacusca iqui huarmimá, munacuscaiquimá pas, munanacui simicunacta, quellmai simicunacta, cunacocchu, villachicocchu canqui? imaricuchicuicunacta, munarinacunactapas, munaripuai ñispa, apachicocchu canqui? coçaiquipac, cairi, huarmiiquipac, acllasca captin, manapas?

2 Cai caicunacta apachicuspari, hucha ruraita yuyacchu canqui, checa sonco, huchallicuiman ñispa?

3 Haica cutim, cai millai, yuyaycunacta, yanca huchallicuimampas ñispa yuyarcanqui?

4 ñicusca caspalla, manarac calaracusca, hatallinacusca caspapas, cachacunacta, ñicunacuscamacijquimá cachacchu cáqui? caiquiquijquicta, mapa llancaicu nahuá, llamcaicucch

chũ canqui? huarmijqui casac ñecta,coçaiqui casac ñectapas, llamcaicachaccchu,llapij cachacchu,muchaica chacchu,macallecchu canqui? cairi,coçaiqui casac ñecta,huarmijqui casac ñectapas,yuyarispa,millai mapa yuyaycunacta, yuyaspa; checa soncolla cussicocchu canqui? cairi mà? huarmijqui casac ñecta yuyaspa,coçaiqui casac ñecta yuyaspapas,iumainijquicta,hamuchecchu, cairi,sutuchecchu canqui?

5 Haica mitach, huarmã vcũta huacaichac huarmicta ricunqui,coçayocta coçannactapas, imana caccaricta,ricunqui chaitapas cai huarmihuan, chai carihuan,puñuiman,huchallicuiman ñispa, munapayaẽ chu canqui?

6 Checa soncolla, huchapac munapayayhuan carip, huarmippas munapayascan caiman ñecchu cãqui? sallayoc caitahuampas? ma ari cairi, munapayascam cani ñispa, cussicocchu canqui? caihina munacuipi soncoiquicta tacyachispa?

7 çoctañequen simipi, tucui hancuchacuspa,quevecuscaiquimanta, imanam ñaupac chataicucurcanqui,hinatacchu, cunan mosslocmanta tucuita chataicucupunqui? chai villacuscaiqui huchacuna, hatun,huañui hucha, vchui, hucha captimpas?

DECIMO MAN-
DAMIENTO.

EL DECIMO MANDAMIEN-to de la ley de Dios, dize: No dessearàs los bienes agenos.

Diosspa chunca camachicuscasiminniinmi, ama hucpa ima, haicanta munapayanquichu.

1 As tenido desseo consentido, de tener alguna cosa agena, por modo ilicito? como hurtandola, ò procurando, que otro la hurte, ó tenerla con engaño?

2 As desseado dezir mal ó hazer mal, en cosa què dañes a tu proximo? ó a te pessado de los bienes de otro?

3 Desseaste adquirir algo, ò acrecentar tu hazienda, sea licita, ó ilicitamente, aunque el adquirirla, ó acrecentarla, fueste con pecado mortal?

4 Por estarte jugando con el desseo de ganar, aunque sea poca cosa, la que desseauas ganar, as dexado de oyr Missa, en Domingo, ù dia de Fiesta? ò as echado algunos juramentos, ó maldiciones en semejantes juegos? que vezes an sido estas?

A

As importunado, ò in
uzido, a alguna persona
ue juegue, ó que conti-
ue el juego, contra su vo
ntad, ganandole el dine
o, ó la ropa, que trae vesti
a? ò haziendosela empe-
ar, por plata, ó chicha, ó
or comida, ó por otra
ualquier cosa?

jugaste con otro, sin
oner dinero, ò lo que
nerias jugar, prometien-
o con juramento, de pa-
arle lo que te ganase, no
ueriendo despues pagar-
o?

Aduirtiendo lo que
azes, ó pensando en lo q
ienses, aste querido estar
leitando de proposito,
on la voluntad, en cosa
ue hazerla, ò pensarla, es
ecado mortal, ó venial,
n proposito de ponerla
or obra?

Estimas la plata, y la chacra, a tu marido, ò a tu muger, ó a otras cosas, mas que a Dios, y quea tu salvacion?

9 Acusaste de nueuode todo aquello, que me confessaste en el setimo Mandamiento? sea el pecado de que te acusaste mortal, ó venial?

ESTAS PREGVNtas diran assi en la lengua.

1 Hucpa ima haicanta, checa soncolla ñocap canman ñispa, munapayacchu canqui, manalli vsachicuihuan, çuapuiman, hucpas çuapuanman, imahina llullaihuan vsachicuiman ñispapas?

2 Camhina rnnañecmã manallicta ñijman, ruratmàmpas ñispa, munapa-

yachu canquiꝰcairi, hucpa alli caininmanta, cacnyoc caſcanmãtahuampas, chiquicuihuan, llaquicocchu canquiꝰ

3 Imallactapas vſſachicuiman,cacnijta,mirachicuimampas ñiſpa, munapayacchu canqui, curaipac caman captimpas, vſſachicuſſac ñiſcaiquicta, mirachicuſſac ñiſcaiquictapas, huañui huchacta ruraſpa, rurana captintacꝰ

4 Pichcaſpa miſacuncaiquiraicu, piſſi chaniyoc chuncaſcaiqui, pichcaſcaiqui captimpas Domingo, fieſtapunchaupipas, Miſſacta paçocchu canquiꝰcairi, caihina, chuncacuipi caſpa, ñacaicachacocchu juraicachacchu cãquiꝰhaica cutim caita rurarcãquiꝰ

5 Pi maican runactapas yanca chuncaſun, pichcaſun ñiſpa, humpichecch cãqui,mana chuncaita m naptintac, collquenta, pa challicuſcan pachacta, m ſacuncaiquiraicuꝰ cairi,pa chanta, collque manu pac churancampac, aka pac, micunapac, imapac pasꝰ

6 Mana maquipurapa pihuampas, chuncacoc chu cãqui, miſahuaſcaiqu cunacta,copuſcaiqui ñiſp muchaicuihuan juraihuã tacyachiſpa, ña miſaſuptij quiri, miſacuſcanta, mana copuſſac ñiſpaꝰ

7 Ruraſcaiquicta yuyach caſpa, cairi, yuyaſcaiqui cta yuyarichcaſpa,ſoncoiquihuan yuyariſcaiquipi cuſſicocchu canqui, chat ruraipas, huañui hucha,ha hua hucha captintac, mana ruraſſac ñiſpataꝰ

8 Collqueiquicta, chacraiquicta,coçaiquicta,huas mijquicta,

ijquicta, ima haicaiqui-
apas, Diosmanta, cairi,
eſpincaiquimanta yalle
a yupaichacchu can-
ui?

Canchiſñequenſi mi-
tucui caçacuſpa, hancu-
acuſcaiquimanta, ima-
m ñaupac, chataicucur-
nqui, chaihinatac chu cu
n, moſlocmanta tucui-
chatai cucupũqui; chai
lacuſcaiqui huchacuna,
tun, huañui hucha, hu-
ui, captimpas.

REGVNTAS QVE
in de hazer a los Alcaldes, Fiſcales, y Alguaziles de los Indios.

As recebido alguna
ta, oro, ò ropa, chicha, ó
ra qualquier coſa, dado,
ecebido cohecho, por-
e no digas al Padre, al
ſitador, ò al Corregidor

los amancebados, los inceſtuoſos, los hechizeros, los idolatras, las Huacas, las borracheras, que tu ſabes, que ay en el pueblo? ò porq̃ diſimules cõtra qualquiera, que ſe aya hecho?

2. Con que vellaqueria diſimulaſte? que es lo que te dieron porque lo callaſſes? ſabiendo aora alguna coſa deſſas, porque no lo dizes? que es lo que ſabes? como lo ſabes? viſtelo tu, dixerontelo?

3. Por no auiſar al Padre los niños que nacen, y los enfermos que ay en el pueblo, ò en la puna, ó en las eſtancias, à ſe muerto algũ niño, ſin baptiſmo, ò algũ enfermo, ò herido, ſin cõfeſion, y ſin el Sacramento del Altar, y ſin la Extrema vncion? q̃ tantos an muerto deſta manera? dõde murieron; donde enterraron

essos niños que murieron sinbaptismo? ò essos Indios sin confession? que te dieron porque lo callasses? porque lo callaste? fue por descuido tuyo, ó por malicia?

4 Dime hijo, as lleuado algun dinero, ù otra cosa porque dissimules cõ los que no oyen Missa, ò con los que no van a la dotrina, ó con los que no se cõfiessan? ò con los que trabaxan en dias de fiesta? ò as les dado tu licencia, para que hagã qualquier cosa de las dichas? que tanto te dieron? a sido muchas vezes? que tantas seran? à mucho tiempo que hazes esso?

5 Hijo mio? dime mas, as hecho que alguna india, peque contigo, por miedo, y amenazas, que la ayas hecho? con quantas yndias? que tantas eras casadas? que tantas soltera que tantas donzellas? quantos actos tuuiste con qualquiera dellas?

6 As presso;, ó açotado ó hecho otro mal, a algun yndio, por enojo, ò en mistad, que tuuiesses con el? eres todauia su enemigo? estas aun enojado con el? no le hablas? que tanto tiempo à?

7 As hecho justicia, à algun indio, ò india, que te la á pedido, en lo q̃ as entendido? ó quitastele su justicia a alguno sabiendo de cierto que la tenia? porque se la quitaste? quien te lo rogò?

8 Sin tener manda miẽto del Corregidor, as trasquilado, castigado, ò hecho castigar, ò ahorcado algun yndio? ò as castigado sin este orden los

pecados,

ecados publicos? y los la-
rones? as lleuado a feme
ntes pecadores, pena de
ata, ó ropa, carneros, ú o-
a qualquier cosa, sin ex-
resso mandato del corre-
dor? que les lleuaste? que
nto? que tantas vezes as
echo esto? dime hijo la
rdad.

STAS PREGVNTAS
diran en la lengua.

Collque, cori, pacha,
ka, ima haicactapas cosca,
im cospa, chazquispapas,
uquipaillatapas, Padre-
han, Visitador man. Apu-
hampas, runap huchanta
hancebascapta, sispa runa
hacinhuan, huchallicoc-
unapta, ymucunapta, hua
amuchaccunapta, llacta-
i machacpata, yachaspa-
icchu mana vyarichec cã
ui? cairi, cai, caicunaman
a, imallactapas; apacchu
chazquecchu canqui, cai-
hina manallicunacta huac
ta mucmicuspa, pampa-
chapuncaiquipac?

2 Ima manalli ruraihuã
mi, huacta mucmicurcan-
qui? vpalla cancaiquipac,
imactam paillapusurcan-
qui? cunanri, chai manalli-
cacmanta, imallactapas, ya
chaspa ari, ymanatac mana
villacunquichu? alli man.
yachicusca cancancupac,
chai iachascaiquica, imam
imanatac yachanqui? suti-
chu ricurcanqui? villamu-
surcanquichu cairi mà?

3 Huahuam, pacarimũ
ñispa, runam oncon, llacta
pi, punapi, quẽchacunapi-
pas, Padreman, villac riscai
quiraico, maican huahua,
mana, baptismoyoc hua
ñurcanchu? cairi maican
oncocpas, turpusca, quiri-
chascapas, mana confessa-
cuspa, sanctissimo Sacra-
mento

mento Altarpi cacta, mana chazquicuſpa, Extrema vncion Sacramentohuan, mana hauiſca, huañurcan, pitircanchu? haicam caihi na huañurcan huahua, yuyac oncoc runapas? caicunaca, maipim huañurcancu? mana baptizaſcañahua ñochuarmacunaca, ari mai llapim pampaſca carcãcu? chai mana confeſſacuſca huañoc runapas? imactam coſſurcanqui, mana villacũcaiquipac? quellahuchai quimantachu, cairi, manalli cainijquimantachu?

4 Villahuai ari churi, miſſaman mana hamoccunamanta Aue Mariaman mana reccunamanta, huatampi mana confeſſacoccunamanta, Domingo, Fieſtapi llamcaccunamãtapas, collquenta, ima coſcantapas chazquiſpa, hina caichic ñiſpa ñecchu, vpallacchu canqui cairi, quiquijquí, ſoncoiquimanta cai ñiſpa, huñipocchu canqui? cairi, ricchac manallicunacta rurancampac? haicactam coſſurçanqui? achca cutichu? haica cuti canman? vnai pacha ñatacchu caita rurar canqui?

5 Aſtahuan churi ñihuai, huarmicta puñuſſac ñiſpa, manchachecchu canqui? camaicocchu canqui? cai huarmicunamanta, haicam coçayoc carcan? haicam coçannac? icma cacpas? haicam purun, huarma vcunta huacaichacracpas? çapa huarmicunahuan, haica cutim huchallicunqui?

6 Runa piñanacocmaçijquicta, checninacocmaçijquicta, yancallamanta huactacchu canqui? cairi, ima manallimampas, chayachecchu canqui, queçachac-

hacchu canqui? checne-
uenracchu canqui? piña-
acunquiracchu paihuan?
nanachu napaicũqui? hai-
a vnai pachañam?

Pi maicã cari, huarmi
as, cai huchacta patacha-
uai, ñiſſuptijquica, juſti-
ia rurãcaiquicamactachu
urac canqui? i, checam,
hayaquẽmi ñiſpa yachaſ-
apas mana chayaqueyoc
nanña, ſayaſpa, patachac-
hu canqui? ima raicum
hayaquenta, mana chaya
hipurcanquichu? pip mu
haininmantam?

Mana Corregidorpa
iminmanta, pi maican ru
nactapas, rutocchu, mu-
chuchecchu, huarcocpaſ-
hu canqui? cairi ma? Apup
amachijninmanta, vyay
nuchacunacta, içcota, çua-
cunacta, huañuchecchu,
muchuchecchu canqui?
nà hinaſpaca, caihina hu-
cha ruraccunacta, collque-
pichu, pachapichu, llama-
pichu, caiman hamuman,
ima haicapipaſchu, mana
Apup, ſuti camachijnin-
manta, muchuchecchu can
qui? imactam, apapurcan-
qui? haica chicactam? haica
cutim caita rurarcanqui?
çapai churi checallanta vi-
llahuai ari.

LOS MANDAMIEN-
tos de la ſanta Madre Igle-
ſia, ſon declaracion de los
diez mandamientos de la
ley de Dios; porque la Igle
ſia es regla dela Fe, y la que
nos dize, como, y quando
nos obliga la ley de Dios;
y porq̃ ſe an reduzido ſus
cinco mandamiẽtos, a los
diez del Decalogo, no trata
rè de los pecados, q̃ ſe pue-
den cometer contra cada
mandamiento, de los de la
Igleſia. Pues ſe hallaran, en
las

las preguntas, que acerca de cada mandamiẽto quedan hechas, y assi tratare aora, de los pecados, capitales, y demas cosas necessarias de preguntar, con la mas breuedad que pudiere.

Aduierta primero el cõfessor lo que es tan notorio: que los siete pecados mortales mas propiamente se dizen capitales, ó principios de pecados mortales, porque no todos ellos son de suyo mortales, y cada vno se puede llamar capital, por ser cabeça, y principio de otros pecados, pues ni toda soberuia, ni auaricia, ni yra, &c. es de suyo pecado mortal.

Y en dos casos, lo que de suyo es mortal, no se impura al que lo haze, a pecado mortal. El primer caso es, por la imperfecion del acto de la voluntad quãdo no interuiene, entero consentimiento, ni deliberacion della, como en los primeros mouimtos de la voluntad.

El segundo es, por imperfeciõ de la cosa, que lo que es poco, la razõ no haze caso dello, como hurtar vn quartillo, ò vna mãçana, es venial, y no mortal, aunque hurtar, de suyo sea mortal pecado, pues en cosas leues, ni la caridad recibe agrauio, ni el proximo daño, y por la razon dicha, esta bien dicho en la Dotrina christiana que los indios rezan, en la lengua Quechua (llapa huchacuna pecados capitales ñisca) y no huañui huchacuna ñisca.

Las preguntas que se an de hazer pues, acerca de llos, y del primero que es soberuia

eruia, ſon como ſe ſi-
n.

APA HVCHACV- capitales ñiſcap ñaupa-quenmi ; ſoberuia ſutiyoc.

Eres ſoueruio con tus
oximos, ten iendote en
icho, por ſer Curaca, Al
de, lufticia, mandon, de
ta de Incas, ò rico, y aſſi
nes en poco a otros?

Teniẽdote en mucho
dicho, no tengo de ha-
ar con los pobres?

Deſſeas ſer eſtimado
todos, y que tus coſas,
an viſtas, y alabadas, y
ie tu proximo no lo ſea,
ſus coſas ſean loadas, ni
timadas?

Deſſeas que tus peca-
os no parezcan tan gra-
es, como los de tus pro-
imos?

Loaſte te a ti, y a tus pecados? preciaſte de ſer ladron, borracho, valiente ó fornicario?

6 Obedeces a tu Cura, a tu Curaca, y a los mayores en coſas de peſo?

7 Confieſſas, comulgas, das limoſna, diciplinaſte, ayunas, porque ſolamente te vean, y te alaben?

8 As infamado a alguié, diziendo, que à ſido açotado, traſquilado, ù otra falta de tu proximo? ò aconſejado a otro, que diga las faltas de tu proximo, por afrẽtarle?

9 As pueſto nombres afrẽtoſos a otros, cauſandoles enojo, con dezirlos?

10 As echado pullas a hombres, ò a mugeres, riendote dellos, haziendoles jeſtos, de que ſe ayan corrido, ò afrentado?

Mudando el ſexu, y el eſtado, ſe pueden hazer eſtas

eſtas preguntas a las muge res?

EN LA LENGVA Quechua diran aſsi.

1 Quiquillaiquicta, oçcoricoc, aiçaricoc, apuçcachacchu canqui? Curacam cani, Alcalde, Iuſticiam cani, camachicocmi cani, Incam cani, Capacmi cani ñiſpa, huaquin camhina runacunacta, piſſipi yupaſpa?

2 Apuzcachacuſpa, mamaçcachacuſpa, queça, huacchacunacta, ama napai cuſſacchu ñiſpa ñecchu canqui?

3 Hinantimpa yupaichanan caita munacchu canqui? ima haicaiquicunacta, vyaychaſca, ricuimana, cachun ñiſpa? camhina runap iman haicanta, ama alli canmanchu ñiſpa yuyac, munacchucanqui?

4 Millai mana huc quicunacta, piſſipi y puachun, camhina r pri, hahua huchui tintac, hatun cactahin pachun ñiſpa ñectac canqui?

5 Quiquillaiquicta chaiquicunactahuam çumaichacocchu can i, çuam cani, machaco cani, hapllam cani, h miman ſoncom chirmaicachacmi can pa?

6 Curaiqui michic quicta, checan cama cuſcanta, huñec, Iñec canqui?

7 Ricuachun, yupai huachun niſpallachu, feſſacoc, capacpa ve chazquicoc, huacchac pac coc, çaçec, huacta paſchu canqui?

8 Tumachiſcam, r cam, coro rinrim, pe

achaſcam , camhina
mãta ñiſpa ñecchu cã
cairi, hucuna mã,caita
ta hina , cana ñij ñiſpa
acchu canqui,paita yã-
chancaiquipac?

Pictapas , ſauca ſuti-
n,ſutiachecchu canqui
unta piñachincaiquica

Cari,huarmicunacta,
ellmapayacchu canqui?
ri , vicçorcocchu can-
i,huaconyachecchu cã-
i , paicunacta pencai-
achincaiquicama,yanca
yupaſca cancancama-
s?

APITAL HVCHA-
cunamanta,Iſcaiñequen
Auaricia ſutiyocmi.

Eres auariento?

Deſleas demaſiadamẽ
e riquezas?

Por no venir a empo-
brecer,teniẽdode que, no
quieres dar limoſna?

4 As pagado lasdeudas
que deues, teniẽdo de que
ò as las negado, ò trampea
do?

5 Pagas el jornal a los
que trabajan en tu hazien-
da? ò a los que te ſiruen
por ſalario?

6 Dexas gaſtar en tu ca-
ſa lo neceſſario? ù de mez-
quino, no das a tu muger,
para que te ſuſtente, dan-
do licencia, para que lo
buſque como pudiere, y
tratasla mal, porque no te
da que gaſtes?

7 Si tienes criados,ó cria
das enfermas , as tenido
cuìdado dellos haziendo-
los curar? ó ſi tienes en tu
caſa algun viejo, ò vieja
enfermo,ſea tupariẽte,ò no
as tenido cuìdado de cu-
rarle, ù de darle de comer,
diziendo,que ya no te pue

de ſeruir, y que aſſi es bien ſe muera? murioſe por no auerle tu acudido?

8 Gaſtas tu maiz, en hazer chicha? ó lo que tienes en jugar, ó con mugeres, ò en combites, quitandoſelo a tu muger, è hijos?

9 Quieres mas a tu ganado, ò a las crias de tu caſa, a tu muger, a tus hijos, a tu plata, a tus ropas, a tus riquezas, que à Dios?

10 As te oluidado de Dios, y de las coſas de tu alma, por querer ganar dinero, ó ſer rico?

11 As deſſeado la muerte a tu padre, ò madre, a tu hijo, ò à otra perſona, por la heredar, ò por prouecho que puedes tener de ſu muerte?

12 Acuſate de lo que te pregunte, en el ſeptimo, y nono mandamiento.

ESTAS PREGV
tas diran aſsi en la Qu
chua.

1 Chaqui michachu
qui?

2 Tucui llapa ſonc
quihuan, Capac tucuin
ima haicayoc caiman
pa, ñeſtacchu canqui?

3 Imaiqui captin
huaccha tucuiman pa
ñiſpa, queça, huaccha
nacta, manachu cuyac
qui?

4 Capuſſuptijquitac,
nu calcaiquicta copoc
canqui?cairi, checan m
caſpatac, manam ma
quichu cani, caya, m
charac, coſcaiqui ñiſpa,
llapayacchu canqui?

5 Quenchaiquipi, c
craiquipi, ima haicaiqu
llamcacta paillapocch
qui?cairi, collquepac,
chapac, llamcapoquei
cta, copocchu canqui?

H

Huacijquipi cac, ima
actapas, pisſipachicoc-
hu canqui? cairi, huañui
nicha caſcaiquimanta,
uarmijquipac mana ima
actapas coſpa, ima tucuſ-
i, maimantapas, cauça-
nihuai ñiſpa, villacchu
nqui? huaſpa, collque-
a, imactapas vçuchin-
iquipac, mana coſuſ-
iquiraicu, queçachac-
u, macactacchu can-
ui?

Cairi, huarmi oncoc,
naiquicunamanta, yu-
cchu canqui, hampi-
un ñiſpa? machu paya,
acij quipi oncoptin, ru-
macijqui cachun, ama-
s, hampichun, micuita
chun, ñiſpa ñecchu
nqui? huañuchumpas,
anañam imapacpas, yu-
chu ñiſpa, imaiquicta-
s michapoc chu canqui?
uañupuſurcanquichu,
mana allichaſcaiqui rai-
cu?

8 çara, imaiquictapas,
akaman, chuncaiman,
huarmi cocuiman, micu-
chicuicunaman, caruchac-
chu canqui? huarmijqui-
manta, churijquimantapas
quechupuſpa?

9 Huarmijquicta, chu-
rijquicta, collqueiquicta,
pachaiquicta cañijqui-
cta, huihuaiquicta, Dioſ-
manta, aſtahuan munac-
chu canqui?

10 Achcacta vſſachi-
cuſſac, Capac caſſac ñiſpa,
Dioſta, animaiquictahuan
concacchu canqui?

11 Yayayquip, mamai
quip, churijquip, picac-
papas, huañuininta muna-
payacchu canqui, imanta-
pas apapuncaiquipac? cai-
ri, huañuptincu, allijñij-
pacmi canca ñiſpa, hua-
ñuininta munapayactac-

chu canqui?

12 Canchiz, içcon, Dioſpa camachicuinin ſimipi, tapuſcaita, yuyay cuculpa chataicucui?

CAPITAL HVCHAcunamanta, quimçañequen, Luxuria ſutiyocmi.

1 As te mirado el cuerpo, y tocado tus verguẽças no eſtando enfermo, y ſin neceſſidad?

2 Tocaſte las carnes, ò verguenças de otro? ó conſentiſte, que te tocaſſen tus carnes? Procuraſte ver las verguenças de otro?

3 Andas con ojos deſhoneſtos, mirando en las calles, ò Igleſias, a las mugeres, ó hombres, que encuentras, ſi ſon de buen talle, ò hermoſas?

4 Entras, y combidas a otros, ò a mugeres, en caſ de malas mugeres, aunqu no ſea con intencion d pecar?

5 Acuſate de todo l que te acuſaſte, en el ſext y noueno mandamient de la ley de Dios?

ESTAS PREGVNtas diran aßi en la Quechua.

1 Vcu, aychaiquicta, r cocchu canqui, mana or colpa, cacillamantatac p cainijquicta, chancaic chacchu canqui?

2 Hucpa vcun, aichar ta, llapipayac, chanc pocchu canqui? camr chancachicocchu can qui? hucpa pencaininta ri ricuſlac ñiſpa cahuaic chacchu canqui?

3 Huachoc, tuqui, ñ uijquihuan, callicunap

Igleſi

leſiacunapi, maipipas, ncuſcaiqui huarmicu- ncta, caricunactahuam- s,cahuaicachacchu can- ui? çumacocmi, çuni yayniyocpaſmi ñiſpa-- nu?

Hacu chai carip, ha- , chai huarmip, hua- nman ñiſpa, caricta, uarmictapas,ñecchu can ui, pana vcu ſoncoiqui- , manam huchallicuſ- cchu ñiſpa yuyaſpa-- s?

Haica huchactam octa, izcon, Dioſpa ca- achicuſcan ſimipi,villa- uarcanqui, chai chica-- anta, cunan chataicucui atac.

APITAL HVCHA-
cunamanta, tahuañequen,
Inuidia ſutiyocmi.

Peſate del bien de tus oximos, y huelgaſte del mal, y de los trabajos que les vienen?

2 Querrias que nadie ſupieſſe el oficio, que tu ſabes, y pudiendolo tu enſeñar, no lo enſeñas? Peſate de que otros lo aprendan bien?

3 Peſate de oyr dezir bien de tu proximo? Y dixiſte mal del, por apocarle? Dixiſte alguna falta ſuya ſecreta,porque no le tẽgan en tanto?

4 Suelete peſar, de que otros confieſſen,y comulguen a menudo, ù de que viuan bien, ò ſean eſtimados? Y porque los hazen Curacas,Iuſticias, y mãdones,y los honran?

5 Eſtoruaſte algun bien que les venia? ó eſtoruaſte que no ſe caſaſſen? porque no ſe auian de caſar? que impedimento tenian?

ESTAS PREGVNtas diran aßi en la lengua.

1 Camhina runap alli caininmanta, llaquicocchu canquiꝰ manalli, ñacaricuicuna, chayapuſcanmantari, cuſſicocchu canquiꝰ

2 Ima yachaſcaiquicta, officio yàchaſcaiquictapas ama pipas yachanmanchu, alli yachachinaiqui captintac, yachachipocchu canquiꝰ alli hamautahina yachaſcanmanta; llaquicoc, putiçocchu canquiꝰ

3 Camhina runamanta, pictapas allinta rimacocta vyariſpa, puticocchu canquiꝰ cairi, camca, paita, piſſiyachincaiquipac ima manallicta, paimanta rimacocchu canquiꝰ çairimà, manalli caininta, pacallapi yachaſcaiquicta, vyaychacchu canqui, ama chicapi paita yupaichachunchu ñiſpa?

4 Huccuna ſiſpamanta confeſſacuptincu, Dioſpa vcunta chazquicoc captincu, allipi cauçaptincu, yupaichaſca captincu, Curaca, Alcalde, Iuſticia captincu, puticocchu, llaquicoctacchu canqui, ama allimã yupaichachunchu ñiſpa?

5 Ama pipas, ima allicaccuna chayapuncampac, raicu cacchu canquiꝰ caçillamanta, ama caſaracuchunchu ñiſpa, amachapurcanquichu ꝰ ima raicumari, manalli caſaracunmanꝰ imam raicu carca, mana çaſaracuncampac?

CAPI-

APITAL HVCHA-
namanta pichcañequenmi,
çaccapucui hucha, gula-
ſutiyoc.

As comido, ò beuido,
maſiado? ò ſin gana? ò
comido muchas vezes?
es goloſo?

Eſtando rezio, y ſano,
no muy trabajado, as
uebrantado, ò hecho
ebrantar, los dias que
nes obligacion de ayu-
r?

No eſtando preñada,
criado, as quebrantado
s dias de ayuno?

Echaſte ſal en el vino,
en la chicha, ú otra coſa,
ra que los que la beuieſ-
n, eulo precieſſen?

Los dias de ayuno, as
mido antes de la hora
comer? ó as comido de
che, mas, ó tanto como
medio dia? que as comi-
o?

6 Acuſate de lo que te acuſaſte, en el ſegundo, y quinto mandamiento.

ESTAS PREGVN-
tas dizen aſsi en la Que-
chua.

1 Micuipi, vpiaipipas, mana micunayaſca, vpianayaſcapas, yallichecchu canqui? cairi, cainat punchau, micuicachacchu canqui? hilluchu canqui?

2 Pumalla, cinchi, mana oncoſca, manatac llamcaipi ñacaricuſpa, çaçin cayqui, punchaucunacta, paçocchu canqui? cairi, paçichicocchu canqui?

3 Mana chichu caſpa, mana huahuani caſpatac, mana huahuayoc caſpapas çacipũchaucunacta, çaçecchu canqui?

4 Ayunai punchaucunapi, chaupunchau manarac captin, micocchu canqui?

cairi, maichicactam, micur canqui, micuipachapi, chai chicactachu, tutapachapi, micoc canqui? imactam micurcanqui?

5 Vinoman, akaman, tucui vpiaimampas, cachicta, ima haicallactapas, chaita vpiaccuna, tampijcachaspa yuyayninta chai lla chincachincampac, cachaicoc chu canqui?

6 Diospa, iscai, pichca camachicusca simimpi, hucha villahuascaiquicta, cunan chataicucui ñatac?

CAPITAL HVCHA cunamanta, çoctañequen, piña cai hucha, ira sutiyocmi.

1 As desseado de coraçon vengarte de tus enemigos? ò as lo puesto por obra? ù dicholo de palabra?

2 Enojãdote as dado v[...] zes como loco?

3 Con ira as castigad[...] a tu muger, a tus hijos, [...] criados, mas de lo que e[...] razon?

4 Acusate, como te ac[...] saste en el quinto mand[...] miento?

ESTAS PREGVN tas dizen assi en la Quechua.

1 ñinacoc macijquicu namanta, tucui soncoiqui huan, añicapuiman ñispa ñecchu, munapayacch[...] canqui? cairi, simillapi, ru raipipas, caita, chaita, chec nijman ñispa ñecchu can qui?

2 Hatunta piñacuspaca caicascahina, caparcachac chu canqui?

3 çinchicta piñacuspa buarmijquicta, churijqui cta, yanaiquictapas, man[...] yuyay-

ıyayhuan, muchuchec-
ıu canqui?
Imanam Dioſpa pich-
ı camachicuſcan ſimipi,
uchacunacta Confeſſa-
ırcanqui, hinallatac cu-
an, confeſſacunim ñij.

APITAL HVCHA-
ınamanta, canchiçñequen,
quellacai hucha, acedia,
ſutiyocmi.

As ſido pereçoſo, y
egligente, en las coſas de
Dios, y muy ſolicito, en o-
enderle?
Nunca pienſas, en las
ıercedes tan grandes, que
ada dia te haze Dios, para
eruirle, y darle gracias por
llas?
Para rezar, ir a Miſſa, a
ı dotrina, y para otra qual
uier obra buena, eres pe-
çoſo, y floxo?
As dilatado de dia en
dia la Confeſſion, ò la Co-
munion?

EN LA LENGVA
dizen aſsi.

1 Dios yayanchicpa ſi-
minta, huacaichancai qui-
pac, quellacocchu canqui?
paita piñachincaiquipacri,
ancha ſonco, ſoncolla, cu-
chilla cacchu canqui?
2 Dioſpa achca cuya-
cuininta, viñai, camman
cuyaſcanta, ruraſcanta ima
pachapipas, manachu yu-
yac canqui? chai tucuimā-
tari, manachu recçecoc, yu
paichacoc canqui?
3 Rezacuncaiquipac,
Miſſaman rincaiquipac,
amamariaman rincaiqui-
pacpas, ima allicacta, ru-
rancaiquipac, quel acuſ-
pa, piſſicachicocchu can-
qui,

4 Caya, mincharacmi confeſſacuſac, comulgacuſacpas ñiſpa, punchaucunacta, aiçarecchu canqui?

LOS PECADOS QVE ſe pueden cometer con los cinco ſentidos, en general ſon como ſe ſiguen.

1 As te holgado de oyr tus antiguedades, y cuentos, y otras coſas del mundo, mas que la Miſſa, la doctrina, y el ſermon?

2 Peſate de auer ofendido a Dios, con la viſta, con el oìdo, con el olfato, con el tacto, y con el guſto, no vſando deſtos ſentidos, para aquello, que Dios los dio, que es para que le alabes, y ſiruas, ſino antes ofendiendole con ellos?

QVE DIRAN EN la lengua.

1 Pacarícaiquipta, imahuaricuitahuampas vyariſpa, cuſſicocchu canqui Dios yayanchicpa ſiminta vyarincaiquipaccaquella, mana ſoncocama Miſſacta, amamariacta ſermõtapas, vyariſpa?

2 Llaquicũquichu Dios yayanchicpa ſiminta pampachaſcaiquimanta, cahuarincaiquihuan, vyarincaiquihuan, mutquicuncaiquihuan, chancacuncaquihuã, mallincaiquihuancai pichca yuyayninchichuã, mana chaicama Diospa ſiminta yupaichaſpa caicunactaca ari, paita muchãcanchicpacmi, coarcãchic; camricana, paita caicoſcancunahuan, aſtahuan piñachinqui, huchallicuſpa.

ACERCA DE LAS obras de miſericordia, ſe les preguntaran las coſas ſiguientes.

De

De las obras de Miseri-
rdia (que son catorze)
os pedirà Dios estrecha
enta, el dia del juyzio.
s siete son corporales, y
s siete espirituales.

STO EN LA QVE-
chua.

apa hinãtin runacunaca
i, huãquentinmicãchic;
ai raicum Dioſninchic,
i ſimihuan camachihuã-
ic;huauquepura,cuyana
ichic.ñiſpa,Dioſca,que-
taripai puchaupiri, ãcha
ericuihuãmi, tapuaſſun.
uyapayaycuna,obrasde-
iſericordia ſutiyoc,chun
tahuayocmi. Canchiſ-
nmi,vcu,aichanchicpac,
uaquiñin canchiſti, ani-
anchicpac mi,vcu,aichã
icpa cacri,caimi.

Las corporales son estas.

Viſitaſte los enfermos?

2 Y a los encarcelados?

3 Diſte de comer a los pobres hambrientos?

4 Al que tuuo ſed diſte-le de beuer?

5 Redimiſte los captiuos?

6 Veſtiſte los deſnudos?

7 Enterraſte los muertos?

Diran aſsi estas preguntas en la lengua Quechua.

1 Oncoccunacta, ricumocchu canqui?

2 Huatai huaçipi cacta, ricumoctacchu canqui?

3 Chaquecta vpiachecchu canqui?

4 Piñaſcunacta, queſpichecchu canqui?

5 Llatan, pachannacta pachallichecchu canqui?

6 ñan purecta, hamuiñec, huacijquipi, corpachacchu canqui?

Ani-

ANIMANCHICPA cacri,caimi.

Las eſpirituales ſon eſtas.

1 Acõſejaſte bien, al que auia meneſter conſejo?

2 Caſtigaſte los incorregibles?

3 Conſolaſte los triſtes?

4 Perdonaſte las injurias que te an hecho,por amor de Dios?

5 Sufriſte con paciencia las enfermedades, y trabajos,que Dios te embia?

6 Enſeñaſte a los que no ſaben?

7 Rogaſte a Dios por los Chriſtianos, viuos,y difuntos?

Diran en la lengua.

1 Cunaipac cacta, allin cunacui ſimicta, cocchu canqui?

2 Timina,pantac,huana nacunacta,muchuchijpac cacta,muchuchecchu canqui?

3 Llaquicoc, puticocta, cochochircanquichu?ſonconta tiachichipurcanquichu?

4 Yanca ñequeiquicta, queçachaqueiquicta, queçachahuachumpas ñiſpa, pampachacchu canqui?

5 Oncoſpa Dioſpa apachimuſcan,ima chiqui, ña caricuitapas , cumuicoc, llampu , huaca ſoncolla, muchucocchu canqui?

6 Mana yachacta, yachachecchu canqui?

7 ña huañoc,cauçac llapa Chriſtianocunaraicu, Dioſta muchapocchu canqui?

ACERCA DE LAS virtudes, ſe les preguntarà.

Siete virtudes ay, tres Teologales, y quatro Cardinales.

Can-

Cantacmi,canchis,allin
rtudes ñiſcacuna. Quim
m, Theologales ñiſca.
ahuari,Cardinales ñiſca-
c.

A PRIMERA SE
llama Fè.

Si as dudado en alguna
ɔſa de la Fè, determinada
ıente, as pecado mortal-
ıente.

ñaupaquen, yayanchic
ıos man, checanchacui,
ijmi,Fè ſutiyoc.

Tucui ſoncoiquihuan-
ıus,Fè,Iñincachicpa,ima
ımpipas, tunquircanqui
ıaica,huañui huchactam
uchallicurcanqui.

A SEGVNDA SE
llama Eſperança.

Si puſiſte tu eſperança,
ıas enlas criaturas,que en
Dios pecaſte mortalmẽte.
Iſcaiñequenmi,ſuyacui,
perança ſutiyoc. Suyacu-
caiquitachu, runapi, coll-
que,cori,pacha,ima cacpi-
pas, churarcanqui caimi
allichahuanca, queſpichi-
huanca ñiſpa, Dios rura-
queiquicta,haqueſpa, chai
ca,huañui huchactam hu-
cha llicurcanqui.

LA TERCERA SE
dize Caridad, que es
amar a Dios, y al
proximo.

Si viſte a tu proximo,en
neceſſidad, y la pudiſte re-
mediar,y no lo hiziſte,pe-
caſte mortalmente.

Quimça virtud ñiſca,
munanacui, Charidad ſuti
yocmi,cai.

Dioſman ſoncocanqui
camhina runactari,quiquij
quicta hina,munanqui.

Muchococ runacta,
imaiquimantapas, alli-
yanapancaiqui captin,
mana cam yanapaſpaca,
huañui

huañui huchactatacmi hu challicunqui.

Las quatro cardinales, ſon las que nos endereçan a buenas coſtumbres.

Tahua cardinales, virtudes ñiſcacuna, caimi, alli cauçãcanchicta, yachachihuanchic, chcachachihuã chic.

La primera ſe llama Iuſticia, para que acordandonos de la juſticia de Dios, nos emendemos de los pecados; y haziendo buenas obras, nos libremos del infierno.

ñaupaquenmi. pata cuz cachai, allicai, Iuſticia ſutiyoc. Dioſpa pata cuçcachai, juſticianta yuyaſpa, huchallicuſcanchicmanta huanancanchipac. Tucui alli caccunacta ruraſpatac, vcupachamãta, quelpin cãchipacmi.

La ſegunda es Prudencia, con la qual nos preuinimos, para ordenar nuſtra vida, en ſeruicio de Dios.

Iſcaininmi, hamauta, cllu cai, Prudencia ſutiyoc. Caihuanmi camaricunchic, yuyanchic, imanancauçaſſun, Dioſpa yanacancanchipac.

La tercera, es Fortaleza, con la qual nos hazemos fuertes, contra las tentaciones del Demonio. Reſiſtiẽdole, y allegandonos a Dios.

Quimçam, callpa, çinchi cai, Fortaleza, ſutiyoc. Caihuanmi callpanchacũchic, çinchichacunchic çupaipa huatecaininta, atipanachicpac, hina atiſpac. Dioſman ſiſpaicunanchic caillaicunanchic.

La quarta, es Templança, con la qual reſiſtimos a los malos deſeos que

: nos vienen. Poniendo
· delante, el bien que
os tiene aparejado, a los
: le siruen: y el mal que
vendrá a los que le eno
.
Tahuañequenmi, pac-
la cai, Templança suti-
c. Caihuanmi ari, çupai-
manalli yuyachinuasca
ca, atipanchic, tacyay-
cunchic. Diosta viñai
yaspa, paipa allin yanã-
: churapuscanchicta, vs-
hisunmi ñispa. Hina-
, manallicunapac, piña-
iquencunapac, ima hai-
muchuchicui ñacaricui
, chazquinantahuam-
:.
Acuerdanse te mas pe-
dos que confessar:
Yuyapuslunquiracchu,
cha villacuancaiqui--
c:
Si dixere, que no tiene
as peçados que confes-

sar, podrá el Confessor ha-
zer al penitente Indio, esta
breue reprehension. Sin
las que abaxo iran escritas
en Romance, y en la Que
chua, acerca de cada man-
damiento.

REPREHENSION breue.

Mira hijo, ò hija que te pe-
se mucho de auer ofendi-
do a Dios cõ tãtos pecados
y di: Pequè, pequè, contra
mi Dios. O sinovuiera pe-
cado! De aqui adelãte me
emendarè, y no pecarè
mas. Y si esto dizes de to-
do tu coraçon, serás libre
de todos tus pecados. Pese
te por amor de Dios: y
guarda te de pecar mas; pa
ra q̃ esta cõfession te apro
ueche. Acuerdate, que as
de morir, y que no sabes
quando. Y que si te vuies-
ses muerto, sin auerte con
fessado

feſſado, y ſin auerte peſado de tus pecados, fueras a penar al infierno para ſiempre jamas.

Ruegote por amor de Dios, que te emiendes, y que te acuerdes de dos coſas. La vna, del deſcanſo que tienen los bienauenturados enla gloria. Mira que el anima (como te auran dicho muchas vezes) es inmortal. Aſſi la crio Dios: y que ſi vas a la gloria deſcãſaras para ſiempre jamas, en compañia de los Sãtos. Y la ſegunda, qué te acuerdes de la pena de los malos. Y que ſi vas al infierno (que Dios no quiera) penaras en cõpañia delos diablospara ſiempre.

En penitencia de los pecados confeſſados a Dios, y a mi en ſu lugar, haras eſto, y eſto, &c. Y aora mientras digo la forma de la abſolucion, diras l vezes que pudieres, hirie dote en los pechos: P què Señor, aued miſeric dia de mi (Y hecha la fo ma de la abſoluciõ, le dir Ve en paz: y no quier pecar mas. Dios te guar hijo.

ESTO DIRA E la lengua.

Allinta yuyaycui, ch ri: (ó ſea varon, ò muge caicunan ñiſcaiqui, huch cunamãta, llapa tucui ſo coiquihuan, llaquicui p ticui. Cai chica camallic caiquicunahuan, llamp Dioſninchicta, piñachilc quimanta. Atac, huchall cunim, Dios yayaypa ſ minta pãpachaſpa. A, am pas huchallicuimáchu c ca. Cunanmantaca, huan facmi, tocaſſacmi, A Capa SeñorDios. Hinaſpa, man

ñan

n huchallicuſſacchu
qui. Tucui ſoncoiqui-
an churi. Caita rimāqui
aica, llapa huchaiquimā
quelpinqui punim Dioſ
culla ari, llaquicui, yu-
ycui, puticui, amatac aſ-
huan huchallicuichu, cō
lacuſcaiqui, yupai can-
mpac.

Yuyapaſaitac çapaichu
huañoc runa caſcaiqui-
. Huañuncaiqui pun-
autari, manam yachan-
ichu, yachanquipaſchu.
iyay ñatac. Mana con-
llaſca huañuac canman
rca churi, huchaiquicu-
mantari, mana cuinan
quicuac, putihuac chai-
, vcu ſachaman, ñacari-
oc, rihuacmi, manapu-
hucainiyoc pacha cama.
ſuchaicuiquim, Dioſ-
icu, quirinraicupas, hua-
ancaiquicta. Cai iſcai-

ta ñatac, viñai mana con-
caſpa, yuyapaſanqui.
Hucinmi: hahua pacha-
pi, alli caccunap, ſancto,
ſanctacunap, cuſicui, co-
chocuininta. Yuyay ari,
allinta hamurpayaytac
(achca cuti ñataccha ari,
cai ñiſſac ñiſcaita, vyari-
chiſſunqui) Animaca, vi-
ñai mana huañuipacmi
camaſca. Caihinapacmi,
Dios camaquenchic, ru-
raquenchic, paita rurar-
can, camarcan, hahua pa-
chaman, ſiminta huacai-
chaſpatac rincampac, pai-
huan huaqui, viñai pacha-
pac cancampac, çaman-
campachuampas. Hanam
pachamanchu ari rinqui
chaica, chaipim çama-
cunqui, cuſicunqui, vi-
ñaipac, ſanctocunahuan,
tanta cochucullapi.

Iſcai-

Iſcaipi yuyaytac. Vcupachaman riprijquica (A. ama cai cachunchu) viñai ñacaricuipim, mana huañuſpatac, huañunqui, chaicau, collana manalli cac, çupaicunahuan, huaqui, tantalla, nina cõchapi, mana imai pachacamapac, rupaipi, chulluncuyaypi, allpariçuſpa, ñacaricuſpa cata tataſpatac.

Hachallicuſcaiquiman ta, muchucuitam, camachi cuſcaiqui. D oiman ñocamanhuan, hucha confeſſacuſcaiquimanta, caita, chaita, ruranqui, &c.

Cunanri cana, huchaiquip pampachanan ſimi rimancaicama, achca mitacta cazcoiquicta tacacuſpa, llapa, tucui ſoncoiquihuan ñinqui. A Dios! huchaimi, ancha huchayocmi cani. Achcam huchai, caniaica. Cuyapayahuai, pampachapuai.

Caçi queſpilla rij a churi, amatac aſtahuan h cha ruraita munanquich Dios llahuan churij, Di huacaichaſlunqui, vſuſlij

ADVERTENCIA para el Confeſſor.

OYda la confeſſio deue el Confeſſ ſeñalar al Indio, ò India p nitente alguna penitenc breue, que cumpla luego porque los Indios, en dan doles ayunos, a rezar roſa rios, darſe diciplinas, oy Miſſas, ò otras penitencia a eſte modo, que para la hazer, à de paſſar algun ti po, nunca las cumplen. N ſe acuſan de no las auer c plido, ni hecho lo que e Confeſſor les manda. Y a ſi es neceſſario (aũque ay confeſſado muy graues p cados) deſpues de ſe las a uc

rafeado mucho, ó indu-
dolos a dolor, arrepenti-
iento, y contricion de-
os. Y declaradoles el casti
o, y penitencia, que por
da pecado mortal mere-
a (conforme a las repre-
ensiones, que abaxo pon
o, sin lo que el prudente
onfessor le dirà, aunque
qui no vaya notado) que
que se les mandare re-
r, lo cumplan a la vista
l Confessor. Como que
Missa que vuiere de oyr
Domingo, ó los Vier-
es de Quaresma, que v-
ere de ayunar (por prece
o de la Iglesia) ò las ora-
ones, que juntandose a la
otrina, rezare, lo hagan
n penitencia, y satisfacion
e los pecados confessa-
os.

Aplicandoles el cuìda-
o de se venir a confessar,
e examinar su cõciencia,
la verguença, y temor que
traen, el estar de rodillas, el
oyr las reprehensiones de
Confessor, y las demas bue
nas obras, y penales, que
con paciencia sufrierẽ por
Dios nuestro Señor. Y pa-
ra que mas merezca, darle
todo el bien que hiziere, y
trabajos que passare, en pe
nitencia de sus culpas. Y se
ñalarles alguna limosna
(poca porque la den) man
dandoles lo cumplan bre-
ue. Pues el que cumple la
penitẽcia en estado de gra
cia, merece delante de
Dios, y satisfaze, algo de lo
que por sus pecados deue,
y cumple con lo que el
Confessor le manda, y con
la intencion de la peniten
cia que le impone. Y si la
cumple en pecado mor-
tal (en que caen los
Indios en breue tiempo,
despues de se auer confes-

sado)no merece ante Dios aunque à cumplido con la obediencia que deue al Confessor.

Demas, de que en leuantandose el Indio, ó India de los pies del Confessor, ni se le acuerda de lo que le impusieron en penitencia, ni (como digo) la cumple. Ni jamas, en otra, ò muchas confessiones, que haga, se acusa, si cumplio la impuesta penitencia, ò no. De todo lo qual hablo en general, y de experiencia.

SIGVENSE LAS reprehensiones, que se an de dar a los Indios, contra los pecados que se confessaren acerca de cada mandamiento, las mas faciles, è inteligibles, que pude para gente tan incapaz, como son, estos naturales, y tan dados a los vicios.

REPREHENSION contra el pecado en comun.

MIra hijo, que el pecado es vna ponçoña, que mata el alma; y de hijos de Dios, y herederos del cielo, nos torna hijos del Demonio, y herederos del infierno. Porque nuestras almas con la gracia que reciben en el Baptismo, estan mas hermosas que el sol, luna, y estrellas. Y el pecado las pone negras, y feas: de tal suerte que si tu la viesses cõ estos pecados, que me as confessado, huirias della.

Y està tá fea, y abominable, con el pecado mortal que el mismo Dios, que la crio, a su imajen, y semejança, la aborrece mucho. Y solo pecado mortal, merece tormento de fuego, para siempre, en el infierno

Y mira

mira quan malo es el pe
ido; pues solamente, por
ue el hombre (criatura
e Dios) le cometio, y por
ue no le cometiesse, y li-
rarle del, baxó Dios del
elo, a la tierra, y hazien-
ose hombre, padeciò
uerte de Cruz, è hizo
s demas cosas, que la Fè
os enseña, y tu crees co-
no Christiano.

Es tan malo, que es
eor, que el mismo De-
nonio, que le haze come
er. Dime, como lo come-
es tu? como pecas? De oy
n adelante no peques,
uardate del juyzio de
Dios, y de su castigo, que
s fuego eterno. Y si el de
cà, que se acaba, y consu-
ne, no le puedes sufrir
uy poco tiempo, el del
nfirno, que es para siem-
re, como le podras su-
ir?

Pesete mucho de todo
coraçon, de auer ofendido
a Dios, que es tan bueno.
Dime, quisieras mas auer
muerto muchas muertes,
y auer passado muchos tra
bajos, que auerle ofendido?
Propones firmemente la
emienda? Di con gran do-
lor, y humildad: Señor
mio IESV Christo aued
piedad de mi.

ESTO DIRA ASSI
en la lengua Quechua.

çapai churi? ricui, vnã-
chai, huañui huchaca, miu
caucha hinam. Animan-
chicta huañuchec, cairai-
cum ari, huañui hucha ñis
ca. Chaimantari, Diospa
churin (churichascam ari
canqui Inij, checachacui-
huá) cascanchicmanta, ha-
nacpacha chaniyoc cas-
canchicmanta, apactac;
çupai Diablop, churin-

mi tucunchic, vcupachap camampas.

Animanchicmi ari, baptiſmop maillacuinimpa graciam, callpanhuan, punchau, Intimanta, coillorcuna, pacſa, quillamãtahuampas, ashuan, çumac puni. Huchari yanayachinmi, millai manachintacmi, hinaſpa, chai cunan villahuaſcaiqui huchacunahuan, animaiquicta ricuac chaica, paimanta ayquehuac, mancharihuac punim; hucha camahuanca, millaimanachaſca, caſcanmanta. Dios quiquinri ari, ricchaininman ruraquen captintac, huañuitam millan, checnimpas. Huc chulla huañui huchari, vcupachapi, muchuchinanmi, ninap rauraiñinhuan, mana puchucainiyoc pachacama.

Vnanchai ari, hucha manalli caſcanta. Runa a (Dioſpa ruraſcan, camaſc caſpatac) huchallicuſca raicu, huchamanta pai quicſpichincampac, hana pachamanta, cai pacham vraicumurcan, runa rura curcantacmi, Cruzpiri m churcantac; Iñincanchi huaquin yachachihuaſca chiccunactahuampas, ru rarcantacmi; camri cana Chriſtiano runahina Iñin quipaſmi.

Hinaſpaca ari, huañu hucha, quiquin Demoni huchacta rurachecmanta ashuan manallim: ñihua ari, camca, imanam huch llicunqui? Imanatac chait ruranqui? cunanmanta a churi, amaña huchacta ru raita munanquichu. Huacaichacui, Dioſpa ta ripaininmanta, vcupacha manta, muchuchijnimãta huampas

cuihuan, cazeo, quicta ta-
cacuspa, A Señor, A yaya
Iesu Christo, ñocacta cu-
yapayahuaspa, huchaita
pampachapuai ñij.

REPREHENSION contra los Idolatras.

Quiero que sepas hermano, que aun en ia-
do esta Dios contra
ti por essas maldades que
as hecho de adorar los ido-
los, & porque (quanto es
de tu parte) le as quitado la
honra, y la as dado a las
triaturas. Tu no vès que es-
sas cosas no hablan, ni vèn
ni entienden la honra que
tu les hazes? Tu no vès
que eres hombre, y hablas
y siẽtes, y tienes alma cria-
da à semejança de Dios,
que vale mas que todo es-
so, y no eres Dios luego lo
que no habla, ni siente, ni

tiene alma, mucho menos serà Dios.

No vès que el Padre toma la Huaca, y la pisa, y la quema, y puede mas que ella? Luego tampoco la Huaca es Dios.

Si tus antepassados adoraron Huacas, no tenian luz de la ley de Dios, ni conocian a Dios, sino al Demonio, que los traìa engañados; y por este pecado, los condenò para siempre. Pero tu mi hijo, que eres Christiano baptizado, conoces a Dios, y eres alumbrado con la luz del Euangelio, no adores Idolos, ni las demas criaturas; que no las hizo Dios para que tu las adorasses, sino para que te siruiesse, que por tu amor las crio, y tu eres mejor que ellas. Y aduierte, que este es el mayor de todos los pecados, que pue des cometer contra Dios nuestro Señor, y contra su santa ley.

Mira, que los cuerpos muertos, no sienten, ni comen, antes la tierra los come, y deshaze; y las almas no se sustentan, de comida corporal. Aora que te dicho toda la uerdad, sino te emiẽdas, quiça te embia ra Dios vn rayo, que te pa ta; ò vn mal rabioso de mu erte, como lo à hecho con otros pecadores Idolatras Mira, que Dios vè, quanto hazes, por muy secreto sea; y que es terrible, quãdo se enoja, contra los que le quitan su honra.

Dios, es el que dà salud y enfermedad, el que embia la lluuia, ó la quita, e que dà maiz, ganados, hijos, y todo quanto ay. Por que el es el Señor, y Criador de todo, y todas la

cosa

ſas obedecen a ſu volun
d. A el ſolamente as de
lorar, como a verdadero
ios, y Señor. Y a el ſolo
de ofrecer, tu hazienda,
en el ſolo as de confiar, y
ſolo es el que te puede
luar.

EPREHENSION
contra las hechizerias.

HIjo? ſolo Dios ſabe
las coſas por venir,
on certeza, y con verdad.
ſi alguna dize el Demo
io por boca del hechize-
o, ó hechizera, es embuel
a, con muchas mentiras.
l hechizero, es criado del
Demonio, que ſiempre es
nentiroſo. Y lo que pediſ-
e, no te lo dio, ni lo que
erdiſte, ò te hurtaron, pa-
ecio: no ves que te enga-
ió? y ſolamente lo hizo,
or cogerte tu dinero, ò el
maiz, ò el cuì, ò lo que le
diſte?
Mira, que los Chriſtianos,
enſus neceſſidades, ſolamẽ
te acudẽ a Dios, y a ſu Ma-
dre, y a los Sãtos, cõ oracio
es, ayunos, limoſnas, y
Miſſas, y deſta manera alcã
çan lo que piden y ſe halla
lo perdido, y lo hurtado
parece. Mas tu, ninguna co
ſa deſtas hazes; como quie
res que te ayude Dios?
Vn gran pecado as come-
tido; y por querer cobrar
las coſas temporales, as per
dido tu alma; ſino te emiẽ
das. No bueluas mas al he
chizero, ſino acude a Dios
para que te fauorezca.

REPREHENSION
contra los huacanquis.

Hijo, ó hija? el Demo-
nio te trae ciego, en que
andes cargado con eſſos
Huacanquis, para no

de tan mal casamen

grandes dolores. Q

mite Dios, que las carne

tales enfermedades en est

lo que se pide por los hua

con

[illegible] No, comas, ni beuas, [illegible] que te ahites, [illegible] boy a dos, y no soña[illegible] [illegible] Del [illegible] tomar, y beuer, se [illegible] vnos humos del [illegible] stomago a la cabeça, que [illegible] causan algunas representa[illegible] [illegible] en la imaginacion, [illegible] no tienen mas funda[illegible] [illegible] que el humo tiene [illegible] se deshaze con el ay[illegible] [illegible] Y dessa, y de otra qual[illegible] [illegible] causa, que procedan [illegible] sueños, no as de dar [illegible] [illegible] a ellos. Ningun [illegible] [illegible] en sueños, y si [illegible] [illegible] vez acontecerte lo que [illegible] soñaste, no es porque lo soñaste, que sin que lo soña[illegible] [illegible] de suceder. [illegible] Y si las [illegible] [illegible] pecado [illegible] mortal muy graue, y co[illegible] [illegible] el Demonio [illegible] [illegible] te hará entender [illegible] que son verdaderos, y por

que los soñaste, acontecie[illegible] [illegible] Los sueños, al fin son vanidades, y las mas de las vezes dan credito a ellos hombres, y mugeres, de poco entendimiento, y pues tu lo tienes bueno, aplicalo a bien, y à cosas de peso, y no à vanidades fal[illegible] sas, y sin fundamento. Y al cabo los sueños sueños son.

ESTA REPREHEN[illegible] sion, acerca del primer man[illegible] damiento, traduzida en la Quechua, di[illegible] rà assi.

[illegible]

pun-

punchauta, Inticta, orcocta, &c. hupaicuſcaiqui, muchaſcaiquiraicu. Ricui ari, callpaiquicama, ſoncoi quicamaca, Dioſpa yupainta allicañintahuã, quechurcanqui punim. Cai ruraſcancunamanri, Dioſpa yupainintam, cainintam corcanqui. Cairi mà? cai muchaſcaiquicunaca, manachu mana rimarin? manatac ricun, cahuaricũchu, manatac, cullancu, yuyãcu paſchu? hinaſpa cai tucuihuan yupaichacunqui, muchanquitac?

Camri cana, runacanqui, rimanqui, yuyanqui, Dioſpa ricchainin man, animayoc canqui, hinaſpapas manatac Dioſchu canqui, imanatac, mana rimarec, mana vnanchacca, Dioſcã min? manatacmi Dios cãmanchu.

Padre Dioſpa rãtinca ari, huacactaçarocmi, rupachectacmi, hinaſpa huacacunamanta, ashuã callpayoc punim. Cai tucuicunahuampas, Padre Sacerdoteca, manam Dioſchu, huacapas, manatacmi, Dios çanmanchu.

Apuzquijquicuna, ñaupapachapi, huacacunacta mucharcancu chaica, manam cancharíſcachu carcãcu, Dioſpa camachicui, ſiminhuã, manatac Dioſta, recçecchu carcancu, ichacapaicunacta, llullac, çupai llactam. Chairaicum ari, cai huchamanta vcupachaman, viñaipac, caicunacta carcurcã. Camri çapai churi? ña Chriſtiano baptizaſca caſpa, Dioſta recçec caſpa, Euãgeliop cãcharijnin, çituininhuan, cancharíſca caſpa, manam muchancaiqui yachacunchu, huacacunacta, chai huaquin

Dioſpa

ioſpa ruraſcacunanta-- chaicuſunqui, patmaicu-
ıampas. Cai tucui llapa- ſuncaiquipac chaupicta.
ınactaca, manam Dios Mana ñiſpari, ima oncoi-
ıtarcanchu, rurarcanchu, tapas, huañutamuncaiqui-
icunacta cam muchacū pac. Cai hina punim an-
iquipac, ichaca campa cha huaca muchaccuna-
ınaiqui cancā raicullam cta, Dios champachirca.
i, tucuicunacta rurarca. Pairi cana, tucui ruraſcai-
amri cana llapa imai ma quictam ricun, ancha pa-
acunamanta, ashuan yu- callapi, çapanchanac pi-
ıimi canqui. Cahuarij, pas, ruraptijqui. Piña cai-
cui, hamurpayay ñatac. ninri, ancha, çinchim, hon
ai huaca muchai hucha- ranta, yupai caſcanta, que-
ı, llapa huchacunap, aſ- choccunapac.
uan hatunninmi. Vnan-
hai, acui, ayacunaca, ma- Alli cai, oncoicunapas,
am micunchu, anaiñim- Dioſpa maquimpim, pa-
aſchu, allpallam ari, pai- racta ſutuchec, amapara-
unacta micun allpaya- chun ñecpas. çaracta, lla-
hin. Animacunari, ma- macta, tucui inna, haicac-
am cauçancuchu, vcum- tahuampas; paimi ari, lla-
a aichampa, munainin- panta, yuyan, tucuita ca-
uan. Cunanca hijo! Vi- man, rurampas. Ima hai-
arcaiquiñam, checan ſi- cacunari, paillactam yu-
nicta; huananqui mana- paichan; checān Dios, che
hu chaica, pactallapim çan yayactahina, muchan-
Dios, rayo, illapacta, caç- caiquim. Paillapi ñatac-

mi

[illegible] cyaycuncaiqui, qui-
quillanmi, quespichisun-
quitac.

CONTRA LAS HE-
thizeras.

CHuri manarac ha-
moccunacta, checam
canca ñ spa. Dios llaqa ya-
chan. Inqai pachapipas, cu-
pai laicap simin manta, che
callanta rimian chaiva an-
cha achca llulla sumi cuna-
huanmi, chacrucuchcan.
Laica vntupas. Diablop ya
nanmi cupaica huañui llu
llam vñaipas paimãta ma-
ñascaiquictaca manana
cossunquichu. Chincachi-
cuscaiquictapas manatac-
mi ricurichipasunquichu.
Manachi ricunquiya. Lai-
caca llollasurcanqui pu-
nim. Tucui rimariscuri-
rurascampas, tollenciqui-
cta, craiquiscta. Contuncta

llullasuncaiquipac llam[illegible]
rarcan.

Vnanchai? tucui llapa
Christianocuna, Dios lla-
ctam huacyan, mamanta
huan, llapa sanctocunac
huampas, ñacaricuiñpimpi
Muchaicmennahuan, ayi-
naicuna. Missa [illegible]
cunahuan, huacha, [illegible]
cunacta, cuyaypunnahuan
pas, cai [illegible]
mil, mañascaucucta, [illegible]
chicqucu, chincachi [illegible]
cuchi, [illegible]
nanta huampas, [illegible]
Camri cana, [illegible]
manta [illegible]
tiiquili, [illegible] Dios
vyarissunquimanca? [illegible]
ancha, [illegible]
rurascacanqui, [illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

huanassac

anaſſac ñinquipaſchu, i huchaca, manam pam- chaſcachu canca. Ama tac, laica, vmucta, min- nquichu: ichaca Dioslla an cumuicuſpa, vllpui- ſpa, ſiſpaicui, anchuicui, napaſuncaiquipac.

ONTRA LOS HVA canquis.

¿Huri? çupaimi hapra yachiſſunqui, chaihi- huacanquicunacta, apai chancaiquipac, chai ru- manta, mana anchorcū- iquipacpas. Chaihina analli tinquichicoccu- manta, imam ashuan yana, ichaca chai millai, nquichicuillam. Chai a- icachaſcaiqui huacāqui naca Dioſpa camaſcā, ru ſcāmi, ichacamanam ma llicta, chaicunahuan ru- ncaiquipacchu. Pacta ari ios chai huacanquicuna ac, callpacta conman, camta huañuchiſuncaiqui pac; manari yuyannacta, tucuchiſſuncaiquipacpas, manaconfeſſacuſpa, hua- ñuncaiquipacpas. Hinaſpa animaiquicta, vcuiquicta- huan, viñai pachapac, chin cachicuncaiquipac. Ancha cunanlla chai tucui rec- chaccunacta, apamuai, cai- llaiquipi ricuſcaiquipi pu- ni, llapallanta rupachiſ- ſac. Checan, munanacuica, Diosllam, paillapitac mi churana. Paimi ari, animā- chicpa, eſpoſonca.

Manatacmi viñaichu, huacanquicunamanta, ma ñaſcacunactaca, vſſachicū- cu. Imai pachapipas ari, vſ- ſachicuſpaca, Dioſpa hina cachun ñiſpallamantam; huchaiquicunaraicu, aſta- huan muchuchincan rai- cutacmi. Hinaſpa, ancha piſſi pachallapac mi, cuſi- chin. Quepapiña, ama can manchu,

manchu, ñichin puni, çupaipa llullanta recceſcanmanta.

Ancha huacanquicunacta, apaicachaccunaca, aſhuã,cari,l.huarmicunahuã huchallicuncan raicum, apaicachancu. Caihina cari, huarmiman ſoncocunaca, huañuncum,huãti,oncoicunahuan,hatun muchuicunahuampas Dioſri munantacmi,paiman huchallicoc,cai ricchaccunahuã, cai pachapi, puchucacuncampac, cai millai oncoihuã,huc pachapiñatac,muchucuncanta(amatacDios munachunchu.)camta pãpachaipac ri ari, ñaupactaracmi,cai tucuicunacta,viſchuncaiqui canca.

Contra los ſueños.

MAna chica achcacuti,moçcõcaiquipac huctam villaſcaiqui, cunaſcaiqui, mana chica putiſcpurincaiquipacpas, mocoſcaiquicunaraicu.çupari,Iñichiſſũcaiquipac,mcoicuna,checam cãcu ñipa. Ama micuichu çacçapucuncaiquicama;amatavpiaipaſchu,machacunquicama.Caitachu rurãqari,manam moçcõquichmanatac putirayaſpa,purcachanquipaſchu.

Achcacta micuſcaiqui,vpiaſcaiquiraicum ari, huamãſonco,mullumaca ſocomanta,vmaman, yuyaimãpas,huapçicuna, vicharicuncu,hinaſpam,imaimna yuyaycunacta, ricurichin,yuyayman,checã cahina. Caicunari,caçim,mna teçceyocmi;coçñi,hurap apaicachanan hinatacmi. Coçñi cactaca ari,huarallam, chuſarichin, chequechin, hinapunitacmmoçcoicunaca.Caimanta

chu

u, huc mãtapas, moçcoi
na captin, manam Iñin-
iquiyachacupuſſunqui-
u , maican Chriſtiano
cpas , moçcoicunacta,
anam Iñecchu , yupai-
acchu. Imai pachapipas,
oçcoicunacta , cac hina
un, manam moçcoſcai,
imantachu ari , mana
oçcoſpapas , cancanmi,
chacunman.

Moçcoſcaiquicunacta
paichanqui chaica, huc
tun huañui huchactam,
challicunqui. çupairi I-
ſcaiquicta ricuſpam, llu-
ſſunqui, moçcochiſſun-
i, moçcoicunacta, yupã-
iquipac. Moçcoicunaca
,cacim. Moçcoicunacta
ñeccunari, piſſiyuyayni-
cpunim.

Camri ari, pata yuyayni
c caſpa, tacyaccuna mã-
i, yuyancaiquicta chura-
yachacupuſſunqui, ma-
natac chuſſac, caçi caccuna
pi , mana tecceyocpitac.
Moçcoicunaca , moçcoi
llam ari , manatacmi ima-
paſchu.

REPREHENSION contra los que quebrantan el ſegundo mandamiento.

HIjo? el juramento es de tal cõdicion que faltãdo la verdad, y jurãdo ſe con mentira, aunque ſea en coſa de poco momẽto es grã pecado mortal: porque traemos a Dios, que es la miſma verdad, por teſtigo dela mẽtira. Y como ſe ofendiera mucho el Rey, ſi lo traxeſſemos por teſtigo dela mẽtira, mucho mas ſe ofende Dios, ateſtiguando con el, lo que es fallo.

Mas jurando verdad, y aduirtiendo, que ſe jura cõ ella, no ſerà pecado mortal.

tal. Y si tu hasta aora entẽdias, que pecauas mortalmente, jurando con verdad, pecas mortalmente. Porque con la voluntad, y tu malicia, hiziste pecado, lo que no lo era. Y assi de aqui adelante, està aduertido, que jurar con verdad, no es pecado mortal. Y lo mejor es, no jurar, ni con verdad, ni con mentira. Porque Dios, que no puede mentir, dize, que al hõbre, que mucho jurare, no le faltara plaga. Y assi no jures, ni por el cielo, ni por la tierra.

Y jurando falso ante la justicia, contra la honra, ò hazienda de tu proximo, IEsv Christo, que en la Cruz tiene abiertos los braços, para perdonar los pecadores, los cierra alos que juran falso. Y los Confessores los emos de cerrar, hasta que te desdigas, y ante justicia digas, que mente, y le bueluas la honra, la hazienda, a tu proxim Y entonces abrirà sus brços IEsv Christo para abçarte, y perdonarte; y Confessor los suyos pabsoluerte. Iusto es, q pues te viste en aprieto, necessidad, y prometiste Dios essas cosas, pues te brò, y concedio lo que pediste, que cumplas t promessas: porque o vez que le pidas algo, te ga, y fauorezca.

ESTA REPREHE
sion dirà assi en la lengua
Quechua.

CHuri? juraica, cail nam vnanchana. M na checan cacta, ycha llullaihuan, juracca, pis mana cacmantapas, jura ti

ı, ancha hatun, huañui
ıchactam ruran. Dioſta
ıecan cacta, llulla ſimi-
an churaſcaiquiraicu. Ca
ıc Reipa ſutinta, llulla ſi-
icunapi, apaicachaprij-
ui, mà, manachu Reyca,
ıcha piñacunman; ima-
ıtac Dios, Reymanta aſ-
ıan caſpa, mana piñacun
ıan, ſutinta, caçi, llulla ſi-
ıicunapi, apaicachaptij-
uica?

Ychaca, checallanta ju-
ſpa, checantam ñini vnā
naſpa, yuyaſpa, yachaſpa-
as, juraica, manam hua-
ui huchachu. Camrica-
a, checanta rimaſpa jura-
tijquica, huañuihucha-
cam rurani ñiſpa, vnan-
haptijquipas, huañui hu-
hactam ruran qui, munai
ijquihuan, manallicainij-
uihuampas, mana hucha
acta, huchacta ruraſcai-
uiraicu. Chaimi ari, cu-
nanmanta yuyay, checan-
ta rimaſpa juraica, manam
huañui huchachu. Ichaca
ashuan allı cacmi churi,
llullaihuan, checanta ñij-
huampas, mana juraica.
Diosari churi, mana pall-
co, llullac caſpa. ñinmi.
Ancha juraicamayoc ru-
nap huacinmanta, ma-
nam allparicui, ñacaricui
chuſancachu. Chaimi ari,
ama cunanmanta hahua
pacha raycu, cai pacha-
raicumantapas juranqui-
chu.

Cam hina runañecman,
yupaininta, cacnintahuam
pas, juraihuan, mana che-
cantarimaſpa, juſticiap
ñauquimpi, juraſcaiqui-
manta, Chriſto Ieſus, qui-
charayaſca Cruzpi ricra-
yoc captintac, runap hu-
chanta pampachancam-
pac, vichcacupunmi, ma-
na pampachancampac;

cai hina juramentocuna-
ctaca , confeſſorelcuna-
pas, manam pampachaita
munãcuchu ñocapas, ma-
natacmi, pampachapuſcai
quichu , juſticiap ñaupa-
quempi, llullarcanim ñiſ-
pa, ñincaiquicama, hinaſ-
pa camhina runaman, hon
ran, yupaininta , cacñinta-
huampas , cutichipuncai-
quicama, chaipachapiñam
cai ñiſcaita ruraptijqui, pu-
chucaptijqui cruzpicac Ie
ſuchriſto, ricranta quicha-
rinca, macalliſuncaiquipac
huchaiquictahuan , pam-
pachapuſuncaiquipac, ño-
cari cana, pampachapuſ-
caiquitacmi.

Churi? ancha patapi-
nam, cai ñiſſac ñiſcaica ha
tun chiqui , llaquicuipas,
chayaſſuptijqui ari , cai-
chaicunacta ruraſſacmi ñiſ
pa, Dioſman ſimijquicta
cacharircanqui , hinaſp
ari, camta queſpichiſuſ
caiquimanta , munaſca
quicta coſuſcaiquimanta
huampas , puchucanai
quim yachacun, paiman
ſimi ñiſcaiqui , cachariſca
quicta. Hucmitta ñatac
munaſcaiquicta, mañaſca
quictahuan, vſlachicunca
quipac, vyariſuncaiquipac
yanapaſuncaiquipachuan
pas.

REPREHENSION
contra los que quebrantan, el
tercer Mandamiento de
la ley de Dios.

Hijo? toda la ſemana e
tuya, para q̃ trabajes, y cui
des de las coſas tẽporales
y los domingos, y fieſtas
ſon para que deſcanſes, o
gas Miſſas, y te encomien
des a Dios, y le pidas per
don de tus pecados, a
prenda

endas la dotrina Chri-
iana, y trates de tu sal-
cion.

Tambiẽ se honra Dios,
on que ayunes, y no co-
as carne, quando lo mã-
la santa Madre Iglesia,
que domes tu cuerpo,
on estas asperezas, pues
omo tu estos dias, ofen-
s a Dios mas que en to-
la semana con banque-
s, y borracheras? tengan
speto a estos dias santos,
ra que Dios te haga biẽ,
merced.

STO DIRA EN LA lengua.

Zapay churi? semanan
mi campa, imallactapas
mcanaiquipac, cauçanai
imãta, yuyancaiquipac-
s, ichaca Domingocuna
stacunapas, çamancai-
ipacmi, Missacta vyarin
caiquipacpas, Diosta mu-
chacuncaiquipactacmi,
huchaiquicunap pampa-
chaininta, paimanta, ma-
ñancaiquipacpas, amama-
riaman, rincaiquipac, ani-
maiquip allijninta manç-
cancaiquipacpas, Diosta
ñatacmi yupaichanchic, a
yunaspa, çacçispa, quipicus
pa, aichact mana mi-
cuspa, mamanchic Igle-
siap camachiscan pun-
chaucunapi, caihina ña-
caricui, muchuchicuicu
nahuan, aichanchicta, cu-
muicuchispa, imanatac
ari, cai çamai punchau-
cunapi, hinantin semana-
manta, astahuan Diosta
piñachinqui, micuchicui-
cunahuan, machacuicuna
huampas, cunamanta chu
ri? yupaiachnaiquim ya-
chacun, cai hina sancto pũ
chaucunacta, çamaspa,
huacaichaspa, muchaspa,

pa,mana huchacta ruraſpa Dios tucui, imaimanacunapi, cuyaycuſuncaiquipac.

REPREHENSION contra los que quebrantan el quarto mandamiento de la ley de Dios.

DEſpues de auer honrado a Dios, que nos crio de nada, y nos redimio con ſu ſangre; tenemos obligacion de honrar a nueſtros padres, que nos engendraron. Tu padre con el ſudor de ſu roſtro, te alimentò: tu madre te traxo nueue meſes en ſu vientre, te pario con grandes dolores, y muchas madres an muerto de parto. Criote con la leche de ſus pechos, traxote acueſtas muchos años, y ſe quitò la comida de la boca por darla a ti. Pues como tu les das tan mal pago, pues los deshonras con obras, y palabras? como aora, que ſon viejos, y tienen neceſſidad de tu ayuda, no los fauoreces, y los dexas morir de hambre, y pedir limoſna pudiendo tu alimentarlos? Obligacion tienes de darla a vn eſtraño, y mayor de darla a tus padres.

Y eſte mãdamiento, no ſe cumple con ſolo hõrarlos de palabra, ſino cõ verdadera honra, que es fauorecerlos en ſus neceſſidades; tomar ſus buenos conſejos, y no darles diguſtos.

Y de todos los diez mãdamiẽtos, en ſolo eſte pone Dios premio, q̃ viuirà, y ſe gozarà ſobre el haz de la tierra, el q̃ honrare a ſus padres. Y ya q̃ en vida fuiſte tã cruel cõ ellos, dime, por que lo eres en la muerte?

ruega

ega a Dios por ellos. Má
les dezir Miſſas. Toma-
la Bula de la ſanta Cru-
da, para que ſi eſtan en
nas de purgatorio, ſalgã
llas.

Obligacion tienes de
bajar, para ſuſtentar a tu
uger, y hijos, y de enſe-
rles la Dotrina Chriſtia
, y buenas coſtumbres,
caſarlos, y ponerlos en
tado.

Honra a los Sacerdotes,
a las juſticias, a los Cura-
s y a tus mayores, y a los
ejos, que repreſentan a
ios nueſtro Señor.

ESTO DIRA EN LA lengua.

NA collanãpi, cama-
quẽchic, ruraquen-
hic, yahuarinhuan queſ-
ichiquenchic Dioſta yu-
aichaſpaca, yuniac yayan
hicta, mama huachaquen
chictahuampaſmi, yupai-
chananchic. Yumac ya-
yayqui ari, humpin, toquẽ
huanmi camta huyhuaſur
canqui. Huachac mamai-
quiri, içconquillam vicçã-
pi apaicachaſurcãqui, hua-
chaſurcanquiñatacmi, ha-
tun nanachicuihuan. Ach-
ca huachac mamacuna ari
huachainimpi, hatunta na
nachicuſpam, huañurcan-
cu. Huihuaſurcãquitacmi,
ñuñumpa ñuñunhuan.
Achca huata ñatacmi, ric-
rampi, huaſampi, aparſur-
cãqui, camta cauçachiſun-
caiquipac. Simimpa micu
nanhuantac, chicanyachi-
ſurcanqui.

Imanatac ari, chica ma
nalli ruraihuan cutipapun
qui, paicunacta yancãchaſ
pa, manalli ruraihuan, ri-
maihuampas. Imanatac-
mà ña machu paya captin
cu, huaccha captincutac,

paicunacta mana yanapan qui, yarcaimantapas, huañuchun ñinqui, vſcachichinquitac, alli yanapanaiqui captin. Llacta purec runactaca, huaccha captincu, corpachanaiquim, yari yayayqui, mamaiquictahuampas.

Cai tahua Dioſpa camachicuſcan ſiminta, manam huntachinquichicchu, yaya, mamacta, ſimillahuan yupaichaſpa, ichaca paicunacta yanapaſpam, llapa muchuſcancunapi. Cunacuininta vyariſpa, paicunacta mana putichiſpatac. Chuncantin Dioſpa camachicuſcan, ſimicunallamanta, cai tahuañequellanmi, chaninchahuanchic ñiſpa. Yaya, mamacta, yupaichaccunaca ari, vnai huatacamam cauçanca, allpa pacha hahuapi, yayan, mamanta yupaichaç caſcan raicu. Yayaiquicta, mamaiquicta cauçaptinrac manallichaſpa, ima raicum, ña huañuptincu mana. Paicunacta yuyanquichu: Dioſta ari muchapu Miſſacta rurachipuſpa. Pugatorio chuyachanapi capa animacunap Bullant horcochipuſpa, ñacaricuſcanmanta cuſſi pacha gloriaman rincampac.

Llamcanaiquitacmi yachacun, huarmijquicta churijquictahuan, huihuancaiquipac. Cunaiquitacmi, huchacta manaruraſpa, Dioſta mana piñachincampac. Amamariacta, yachachincaiquitacmi. Alli ruraicunactahuanpas. Caſarachincaiquitac alli caccunacta yachachipuſpa.

Sacerdote Dioſpa rantin, Dioſpachacunacta, yupaichai. Iuſticiaçunacta

tahuan, Curacacunacta-
uampas, ashuan machu,
ayacunactahuan. Caicu-
nacta ari, Dioſpachanhi-
a, yupaichancaiquim.

REPREHENSION
contra los que quebrantan el quinto mandamiento.

SOLO Dios es el Señor de la vida, y de la muerte, y tu ſin temor de la diuina Mageſtad, quitaſte la vida, que Dios auia dado, (como muy preciosa) a eſſa perſona, para ſiempre jamas. Y podria ſer, que ſu alma fueſſe a los infiernos, por culpa tuya. Y ſi tenia muger, è hijos, les quitaſte marido, padre, y ſuſtento.

Eſta tan peſada carga te echaſte a tus cueſtas por no reprimir tu ira, y enojo. Y eſtàs obligado a hazer penitencia de tan gran pecado, y de rogar a Dios por eſſa perſona, y ſatisfazer a ſu muger, è hijos, todo el daño que por eſſa muerte le vino.

REPREHENSION
contra los rencores.

TV eſtàs en pecado mortal, con eſſos rencores, y enemiſtades. Deſſeando la muerte, y todo mal a tu proximo. Mira, que manda Dios, que ſi yendote a confeſſar para comulgar, te acordares, que tienes rencor con tu proximo, que no te cõfieſſes, ni comulgues, haſta que te reconcilies primero con el; y luego bueluas a tu confeſſion, y comunió, ni yo te abſoluerè tus pecados, nite darè el ſantiſſimo

Sacramento, hasta que quites esse rencor, y hables a essa persona, que quieres mal. Demanera, que estima Dios en mas, que ames a tu proximo, que no que confiesses, y comulgues, aborreciendole. Puesasli tu reconciliate con tu proximo, y pidele perdõ, que haziẽdo esto le serà mas agradable a Dios, tu confessiõ, y comunion. Y pesete mucho de esse rencor, que tienes, con proposito de que en acabandote de cõfessar, le hablaras.

REPREHENSION contra los que hieren, y afrentan.

EL hombre es hecho a imagen de Dios, y le quiso, y quiere tanto, que se hizo hombre por el. Pues como tu hieres, aporreas, abofeteas, apuñeteas, apaleas, y afrentas de palabra, a quien Dios quiere tanto, y que à de boluer por el. Piensas tu, que no à de auer quiẽ haga lo propio contigo: El mismo Dios dize: Dexame a mi la vengança, que yo os vengare.

REPREHENSION contra los que echan maldiciones a sus hijos, è hijas.

TV no deues de saber que las maldiciones que los padres, y madres echan a sus hijos, tienen tanta fuerça, que muchas vezes les alcançan. Dime, si auiendo echado alguna maldicion, a tu hijo, ó hija que muera mala muerte, ó sin confession, que haga mal casamiento, ò muera ahor-

norcado, y lo vieres des-
ues con estos males, ò cõ
guno dellos, que sentirà
i coraçon? No te pesarà
nucho, de auerles echado
les maldiciones? Pues no
is digas mas. Porque de-
nas de que les puede acõ-
ecer el mal que les desseas
ometes con cada maldi-
ion, vn pecado mortal, y
ierdes a Dios, y a tu alma
a la de tu hijo, ò hija, sino
e arrepientes.

Aduierte otra cosa, que
maldiciendo a tu hijo, ò hi
a, porque no haze tu vo-
untad, siendo contraria a
a suya, y a la razon, no le
empecerà. Y antes te mal-
dizes a ti propio, y te acon
tecera el mal que a tu hijo,
ò hija desseaste, porque no
hizo tu gusto.

REPREHENSION contra los que maldizen las criaturas de Dios.

LAs maldiciones que echas a las criaturas irracionales, si son de coraçon, son pecados mortales. Y echando muchas cada dia, cometes muchos pecados mortales, y en ofrecer las criaturas de Dios, a vna tan mala, como es el Diablo, ofẽdes mucho a Dios, con esto. Y puede ser que la maldicion, que tu echaste, por permissiõ de Dios, cayga sobre ella, y Dios te castigue a ti, porque la echaste.

REPREHENSION contra los que se emborrachan.

LO que mas procuran los hombres, es tener larga vida. Pues como tu no

no tienes verguença de emborracharte tantas vezes, y con tus manos te quitas la vida, y la salud, con tu demasiado beuer. La bestia, no beue mas de lo necessario, y tu peor que bestia, beues, y hazes despues de borracho, lo que no hazen las bestias; que es idolatrar, herirse, matarse, apuñetearse, echarse con sus mismas madres, hijas, hermanas, y parientas. Mira, los buenos Christianos, comen, y beuen, lo necessario, y se huelgan y dan gracias a Dios por ello. Assi lo deues hazer tu y ahorrarte as de grandes pecados, y gastos de tu hazienda.

Aduirtiendote de vna cosa, que as de dar cuenta a Dios, de que no as obedecido a los Predicadores, y Confessores, que tantas vezes te an reprehendo essa borrachez. No ve que eres tan malo com el Diablo, pues jamas e carmientas. Y as promet do confessandote, que a de escarmentar, y que n as de beuer hasta embor charte, ni aun hasta asso marte, y veo lo contra rio.

Porque me parece, qu si leuantandote de aqui te lleuaren a la casa don de beuen (aunque ayas d comulgar mañana) te em borracharas luego. Yo no te quito que no beuas, pe ro beue lo que te basta que assi hago yo, y los de mas Christianos, que hon ran, y temen a Dios.

ESTA REPRENEN sion dize assi en la lengua.

Diosllam, cauçaip huañuipahuan ya yan

an. I, Dios llapmi, cauçai, huañuipas. Camri, mana Dioſta manchaſpam cairu nap (Dioſpa coſcan yupai auçaininta) viñaipac que-hupurcâqui. Ychapas ya? huañuchiſcaiquimâta, ani-manta vcupachaman, car-upurcanqui. Huarmim-pa, churimpa, huahuampa, mamampa, yayampa, co-ampa, cauçaiñintapas que-hupurcanqui. Cai chica laſſac apancactam, aparicû qui, piña cainijquicta, ma-na llampuyachicuſcaiqui-manta.

Ancha hatuntapunim puticuncaiqui canca, cai hica hatun huchamanta. Dioſta muchancaiquitac-mi, chai runaraicu. Chaimâ a ñatac, huarmimpa, chu-impahuan, cauçainin man a, vnanchapuncaiquitac-mi, paita huañuchiſcaiqui-manta.

CONTRA LOS QVE afrentan, &c.

RVnaca ari churi? Dioſpa ricchainin-man ruraſcam. Chaimi, chai chicacta paita mu-nan, pairaicu, runa ruracuſ cancama. Imanatac ari, camca, chica Dioſpa mu-naſcanta, quirichanqui, çacmanqui, huactanqui, piſſipiñatac yupanqui; ha-yac ſimijquicunahuan? Dioſri ari, paiman ſayan-ca punim. Cairi mà? mana chu imanam cam chai-pac manallicta rurarcan-qui, queçacharcanqui, pi-maicampas, campac, ma-nallicta ruraſſunquitac? Capac Dioſca ari, ñinmi. ñocapac aiñicapuita, ça-quei, ñoça ña, aiñicapus caiqui.

Contra

CONTRA LOS RANcores.

CAm churi? huañui hu chapim cauçanqui, vcu ſoncoiquipi, chai runap huañuiñinta, tucui manallictahuan, munapuſpa. Yachai, vnanchai. Capac Dioſmi caita camachicun. Confeſſacoc, comulgacoc riſpa, camhina runactachu vcu ſoncoiquipi, checninqui chaica, amaconfeſſacu chunchu, comulgacuchúpas, manarac paihuan ñau pacta; cochomacichanacuſpa; chai hahuamanta ñarac, confeſſionnin, comulgainnmampas; cutichun.

ñocari, manatacmi pãpachapuſcaiquichu. Sanctiſſimo Sacramentoctari, manatacmi coſcaiquichu, chai checuicuſcaiqui runacta, napaicuſcaiquicama. Piñanacunqui, canillayacunqui, chai runahuan, pãpachapunacuſcaiquica ma tac. Caimantam vnanch qui. Dioſninchicca ari, aſſ huanmimunan, camhin runacta, munancaiquict mana comulgancaiquict paitachecniſpa.

Chai ari, rimanacupu chairunahuan, pampacha puai ñij ñatac, caihinact ruraptiquica, cõfeſſionñi quicta, comulgacuinijqu ctapas, ashuanmi Dios, yu paichapuſunqui.

Chai runacta, checni caiquiraicu puticui, llaqu cui, hinaſpa confeſſacuit tucuichaſpalla, napaicuſſa mi ñinqui: cai huchact quepapiña, pampachapu caiqui.

CONTRA LOS QU echan maldiciones, &c.

CAmca huauque, l. pa na? manachu yacha

qu

i,yayap, mamap,churin
an, ñacacuinin, callpa-
c caſcanta, manallicu-
cta,paicunaman chayay
nampac? mà ari? churij-
iicta, huahuaiquictapas,
analli huañuipi huañui,
na cõfeſſacuſcapas;mana
pitac cauçai, caſaracup-
quica,huarcuſca huañui
s ñiſpa ñacaptijqui hi-
ſpa, cai tucui manalli-
uan,maican cachuampas
aita ricuac, manachu
ncoiqui, puticunman?
anachu mà, hatunta lla-
uicuacca, paicunacta,ña-
ſcaiquimanta? I, llaqui-
ac punim churi.Amaña
i, paicunacta ñacaichu.
actaillapi, ñacacuſcai-
uip,manallijnin, chaya-
unman?hinaſpa camri ça
a ñacacuñijquihuã, huc
uañui huchactam,hucha
icunqui;Dioſta, animai-
uicta, churijquictahuam

pas, chincachicunqui, ña-
cacuſcaiquimanta, mana
puticuptijqui. Huctahuan
tac yachai, ya churi? mana
huahuaiqui, l. churijqui,
munaſcaiquicta ruraſcan-
raicu,mana checan caſcan
manta, ñacacuſcaiquica,
manam chayapuncachu.
Aſtahuanmi, quiquillai-
quicta ñacacunqui; mana-
llicta churijquiman, hua-
huaiquimãpas, mana cha-
yaqueyocta,munaſcaiqui,
ruraſcanraicu,camñecmã-
mi cutinca,chayanca.

CONTRA LOS QVE maldizen las criaturas.

YVyannac Dioſpa
huihuãta,checa ſon
colla,ñacaptijqui, huañui-
hucham çapa punchaupi-
ri,achca cuticta ñacanqui
chaica, achca mittañatac-
mi huañui huchacta rurã-
qui.

qui. Hinaſpa Dioſpa huc huihuanta, çupaiman cocuptijqui, anchapunim Dioſta, cai ruraſcaiquihuã piñachinqui, ichapas ari, ñacaſcaiquica) Dioſpa munaininmanta) chayapunca; quepapiñatacmi, Dios camta muchuchiſſunqui chaita ñacaſcaiquiraicu.

CONTRA LOS QVE *ſe emborrachan.*

Runap ancha munaſcanmi, vnai cauçaica imanatac ari camca chica achca cuti machaſcaiquimanta, manapencacunquichu? quiquillaiquim ari cauçainijquicta, allí cainijquictahuampas, vpiaipi yallichiſpa, çincarayaſca, miquirayaſcapas, quechucunqui? tahua chaqui ſallica, çunaca, manam vpiancuchu, ichaca, caman camallactam. Camca, ashu caicunamanta manalli vpiaſpa, machaſca caſpatac, manallicta ruranqu cai tahua chaqui, yuyanac, cauçaccuna, ruraſcan manta. Xuacactam amuchanqui, huañuchinacunqui, turpunacunqui, çacmanacunqui, hapllanacunqui, quiricha nacunqui macanacunqui, mamaiquihuan, vſuſijquihuan panaiqui huãhuarmi runamacijquihuatac: puñunqui, pantanquichirmanacunqui.

Ricui, vnanchai, Dioſman ſonco cunaca, vpiancum, micuncutacmi, caman camallacta, pactaſcallacta, cuſſicuncutacmi Dioſta ñatacmi chaimanta, muchancu, campas ari, hinancaiquitacmi yachacun, caita ruraſpa,

ſpa achca huchacunacta
anam ruranquichu ari;
aimanta cacñijquita--
c,mana caruchacunqui-
nu. Huctam cana, vi--
ſcaiqui. Dioſpa ta-
unan,tari pananmi can-
ni, cunacoc Padrecu--
icta, confeſſoreſcunac-
, machacuſcaiquimanta
yaqueiquicunacta ma--
yupaichaſcaiquiraicu.
icunqui manachu çupai
anta ashuã manalli caſ-
iquicta,mana punim ari
uananquichu, hinaſpari
onfeſſacuſpa, cunan man
ca, tocaſſacmi, mana-
am machacuncai cama,
ncançaicamapas, vpiaſ-
cchu ñiptijquitac; huc-
ñatac,ñocaca ricuni.
Ricui churillai? caitam
nanchani, cai chaquijmã
, hatariſpa pachalla, pi-
as,hacu,vpiai canchamã,
iſſunqui man chaica, pa-
na cayantin, comulgancai
qui canman, chaillach, ari
machancaiquicama, vpia-
huac.ñocaca ari, ama vpiai
ñijquichu? manapunim;
ichaca pactaſcallacta,vpiai
ñijquim, ñocapas, chaihi-
nactam vpiani, huaquin
Dioſta yupaichac, man-
chacoc christianocuna-
pas.

REPREHENSION contra los que quebrantan el ſexto Mandamiento, y primera contra los fornicarios.

EL PECADO DE la ſimple fornica-- cion, (que es ſoltero, con ſoltera) es pecado mortal, el qual prohibe Dios, en eſte ſexto Mandamiento, quando manda, y dize, no fornicaras, y no eſcuſa deſte grãde pecado,

el

el auer pagado a la muger, ſu mal trabajo. Pienſas, que no te vè nadie? Pues ſabe, que te mira Dios, y el Angel de tu guarda; y que les hueles muy mal, por eſſe torpe vicio. Si tienes verguença de confeſſar lo que hazes, como no la tienes de hazerlo? y tantas vezes? Sino eres caſado, caſate, pues Dios para ello te da licẽcia. Aſſi pues hijo guardate. Y aunque te venga deſſeo de pecar, no te dexes vencer, antes pelea llamando a Dios; porque vn breue deleyte de la carne, ſe paga en la otra vida, con eterno tormento.

REPREHENSION contra los amancebados.

NVeſtro Señor inſtituyò el Sacramento del Matrimonio, para que cada vno de los hombr tuuieſſe propria muger, d de (en ſeruicio de Dios) n tigaſe el ardor de la conc picencia, y engendraſſe h jos para el cielo. Y media te eſte Sacramento, los h jos ſe conocieſſen por l gitimos, y ſe criaſſen m jor.

Pues como tu quier eſtar amancebado, con t ſa muger, como ſi fuera t ya propria: y tener cõ el los deleytes de la carne, no eſtar obligado a lo qu los caſados? que es ſuſten tar tu muger, y criar los h jos que vuieres en ella l gitimos. No ves que las les ſuelen recien parida echar ſus hijos a los perr que los coman, por no t ner padres conocidos, qu los alimenten.

Apartate deſſa muge no bueluas mas a ella, n

permi

ermita Dios, que algu-
a noche estando con ella
e ahogue el Demonio, y
e vayas al infierno para
empre jamas.

REPREHENSION
contra los estrupadores.

AVN Que vna dõzella rogase con su uerpo, no auia de auer uié la quisiesse. El prime-
o que peca con ella, y la orrompe, es causa de to-
os los pecados que aque
a muger hiziere en su vi-
a. Y el que la corrompe,
lla obligado a reparar su
onra casandose con ella,
darle para su remedio.

REPREHENSION
contra los adulteros.

POR Las penas que Dios pone cõtra los dulteros, (pues por este pecado los excluye de la herencia particularmente, del cielo, y por las que las leyes ponen, contra estos delinquentes, se conoce la grauedad deste pecado. Y assi disponen, y mandan, q̃ el marido que hallare a su muger con otro, el mismo sea verdugo, y los pueda matar, sin tener pena alguna por ello. Por el justo do lor que recibe de tan gran de traicion, como se le haze. Como tu no quisieras, que a tu muger, aun nadie la mirasse, assi el marido dessa mujer, no querra que nadie trate con ella, ni aun que la mire para mal.

Mira que los hazes mal casados, y que eres causa de muchas renzillas, y pecados. Y que tus hijos, y dessa muger, comẽ del trabaxo, y sudor del marido, y heredan la ha-

zienda de esse hombre, no siendo suya, y tu eres causa de todos esos males, y de otros mayores.

REPREHENSION contra los que ofenden a Dios con sus comadres, y ahijadas.

BIEN Parece que à poco tiẽpo que eres Christiano, y que sabes poco de la ley de Dios, y que no conoces el pecado tan grande qne cometiste, en dormir cõ tu ahijada, que sacaste de pila en el Baptismo, ó tuuiste quando la confirmaron, ó con tu padre, ó con tu madre, porque entre los verdaderos Christianos, y que desde sus antepasados conocen a Dios, y a su ley, semejances pecados como esos, no los cometen, porque demas de ser mandamiento de Dios, la Iglesia, tiene prohibidas semejantes deshonestidades, con muy grandes castigos, y pen

De la manera que deuhuir de tener que ver cotu hija, mucho mas ashuir, desta tu ahijada, copadre, ó comadre.

Pues tiene mas gradad, porque es vn pecaque se llama Sacrilegipor ser cometido, con renta espiritual, por elcramento del Baptismoconfirmacion. Pidote pDios viuo, no le comemas, sino que te arrepitas, para que alcances pdon de Dios.

REPREHENSIO contra los que no se pag el debito conjugal.

Hija mira, que con

es vn pecado mortal, y e-
es causa de otros muchos.
i estando con salud, nie-
as tu cuerpo a tu marido.
Porque no eres señora del
ni el del suyo, quando qui
ieres, y con esto, no ira
u marido, ò tu muger, a
buscar otro varon, ù otra
nuger, con quien ofenda
Dios, y se amancebe,
a ti te dè mala vida. De
oy en adelante, consien-
te con la voluntad de
u marido, ù de tu mu-
ger: pues lo manda
Dios, y en ello no come-
es pecado mortal, ni ve-
nial, antes no consintien-
do, cometes pecado mor-
tal cada vez que no quie-
res, hazer su voluntad, de
que te espera vna pena e-
terna, en la otra vida.

REPREHENSION *contra los incestuosos.*

YO no puedo creer, sino que para que cometieses esse pecado tã graue, de auer dormido, con tu madre, hija hermana, parienta tuya, ù de tu muger, se te rebistiò algun demonio, que te incitò, a tan gran maldad. Demas de que no me lo confiessas, sino encubriendolo, y echãdo la culpa al Demonio, y con vna sequedad, que no hallò en tu coraçõ dolor, ni arrepentimiento ni en tus ojos lagrimas para limpiarle.

Quando vna bestia tiene que ver con su madre, ó con su hija, es porque la echan a mano con engaño, ó porque como irracional, no sabe lo que haze: que si tuuiera entendimiento, jamas lo hiziera. Y tu siendo racional (y que de esse pecado

no le cometieras, quando no eras Christiano,) aya llegado tu malicia a tanto, que le cometes tantas vezes, y tan sin verguença.

Mira, ante los ojos de Dios, es abominable. Y ante los ojos de los hombres, es espatoso. Guardate de cometerle otra vez. No lleues a tu hija a la puna, ni guarde contigo ganado. Y quãdo fueres camino, no la lleues contigo. Ni a tu hermana, ni a essa deuda tuya y quando no pueda ser menos, no duermas en vna cama con ella, y camina con compañia, porque no te haga el Demonio caer en tan gran maldad. Pide a Dios que te dè particular dolor, y no desconfies de su misericordia, que mas graues pecados, puede, y sabe perdonar, si tu quieres arrepentirte.

REPREHENSION *contra las sacrilegas.*

EL Estado Eclesiasti-co, tiene en la Iglesia de Dios, el primer lugar. Y por esta razon son estimados los Sacerdotes y ordenados, y Religioso de todo el mũdo. Y a esto en particular, los llama los Indios, personas puestas en lugar de Dios. Esto Sacerdotes son los q̃ consagran, comen, y bebe cada dia, el cuerpo, y sangre de Christo, y tiene tan gran depoder, q̃ abre y cierrã las puertas del cielo: y à quien quieren salua, y à quien no quieren condenã. Son los que baptizan, casan, y administrã los demas Sacramentos.

Por los Sacerdotes, y Re-
gios

ioſos (mediante la gracia
le Dios) ſoys Chriſtianos
oſotros, y todos quantos
n el mũdo à auido, yaura.
os Sacerdotes os an enſe-
iado el camino, de la ver
lad, y os an apartado de
ueſtras Idolatrias, con ſu
redicacion, y enſeñança.
llos ſon vueſtros libros, y
ſtan dedicados para me-
lianeros, entre Dios, y los
ombres pecadores. Pues
omo hija mia, eſtas amã-
ebada, con eſte clerigo,
rdenante, ó religioſo? No
es la grauedad de eſſe pe-
ado, pues le quitas a Dios
u miniſtro de ſu Altar; y
azes que el que deue ſer
an limpio, como los an-
eles, ſea ſucio, y aſqueroſo
elante los ojos de Dios,
de los hõbres, por eſſas
orpezas que cada dia co-
nete contigo. Ven aca, cõ
no oyes ſu Miſſa? que di-
ze tu coraçon quando le
ves confeſſar, y baptizar?
note afrentas de que con
vna perſona tan alta come
tas eſſas ſuciedades. Aduier
te que es grauiſſimo peca-
do, y que à caſtigado Dios
a mugeres como tu, con
caſtigos eſpantables, guar-
date, y mira por tu alma,
de mas de que los hijos q̃
tienes de eſſa perſona Ecle
ſiaſtica ſon infames entre
los hombres, y todo quan
to te à dado, y tienes de eſ-
ſe Religioſo eſtas obliga-
da a reſtituyrlo à ſu Perla-
do, ò Conuento, por que
no era ſuyo, ni te lo pudo
dar, y que para dartelo lo
pide de limoſna, a vnos, y
a otros; y eſta limoſna, la
quitò a los verdaderos po-
bres, y la hiziſte tuya, por
tus torpezas. Bueluete a
Dios, y apartate de eſſe vi-
cio, que te lleua derecha, al

infierno para siempre jamas.

REPREHENSION contra los osculos, y amplexos.

HIjo, ò hija? essos besos, abraços, tocamientos, y palabras deshoneſtas, son pecados mortales, de que se ofende a Dios tanto, como de los mismos actos, y assi escarmiẽta, y no los hagas mas porque tendras muy gran pena en el infierno pues manda Dios a los Demonios que atormenten tanto vn alma, quanto se deleitó en los pecados, que hizo.

De las malas conuersaciones, y musicas lasciuas se engendran malos pensamientos, y dealli peores obras. Huye de semejantes conuersaciones, y musicas, porque si quieres ser limpio, no ensucies tu alma con semejantes desuerguenças.

REPREHENSION contra las alcaguetas.

OYeme: que sea possible, tenga en ti el Demonio, vn anzuelo cõ que pescar almas para el infierno? desuenturado de ti: ya que te vas al infierno por tus pecados no te vayas por los agenos. Mira que as de pagar en el infierno, no lo que te holgaste, sino lo que se holgaron otros por tu causa, a que tantos casados, y casadas, auras hecho cometer adulterios: quantas dõzellas an perdido su virginidad por tu causa: dime

como

como a tu padre? a tu marido? a tu hermano? ò hermana? alcagueteas? no as verguença? no as miedo de Dios? aunque te pusiessen vn cuchillo a los pechos, y te diessen mala vida, no auias de ser causa, de que nadie, ofendiesse a Dios. Escarmienta, no quieras tan mal a tu alma, ni la entregues al Demonio por pecados ajenos.

REPREHENSION contra las poluciones.

LA polucion, es mayor pecado, que dormir con vna muger de qualquier estado que sea, y al que comete este pecado Dios le maldize, y san Pablo, le destierra del cielo, y si tu ves hijo q̃ a los publicos amancebados, con mugeres, los persiguen tãto los confessores, y la justicia, y no es tan grauo como este pecado, mucho mas persigue Dios, con su justicia Diuina, a los que le cometen, y particularmente, te perseguira a ti, pues estas con tus propias carnes, y contigo mismo amancebado? Demanera miserable, que a todas horas, y a todos tiempos, tienes muger contigo, y no as menester yr a buscar la.

No tienes asco? suzio? asqueroso? de mal olor, endemoniado? leña del infierno? grandissimamẽte me pesa de escuchar tan gran suciedad. Y si no fuera Dios tan piadoso, y misericordioso, que me manda te perdone, te embiara con tu pecado al infierno. Si fuera vna vez, ò dos

pero tantas vezes? encomiendate mucho a Dios, y pidele con lagrimas, y arrepentimiento te perdone.

REPREHENSION contra los Sodomitas.

LOS Castigos que Dios a hecho, desde el principio del mundo hasta aora, en los que este pecado an cometido, son tantos, y tan graues, que esta la escritura Santa llena dellos, anegando todo el mundo con agua, y abrasãdo con fuego ciudades, cõ niños, y niñas inocentes, en aborecimiento del IESVS sea conmigo. Valgame nuestra Señora. Que ayas cometido tal pecado como este? con otro varõ como tu? y que aya llegado tu maldad, a que con tu muger, ó con tu man
ba, ayas pecado, por dife
te parte?

Mira quan gran pec
do es este, q̃ no tiene pro
pio nombre, y si algun
tiene, es no poderse dezi
y el mismo Demonio,
incita a que se cometa, hu
ye del que le cometiò,
en este mundo los tales s
domitas, tienen pena d
muerte, y que caresçan d
sepoltura Eclesiastica, y
sus cuerpos sean quema
dos, y sus cenizas las lleu
el viento, porque no ay
memoria de tan infame
hombre.

Hijo, ó hija? mira lo
hazes. Teme a Dios. Huy
de su ira, que te veo en gr
peligro, pide a Dios miser
cordia, da limosnas, ayuna
reza, castiga tu cuerpo, pa
guelo en este mundo, po
que no vaya a ser compa
ñero

ero de los Demonios, en
infierno.

EPREHENSION contra la beſtialidad.

Como eſte lugar de la
onfeſſion, es de dezir ver
ades, ytu no te leuantaras
eſtimonio, eſtoy por no
reer, que ayas hecho eſ-
os pecados, con eſſas obe
as, ò con eſſe animal, que
ne confieſſas. Deſuentu-
ado de ti? no ſe puede de
ir con palabras, quanto
s enojado a Dios. Mira q̃
ſſe pecado que as come-
ido, à ſido en caſtigo de
tros muchos q̃ auras he-
ho, y no te as arrepẽtido
ellos. Con vna beſtia? Cõ
n bruto? ven aca? as viſto
n Leon con vna oueja?
n cauallo con vna perra?
eſto no puede ſer de nin-
guna manera, y es pecado
tan graue, que no le come-
ten los miſmos diablos,
y los ſantos no lo reprehẽ
den, ſino entregan al que
le comete al Demonio.
demas de la pena que te
eſta aparejada en el infier-
no; a de permitir Dios, que
lo que a qui me dizes en ſe
creto, ſea publico, y ven-
gas a morir quemado, ò q̃
eſſa beſtia, cõ quien le co-
metiſte, te mate, y deſpe-
ñe, ſino te arrepientes, y
enmiendas.

Por las entrañas de Chriſ-
to te pido, que te arrepien
tas de todo coraçon, y en-
miendes tu vida: y huyas
de ſemejantes peligros, y
pecados.

TODAS ESTAS REprehenſiones, diran aſſi en la Quechua.

CONTRA

CONTRA LOS FORnicarios.

MAna coçayoc huarmihuan huchallicuica, mana huarmiyoc carihuan, huchallicuipas (que es lo mismo que solterohuan, solterahuan) huañui hucham. Caitam ari ama rurachunchu ñispa Dios camachihuachic cai çocta camachihuancan simipi. Chaipim ari ñihuanchic, ama huachocchu canqui ñispa. Manatacmi ñincaiqui yachacunchu; manam huchactachu ruranı, huarmi hu ñihuascanhuan, chanincharcani punim ñispa. Mayà' yuyanquichu huchallicurcanqui pachapi, manam pipas ricuanchuñispa? yachai Dioſmi camta cahuachcaſurcanqui, huacaichaqueiqui Angelñij-

quipas. Chai millaim
hucha ruraſcaiqui ra
millaita punim azna
qui. Pencacunquichu
ca, hucha ruraſcaiquin
ta confeſſacuita? Iman
ari, chica achca cutıcta
challicuſpa, mana pe
cunquichu?

Manachu huarmiy
l. coçayoc canqui, coç
cuy, l. huarmiyacui
Dioſca ari, caipac allin
pa ñiſſūquim. Chai ari
ri huacaichacui. Hiñ
huchallicuimampas,
yuyay hamuſſuptijquic
ma atipachicuichu. Ich
ari, cinchicta callpa
huaminca runahina, a
nacui, Dioſta huacya
yanapahuai ñiſpa. As ca
lla, aichanchicpa cuſſi
nin ari, huc cauçaipica,
ñai ñacaricuipacmi car
vnancatac.

CONTI

NTRA LOS A-
mancebados.

Hriſto IESVS yayan
, chicmi, tecçechirca,
arichirca, matrimo-
p tinquicuinimpa, Sa-
nẽtocta, çapa cari, huar
pas, huarmiyoc cãcam
(quiquin Dioſpa ya-
icaipi) aichap munai-
npaatipaiñin, cumuicu-
ſca cancampac. Cai Sa-
mentop allicainin, call-
nhuan, churiyacuncam
c, hanam pachamã rin-
mpacpas. Hinaſpa ari yu
aſcan churi huahuacuna
s, checan legitimo can-
mpac. Ashuan alli hui-
uaſca, cunaſca cãcampac
uampas. Imanatac ñi-
nai, camca caranacuſſac
nqui, chai huarmi huan
ſaraſca huarmijqui can-
uanhina. Hinaſpa aichai-

quip cuſſicuininta, cocho chicuncaiquipac checa caſaracuſcacunap camãta, mana rurancaiquipac. Caſaraſca caccuna ca ari, huarmin tam cauçachin, chaimanta legitimo churincunanta, paipi yumaſcantam huihuan.

Ricocmi ari canqui, huarmicuna, huchapi huahua tariſcanta, allcoman mi caran, mana micuchipuncampac, capuptin. Viſchui, raquicui ari, chai huarmimanta. Ama ñatac, paiman cutipapuichu, pactaillapi, Dioſpa munainmanta, huc tutapipas, chaihuan caſcaiquipi, çupai cipiſſunquiman. Chaimanta ñatac, veu pacha tutayacpi, viñaipac cachiſſunquiman.

CONTRA

CONTRA LOS ESTRUPADORES.

PANA Maican purum tazque huarmi, vcun,aichan huã,muchaicachanmã,huacllichihuai yanca ñiſpa, mana punim pipas yancapas huchalliuſuncu ñinan can manhu.ñaupac paihuan huchacta rurac, paquicca tucui cauçaſcampi hucha ruraſcampa, raicu cacmi ari. ñaupac paquicoquenri,hõ ranta,cutichinãmi yachacupum, paihuã huarmiyacuſpa,manari, coçayacuncampac,imallactapas coſpa,vnanchapuſpa.

CONTRA LOS ADULTEROS.

HVachoccunap, ñacarichicuininman-

tam, muchuchicuininm
tam, (Dioſmi ari huacho
cunacta,hahuapachama
ama vicharichunchu ñ
pa Camachin)camachic
ſimicunap camachicui
ninmanta huampas)vna
chacun,cai huchap, hatu
caininca.Chaimi ari cam
chin, patachaccuna, mu
nantac, maicã huarmiyo
cari, huarminta huacho
huchapi huchuã hapiſpa
huañuchichũ ñiſpa.Man
tac huañuchiſcanmanta
ima huchayocpas cachu
chu.Hatunta paita llaqui
chiſcan, putichiſcan,que
çachaſcanmanta.

Ma ari? camca, muna
huacchu mana, huarmij
quicta, amapipas, manall
huchapac, cahuapuanmã
ñiſpa ? hinacacmi,chai ca-
rip huarminta,ama pi ma
campas, cahuapuachun-
chu,manallipac ñiſpa, mu
nacuntaq

cuntac.Ricui, chai casa-
:acunacta, manalli cau-
pim cauçachinqui ; hi-
pa, camllam raicuca cā
i viñai , anyanacuptin
ıçancampac, huchacu-
cta,rurancampachuam-
s.

Chai mancebaiquipi
ıuriyacuscaiquihuā huc
ı coçampa ñacaricuinin-
m, humpi, toquentam
ıicuncu. Chaimanta ña-
cmi, ima cacninta, chaz
uincu. Cam ñatacmi, cai
hica manalli cunap,raico
ucnca canqui.

CONTRA LOS QVE pecan con sus ahijadas, compadres, &c.

ANCHAM Vnan chacun , pisslipa-chamanta , Christiano cascaiqui , Diospa camachicuininta mana yachascaiquipas , chica hatun millai huchallicuscaiquicta, mana recçescaiquimanta. Baptismopi , marcaricuscaiqui , hijadaiquihuancairi Confirmacion Sacramentopi , batallischaiqui huanchu,puñurcāqui, compadreiquihuāchu? comadreiquihuanchu?

Vnai pacha Christiano caccunaca , Diosta , camachicuininta huampas recçeccunaca: manam cai ruraschaiqui huchacta , viñaipac ruracchu , manatacmi ruraimampas ñispa muna payacchu. Diospa camachicuinintam pampachar canqui. Iglesia mamāchicmi ari camachihuanchicnanac muchuchicuicunahuan , muchuchisca cancam

campac;cai hina huchacta ruracñecman.

Imanam ari vſuſſijqui huan, mana huchallicuncaiquipac,ayquenaiqui cãman,as huanracmi, ayquenaiquica canman, hijadaiquihuan,compadre,comadreiquihuampas,mana huchallicuncaiquipac,cai huchaashuan hatun caſcanmanta. Chairaicum ari,ſacrilegio ſutiyochuan ſutiyacuſca. Sacramento Baptiſmomanta, confirmaciõ Sacramentomantahuampas,anima purapi,ſiſpa maçin caſcan raicu.

Mañacuiquim, Dios cauçac raicumãta,ama ñatac,cai huchacta ruraichu; ruraſcaiquimantari, llaquicui, puticuitac; cai huchap pãpachaininta,Dioſmanta vſlachicuncaiquipac.

CONTRA LOS Q
no ſe pagan el debito.

RIcui hija ? huañ huchactam rura qui, huañui huchacunac ruraſcan cancampac,raic ñatacmi canqui, allilla c pa,vcu,aichaiquicta coça quipac, michapuſcaiqu mãta. Vcuiqui ari, manar cãpachu: coçaiquipri, ma natacmi paipachu, cam munaptijqui, hinaſpa ar coçaiqui, huarmijquipa manam huccaricta, huar micpas, maçcac rinca chu, huchallicuncampac manatacmi mancebaſca chu cainca, camhuanta manallicta cauçancampa Cunanmanta coçaiquij munaininta rurai ari, Dio mi cãmachiſſunqui. Man taçmi coçaiqui, huarmij quihuã puñuſpaca, huañu

hu

chacta hahua huchacta
;,ruranquichu? As huan
mana huñiſpa,haica cu
h munaiñinta , mana
anqui, chicactam hua-
i huchacta huchallicun
i. Huccauçaipiri, ha--
n muchucuimi ſuyaſun
ii.

ONTRA LOS IN-ceſtuoſos.

Vpaicha ari, vcuiqui
man yaycurca , pai-
cha ari,huatecaſurcā
ui, chai chica hatun hu-
nacta huchallic uncaiqui
ac. Mamaiquihuā vſuſſij
uihuan panaiquihuan
uarmijquip huarmima-
inhuan puñuncaiquipac.
Manatacmi,checanchacū-
uichu, cai huchacta con-
eſſacuſpa;as huanmi ſimi
ullcaihuan,villahuanqui.
upaimi llullahuan ñiſpa,
cai huchacta paiman viſ-
chuſpa ñauijquiri,chaqui-
ñatacmi. Ima puticuillac-
tapas , ſoncoiquipi caſcan-
tà,manatac vnanchanichu
caihuchacta millanmi ñiſ
pa, yuyancaipac, vcquen
huanmi maillan ñiſpa v-
nanchancaipac.

Ymay pachapim huc-
tahua chaqui animales ñiſ
ca huachaquenhuan hua-
chaſcanhuampas tincun,
runap tincuchiſcan llamā
tam ari , cairi llullaſcalla
manta tacmi , yuyannac
caſcanmanta , ruraſcanta
mana vnanchaſpatac. Yu
yayniyocchu canman,ma
napunim viñaipac, ruran-
manchu. Camri cana, yu-
yayñiyoc runa caſpa (ma-
na huaca muchac caſpatac
rurahuacchu canmā)yma-
natac ari,chica manalli ru-
na canqui?ña Chriſtiano
runacaſpa,chica hatun hu-

chacta

chacta, mana pencacuſpa ruranqui huchallicunqui? ricui huauque? Dioſpa ñauimpa, ñaupaquempi, millai hucha punim, runap ñauimpa ñaupaquempi ñatacmi, manchaimaña. Huauque? l. pana? huacaichacui, cai huchacta ñatac rurancaiquimanta.

Ama vſſuſſijquicta, punaman puſſaichu. Amatac huaqui, michecrijchu. ñanta puriſpari, amatac panaiquicta, huarmi runamacijquicta, puſſaipaſchu. puſſaſpari, ama paihuan huc puñunallapi puñuichu, huaman purecmacijquihuantac purinqui. çupai, pacta hatun huchaman, mitcachiſſunqui, vrmachiſſunquimampas. Dioſmanta hatun llaqnicuita, puticuita mañai, amatac paipa

yannac caichu. Ashuan h
tun huchacunacta, pamp
chac punim; cam caicur
manta, checaſoncolla, ll
quicuitamunaptijqui, hu
naptijquipas.

CONTRA LAS QV
pecan con Eccleſiaſticos.

IGLESIAPI Cam
yoc caccuna, Sacerdo
tes, Religioſoſcunapas, lla
pa hinantin runamanta
collanampim yupaichaſ
ca. Cairaicumari, llapa hi
nantin capac, yuyac, huac
cha runacunapas, Sacerdo
tecunacta, ordenados, rel
gioſoscunactahuampas,
yupaichancu. Caicunac-
tam cana, camcuna Indios
ñiſca Dioſparantin, Dioſ-
pachan ñiſpa ſutinta ſuti-
yan. Cai Sacerdoteſcunaca
punchaunincuhapi, arpa
can, conſagra, micun, vpia
tac

:, Chriſtop vcun, aychã, huarintahuampas. Caina ñatacmi, hanacpaap puncuncunacta, quianampac, vichcanamchuampas, hatun callayoc puni cancu. Pictach iunan, chaitam queſpihin, pictach mana, viñaiac ñacarichin.

Caicunam, baptizancu; matrimoniopi, caricta uarmihuan, tinquichin. Huaquin Sacramentocunactahuampas, runacunanan, con, chazquichin. Sacerdotes, Religioſoſcunaicum (Dioſpa gracia yanapaptin) cam Indiocuna, Chriſtiano cã quichic, haitam cunan cancu, maipipas canca, pacha cutinanca ma. Sacerdoteſcunam, yachachiſurcã quichic, Dios capacpa, checã cacpa ñanninta Sacerdotecunam, cu nacuininhuan, anchorcochiſſurcanquichic, huacacunap muchaininmanta. Paicunam quipuiquichic, quellcaiquichicpas cancu. Sacerdotes cuna, pacarichiſcacamam, chaupicha cuncampac, Dioshuan, huchaçapa runacunaraicu.

çapa vſuſſillai, imanatac camca, ſallayacuſca, mancebaſca canqui, chai Religioſo, Clerigo, Frayle, Ordenaſcahuampas? manachu chai huchap, hatun manallijninta ricunqui? Dioſmantam ari, Altar patanninmanta huampas, ya nanta, Dioſpac huacpiriſcanta quechupunqui? hinaſpa Angelcunahina Chumarcuſca, chuyanchaſca, llumpaclla canca Sacerdote, Dioſpa, runacunap ñauimpa ñaupaquenmpi. Caicunactam

camca, açnacta tucuchinqui, punchaucunapi, chai millaimana huchacta, camhuan ruraſcanraicu. Vnanchai? imanam ma? Miſſanta vyarinqui? foncoiquiri, ima ñintac, paita confeſſacocta Baptizacta ricuſpa manachu pencacunqui, chai chica yupaichaſca runahuan, açnac, millai mapa huchacta ruraſpa villaiquimya cai huchaca, hatun huchapunim. Camhina huchallicoc huarmicunactari, Dioſca muchuchircanmi, manchaimana, muchuchi cuicunahuan. Huacaichacui. Animaiquimanta yu yayñatac.

Chaimanta, chai padrep churinta huachapucuſcaiquimanta, runacunamanta, ancha piſſipi yupaſca camam cancu. Chai Religioſop, tucuico ſuſcaiquicta, paipa iman huacaichaſcaiquictahuan pas, cutichinaiquim ya chacun Apunman; mana ri conuentonman, mana paipa caſcanraicu, camman manatac, conanyachacupuſcā raicu. Chai ha huamanta ñatacmi. Coſſuncaiquipac hinantin runamanta vſcacuſcanmi, mañacuſcanmi. Cai limoſna mañacuſcanri, checan huacchacuna man ta, quechupuſcanmi. Camca, mapa manalli ñijquihuan, campa hinacta ña huacaichacunqui.

Dioſman ari coya, cutiricui. Hinaſpa, chaimanalli caucainijquimanta, anchorcoi. Vcupachaman puſaſſunqui punim.

CONTRA

ONTRA LOS BE-
ſos, &c.

CHVRI ſ. vſuſſij chai muchallicuicuaca, macallicuicuna, pencai llamcaicachai, llapipaaycunapas, mapa millai mana ſimicunahuan huaui hucha camam. Ancha atacmi Dios, piñacun, aicunamanta, mai chica iñacunman huarmicuna uan checan huchallicuſaiquihina. Chairaicu ari huri? huanai, amañatac raichu. Hatun muchuhicuihuan pacta hurim achapi ñacaricuac. Dioſni ari, Demoniocunacta amachin ñiſpa. Chicaca muchuchijchic animaunacta, maichicactam, ai mundopi, huchacta uraſpa cuſſicurcan.

Mapa ſimicuna raicum, pencaimana, arauicunaraicutac, millai mana yuyaycunacta tarinchic. chaimantam, ashuan manalli ruraicunactahuampas. Aiquei, cai manalli rimaicunamanta, huancai, taquijcunamantahuampas. Llumpac caſſac ñiſpari, animaiquicta, ama mapachaichu, caihina mapa ſimicunahuan.

CONTRA LOS AL-
cazuetes, &c.

VYARIHVAY? Achus mà ſ çupaichu camta, yaurina hina hatalliſſunqui animacunacta, vcupachaman yaurincam pacſcuſſinnacſmanachum vcupachaman, ña riſſae ñiſpa, huchaiquimanta rihuac, amatac huccunap huchan raicuca ſ villaſcai-

qui ¿ vcupachapim mu-
chunqui, mana cuſſicuſ-
caiquimanta,ichaca hucpa
cuſſicuninraicullam,cam
raicu,caſcaiquimanta.

Haica coçayoc huar-
mictam, huarmiyoc ca-
rictam huachoc camac-
ta, tucuchircanqui? haica
donzellacunam,camraicu
paquiſca carcancu? ma ya
yayquictachu?coçaiquicta
chu? panaiquictachu?alca-
uitarcanqui¿manachu pen
cacunqui? manachu Dioſ
ta manchanqui¿pana naca
nahuan,mancharic hiſſun
quiman, camaicuſſunqui-
man, manallipi cauçachiſ-
ſunquimãpas, manam ca-
huacchu cãmã,pipas Dioſ
man huchallicuncãpac.

Huanai. Ama chica ha
tunta, animaiquicta chec
nij,chu,huccunap huchan
manta, çupaiman çirpaca-
chincaipac.

CONTRA LAS PO-
lluciones.

MAna huarmipi,yu-
mai hichayca, as
huan hatun hucham, ma-
na maicã cac huarmihuã
puñuimantapas. Cai hu-
chacta ruractari, Dioſmi
ñacan ¿ S. Pablo Apoſtol
pas, hanac pachamantam
carcunñatac. Camri chu-
ri? huarmihuan vyay hu-
challicoccunacta, mana-
chu chica confeſſorcuna-
manta, juſticiacunaman-
tahuampas, catiriſca cacta
ricunqui;manatac cai hu-
cha, chica hatũ captintac;
as huanracmi Dioſca, cati-
rin, patajuſticia caininhuã
cai hucha ruraccunacta.As
huan ñatacmi camta cati-
riſſunqui aichaiquihuan,
quiquillaiquihuan, man-
cebaſca caſcaiquimanta
cuſſinnac runaya ¿ tu-
cui

ui imaipachapipas, huar
niyoc canqui ; manatac
uarmicta maçcanquichu
uiquillaiquihuan, ſallaya
uſca , mancebaſca caſ-
a.

Manachu millaicucun
qui, manachu pencacun-
qui ? mapa,millaimana,çu
aihina açnac; çupaita ha-
llec infiernopyamtã. An
ham llaquicuni,chica ma
a caſcaiquicta vyariſpa.
Manachum Dios,chica cu
apayac canmã (paimi ari
amichihuan, pampacha
ui ñiſpa) vcu pachaman-
mi huchaiquihuan, carcu-
payayquiman. Huc iſcai
cutilla, canmã chaica?icha
ca chica achca mitta? Dio-
ſta checa ſoncolla: mu-
chai , vequeiquicunahuan
tac, huanallacmi ñiſcaiqui
cuna hũntac; pampacha-
puaiſeñor ñij, ari.

CONTRA LOS SODOMITAS.

DIOS Pachacta tec
ceſcanmanta pacha
cunancama,cai huauçana-
cui huchacta ruracpa,mu-
chuchiſcancunãta , ſancto
quellcacuna,ſutillam vnã-
chancu. Hinantin pachac
ta,vnunhuan çocrachiſpa.
Pichca llactacta ninahuã
canarichiſpa. Huchannac,
huahuacunactahuan , cai
hauçanacui huchap chec-
nicuininhuan. IESVS ñoca
huan cachun.Mamanchic
virgen Maria, virgen coya
huacaichahuachun ñatac.
Atac ? cai hina huchacta
chu rurarcanqui ? cambi-
na caripurahuanchu chica
hatun manallinãchu cha-
yanqui? huarmijquihuam
pas , hucmanta huchalli-
cuncaiquipac?ricui cai hu-

chap hatun manalli cascanta; manapunim, checan ſutiyocchu, ſutinchaſca captin ari; mana ſutiyoc caſcanraicullam huaŭçana cui, puto ñiſcalla. Quiquin çupairi, huchallicuipac huatecachec, ña huchallichiſpa, huchallecmã ta aiquecmi.

Cai pachapiri, caihina huchallicoccunacta, huañuihuãmi, muchuchec. Manatac Igleſiapi, pãpacchu. Vcuncunari, rupachiſcam cancu. Vchpanri cana, huai ra ñatacmi apan. Chica manallirunap ſutin, chincan campac, mana vyariſca cãcampac.

Churi ruraſcaiquicta ri cui. Dioſta manchai piñacuininmanta ayquei ñatac ancha hatun chiquipim ri cuiqui Dioſta cuyapayahuai, yanapahuai ñij. limoſ naçunacta coi. Ayunai çaçij-, rezai, vcuiquicta m chuchij. Caitecçe muyup llaquirichun, ama huc p chapi, çupaicunap raura nina conchaman, rincan pac, viñai rupacoc maçi cunahuã.

CONTRA EL P
cado de la beſtialidad.

CAI Confeſſacui pa chaca, checanta rim pacham. Camri ari, mana ch ari, quiqui llaiquicta, tũ pacuacchu. Chaimi ari, y ca mana inijquichu, cai h chacunactam rurãqui ñi pª. Chai vuija cunahuan chai tahua chaqui, cunan cõfeſſahuaſcaiquicunahuã mana cuſſiyocruna quen cha runa ſ manam ſimi ri maihuan vnanchanacha mai chicactam Dioſta pi ñachircanqui. Ricui chai huchallcuſcaiqui hucha

ça

, hucunap huchallicuſ-
iquip muchuchicuiñin-
i. : manatac chaicuna-
anta, allin puticuſcaiqui
icullatacmi.

Huc tahua chaquihuã?
uc yuyannachuã? vyarij.
naipachapipas, pumacta,
uijahuan, tincocta ricun-
uichu? orco cauallocta,
nina allcohuanchu? caicu
aca, manapunim, imahi-
apas canan yachacunchu
ai huchacta, quiquin, çu-
aicuna, manam turanni ã
hu. Sanctocunari, cai hu-
hacta vyariſpa, manam
nañaiñecchu, ichaca çu-
aicunallamãmi chazqui-
hec, huchallicoccunacta.

Yachai caihuchacta hu-
hallicuſcaiquiraicu, vcu-
pachapi, muchucaiquimã-
a, ashuanracmi ñacaricui,
caipachapi capuſſunqui,
queparipuſſunqui. Pacalla-
pi villamuaſcaiquicta; Dioſ
pa munaininmanta, ſuti,
vyaymi canca. Hinaſpa
rupaſcam huañanqui. ñij
quipunim, mana ñiſpa, cai
huchallicuſcaiqui tahua
chaquica, caya, mincham
huañuchiſſunqui, nacarca
riſſunquitac, mana Dioſ-
man, cutiricuptijqui, hua-
naſſacñiptiquipas.

Dioſpa, quirin raicum,
mañaiqui, mana ñatac hu-
challicuncaiquipac. Ieſu-
Chriſto raicu ñatacmi, mu
chaicuiqui, checa ſoncolla
huanancaiquicta, ayquen
caiquictahuan caihina chi
quicunamanta.

REPREHENSION contra los que quebrantan el ſetimo mandamiento de la ley de Dios.

LA Ley natural nos en
ſeña, q̃ lo q̃ no quere
mos para nosotros, no lo

qüeramos para nuestros proximos. Dime querrias tu que te hurtassen lo que te costò tu trabaxo, ó heredaste de tus padres? Con q̃ conciencia lo que para ti no quieres, as querido para tu proximo? Dios dize, que con el sudor de tu cara asde comer, pues como comes hurtando el sudor, y trabajo ageno? Qual deues tener aquien lo hurtaste? que de pecados aura cometido por amorde ti, echando juyzios, si me lo hurto este, si el orro? que de maldiciones te aura echado, de todo su coraçõ? quantas lagrimas aura derramado? esse pobre, indio, ò india, que de passos aurà dado? que aurà gastado, andando de pueblo en pueblo, por ver si puede hallar rastro de su hazienda? aurà consultado a algun licenciado, al sabio, al hechizero? aurase echado en algun rio, ahorcadose, ó despeñadose? aurà hablado con el Demonio, ò encomendadose a el? conque restituiras todos estos daños, y otros que as causado? repara esse daño que hizistes, y essa ropa que hurtaste restituyela luego y sino no te puedo absoluer, ni valdrà la absoluciõ. Auiẽdolo restituido, buelue, y absoluertee.

Y si aora en ninguna manera puedes, a lo menos promete de hazerlo en pudiendo. Y esta cierto que lo que yo te mando aora, te lo an de mandar todos los confessores, y si tienes verguença de darse lo a su dueño, dime quien es y entregamelo a mi, que yo se lo dare, ó busca otro modo con que lo restitu-

ya

as. Piensas que la hazien-
a que robaste a esse espa-
ol es tuya, y que te pue-
les quedar con ella? porq
e echaste a perder su vino
u coca su agi, su ganado, su
opa? porque abriste las
etacas y almofrex? porq
e dexaste solo en la puna
on tan gran daño de su
ersona, y hazienda? Y tu
rutera, catera, carnicera
porq vendes lo malo por
bueno? viejo por nueuo?
podrido por sano? de mu-
chos poquitos, se haze vn
muc ho. A todoslos q soys
lgo en cargo, os aviso q
no se perdona el pecado,
si no se restituye lo mal lle
uado.

Bien se que aunque di-
gas que lo as de restituir,
no lo as de hazer, porque
vosotros jamas sabeis resti
tuir, y porque no enten-
deys el mal que hazeys, y
porque no teneys con que
pero yo cumplo, con mi
obligacion, en mandarte
que restituyas.

ESTA REPREHEN-
sion dirà assi en la lengua.

RVnap pacarimuinim
pa camachicuinin-
mi, caita yachachihuachic
ñocanchicpac mana mu-
nascanchicta, huccunapac
ama munapuichu ñispa. ñi
huai ari; munahuacchu
camca, çuapuachun ñispa?
callpascaiquihuan, cairi, ya
yayquimanta, chazquiscai-
qui, taricuscaiquicta? ima
soncohuanmi, mana cam-
pac muñascaiquicta, cam
hina runapac munapurcá-
qui?

Dioscа ñinmi, micu-
naiquim yachacun vyay-
quip toquen, humpinmá-
ta. Imanam ari cam, çuas-
pa

pa micunqui, huc pa hum
piſcanta, toqueſcanta?
Pimantach çuapurcanqui,
ſonconca, imanãcha?acau,
alau, haica chica huchacu
nactach rurachircãqui, cai
chũ, chaichu çuapuã ñiſpa,
tũpachircãqui? haica chica
mittach, tucui ſonconhuã
ñacaſurcanqui? haica mit-
tach, ſoncoqueuella, huaca
chircanqui? chai huaccha
runacta haica chicactach,
caiman chaimã, tatquichir
canqui, llacta llactacta pu-
richiſpa? cacñinta tarincã-
pac, licẽciadocta, ſabiocta,
vmuctach ari, mincarca?
mayupich ari, hequecacur
ca? huarcucurcãcha ari? ca
cactach ari, vrmaicurca? çu
paihuancha ari, rimanacur
ca, paitach ari yanapahuai
ñiſpa muchapurca?ma ari
villahuai, ima huanmi
chica achca manallicunac
ta, camraicu muchuſcan-
ta, vnanchapuac?

Chai manalli rurara-
caiquicta, allimanña tac
yachipui. Ancha cunanlla
chai çuaſcaiquicta cutich
pui. Manari, manam
pampachapuſcaiquichu.
Pampachapuſcairi, ma-
nam yupaichu canca. ña
cutichipuſpa ari, hamun-
qui pampachapuſcaiqui
punim. Cunanri cana ma
na capuſſuptijquica, ca
puaptin ñiſpa, copoſſac
mi nij.

Caitahuantac yacha
imanam cunan camachij
qui, quiquillantatacm
camachiſſinqui, tucu
confeſſorñijquicunapas,
chainiyocman cutichipũ
caiquipac. Pencacuſpari
pipmi ñiſpa runacta ricu-
chihuai, ſutintapas villa
huai, chai çuaſcaiquicta
coai, apamuai ñatac, ño
ca ñatacmi, paipac copuſ
ſac

ac. Mana, ñiſpa cam-
ña, vnanchai, imanam
utichipunqui.

ñihuai ñatac ſchai vi-
acochamanta, çuaſcai-
quica, campachuma ſalli
acmi chaibuan quepa-
icuſſac ñinquitacchu?
lamcaſcaiquimanta, ma-
nachu copoſſurcanqui,
paillapuſſurcanqui; imarai
um ari, vinunta, cucan
a, llamanta, pachanta,
mantapas, vçuchipurcan
qui? imaraicum, almo-
rcxninta, putinta, qui-
hapurcanqui ſimaraicum
apanchanacpi, çapāta ça-
quercanqui ſcacninta, pai
ahuampas, millaimana-
chiſpa?

ñihuai frutacta tiachec
ichacta achurac, caturac
mapacmi, manallicacta
llicacta hina rantinqui
mauca cacta, ña puri-
chiſcacta, moſſocta hina?
izmuſca cacta, pachan alli
cacta hina ſ nanac piſſi-
chaniyoc caccunamanta,
huc achcacacman ña tu-
cun. Manam apanaiqui
yachacunchu, chayniyoc-
man cutichipui ari.

Yacunaya ſ haicach huc
pa cacninta hitica punqui
chic, villaiquichicmi. Ma
napunim, huchaca, pam
pachaſcachu canca, mana
llimanta hiticaſcaiquichi-
cta, cutichipuncaiquica-
ma. Yachani punim, cu-
nan cutichipuſſacmi ñi-
huaptijquipas, manam
cutichipuacchu. Camcuna
ri cana, manam yachanqui
chicchu, çuaſcaiquichicta
chainiyocman, copuita,
manam ari vnanchan-
quichicchu, manalli ru-
raſcaiquichicta: mana-
tacmi capuſſunquichic-
chu.

chu. Ichaca ari, ñocaca, ca maitam puchucacuni, ma nalli hiticaſcaiqui chicta, copõcaiquipac cama chiſpa.

REPREHENSION contra los que quebrantan el otauo Mandamiento.

CONTRA LOS MENTIROSOS.

DIOS Nueſtro Señor es la miſma verdad, y el que habla verdad es hijo de Dios. El Diablo es la miſma mentira, y el que dize mentira, es ſu hijo. El mentir es coſa infame. El mentiroſo, es tenido en poco de los hombres. Pues no lo ſeas tu, porque ſeas hijo de Dios: y eſtimado de los hombres.

REPREHENSIO
contra los que leuantan falſo teſtimonio.

EL Teſtimonio qu
leuantaſte a eſſa pe
ſona, ſi fue contra ſu ho
ra, y hazienda, fue vn gra
pecado mortal. Y ſi alg
no dixeſſe de ti, que eras
dron, homicida, ó amai
cebado, no te quita la ho
ra? no te holgaras, que
la reſtituyan? pues tu
quitaſte reſtituyela; dõ
no, no te puedo abſolue
haſta que te deſdigas an
la juſticia, ó ante las perſ
nas que lo dixiſte: y hec
eſta diligencia, Dios te p
donara, è yo te abſoluere

REPREHENSIO
contra los murmuradores

VE

¿En aca, lengua de fuego infernal cu-
llo, de dos filos, alma
Dios, porque mur-
ras? no miras que tie-
cienmil faltas, de que
dian murmurarte, y cõ
dad? porque murmu-
de tu proximo, y qui-
con mentira? no tie-
de que parlar, sino de-
as agenas? mira amigo,
permitirà Dios, que
an de ti tanto, y mas.
Restituye la honra, de-
te las personas que mur
raste. Y si mentiste, dì
dixiste mentira, y mal
di mucho bien de es-
rsona, honrala mu-
;q̃ es de buenos Chris-
os, publicar los bienes
proximo, callando los
les. Dizesme tu. Padre
empece yo essa mur-
racion, sino otro la co-
nçó, y yo la segui. Di-
me si vno pegase vn pe-
queño fuego envna casa,
y tu soplases para que se
encendiesse y quemase to-
da la casa, no tendrias tu
igual culpa? pues dime la
murmuracion empeçada
de otro, no es vn pequeño
fuego, y tu le augmentas, y
le hazes crecer, con ir ayu-
dando, y soplando, hasta
quitarle la honra? no lo
hagas mas. Sino antes apa-
ga al principio, la murmu-
racion, porque no se enciẽ
da mas.

TODA ESTA RE-
prehension dize en la
lengua.

DIOS Yayanchicca, checan cacmi; pi-
taccha checanta riman,
Diospa churinmi. çupaica
quiquinllullaimi. Llullacri
çupaipa churintacmi Llu-
llaica,

ſlaica, chaninnac punim. Llullacri, runacunap piſſipiyupaſcanmi. Ama ari camca,llulla caichu,Dioſpa churin cancaiquipac, chaihahuamanta ñatac,runacunap yupaychaſcan, cancaiquipac.

CONTRA LOS TESTIMONIEROS.

CHAI Runacta tum paſcaiquiraicu, alli caininta quechupuſpa cac ninta vçuchipuſpatac, hatũ huañui huchactam,huchallicurcanqui. Pipas ari, llullacuſpa, çua ñiſſunquiman, mançebaſcatac, runahinac, ñiſſunquiman chaica, manachu hontaiquicta yancanchapuſſunquiman? cuſſicuac manachu, cutichipuſſuptijquiscam churi, quechupurcãquim ari,cutichipui ñatac manari, manam pampachapuſcaiquichu juſticiap ñaunquimpi,manam ñircanicchu, llullarcanim ñ pa, ñincaiquicama mat ñiſpa,ñiſcaiquicunap ña paquẽpi.Cai tucuita rura tijquiri, Dioſmi pãpach puſſunqui)ñocari,abſolu caiqui pampachapuſca quiñatacmi.

CONTRA LOS MVR muradores.

HAmui?nina callu,i caimanta nacac cu chuc callu, Dioſninna ima ñiſpam, cipçicacoc quis manachu vnãchanq nanac çipcicanayoc caſc quicta chaicunamantap allim çipçicaſſunquima checanta rimaſpatac. Im ñiſpatac,cam hina runaſt çipçicãqui,llullaſpatacsm nachu mà,imamãtapas,r manaiquica,cã,ichaca,hu cunap cauçainillanmant chus cocho? ca, ricui,paſt ari,(Dioſpa munainiñmã ta cammanta chaiçhica

aſta huãpas, rimacuſca
çicaſca ñatac cahuac.
Chai çipçicaſcaiquicu-
p ñaupaquẽpi, hõra que
ſcaiquicta, cutichipui.
llarcãquichu ari, llullac-
n, manallictam ñircani-
.Hinaſpa, allin cocho ſi-
icunahuan, paita yupai-
ai.alli chriſtiano runacu
ca ari, paihina runamãta
caitam ſutinchã, mana
caininta, vpallapuſpa,
uquipuſpa.
ñihuanquica. Yayaſma
m ñocachu; chai rimai-
çipçicacuita, callarircani
cmi ichaca callarirca,
cari, catiuſillarcanim.
.ñocapas yachanitacmi
unitacmi, vyarircanipas
pa. ñiſcaita, vyarihuai,
cchu mà? ninap cacha-
ãta, huacimã canchaicũ
n, camri ashuan raura
ũ ñiſpa, pucurihuac, chai
cullatac huacintin cana
nmãrupacunmã, mana-
chu iſcaiñijqui, huaquimã
ta muchuacchicmã?ñihuai
ari, hucpa callariſcã, çipçi-
cacuſcã, manachu piſſinina hinaſcamri miſmichin-
qui, mirachinquitac, catiu-
ſicuſpa, puchucaſpapas, yu-
paininta quechupuſpaſa-
ma ña ruraichu ari, ashuan
rac, ñaupacta taſnuchij,
chai çipçica cuita; ama aſta
huan rau rancampac.

REPREHENSION CON tra los que quebrantan el nono, y dezimo Mandamiento.

Hijo las obras deſtos diez mandamientos, ſe encierran en el ſetimo, y ſexto mandamiento. Y porq̃ la volũtad conſentida, ſin la obra haze pecadó mortal, por eſſo pone Dios en ſu ley eſtos dos mandamientos. Que es dezir, que todas las vezes, que deſſeaſte con ſola la voluntad conſentida, la muger ó la hazienda agena, tantas quantas vezes las deſſeaſte,

ſeaſte,tantos pecados mortales cometiſte.

Aduierte, que ſi el deſſeo que tuuiſte de ofender a Dios,con eſſa muger Religioſa,donzella, ó caſada, fue conſentido, pecaſte, ó pecado de ſacrilegio, ó estupro,ò adulterio,ſegun el eſtado que tenia. Y eſto,tãtas quantas vezes lo conſentiſte; aduirtiẽdo lo que deſleauas, y tienes obligacion, a declarar en la confeſſion,el eſtado.

Y aſſi miſmo, todas las vezes que deſeaſte emborrachar te, ó hurtar,ó fornicar,con ſoltero, ò ſoltera, tienes la miſma obligaciõ, de confeſſarlo. Porque ſi ſon conſentidos, aunque ſea con ſola la voluntad, todos ſon pecados mortales. Y por qualquiera dellos(ſi no te arrepientes, y los confieſſas) te iras al infierno.

Lo que te encargo es
ames a Dios,de todo co
çon, y con todas tus fue
ças, que no quebrantes
ley. Y que ames a tus pr
ximos,y les deſſees el bi
que a ti miſmo.

En penitencia hijo,
las culpas que me as co
feſſado (ſin lo que ha
de tu parte)rezaras, cinc
ta vezes el Auemaria.
ziendo deſpues de c
diez Auemarias, vn Pa
nueſtro. La Miſſa que
de oyr el Domingo,oy
tambien porque te lo r
do yo,ó tal, ò tal dia,
es de ayuno,ayunalo,y
lo quebrantes.

Y aſſi miſmo, le im
dra en penitẽcia, las ob
que a de hazer, por pre
to de la Igleſia. Por
(como tengo dicho a t
la experiencia,me certi

ie los Indios no cum-
en las penitencias que
imponen.

*N LA LENGVA DI-
râ aßi esta reprehension.*

Huri?cai izcon,chun
ca, Diospa cama-
icuscan simimpa rurai-
ncunaca, çocta canchis-
mpitacmi huñucun.Mu
illahuampas huchalli-
ica, huañui huchapu-
m. Chai raicum Dios,
ũca camachicuinimpa
nimpi,cai quepa iscai ca
achicuscanta,churahuan
ic· Mana pantancaiqui-
cri ari, vnanchai. Haica
tich, checa sonco, huar-
icta,runap cacninta huã
s, munapayarcanqui,
ai chica cutim; huañui
chacta rurarcanqui.

Yachai ñatac. Checa
ncolla, monjacta don-
llacta, casarascacta, mu-
payarcanqui, huchalli-
cuiman ñispa sacrilegio-
ñisca, estupro ñisca, adul-
terio ñisca, huañui hu-
chactam rurarcanqui.Ima
nam carip,huarmippas,cau
çanan carca, hina. Caicu-
nactari, haica mittach
checa soncolla munapa-
yarcanqui, huchallicuncai
quipac,chai chicatacmi vi
llacuncaiqui yachacun cõ
fessacuptijqui.

Chai hinatacmi,haica cuti
ñatac, machacuiman çuai
man, huarmihuan hucha-
llicuimampas,mana huar-
miyoc carihuan,mana co-
çayoc huarmihuampas,hu
challicuiman ñispa,muna
payarcanqui; chai chica-
cutim confessanaiqui ya-
chacun, yuyayhuan mu-
napayasca tucui soncolla
cascanraicu,huañui hucha
camam.

Yachai ñatac,mana cai
hina huañui huchacuna-

manta, puticuſtin llaqui-
cuſtin cõfeſſacuptijquica
vcupachamanmi rincai-
qui canca, ruraihuan hu-
challicuac, hina. Caillac-
tam camachijqui Dioſta
munai, tucui llapa ſoncoi-
quihuan, hinantin callpai
quihuantac, amatac cama-
chicuſcanta pampachan-
quichu. Camhina runacta
ri, imanam campa alli cai-
ñijquicta munanqui, pai-
pacpas, hina munapuitac.
huaillui huaña churi? cai
tucui huchacuna, villa hu-
aſcaiquiraicu (ſoncoiqui-
manta, cammanta puticuſ
caiquicta, mana yupaſpa,
ashuancha ari, yuyaycur
qui, ashuanchari ayunar
qui, ashuãchari, huachac
na cuyacchanacunacta, c
yanqui, camachiſſac ñi
caimanta) pichca chunca
mitta, muchaicu ſcaiqui
mariacta rezanqui, çapa
chunca hahuampi, huc c
ti yayaicucta ñiſpa. Manar
Domingopi vyarincaiqu
Miſſacta, camachijninmã
ta, vyarinqui. Cairi, vicu
neſpi, l. Sabadopi, l. vigilia
pi, l. Quatro tẽporaſpi, ayu
nanqui, çaçinqui. Diosll
huan caçi queſpilla rij, ça
pai churi.

FIN DEL SACRAMENTO DE
la Penitencia.

§. DE

. *DE SANCTISSIMO EVCHA-ristiæ Sacramento.*

DEL SANT ISSIMO ACRAMENTO DE LA EVCHA-RISTIA.

. *OMNIBVS QVI-dem, &c.*

CIERTAMENTE que se à de poner grã e, y diligente cuidado, en atar santa, y religiosamẽ todos los Sacramentos e la Iglesia Catolica, y as especial, y principal- ente, en administrar, y ecebir, el santissimo Sacra ẽto dela Eucaristia. Que Iglesia de Dios, ningu- o otro tiene, mas dig- o, ninguno mas santo, y admirable. Pues en el se contiene, el mas principal, y el mayor don de Dios, y el mismo Señor Christo, Autor, y fuente, de toda fuente, y santidad.

§. *PAROCHVS IGI-tur.*

ASSI Que el Paro- cho, ponga sumo cuydado en el de suerte que este tan venerable y Sãtissimo Sacraměto, sea

tratado, y manijado, guardado, y administrado, con aquella reuerencia, religiõ, honra, y adoracion, de vida, y decente; y tambien de que el pueblo, que le à sido encomẽdado, le ame honre y sirua, religiosamẽte, y le reciba santa, y frequentemente. En particular, las mayores ficstas, y solemnidades, del año.

§. IDEO POPVlum, &c.

POR Lo qual amonestara, à menudo al pueblo, con que preparacion, y con quanta Religion, y piedad de su alma y pecho; y tambien con quanta humildad, y abito corporal, se deua llegar a tan diuino Sacramento. Y q̃ auiendose preuenido con la confession sacramẽtal, y todos ayunos) por l menos desde media no che,) y hincadas ambas ro dillas, con humildad, y r uerencia, adoren, y rec ban, este Santissimo Sa cramento. Y en quanto s pudiere hazer, que los va rones, esten apartados, d las mugeres.

§. MONEANTVR, &c

DEMAS Desto, lo que comulgan sean amonestados, que auien do recebido el santissimo Sacramento, no se vayan luego de la Iglesia, ó parlẽ Ni que luego dexẽ vague ar los ojos, à vna, y a otra parte ó escupan. Ni rezen luego oraciones por oras, libros; porq̃ las especie Sacramentales, no se le ca gan de la boca: antes con

aque

quella deuocion conue-
iente permanezcan vn ra
o en oracion: haziendo
racias a dios, por tan sin-
ular beneficio, y hazien-
o acuerdo, y memoria,
e la santissima passion de
Señor. En cuya recor-
acion se celebra, y recibe
te misterio.

ARRAPHO, CVRARE porro &c.

Y Ciertamente deue procurar que per-
etuamente, aya cierto
umero de particulas, y
ostias consagradas (que
asten para el vso de los
nfermos, y para la comu
ion de los demas fieles)
uardadas en su custodia,
vaso, de materia firme,
ecente, limpia, y bien cer
da, con su tapadera, cu-
erta con vn velo blanco

y quanto pudiere ser, el ta-
bernaculo adornado, y cer
rado con llaue.

PARRAPHO, HOC AV-tem, &c.

YESTE tabernacu-
lo, ó sagrario, este decentemente cubierto, cõ vna cortina, y q̃ no aya otra cosa en el, y en el Altar mayor, ó que se coloque en otra parte, que parezca mas acomodada, y mas decente, para la veneraciõ y honra, de tan gran sacra mento Demanera que no sea impedimento, al vso de las otras cosas sagradas, ó a los oficios, ecclesiasti-cos del. Muchas lamparas, ò por lo menos vna, que perpetuamente luzga, de noche, y de dia, y tendra el parrocho cuidado, que to-das las cosas ordenadas, a

la veneracion, y culto de este Sacramento, seguardē y conseruen, enteras, y limpias.

PARRAPHO SANCTISsimæ, &c.

LAS Ostias, y particulas consagradas, de la santissima Eucaristia. Y las hostias, y particulas, que an de ser consagradas, sean frescas, y recien hechas. Y quando estas esten consagradas, distribuya las anexas, ó consumalas, recibiendolas.

PARRAPHO FIDELESomnes, &c.

TODOS Los fieles an de ser admitidos a la comunion. Excepto aquellos, que por justa razon, y causa, es tan prohibidos. Y an de ser desechados, y despedidos, los que publicamente son indignos; como son. Los excomulgados, entredichos, y los que manifiestamente son infames. Como las rameras, los amancebados los logreros, magos, los sortilegos, y adiuinos, los blasfemos, y otros publicos pecadores, deste genero. Sino fuere que conste de la penitencia, y enmienda dellos. Y que primero ayan satisfecho al escandalo publico que dieron.

PARRAPHO, OCVLtos vero, &c.

YA Los ocultos pecadores, si piden la comunion ocultamente, y conociere que no sean enmēdado, delechelos, y lāce los de si. Pero si pidieren la comunion

omunion publicamente, no puede passar por e- los, sin escandalo, no los leseche.

. AMENTIBVS, &c.

DEMAS Desto, no conuiene comul- gar, a los insensatos, ó fre- neticos, mas sera licito, i quando estan sin luzi- dos interualos, dieren

muestra de deuocion: co- mo permanezcã, en aquel estado, y no tuuieren al- gũ peligro, de indignidad.

§ IIS ETIAM QVI &c.

NO Se deue admi- nistrar a aquellos, que aun no tienen, cono- cimiento, y gusto deste Sa cramẽto: por poca hedad.

ORDO ADMINISTRANDI SACRAM communionem.

ORDEN DE ADMINISTRAR LA SA- grada comunion.

§. SACERDOS IGI- tur, &c.

EL Sacerdote pues que à de administrar a santissima Eucharistia, auiendo consagrado las hostias, y particulas, se- gun la multitud de la gen

te, y pueblo, y teniendo las puestas en vn vasito, ò en muchos, endecente, y acomodado lugar, y auien do vino, y agua, con que se purifiquen los q̃ vuierẽ co mulgado. Y teniendo estẽ dido vn lienço limpio, de

lante ellos lauandose primero las manos, y vestido con sobre pelliz, y Estola pendiente al cuello, de la color conueniente al oficio de aquel dia; precediẽdo algun clerigo, ù otro ministro, va al Altar juntas las manos, y estando los cirios encendidos, hincando antes, y despues las rodillas, sacada la bujeta, ò vaso, con las formas consagradas, la pone sobre el corporal, y descubre, ò quita la tapadera. El ministro hincadas ambas rodillas, estando al lado de la Epistola, en nombre del pueblo, dize la Confession general (Confiteor Deo, &c. Entonces el Sacerdote, hincando otra vez la rodilla, y juntas las manos ante el pecho, se buelue al pueblo (aduirtiẽdo no buelua las espaldas al Sacramento, y estando al lado del Euangelio dize. *Misereatur tui &c.* Añadiendo. *Indulgentiam, &c.* Hasta que le respondan. Amen. Y quando dixere. *Indulgẽtiam, &c.* forme la Cruz con la mano derecha, sobre los que an de comulgar.

PARRAPHO, DE INDE ad Altare, &c.

Y Luego, boluiendose al Altar, hinca la rodilla, y teniendo la bujeta, ó vaso, con la mano izquierda. con dos dedos de la mano, el pulgar, y el Indice; toma el Sacramento, y le leuanta, y buelto al pueblo, estando en medio del Altar, dize con voz *Ecce Agnus Dei. Ecce quito-tollit peccata mundi.* Y luego dize. *Domine nõ sum dig-*

nus

s, &c. Que dirà deſta anera en la lengua.

APAC TAYA, MA- m camaiquichu, cani l. camã cmi cani, cai huchaçapa uiman yaicumunaiquipac, haca, capac rimai ñillaiqui anmi, huchai pampachaſca nca, animai queſpinca, alli ncatac.

La qual repita ſegunda, tercera vez, y della a de ſar tambien quando co- nulgare alguna muger.

ARRAPHO, POSTEA ad, &c.

Y Luego ſe llegue a dar la comunion, comen ando por aquellos que e- tan a la mano de la Epiſ- ola. Y primero ſe à de dar a comunion, a los Sacer- lotes, y a los demas cleri- igos, que an de eſtar de rodillas a la grada del Al- tar, ó ſi commodamen- te ſe pudiere hazer, eſten dentro del cancel, ò reja del Altar, apartados de los ſeglares, y los Sacerdotes comulguen con eſtolas.

§. *SACERDOS, &c.*

Y Dando el Sacerdote a cada vno el Sacra- mento, haga con el la Se- ñal de la Cruz, ſobre la bu jeta, ò vaſo, diziendo. *Cor- pus Domini noſtri IESV Chriſti, &c.*

§. *VBI VERO, &c.*

Y Luego que todos a- yan comulgado, el Sa- cerdote buelto al altar, po- dra dezir. *O Sacrũ conuiuiũ, &c.* Y el verſiculo. *Panem de cœlo, &c.* Y el miſmo reſponda, *Omne delectamen tum,*

tum, &c. Y en el tiempo de Pasqua, se añadi, *Alleluia*, y luego el Sacerdote dize. *Domine exaudi, &c.* Cō los demas versos, y oraciones como en el ritual se siguen. Y en el tiempo de Pasqua, dize la oracion. *Spiritum nobis Domine, &c.* Hasta la repuesta, Amen.

§. *ANTEQVAM, &c.*

ANTES Que buelua a poner el Sacramento, aduierta diligentemente, si se le pegò alguna particula, a los dedos. Y esta la ponga en la bujeta, ò vaso. Y laue los dedos que tocaron al Sacramento, y limpielos con el purificador, y consuma aquella ablucion, si à celebrado. Y si no dela a aquellos, que vnieren comulgado, ó por lo menos, echela en el sagrario. Y luego hecha genuflexion, buelue à poner el Sacramento en el bernaculo, y cierrele co su llaue, y estendida la m no derecha, dè la bend cion, a los que comulga ron, diziendo. *Benedict Dei, &c.* Hasta la repuest Amen.

§. *COMMVNIO &*

QVando se diere l comunion al pue blo, dentro la Miss se a de dar luego despues que el celebrante aya co mulgado (si no es que al guna vez, por justa causa se aya de hazer, despues d acabada la Missa) con las oraciones que se dizen en la Missa, despues de la comunion. Que no solamē te pertenezcan al Sacerdo te, sino tambien a los que an comulgado.

§. *ITA*

IT AQVE SACER dos, &c.

ASSI Que el Sacerdote, auiendo recedo la ſacratiſſima ſangre ites que ſe purifique, põ- las hoſtias, ò particulas onſagradas en la bujeta, ò ſo, ó ſi ſon pocos los ue an de comulgar, ſobre patena, ſino eſtã al prinpio pueſtas en la bujeta, vaſo. Yhecha genuflexiõ ziẽdo en el entretãto el iniſtro la cõfeſiõ (como riba digo) deſpues bolendoſe al pueblo, al lado el Euangelio, dize. *Miſeatur veſtri, &c.* Y de manera que arriba eſta icho, dè la Euchariſtia a os que an de comulgar, omençando por los miiſtros del Altar, ſi quiſieen comulgar.

Y acabada la comuniõ e buelua al Altar, ſin dezir algo. Y no les eche la bendicion: porque eſta la dara al fin de la Miſſa. Y luego dize en ſecreto, *quod ore ſumpſimus, &c.* Como eſtà en el Miſſal. Y puriſicando ſe acaba la Miſſa. Y ſi aconteciere auer de comulgar a algunos, luego acabada la Miſſa; entonces el Sacerdote, teniendo toda via pueſta la caſulla, adminiſtre la ſagrada comunion, por el modo que arriba eſta dicho.

§. *DE COMMVNIONE Paſchali.*

DE LA COMVNION por la Paſqua.

§. *CVRET AVTEM, &c.*

PROCVRE El parrocho, q̃ por ſu perſona ò por

ò por la de otros predicadores, se denuncie al pueblo, en la Quaresma, la constitucion del Concilio Lateranense hecha, siendo Sumo Pontifice, Inocencio III. que dize assi.

Omnis vtriusq; sexus fidelis, postquam ad annos discretionis peruenerit, omnia sua solus peccata confiteatur fideliter, saltem semel in anno proprio Sacerdoti, &c. Injunctam sibi pœnitentiam, studeat pro viribus adimplere, suscipiens reuerenter ad minus in pascha Eucharistiæ Sacramentum, nisi forte de Consilio proprij Sacerdotis, ob aliquã rationabilem causam ad tempus, ab eius perceptione duxerit abstinendum: alioquin, & viuens ab ingressu Ecclesiæ arceatur, & moriens Christiana careat sepultura.

ESTA CONSTIT
cion dize assi en Romance.

DESPVES Qu
todo fiel, de entra
bos sexus, llegare a lo
años de discrecion, se con
fiesse el solo, fielmente d
todos sus pecados al pro
pio Sacerdote, a lo meno
vna vez en el año, y procu
re con todas sus fuerças, c
plir la penitencia que l
fuere impuesta, recibien
do reuerencialmente, y a
catadamente, el Sacrame
to de la Eucaristia, por lo
menos en la Pasqua; sino
es que suceda, por conse
jo de su propio Sacerdote,
por alguna causa puesta
en razon, le parezca se aya
de abstener de le receb.
hasta tal tiempo. Y de otra
suerte, biuiendo el tal se
excluydo de la entrada de
la

Iglesia, y muerto carez-
de Christiana sepultu-

VT IGITVR, &c.

PVes para que este salu
dable decreto del Cõ
lio, imuiolablemente se
uarde, tenga el Cura escri
os los nombres de sus par
oquianos, y los que al di-
no tiempo no vuierẽ co-
mulgado, y los que des-
ues de la octaua de la Pas-
ua, oluidados de su pro-
ia salud, y muchas vezes
monestados, no obede-
eren denuncielos a su or
inario.

DABIT QVOque, &c.

PRocurara tambien el
parrocho, todo quan
o en si fuere, y pudiere

que comulgué en el mes-
mo santissimo dia de Pas-
qua. Y el propio por su per
sona, sino estuuiere legiti-
mamente impedido, ad-
ministre este sacramento,
a los fieles Christianos de
su Parroquia. Y a los fieles
de ajena Parroquia, remita
a su propio parrocho. sino
fuere a los peregrinos, y ad
uenedizos, que no tienen
cierto domicilio, a los qua
les dara el mismo la sagra-
da comunion, si a el se lle
garen bien aparejados, ù
donde vuiere costumbre
los remita a los lugares de
la Iglesia Catedral. Mas en
las demas cosas, guarde a-
quello que abaxo va escri-
to, en el libro, y padron
del estado delas animas.

§ ÆGROTIS QVOque, &c.

Y tam

Y Tambien lleuara, y administrara la Eucaristia a los enfermos de su Parroquia, en aquellos dias de Pasqua, aunque ayan recebido, fuera de l dichos dias de Pasqua.

DE COMMVNIONE INFIRM rum.

DE LA COMVNION DE LOS ENFERMOS.

§. *VIATICVM, &c.*

CON Grande estudio, y diligencia, y en tiempo conueniente, se à de procurar dar el Viatico, del sacratissimo cuerpo de nuestro Señor Iesu Christo, a los enfermos: porque no acontezca, que por negligencia del parrocho, mueran priuados de tanto bien. Y lo primero se à de guardar, que no se lleue a los indignos, co escandalo de otros: com son los publicos vsura rios, los amancebados, lo notoriamente criminoso los denunciados, ò excо mulgados nominatin, no se vuieren primero lim piado con la sagrada con fession, y vuierē satisfech a la publica ofension, con forme a derecho.

§. HOR

HORTETVR,&c.

EL Parrocho exorte al enfermo, que reci- la ſagrada comunion, nque no eſte grauemen enfermo; y aun que no nga peligro de muerte. incipalmente ſi la cele- acion de alguna fieſta, rſuada a ello; y el cura rehuſara de adminiſ- rla.

PRO VIATICO, &c.

Y adminiſtrarala, por viatico, quando aya obabilidad que no la à poder recebir mas, y ſi enfermo auiendo rece- do el Viatico, viuiere al- nos dias, ò ſe vuiere li- ado de peligro de muer y quiſiere comulgar, no te el Parrocho a ſu pia- oſo deſſeo.

§. *POTEST QVI- dem, &c.*

PVedeſe dar el Viatico a los que eſtan cerca- nos, a la muerte, aunque no eſten ayunos. Pero a- ſe de tener diligente cuy- dado, que no ſe dè, a los que por freneſi, ó por to- ſer a menudo, ó por otra ſemejante enfermedad, ſe puede temer de alguna in- decencia; con injuria de tan gran Sacramento. Mas a los demas enfermos que en la enfermedad, comul- gan por deuocion, ſe les à de dar la Euchariſtia, an- tes de toda comida, y bebi da. Y lo meſmo a de ſer de los de mas fieles a quien les ſea licito, tomar antes alguna coſa, aunque ſea por modo de medicina.

§. *SED*

§. *SED ALICVI, &c.*

No se lleue a alguno, para que solamente le adore, ò por deuocion, ò con color de demõstracion de otra qualquier cosa.

§. *DEFERRI AVtem, &c.*

A Se de lleuar este Sacramento, desde la Iglesia a las casas particulares de los enfermos, con abito conueniente. Teniẽdo puesto encima, vn velo limpio, manifiesta, y honrosamente, delante el pecho, con toda reuerencia, y temor. Y lleuando siempre luz delante.

§. *PAROCHVS IGItur, &c.*

EL Parocho pues que à de ir a comulgar al enfermo, mande conuocar los Perroquianos, ó los cofrades del santissimo Sacramẽto (si vuiere instituida cofradia) ó a otros piadosos, y fieles de Christo, con algunos golpes de campana, que vayan acompañando la sagrada Eucharistia, cõ sus candelas, ò hachas. Y lleuaran si pauellon, ò palio, donde se pudiere auer. Y amonesten antes, que limpien el apossento del enfermo, y en el se prepare vna mesa cubierta cõ vn lienço limpio, en la qual se ponga decentemente el santissimo Sacramento.

§. *PARENTVR, &c.*

APercibanse las luzes y dos vasitos, vno con vino, y otro con agua demas desto pongase vn lienço limpio, ante el pecho

o del que a de comul-
r; y otras cosas q̃ adorn ẽ
uel lugar; conforme al
ssible de cada vno.

. VBI VERO, &c.

Y Quando se vuierẽ
juntado, los que an
acõpañar la Eucharistia;
Sacerdote vestido de so
epelliz, y estola, (y si se
idiere auer) cõ capa blá-
, y acompañandola aco-
os; ò clerigos, ò tambien
s presbiteros (si lo lleua
lugar, ò pueblo) jũtamẽ-
vestidos de sobrepelli-
s, auiẽdo recebido decẽ-
mente, y como es costũ
e, algunas particulas, ó
rmas consagradas, ò vna
lamente (si el camino es
rgo, ò dificultuso de an-
ar, las ponga en su, vasico
bujeta, ó en vna peque-
a custodia, que cubrira
on su propia cubierta, y
encima põdra vn velo de
seda, y el mismo Sacerdo-
tẽ, auiendose puesto pri-
mero, vn velo largo, y de
cente sobre los hombros
tome con ambas manos
el vaso con el Sacramento
y pongase debaxo del pa
bellon, ó palio, y vaya des-
cubierta la cabeça.

§. *PRÆCEDAT SEM-
per, &c.*

VAYA Siempre de
lante vn acolyto, ù
otro ministro que lleue
vna lanterna, no se deue
lleuar este Sacramento de
noche, sino lo constriñe
la necessidad, y siganle dos
clerigos, ò quien supla las
vezes dellos, que el vno lle
ue el agua bendita, y el as-
persorio, y la bursa cõ los
corporales, que se an de po
ner debaxo la bujeta, ò
vaso del santissimo Sacra-
mento, sobre la mesa en el

apoſento del enfermo, y vn pañito, ó purificador, para que ſe limpie el Sacerdote los dedos, y el otro lleue eſte libro ritual.

Vaya juntamente tocãdo vna campanilla. Y deſpues vayan los que lleuan las hachas, y el vltimo de todos el Sacerdote, lleuando alto el Sacramento, ante el pecho, debaxo de Palio diziendo el Salmo de Miſerere mei Deus, y otros Salmos, y canticos.

Pero ſi a de ir lejos camino, ò es dificultoſo, ó acaſo a de yr a cauallo, ſera neceſſario, que el vaſo en que ſe lleua el Sacramẽto, y la burſa decentemente adornada, y pendiente del cuello, la cierre bien; y aſſi la ligue, y apriete al pecho que ni ſe caiga, ni el ſacramento ſe pueda ſacudir de ſu bujeta, ó vaſito.

§. *Ingrediens vero, &c.*

Y entrãdo al lugar, a do de el enfermo eſta acoſtado, dize. *Pax huic, R et omnibus habitantibus in ea.* Luego pone el Sacramento ſobre la meſa, y debaxo el corporal, y hincadas las rodillas, adore el Sacramento, eſtando todos de rodillas, y luego tomando agua bendita, rocie al enfermo, y al apoſento, diziẽdo la Antifona. *Aſpergeſme Domine, &c.* Y él primer Verſo del Salmo de *Miſerere mei Deus.* Con Gloria Patri, y *Sicut erat, &c.* Y luego repita la Antifona *Aſpergeſme, &c.* Y diga deſpues el verſo. *Adjutorium, &c.* con los demas verſos, y oraciõ, haſta que a fin della le reſpondan. Amen.

§. *HIS DICTIS, &c.*

Dichas

Dichas estas cosas se llegue al enfermo, ara que conozca si esta en dispuesto, para rebir el Sagrado Viatico. si quisiere confessarse al unos pecados, y auiendo oydo le absuelua; aunq rimero a de estar bien cõ ssado, sino es que la nece idad pida otra cosa. Y aendo dicho despues seun es costumbre la conssion General, ó que la ga el enfermo, ú otro en ombre suyo. Diga el Sadote. *Misereatur tui, &c.*

DE INDE FACta, &c.

Y luego auiendo hinca o la rodilla, toma el Sacra iento del Viatico, y le antandole lo muestra al nfermo diziẽdo. *Ecce Agis Dei. Ecce quitollit peccamundi.* Y segun es costũ re diga tres vezes. *Domine non sum dignus, &c.* Y el enfermo diga las mesmas palabras, juntamente con el Sacerdote, òpor lo menos vna vez, en voz vaxa, entonces dando el Sacerdote la Eucharistia al enfermo, diga. *Accipe frater, &c.* Pero si no se dà la comunió por modo de Viatico, diga como ordinariamente se dize *Corpus Domini nostri, &c.*

§. *Quod si mors, &c.*

Y Si la muerte se acercare, y vuiere peligro en la tardança, entonces auiendo dicho. *Misereatur, &c.* Dejadas todas las preces arriba dichas, ó parte dellas dese luego el Viatico. Y despues el Sacerdote laues los dedos, sin dezir alguna cosa, y dese al enfermo el lauatorio. Y diga luego. *Dominus vobiscũ. Resp. Et cum Spiritutuo.*

Oremus. Domine ſancte Pater, &c. Haſta la reſpueſta. Amen.

§. *His expletis, &c.*

ESTAS Coſas acabadas, ſi quedare alguna particula del Sacramento, y ſiempre a de quedar, ſino es en el caſo ya dicho deſpues deſe auer hincado de rodillas, ſe leuanta, y tomando el vaſo con el Sacramento, haze con el la ſeñal de la Cruz, ſobre el enfermo, no diziẽdo coſa alguna, y lleuandole con reuerencia ſe buelue a la Igleſia, por el horden que vino diziendo el Pſalmo, *Laudate Dominum de Cœlis, &c.* Y otros Pſalmos, è Hymnos como el tiẽpo diere lugar.

Y en llegando a la Igleſia pone el Sacramento ſobre el altar, y adorale. Y luego dize el verſo, *Panem de cœlo, &c.* Con ſu reſpueſta y oracion, haſta que le reſpondan. Amen.

§. *DEINDE, &c.*

LVego anuncie, las indulgencias concedidas, por los ſumos Pontifices, a los que acompañarõ el Sãtiſſimo Sacramẽto

§. *POSTEA CVM, &c.*

DEſpues con la bujeta, ó vaſo del ſantiſſimo Sacramento, cubierta con ſu velo, haga la ſeñal de la Cruz ſobre el pueblo ſin dezir coſa alguna. Y lo vltimo lo buelue a poner en ſu lugar.

§. *Quod ſi ob, &c.*

YSi por la dificultad del camino, ò por ſer lexos, ò porque no ſe puede boluer el Sacramento a la Igleſia, con aquella decente veneracion, ò con comodidad; y

vuiere

iere ſido recebida vna
la particula,ó forma cõ-
grada del enfermo, co-
o dicho es, entonces el
cerdote auiendo reçado
dichas preces, bendiga
n la mano al enfermo,y
n ſu propio beſtido,apa
das las luzes, y dexado
Palio,encubierta la buje
, ſe buelua con los de-
as clerigos a la Igleſia, ò
da qual ſe vaya a ſu caſa.

LO QVE SE A DE

zir a los indios,quãdo ſe
s adminiſtra el ſantiſſi-
o Sacramento de la Eu-
ariſtia,aſſi en el dia Sãto
Paſqua de reſurreccion,
ſi en otro qualquier tiẽ-
del año, ſe le quiſiere
lminiſtrar,aſſi a los ſanos
omo alos enfermos guar
ndo ante todas coſas lo
ue el Ritual Romano
anda, es como ſe ſigue.

Por quãto en el Sym-
bolo Indiano, que eſcri-
uió el reuerendiſſimo ſe-
ñor, Obiſpo de Chile,don
Fr. Luys Geronymo de
Ore,ſe trata algo deſte ſan
tiſſimo Sacramento, por
preguntas,y reſpueſtas, no
me alargare mucho en lo
que eſcriuiere, ſino aque-
llo ſolo, que preciſſamen-
te fuere neceſſario tratar.

Lo primero. Que para
adminiſtrar a los Indios
ſanos, eſte ſingulariſſimo
Sacramento, an de eſtar
muy bien catequizados,y
enſeñados,en lo que an de
recebir, que es lo ſiguien-
te.

Como eſte diuino
Sacramento, es el ma-
yor, y el mas excelente de
todos los Sacramentos;
porque no ſolamente dà
gracia, ſino que tambien
encierra en ſi verdadera,

real, y ſubſtancialmente, a nueſtro Señor Ieſu Chriſto, en cuerpo, y alma. El que naſció de la Virgen ſantiſſima Maria. El que fue enclauado en la Cruz por nueſtros pecados. El que murió, y reſuſcito, y ſubió a los cielos. Y el que ahora eſta aſſentado a la dieſtra de Dios padre todo poderoſo.

Como á de creer, y publicamente confeſſar, que por virtud de las palabras de la conſagracion, que el Sacerdote pronuncia, eſta en la Hoſtia, y en qualquiera parte della, por mui pequeñita que ſea, todo Chriſto, ſu diuinidad, el alma, juntamente con ſu cuerpo, y ſangre, y lo meſmo an de creer, y confeſſarde ſu ſangre ſantiſſima.

Como los frutos deſte ſantiſſimo Sacramento, ſon muchos, muy admirables, y grandiſſimos. Dmantenimiento celeſtia al alma, y acrecienta la gracia. Reſtaura las fuerça eſpirituales. Perdona lo pecados. Conſerua la vida eſpiritual. Es ayuda, y eſ fuerço, contra las tentacio nes. Reprime los malos deſſeos. Hinche el alma de paz, y de eterna quietud. Da dulçura, prepara para el biẽ auẽturado guſto de la vida eterna q̃ eſperamos

Aduirtiendoles, que an de llegar ayunos, ſin auer comido, ni bebido, deſde la media noche antes ninguna coſa. Con grande humildad. Conociendoſe indignos de tan gran merced. Con mucha reuerencia. Cõ limpieza del alma Auiẽdoſe primero cõfeſſado de todos ſus pecados. Sin odio, y ſin conciencia.

de

de algun pecado mortal.

Arrepentidos, y con firme proposito, de jamas boluer a ofender, al gran Señor, y Dios suyo que quieren recebir.

Que no se emborrachẽ. que sea temerosos de Dios Que se cõfiessen a menudo. Que acostũbren rezar el Rosario de la madre de Dios. Que hagã distinciõ deste sustancial manjar, de las demas comidas, y que procuren en todo agradar a la diuina Magestad, dãdo les continuas gracias, por las mercedes recebidas.

Aduierta el Cura, q̃ todos los feligreses suyos, q̃ comulgã, ò son capaces de comulgar, (q̃ son todos los q̃ merecen recebir, el beneficio de la absoluciõ, q̃ se les dà en el Sacramẽto de la penitencia) estan obligados, a comulgar de su mano cada año, por pasqua de Resurrecciõ, q̃ es quãdo lo mãdala Sãta madre Iglesia como atras queda dicho, en el decreto del Cõcilio Lateranense.

Y q̃ ningun Sacerdote secular, ni regular, les puede dar la comunion sin licencia suya (cõforme a derecho comũ, porq̃ de otra manera, no cũplen los dichos Indios, con el precepto de la Iglesia. Lo qual an ordenado los santos Concilios, y Summos Pontifices, rectissima, y santamente, y esto es necessarissimo en esta tierra; para que el cura, conozca sus ouejas, y ellas conozcã a su Pastor.

Y no consientã que en semejante dia, comulguen en otra Iglesia, q̃ en la de su Parroquia. Ni les den licencia para q̃ della falten este dia particularmente

Pues los pastores propios (como son los que an de dar quenta dellas, y no los que no lo son propios; sino quererse hazer proprietarios dellas.

que sepan todos, (los q̃ tuuieren capacidad,) de memoria, el Catezilmo compuesto, por el reuerẽdissimo Obispo de Chile, de como se à de recebir el santissimo Sacramento.

Y se les podran preguntar las preguntas que se siguen, y enseñarselas con sus respuestas; que por parecerme necessarias, y porque algunos Indios ladinos, è indias que comulgan, me las an preguntado, las escriuo aqui, por el orden que se sigue. Pondre primero el Romance y luego la traducion en la lengua Quechua.

Primera pregunta. Que es comulgar? Resp. Es re cebir en la Hostia consagrada, el cuerpo viuo, d nuestro Señor Iesu Chri to.

2. Pues en que manera en la Hostia hecha de pa esta el cuerpo viuo de Ies Christo?

Resp. Antes de la con sagracion, essa Hostia, sol era pan. Mas diziendo e Sacerdote Missa, y pronu ciando las palabras de l Consagracion, sobre l Hostia, ya no es pã lo qu a nuestros ojos corporale parece pan.

3. Es solo de los Sacerdo tes, consagrar este Sacra mento, y pan?

Resp. Si. porque nuestro Señor Iesu Christo, en l cena del Iueues Santo, le diò a ellos solos poder, pa ra consagrarle.

4. Desde quando esta e cuerpo

uerpo de nueſtro Señor
ſu Chriſto, en la Hoſtia
onſagrada?

Reſp. Luego que acaua
l Sacerdote de dezir las
alabras de la conſagració
l ſer de pan, ſe transubſtã
ia, en el cuerpo de nueſ-
ro Señor Ieſu Chriſto, y
eſde aquel inſtante, eſta
l cuerpo de Ieſu Chriſto
ueſtro Dios, en la Hoſ-
ia conſagrada.

. Y como eſtà Ieſu
Chriſto, en la Hoſtia con-
grada?

Reſp. De la manera que
ſtà en los cielos, aſentado
la dieſtra de Dios Padre
Con el ſer de Dios, y con
l ſer de hombre, aſſi eſtà
n la Hoſtia conſagrada.

6. Pues como ſi eſtà
Chriſto en la Hoſtia con-
agrada, no ſe parece?

Reſp. Aunque no le ve-
mos cõ nueſtros ojos cor-
porales, con la firmeza de
nueſtro coraçon, y con la
Fè, que tenemos los Chri-
ſtianos, creemos que eſtà
alli, y ſabemoslo, porque
nos lo dize la ſanta Madre
Igleſia.

P. Que es lo que ſe re-
cibe en la Hoſtia conſa-
grada?

Reſp. Al miſmo Ieſu
Chriſto, verdadero Dios
y verdadero hombre. To-
do entero; no hecho peda
ços, ni partido.

P. Quando el Sacerdo-
te parte la Hoſtia, parteſe
tãbien el cuerpo de Chri-
ſto?

Reſp. No. Porque ya
os è dicho, que todo ente-
ro eſtà en la Hoſtia, y en
la mas minima parte de-
lla. De la manera que el eſ-
pejo quebrado en ciẽ par-
tes, y en muchas mas, mi-
randonos en cada vna, ve-
mos,

mos nueſtro roſtro todo entero; de la miſma ſuerte, aunque la Hoſtia eſte diuidida, en muy pequeñitas partes, en cada vna eſta el cuerpo de Ieſu Chriſto Dios nueſtro, tanto en la pequeña, como en la grande; y en la grande como en la pequeña.

P. Pues ſi en cada vna eſta el cuerpo de Chriſto todo entero, quando yo voy à comulgar, y el Cura me dà vna Hoſtia, como queda para los demas?

Reſp. De vueſtra miſma pregunta, ſe ſaca la reſpueſta. Porque ſi en cada partezita, eſta todo entero, no ſe puede acabar eſte manjar, ni los vnos ſe eſtoruã a los otros: porque cada vno ſe le come entero, y de la manera que de vna candela encendida, podemos encender todas las nueſtras, ſin que la luz de la candela ſe mẽgue; aſſi podemos todos comer deſte ſantiſimo manjar, ſin q̃ ſe acabe, ni los vnos impidã a los otros, ni el rico coma mas que el pobre.

P. Parece q̃ la ſanta madre Igleſia haze agrauio, a los que no ſon Sacerdotes, pues nos eſtuuiera mas biẽ recibir tãbien la ſangre de Chriſto ſantiſſima?

Reſp. No teneys razõ. Antes de lo dicho ſe ſaca lo contrario, porque (ſi como emos dicho) todo lo que eſta en la Hoſtia, eſta en el Caliz, no quedays agrauiados. Y biẽ ſabeys vos, q̃ en las republicas biẽ ordenadas, no ſon todos Incas. No ſe haze a todos la miſma honra; y aſſi no cõuiene que todos ſeã Sacerdotes, ni ſe todos tratados como tales.

Preg. Pues como los Sacerdotes, recibiẽdo el cuerpo viuo de Ieſu Chriſto, b

ue

n deſpues ſu ſangre,ſi tá
en en el cuerpo viuo de
riſto,eſta ſu ſangreviua
ſp. Preguntays muy
en, y yo os dire la cauſa.
bed q̃ todo lo q̃ eſtà en
Hoſtia, eſtà en el Caliz;
ſſi quien recibe lo vno,
o otro, recibe a eſte. Se-
r todo entero, como eſ
en los cielos. Aſſi el cuer
como la ſangre, como
alma, como la diuini-
d. Mas por q̃ los Sacerdo
s,repreſentá la perſonade
riſt. N. S. y en ſu nõbre
recẽ al padr. Eterno,el ſa
ficio que ſu hijo le ofre-
o en la paſſion donde
uros tormentos, le ſaca
n toda la ſangre que te-
a en el cuerpo; para ſig-
ficar eſto,les mandaron,
recibieſſen lo vno,ylo o
o,lo qual no ſe cõſiẽte a
s demas chriſtianos,por
no ſon Sacerdotes. Y tã-
é porq̃ Chriſto, cõſagró
en pá,ſu cuerpo viuo, y ſu
ſangre en vino, le cõſagrã
los Sacerdotes en ambas
eſpecies, y en entrambas le
recibẽ. P. Muy ſatisfecho
me dexays, cõ eſſa reſpueſ-
ta, mas deſſeo ſaber. Que
tã prouechoſo es eſte S. Sa
cramẽto, al alma q̃ digna-
mente le recibe? Reſp.
No ſabria yo reſpõderos,a
eſſa pregũta en vn año,aũ-
q̃ ſiẽpre eſtuuieſſe hablãdo
ſin ceſſar. Porq̃ no tienen
fin las mercedes,q̃ Dios ha
ze a las almas q̃ le reciuen
limpiamente. Hinchelas
de gracia. Dales todos los
dones del Eſpirrtu Sãt. De
fiẽdelas de las tentaciones
del Demonio,Mũdo,y car
ne Dà las fuerças para paſ-
ſar adeláte enel camino de
la virtud,haſta entrarlas en
la gloria, q̃ por eſſo dize la
Igleſia,*mens impletur, gratia*
& futuræ gloriæ, nobis pignus
datur.

Preg.

P. Para que ſequiſo que dar Ieſu Chriſto nueſtro, Señor, en eſte manjar, y en eſta bebida?

Reſp. Para que entendieſſemos, que en comer eſte pan (que es el cuerpo de nueſtro Señor Ieſu Chriſto, eſtaua nueſtra vida. Y aſſi ſe quiſo quedar en pan, y vino; en que ſe repreſentan todas las comidas, con que el hombre ſe mantiene. Y lo que es mas; el miſmo Señor en perſona ſe entra por la boca del que le recibe, y llega haſta el eſtomago, y en el eſta buen rato; por eſtar mas cerca de ſus amigos, que le reciben como deuen.

P. Y que haremos para recebirle bien.

Reſp. Primeramente, confeſſar todos nueſtros pecados mortales, con gran dolor, y verguenç temiendo, y tembland que ſi le recebimos en p cado mortal, no tragu mos ponçoña, muerte, ahogamiento, para nue tras almas como Iudas el que pudiere, dè algu limoſna. tome vna dicip na. Reze el Roſſario nueſtra Señora. Y ſob todo ſe reſoluera, de mu dar las malas coſtumbr de alli adelante. Y de gu dar puntualmente la l de Dios.

P. Para que le receb mos?

Reſp. Para el bien d nueſtras almas. Porque la manera que nueſtr cuerpo viue comiẽdo, a nueſtra alma, recibiend el cuerpo de nueſtro S ñor Ieſu Chriſto, viue co la gracia de Dios.

Las quinze Pregunta

AS QVINZE RRE-
ntas, con sus respuestas ar
iba referidas, se siguen en
la lengua Quechua en
la manera si-
guiente.

te. Imam Christop veun
nazquij? cairi, comulgai
imam?
. Yayachic Iesuchrjstop
uçac veun aichanta, con
graſca hostiapi, micuimi
Imanatac tantamanta
cllaſca, ruraſca, hostiapi,
ſuchriſtop cauçac veun-
canman?
Manaracpas, hostia cõ-
graſca captinca tanta pu-
llam carca; ichaca Dioſ-
ſimin camachicuinin-
anta Sacerdote Miſſacta
rachcaptin, cõſagraciõ-
ſiminta, hostia hahuapi
mariptin, manam tanta-
u, tantahina, aicha ñauin
chicpac ricchaſpapas.

P. Sacerdotecunallap con ſagrananchu, cay ſanctiſſimo Sacramentoca?

R. I. yayanchic Ieſuchriſtom ari, Iueues Sancto cena ñiſca, tuta micuipi, paita conſagrancampac, callpacta corca.

P. Ieſuchriſtop aichan, veunca ari, imaipachamãtam, hostia conſagraſcapitian? cachcan?

R. Sacerdote, conſagracion, Dioſpa capac ſiminta, rimarijta puchucaptillanmi, tanta, yayanchic Ieſuchriſtop, veun ña tucun: chai pachallamantari, Ieſuchriſto dioſninchica, hostiapi cachcan. l. tiachcan.

P. Imanatac Ieſuchriſtoca, conſagraſca hostiapicachcan?

R. Imanam hanacpachapi, Dios yayampa paña ñimpi;

ñimpi, Dioſcaininhuan, runa caininhuampas tiachcan, hinapunitacmi, hoſtia conſagraſcapi tiachcan.

P. Ieſuchriſto Hoſtiapi caſpaca, imanatac mana ricurinchu?

Reſp. Aicha ñauinchichuã mana ricuſpapas: vnãchac ſoncohuanca, ſe, Iñincan chichuampas, chaipi caſcãta chriſtianocuna, Iñin chicmi checanchacũchicmi. ſancta mamãchic Igleſiap, ſiminmantah uampas yachanchictacmi.

P. Hoſtia conſagraſca cacta chazqueccuna, imactam chazquincu?

R. Quiquin Ieſuchriſto ahecan Dios, checan runacta, hinantillantam, manaraquiſca, mana paquiſcactam chazquincu.

P. Sacerdote Hoſtiacta paquiptin, Ieſuchriſtop vçun aichanca, raquicuntachu?

R. manam. ñam ari, v larcaiquichic, pacha hinantillan Hoſtiapi ca canta, çapa çapa huchu chac Hoſtia, paquircari campi huampas. Imanat ari, rirpu pachacmã paqu cariſca, pana haicamampa chequercaricuptin, çapa camapi cahuaicucuſpa, pa chan vyãchic ricurin; cha hinatacmi hoſtia, ima hina huchuichacman pa quircaricuptimpas, çapa pim Ieſuchriſto Diosnin chicpa, vcun aichan ca chcan tian puni, hatum pi, huchuipi, huchuipi hatun paquiſcapi hinapas.

P. Hinaſpaca ari, çap hoſtiapi, pachallan Chriſ top vcun, cachcaptinca paita chazquicoc ripr ari, michec Curai hu

Hoſtiact

oſtiacta chazquichi hua
inri, imanatac, huc huc
azqueccunapac, quepa-
munman?
. Tapuſcallaiquiman-
m, cutipana ſimica, v-
nchacunca. çapa ima-
na huchuichac paquir-
riſca hoſtiapi, hinantin
achallan cachcaptin ari,
i capac micuica, manam
cucunmāchu, huccuna-
, huccunactapas, ma-
m harcaicucūmanchu;
pacamam ari, hinanti-
nta micun. Imanam,
ic rauraç ninallamanta,
panchic ninanchicta
urachinchicmā, chai ni-
p raurainin, mana yauya
uptintac, hina llatacmi,
i capac micuimanta
icunchic, micui ma-
tucuptintac. Huccuna
s, huccunacta mana har-
icuptintac, capac runari
uacchacunamanta, mana
ashuan yallequenta mi-
cuptintac.

Preg. Chaihina caſpaca
ari, ñocamantaca, ſancta
mamāchic Igleſia manach
chayaquentachu, mana
Sacerdotecunapac, raqui-
pun? manachu mà? yupai
alli canman carca, mana,
Sacerdote cunapac, Capac
Cbriſtop yahuarinta, vpia
chinman, ancoſachin-
man?

Reſp. Manam chaya-
quentachu rimanqui. As
huanracmi, cai cunan ñiſ-
canchicmanta checan cac,
vnanchacun. (ñam ari ñir
caiquichic, tucui ima
haica hoſtiapi cacca, chai-
llatacmi Calizpipas cach-
can. Caihina captin ari
mamanchic Igleſia, ma-
nam imapipas huatuica-
yaſſunquichu, piſinchapuſ
ſunquichu, queçachapu-
ſunqui

funquipaſchu, yachanchic ñatacmi, allin pata ayuctanacui llactacunapi, hinantin, runacuna, manam inca camachu, manatacmi curacacamapaſchu; manatacmi, chai llactapi cacrunacuna, chai cuzcayupaichai niyocchu? chaimi ari, mana yachacunchu, llapa hinantin runacuna, Sacerdotecama cancanchic, Dios pachan hinatac yupaichaſca cancanta.

P. Imanatac Sacerdotecuna, cauçac Ieſuchriſtop vcuncta chazquiſpa ñatac yahuarinta vpiancu? Chriſtop cauçac vcumpi, capac cauçac yahuarin cachcaptin, vpiaptintac.

R. Chayaquentam tapunqui? ñocaña ari villaſcaiqui, tapuſcaiquip yachai ninta. Yachai ari. Tucui iina capac hoſtiapi cacca, chaillatacmi, capac Calizpi cachcan. Chaimi a hueninmãta, maican ñi tapas chaſquicocca cai q quin capac yayacta, pach hinantillanta chazqu cun, hanampachapitia chai, hinacta. Capac cunta. Yahuarintapas aninmanta. Dios cainir tapas. Ichaca Sacerdotecu na quiquin yayachic Ieſu chriſtop, ſayanampi ſaya cuſcanraicu, ſutimpitac, pac Dios yayamã, churi pa chai queſpillumpac a pacai caſcanta, aſpacaſcar raicu, muchuinimpacha pi, cruznimpihuãpas, hu ñuita ñacaricuſpa, vcunp cacta llapan capac yahua rinta hichaſcanraicu, ca tucuicunacta vnãchachi campac, camachiſcam cã cu, capacucunta, yahuari tahuampas, chazquicun campac. Cai hina chaz quicuica ari, manam cha

qui

quicunan yachacunchu, nuaquin Chriſtianocunap a, mana Sacerdote caſcan aicu.

Chai hahuamanta ña- ac, cai huc raicu mantatac ni. Yayanchic IESVChriſ- o, quiquin capac vcunta, apac yahuarintapas, Iue- es ſancto tuta micuipi, antapi, vinopihuampas, onſagracuſcan raicu; chai ni ari Sacerdotes, paipa antincuna, tantapi, vino- ihuampas, conſagran- u, tantap ricchainimpi; inop ricchainimpihuam- as; capac yahuarinta, v- untahuampas chazquin- u.

Preg. Cai villahuaſcai- qui ſimicuna ari, ſoncoi- am tacyachin. Ychaca ya- haitam munani. Sanctiſ- imo Sacramentoca, ca- nampi chazquicoc ani- napac, ima chica allij- nimpacmi, ma?

Reſp. Huatantimpi cai tapuascaiquip, cutipainim pi rimaſpa cachcaiman, mana tanijta atiſpapas, manam chaicamachu pu- chucaiman rimarijta. Pu- chucannacmi ari, anima- pac queſpi llumpacpi, ca- mampi chazquicoc, Dioſ- pa cuyacuinincunaca.

Graciahuanmi ari, chai animacunacta, huntaicu- chin. Llapa Eſpiritu ſan- ctop cocuinintam con, çu paipa cai llulla pachap, ay chap, huatecaininmantam amachan. Alli caipa ñan- ñimpi purincāpac callpa- chan, cocauchan, hanac cuſſi pacha cama chaya- chiſpa, yaicuchin. Chaimi, maamnchic Igleſiaca ñin. Yuyainiyoc animaca ari, graciap huntaicuchiſcāmi, quepa hamocCapac cama ricui pachap, manupac

churaſcam.

Hinaſpaca ari, yayan chic Ieſuchriſto, imaraicum, cai caPac micuipi, vpiaipihuampas queparijta munarcan?

Reſp. Cai capac micuipi(yayanchic Ieſuchriſtop vcunmi ari)cauçacninchic pa caſcanta, vnanchancan chicpac; cairaicum ari,tantap ricchainimpi, Calizpi vinop ricchainimpihuampas,queparijta munarcan. Cai iſcai ricchaipim ari,runap cauçancan, tucui micuicuna, vpiaycunapas vnanchacun, yuyaricun. Ashuan cai tucuicunamãta,yallequen các caitacmi.

Cai quiquin yaya ſayaynimpi puni,chazquicocpa ſimintam yaycũ,mullumeca huamaniacamam chayã,chaipirac vnai pachacama cachcã; cochomaçincunap camãpi chazquicocpa,ashuan ſiſpaicuſpa, cainaicuncampac.

P. Imanaſſunmi ari, allicamam camampi,chazquicuncanchicpac.

R. Collanan ñaupacracmi,llapa hinantin huañuihuchanchicta villacuſſun, confeſſacuſun, ſoncop Conainin ñutuyancancamananaininhuan,huchallicuſcanchicmãta, pẽcacuiñinhuampas. Chucucucuſpa, yuyaſpa, manchaſpatac, pacta huañuihuchapi,chaſquicuſpa, miucta, animanchicpa huañuiñinta, cipicuininta ludashina, millpuchuan.

Chay mantam canacacninchicta vnanchacuſpa,vſca quiri huacchacunapac, imallactapas coicuſſun. Vcunchicta quipicui, huacaichacuihuan, aſcamalla huactaicuihuampas muchuchiſſun,Virgẽ ſanc

ta

a Mariap çapai maman-
hicpa Rosarionta, huc
ſcai cuticta muyuchiſpa,
ezaſſun. Cai tucuihahu-
mpim cana huanaſſac, to-
aſſacmi, chicallactañam,
Dioſta piñachiſſac, che-
a tucui ſoncolla ñiſſun.
Chaimanta ñatac, Dioſpa
amachiculca ſimictam
unanmāta pacha huacai-
haſſac punim ñiſſuntac.
P. Imapachuantaçmi,
ri chazquicunchic?
R. Animanchicpa an-
ha allijnimpac. Imanam
ri, vcunchic, aichanchicta
micuſpalla cauçachinchic
ninatacmi, animāchicpas,
ESV Chriſtop vcunta ai-
chanta micuſpa, chazqui
cuſpa; Dioſpa graciampi
cauçan viñai pachacama
pac. Amen.

Con eſtas preguntas, y
con las compueſtas por el
ſeñor Obiſpo de Chile, q
a los q Comulgan (q an de
ſer todos los Indios q en
los Curatos vuiere) ſe les
enſeñen, demanera q las
entiendan, ſe puede proce-
der a les adminiſtrar eſte
ſalutifero Sacramento.

Que por la experiencia q
tēgo en las doctrinar, y enſe
les adminiſtrar a menudo,
hallo en los Indios muy
notable prouecho, para ſus
almas, y le quieren recebir
muchas vezes y le ſuelen
pedir cō lagrimas, y deuo-
cion. Y de particular com-
poſicion, y limpieza para
ſus cuerpos.

Llegarſe an pues al Al-
tar los Indios q vuieren de
Comulgar (auiendolos a-
partado antes de los que
no Comulgan, y reconci-
liados, y llamadolos nomi
natin) a la poſtrera grada,
del Altar, è hincadas las
rodillas a modo de media
corona. El Sacerdote eſ-
tando al lado del Euange-

lio, buelto a ellos el roſtro dirà la confeſſion general, en ſu lengua, con voz inteligible, diziendo: *ñoca huchaçapa, &c.* conforme eſtà en el Cateciſmo, y los Indios las irà n repitiendo. Y acabada harà la forma de la abſolucion: *Miſereatur veſtri, &c. Indulgentiam &c.* produziendo ſobre todos la ſeñal de la Cruz: y mandarà les ponga el miniſtro vn velo delante de los pechos; y les dirà lo q̃ ſe ſigue en ſu lengua.

Sanctiſſimo Sacramento cta, chazquicuncaiquichiccama, checa ſoncolla, iñinim ñecta, chulla mita ñijchic.

Y buelto el Sacerdote al altar, haze ſu genuflexion al Sacramento: y leuantandoſe, toma el vaſo, ò la patena, donde tiene las formas conſagradas preparadas, y buelto a ellos en medio del altar, lleua el Sacramento con religion, y reuetencia.

Y tomando con quatro dedos de las dos manos, vna de las formas, dirá tres vezes, comẽçando el Sacerdote, y ſiguiendole los Indios.

Apu yaya? camãnacmi cani, huacijmã, yaycumuã caiquipac, ichaca ari, ſimillaiquihuãmi animai quepinca.

Lo qual es cõforme a lo q̃ el Ritual manda, ò podrà dezir, la traduciõ q̃ atras dexo eſcrita, q̃ por parecerme la primera mejor lenguaje la traduxe como digo, y toda es vna: y formando la ſeñal dela Cruz, con la Hoſtia que tiene en la mano derecha, ſuponiendo la patena, ò vaſo, le darà a cada vno diziendo: *Corpus Domini noſtri Ieſu Chriſti, &c.*

comen-

omençando (si fueren uchos los que an de Co ulgar) desde el lado de Epistola.

Y man darales an tesq reciban, que aparten el abello de la boca, y alcen rostro diziendo assi en lengua.

Churicuna, callullaiqui i chazquicuichic. Chuc haiquictari, raquicuichic, yayquicta yayanchicñec an vyaicuspa.

Y auiendo el Ministro ado el agua, y vino, de q de ser el lauatorio, a los ue vuieren Comulgado, o en el Caliz, sino en o- o vaso, que para este mi- isterio estarà aparejado) s dirà en su lengua.

Dios apunchicta chun a muchaicuichic, cai chi- ahatunta, camcunaman uyaycuscanraicu: capac cunta, coscanraicuhuam- pas. Paita yupaichaipiri, quimça cuti yayaycucta, muchaicuscaiqui mariacta huapas, vllpuicoc, cumui- coc soncohuan ñijchic. Pichca cutiñatac, yupai- chasca cachun, sanctissi- mo Sacramento, ñinqui- chic.

Y luego despidiendo- les les dira, sin darles la bẽ- dicion, porque se les à de dar la de la Missa.

Caçi quespilla rijchic, amatac astahuan, huchac- ta ruraichic chu.

MODO DE ADMI nistrar à los enfermos, el santissimo Sacramen- to por Viati- co.

QVANDO El Sa- cerdote vuiere de lleuar el santissi- mo Sacramento a los en-

fermos, despues de auer visitado al Indio, ò India enfermo, y confessado sus pecados, y auiendole absuelto dellos, por la Bula de la Cruzada, con la absolucion que en ella esta escrita, y concedido le las Indulgencias, que en virtud della, se conceden para la hora de la muerte. Y auiendole amonestado haga su testamento, endereçandole al camino de su saluacion.

Mande tocar la campana, algunas vezes, de cinco en cinco, los golpes para que se junte la gente que del pueblo se quisieren hallar, a yr acompañado el cuerpo de nuestro Señor IESV Christo; ordenando primero, al mayordomo de la Cofradia del santissimo Sacramento (que es muy puesto en razon la aya en cada pueblo, para semejãtes ocasiones,) ó a otro qualquiera, de otra Cofradia, limpie las calles, por donde el Señor aya de passar, pues es cosa tã decente. Y causa reuerencia a estos naturales y ni el mandarlo, ni hazerlo cuesta trabaxo, y que el aposento, ò casa donde està el enfermo, se adorne, y se componga vn Altar, ò mesa, con mantes limpios, ara, y corporales, sobre que se ponga la Custodia, y candelas de cera encendidas, que ardan mientras alli estuuiere el Señor.

Y estando la gente junta, apercebido el Palio, la cera, lanterna, y lo demas necessario. El Sacerdote lauadas primero las manos en la Sacristia (aunque aya acauado de dezir

Missa

Missa, yaun segunda vez, biendo al Altar, pues os vezes se las laua, la v- a antes de se reuestir pa- dezir Missa, y la otra vez uando dize, *lababo inter ocentes manus meas*, aun- ue esta segunda vez, no manda nuestro Ritual omano, mas es muy de- te, y en estos Indios cau- deuocion y reuerencia) vestido de amito, alua, y stola, ó con sobrepelliz, stola, muceta, ò capa lanca si la tuuiere la Igle- a, y vn velo blanco sobre os hombros. Y dirà (ha- iendo humillacion pro- nda primero, ante el al- ar.) *In nomine Patris, & Filij, & Spiritus sancti, Amen. Introibo ad altare Dei* Resp. *Ad Deum, &c. Adiutorium nostrum in no- mine Domini, &c.* Y luego a Confession general, co- mo se dize celebrando. Saluo si la priessa del en- fermo no lo permite,) y luego llegandose al altar, hinque la rodilla, y abierto el Sagrario, toma con am- bas manos el vaso, ò bujeta con el Señor.

Aduirtiendo, que à de quedar Sacramento en la Iglesia [si de ordinario le suele auer] porque si algu- no entrare en ella a adorar al Señor, no cometa idola- tria, pues no auiẽdo Sacra- mento la puede cometer Y particularmente, entre- estos Naturales; que tã po- co saben aduertir, en las a- doraciones, que hazen, ni distinguir en ellas.

Y con el velo que lleua sobre los hombros, lleue el cuerpo del Señor, alto en- tre los pechos, con toda re- uerencia, y temor. Yendo la Cruz delante, vna cam-

panilla ſonando, y agua bendita, y luzes encendidas debaxo de Palio, todo eſto ſe entiende donde lo vuiere (y no auiẽdolo ſea de dar el Viatico al enfermo, como ſe pudiere lleuar, con toda la reuerencia y decencia poſſible.

Y a la yda, y buelta ſe vayan rezando, algunos Salmos, conforme al Sacerdote le pareciere, ſin canto aunque no aya quien los diga juntamente con el, porque entonces, los à de dezir ſolo, y en el pueblo q̃ vuiere chirimias, ò flautas comodamente, pueden ir los muſicos tocandolas, delante el Señor, y cantando a verſos, vno de los hymnos, de pagelingua, *Sacris ſolemni. &c.* Como ſe hallaran apuntados en el Ritual, para la proceſſion del dia del Señor.

Y quando llegare a la caſa del enfermo, deſpues que el Sacerdote vuiere pueſto la Cuſtodia, ſobre la meſa donde eſtaran eſtendidos los corporales, ſobre el Ara dira el verſo, *Pax huic Domui.* Y reſponda el miniſtro. *Et omnibus habitantibus in ea.* Dexando la Cuſtodia en el Altar, hinque la rodilla, adorando el ſantiſſimo Sacramento, y leuantandoſe rocie al enfermo con agua bendita, en forma de Cruz, diziendo. *Aſperge ſme, &c.* Como atras queda dicho, y diga el enfermo, ó el miniſtro en ſu nombre, la Confeſſion General, en ſu lengua diziendo, ñoca hucha çapa, &c.

Y acabada dize el Sacerdote. *Miſereatur tui, & Indulgentiam, &c.* Y ſin interualo alguno vaya ſiguiẽ

do

o lo dispuesto por el Ri-
al, como arriba queda
otado, y el enfermo con
esse la Fè que Professó en
Baptismo, y aguardado
asta aquella hora, y guar-
ra hasta lo vltimo de su
da.

las porquanto es necessa
o, que en todo lo que se
ueda hazer, ayudemos a
poca deuocion que los
ndios (particularmente
s enfermos) tiené, y por
necessidad que ay, de q
onfiessen publicamente
Fè, (como digo) y la pre
ncia de nuestro Señor
ES V Christo, en este tan
arauilloso Sacramento,
que estè atento al tiem-
o de le recebir, quando el
acerdote se llegare al le-
ho del enfermo, antes
ue se le administre el san
ssimo Viatico, le hara esta
reue exortacion, y pregũ

tas en la lengua Quechua
cuyo Romance es como
se sigue.

1 Hijo para que digna-
mente recibays, el santissi-
mo Sacramento, que es el
cuerpo de nuestro Señor
IESV Christo, es necessa-
rio, que primero delante
este mismo Señor, y de la
gente que os esta oyendo,
creays de todo coraçon
todo aquello, que la santa
Madre Iglesia Romana
manda que creays. Y assi
os pregunto, creeyslo to-
do?

Resp. Si creo Padre.

2 Preg. Creeys assi mis-
mo, que este que tengo en
mis pecadoras manos, es
el cuerpo de nuestro Se-
ñor IESV Christo?

Resp. Si creo.

3 Preg. Quereysle rece
bir para el bien, y saluaciõ
de vuestra alma?

Resp.

Resp Si quiero.

4. Preg. Quereys viuir, y morir, en esta Fè Catolica?

Resp Si quiero.

Pues dezi aora con mucha deuocion, como yo dixere: Señor mio IESV Christo, &c.

ESTAS QVATRO preguntas dizen assi en la lengua.

1. Preg. Churi sanctissimo Sacramento, yayanchic IesuChristop, checan vcun aychanta, camalla chazquicuncaiquipac; ñaupacracmi, cai quiquin-Diospa ñaupaquempi, ricumoqueiqui, vyariqueiqui runacunap, ñaupaquempihuampas, checa soncolla, inincaiqui yachacun, sancta mamanchic Iglesia Romapi caccpa, tucui, ima, haicactam, Iñichun ñispa camachis sunqui. Chaimi ari tapuiqui; llapantachu ininqui?

Resp. Iñinim, yaya.

2. Preg. Iñinquitacchu, cai huchaçapa maquijpi cacca, yayanchic IESV-Christop checan capac vcun, aychan cascanta?

Resp. Iñinim.

3. Pre. Animaiquip allij nimpac, quespijnimpac, chazquicussac ñinquichu?

Resp. I, chazquissac ñini punim.

4. P. Cai checan iñicuipi tacyaycuspa, cauçassac, hua ñussacpas, ñinqui, munanquitachu?

R. I, ñinim, munanim. ñocacta ari sonco cama catichihuaspa ñinqui. Capac yaya, &c.

De la manera que atras queda traduzida esta oracion.

Y quan-

Y quando ſe comença
a dezir la dicha oracion
uedando la forma conſa-
ada entre los dos dedos
la mano izquierda, y cõ
s tres reſtantes, aſſiendo
en el vaſo del Viatico
ntiſſimo, hieraſe el Sacer
ote los pechos, cõ la ma-
o derecha tres vezes: y
rocure que el enfermo
haga aſſi (ſi pudiere) que
de gran deuocion para
s Indios, y cerimonia,
uy acepta a nueſtro Se-
or, y la Igleſia mãda q̃ ſe
aga aſſi, todas las vezes q̃
Sacerdote lo adminiſtra
celebrãdo a ſi miſmo, y
las perſonas a quienes le
dminiſtrare, y repartiere.

Notando, que la dicha
racion ſe à de dezir, ſin
ñadir, ni quitar a las pala-
ras della, otra, ni otras al-
unas: porque ſerà verda-
era traduccion, de las
que el Miſſal, y Ritual vſa, y la Igleſia manda que digamos: y dà la formula de rogar, a Dios por eſtas ſolas. Aunque las que ſe añidieren, ſean muy elegantes, y deuotas.

Acabadas de dezir las dichas tres oraciones, adminiſtrarà al paciente, el ſantiſſimo cuerpo de nueſtro Señor IESV Chriſto, y dirà en latin: *Accipe frater, l. ſoror, &c.* y auiendole recebido, dize el Sacerdote: *Corpus Dñi, &c.* y buelto al altar, aliñara, y taparà la bujeta: y labaraſe los dedos, con agua, y vino; y el miniſtro lo darà al enfermo, ſin pedir coſa alguna.

Y ſi el enfermo por algun impedimento, v tos, q̃ álli le ſucediere, no pudiere comulgar, adore el enfermo el ſantiſſimo Sacramento, qne tenga el Sacer

dote

dote en las manos, (que à de ser la misma Hostia, y particula que auia de recebir (y dira en la Quechua.

Muchaicuiquim, quespichiquei IESV Christop Capac vcun aychan; hupaicuiquitacmi. Sancta Cruzñijquiraicu, hinantin pachacta, quespichiscaiquimanta. A. Capac yaya, animaita quespechipuai.

Y queriendose boluer a la Iglesia, se llegue al enfermo, y le diga.

Hijo, ò hija? dad muchas gracias a Dios, por tã to bien como os à hecho, en venir a esta vuestra casa, à os visitar; siendo verdadero hombre, que crió cielos, y tierra, y vos pobre pecador.

Que en la Quechua diràn.

Churi? Diosta achca cu ticta muchaicui, chicacta camta cuyascanmanta, ca chica allinta camhuan, ru rascanmantahuampas? huaccha millai huacijqui man, ricumoqueiqui hamuita munascanmanta huampas, checan Dios, checan runa caspatac. Hanac pachap, caipachap ruraquen, camhuaccha, que ça huchaçapa runap, rura queiqui caspatac.

Y le dira que pida el Sacramento de la Extremavncion, diziendo assi.

Otro Sacramento os resta de recebir, que es el de la Extremavncion, que manda Dios dar a los que estan para morir. El qual limpia las Reliquias de los pecados, de suerte, que que daras recibiẽdolo limpio para mas breue yr a gozar de Dios en la otra vida. Si del tuuieres necessidad, pidesselo a la Iglesia, con buẽ coraçon

ɔraçon,y voluntad.
Diga:Si pido. Y diga el
ıcerdote: Yo en ſu nom-
re te lo otorgo.
)ue dirâ aßi eſto en la len-
gua Quechua.
Huc Sacramento, Extre
ıa vncion ſutiyoc, chaz-
uincaiquiracmi canca,
caitam Sacerdotecuna
)ioſpa ſiminmanta, piti-
ayac runacunaman, chaz
uichincu, caitacmi cana,
apa concaſcanmanta,ma
avillacuſpa huchacuna-
ta,ashuan pichapun.Paita
hazquiſpa, llumpac pi-
haſcam queparinqui: aſ-
uan vtcai cuſſimana pa-
haman Dioshuan rincai-
uipac. Igleſiamantachu,
nañanqui, tucui ſoncoi-
quihuan,coachun ñiſpa?
Reſp. I,mañacunim. Diga
l Sacerdote.
ñocapas paipa ſutim-
)im, chazquichiſcaiquim
ñijqui.

Eſto aſſi hecho,ſe buel
ue cõ el cuerpo del Señor,
lleuando la Cuſtodia con
ambas manos, por el ordẽ
que vino,diziẽdo los Pſal-
mos que le pareciere,y lle-
gando al altar, pone el va-
ſo del Viatico en el altar,
ſobre el ara,y corporales;y
hincada la rodilla ſe leuan
ta,y buelto al pueblo,al la-
do de la Epiſtola, dize las
indulgencias que an gana
do deſta ſuerte.

Todos los que aueys a-
compañado el ſantiſſimo
Sacramento (que es el ver-
dadero cuerpo de nueſtro
Señor IESV Chriſto) aueys
cumplido vna obra de mi
ſericordia, viſitando a eſte
enfermo Aſſi miſmo a-
ueis ganado, cien dias de
perdon:y los que aueis traì
do candelas encendidas,
ducientos dias. Y el Sumo
Pontifice

Pontifice, Gregorio XIII. cōcediò a los cōfrades, del ſantiſſimo Sacramento, y a los demas chriſtianos varones, y mugeres, que le acompañaren, quādo ſe lleua a los enfermos, y a los q̄ eſtando impedidos, al ſonido de la campanilla, rezaren de rodillas la oracio̅ de el Pater noſter, vna vez, y rogaren a Dios por el enfermo, quantas vezes eſto hizieren, cien dias de Indulgencia.

Eſto dirà aßi en la lengua.

Llapa hinantin, haicam checan, Diosninchicpau vcu̅, ſanctiſſimo Sacramē tocta, catiuſſec, huc hatun, cuyapayaitam rurarcāquichic, cai oncocta ricumuſpa. Chai hinallatacmi, pachacpunchau, huchaiquip pampachaininta, vſſachicunquichic. Raurac cādelacta, apaicachaccunari, iſcai pachacpunchautan vſſachircanquichic.

Summo Pontifice Gregorio ſutiyocmi, ſanctiſimo Sacramento, Coſi decunapac, huaquinchi ſtianocunapachuampaś, cari, huarmipac, ſanctiſimo Sacramentocta, catiuſſeccunapac corcan, o coccunaman apaptin hi nallatac, mana alli catiu ſinan yachacoccunapac chanlalac campanillacta vyariſpa, concorhuan ſa yaſpa, yayaycucta, huc mita ñiſpa; chai oncoc pacri, Dioſta muchapup tin, haica mitach caita ru ranca, chai chica mita, pachac punchau, pampa chaita, vſſachinca ñiſpa.

Y dicho eſto, tomando la Cuſtodia cò dos manos ante los pechos, buelueſe al pueblo, en circulo, haziendo con la miſma

cuſtodia

ſtodia vna Cruz, ſobre
Diziendo (*Tantum er-*
Sacramentum. Y el verſo
oracion, que eſtà en el
tual, conformandoſe
n la oracion del tiẽpo.
Y colocado el ſantiſ-
mo Sacramento en ſu
gar bendize al pueblo,
rmando ſobre el la ſe-
l de la Cruz diziendo.
nedictio, Dei Patris, &c.
lleuando conſigo la lla-
del Sagrario, haze vna
nuflexion, en la peaña
l Altar: y ſe va a la ſa-
ſtia a quitar la muceta,
apa, velo, eſtola, y ſo
e pelliz.
Y porque la ſantidad
l ſummo Pontifice Pau
quinto, de glorioſa-
emoria, a inſtancia del
ey Don Filype tercero,
ueſtro Monarca, y ſe-
or natural q eſta en glo-
concediò muchos per-

dones: è indulgẽcias, a los q con actos interiores, dieſ ſen loores al ſantiſſimo Sa eramento, alauandole, y re uerenciandole con el cora çon, y boca; como parece por los papeles, que corrẽ impreſſos.

Para q eſtos naturales, participen, y ganen las gra cias, que como a Chriſtianos ſe les concede; me parecio, traduzir las dichas gracias, en ſu lengua Quechua, por q con facilidad, ſe las puedan dar a entender no les fruſtremos, de tantas gracias, augmentandolas ſu deuocion, y haziendo caſo dellos, como de redemidos con la ſan. gre de Chriſto. Pues tẽne entre ellos nueſtro Señor ſus dichoſiſſimos predeſtinados. Ni a las animas de Purgatorio, de ſus ayudas, y ſufragios

Pon-

Pondrè primero el roman ce, como anda de molde, y ſe le ſeguirà la traducion del.

INDVLGENCIAS cõcedidas por nueſtro ſantiſſimo Padre Paulo Quinto, a inſtancia del Rey don Felipe Tercero nueſtro ſeñor, a todos los fieles Chriſtianos, que hizieren lo ſiguiente.

PRimeramente, concede ſu Santidad, cien dias de perdon; a todas las perſonas, que dixeren: *Alabado ſea el ſantiſſimo Sacramento.* Y las miſmas Indulgencias concede, a los que oyendolo, lo reuerenciaren.

Iten, concede ſu Santidad, a todos los fieles Chriſtianos, que confeſſados, y comulgados, dixeren: *Alabado ſea el ſantiſſimo Sacramento.* Por cada vez q lo dixeren, Indulgẽcia pl naria: y por las cinco vez primeras, puedan ſacar c co animas de Purgatori

Iten, concede ſu Sant dad, Indulgencia plenari y remiſſion de la terce parte deſus pecados, a qu quiera perſona, que en ſu caſa tuuiere eſcrito, donde otros lo puedan leer: *Alabado ſea el ſantiſſimo Sacramento.* Y la miſma Indulgencia gana, el que lo leyere, por cada vez que lo leyere, y el que no lo ſupiere leer, venerando el papel do eſta eſcrito.

Iten concede ſu Santidad, Indulgencia plenaria y cien dias de perdon, qualquiera perſona que traxere conſigo, en medalla, ò eſtampa, la inſignia del ſantiſſimo Sacramento

Y escrito en ella. Ala
ido sea el santissimo Sa-
amento.

Iten concede su Santi-
d, a qualquier persona
ic acompañare el santis-
no Sacramento, en la vi-
a de algun enfermo, in-
lgencia plenaria, y cien
is de perdon.

Iten concede su San-
lad a todos los fieles
ristianos, qne en el ar-
ulo de la muerte, tuuie-
n en la mano la insignia
l santissimo Sacramen-
,y dixeren con deuoció.
abado sea el santissimo
cramento, y no pudien-
con la boca, con el co-
con, indulgencia plena-
,y remission de sus pe-
dos.

Para ganar estas Indul-
ncias, an de tener la Bu-
de la santa Cruzada; de
vltima Predicacion.

En los dichos papeles impressos, esta pintada la imagen de nuestra Señora la siempre Virgen Maria. Y vn titulo que dize. *Concepta sine peccato originali Maria.* Y otro retulo q̃ dize. *Ecce ancilla Domini fiat michi secundum verbam tuũ.*

LAS DICHAS INDV lugencias, y retulos, dizen assi enla lengua Quechua, fielmẽte tra duzidas.

Sanctissimo apu capac panaca yayanchic Paulo, hina sutiyoc, summo Pontificecunap, pichcañequẽmi; Capac Reyninchic Don Philippep mañacuininmanta, cai quepa ñiscaita rurac, christianocunapac, huchancunap pampachaininta vsachichun ñispa, camachirca coycur-

hairi ñaupac rimaſcan, ſancto caininmi cuyan, pachac punchau huchan cunap pampachaininta, hinantin Cari, huarmipas, ſanctiſſimo Sacramento, yupaychaſca cachun, ñecpac. Cay quiquin huchancunap pampachainintam cana cuyaycucun; hinantin caiſimicunacta, yupaichaſca cachun ſanctiſſimo Sacramento. Vyariſpa, añaiñicoc çumaichacocpac.

Chaimanta, ſancto caiñinmi coycun, hinantin Chriſtianocuna, ña huchancunanta villacuſpa confeſſacuſpa, comulgacuſpapas, ſanctiſſimo Sacramento, yupaichaſca cachun. ñecunapac, çapa mita ñiſcanmanta, llapa huchancunap hunta pampachainınta, vſſachicũca ñiſpa, ñaupac pichcabahua, yupaſpa ñiſcan mantari, chca anima Purgator chuyacuipi cacpata, lloc ninta, vſlachichũ ñiſpata

Chaimanta ñatac ſan to cainin; huchancuna quimça paquipampacha ninta, huchancunap, hu ta pachaiñintahuan vſl chichun ñiſpa, maican r napacpas, huacimpi cai micunacta, yupaichaſ cachun ſanctiſſimo Sacr mento, quellcalca cact huchacunap ricunampa cazcaicuchiſpa churai cun.

Chai quiquin huchar cunap pampachaiñinta v ſachichuntac, caiſimi cu nacta, quellcapi cahuacc na, haica mitach quellca pi ricunca chaica, chai ch ca cutim vſlachicuncan cu, huchan cunap pampa chaiñinta ñiſpa.

Coicun ñatacmi, man quellca

uellca ricuita yachacpac-
quellcallacta yupaichaſ
,quiquin huchacunap
mpachaiñinta, vſſachi-
un ñiſpa cuyan, cama-
icuntac.

Chai hahuamanta ña-
c,ſancto cainin, huchan
nap chaicama pampa-
aiñinta,pachacpunchau
chancunap pampachai
ntahuan vſſachichun
nmi. Pi maicampacpas
tapi, collquepi, imapi-
s cuſcuſcacta, ſanctiſſi-
o Sacramentop vnan-
aininta apaicachaptin:
iquin cuſcuſcallapi,yu-
ichaſca cachun ſanctiſſi-
o Sacramento Simi ñiſ-
cuna cuſcuſcacta, huall-
icuptintac.

Chaimanta ñatacmi,
ncto cainin coicun, mai
n runapas, ſanctiſſimo
cramentocta, oncocmā
aptin, catiuſicoepac,hu-
chancunap hunta chaica-
ma pampachaininta; pa-
chacpunchau huchancu-
nap pampachaiñintahu-
an ancha quepapi ñatac
ſancto apun chicpa ſan-
ctocainin, tucui llapa
Chriſtianocunapac, cu-
yaycun, huañunayac, pi-
tinayac pachapi, maquin-
cupi,ſanctiſſimo Sacramē
top vnāchaininta hatallec
pac, checa ſonco huantac,
yupaichaſca cachū ſactiſſi
mo Sacramento, ñecpac;
mana ſimihuan patinanca
yachacuptinri,ſoncon vcu
pi ñinca chaica,huchancu
nap hunta pampachai-
ñinta,huchan cunap pam-
pachaiñintahuan, vſſachi-
chun ñiſpa, camachicun
ñatacmi.

Cai tucui ñiſcaicunacta
vſſachiſca cancampacri,
ſancta Bulla de la Cruzada
ancha quepapi vyaichiſ-

cacta, chazquicoellam vſ-
ſachicunca, mana Bulla-
yocca, manam vſſachicun
manchu.

Callac huchannac tariſ
ca, Miriam, caimi yayap
pacoman, ñocapi ſimij-
quicama ruracuchun; pu-
chucaſca cachun.

*Yupai chaſca cachũ, ſanctiſ-
ſimo Sacramento.*

Las oraciones que ſe
ſiguen, para antes, y deſ-
pues de recibir el ſantiſſi-
mo Sacramento, è tradu-
zido puntualmente, de
las que ſe dizen en la Miſ-
ſa en Latin, para el miſmo
efeto, y por ſer aproua-
das por la Igleſia, deuo-
tas, y breues, las pon-
go en eſte lugar. Las qua-
les corren, en muchas
partes de eſte Obiſpado,
y de otros, donde las dexe,
y las dizen los Indios, en
la dotrina. Y quando Co
mulgan, y deſpues co
mucha deuocion.

*ORACIONES PAR
aates de Comulgar, en la
lengua Quechua.*

Manarac ſanctiſſim
Sacramentocta, chazqu
cuſpa, cai muchaicui, m
ñacuitam ñiſſun.

*DOMINE IESVCHRI
te Fili Dei viui, qui ex
voluntate Patris,
&c.*

Capac yaya IESVChri
to? cauçac Dioſpa churi
cammi ari, yayap muna
ninmanta, Eſpiritu Sanct
ruraiſiptin, huañuñijqu
raicu, tecce muyucta cau
çaehircanqui; cai Capa
collanan ſancto aichaiqu
y d

cuiquiraicu. Capac ya-
uarijquiraicupas, llapa hi-
antin, acui huanana cai-
inmanta, tucui manalli
ainijmãtahuampas, quef-
ichillahuai. Hinaſpa, rurai
ri yaya? camachijñijquipi
azcancaipac : amatac vi-
aipac cammanta, anchor
ochiſca, huacpiriſca caſ-
cchu. cammi ari, quiquin
Dios yaya, Eſpiritu Sanc-
huampas, cauçanqui, ca-
ac canquitac, viñaimana
uchucayniyoc, viñai pa-
hacama. Amen IESVS,
Maria.

ERCEPTIO CORporis, & ſanguinis, &c.

A yaya Ieſu Chriſto?
ai cunan camannac, ca-
ac vcu, aichaiqui, anchai
uſpa, chazquicuſſac ñiſ-
aica; ama quepa tarpai-
nan, viñai huañuiman huampas, cirpacahuachũ-
chu. Ichaca ari, campa
cuyapayayñijquiraicu, a-
nimaipa, vcuipahuan alli
cainin, pucarampachuam
pas capuachun: hampijta
chazquicuncaipachuam-
pas. Cauçanquim ari, ca-
pacchacunquiñatacmi,
Dios yayahuan, Dios eſ-
pirituſantohuampas, tu-
cui mana puchucainiyoc,
viñai pachacama, Amen.
IESVS Maria.

Sanctiſſimo Sacramen
tocta, ña chazquicuſpa,
cai reçecui, muchaicui-
huan, Dioſta hupaicuſ-
ſun.

CORPVS TVVM DOmine quod ſumpſi, & ſanguis.

A. Capac Rey ſeñor?
aicha vcuiqui, micuſcaica,
cauçac vcuiquipi, capac

yahuar, vpiaſcaipas ñati ſonçoi rurupi cazcaicuchun; coai ñatac (mañacuiquim) quiquillaipi, ama manallip mapa cainin qneparichunchu; cam mi ari, titoc yaya, cai collanan micuita, rurarcanqui, animaipa minimpac, cauçanquim ari, capac ñatacmi canqui, pachacuna puchucacuncan, mana tucuncan cama, Amen. IESVS. Maria.

Con lo qual (a gloria, y honra de Dios) me parece è declarado, lo que acerca de la adminiſtracion, deſte admirable Sacraméto, ay q̃ dezir. Y ſi en algo me è alargado, en el darle a los indios enfermos, que no concuerde con el Rituale Romano, que voy ſiguiendo, y emos de ſeguir, es en poca coſa, y no deſdize de lo que manda debaxo la correccion de la ſanta Madre Igleſia, y de todos los que lo traduxeren mexor en la lengua Quechua.

FIN DEL SACRAMENTO DE *la Euchariſtia.*

DE SACRAMENTO EXTREMÆ vnctionis.

DEL SACRAMENTO DE LA EXtrema vncion.

§. *EXTREMÆ, &c.*

EL SACRAMENto de la Extrema vncion, instituido por Christo nuestro Señor, como medicina celestial, no solo para el alma, sino tambien para la salud del cuerpo, se a de administrar, con toda diligencia, y cuydado, a los que estan peligrosamente enfermos, y si se pudiere hazer, se administre, quando aun estan en su entero juizio, y la razon está en su fuerça, y vigor, para que puedan recebir, la gracia mas abundante, del Sacramento; y ellos puedan tambien aprouecharse de su Fè, y de la piadosa voluntad, de su pecho, y animo quando son vngidos con el Sagrado Oho.

§. *INQVO ILLVD, &c.*

Lo primero que se à de guardar es, aquello que en general la costumbre de la Iglesia guarda, q̃ si el tiempo, y la condicio del enfermo lo permite, se le administren a lenfermo antes de la Extrema-

vncion, los Sacramentos, de la Penitencia, y Eucariſtia.

§. *HABEAT IGITVR &c.*

Tenga pues el Parroco en diligente Cuſtodia, el ſagrado Olio, de los enfermos, en vn vaſo de plata, ù de eſtaño; en lugar limpio, y decente, adornado, y eſte ſea bendito por el Obiſpo, en el Iueues de la cena del Señor, renouãdoſe cada año; auiendo quemado el viejo. Si a caſo entre año parezca poder faltar, por qualquiera manera, y no ſe pueda auer otro bendito, ſe puede reparar, echando menor quantidad de Olio, no bendito, en el Olio bendito.

§. *OLIVM PORRO, &c.*

Eſte Olio ſe puede guardar, ò porſi, ò en algodon, ò en coſa ſemejante. Mas para euitar el peligro que puede auer derramandoſe es acomodado, que ſe lleue a los enfermos empapado en algodon.

§. *DEBET AVTEM &c.*

Eſte Sacramento ſe a de dar a los enfermos, que auiendo llegado al vſo de razon, eſtã tan malos, que parezca acercarſeles el peligro de muerte. Y aquellos que de muy viejos vã deſfalleciendo; y cada dia parece ſe mueren, ſe les a de dar, ſin que tengan otra enfermedad alguna.

§. *INFIRMIS AVTEM &c.*

Y tambien ſe les à de dar a aquellos enfermos que

que estando en su juizio, y nteros en sus sentidos, lo oidieron, ó que se puede verificar, que lo vuiessen pedido, ó que ayan dado señales de contricion, aun que despues ayan perdido la habla, ó ayan enlo-quecido, ú desuarien, ú no ientan.

§. *SED SI INFIR-mus, &c.*

Mas si el enfermo, estã-do con frenesi, ò locura, se puede verificar, que pue-de hazer alguna cosa con-tra la reuerencia del Sacra-mẽto, no sea vngido, sino es que totalmente se quite el peligro.

§. *IMPENITENTI-bus, &c.*

De todo punto se nie-gue, a los impenitentes, y a los que mueren en ma-nifiesto pecado mortal, y a los excomulgados, y a los que aun no estan Bap-zados.

§. *NON MINISTRE-tur, &c.*

No se administre a los que an de ir a la guerra, ò an de nauegar, ó van en pe regrinacion, ò se an de po-ner en otros peligros, ò a los reos que an de ser justi ciados luego, ò a los mu-chachos que no tienen vso de razon.

§. *SI QVIS AVTEM, &c.*

Y si alguno esta en ex-tremo, y ay peligro no muera antes que se acabe a las vnciones, vnjanle de priessa, començando de a-quel lugar, *per istam sanc-tam*

tam vnctionem, &c. Como abaxo se dirà, y si toda via viuiere, diganse las oraciones, que se dexaron, puestas en su lugar.

§. *SI VERO DVM, &c.*

Y si mientras se va vngiendo, muriere el enfermo, no pase adelante el presbytero; y dexe las dichas vnciones.

§. *QVODSI DVBITET, &c.*

Y si tuuiere duda, si viue aun, prosiga la vncion y pronunciando condicionálmente esta forma diga *si viuis per istam sanctam vnctionem, &c.* como abaxo se dira.

§. *SI AVTEM ACCIderit, &c.*

Y si aconteciere, q̃ despues de auer el enfermo confessado sus pecados si le acercare el fin de su vida, entonces sele puede lleuar, por el mismo Sacerdote que lleua la sagrada Eucaristia, el Olio de los enfermos, con el sagrado Viatico, mas si se pudiere auer otro Presbytero, ù Diacono, que lleue el santo Olio, lleuele el qual vestido de sobrepelliz, lleuãdo el santo Olio ocultamente, siga al Sacerdote, que lleua el Viatico, y despues que el enfermo vuiere recebido el Viatico, vnjale el Sacerdote.

§. *INEADEM, &c.*

Este Sacramento, no se deue reiterar, en la misma enfermedad; sino fuere larga, y de muchos dias, como quando estando el enfermo, conualeciente buelue otra vez a caer en peligro

ligro de muerte.

QVINQVE VERO, &c.

Principalmente se an vngir, cinco partes del erpo; las quales dió naraleza al hombre, como strumentos de los sen-los, es a saber los ojos, orejas, las narizes, la bo-, y las manos, con todo o tambien se an de vn- los pies, y los riñones; ro la vltima vncion de s Riñones, siempre se à dexar en las mugeres; r la honestidad, y tam-en en los varones, quan-o el enfetmo, no se pue-mouercommodamen , mas en los varones, ni las mugeres, no se deue ngir, otra parte del cuer-o, en lugar de los riñones

MANVS VERO, &c.

Las palmas de las manos, que a los demas enfermos se deuen vngir, en los presbyteros, sean de vngir en lo exterior, y haz dellas.

§. DVM OCVLOS, &c.

Mientras el Sacerdote vnge los ojos, las orejas, y los otros miembros del cuerpo, que son iguales, y pares, aduierta, que vngiẽdo vno dellos, no acabe primero la forma del Sacramento, hasta que acabe de vngir, ambos los miembros iguales.

§. SIQVIS AVTEM, &c.

Y si alguno tuuiere cortado, ò mutilado algun miembro, vngase la parte a el mas cercana; con la misma forma, y palabras.

§. HVIVS

§. *HVIVS AVTEM, &c.*

La forma deſte Sacramento, de la qual vſa la ſanta Igleſia Romana, es aquella ſolemne precaciō, que el Sacerdote haze a cada vna delas vnciones quā do dize.

Per iſtam Sanctam vnctionem, & ſuam pijſſimam miſericordiam, Indulgeat tibi Dominus, quidquid per viſum, ſiueper auditum, &c. deliquiſti.

ORDO ADMINISTRANDI SACRAMENTUM extremæ vnctionis.

ORDEN DE ADMINISTRAR, EL SACRAMENTO de la Extremauncion.

§. *SACERDOS, &c.*

EL Sacerdote pues, q̄ a de adminiſtrar eſte Sacramento; en quā to ſe pudiere hazer, procure que ſe apareje dōde eſta el enfermo, vna meſa, cubierta con māteles limpios, y vn vaſo, ò plato, en que eſte algodon, ò coſa ſemejante, diuidido en ſiete formas redondas, para limpiar las partes vngidas y vna miga de pan para limpiarſe los dedos, y agua para labar las manos del Sacerdote, y vna candela

a de cera, que dè luz al q
aze la vncion, y final-
nente procurara, que se
dminiſtre eſte Sacramen
o, con quanta limpieça, y
eſplandor pudiere.

§. *DE INDE CONuocati, &c.*

Y luego auiendo lla-
mado los clerigos, ó mi-
niſtros, ó por lo menos
vn clerigo que lleue vna
Cruz ſin aſta baxa, y el a-
gua dendita, con el aſ-
perſorio, ò hiſopo, y el li-
bro Ritual. El miſmo par-
roco, toma decentemen-
te el vaſo, con el ſagrado
olio de los enfermos, cu-
bierto con vn capillo de
ſeda, de color morado, y le
lleua con cuenta, porque
no ſe le pueda derramar, y
ſi vuiere de ir algun largo
camino, ó a cauallo, ò por
otra via aya peligro de po-
derſe derramar, cuelgue
del cuello el vaſo del olio
cerrado con vna bolſa, ò
capillo (como eſta dicho)
para que con mas commo
didad, y mas ſeguramente
lo pueda lleuar, y vaya ſin
ſonido de campanilla.

§. *CVM PERVENTVM.*

Quando vuiere llega-
do al lugar donde eſta el
enfermo, entrando el Sa-
cerdote en el apoſento di-
ze. *Pax huic Domui.*
Reſp. Et omnibus habitanti-
bus in ea.

§. *DE INDE, DEpoſito, &c.*

Y luego poniendo el
Olio ſobre la meſa, veſti-
do con ſobre pelliz, y eſto
la morada, dá la Cruz al
enfermo, para que piado-
ſamente

samente la bese, y luego echa sobre el, agua bendita enforma de Cruz, y rocie el aposento, y circunstantes, diziendo, *aspergesme*, y si el enfermo se quisiere confessar oygale, y absueluale, y luego le consuele con palabras blandas, y amorosas, y digale breuemente (si el tiempo diere lugar) la fuerça, y eficacia, de este Sacramento, quanto pudiere le fortalezca el animo, y le leuante a la esperança de la vida eterna.

§ *POSTEA, &c.*

Y luego diga el Verso, *Adjutorium, &c.* con sus respuestas, y oraciones, hasta la clausula de la vltima.

§. *QVÆ ORATIONES, &c.*

Las quales oraciones (si el tiempo no lo permitiere) se pueden dexar, ó todas, ó parte dellas, y luego segun costumbre, dicha la confession General, en latin, ò en lengua vulgar, diga el Sacerdote *Misereatur tui, &c. Indulgentiam.*

§. *ANTEQVAM, &c.*

Antes que el Parroco, comience a vngir al enfermo, amoneste a los que estan presentes, oren por el, como el lugar y el tiempo lo pidiere, y conforme al numero, y calidad de los circunstantes, rezẽ los siete Psalmos penitenciales, con sus letanias, y otras preces, mientras el Sacerdote administra el Sacramento de la Extrema-vncion.

Y luego diga. *In nomine Patris, &c.* hasta la conclusion, Amen.

§. *DEINDE, &c.*

Y auiendo mojado el dedo

dedo pulgar, en el Olio
santo, vnja al enfermo, en
modo de Cruz, en las par-
tes que aqui van señaladas,
acomodando en el pri-
mero lugar, las palabras de
la forma en este modo, à
los ojos. *Per istam sanctam*
&c.

§. *MINISTER VE-*
ro, &.

Y el ministro, si esta
ordenado de orden sacro,
ó el mesmo Sacerdote, des-
pues de qualquier de las
vnciones, limpie los luga-
res vngidos, con la forma
redonda nueua, hecha de
algodon, ù de semejante,
esta la ponga en vn vaso
limpio, para que lleuada
despues a la Iglesia, se que-
me; y las cenizas, se echen
en el Sagrario.

Aqui se siguen las for-
mas de las vnciones; y la
vncion que se à de hazer
en la boca, se haze apre-
tãdo los labios al enfermo

Y aduierta que (como
dicho es) a los Sacerdotes,
no se les an de vngir las
palmas de las manos, sino
la haz dellas, por defuera.

A LOS LOMOS, Ó RIÑONES

§. *HEC AVTEM VN-*
ctio.

La vncion de los lo-
mos, ò riñones, se a de de-
xar siempre en las muge-
res, (como se à dicho,) y
tambien en los varones,
que por la enfermedad, a-
penas, ò sin peligro, no se
pueden mouer.

§. *QVIBVS, &c.*

Y acabadas estas cosas
dize el Sacerdote Kyrie-
eleison, &c. Cõ todos los
versos, y tres oraciones
que

que el ritual manda con sus clausulas. Amen.

§. *AD EXTREMVM, &c.*

Al fin le podra dezir, algunas amonestaciones saludables, y breues, conforme la calidad de la persona, para que el enfermo se confirme, a morir en el Señor, y para fortificarle, y ahuyentar del las tentaciones de los Demonios.

§. *DENIQVE, &c.*

Y vltimamente, le dexe agua bendita, y la Cruz sino tuuiere otra, para que frequentemente la vea, y segun su deuocion, la bese, y abrace.

§. *ADMONEAT, &c.*

Amoneste a los de la casa, y ministros del enfermo, que si la enfermedad le agrauare, ò el enfermo comẽçare a agonizar, que luego llamen al parroco, para que ayude al enfermo, y le encomiende el alma, y si se le acelerare la muerte, antes que el Sacerdote se vaya, encomiende el alma, segun buena y ordenada costumbre.

§. *QVÆ AVTEM, &c.*

Las cosas que pertenecen, a la visitacion, y cuydado de los enfermos, y para les ayudar a bien morir, y encomendarles el alma, y para las exequias, abaxo se pondran en sus lugares.

§. *SEPTEM PSALmi, &c.*

Los siete Salmos penitenciales, con las litanias, mientras se vngen los enfermos, con el santo Olio, ò por

por otra neceſſidad, ſe
lizen de rodillas, como
ſiguen en el ritual.

LO QVE SE A DE *dezir a los Indios, acerca del Sacramento de la Extrema vncion.*

Para tratar del Sacramẽto
de la Extrema vncion (in
ſtituido por Chriſto, y di-
ulgado por el Apoſtol
antiago, en ſu canonica)
emanera, que el Sacerdo
e, rectamente le admini-
tre, enſeñando a los In-
ios ſanos, y enfermos, ſu
irtud, y efetos, (que mu-
has vezes no le pidẽ, por
ue no ſaben lo que an de
edir, y ſi lo piden no ſa-
en lo que reciben ſi ſe les
dminiſtra) por no auer-
es dado a conocer eſte Sa
ramento, ni la gracia que
n el ſe dà, ni los efectos,
que en la ſalud del Alma
y cuerpo cauſa; ſiguien-
do el Ritual Romano a la
letra, notando primero
algunas coſas neceſſarias,
ſe a de aduertir.

Lo primero, que el mi-
niſtro que adminiſtrare
eſte Sacramento (que a de
ſer el propio Cura, ù otro
dè ſu licencia) eſta obli-
gado a tener la miſma re-
uerencia, compoſtura exte
rior, è interior, que en los
demas Sacramentos. Pues
es vno de los ſiete que
Chriſto nueſtro Señor in-
ſtituyó. En el qual tambiẽ
ſe repreſenta, la ſagrada
Paſſion ſuya, y mediante
ella, obra la gracia, y otros
particulares efectos, como
en los demas Sacramen-
tos. En cuyas formas, y ma
terias, con la deuida inten-
cion del miniſtro, va em-
buelta ſu precioſa ſangre.

Lo segundo. La puntualidad, y diligencia, en le administrar. Porque demas de mandarlo assi el Santo Concilio Detrento *Sess.* 14. cap. 23. y los Concilios Limenses. 2. ff. 3. ca, 75. y el vltimo act. 3. cap. 28. es digno de particular punicion el Cura, que por negligencia suya, se le muere algun enfermo, sin auer recebido este Sacramento.

Y que sea no aguardando a muy tarde, para le administrar, sino que con tiempo se reciba, para que el enfermo tenga conocimiento de lo q̃ se le administra de suerte que este peligroso, y no muerto; y antes que se le turben los sentidos para que pueda tener actual deuocion, y vse de razon, en la recepcion del; para que teniendo entereza en ellos, este Sacramento haga sus efectos que son muchos.

Despertar el alma, que tenga vna gran confiança, en la diuina misericordia; es forçar la paciencia, para sufrir los trabajos de la enfermedad, y muerte; fortificar las virtudes, de la Fè, Esperança, y Caridad contra las graues tentaciones de la hora della; quitar las reliquias de los pecados, y otros afectos, entre los quales es vno; el dar salud a los enfermos, quando conuiene.

Y conuendrà aduertir a los fiscales, sacristanes, mayordomos, auisen al Cura con tiempo, para que se administre este Sacramento, ó que el mesmo Cura, auiendole confessado, y dado el viatico sin aguardar a mas dilacion

res les lleue esta santa vn-
cion, y que en las platicas
y sermones, que a los In-
dios se les hizieren, se les-
aduierta, y enseñe lo dicho
Lo tercero, aduierta el Cu-
a, que la vncion es la ma-
eria proxima deste Sacra-
mento; y el Olio bendito,
s la remota, y las palabras
que el Cura dize, son la for
ma. Y assi aplicado el Sãto
Olio, juntamente se an de
dezir las palabras de la for
ma. Desuerte que quando
el Ministro dixere, *per istã*
sanctam vnctionem) al dezir
istam sanctam vnctionem) a
de estar vngiendo el senti-
do que la vncion pide, en
quanto buenamente fuere
possible.

Y yendo mas de espa-
cio, quando es de vn solo
lugar, (como quando vnje
las renes, en varones, y
mugeres) y mas apriesa,
quando vnje dos senso-
rios, porque las vnciones
duren tanto, como las pa-
labras, y assi applicando-
la forma, aya juntamente
materia, sobre que caiga la
tal forma, y assi acabe jun-
tamente, de vngir, como
de dezir las palabras, sobre
el organo del sensorio, del
sentido que se vngiere.

Aduirtiendo, que las
tales vnciones se an de ha-
zer, echando dos gotas, ó
lo que vastare del santo
Olio, sobre vna patena) q̃
para el dicho efeto lleuè
con las chrismeras) y mo-
jando el dedo pulgar de
la mano derecha, en el
santo Olio, vngir inme-
diatamente los senso-
rios, con su mano, y no
mediante otro instru-
mento alguno plumilla,
ó pajuela, que suele es-
tar assida a la tapadera

de la ampolleta, porque assi lo manda el Ritual, y todos los que acerca desto tratan, dizen que se vsa assi en la Curia Romana, y porque todas las vnciones, que se hazen en el Sacramento del Baptismo, confirmacion, y orden, las hazen los Obispos, de la manera dicha, y para imprimir la señal de la Cruz con el dedo pulgar de la mano derecha, se à de hazer; y no con otro instrumento, pues assi se haze sobre el Missal, quando se quiere leer el Euangelio, y al ciego Celidonio, vngio el Señor, con su mano el lodo en los ojos.

Y es decente cosa el hazerse assi, y despues se purifica el dedo, con la miga de pan estopas. ò algodon ò cõ lanas escarmenadas que para limpiar los senso rios, donde se hazen las vn ciones, como dicho es, a de estar preparadas) y lu go consumirlas al fueg y echar las çenizas en picina, que a de auer fo çosamente, en la capilla d Baptismo.

Lo quarto. Procure Cura, que la casa del enfe mo este lo mas decente, pudiere ser limpia, y ado nada cõ vn hornamẽto d los de la Iglesia, cõ dos ca delas de cera eneẽdidas, bre el Altar, ó vn paño d lienço limpissimo sobre se ponga la ampolleta, c el S. Olio, q̃ quãdo se lleu re se haga tres vezes seña dela cãpana, dãdo cada ve tres golpes, para q̃ se junt algunos indios, q̃ vayã ac pañãdo al Cura cõ el S. O lio. que lleua delante de s el acetre con agua bendi ta, dos cirios encendi- dos, ò vna lanterna co

con vna candela de cera encendida, que lleue dos platos, de qualquier materia, en que se pongan los algodones, ò estopas, con que se limpiaren los organos vngidos, del santo Olio, y estos platos se guarden en el alhazena, donde estan los santos Olios, y no siruan a otro ministerio.

Aduierta el Cura, que sea las Reglas, y Rubricas que a cerca de la administracion deste Sacramento pone el Ritual, y las ponga en execucion, sin discrepar dellas vn punto, pues se escriuen para que no herremos. Haziendo las vnciones, no de priessa, ni de espacio; sino con la mediania, y decencia, que à Sacramento de la ley de gracia, è instituido por Christo se deue, y para que los naturales, tengan estima del, y la reuerencia que les es deuida.

Lo qual presupuesto, el Sacerdote que vuiere de administrar el Sacramento, sobreuestido de sobre pelliz, y estola morada, proceda con los ministros, y Presbyteros (si los vuiere, ò solo, à vngir el enfermo con lumbre, aspersorio, lleuando el mismo en sus manos, el vaso con el Olio de los enfermos: diziendo el salmo de, *Miserere mei*, guardando en todo lo que a tras queda notado, siguiendo el Ritual.

Y antes de le celebrar, explique el Sacerdote, las cosas, y efetos deste Sacramento, si el enfermo lo puede oyr, ò apercebir. Teniendo atencion, al tiempo, y commodidad de la

enfermedad, y lo que pongo aqui en romance, pondre en la lengua Quechua, para que todo, ó parte se diga, al enfermo, ó para que sirua de platica, y enseñança de los indios.

Hijo, ó hijos? oyd bien lo que aora os quiero dezir. Nuestro Saluador IESV Christo, instituyò siete Sacramentos, que dexò en su Iglesia, para que por ellos seamos saluos, y para bien nuestro. En ellos recebimos la gracia de Dios por virtud dela Passion de IESV Christo nuestro Señor. Los quales siete Sacramentos; son estos. Baptismo, Confirmacion, Penitencia, Comunion, Extremavncion, Orden, y Matrimonio.

Estos 2. postreros, solos los que los quieren recebir los reciben: y los que no, no. Mas los otros los emos de recebir a sus tiempos, y aora solo quiero tratar, de la virtud del Sacramento, de la Extrema vncion, que es Sacramento que se dà a los enfermos. El qual sino le aueys recebido, es porque no lo aueys pedido a los Sacerdotes; que si lo pidiesse des, se os daria sin duda por esso hijos, de aqui adelante, quando estando enfermos, estuuieredes para morir, pedidselo. Estadme atentos.

EN LA LENGVA Quechua, dize este Romance assi.

CHuri. I. Churicuna? cunan rimaslac ñiscaita, alli vyarijchic. IESV Christo, quespichiquenchicmi, canchiz, Sacramẽ-

tocta

octa,camachircan.Cai cu
nactacaari Igleſiápim, ha-
quepuarcáchic,paicunarai
u,queſpincanchipac,allij
iinchicpachuampas, pai-
cunapim ari,dioſpa munai
nin cuyay gracianta chaz-
quinchic ; Chriſto IESVS
apunchicpa, muchuſcam
pa callpanmanta. Cai can
chis Sacramentoca, cai-
mi. Baptiſmo, Confirma
cion, Penitencia, Comu-
nion, Extremavncion,
Orden, Matrimonio, Cai
iſcai quepa ñiſcai Sacra-
mentoctaca, orden ſuti-
yoctа Matrimonio ſuti-
yoctahuan, munaccama-
llam chazquincu ; mana
munacca, manam. Hua-
quinincu ichaca, mittan
mitampi, chazquicuncan
chic punim. ñocari cana,
cai Extremavncion Sacra
mentop, callpanta, vyari-
chizcaiquichic.

Oncoccunaman Sacra
mento conanmi. Cunan
cama mana Chazquiſpari,
mana Sacerdote Dioſpa
rantinmanta, mañaſcai-
quiraicum Mañanquichic
man chaica, coſlunqui-
mam punim, chairaicu-
ari, churi cuna? cunãman
taca, oncoſpa huañuipac
calpa;mañaichic paita ari.
Soncocamalla, vyari huai
chic.

El Sacramento de la
Extremavncion, es Sacra-
mento de los enfermos y
los Sacerdotes vnjen el
cuerpo, del que eſta para
morir, con el ſanto Olio,
Cõſagrado por el Obiſpo.
Diziendo eſtas palabras:
*Por eſta ſanta vncion, y por
ſu piadoſiſſima miſericordia
te perdone el Señor, lo que pe-
caſte, por la viſta, oydo; ò por
otro qualquier ſentido.* Y

Y assi vngen al enfermo; los ojos, las orejas, las narizes, la boca, y las manos, porque con estas cosas pecamos, y ofendemos a Dios, no guardando sus mandamientos, y assi se à de recebir este Sacramento, de la Extremavncion; porque nos lo manda la santa Madre Iglesia, como, porque juntandose los Obispos, en vn santo Concilio mandaron que se diesse a todos los indios Christianos, que estando enfermos llegaren al punto de morir.

EN LA LENGVA dize assi.

Extremavncion Sacramentoca; oncoccunap Sacramentonmi. Sacerdotem ari, huañussac, pitisiacñcc, oncoccunap vcunta, Obispop Consagrascã, santo Olio huan hauin, casimicunacta rimaspa. *Ca santa vnciompa llusijninrai cu, huacchai cuyac soncoraicupas, yayapampacha pussunqui, ñauijquihuan, rijquihuan, huaquin, imayuyayñijquihuampas, huchallicusqaiquicta.* Hinaspam, oncocpa ñauinta, rinrinta, cencanta, siminta, chaquintapas, hauipun, caicaiñinchichuanmi ari, huchallicoccanchic, Diosmanri camallicunchic camachicuscã simintahuampas, pampachac canchic. Hinaspaca ari cai sacramẽto Extremavnciõ suti yocca, santa mamanchic Iglesiap siminmanta, pitinayac, huañunayac, Christianocunap chazquinanmi. Obispo cunapas, huc santo huanacuiman, tantanacuspa, llapa Christiano

o Indiocuna oncoſpa, uañuininpachapi, cai Sa-ramentocta, chazquichu-utac ñiſpam, camachir-ancu.

Para tres coſas reciben os Chriſtianos, eſte Sacra nento. La primera es, pa-a que queden todos los ecados perdonados, que unque el hombre aya cõ eſſado bien, todos ſus pe-ados al Sacerdote, y ſe los ya perdonado, no ſiem-re queda ſu alma del to-lo limpia, por ſu tibieza, y loxedad: y aſſi le reciben ara que quede mas lim-ia, y pura. La ſegunda pa-a la ſalud del enfermo. Porque ſi le conuiniere la alud ſela dè Dios, por eſta ncion, y muchas vezes los enfermos, eſtando a-punto de muerte, en reci-biendo eſte Sacramento eſtuuieron ſanos, por ſola la virtud del. Y lo tercero porque ſe fortalece el al-ma del Chriſtiano, q̃ eſta para morir, cõ eſte Sacra-mento, para que pueda vẽ cer, con la ayuda del; en eſ-ta hora de la muerte, al Demonio ſu enemigo, y ſus tentaciones.

EN LA LENGVA dize aſsi.

Quimça hamupacmi, Chriſtianocuna, cai Sacra mentocta, chazquincu. ñaupaquenmi, llapa hinã tin huchacunapampachaſ ca cancampac. Panapas, Padre Sacerdoteman runa huchanta allinta villacup-rin, pampachaſca caprim-pas, animanca, manam vi-ñai chaicama pichaſcachu queparin; llaclla ſoncoyoc piſſi callpayoctac caſcan-raicu. Chaimi Chriſtiano cuna,

runa, cai Sacramentocta chazquin, animan ashuan llumpacchasca, pichasca, allichasca cancampac. Icai ñequenmi; oncocpa allicainimpac. Allancá yacha cuprin, cai llusiitaicu Dios oncocpac allicaninta con campac achca cutim ari, oncoccuna ña pitisiac ñispa, cai sácto Sacramétocta chasquispalla, alliarcancu; cai Sacramétop callpallanhuan. Quimça hahuam. Cai Sacramentom, pitina yac, huañunayac Christianorunap animanta tacyay cuchin. çupai aucan atisiac ñequenta huatecaquenta huampas huañuinimpachapi, cai Sacramétop callpachascan, atincampac, llasancampacpas.

Y sabed esto, hijos mios, que aunque el Demonio enemigo nuestro, siempre nos persigue, y nos quiere hazer caer en pecados, para que ensuciando nuestra alma con ellos la lleue a los infiernos, a tiempo de nuestra muerte pone todas sus fuerças para vencernos, y nos quiere engañar, para que no nos saluemos, porque sabe el Demonio, que el saluarse, ò condenarse vn hombre, està en aquel punto de la muerte, y por esso entonces, nos quiere engañar; y si en aquella hora nos venciere, iremos para siempre desterrados al infierno, para que seamos esclauos del diablo, y para el fuego eterno, siempre nos abrase. Mas si en el punto de nuestra muerte, venciéremos al Demonio, creyendo con coraçon firme en Iesu Christo, esperando solamente en el, gozaremos, y subiremos a su eter-

terna gloria, y para siem-
re jamas nos libraremos
le las manos del Diablo.
Y sabiendo esto el De-
monio, en aquella hora
de nuestra muerte, nos vie
ne a engañar, y à tentar, y
hazernos caer en pecados,
y haze qualquiera cosa, y
la intenta, y prueua, para
espantar nuestra alma, y
vencerla, y por tanto hi-
jos, estando enfermos, y al
punto de morir, auiendo-
os confessado, como bue
nos Christianos, y rece-
bido el cuerpo de nuestro
Señor IESV Christo, pe-
did al Sacerdote este Sa-
cramento de la Extrema
vncion, y recebilde, para
que fortificados en la gra-
cia, que Dios puso en es-
te Sacramento podays so-
brepujar, y vencer, en la
hora de la muerte, las ase-
chanças, y qualesquier en-
gaños del Demonio, y si
os conuiniere la salud,
Dios os la dará, y sino, al
cançareys la vida de vues-
tra alma, y la gracia de
Dios, y vltimamente la
vida eterna, que para siem
pre dura, Amen IESVS.

ESTO DIRA EN LA lengua Quechua.

Caitahuan yachaichic
churicuna? pana çupai au
canchic, viñailla catiri-
huanchic, huchamampas
mitcachiſſac vrmachiſſac
ñihuanchic, huchacama
cunahuan, animanchicta
mapachaſpa, vcu pacha-
man puſſancampac, hua-
ñuininchic pachapiracmi
tucui callpanhuan atiſſic
ñihuanchic, hanam pacha
man queſpinman pacta
ñiſpa. çupaica yachanmi
ari runap queſpinan, vi-
ñaipac chincanampas hua
ñui

ñui pachallapi caſcanta, chairaicum ari, huañui pachallapi ancha llullapaya huanchic. Chay pachapi atihuaſſun chaica, viñai ñam vcu pachaman carcuſca riſſun; çupaipa piñaſnin, yanan cancanchicpac viñaipac raurac nina vcupi rupancanchicpachuampas.

Chai huañunanchic, pitinan chic pachapi, tac yac ſoncohuan, IESVChriſtoman Iñiſpa; paiman ſoncocaſpa, çapallampi ſuyaſpatac, çupaita atiſſun chaica viñaipacñam Dioſmanmana tucoc cuſſipachamã vichariſſun; çupaipa maquin cillũmãta, viñaipac tacmi queſpiſſun. Caita çupaica yachaſpa ari, chai huañuininchicpachapi punim, tucui, himantin callpan huan, llullac, huatecac huacllichec huchaman y machec, hamuanchi Imallactapas ruran, yanan caman, animanchicta a pancampac manchachi pa.

Chaimi ari churijcuna caita vnanchaſpa, huañuſ ſac ñiſpaca ancha oncoſpa ña llapa huchaiquicta vi llacuſpa, allin Chriſtiano hina, IESVChriſtop Capac vcunta, chaſquicuſpa Extremavncion Sacramen tocta, padre Dioſpachanta mañacunquichic. Caita ari chazquinquichic, cai Sacramentopi Dioſpa chu rascan gracianhuan, callpã huan callpanchaſca; tac yaycuchiſca, huañuiñijqui pachapi çupaipa huatecaininta imaimana llu, llaiinintahuampas, atipancaiquichicpac. Alliyancaiquiri, allijñijquipac captinca, Dioſmi alliyachiſſunqui. Manaca ari, animaiquip

quip caſuçaininta, Dioſpa graciantahuampas, checa ounim, vſſachicunquichic. Quepapiri, mana puchucacoc caũçaitam pacha pachacunacamapac chazquicunquichic. Amẽ.

Hecha eſta platica, y exortacion, el Sacerdote aſperge al enfermo a modo de Cruz, diziendo la Antifona, *Aſpergeſme, &c.* con ſus verſiculos, y llegãdoſe cerca del enfermo dirà las oraciones que el Ritual manda, y dirà el enfermo, ù otro por el la Confeſſion general en ſu lengua Quechua, y diga luego el Sacerdote las deprecatiuas oraciones. *Miſereatur tui, &c. Indulgentiam, &c.*

Y ſi vuiere miniſtros digã los ſiete Salmos Penitẽciales, y mientras ſe dizen el Sacerdote vaya vngiendo al enfermo. Aunque tambien ſe pueden leer los Salmos, acabadas las vnciones, ſiguiẽdo en todo lo q̃ el Ritual mãda, y lo a tras notado, *Ad pedem litteræ.*

Y aunque ſe diga la forma en Latin, ó en Romance, ò en otra qualquier lengua, como ſe guarde el ſentido, y las palabras equiualentes a la de la forma pueſta en latin, con la intencion deuida, ſe adminiſtrara, bien, y realmente eſte Sacramento. Mas pues eſtan en latin, y el propio Cura, ù otro, dè ſu licencia, es ſolo Miniſtro de eſte Sacramento, digalas en latin, conforme eſtan en el Ritual, ſin mudar Idioma, ni otra lengua.

Y porq̃ lo entienda el enfermo, y a los Indios circunſtantes, que oyendo, y entendiendo lo que ſe pide

de al Señor les cauſe mas deuocion pondre lás formas en ſu propia lengua, ò a lo menos darles a entender, que la forma en latin es lo que eſta en ſu lengua de la manera que ſe ſigue.

VNGIENDO LOS ojos dirá aſsi.

Cai ſancta vnciompa hauij, lluſijninraicu, huacchaicuyacſonconraicupas, yaya, ñauijquip ricuininhuan ima huchallicuſcaiquicta, pampachapuſſunqui, Amen. Hinacachun.

VNGIENDO LAS orejas dirà aſsi.

Cai ſancta vnciompa, hauij. lluſijñin raicu, huacchaicuyacſonconraicupas, yaya rinrip v yarijninhuan ima huchallicuſcaiquicta, pampachapuſſunqui, Amen. hina cachun.

VNGIENDO LAS narizes dirà aſsi.

Cai ſancta vnciompa hauij, lluſijninraicu, huacchaicuyacſonconraicupas yaya, mutquijhuan, ima huchallicuſcaiquicta, pampachapuſſunqui, Amen. Hinalla cachun.

VNGIENDO LA BOca, ò los labios, dirâ aſsi.

Cai ſancta vnciompa, hauij, lluſijninraicu, huacchaicuyac ſonconraicupas yaya ſimijquip rimainin huan, malliſcaiqui huampas, ima huchallicuſcaiquicta,

quicta, pampachapuſſun qui, Amen. Hinalla cachũ

VNGIENDO LAS palmas de las manos dirà aſsi.

Cai ſancta vnciompa hauij, lluſijninraicu, huachaicuyacſonconraicupas, yaya, maquijquip haihuariſcan llamcaſcanhuan ima huchallicuſcaiquicta, pampachapuſſunpui, Amen. Hinalla cachun.

VNGIENDO LOS empeines de los pies, dirâ aſsi.

Cai ſanta vnciompa hauij, lluſijninraicu, huachaicuyacſonconraicupas yaya chaquijquip tatquijnin, purijninhuan, ima huchallicuſcaiquicta, pampa chapuſſunqui, Amen. Hinallataccachun.

VNGIENDO LOS lomos, en varones, y mugeres dirà aſsi.

Cai S. vnciompa hauij, lluſijninraicu, huachaicuyacſonconraicupas, yaya, huarmiman ſonco caſpa l. cariman ſonco caſpa, rauraininhuan Ima huchallicuſcaiquicta pampachapuſſunqui, Amen. Hinallatac cachun.

Dioſman ſonco runa, es perſona dada a Dios que trata de Dios, amiga de Dios. Collquiman ſonco runa, es el hombre que guarda, ò quiere mucho la ganancia, ó el dinero, akaman ſonco runa, es el hombre, ò muger dado

dado a beuer, que no tiene mas que pensar, sino en beber. Huarmiman sonco runa. Es el deshonesto, luxurioso, libidinosso, dado a nugeres amigo demugeres. En el varon. Y en la muger sera cariman sonco, que es la muger deshonesta, luxuriosa dada a varones; y por esto dixe, huarmiman sonco. l. Cariman sonco. Raurainin. l. rupainin, es el ardor, ò sea de fuego, del sol, ù de calẽtura, de concupiscencia, de ira, ù de enojo.

Acabadas las vnciones se digan los Salmos penitenciales, sino estan ya dichos, con las letanias, versos, y oraciones, sin dexar ninguna, como en el Ritual queda dicho. Lo qual acabado, mande le tengan al enfermo, vna Cruz, y vna imagen de nuestra Señora la Virgen Maria, abogada de los pecadores, a quien en aquella hora particularmente se encomiende, y siempre se rocie la cama, y lugar donde esta el enfermo con agua bendita. Y assi ordenado, se boluera el Sacerdote, por el mismo orden que vino a la Iglesia: donde las estopas, ò algodones, se quemẽ ò se echen en el Baptisterio, o picina.

Todo se a dicho, para honra de Dios nuestro Señor. Y de su Santissima Madre, y siempre Virgen Maria, y Santos, y Santas benditos. Amen IESVS.

LAS LETANIAS QVE se dizen despues delos Salmos Penitenciales, con sus preces verficulos, y oraciones, traducidas en la lẽgua Quechua ad pedem literæ, *del Latin; son como se siguen.*

Kyrie

ſiguen.
Kytieeleiſon.
. Chiſte eleiſon.
yrieeleiſon.
hriſto,vyarihuaicu.
. Chriſto , vyarihuaicu.
anac pachacunapi cac
ios yayaycu.
erſ. Cuyapayahuaicu.
Caitecce muyup queſ-
chiquen , Dios yayap
urin.
eſp. Cuyapayahuaicu.
piritu ſancto Dios.
erſ. Cuyapayahuaicu.
Sancta Trinidad , huc
palla Dios.
erſ. Cuyapayahuaicu.
ncta Maria.
eſp. Muchapuaicu.
ncta Dioſpa maman.
uchapuaicu.
urun tacque Virgencu-
manta,curacchaſca Vir-
en. Muchapu.
nt Miguel. Muchapu.
nt Grabiel. Muchapu.
Sant Raphael. Muchapu.
Llapa Angel, Archangel-
cunapas Muchapullahuai-
chic.
Llapa cuſſi quellpoyoc-
Eſpiritucunap ſuyuchacui
nin. Muchapullahuaichic
Sant Iuã Baptiſta. Mucha.
Llapa ſancto Patriarcha-
cunã,tococ Prophetacuna
pas. Muchapullahuaichic.
Sant Pedro. Mucha.
Sant Pablo. Mucha.
Sant Andres. Mucha.
Santiago. Mucha.
Sant Iuan. Mucha.
Sancto Thomas. Mucha.
Sant Iacobo. Mucha.
Sant Philippe. Mucha.
Sant Bartolome. Mucha.
Sant Matheo. Mucha.
Sant Symon. Mucha.
Sant Thadeo. Mucha.
Sant Mathia. Mucha.
Sant Bernabe. Mucha.
Sant Lucas. Mucha.
Sant Marcos. Mucha.

Llapa Sancto Apoſtol cuna, Euangeliſta cunapas. Muchapullahuaichic.

Yayap llapan dicipulosyachapancuna. Muchapullahuaichic.

Llapa ſancto Innocentes huchánaccuna. Muchapullahuaichic.

Sant Eſteuan. Muchapu.
Sant Lorenço. Muchapu.
Sant Vicente. Muchapu.
Sant Fabiá. Sant Sebaſtiampas, muchapullahuaichic.

Sant Iuan. Sant Pablopas. Muchapullahuaichic.

Sant Coſme. Sant Damiampas. Muchapullahuaichic.

Sant Gernaſio, Sant Protaſiopas. Muchapullahuaichic.

Llapa Sancto Martircunamuchapullahuaichic.

Sant Siluestre. Mucha.
Sant Gregorio. Mucha.
Sant Ambroſio. Mucha.
Sant Aguſtin. Much
Sant Hyeronimo. Much
Sant Martin. Muchap
Sant Niculas. Mucl

Llapa ſancto Pontific Confeſſoreſcunapas. M chapullahuaichic.

Llapa ſancto yachach Doctores riiſcacuna. Muchapullahuaichic.

Sant Antonio. Much
Sant Benito. Much
Sant Bernardo. Much
Sancto Domingo. Muc
Sant Eranciſco. Much

Llapa Dioſpacha, lel tas cunapas. Muchapul

Llapa Monjeſcuna. M chapullahuaychic.

Llapa purumpi, çap chanacpi yachaccunap Muchapullahuaichic.

Sancta Maria Magdalen Muchapuaycu.

Sancta Agata. Much
Sancta Ines. Mucl
Sancta Cecilia. Much

Sanct

ncta Catharina Mucha.
ncta Anastasia. Mucha.
lapa sancta purum tazq
irginescuna. Sanctaicma
napas. Muchapullahuai-
hic.

Diospa llapa sanctocu-
a, tucui sancta cunapas.
uchapullahuaichic.

Sispaicuicupicaspa. Pam
achahuaicu yaya.

Sispaicuicupicaspa. Vya
huaicu yaya.

Llapahinantinmanalli-
accmamanta. Quespichi
uaicu yaya.

Tucui huchacunaman
a. Quespichihuaicu yaya.
Piñacuinijquimanta ques-
ichihuaicu yaya.

çupaipa huatecainin-
manta. Quespichihuaycu-
yaya.

Piñacai, checnipai, tucui-
manallimunainata. Ques
pichihuaicu yaya.

Huarmimanloncocai,
çupaipa yuyachiscanman-
ta Quespichi, &c.

Caccha, illapa, pillun-
cui, huairacunap tacuricui
ninmanta. Quespichihuai
cu yaya.

Manapuchucainiyoc
viñaipac huañuimanta.
Quespichihuaicu, &c.
Runaruracuscaiquiraicu.
Quespichi, &c.

Hanacpachamāta, ha-
muscaiquiraicu. Ques. &c.
Pacariscaiquiraicu. Ques.

Baptizasca cascaiquirai
cu Ayunascaiqui quipicus
caiquiraicupas. Quesp.

Cruznijquiraicu, mu-
chuscaiquiraicupas. Ques.

Huañuscaiquiraicu, pā-
pasca cascaiquiraicupas.
Quespi. &c.

Cauçarimpuscaiquirai-
cu. Quespichihuaicu, &c.

Ricuimana hanac-
pachaman vicharischaiqui-
raicu. Quespichihua, &c.

cuſſichec Eſpirituſanctop hamuininraicu. Queſpichihuaicu yaya, patachac punchaupi. Queſpichihuaicu yaya. Camtam muchaicu, vyarihuaicu. Huchaçapacunam camta muchaicu, vyarihuaicu

Campa pampachaſca cancaicupac. Camtam.

Campa cuyaſca cancaicupac. Camtam, &c.

Puticui yuyayman ñocaicucta, checachachincaiquipac. Camtam, &c.

Sancta Igleſiaiquicta checachachincaiquipac, huacaichacaiquipac huampas. Camtam, &c.

Apoſtolico ñiſca yayacta, hynantin Igleſiap ſuyuncunactahuampas, allin huacaichaipi, tacyachincaiquipac. Camtam, &c.

Sancta Igleſiap atillchancunanta, cumuicuchincaiquipac, Camtam,

Capac Reycunapac Chriſtianocunapachuampas, caçi cauçaita checan huc ſoncoyoc caita huampas, concaiquipac. Camtam, &c.

Hinantin Chriſtianocunap llactampac, queſpicauçaita, huclla chacuitahuampas, concaiquipac. Camtam, &c.

Quiquijcucta, alli camachicuncaiquipi callpachaita, huacaichaita huampas, concaiquipac camtam, &c.

Yuyayñijcucta hanacpachap munaininmā checachachincaiquipac, camtam. &c.

Allichaqueicucunapac manatucoc allincaccunacta, curichincaiquipac. Camtam, &c.

Animaicucta, huauqueicupta, ſiſpamacijcupta allichaqueicuptahuampas, ¡viñaipac muchuimanta

manta quespichincaiquipac. Camtam, &c.

Pachap rurunta concaiquipac, huacaichancaiquipachuampas, camtam, Camman Iñicoccunap animancunanta, viñai çamaita, concaiquipac. Camtam, &c.

ñocaicucta vyarihuancaiquipac. Camtam.

Diospa churin. Camtam.

Diospa vñan, pachap huchanta horcoc. Camtam muchaicu pampachahuaicu yaya.

Diospa vñan, tecce muyup vchanta horcoc camtam muchaicu, vyarihuaicu yaya.

Diospa llampu vñan, teccemuyup huchanta horcoc, Cuyapayahuaicu? Christo, vyarihuaicu? Christo? allinta vyarihuaicu?

Y dezir luego. Yayaycu hanac pachacuzapi cac. &c. En la quechua, y se diran los versos siguientes, hasta, *Etnenos inducas intentationem.* q̃ se traduzẽ assi.

Amatac cacharihuaicuchu, huatecaiman, vrmancaicupac.

Resp. Yallinrac manallimanta; quespichihuai-

Vers. Yanaiquicucta; quespectacama rurai.

Resp. Dios yaya, campi suyacoccunacta.

Vers. ñocaicupac tacyacpucara cai yaya.

Resp Auca atillchap vyanmanta.

Vers. Ama ñocaicupi, imapipas, aucaicu curacchacuchunchu.

Resp. Mana allicaipa churinri, amatac ñocaicucta, imapipas queçacha huachunchu.

Vers. Apu, ama huchaicup caman camacta, mu-

chuchihuaichu.

Resp. Amatac manalli cayniyoctahina, chaninchahuaichu.

Vers. Apupanaca. N. pac muchaſſuncu.

Resp. Yaya paita huacaichachun, paita cauça chichuntac, allpa pachapiri, paita cuſſiyocta rura chun. Amatac aucācunap munaininman paita cirpa cachunchu.

Vers. Allichaqueicucunapac muchaſſun.

Resp. Llapaicu allicta ruraccunapac yaya, ſutijquiraicu, viñai cauçaita coi, Amen.

Vers. Hinantin ña huañoc Chriſtianocunapac, muchaſſun.

Resp. Viñai çamaita paicunapac coi yaya. Viñaicanchaiti paicunacta illa richun.

Vers. Caçi queſpi caipi camachuncu.

Resp. Amen. Hinacachun.

Vers. Chuſſac huauqueicucunapac.

Resp. Yanaiquicunacta queſpichij, ADiosllai, campi ſuyacoccunacta.

Vers. Sanctomanta, Apu, yanapaita cachapui.

Resp. Syonmanta paicunacta amachai.

Vers. Muchaculcaita ya ya vyarij.

Resp. Capariſcairi, camman hamuchun.

Vers. Yaya camcunahuan cachun.

Resp. Eſpiritui qui huampas.

OREMVS MVCHAS ſun. Deus cui proprium.

A Dios, campam ari, caman chayaqueiqui, viñai cuyapayay, pampachan

pachaipas ; muchaicuſcaicucta chazquij, ñocaicucta llapa hinantin yanaiquicta huampas, huchacunap quellai huaçcahuan huancurayaſcacta, llampu caijñijquip cuyapayaynin paçcapuchun.

chullacta ñocaicucta llapa huchaicucunamanta paçcancaiquipac , paicunap camanta, chccan muchuncancumanta, queſpichihuancaicupac.

EXAVDI QVÆ SVmus, &c.

Muchaicuſcaiqui Yaya yllpuicoc cunap mañacuſcanta vyarij , Iñiqueiqui cunap huchancunāta pam pachapui ; chaihinatac caçi queſpi caita, huchap cacharipuinintahuan ñocaicupac coancaiquipac.

DEVS, QVI CVLPA offen.

A Dios, huchap pana piñachiſcan , llaquicuihuanllampuyac, muchacoc llactaiquip mañacuininta; cuyapayayñijquihuā-cahuarij; piñacuiñijquip muchuchijnintari, huchaicucunap , checan camancamanta, anchorcochipui.

INEFFABILEM, &c.

A Yaya ? rimancannac cuyapayaynijquicta, ñocaicupac, llampu cainijquipi ricuchihuaicu : co-

OMNIPOTENS SEMpiter.

Tucui atipac , viñalcac Dios, yanaiqui apupanacaicu. N. ſumo Ponti-

ficeñiſca,cuyapayay,paita ri, llampu caiñijquihina, viñaicauçaipa ñanman checachachij, campa cuyayñijquihuan munaiñij quicta, munancampac, tu cui alli caipitac, puchucancampac.

DEVS AQVO SANCTA.

A Dios,pimantam ſancto munaicuna, checan cunacui pata, ruraipas: yanaiquicunapac coy, chai cai tecce muyup, mana coita atipancanta, caci queſpi caita; ſoncoicu camachijñijquipi tacyachiſca caſpa, aucacunap mancharijnin, anchorcochiſca c ſpapas,campucarayocpi cauçaſpa,caci queſpi caipi pachacuna cancampac.

VREIGNE SANCte, &c.

A. Apu?ruruicucta ñatij cucta,ſoncoicucta huampas,Eſpiritu ſanctop ninãhuanraurachij, caci cacoc vcuhuan, yanaiquicancaicupac, chuyanchaſca ſoncohuantac camta cuſſichincaicupac.

FIDELIVM DEVS.

A Dios? Inicoccunap hinantimpa ruraquen camaquen, queſpichiquempas,cari,hnarmicunap animancunapac, llapa huchampa camanta pampachai? viñai munaſcan pampachaita vlpuicoc mañacuihuan vſiachicuncancupac.

ACTIONES NOSTRAS.

Hupaicuſcaiqui yaya, rurancaicucta,callpanchaſpa ñaupapui, yanapaſpari catij; llapa hinantin muchaicui

haicui nijcu, ruraiñijcu-
as,cammanta viñai calla-
ichun, camraicu callarif-
a caſpari,puchucacuchun
ac.

OMNIPOTENS, &c.

Llapa atipac, puchucan
iac Dios, cauçac cunap,
iuaqui, ña huañoccunap
hapaquempas,hinantim-
a cuyaquẽtac;haicactam
ncha ñaupata; reccin-
qui teccopi cancanta,
ñicuipi, ruraipi huampas
amtam vllpuicuſpa ma-
iacuicu, piraicuch, mu-
haicuſſac ñiſpa vnanchai
u ari;cairi caipaçha aycha
ocrac hatallin cairi huc
achaña, vcunac huacai-
ban,hinantin ſanctoiqui
cunap muchacuininraicu
çampa llampu cañijquip
cuyapayaininraicupas, co-
chu hinantin huchacunap
pampachaninta vſſachicu
chun IeſuChriſto chapa-
queicu churijquiraicu.
Camhuam cauçan, capac-
chacuntac, Eſpiritu Sanc-
ctop huchachacuiñimpi,
viñai mana puchucchaiñi
yoc pachacama, Amen.

Preg. Yaya camcuna-
huan cachun.

Reſp. Eſpiriruiquihuam-
pas.

Preg. Tucui atipac, cu-
yapayac,yayapas,vyarihua
chuncu.

Reſp. Amen. Hinatac
cachun.

Preg. Chriſtianocunap,
animan cunaca, Dioſpa
cuyapaininraicu, caçi queſ
pi caipi çamachuncu.

Reſp. Amen. Hinaca-
chun.

DE VISITATIONE, ET CVRA infirmorum.

DE LA VISITACION, Y CVIDADO, de los enfermos.

§. *PARROCHVS, &c.*

ACordarse deue primeramente el Parroco, que tener cuidado de los enfermos, no es lo postrero que en las cosas de su oficio le toca, y atañe Por lo qual, luego que supiere, que qualquier feligres de su Curato, esta enfermo, no aguarde que le llamen; sino el de su espõtanea voluntad, vaya, y no vna vez tan solamente, sino muchas, como viere que es necessario; y exorte a los Parroquianos, que le auisen, quando acontesciere caer alguno enfermo en su Parroquia: particularmente si fuere la enfermedad graue.

§. *AD HOC IVVABIT, &c.*

ayudarà a esto, que tenga vn padron, ò minuta de los enfermos. Principalmente si fueren las Parroquias grandes. Para que sepa el estado, y condicion de cada vno; porque teniendo los mas prompтos, y faciles en la memoria, les pueda ayudar, mas çomodamente

QVOD

Quod si Parrochus, &c.

Y si el Parrocho, legitimamente impedido no pudiere acudir a la visitacion de los enfermos: como quando son muchos, puede tener este ayudado por otros Sacerdotes. (Si los tiene su Parroquia) ò por lo menos por hombres legos, y caritatiuos.

Ægrotos visitans, &c.

Visitádo los enfermos tenga aquella grauedad, y honestidad, q̃ a Sacerdotes del Señor conuiene tener. Para que no solamente, cõ sus palabras, y exemplo aproueche a los enfermos; sino tambien assi, y a los domesticos, para su saluacion.

§. *Eorum vero, &c.*

Tendra particular cuidado, de aquellos que estan destituidos del humano fauor, y tienen necessidad de la caridad, y ayuda de vn benigno, y prouido Pastor. A los quales sino pudiere proueer el mismo de su hazienda, haziendoles limosna como deue, si tuuiere de que; procurara socorrer sus necessidades, en quanto en si fuere, haziendo las limosnas, ù de la cofradia de la caridad, ù de otra de otro nombre (Si la vuiere en aquella ciudad, ò lugar) otra sea con limosnas particulares, ó juntando las de las Comunidades publicas.

§. *In primis, &c.*

Quanto a lo primero tendra cuidado, de la salud espiritual de los enfermos. Y en lo que

pondra toda diligẽcia, sea en endereçarlos al camino de la saluacion; y siendoles presidio los defienda, y ampare de las asechãças del Diablo, con auxilios saludables.

§ ACCEDET AVTEM, &c.

YRa a visitar al enfermo, de tal suerte apercebido, que lleue razones aptas, y dispuestas, para le persuadir. Y particularmẽte exemplos de santos, que son de mucho valor, para le consolar, despertar, y recrear en en el señor, y amonestarle ponga toda su esperança en Dios, que le perdone todos sus pecados. que implore vehementemente, la misericordia, y que sufra los dolores, y penas, de la enfermedad, con paciencia, y como regalos que le haze de padre, visitandole con ellas, y que crea que le conuienen, para su saluacion, y para que constitnya su vida, y costũbres, a mexor estado.

§. DE INDE QVA &c.

Demas desto, induzgale con la prudencia, y caridad que conuiene, a que se confiesse. Y oygale de confession, aunque quiera confessarse los pecados de toda su vida. Y si necessario fuere, acuerdele al enfermo, y a sus deudos, y familiares, los decretos del Concilio Lateranense, y de muchos sumos Pontifices; en que con graues penas se ordena, y mãda que los medicos no passen de la tercera visita de los enfermos

fermos, si primero no les constare, con certidumbre, que estan deuidamente limpios, con el Sacramento de la confession.

§. *ILLVD PRÆTE, rea, &c.*

Y Procurara demas desto, que se guarde diligentemẽte, que nadie persuada al enfermo, haga, ù tome algo, para la salud corporal, que se conuierta en daño de su alma.

§. *VBI VERO. &c.*

Y quando vuiere peligro de muerte) ammoneſtara el Parrocho al enfermo, que de ningun modo se dexe engañar de las astucias, y asechanças de los Demonios, ni de las promesas de los medicos, ni de los regalos de sus cercanos, y amigos, para que dexe de procurar conuenientemente, las cosas que pertenecen a la salud de su alma; y que reciba con aquella deuocion, priesa, y Religion que es justo, los santos Sacramentos; mientras esta en su juizio, y tiene sus sentidos enteros dádo demano, aquella engañosa, y pernicioſa razon, para mañana se quede, que a lleuado a muchos, a los eternos tormentos; y cada dia los lleua, engañados del Diablo.

§. *QVOD SI ÆGER, &c.*

Y si algun enfermo, no pudiere ser atraido, a que confiesse sus pecados, por las exortaciones, y amoneſtaciones de los Sacerdotes

cerdotes, y por los consejos de sus amigos, y domesticos, no se a de desconfiar, entonces, ni desesperar de todo punto, sino antes mientras tuuiere vida se le repitan amenudo por los Sacerdotes, varias, y eficaces razones, y otras amonestaciones de hombres pios. Proponiendole los daños, y castigos de la muerte eterna, y sempiterna saluacion, y mostrarle la inmensa misericordia de Dios, que le llama, y prouoca, a penitencia, y esta aparejadissimo a le perdonar, demas de que se a de añadir, y traer tambiẽ preces, y oraciones, en particular, y otras publicas rogaciones a Dios, para alcançar la diuina gracia, para el bien, y salud del alma del miserable enfermo.

§. VIDEBIT, &c.

Y finalmente verà el Sacerdote a que tentaciones, ù deprauadas opiniones, esta principalmente sujeto el enfermo, y como viere ser necessario, le dará prudentemente los remedios acomodados a ellas.

§. SACRAS IMAGINES, &c.

Procurarà que le pongan delante los ojos las imagines de Christo Señor nuestro Crucificado, y de la benditissima Virgen Maria, y del santo a quien el enfermo particularmente veneraua. Iten este presente vn vaso de agua

agua Bendita, con el qual le rocien frequentemente.

§. *PROPONET, &c.*

Propondra tambien al enfermo, (si su condicion lo lleua; algunas oraciones breues, y piadosas, con que leuante su pensamiento a Dios; particularmente algunos versos del libro de los Psalmos, ó la oracion Dominica, y la Angelica Salutacion, y el Symbolo de la Fè, ó la meditacion de la Passion de nuestro Señor, y algunos exemplos de los santos Martyres; y la bienauenturança de la gloria celestial. Mas estas cosas, se le an de persuadir, y dezir, tan oportuna, y discretamente, que no causen molestia, ni enfado al enfermo, sino antes aliuio.

§. *CONSOLETVR, &c.*

Consuele al enfermo, y digale, que orara por el, en el sacrificio de la Missa, y en otras oraciones, y que tendra cuidado, de que otros hagan lo propio. Y esto lo pondra en execucion, y lo hara.

§. *SI MORBVS, &c.*

Si la enfermedad fuere de las mas graues, ó estuuiere peligroso, persuada al enfermo, que mientras esta en su entero entendimiento, y juizio, ordene todas sus cosas muy bien; y que haga

su testamento, y si tiene algo ageno, lo restituya, y que disponga de su hazienda, como le pluguiere en el señor. Pero diziendole estas cosas, aduierta no denota de alguna auarieia.

§. *HORTETVR, &c.*

Y vltimamente le exorte, que si conualeciere, ante todas cosas, vaya a la Iglesia, y en ella haga gracias a Dios, por la salud que le restituyò, y q̃ reciba pia, y Christianamẽte, la Sagrada Comunion, y que de alli adelante, enmiende y mejore su vida.

§. *SEQVENTES, &c.*

Todas las oraciones siguientes, ò parte dellas, ù dexarlas todas (si la condicion del enfermo lo sufre) puede el Sacerdote, dezi como le pareciere.

§. *SACERDOS IGI tur, &c.*

Entrando pues el Sace dote, al aposento del en fermo, diga primero. *Pax huic Domui.* Resp. *E omnibus habitantibus in ea* Y luego rocie al enfermo y al aposento, con agua bendita, diziendo el An tifona. *Aspergesme Dñe, &* y luego haga su oficio, ace ca del enfermo, como ar ba esta escrito, y dicho, antes que se vaya, podr dezir sobre el enfermo, a gun Psalmo, de los quatro primeros penitenciales, el Psalmo. 90. *Qui habita in adiutorio altissimi, &c* con Gloria Patri, y al fin diga *Kyrieleison, &c.*

Pater noster, con los demas versos, y oraciones

que

que se siguen, hasta la
ltima respuesta, Amen.
Y rociele luego con agua
endita.

QVI SEQVNTVR, &c.

Los Psalmos, y Euan-
elios, con las preces que
e siguen, conforme a la
omodidad del tiempo,
al piadoso desseo, de los
nfermos, se podran dezir
omo le pareciere al Sacer-
ote, el Psalmo 6. *Dñe ne*
furoretuo arguasme, &c.
Con Gloria Patri. *Dominus*
obiscum, & cum spiritutuo.
equentia sancti Euangelij,
ecundum Matheum. Resp.
Gloria tibi Domine. Quan-
lo dixere el Sacerdote, *se-*
uentia sancti, &c. Hasta
señal de la Cruz, como
s costumbre sobresi, y en
u frente, boca, y pechos.

Y de la misma suerte so-
bre el enfermo, si fuere va-
ron, y el no se pudiere sig-
nar, por la enfermedad q
tiene.

§. SI AVTEM FVERIT, &c.

Y si fuere muger mien-
trasel Sacerdote se signa, se
puede signar ella mesma
(si pudiere) en los dichos
lugares, y sino pudiere, o-
tra muger la signe, todo
lo qual se a de guardar, en
los Euangelios siguientes.
In illo tepore. Cum introisset
IESVS Capharnaum. Y aca-
bado diga la oracion que
se sigue, hasta la respuesta.
Amen. Y luego el Psalmo.
Conseruame Domine, &c.
Con los demas Psalmos,
versiculos, respuestas, ora-
ciones, y clausulas, que el
Ritual manda.

§. COMPLETA, &c.

Auiendo el Sacerdote acauado la oracion vltima, ponga su mano derecha sobre la cabeça del enfermo, y diga. *Super ægros.* Con la Clausula, Amen. y diga luego. *Dominus vobiscum.* Resp. *Et cum spiritu tuo, &c. Initium sancti Euangelij, secundum Ioannem.* Con su repuesta, yacabado le responda. *Deo gratias.* Y Bendiciendo al enfermo diga. *Benedictio Dei Patris, &c.*

Y responda le, Amen
Y rociele con agubendi-
ta.

§. SI FVERINT PLV-
res, &c.

Si estuuieren muchos enfermos, en vn mismo aposento, y lugar, podra dezir las dichas preces, y oraciones, sobre ellos en el numero plural. Todas las quales cosas, se pueden hazer mas breues, conforme al arbitrio del Sacerdote.

MODVS IVVANDI MORIEN-
tes.

MODO DE AYVDAR A LOS QVE-
estan para morir.

IN

§. *IN GRAVES CEN-te. &c.*

Agrauandose la enfermedad, el Paroco visitara al enfermo, mas amenudo. Y no le dexara de ayudar, con diligencia, en las cosas tocantes a su saluacion. Y amonestarale, que instando peligro de muerte, le llamen luego, para que con tiempo le halle, a la muerte del doliente. Y auiendo recebido el Viatico santissimo, y la sagrada extremauncion; si el peligro instare, le hara luego, la encomendacion del alma y su oficio. Del qual se hablarà abaxo, mas si el tiempo lo pidiere, y assi le pareciere conuenir, podra dezir el oficio siguiente, de caridad conforme a la calidad de la persona.

§. *AC PRIMO, &c.*

Y lo primero. Si al enfermo se le viniere concedido alguna Indulgencia, legitimamente concedida, para que la pueda ganar; se la podra traer a la memoria, y le propondra lo que à de hazer para alcançarla particularmente, que con coraçon contrito, inuoque, vna, y muchas vezes, el santissimo nombre de IESVS.

§. *DE INDE HORTE-tur, &c.*

Demas desto amonestara al enfermo, y le despertara, que mientras esta en su juizio saque, y haga muchos actos de Fè,

Esperança, y Caridad, y de las virtudes. Conuiene-saber.

§. *VT FIRMITER, &c.*

Que crea firmemente, todos los Articulos de la Fè, y todo aquello que la santa Romana, Catolica, y Apostolica Iglesia creè, y enseña.

§. *VT SPERET, &c.*

Espere que Christo nuestro Señor, por su inmensa misericordia, y clemencia, le a de ser propicio, y fauorable, y que le à de dar la vida eterna por el merito de su santissima Passion. Y por la interceſſion de la bienauenturada Virgen Maria, y de todos los Santos.

§. *VT TOTO COR de, &c.*

Y que ame de todo coraçon, y principalmente deſſeè amar a nuestro Señor, con aquella dileccion, que le aman, y quieren todos los Bienauenturados, y Santos.

§. *VT TOTO BAMO rem, &c.*

Que por el amor de Dios le duela de todo coraçon, de todos sus pecados, y ofensas; de la manera que contra Dios nuestro Señor los cometio, y contra el proximo.

§. *VT EX CORDE, &c.*

Que

Que de todo coraçon, por el amor de Dios, perdone a todos sus enemigos, y a los q̃ de qualquier modo le fueron molestos.

§. *VT ABIIS, &c,*

Que pida perdon a los que en algun tiempo ofendio por palabras, y obras.

§. *VT QVEM PATItur, &c.*

Que el dolor que padece, y la molestia, y enfado de la enfermedad, lo tolere, sufra, y lleue en paciencia de sus pecados.

§. *VT SI DOMINVS, &c.*

Que si al Señor le pluguiere dele prestar la salud del cuerpo, propondra en adelante de apartarse, con todas sus fuerças, de los pecados; y que guardara sus preceptos, y Mandamientos.

§. *HORTETVR, &c.*

Amonestarlea demas desto, que de la manera q̃ pudiere, porlo menos con el coraçõ, ore desta manera, con algunos espacios de tiempo. Y dirale que diga, los onze versos, y deprecaciones, que el Rituapone. Començando a dezir. *Miserereme i Deus*, hasta, *Et mihi succurre.*

§. *HÆC ET HIS SImilia, &c.*

Estas, y otras semejantes cosas, podra el prudente Sacerdote, dezir al q̃ está para morir; en latin, ò en vulgar, conforme a la capacidad de la persona.

§. *DEINDE, &c.*

Y luego diga las siguiéntes deprecaciones, con la mayor deuocion que pudiere, y exortara a los de casa, y circunstantes, que todos juntos rueguen por el que esta para morir.

Los onze versos, que el Ritual pone en latin, traduxe en este lugar en la Quechua, para que el Sacerdote los diga en ella. Y mande que los tengan decoro los Indios, que con ellos y con otras oraciones que abaxo sep ondran ayudaran mucho a la hora de la muerte, de los que en ella agonizan.

1 *Miserere mei Deus, secundum magnam misericordiam tuam.*

A Dios? cuyapayallahuai, hatun cuyapayayniyquip tupunman hina.

2 *Inte Domine speraui non confundar in æternum.*

Canpim yaya suyacur cani, viñai pachapac, ama pencaichasca callacchu.

3 *In manus tuas Domine commendo spiritũ meum. Redemistime Domine, Deus veritatis.*

Maquijquipim yaya, espiritui, animaitá chazquichijqui; quespichihuarcanquim yaya checan caipa Diosnin.

4 *Deus in adjutorium meũ intende; Domine ad adjuuandum me festina.*

A Dios, yanapahuaiñijpi yuyapasai; yaya vtcaicuspa yanapahuai.

5 *Esto mihi Domine, in Deum protectorem.*

Ayaya? Diosman pucara caiñij, rimapoquei cai.

6 *Deus propitius esto mihi peccatori.*

A Dios? cuyapayayni-

yoq

oc cai ; ñocahuchaçapa-
ac.

Dulciſsime Domine Ieſu
hriſte? per virtutem ſanctiſ
mæ paſsionis tuæ ; recipeme
i numerum electorum tuo.
um.

A Ancha ñucñu Capac
aya IESV Chriſto, yupan
ac ſanctiſſima paſſiõ mu-
hucuiñijquip callpanrai-
n ; acllaſcaiquicunap v-
umpi, yupahuai.

Domine IESV Chriſte?
iſcipe ſpiritum meum.

A Capac yaya IESV
Chriſto, eſpirituita chaz-
quipuai.

Maria Mater gratiæ,
Mater miſericordiæ. Tu nos
ab hoſte protege, & hora mor-
tis ſuſcipe.

A Cuyapayaypa ma-
man, Aucamanta amacha
huaicu, huañuiñijcu pa-
chapiri, hamui ñihuaicu-
tac.

10 *Sancte Angele Dei,*
mihi cuſtos aſsiſte?

A Dioſpa ſanto Angel
nin, huacaichahuancaiqui
pac ſayapayahuai.

11 *Omnes ſancti Angeli,*
& omnes ſancti, intercedite
prome, & mihi ſucurrite.

Llapantin Angelcuna, co-
cho hinantin ſanctocuna-
pas, ñocapac muchapuai-
chic; yanapahuaichictac.

ORDO COMMENDATIONIS animæ.

ORDEN DE ENCOMENDAR EL alma.

§. *PAROCHVS, &c.*

El Parocho que fuere a hazer la encomendacion del anima del que esta para morir, tenga consigo (si pudiere) vn clerigo por lo menos, que lleue el acetre del agua bendita, y puesta la sobrepelliz, y vna estola morada, que se la vista el Sacerdote, antes de entrar en el aposento del enfermo; entre en el lugar, y diga. *Pax huic Domui, &c.* Y luego eche del agua bendita, sobre el enfermo su lecho, y circunstantes, diziendo. *Asperzesme Domine.* Y luego dará la Imagé de nuestro Saluador crucificado, a que la bese el enfermo, y con palabras eficaces, le leuantará el coraçon a la esperança de la vida eterna, y pongale la imagé del Crucifixo delante, para que mirando la espere su saluacion.

§. *DEINDE ACCENsa, &c.*

Y auiendo encendido vna cãdela, hincado de rodillas, y todos los presentes, rezara deuotamente, estas breues litanias, en este modo.

Kyrieeleison.

Kyrie eleyson, &c. hasta fin dellas; y quando el ánima afligida agonizare, peleare para salir; dirà las raciones, versos, respuels, y clausulas, que pone el itual, hasta acabarla vlti- na. *Qui cum Patre, & Spi- tu sancto, viuit, & regnat, secula seculorum, Amen.*

§. SI VERO DIV- tius, &c.

Y si todauia esta en tra- ajo el alma, podra leer lo re el enfermo. El Euan- elio de san Iuã cap. 17. *Sub euatis oculis in cœlum IE- VS, dixit, &c.* Y acaba- lo la passion del Señor, se- gun san Iuan cap. 18. *In illo empore: Egressus est IE- VS, &c.* Hasta el fin de- la.

§. ORATIO AD DO- minum, &c.

Oracion a nuestro Se- ñor IESV Christo, de ca- da articulo de su Passion, en particular, para que la diga el que esta para morir ù otro por el. Començan- do primero el verso. *Adora muste Christe, & benedici- mus tibi, &c.* Resp. *Quia per sanctam crucem tuam re- demisti mundum.* Y luego se sigue la oracion, que por ser tan deuota, y de indul- gencias, la pongo aqui, co- mo esta en el latin; y del traduzirla en la lengua Quechua, *ad pedem literæ*, para que la decoren los ni ños, en la Doctrina: y se en señe a todos los feligreses de qualquier Curato. El la- tin dize assi.

Deus qui pro Redemptione mundi voluisti, nasci, circun- cidi, à iudæis reprouari, à iu- da traditore osculo tradi, vin- culis alligari; sicut agnus inno- cens

cens ad victimam duci, atq; conspectibus, Annæ Caiphæ, Pilati, & Herodis in decenter offerri; à falsis testibus accusari, flagellis, & opprobrijs vexari, sputis conspui spinis coronari, colaphisci, arundine percuti, facie velari, & vestibus exui, Cruci clauis affigi, in Cruce leuari, inter latrones deputari, felle, & aceto potari, & lancea vulnerari: Tu Domine per has sanctissimas pœnas tuas, quas ego indignus recolo, & per sanctam crucem, & mortem tuã liberame (l. si alius dicit pro eo) libera famulum tuum N. a pœnis inferni, & perducere digneris, quo perduxisti latronem tecum Crucifixum. Qui cum patre, & spiritu sancto, vivis, & regnas in sæcula sæculorum. Amen.

CVYA TRADVCCION es como se sigue.

Vers. Muchaicuscaiquicu Christo, camta yupaichaicutac.

Resp. Sancta Cruznijquiraicu, tecce muyucta, quelpichiscaiquimanta.

A Dios, cammi tecce muyu quelpichisca cancampac pacarimuita munarcanqui, circuncidalca caita, judiocunap carculcã amañisca caita. chaican Iudaspa muchaihuan cirpacalca caita, nocanacunahuan chacnalca caita, huchãnac vñahina nacai arpa caiman pulalca caita; Annas, Caiphas, Pilato, Herodespa ñaupaquencuman vçupactahina pulaicachasca caita; llulla mana checan yachaccunap chatasca caita, huactaicunahuan, sauca pencai simicuna huampas

huampas vyaycuchiſca,ña carichiſca caita,açnac tocai cunahuan tocaicuſca caita, quichca pilluhuan pillurichiſca caita,in chaſca caita, ſocoshuã huactaſca caita, vyapacaſca caita, llatanyachiſca caita,chacatapi que llai tacarpucunahuan chacataſca caita,chacata Cruz pi hocariſca caita, çuacunahuan yupaſca caita, hayac circa pochcohuampas vpiachiſca caita chuquihuan chuquiſca chocriſca caita: cam yaya cai ancha ſancto ñacaricui, all paricuinijquicunaraicu,ño ca queça camannac caicunacta yuyapaſaſcairaicu,ſancta Cruzñijqui huañuiñijquiraicupas queſpichihuai (yanaiquicta queſpichij , vcupachap ñacaricuinincunamanta, hinaſpa puſſahuaita munaitac, çamhuan huaqui chacataſca, çuacta , maimanmi puſſarcan qui chai man. Camricana yaya, Eſpiritu Sanctohuampas cauçanqui, capac ñatacmi canqui , pachacunap, viñai pachacunapicama. Amen.

§. *DICI PRÆTEREA, &c.*

Demas deſto ſe puede dezir, los Pſalmos que en el Ritual ſe ſiguen con las tres piadoſas,y vltimas oraciones (que ſe an de rezar con la mayor deuocion q̃ ſe pudiere) quando vno eſtà en el agonia de la muerte. Y cada vna ſe à de rematar con. *Kyrieeleiſon. Chriſte eleyſon, kyrie eleiſon.* Paternoſter, y Aue Maria, que dichas con Eè, y Caridad , ſon milagroſſas, para la ſaluacion del que agoniza. De q̃ ſe cuen

ta vn milagro; que por las auer rezado, vn capellan de vn sumo Pontifice, merecio alcançar de Dios, en este mundo gracia, para el articulo de la muerte corporal, y ganar la gloria, y vida celestial.

Y para que se rezen, y se pidan á Dios misericordias en todas lenguas; pondre primero cada oracion en latin, para que los Sacerdotes, ó los que supieren, la rezen en el. Y en Romance para los seculares varones, y mugeres. Y luego en la Quechua, para q̃ las decoren los Indios, y las digan en la dotrina, como las demas oraciones, y en el transito vltimo de la muerte, conque se ayudan vnos a otros a bien morir. Lo primero se a de dezir *Kyrieeleison. Christeeleison. Pater nostet.* Aue Maria.

I. ORATIO.

Domine IESV Christe, per tuam sanctissimam agoniam, & orationem qua orasti pro nobis in monte Oliueti, quando factus est sudor tuus sicut guttæ sanguinis decurrentis in terram: Obsecrote, vt multitudinem sudoris tui sanguinei, quem prætimoris angustia copiosissime pro nobis effudisti; offerre, & ostendere digneris Deo Patri omnipotenti; contra multitudinem peccatorum huius famuli tui N. *& libera eum in hac hora mortis suæ ab omnibus pœnis, & angustijs, quas propeccatis suis se timuit meruisse, quicum patre, & Spiritui sancto viuis, & Regnas Deus in sæcula sæculorum, Amen.* Diga se segũda vez, *Kyrieeleison.* Pater nostet, y Aue Maria. Para la segunda oracion.

ORACION

ORACION PRIMERA en romance.

Señor IESV Christo, por tu sanctissima agonia, y oracion, con la qual oraste por nosotros en el monte Oliuete, quando fue hecho tu sudor, como gotas de sangre, que corrian hasta la tierra, te supli co, tengas por bien ofrecer, y mostrar a Dios Padre todo poderoso, la muchedumbre de tu sudor sanguineo, que copiosissimamente derramaste por nosotros, con el angustia del temor; contra la muchedumbre de todos los pecados de este sieruo tuyo. N. y libra le en esta hora de su muerte de todas las penas, y angustias que por sus pecados teme auer merecido. Tu que cõ el Padre, y Espiritu Santo viues, y Reynas Dios, en los siglos de los siglos. Amen.

ESTA PRIMERA oracion en la lengua Quechua.

Yaya IesuChristo, sanctissimo ancha çaça animaiquip yuyaycuinin puti cuininraicu, oracion muchainijquiraicupas, caihuã mi ari, ñocanchicmanta Oliuete ñisca orcopi muchaicurcanqui, humpi toqueiqui imaipacham, yahuar sutuihina, pacha allpa man pacc harcan, cumuicuspam, hullpuicuspam, hupaicuiqui; cai cachũ ñispa ñincaiquipac: Dios hinantin atipac yayaman, cocui, ricuchipuitac, yahuarchasca humpijñijquip achca caininta llocllancan

camam

camam ari ñocaicuraicu hicharcanqui, manchaipa allparicui ñacaricuininmanta) Cai yanaiquip N huchallicuſcampa achca caininñecmañ, queſpichijtac ari paita, cai huañuinin pachapi hinátin ña caricuinin, muchucuininmanta huampas; huchanmantam ari, caman muchuncanta manchanpuni. Cammi cana yaya huan, Eſpiritu Sanctohuampas, cauçanqui Dios, capac ñatacmi canqui tucui pachacunap pachancunampi. Amen. *Kyrie eleiſon. Chriſte eleiſon. Kyrie eleiſon* Hucta ñinqui yayaycucta, hucta ñatac muchaicuſcaiqui. Mariacta.

Kyrie eleiſon, Chriſte eleiſon Kyrie eleiſon. Pater noſte Aue Maria.

Domine IESV Chriſt qui pro nobis mori dignat es in Cruce, obſecro te, vt on nes amaritudines Paſſionum & pœnarum tuarum, qu pro nobis miſeris peccator bus ſuſtiniiſti in cruce, max me in illa hora, quando ſa ctiſſima anima tua egreſ eſt de ſanctiſſimo corpore tu offerre, & oſtendere digner Deo Patri omnipotenti, t anima huius famuli tui. N & libera eum, in hac ho mortis, ab omnibus pœnis, paſſionibus, quas propeccat ſuis, ſe timet meruiſſe qui Patre, & Spiritu Sancto uis, & Regnas Deus in ſæc la ſæculorum. Amen.

ORACION SEGVNda, en latin.

Dirà ſegunda vez.

Digale ſegunda ve *Kyrie eleiſon, Chriſte eleiſo Kyrie eleiſon.* Pater noſte y Aue Maria, por la ter

a oracion.

RACION SEGVN-
da en romance.

Señor IESV Christo
ue tuuiste por bien mo-
r por nosotros en vna
Cruz, ruegote, que todas
s amarguras, de tus pe-
as, y passiones, que en la
Cruz sufriste por nosotros
niserables pecadores, y
nayormente en aquella
ora, quando tu santissima
nima salió del cuerpo san
ssimo tuyo; ayas por bie
emostrar, yofrecer a Dios
adre todo poderoso, por
l alma deste tu sieruo. N.
librale en esta hora de la
nuerte, de todas sus penas
passiones, que teme auer
nerecido por sus pecados.
u que con el Padre, y cō
l Espiritu Sancto, viues, y
eynas, en los siglos de
os siglos. Amen.

ESTA SEGVNDA
Oracion, en la Que-
chua.

A capac IESV Christo, munarcanquim ari camca yaya, ñocaicuraicu, Cruz chacatapi huañuita, muchaicuiquim, tucui Cruzpi, caima, hayac ñacaricuiñijquicuna, ñocaicu quencha huchaçapa muchuscaiquiraicu (collanampi, ancha sancto animaiqui, imaipacham llumpac vcuiquimanta llocsirca;) cai cachun ñispa munancaiquipac; Dios llapa atipac yayaman cocui, ricuchipui ñatac, cai yanaiquip. N. animan raicu; cunan huañui pachapi quespichipui ari paita, cocho hinantin ñacaricui, allparicuinin manta; huchanmantam ari, caman muchuncanta,

ta, manchanpuni. Cammi Dios yayahuan cauçan qui, Espiritu Sanctohuam pas, capacchacunqui ñatacmi, pachacunap tucui pachacunapi Amen.

ORACION TERCERA, en latin.

Domine IESV Christe, qui per os Profetæ dixisti, in Charitate perpetua dilexite, ideo attraxi te miserans; obsecro te, vt eandem Charitatem tuam, quæ de cœlis interram ad tolerandas omnium Passionum tuarum amaritudines atraxit, offerre, & ostendere digneris Deo Patri omnipotenti, pro anima huius famuli tui. N *Et libera eum ab omnibus passionibus, & pænis, quas propeccatis suis, timet se meruisse, & salua animam eius in hac hora exitus sui. Aperi ei ianuam vitæ, & fac eum gaudere cum sanctis tuis in gloria æterna, & tu pijssime Domine IESV Christe, qui Redemisti nos prætiosissimo sanguine tuo, miserere animæ huius famuli tui, & eam introducere digneris ad semper virentia, & amæna loca Paradisi, vt viuat tibi amore indiuisibili, qui ate, & ab electis tuis nunquam separari potest. Qui cum Patre & spiritu sancto viuis, & regnas, Deus in sæcula sæculorum. Amen.*

ORACION TERCERA en Romance.

Señor IESV Christo? tu que por boca del Profeta dixiste, amadotee en perpetua Caridad; y por esso teè atraido, teniendo de ti compassion; ruegote tengas por bien, de mostrar, y ofrecer a Dios Padre todo

odo poderoso, la misma
Caridad tuya, que te truxo
el cielo a la tierra, à sufrir
as amarguras de todas tus
assiones; por el anima de
ste tu sieruo. N. y libralo,
de todas las passiones, y pe
as, que por sus pecados
eme auer merecido, y sal-
a su alma, en esta hora de
ù partida, abrele Señor la
uerta de la vida, y haz
que se goze, con tus san-
os en la eterna gloria. Y tu
ò piadosissimo Señor IE-
SV Christo, que nos rede-
miste, con tu preciosissi-
ma sangre, ten misericor-
dia del anima deste tu sier-
uo, y dignate de lleuarla a
os lugares amenos, de
a frescura sempiterna del
Paraiso, para que viua con
igo, con amor indiuisi-
ble, que jamas se puede
apartar de ti, y de tus es-
cogidos. Tu que con el Padre, y el Espiritu San-
to, viues, y Reynas Dios,
en los siglos, de los siglos,
Amen.

Esta Oracion tercera en la Quechua.

A yaya IESV Christo,
cammi Profeta tococpa
siminmanta ñircâqui, cu-
yarcaiquim mana puchu-
caiñiyoc caridad munana-
cuipi, chaimi ari ñocaman
pussamurcaiqui, camta cu-
eypayaspa; muchaicui-
quim; cai cachũ ñincaiqu
pac; Dios hinãtin atipac ya
yamã cocui, rieuchipui ña
tac; chai quiquin Caridad
munanacuinijqui, hanac
pachamanta, caipacha-
man pussamoqueiquicta,
tucui caima, hayac mu-
chuscaiquip, allparicui-
nin, ñacaricuininta mu-
chuncaiquipac; cai ya-
naiquip N. animan raicu-

quespichij ñatac ari paita llapantin ñacaricui, allparicuininmanta, huchanmantam ari caman muchuncantam, manchanpuni. Cai pitinan pachapi, animanta quespichipuitac. Anyallichipui, quichapui yaya, cauçaipa puncunta, ñucñu cauçaita cauçachijtac, tucui alli cac sanctosñijquicunahuan puchucannac gloria cochocuipi. Cammi ari, ancha cuyapayayñiyoc capac yaya IESV Christo, chaninnac l. mana chaninchana yahuarijquihuan, ñocaicucta quespichihuarcanquicu, cuyapayay, llaquipayay, cai yanaiquip N animanta, pussaita mu naitac ari paita llanllayac, mana naquena viñai cuss Paraisop pachancunaman chaipi camhuan huaqu cauçancampac huchllacha cui munanacuipi, tucui pa chacamapac, cammanta munascaiquicunamanta huampas, acllascaiquicuna manta huampas, mana ra quiricocta. Capac yaya huanmi ari, Espiritu Sanctohuampas, cauçanqui Dios, capacchacunqui ñatacmi, pachacunap tucui pachancunapi cama. Amen IESVS Maria.

IN EXPIRATIONE.

QVANDO ESPIRA EL PACIENte.

Cum

§. *Cum vero, &c.*

Y Quando estuuiere muy cercano el tiẽ-po del espirar, entonces principalmente, se à de in tar en la oracion con ve-hemencia, hincados de ro llillas todos los circunstá-es. Y si el que se muere oudiere, diga, y si no pue-le el que lo assiste, ó el Sa-erdote pronuncie en voz lara por el IESVS IESVS ESVS. El qual nombre, y o que se sigue, si le pare-iere, lo repita muchas ve-es, a las orejas del que a-caua. *In manus tuas, &c.* Hasta la vltima palabra,

§. *Tunc vbi, &c.*

ENtonces (donde ay costumbre) se den con la campana de la Igle ia Parroquial, algunos golpes, para que sepan los fieles de la ciudad, ù del lugar, ù de los arraba-les, como insta la espira-ciõ del enfermo, para que. pueda rogar a Dios por el

§. *Egressa, &c.*

Y Auiendo salido el anima del cuerpo, al instante se diga este res-ponso. *Subuenite sancti Dei &c.* Con todos sus versos y respuestas, con la oraciõ *tibi Domine, &c.* y clausula.

§. *Interim, &c.*

ENtretanto, se haga señal cõ las cã-panas (conforme a la cos-tumbre) del transito del difunto, para que los que lo oyeren; rueguen por su alma a Dios, y luego (segun vso) compon-gan el cuerpo honest-tamente; y le pongan en lugar decente, con

luz. Y tambien se le ponga sobre el pecho, entre las manos del difunto, vna Cruz pequeña, ù donde faltare Cruz, se le compongan los dedos, en modo de Cruz. Y se rocie el cuerpo con agua Bendita, y mientras le lleuan a enterrar, los presentes, ò Sacerdotes oraran por el difunto. Sin lo que tan deuota, pia, y santamente manda el sumo Pontifice, en su Ritual Romano, se guarde, y cumpla, en ayudar a bien morir al que esta en lo vltimo de su vida, tambien lo tiene mandado a los Curas, el Concilio Limense. 2. accion. 2. cap. 29. Y para este efeto, esta en la cartilla, la maneracomo se à de executar, con la platica larga, ò corta que se à de dezir al enfermo; por lo qual no tratare en este lugar, mas de lo que queda escrito en la Quechua, con las tres oraciones, tan llenas de consuelo, y suauidad, que an de saber de Coro todos los indios de las Parroquias, para el efeto dicho Remitiendome en lo demas a la dicha cartilla, que corre de molde.

DE EXEQVIIS.

DE LAS EXEQVIAS.

§. *Sacro Sancto, &c.*

Las Sagradas cerimonias, y ritus, q̃ la santa madre Iglesia Catolica suele vsar, en las exequias de sus hijos, por antiquissima tradicion, è instituciones de los sumos Pontifices, como verdaderos mysterios de la Religion, y señales de la Christiana piedad, y como

y como ſufragios muy ſaludables, de los difuntos Chriſtianos; deuen los Parocos guardar con grã cuydado, y que no ſe pierda el vſo dellas.

§. *His itaq́, &c.*

PAra auerlas pues de executar, ſe an de auer con aquella deuocion, y modeſtia, que es juſto, y conueniente. De manera, q́ eſtas ſemejantes cerimonias, ſe eche de ver, fueron ſantamente inſtituìdas, aſſi como ſon verdaderas, para la ſaluacion de los fieles; y juntamente para la piedad y religiõ Chriſtiana de los viuos; pero no para ganar con ellas.

§ *Nullum, &c.*

NIngũ cuerpo ſea enterrado, (principalmente ſi fuere de muerte repentina) ſino deſpues de deuido interualo de tiempo. Para que de todo punto, no quede lugar de dudar, ſi eſtà verdaderamẽte muerto.

§. *Quod antiquiſſimi, &c.*

EN quanto ſe pudiere hazer ſe retẽga, yguarde, aquello que antiquiſſimamente eſtà inſtituydo; como que eſtando preſente el cuerpo del difunto, ſe celebre por el Miſſa antes de le ſepultar.

§. *Siquis die feſto, &c.*

SI alguno vuiere de ſer enterrado en diade fieſta, ſe podrà celebrar la Miſſa propia, por los difuntos eſtãdo el cuerpo preſente: con tal que no ſe impida

la Missa conuentual, ni los Oficios diuinos, ni estorue a alguna gran celebridad de aquel dia.

§. *Caueant omnino.*

ADuiertan de todo punto los Parocos, y los otros Sacerdotes, no hagan conciertos ningunos, por el oficio de la sepoltura; ò por causa de las Exequias, ò Aniuersarios de los muertos; ò pidan algo como por precio; antes se contenten, con aquellas limosnas, que se suelen dar por aprouada costumbre; ò la que el Ordinario estableciere. Ni permita, que para adorno de las andas, ò tumba, lleuẽ palias, ò otros ornamentos del altar.

§. *Cum autem, &c.*

Y como sea antiquissimo ritu Ecclesiastico, lleuar cirios encendidos, en las Exequias, y funerales, tengan cuîdado, que semejante cerimonia, no se dexe: ni tampoco se cometa en esto alguna indignidad, ò auaricia.

§. *Pauperes vero, &c.*

YA los pobres, aquiẽ despues de muertos les à sobrado tã poco, ó nada, para que puedan ser enterrados de su propia haziẽda; en toda manera se entierren gratis. Y los Sacerdotes a quienes pertenece el cuydado de los difuntos (si fuere necessario) pongã la cera a su costa, ù de alguna piadosa Cofradia si la vuiere, conforme a la costumbre del lugar.

§. *Vbi viget, &c.*

Y adon-

YAdõde ay antigua costumbre, de enterrar los muertos en los cimenterios, se guarde. Y dõde se pudiere hazer, se restituya esta costumbre. Mas a quien se diere lugar de sepoltura en la Iglesia, se dè tan solamẽte el lugar de la tierra, ò suelo. Y los cuerpos muertos no sean enterrados cerca de los altares.

§. *Sepulchra, &c.*

LAs sepolturas de los Sacerdotes, y de los Clerigos de qualquier Orden que sean, donde se pudiere hazer, esten distintas de las sepolturas de los legos; señaladas, y situadas, en mas decente lugar, y de tal suerte (donde vuiere comodidad) q̃ aya apartadas sepolturas, vnas para los Sacerdotes, y otras para los Ministros de la Iglesia, de inferiores Ordenes.

§. *Sacerdos, &c.*

EL Sacerdote, ó otro qualquier Clerigo di sunto, deue ser vestido, cõ sus quotidianas vestiduras comunes, hasta la vestidura talar inclusiuamente; y luego sobre ella la vestidura Sacerdotal, ò Clerical, como lo pide la razõ del Ordẽ que tiene. El Sacerdote à de ser vestido sobre la sotana larga, de amito, alua, cingulo, manipulo, estola, y casulla, de color morado

§ *Diaconus vero, &c.*

YEl Diacono a de ser vestido, de amito, alua, cingulo, manipulo, y estola, puesta sobre el hombro izquierdo

quierdo, y que se venga a ajustar debaxo el braço derecho, y almatica de color morado.

§. *Subdiaconus, &c.*

EL Subdiacono, con amito, alua, cingulo, manipulo, y tunicela.

§. *Alij præterea, &c.*

DEmas desto, los demas Clerigos de inferiores ordenes, an de ser adornados, sobre la sotana cõ sobrepelliz, y cada vno de los dichos, con su corona abierta, y con sus bonetes.

§. *Nullum porrò, &c.*

YFinalmente, ningũ cuerpo muerto, sepultado para siempre, de qualquier orden que sea, sea licito traerle, ó trasladarle de qualquier Iglesia, sino con licẽcia del Ordinario.

§. *Laici cadauer, &c.*

EL cuerpo muerto de qualquier secular, aũ que sea dotado, de qualquier genero de titulo, ó dignidad, no lo lleuen Clerigos, sino legos.

§. *Corpora, &c.*

LOs cuerpos delos difuntos, an de tener puestos los pies en la Iglesia ázia el altar mayor: ó si son enterrados en Oratorios, ó Capillas, ponganse los pies bueltos a los altares dellas. Lo qual tambiẽ se haga en los sepulcros, cõforme al sitio, y lugar. Mas los Presbyteros, tengan la cabeça àzia el altar.

§. *Ca-*

§. *Cæterum,&c.*

MAs ningũ Christiano difunto enla comunion de los fieles (que no muera excomulgado) de ser enterrado fuera de la Iglesia,ò cementerio, derechamente bendito. Pero si la necessidad constriñere,que por algun acõtecimiento, se haga de otra suerte por algun tiempo, procurese en quanto se pudiere hazer,que lomas breue que ser pueda,sea trasladado el cuerpo a lugar sagrado. Y en el entretanto se deue poner siempre vna Cruz,àzia su cabeça,para significar,que descãsó,ò muriò en Christo.

QVIBVS NON LICET DARE ECCLESIASTICAM SEPULTVRAM.

A QVE PERSONAS NO SEA LICITO dar Ecclesiastica sepultura.

§. *Ignorare non,&c.*

NO deue ignorar el Paroco las personas que por derecho an de ser excluìdas de Ecclesiastica sepultura; para que jamas sea admitido alguno, contra los Decretos de los sacros Canones.

§. *Negatur igitur,&c.*

LA Ecclesiastica sepultura pues, se niega a los Paganos,Iudios,y à todos los infieles:a los Herejes,y a sus fautores,a los Apostatas de la Fè Christiana:a los Cismaticos,y a los publi-

publicamente excomulgados de excomunion mayor. Y a los entredichos *nominatim*, y a los que estan en lugar entredicho, mientras durare.

§. *Se ipsos,&c.*

ALos que por desesperacion, ò por iracundia, se matan a si mismos,(sino es, que antes de su muerte ayan dado señales de penitencia,)pero no si lo tal aconteciere por locura.

§. *Morientibus,&c.*

ALos que mueré en desafio, aũque vuiessen dado señales de penitencia antes que muriessen.

§. *Manifestis,&c.*

ALos manifiestos, y publicos pecadores que perecen sin penitencia.

§. *Ijs, de quibus,&c.*

AAquellos de quien consta publicamente, que vna vez en el año no recibieron, los Sacramẽtos de la Confession, y Comunion en la Pascua. O que murieren sin ninguna señal de contricion.

§. *Infantibus,&c.*

ALos infantes que murieren sin Baptismo.

§. *Vbi vero,&c.*

YDonde en los dichos casos ocurriere duda, consultese el Ordinario.

EXEQVIARVM ORDO.

ORDEN DE HAZER LAS Exequias.

§. *Constituto, &c.*

AViendose determinado el tiempo, en que el cuerpo à de ser lleuado a la Iglesia; conuoquese el Clero, y a los demas, que deuen hallarse presentes al entierro, y junten se todos ordenadamente (segun la costumbre del lugar) en la Iglesia Parroquial, ó en otra Iglesia. Y auiendo dado ciertas señales, y golpes de campana, con aquella manera, y ceremonia, que en aquel lugar se suele hazer. El Paroco vestidode sobrepeliz, con estola negra, ò tambien con capa de la misma color. Lleuando vn Clerigo la Cruz delante, y otro el agua bendita, juntamente con los demas, vaya a la casa de el difunto. Distribuyase la cera, y enciendanse las hachas. Y luego se ordena la procession, yendo delante las Cofradias de los seglares (si las vuiere,) y luego sigue el Clero regular, y secular, por su orden, y vayan de dos en dos, la CRVZ delante, cantando deuotamẽte los Psalmos que abaxo se dirá: yendo el Paroco delante de las andas, con las luzes, y luego se siguen los demas que acompñan el entierro,

tierro, rogado a Dios con silencio por el difunto, cõ preces, y ruegos deuidamẽ te ordenados.

§. *Parochus vero, &c.*

Y El Paroco antes que se lleue el cuerpo, le rocie con agua bendita: y luego dize la Aña: *Si iniquitates*, y el Psalmo: *De profundis, &c.* y al fin *Requiem æternã dona eis Domine, & lux perpetua luceat eis.* Y luego repita toda el Aña: *Si iniquitates*, y se lleua el cuerpo muerto: el Paroco saliendo de la casa, entone luego con voz graue la Aña: *Exultabunt Dño*, y los Cantores comiençã el Psalmo: *Miserere mei Deus, secundum magnam, &c.* y el Clero, vnos, y otros prosigan. Y si el camino fuere largo, digã otros Psalmos del oficio de los difuntos y al fin de qualquier Psalmo: *Requiem æternã donaei Dñe.* Los quales Psalmos se an de rezar deuotamente distintos, y con voz graue hasta la Iglesia.

§. *Ad ingressum, &c.*

A La entrada de la Iglesia se repite la Aña: *Exultabunt Domino ossa humiliata.* Y luego entrados en la Iglesia, començado vn cãtor, y el Clero respondiendo, digan vnos, y otros, conuiene a saber *Subvenite, &c.* cãtando cõforme al canto Romano que tiene apuntado el Ritual, hasta el fin.

§. *Deposito, &c.*

Y Auiendo dexado el ataud, andas, ò le-

cho

ho donde va el difunto, n medio de la Igleſia, de uerte, que los pies del di- unto (ſi fuere lego) eſten ontra el altar Mayor, y ſi uere Sacerdote (como eſ- a dicho) tenga la cabeça azia el Altar mayor, y te- iendo cera encendida erca del cuerpo luego ſi otra coſa no lo impi- diere, como a baxo ſe di- à,) ſe diga el oficio de los difuntos, con tres notur- nos, y laudes, como ſe po- ne abaxo, y dos de los Cle rigos comiençan abſolu- tamente. *Regem cui omnia viuunt, &c.* Repitiendolo los clerigos, ſe diga el Pſal mo. *Venite &c.* Y ſe an de doblar las Antifonas.

Y al fin del oficio, deſ- pues de la Antifona del cantico de, *Benedictus, ego ſum reſurrectio, &c.* le dize: *Pater noſter.* En ſecreto, cõ los demas verſos, y reſpue- ſtas, oracion, y clauſula, haſta el vltimo, Amen.

§. *Dum officium, &c.*

Mientras en el oficio ſe dizen las laudes, el Sacer- dote con los miniſtros ſe prepara para celebrar la Miſſa ſolene, por el difun- to (ſi fuere tiempo) como eſta en el Miſſal Romano en el dia de la depoſicion.

§. *Finita Miſſa, &c.*

Acabada la Miſſa, el Sacer- dote dexa la caſulla, ò pla- neta, y el manipulo, y ſe pone la capa negra, y el ſubdiacono toma la Cruz, y llegandoſe a las andas, ſe para con la Cruz, hazia la cebeça del difunto, enme- dio de dos acolitos, ò cero ferarios, con ſus candele- ros, ò ciriales, y candelas encendidas

encendidas; y todos los demas del clero vienẽ ordenadamente, cada vno en su dignidad, con candelas encendidas, y se ponen a la redonda del ataud, ò andas, y luego se sigue el Sacerdote. con el Diacono, y el assistente con los demas ministros, y hecha reuerencia al altar, se pone enfrente de la Cruz a los pies del difunto, estando atras a la mano izquierda suya, dos acolytos: vno con el encensario, y la naueta del encienso, y otro con el acetre del agua Bendita, è aspersorio, teniendo vn acolyto, ù otro clerigo el libro, y absolutamente dize, la oracion siguiente. *Non intres in iuditium, &c.* Con su clausula, y respuesta, Amen. Y luego començando vn cantor, y el clero que esta presente, canta el responso siguiente. *Liberame Domine, &c.*

§. *Dum cantatur, &c.*

MIentras se canta el dicho responsorio el Secerdote, administrandole el acolyto, ò el diacono, toma encienso de la naueta, y ponelo en el incensario, y acabando el responsorio, el cantor con el primer coro, dize: *Kyrie eleison*, y el segundo coro responde, *Christe eleison*, y luego todos juntos dizen: *Kyrie eleison.*

§, *Mox Sacerdos.*

Y el Sacerdote en voz alta dize, Pater noster, y todos le rezan en secreto, y en tanto recibe del Diacono, ù del acoly

to

o el aſperſorio, ó hiſopo
del agua bendita, y hecha
na profunda inclinacion
la Cruz que eſta enfren-
e, el Diacono, ó el miniſ-
ro hinca la rodilla, y alça
l canto de la capa, y an-
da a la redonda del ataud
y ſi paſa delante el Sacra-
mento, hinca la rodilla)
rocia el cuerpo del di-
unto, de donde ſe buelue
ſu lugar, y adminiſtran-
dole el diacono, toma el
ncenſario, y de la miſma
uerte cerca el ataud, y en
ienſa el cuerpo, como
e auia aſperjado. Y auien-
do buelto el incenſario a
quien ſe lo dio, eſtando
n ſu lugar, y teniendo el
colito, ù otro miniſtro,
l libro abierto delante de
i dize: *Et nenos inducas, in*
entationem, &c. Con los
demas verſos, y oracion,
haſta la clauſula, y reſpueſ-
ta, Amen.

§. *Si Diffunctus, &c.*

SI el difunto fuere Sacerdote, digaſe en la oracion. *Pro anima famuli tui Sacerdotis, quam hodie, &c.* La qual acabada, ſe lleua el cuerpo al Sepulcro, ſi entonces ſe à de lleuar, y mientras ſe lleua, los clerigos cantan el Antifona, *in paradiſum, &c.* Haſta acabarla. Y auiendo llegado al Sepulcro, ſino eſta bendito, le bendize el Sacerdote, diziendo eſta oracion. *Deus cuius miſeratione, &c.* Con ſu clauſula, y repueſta, Amen. Y dicha, el Sacerdote rocie con agua bendita, y luego encienſe el cuerpo del difunto, y el tumulo.

Quod

§. *Quodsi corpus, &c.*

Y si el cuerpo no se à de lleuar a la sepultura, auiendo dexado el responsorio, *in paradisum*, y la bendicion del Sepulcro, si esta ya bendito, se prosiga el oficio, como se dirà, el qual nunca se a de dexar.

Entone el Antifona, *Ego sum resurrectio, &c.* Y se diga el cantico, *Benedictus.* Y acabado se repita la Antifona. *Ego sum resurrectio*, hasta acabarla, y luego el Sacerdote dize, *Kyrie eleison*, *Christe eleison*, *Kyrie eleison*, *Pater noster*, y en el entretanto, rocie el cuerpo, y se dizen los demas versiculos, respuestas, y oracion conforme al rexu.

§. *De inde à, &c.*

Y boluiendose desd
la sepultura, a la Iglesia, ó
la Sacristia, digan sin can
to la Antifona, *Si iniqui
tates*, cõ el Psalmo de *Pro
fundis, &c.* Y *requiem ater
nam, &c.*

§. *Si vero, &c.*

Y si por alguna razon
ble causa (como por aue
poco tiempo, ò por otr
instante necessidad fune
ral,) no se puede dezir el o
ficio de los difuntos, co
los tres nocturnos, y lau
des, por lo menos se dig
el primer nocturno, co
sus laudes, ó tambien sin
ellas, particularmente, do
de vuiere semejante costu
bre. començando el, *Inui
tatorio, regem cui omnia vi
uunt venite adoremus.* Y des
pues se digan todas las co
sas, que arriba estan escri-
tas

tas. Que se an de dezir despues del oficio de los muertos, y la Missa.

§. *Quod si etiam, &c.*

Y si tambien vuiere tan poco tiempo, ù otra vrgente necessidad, y no se puede dezir el primer nocturno, con sus laudes, jamas se dexen las dichas preces, y sufragios.

§. *Missa vero, &c.*

MAs la Missa, si fuere hora, con la ceremonia por los difuntos *vt in die obitus*, de cuerpo presente, no se dexe, sino lo impide la gran solemnidad del dia, ù de otra suerte lo persuada, otra qualquier necessidad. y despues de la Missa, se haga como arriba es dicho.

OEFICIVM DEFVNCTORVM.

§. *Dicitur, &c.*

EL OFICIO DE los defuntos se dize en el coro, en el dia de la deposicion, y en otros dias, conforme a la oportunidad del tiempo, y costumbre de las Iglesias; como esta dicho arriba. Mas en el dia tercero, septimo, y trigessimo de la deposicio, y en el aniuersario, se doblã las Antifonas, y en el fin de los Psalmos se dize. *Requiem eternam, &c.* Aúque se diga el oficio por vno solo.

§. *Ad vesperas, &c.*

A Vísperas, se comiẽça absolutamẽte; de la Antifona. *Placebo Domino. &c.* Con los Psalmos que van seguidos en el Ritual canto Romano, preces, versículos, oraciones y genuflexiones, en el es critas, conforme el sexu lo pidiere, y los nocturnos, con las laudes, y demas of cio se siguira el ritual, que es lo mesmo que en el bre uiario, y manuales mas an tiguos.

DE OFFICIO, &c.

DEL OFICIO QVE SE A DE HAzer, en las Exequias estando el cuerpo del difunto ausente, y en el dia tercero, septimo, y trigessimo, y en el aniuersario.

§ *si faciendæ, &c.*

SI Se vuierẽ de hazer las Exequias, estando el cuerpo ausente, en el dia que bien les pareciere se à de hazer el oficio de los muertos, en la Iglesia. Cõ tres nocturnos, laudes, y Antifonas duplicadas, ò a lo menos vn nocturno, cõ tres liciones, y laudes, y l Missa.

Y despues de Missa, c celebrante dexa el mani pulo, y la casulla, y se pon la capa negra. Precediendo el subdiacono cõ la Cruz y el clero, y dos ciriales, cõ candelas encẽdidas. Y do acolytos, vno con la naue ta del encienso, y el incen

sario

rio, y el otro con el ace-
e del agua Bendita, y el
perſorio, yeſte libro Ri-
ial.

Y con el Diacono a la
iano izquierda, ſe llega al
gar del tumulo, y eſtan-
o alli el clero, ſe canta el
ſponſorio, *liberame Do-
ine, &c.* Como arriba eſta
icho, y mientras ſe canta
adminiſtra el encienſo,
ſe bendize, y ſe echa en
incenſario. Y luego ſe
ize. *Kyrie eleyſon, &c.* Y
Sacerdote dize Pater no
er, en ſecreto. Y recibien
o el aſperſorio anda a la
donda aſperjãdo la tum
a. Y luego encienſa de la
iſma manera dicha. Y di
luego. *Et ne nos inducas,
c.* Con los demas verſos
reſpueſtas, y oracion, cõ-
rme al ſexu, clauſula y
men.

§. *Vel dicatur, &c.*

O Digaſe la oracion que ſe dixo en la Miſſa, ù otra conueniente, y el verſo. *Requieſcant, &c.*

§. *Si officium, &c.*

SI El oficio ſe hiziere por muchos difuntos la oracion, y verſos ſe digã en el numero plural. Y ſi fuere muger en el genero femenino. Y ſi fuere Sacerdote, ù Obiſpo declare en la oracion el nombre de ſu dignidad.

§. *Predictus, &c.*

GVARDESE EL dicho Ritu en el oficio por los difuntos adultos, aſſi Sacerdotes, y Clerigos, como ſeglares, ylegos, en el oficio que de la ſepultura ſe hiziere

en el dia de la deposicion. O en el dia tercero, septimo, trigesſimo, y en el aniuersario.

DE EXEQVIIS PARVVLORVM.

DE LAS EXEQVIAS DE LOS NIños.

§. *In primis, &c.*

QVanto a lo primero an de ser amonestados los Parocos, q̃ conforme a la antigua, y loable costumbre de las Iglesias, los cuerpos de los niños, no an de ser enterrados en lugares comunes y en cimenterios, para ambos sexus, y sepulturas de las Iglesias sino que en las Iglesias Parroquiales, ò en los cimẽterios dellas, en quanto comodamente se pudiere hazer, tengan para ellos, sepulturas, y lugares apartados de los demas; ò procuren que se hagan. en los quales no sean sepultados, sino los infantes, que fueron baptizados ó los muchachos que murieren, antes de llegar a los años de discrecion.

§. *In funere, &c.*

EN el entierro de los niños por la mayor parte, no se tocan las campanas, y si se vuieren de tocar no an de ser cõ toques tristes, ó melancolicos; mas antes an de ser tocadas, con toques festiuos, y repiques dellas.

ORDO

ORDO SEPELIENDI PARVU-los.

ORDEN DE ENTERRAR LOS NIños.

§. *Cum igitur, &c.*

QVando pues, algun infante, ò muchacho Baptizado vuiere muerto, antes de auer llegado al vso de razon, a de ser amortajado, y vestido, conforme a la hedad que tuuiere. Y sele ponga vna corona de flores, ù de yeruas aromaticas, y odoriferas, en señal de la entereza de su carne, y virginidad. Y el Paroco con sobre pelliz, y estola blanca, y los demas clerigos (si los vuiere) yendo la Cruz delante. Que se à de lleuar sin asta (baja) van a la casa del difunto. Y vn clerigo que lleue el aspersorio, y el Sacerdote rocie el cuerpo, y luego dize la Antifona. *Sit nomẽ Domini, &c.* Y todo el Psalmo, *laudate pueri Dominũ, &c.* Con gloria Patri.

Y repetida la Antifona miẽtras se lleuare a la Iglesia, se diga el Psalmo. *Beati inmaculati in via, &c.* Y si sobrare tiempo, se puede dezir el Psalmo. *Laudate Dominum de cœlis, &c.* Con los dos que se siguen, y al fin, *gloria Patri, &c.*

§. *Cum autem, &c.*

Y Quando llegaren a la Iglesia, se diga el Antifona, *hic accipiet, &c.* Con el Psalmo, *Domini est terra, &c.* Con gloria Patri. Y repetida la Antifona, se diga. *Kyrie eleison, &c.* Pater noster, y se asperge el cuerpo. Y se diga los demas versos, respuestas, y la oracion, hasta la vltima, Amen.

§. *Dum portatur, &c.*

Y Mientras se lleua al tumulo, y aunque entonces no se lleua, se dize la Antifona, Iuuenes, & Virgines, &c. Y el Psalmo. *Laudate Dominum de Cœlis, &c.* Y en el fin gloria Patri, &c. Y repetida la Antifona, *Kyrie eleyson, &c.* Pater noster, con los demas versos, y oracion, clausula y respuestas, Amen.

§. *Deinde, &c.*

Y Luego el Sacerdote roeie el cuerpo con agua Bendita, y de la mesma suerte le enciense, y a la sepultura. Y luego le entierren. Y quando desde la sepultura se boluiere a la Iglesia, se diga el Antifona *benedictus, &c.* Con el cantico de los tres niños. *Benedicite omnia opera Domini Domino, &c.* Y no se diga al fin Gloria Patri, sino auiendo repetido la Antifona, estando delante el Altar, dize el Sacerdote. *Dominus vobiscum.* Resp. *& cũ spiritutuo. Oremus, Deus qui miro ordine Angelorum, &c.* Con su respuesta, Amen. IESVS sea con todos.

Fin.

FIN DEL SACRAmento de la Extremauncion. Y de la visita de los enfermos y de ayudares a bien morir.

Con el modo de enterrar, a los adultos, y niños.

DE SACRAMENTO MATRImonij.

DEL SACRAMENTO DEL MAtrimonio.

§. *PARROCHVS, &c.*

AViendo sido el Parroco requerido, que en su Parroquia se quiere contraer algun matrimonio, lo primero sepa, y conozca de aquellos a quienes les pertenece, quien, y quales son, los que quieré contraer el matrimonio. Si ay entre ellos algun impedimento Canonico. Si quieren contraer, espontanea, voluntaria, y libremente, y segun la honestidad, y honra del Sacramento. Si ambos tienen legitimahedad. Que el varon tenga por lo menos catorze años. Y la muger aya cumplido doze años. Y que cada vno dellos, sepa los principios de la Fè; pues despues an de tener obligacion de los enseñar a sus hijos.

§. *Nouerit ex, &c.*

Sepa, y conozca de Auto

res aprouados, que ſon los impedimentos canonicos para contraer el matrimonio. Y quales ſon los que dirimen el ya contraido. Y que ſon los grados de la Cõſanguinidad, y afinidad. Iten la cognaciõ eſpiritual, que ſe contrae en el Sacramento del Baptiſmo, ù de la confirmacion.

§. *Habeat in, &c.*

LO primero. Tenga bien ſabidos, y entendidos todos aquellos preceptos qne conuiene guardarſe, en hazer los matrimonios deuidamente; los ſagrados Canones, y principalmente lo que manda la ſanta Synodo Tridentina: y procurarà, que con puntualidad, gran cuydado, y diligencia, ſe guarden en ſu Curato, y Parroquia.

§ *Præſertim vero, &c.*

YEſpecialmente ſe acordara: que los matrimonios que ſe hazẽ, entre el robador, y la muger robada, mientras ella eſta en poder del que la róbò, y tambien los clandeſtinos, y otros qualeſquier matrimonios, que ſe contraen de otra ſuerte, que eſtando el Parroco preſente, ù otro Sacerdote, con licencia del propio Parroco, ú del hordinario, y de dos, ù tres teſtigos; ſon por decreto del miſmo Concilio, totalmente, inualidos, caſados, y nullos.

§. *Eſt autem, &c.*

YEl propio Parroco, q̃ ſe à de hallar preſente,

ente, es el en cuya Parro-
quia, se celebra el matrimo
nio, ú sea del varon, ù de la
muger.

§. *Caueat, &c.*

DEmas desto, aduier
ta cuydadosamente
el Parroco, que no admi-
ta facilmente, a que se con
traiga matrimonio entre
los vagos, y peregrinos, y
que tienẽ inciertas habita-
ciones, ò moradas. Iten ni
aquellos que an sido ya ca
ados antes, como son las
mugeres de los soldados,
ò captiuos, ù de otros que
andã peregrinando, sino
auiendo hecho diligente
inquisition de todos es-
tos. Y auiendo dado quen-
ta dello, al hordinario, y te
niendo licencia del, para
celebrar semejante matri-
monio: la qual se à de cõ-
ceder gratis.

§. *Antequam, &c.*

ANtes que el matri-
monio se contraiga, conforme a lo determi
nado por el Concilio, los
que vuieren de contraer-
matrimonio, se den uncié,
y amonesten publicamen
te, por su propio Parroco
tres vezes, en tres dias de
fiesta continuos, en la Igle
sia, en la solemne celebra-
cion de la Missa.

§. *Sic vero vir, &.*

YSI Las Parroquias
del varon, y de la
muger, fueren distinctas
haganse las amonestacio-
nes en cada Parroquia. Las
quales denunciaciones he-
chas, sino se opusiere algũ
legitimo impedimento,
proce-

procedaſe a la celebracion del matrimonio. Y ſi algũ obſtaculo ſe puſiere, no paſe adelante el Parroco.

§. *Quod ſi autem, &c.*

Y Si alguna vez vuiere alguna prouable ſoſpecha, ùotra qualquier cauſa puesta en razon, demanera que ſegun el parecer del Obiſpo ſe pueda el matrimonio malicioſamente impedir, ſi precedieren tantas amoneſtaciones; entonces con licencia del hordinario, ó ſe haga vna denunciacion tan ſolamẽte; ò por lo menos el Parroco, y dos, ù tres teſtigos preſentes, celebre el matrimonio; y luego antes de la conſumacion del, ſe hagan las amoneſtaciones en la Igleſia, para que ſi vuiere algunos impedimentos, ſe declaren mas facilmente. ſi no es que el ordinario, juzgue conuenir, otra coſa.

§. *Has autem, &c.*

NO comience el Parroco à hazer eſtas denunciaciones, ſin que primero le conſte bien el libre conſentimiẽto, y voluntad, de cada vno de los que quieren contraer.

§. *Si vero, &c.*

Y Si deſpues de hechas las amoneſtaciones no ſe contraxere el matrimonio, dentro de dos meſes, repitanſe las denunciaciones. Si no es que al Obiſpo le parezca, otra coſa.

§. *Denuntiationes.*

Y las

Y Las denunciaciones, ſe hagã deſte modo. El Paroco mientras ſe dize la Miſſa ſolene, denuncie al pueblo, en ſu vulgar deſta manera.

§. *Notum ſit, &c.*

SEa notorio a todos los preſentes q̃ N. varõ, y N. muger de tal familia, y Parroquia; con el ayuda de Dios, pretenden contraer entre ſi matrimonio; por lo qual amoneſtamos, a todos, y a cada qual, que ſi alguno ſupiere, que entre ellos ay algun impedimẽto de conſanguinidad, ù de afinidad, ù de cognacion eſpiritual, ù otro qualquiera, que impida entre ellos el matrimonio; luego nos lo auiſe, y diga. y eſto lo amoneſtamos, primera vez. (Si fuere la primera,) ò ſegunda vez (ſi fuere la ſegunda,) ò tercera vez (ſi fuere la tercera denunciacion.)

§. *Moneat, &c.*

EL Parroco amoneſte a los caſados, que no coabiten en vna caſa, antes de recebir en el templo la bendicion Sacerdotal; ni conſumen el matrimonio, ni menos eſten juntos, ſino eſtando algunos deudos, ù otras perſonas preſentes, y eſta bendiciõ, no la deue hazer ſino el miſmo Parroco, ù otro Sacerdote, con licencia del Propio Cura, ù del ordinario.

§. *Caueat etiam, &c.*

Aduierta

ADuierta tambien el Parroco. Que quando los casados vuieren recebido la bendicion, en las primeras bodas, no los bendiga en las segundas, ora la muger, ò el varon, pasen a las segundas bodas, casandose segunda vez. Mas donde esta en costũbre, que si la muger nunca se casó con otro, y aunque el varon aya sido otra vez casado, se bendigan las bodas, se à de guardar esta costumbre, pero las bodas de las viudas, no las bendiga aunque su marido nunca aya sido casado.

§. *Matrimonium, &c.*

EL Matrimonio, es conueniente se celebre principalmente en la Iglesia Mas si se vuiere celebrado en casa, presente el Parroco, y testigos, vengã los despossados a la Iglesia, à recibir la bendicion. Y entonces, guardese el Sacerdote, de pedir a los contrayentes su consentimiento. Sino tan solamente les dẽ la bendicion, celebrada la Missa. Como abajo se dirà.

§. *Admoneatur, &c.*

DEmas desto, sean amonestados los casados, que antes que contraigan, confiessen diligentemente sus pecados. Y que se lleguen a recebir el santissimo Sacramento de la Eucharistia llegando a recebir, y celebrar el Sacramento del matrimonio, pia, y Religiosamente. Y sean con diligencia instruidos, y enseñados; quando santamente deuã viuir

viuir los casados, y de la manera que le an de conuersar, recta, y Christianamente. Con el exemplo que pone la sagrada escritura, de Tobias, y Sara: y con las palabras que les enseñò el Angel Rafael.

§. *Postremo, &c.*

LO postrero, hagan memoria los Parocos; que desde la Dominica primera de aduiento, hasta el dia de la Epifania, y desde el miercoles de ceniça, hasta la Octaua de Pascua inclusiue, estan prohibidas las solemnidades nupciales, para que no puedan bendezirse las bodas; lleuarse a su casa la esposa, celebrar combites nupciales y bodas. Pero el matrimonio, se puede contraer en todo tiempo, y las bodas se hagan con la modestia, y honestidad que es licito. Porque el matrimonio es cosa santa, y a de ser tratado santamente.

§. *Quæ omnia, &c.*

TOdas las quales cosas, casi son sacadas, de los decretos del sagrado Concilio Tridentino. Iten mas. Todas las demas que se mandan alli, para que el Matrimonio se contraiga bien, y deuidamente, an de ser guardadas con diligencia.

RITVS

RITVS CELEBRANDI MATRIMONIJ Sacramentum.

RITV, Y CERIMONIA PARA CELEbrar el Sacramento del matrimonio.

§. *Parochus, &c.*

EL Paroco pues, que à de celebrar el matrimonio, auiendo hecho en tres dias feſtiuos, las publicaciones (como dicho es) ſino obſtare, algun legitimo impedimento, veſtido en la Igleſia de ſobrepelliz, y de eſtola blanca, llenando conſigo por lo menos vn clerigo, de la miſma ſuerte veſtido de ſobrepelliz, que lleue el libro, y el acetre con agua Bendita, y el aſperſorio; en preſencia de dos, ù tres teſtigos, pregunte al varòn, y a [illegible] cada vno en particular (a los quales es conueniente coſa, que la preſencia de ſus padres, y de ſus deudos acompañen y honrren) en lenguaje vulgar deſte modo.

§. *N. Vis accipere, &c.*

N. Quereis recebir a N. que aqui eſta preſente por vueſtra legitima mugercò forme a la coſtumbre de la ſanta madre Igleſia?

Reſponda el eſpoſo. Si quiero.

Y luego el Sacerdote pregunte a la eſpoſa.

N. Quereys recebir a N. que aqui eſta preſente por vueſtro legitimo marido?

lo;conforme a la costum
bre,de la santa Madre Igle
sia?
Responda. Si quiero.

§. *Nec sufficit, &c.*

Y No vasta el consen
timiento del vn cõ
trayente, si no es neces-
sario que sea de entrãbos.
Y se a de expresar, con al-
guna señal visible exterior.
O se haga por su propria
persona, ó por su procura-
dor.

§. *Mutuo igitur, &.*

A Viendo pues sabi-
doel consentimien
to de ambos contrayentes
mandeles el Sacerdote,to-
me el vno al otro la mano
derecha, y diga.

*Ego coniungo vos, in ma
trimonium. In nomine Pa-
tris,& Filij † & spiritus San
cti, Amen.*

§. *Vel alijs, &c.*

O Vse de otras pala-
bras conformãdo-
se con la costumbre rece-
bida, de qualquier prouin
cia: y luego los rocie con
agua Bendita: y bendiga
luego el anillo,con la ben
dicion que el Ritual pone
con los versiculos, y ben-
dicion, hasta la respuesta.
Amen.

§. *Deinde,&c.*

Y El Sacerdote rocie
el anillo con agua-
bendita en modo de Cruz
y recibiendo el esposo el
anillo, de la mano del Sa-
cerdote, le pone en el de
do quarto, ò anular de la
mano izquierda de la espo
sa, diziendo el Sacerdote,
*In nomine Patris † & Filij,
& spiritus Sancti, Amen.* Y
diga despues los versos,
respuestas dellos, y oraciõ,
que se siguen en el ritual;
hasta la oracion, Amen.

His

§. *His expletis, &c.*

ACabadas eſtas coſas, ſi ſe vuieren de bendezir las bodas, celebre el Paroco la Miſſa, porel eſpoſo, y la eſpoſa, como eſta en el Miſſal Romano: guardadas las coſas que alli eſtan mandadas, y eſcritas.

§. *Ceterum, &c.*

MAs, ſi algunas Prouincias, en la celebracion del matrimonio acoſtumbran vſar, de otras loables cerimonias, allẽde de las dichas, la ſanta Tridentina Synodo, quiere que ſe retengan, y guarden.

§. *Per actis, &c.*

ACabadas todas eſta coſas, el Paroco e criua de ſu mano, en el l bro del matrimonio, lo nombres de los caſados, teſtigos, y las demas coſa conforme al orden, y fo mula abaxo eſcrita. Y ha ga eſto, aunque otro Sacc dote, ù delegado por e ordinario, ó por ſi, aya ce lebrado el matrimonio.

MODO DE CELE brar eſte Sacramento del m trimonio, a los naturales, co formandome con eſte Ritua Romano. Por el qual ſe â d adminiſtrar auiendo copi del en todas las Igleſias de la Chriſtiandad, ſin exceptar alguna.

LO primero ſe à de notar que el Cura tenga aduertencia, quan-

do

do quisiere saber las voluntades, de los contrayentes, no les pregunte a ambos juntos, en presencia de testigos, porque sera casarlos sin amonestaciones; pues no es necessaria la intencion del propio Paroco, para la integridad deste Sacramento. Sino la de los contrayentes, *qui adinuicem sunt materia, & forma, volitio vnius, & acceptatio alterius; & ipsimet quoque sunt ministri, tradendo, & acceptando se ad invicem.* Y si esto se halla, juntamente con la assistencia del Cura, y los testigos que el santo Concilio de Trento manda, sin duda que quedan casados, sin auer necessidad de los desposar despues. Pues ya lo estauan, por las palabras que auian expressado. De esta, quiero por mi muger, y ella, quierolo por mi marido, ó quiero casarme con ella, y ella con el. Sino que cada vno aparte en la Iglesia, ó en parte publica, dè su consentimiento, y voluntad. Y esta sabida, los amoneste, y haga las bañas, en tres dias distintos de fiesta de guardar de los indios, Domingos, ù fiestas de guardar de Españoles, ò Miercoles, y Viernes, que son dias de dotrina, quando la gente se junta a ella. Y sino la vuiere (por alguna causa) en aquellos dias, no los amoneste, hasta que la aya junta, y competente ante quien se amonesten. Aduirtiendo, que no se an de amonestar, en tres dias successiuos de Pasqua, ò fiesta, sino que an de ser los dias contiguos, y

que a de pasar entre vna amonestacion, y otra, vn dia en medio. Y esto tambien se a de guardar, desde la vltima amonestacion, hasta el dia que se vuiere de celebrar el matrimonio. Como lo dize el muy docto padre, Tomas Sanches en el libro tercero de consensu clãdestino, disp. 6. numero. 8. donde dize. 4. debent fieri tribus festis cõtinuis: scilic. nõ debẽt immediate. scilicet subsequi, quin aliquod dierum inter nallum, intercedat. Y al fin del numero dize. Satis videtur, si duo dies intercedant inter vnam, & alteram monitionem.

Lo segundo que procure el Cura, desposarlos, y velarlos juntamente sin dilatar por algunos dias el recebir las bendiciones nupciales. Porque de solo desposarlos, se siguen muchos inconuenientes; como son. Cohabitar, y estar juntos en vna casa (cosa prohibida, en este Ritual, y de todos) sin auer recebido las bendiciones nupciales. El gran trabajo que ay, en hazerlos velar, por ausentarse, y por parecerles, que an de gastar en ofrecer, comprar candelas, hazer chicha, y otras cosas para sus bodas. Y las van alargando, demanera que ay indios, que estan por velar, diez, y doze, y mas años.

Y porque los Indios, que poco saben (que son casi todos en general) les parece no estan casados, ni que lo son, si no amancebados; porque el padre no les dixo su Missa, en la Iglesia, ni los ligo con el jugal, que le tienen por

matrimonio

matrimonio verdadero. Y assi preguntandoles, al varon, (ñachuhuarmiyacunqui) y a la muger) coçayacunquiñachu) que es tanto como, soys casados? ò estas, ò eres casado, responden) manam, l. manaracmi, hatallinacuscallam cani.) No aunno sino solo estamos desposados. Solo nos an tomado las manos. Que no lo tienen por matrimonio, sino por cerimonia del. Y preguntandoles mas el nombre del Cura que los desposó? no lo saben dezir. Ni le conocen, por no creer, q̃ el padre que los desposó, los casó. Y muchas vezes lo hazen, por no hazer vida cõ sus legitimas mugeres, con quien tienen poco gusto, y viuẽ mal casados.

Demas de que repudiá a su muger, quando tienen con ella pesadumbre; diziendo que no es su muger. Ni que los hijos que en ella tienen son legitimos, porque el padre, no los entrò en la Iglesia por la mano, ni los atò, como a otros casados. Y por estoruar estos, y otros inconuenientes, es biẽ desposarlos, y velarlos juntamente.

A las segundas bodas, es tambien necessario, aduertir a los indios, que si no le bendize el anillo, y se buelue el Cura a les hablar en latin, mientras los casa, y las demas cosas, que en las segundas bodas no se an de hazer, es porque ya la muger las recibiò (si las recibio en las primeras nupcias) y son verdaderamente casados, en el desposorio que se les haze por palabras de presente,

porque de otra suerte tambien dizen no son casados, porque les faltó esta cerimonia. Y suelen repudiar la muger propia, y buscar otra con quien se casan, yendose a otros pueblos, y prouincias) que es cosa que desean mucho; quando no estan, ni viuen con contento, por lo que arriba tengo referido.

Y aunque segun el manual Romano (cuyo vso pereciò, teniendo este Ritual Romano, que a de ser nuestro cerimonial perpetuo) auia dificultad que bendiciones eran las que se prohibian por derecho) que se reiterassen en las segundas bodas, pues se dauan bendiciones luego en acabando de celebrar el matrimonio. Otras se dauan en la puerta de la Iglesia en la celebracion solemne del; otras dentro en la Iglesia, en llegando al Altar: y otras se dauan en el discurso de la Missa, dicho el Pater noster. Y finalmente, otras despues de la Missa.

Segun la prohibicion del cap. *Capellanum*. De todas estas bendiciones, se auian de entender; pues todas son bẽdiciones nupciales, con todo, solamente se entiende, de las bendiciones que se dan, en el discurso de la Missa, de las bodas. Como expressamente lo dize, Nauarro. En el cap. 22. numero 83. de su manual. Y segun algunos Autores. Se auian de bendezir los anillos (si se bendixessen dos) y las arras (si ahora se viuiessen de bendezir, y entregar a la esposa) en las

las segundas bodas, y se auian de dar vniformemente a todos, y a todas; aunq̃ las vuiessen recebido otra, y mas vezes (porq̃ antiguamẽte, se mãdaua, y guardaua, que todas las bendiciones se diessen a las biudas, aunque las vuiessen recebido; exceptando tan solamente las que lo son, y se dan dentro la Iglesia, en la grada del Altar, antes de Missa, y las que se dan en el discurso della, y assi se pratica comunmente.)

Pero las bendiciones de las arras, y anillos, no son bendiciones, que se dan a los contrayentes, sino bẽdiciones dadas a las dichas arras, y anillos, y las bendiciones que se vedan, y prohiben, por derecho auiendose recebido, son las que se dan a los no uios; no prohibiendo, que los anillos, ni arras se bendigan para los tales, ni que se les dexe de dar, pues es cerimonia loable, y antiquissima de la Iglesia. Y todas las tales cerimonias, manda el santo Concilio de Trento (y este ritual lo alega a tras) se guarden, y cumplan; y no ay cosa en contrario.

Y siendo estos indios, gente tan nueua en la Fè, y tan cerimonial en todas sus acciones, y que entienden que no dandoles en las segundas bodas todo lo que en las primeras, no quedan casados, procurarà el Cura, enseñarles, lo q̃ se les permite en las primeras bodas, y no en las segundas; me parece se guarde al pie de la letra, lo que este santo Ritual manda en estas partes, è Indias Occidentales, y en toda

la redondez del mundo aunque hasta ahora se ayã guardado, las cerimonias que los antiguos manuales mandauan) en la administracion del santo Sacramento del matrimonio. Que (como digo) aduirtiẽdo cada Cura a los feligreses (por si, y sino estuuiere tan adelante en les hablar, por algun interprete) lo q̃ se a quitado delo antiguo, y mandado de nueuo en este Ritual moderno, con facilidad lo assentiran, y guardaran. Particularmente, mandandoles, no traigan arras, que aunque se les boluian, siempre se les hizo trauajoso buscarlas, y traerlas a sus belaciones.

El anillo (que solo es vno) es fuerça se bendiga, como se ordena, y manda. La cerimonia de les poner el jugal, tambien parece que es acertado se haga, y retenga esta costumbre loable, en las primeras bodas, por las razones que dexo aduertidas. Y la principal, porque a estos naturales, les parece está la fuerça del matrimonio en el ligarles alagrada del Altar, con el velo, y jugal. Y aunque les tengo persuadido a los de mi curato, es solo ceremonia, y saben en que esta la essencia deste Sacramento, en otros Curatos, seria menester mucho, para les dar a entender, no se les haze agrauio alguno, en no se le poner, como es costumbre: que aunque de semejante cerimonia no trata el Ritual. Y poco apoco se les puede ir enseñando, se conformen, con lo que de nueuo manda el sumo

Ponti-

Pontifice, a que obedeceran de buena voluntad.

Las candelas (tambien es cosa loable, las traigan; porque demas de que les siruen de adorno, y les ponen deuocion verse con cera encendida en las manos, y a los demas no, dan las por ofrenda, con liberalidad, y valen poco: y despues se encienden, en las Missas que continuamente se dizen en los Curatos, donde muchas vezes suelen faltar.

Y para q̃ no se pretẽda ignorãcia en lo q̃ toca alos impedimentos (q̃ el ritual manda sepan los Curas, procurandolos de Autores graues, y doctos) pondre aqui los mas comunes que puede auer entre los indios en Romance, y abajo los pondre en la lengua.

IMPEDIMENTOS de consanguinidad.

TOdos los grados (hasta el quarto inclusiue) de la linea recta entre ascendientes, y descendientes, impiden, y dirimen el matrimonio: de derecho natural.

Todos los grados de la linea transuersal, (hasta el segũdo inclusiue no mas) impiden, y dirimen el matrimonio, entre los indios De modo que parientes indios, en tercero, y quarto grado, se pueden casar. Porque ya quanto a estos grados, esta dispensado por el sumo Pontifice.

Pero aduiertase, que el primer grado desta linea (q̃ es entre dos hermanos, es indispensable: por ser de derecho natural. Todos los

los demas, pueden dispensarse, por ser de derecho positiuo.

IMPEDIMENTOS *de âfinidad.*

LA afinidad, ó nace de copula licita, ó ilicita. La afinidad de copula ilicita, no pasa del segundo grado, y hasta este impide, y dirime. La afinidad de copula licita, assi de la linea recta, como dela transuersal, impide, y dirime para los indios, nomas que hasta el segundo grado inclusiue: por estar en los demas, dispensado por el sumo Pontifice, y todos los grados de afinidad, son tales que pueden dispensarse por el Papa.

IMPEDIMENTO, *de publica honestidad.*

ESte impedimento, nace de los desposorios contraìdos con palabras de futuro; y no pasa del segundo grado: assi de la linea recta, como de la transuersal. De manera que solo se prohibe, al despo sado por palabras de futuro, con padre, y hijo, y hermana, de la persona, cõ quien esta desposado. Y este impedimento, es impediente, y dirimiente.

IMPEDIMENTO *de la cognacion spiritual.*

ESte, contrae el padrino y madrina, en el Baptismo, y en la confirmacion, con el ahijado. Y con los padres deste tal. Y es impedimento que impide, y dirime aunque es dispensable por el Papa.

Tambien

Tambien se contrae impedimento, que solo impide, y no dirime. Quãdo alguno es padrino, en el catezismo, y exorzismo solene, que a vno se haze antes del Baptismo, ó antes de ponerle el Olio, si esta ya Baptizado con solemnidad. Donde ay costumbre de pedir dispensacion de este impedimento, se pide la qual puede dar el Obispo; es pecado contraer sin pedirla. Y donde no ay tal costumbre, no es pecado.

IMPEDIMENTO, de esponsales.

EL que se desposa con alguna por palabras de futuro, no puede casarse licitamente; con otra sino es que la persona conquien esta desposado, le suelte la palabra (aunque si lo hiziere valdra el matrimonio) y si quando se desposo, jurò de cumplir la palabra que daua de casarse, tiene mas fuerça; y el impedimento es mayor para poderse casar licitamente con otra; por la reuerencia que se deue al juramento.

IMPEDIMENTO, de vxoricidio.

SI alguna persona casada, estando amancebada, con intento de casarse cõ su complice, mata por si, ó por tercera persona) a qualquiera delos casados marido, òmuger, no se puede casar con el, ni con la que queda viua, y si se casare pecara mortalmente; y el matrimonio sera nullo.

Y lo mesmo es, si qualquier hõbre, ó muger (aũ-

que no eſten amancebados) matan con el miſmo intento, por ſi ò por tercera perſona a marido, ò muger, por caſarſe con qualquiera dellos.

Pero, ſi vno de los amancebados, hizo, ò procurò el homicidio, ſin ſaberlo el otro, valido ſera el matrimonio. Con tal que quando ſe caſaron, ignoraſe el homicidio, el miſmo que no tuuo culpa en el. Iten ſi alguna perſona caſada, cometio adulterio cõ otra, dandole palabra de caſamiento para quando ſe vea libre de matrimonio, no ſe puede caſar con la perſona a quiẽ dio tal palabra; aũque ſuceda el caſo de eſtar ya libre de matrimonio; y ſi ſe caſare peca mortalmente. Y el matrimonio ſera nullo. Mas eſto ſe entiende, ſino es q̃ en algũ no de los dos, aya ignorancia, de que el otro es caſado.

Iten quãdo alguna perſona ſe caſa ſegunda vez, durante el primer matrimonio, no ſe puede caſar con la miſma perſona, cõ quien celebró el ſegundo matrimonio. Con tal que entrambos procedieſſen con mala Fè; que es ſabiendo el impedimento del matrimonio no valido, quando ſe caſaron ſegunda vez fictamente.

Iten el defecto de la hedad, que pide el derecho para contraer matrimonio(que en los varones ſe requieren catorze años; y en las mugeres doze: ſino es que la malicia ſupla la hedad.)es impedimento anullante. Eſtos ſon los impedimentos mas comunes, y ordinarios,

dinarios, que entre los indios puede auer. Los demas que pudieren suceder por ser raros no los pongo aqui; podranse ver en los autores que los tratan ó en los similes. Y aunque al cabo del confessionario que corren de molde, se hallaran todos estos impedimentos en la lengua Quechua, me parecio conueniente, escreuir en este lugar todos estos grados, ò los mas comunes de los referidos. Assi de consanguinidad, afinidad, y otros grados, en Romance sin traduzirlos en la lengua. Que los notables siguientes, y antecedentes, declararan los nombres de cada grado. Y para que se sepa, qual es primer grado, segundo, y tercero, irán señalados por guarismo: y en ellos se vera si se pueden casar, ù no preguntando lo siguiente.

DE IMPEDIMENTO consanguinitatis, in linea ascendenti, & descendenti

1 Grado. Esta india con quien te quieres casar, es tu madre, ó tu hija?

2 Grado. Es tu abuela, ó tu nieta?

3 Grado. Es madre de tu abuelo, ù de tu abuela?

4 Grado. Es nieta de tu nieto, ù de tu nieta? O es abuela de tu abuelo, ú de tu abuela?

DE IMPEDIMENTO, affinitatis in eadem linea.

1 Grado. Esta India, con

con quien te quieres casar, fue muger de tu padre? ù de tu hijo?

2 Grado. Fue casada con tu abuelo? ò con tu nieto?

3 Grado. Fue casada con el padre de tu abuelo? ò cõ el hijo de tu nieto, ó nieta?

4 Grado. Fue casada cõ el abuelo de tu abuelo? ò con el nieto de tu nieta, ò nieto?

DE IMPEDIMENTO consanguinitatis, in linea transuersali, æqualiter distantium.

1 Grado. Esta india con quien te quieres casar es tu hermana?

2 Grado. Es hija de tu tio, ù de tu tia?

3 Grado. Es hija del hijo de tu hermano, ù de tu hermana?

4 Grado. Es hija del nieto de tu hermana, ò hermano, ù de tu abuela, ù bisabuela?

DE IMPEDIMENTO affinitatis, in eadem linea.

1 Grado. Esta india con quien te quieres casar, à sido casada con tu hermano?

2 Grado A sido casada, con el hijo de tu tio, ù de tu tia?

3 Grado. A sido casada con el nieto del hermano ò hermana de tu abuela.

4 Grado. A sido casada con el hijo del nieto, del hermano, ó hermana de tu bisabuelo, ò bisabuela.

DE

DE IMPEDIMENto consanguinitatis in linea transuersali. æqualiter distantium.

2 Grado. Esta india con quien te quieres casar, es hija de tu hermano, ù de tu hermana?

3 Grado. Es hija del hijo de tu hermano, ú de tu hermana?

4 Grado. Es hija del nieto de tu hermano, ù de tu hermana?

2 Grado. Es hermana de tu Padre?

3 Grado. Es hermana de tu abuelo?

4 Grado. Es hermana de tu bilabuelo?

DE IMPEDIMENto affinitatis, in eadem linea.

2 Grado. Esta india à sido casada, con el hijo de tu hermano?

3 Grado. A sido casada con el nieto de tu hermano, ù de tu hermana?

4 Grado. A sido casada con el hijo de tu nieto, ò nieta de tu hermano, ò hermana?

2 Grado. A sido casada, con el hermano de tu padre, ù madre?

3 Grado. A sido casada con el padre de tu tio, ó de tu tia?

4 Grado. A sido casada, con el abuelo de tu tio, ù de tu tia?

DE IMPEDIMENto prouemente, excopula.

DIme Catalina? a dormido contigo, el padre

dre deſte Pedro? ó alguno de los hermanos de ſu padre? ò alguno de los hermanos deſte Pedro?

DE IMPEDIMENTO cognationis ſpiritualis.

PEdro? fuiſte compadre deſta Catalina, ó Catalina de Pedro?

Catalina? tu padre, ò tu madre, fueron compadres de Pedro? ò ſu padre, ò madre, fueron ſus compadres?

DE IMPEDIMENTO voti.

PEdro? as prometido de no te caſar? ò tu Catalina? as hecho voto de no te caſar?

DE IMPEDIMENTO ligaminis.

CAtalina, as dado palabra a algun indio de caſarte con el? ó tu Pedro, as dado palabra de caſarte con alguna india?

DE IMPEDIMENTO Criminis.

CAtalina, mataſte a tu marido, por caſarte con otro? ó hiziſte a alguno que lo mataſſe, por caſarte con el? Catalina, viuiendo tu marido, dixiſte a Pedro, yo me caſare contigo, y dormiſte con el ſabiendo que tenia muger? lo miſmo ſe le pregunte, a Pedro.

DE IMPEDIMENTO violentiæ.

Quiereſte

QVieresse casar contra tu voluntad? ó no?

Casaste por miedo, de tu padre, ó madre, ó parientes, ù del padre, ù de tu Curaca?

DE DISPARITATE cultus impedimento.

Soys Christianos entrambos?

DE PVBLICÆ HONESTATIS iustitiæ impedimento.

1 Grado. Catalina? aste desposado, con su padre de Pedro, ó con su hijo diziẽdo, yo me casare contigo?

2 Grado. As te desposado, con su abuelo, ò con su nieto de Pedro, diziendo yo me casare contigo?

3 Grado. As te desposado con el padre de su abuelo, ó con el hijo de su nieto de Pedro? aste desposado con el abuelo de su abuelo de Pedro? ò con el nieto de su nieto de Pedro?

DE IMPEDIMENTO in linea transuersali, & matrimonio clandestine facto.

CAtalina as dado palabra a Pedro antes de ahora, de casarte con el no auiendo testigos delante? y tu Pedro antes de ahora, as hecho lo mesmo, cõ Catalina?

DE IMPEDIMENTO iustitiæ publicæ honestatis, in linea ascendenti, & descendenti.

1 Grado. Catalina, as te despo-

despolado, con su padre, ò con su hijo de Pedro, diziendo yo me casare contigo?

2 Grado. As dicho a su abuelo, ò nieto de Pedro, yo me casare contigo?

3 Grado. As dicho al padre de su abuelo, ó al hijo de su nieto de Pedro, yo me casare contigo?

4 As dicho al abuelo de su abuelo de Pedro, ò al nieto de su nieto; yo me casare contigo?

DE EODEM IMPEdimento, in transuersali æqualiter distantium.

1 Grado. Catalina as te despolado, con hermano de Pedro, diziendo yo me casare contigo?

2 Grado. As dicho a tu primo, yo me casare contigo?

As dicho al nieto del hermano de tu abuelo yo me casare contigo?

As dicho al hijo del nieto del hermano de tu bisabuelo, yo me casare contigo?

De eodem impedimento, in linea transuersali, æqualiter distantium.

2 Grado. Catalina as te despolado, conel hijo de su hermano de Pedro ò con el hermano de su padre de Pedro; diziendo yo me casare contigo?

3 Grado. Dixiste al nieto del hermano de Pedro, ó al padre del su tio de Pedro, yo me casare contigo?

As

4 As dicho a ſu hijo del nieto deſu hermano de Pedro,ò a ſu abuelo, de ſu tio de Pedro: Yo me caſare cõ igo?

Los nombres que pertenecen, al parenteſco de cõ ſanguinidad, y afinidad, y cognacion eſpiritual, con os nombres de la linea recta,y tranſuerſal, me pareciò conueniente, declarar n la lengua Quechua; an es que trate de la celebracion de eſte Sacramento; que por ſus grados ſe halla an,como ſe ſiguen.

Llapa yahuar runamaci cunap, checan çequempi, nitan cairi mancon ſillquihuampa ſutincuna cac, caimi. Que es tanto como dezir todos los grados de conſanguinidad, que eſtan en la linea recta, deſde el tronco della, (que es deſde el tratar abuelo, hasta el choſno, en varones, y en mugeres,) ſon eſtos que ſe ſiguen.

Checan cequep, ya huarmacip, l. runamacip, mitan çanan, es la linea recta de la cõſanguinidad

EN VARONES.

Apuchi. Es el tatarabuelo. Catequen apuſqui, l. apuchi aſtucha l. yaſtucha. Es mi biſabuelo, ó perſona muy anciana, es mi abuelo. (yayay) Es mi padre. (churij) es mi hijo, hahuainij, es mi nieto, (mitai çanai). Es mi biſnieto) chupului.) Es mi choſno (chupuluipachurin.) Es mi tataranieto.

EN MVGERES.

Achij) es mitatara buela (mamahua co (es mi viſa buela (payay) es mi abue

la, mamai, es mi madre: pihuihuahuai, es mi hijo, varon, ò muger primogenito. Hahuainij, es mi nieto, ó nieta. hahuaipa l. ha, huainijpa catequẽ l. ſullca vſus, es mi viznieta: chupului: es mi choſna. Chupuluipa huahuan: es mi tataranieta.

Todos eſtos nombres ſon aſcendientes, y deſcendientes, en la linea recta; conforme como los nombran, en el Cozco; cuyo lenguaje ſigo en todo, por que es, donde ſe habla eſta lengua mexor, mas propia, y polidamẽte, que en todo el Pirù.

Pallcarecçeque l. caimanta mitãçananmãta, huacpirec cuna, es linea tranſuerſal, ò colateral, de hermanos, ó hermanas, primos, ó primas, tios, ò tias, &c. En todos grados. Apuzqui, vel Apuzquijcuna Son mis antepaſados mis mayores; entre varo nes. Payay l. payaycuna ſon por la parte femeni na, mis antepaſados, lloc ſecmacij vel huchamaci vel panai vel turai vel hu auquei, ſon hermanos ò hermanas, de padre, madre, hucha macihua quei, es el hermano del v ron, de padre, y madre. Si pahuauquei, es el prime hermano del varon. Siſpa panai es prima herman del varon. Siſpaturai, es e primo hermano de l muger. Siſpa ñañai, es l prima hermana de la mu ger.

Concha, dize el prime hermano, a ſu primo her mano, hijo de dos herma nos, ó dos hermanas, hijo de ſu tia, hermana de ſu padre. Y todos eſtos a el

caca

caca.Cacai: es mi ſuegro, cacai: es mi tio. Tambien llaman a todos los de vna caſta, linaje,ò familia, aunque no ſean de los de la linea recta,de aſcendientes, ni deſcendientes, ni de los de la tranſuerſal. Caca. El tio,dize a ſu ſobrino, ó ſobrina,hijo,ò hija de ſu hermano,ó hermana. Cõcha. ſ la ſobrina al tio,caca.Tãbien dize el ſobrino, ó el pariente,ó el deudo,ú deuda,ù el de vna familia: mi. ac caca : que es tanto como perſona,de mi ſangre, que tiene larga generaciõ, y parentela, y al indio de u linaje,que es abil, y vale ntre Principes,de veneraion , y entre perſonas de uenta , amado de los Cuacas,del Corregidor,y del adre, camaccaca.

Huauque : es el hermano, de los primos hermanos, ijos de dos hermanos , ù de dos hermanas.El vno al otro ſe llaman huauque. Al primo ſegundo : tambien llaman huauque,y de la meſma ſuerte,en el tercero,y quarto grado.

Los grados, ſe dizen en la lengua. ñaupac viñai, q̃ es el primer grado.Iſcai viñai l. chaihahuamãta iſcaĩ viñai:es el ſegundo grado; quimça viñai l.chai hahua mãta,quimça viñai,es el tercero grado. Tahua viñaĩ l. chaihahuamanta tahua, viñai : es el quarto grado. Y no hucpata , iſcaipata, &c. Como comunmente los nombran , los menos entendidos en la lengua. Porque, pata, es grada,poyo.&c. Y no grado. Pues ſe vè clara la diferencia.

A lahermana llama el hermano , pana , pà , pau. Sullcapanai : es la ſegunda hermana. A lahermana

menor, ò hermano menor dizen las hermanas, ó hermanos,(ancha ſullca pa naimi,l. ancha ſullca turai mi) vna hermana a otra, ñaña,y por comedimiẽto, y amor,mama (curaca ma mai, ſullcamamai.) Eſtas ſon las que ſon verdaderamente, madres del que la pariò. Y la hermana de ſu madre, dize lo meſmo. La hermana dize al hermano (tura,tu)y por amor,y reſpeto, dize la muger a ſu marido (tura,tu.)

El hermano menor, a la hermana menor, dize (ſiſpa yahuarmacij)a la ſuegra, dize el yerno (paucar aque) l. pillcoaque(como eſtimandola,yhonrãdola mucho. Y la ſuegra dize al yerno (catai.) Y el yerno (dize al ſuegro(cata)y el a ſu yerno (catai) tambien llama el yerno al ſuegro eſtimandole mucho (cataichuri.) El varõ dize a ſu hija,vſus l. vſuſſij. Y la muger a ſu hijo, ó hija, huahuai, y el varon a ſu hijo,ò hija,churi.

Al ſobrino hijo de ſu hermana dizen, çamaſcaiconchai,a la hermana tambien dizen,ñañai, conchai pa huachacmaman. A la ſuegra del varon dize la nuera, quihuachi, y al ſuegro dize la nuera, quihuas, la ſuegra,y el ſuegro,dizen a la nuera, cachun, al cuñado, llaman,caca, a la cuñada,hermana de ſu muger, llaman, aque, al hijo del hermano de ſu muger,llaman mullai. La muger, y el marido,llaman,ſullca,al poſtrero delos hermanos, ó hermanas.

Ipa, es la tia hermana de padre, Mullai, dize la muger, à ſu ſobrino, ó ſobrina,

na, hijos de su hermano. (Aque,) dize el consuegro, padre del hijo, a su consuegra, y ella a el (Quihuach,) (Catai,) dize el suegro al yerno. Y el a su suegro. (Caca,) (Catai,) dize la consuegra al yerno, y el a ella, (Aque) (Pana) dize el yerno a su cuñada hermana de su muger, y la cuñada a el, [Catai,] [Massani,] dize la nuera a su cuñado, hermano desu marido. Y el a ella [Pana [l. cachun] [Ipa,) dize la nuera a su cuñada, hermana de su marido, y el a ella (Cachun) Carurunamacij: es lejano pariẽte ù deudo en el quarto grado (Collana) es el que no es tan lejano deudo, ò pariente.

Payan, es el mas cercano pariente. Cayaurunamacij, es el vltimo de los deudos ó parientes, mucho mas cercanos, que los otros dos primeros. Huc ayllulla. l. hucpanacalla, son todos los que son de vna familia, y casta. Apan. l. apaimi, son dos hermanos. Mayor, y el hijo segundo, y el hermano menor, y el mas pequeño. Porque suelen traer a cuestas los mayores a los menores. Los demas hermanos, y hermanas, se llaman: Sullcahuauquei. l. sullcapanai. l. panai.

Y para que los grados de consanguinidad, se conozcan, y vean mas distintamẽte, pongo este ramo, y figura, entre ascendiẽtes, y descendientes varones, y mugeres.

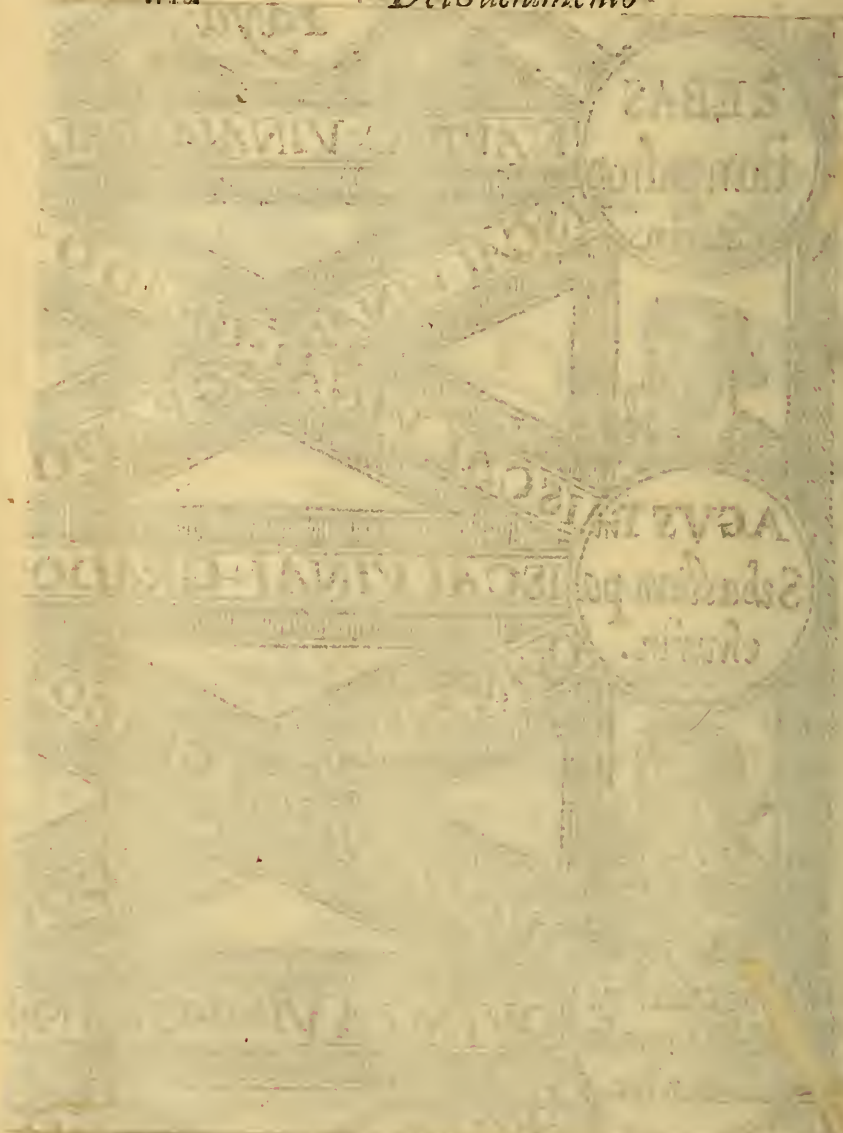
Los nombres que dan, y ponen a la criatura, desde que nace, ó sea varon, ó femenina, hasta la edad decrepita; son como se siguẽ.

A la criatura, que nace con algun sebo, ò congru-

sura sobre el pellejo Dizẽ: Lluncantinhuachasca.l.llũcaclla pacarimun. La grosura con que nace, sobre el pellejo, se llama: Llunca. Hualltahuahua, es la criatura que no à sacado los braços, y le tienen ligado todo el cuerpo, con vna faxa ancha, que toma a la criatura, desde la gargãta hasta casi los pies: y a esta faxa llaman, Huallta. Y desta suerte faxada la ponen en la cuna, que se llama, Quirau. Hatunquirau, mallta quirau, huchuiquirau, son cunas grandes, medianas, y chicas. Quando la criatura resuella con alguna fuerça dizen: Huairactam vpian. Quando dà saltos en la cuna, o en los braços, dizen: Pahuallin, l. pahuallcachã. Quando gatea, dizen: Llocon. l. baran. Quando comiença a andar, que va baleando, dizen: Chancachancactaña purin. Quando andando se cae, dizen: Tampijcachãmi. l. tampimi: que es andase cayendo por la poca fuerça que tiene en los pies, y rodillas. Quando anda ya bien, y firme, dizen: Allillañampurin. Quando haze mandados, dizen: Cachapurinña. l. cachacuncañam. Quãdo es de edad de ocho, ò diez años, llaman al varon Macta, que es muchacho, y a la muger, Tazque, que es muchacha.

Quando le poné al varon los pañetes, ò calçones ó çarahuelles, dizen: Huarac mactaña. Y quando es jouen valiente, de veynte, a veynte y cinco años, le dizen: Miscac huaina. l. mitanñam, chayanñam. Y a la moça, que està en edad de casarse, dizẽ: Miscac sipas. l. chai-

CVNA
CARI
HVARMI
CVNA
PEDRO
Yaya.
SEBAS
tian pedrop
churin.
MARIA
pedrop piui.
u susin,
NAVPAC VIÑAI+GRADO+I
ISCAI VIÑAI
GRADO+II+
ISCAI VIÑAI+GRADO+II+
GRADO+II+
AGVSTin
Sebastian pa
churin.
ISABEL
Mariap hua
huan.
ISCAI VIÑAI+GRADO+II+
QVIMZA VIÑI
GRADO+III+
QVIMZA VIÑAI GRADO+III+
GRADO+III+
me.
Bar. Agus
timpa churin.
Sebastian pa ha
huainintac.
Lucia.
Isabelpa hua
huan Mariap
ha huainin
tac.
QVIMZA VIÑI+GRADO+III+
TAHVA+VIÑAI
GRADO+IIII
TAHVA+VIÑAI+GRADO+IIII
GRADO+IIII
o mep
Ant. Bart.
churin Agustim
pa ha huainin Se
bastiampamitã
canan.
Ines Luciap.
hua huan Isabelpa
ha huainin Mariap.
ha huainimpacatẽ.
quen L sullca.
.Vsus.
TAHVA+VIÑAI GRADO+IIII
ALCAID



miença a andar, que va bá- casarse, dizẽ: Miscac sipas. l.
chai-

chai ſi pas poconña. l. camã ña, miſcanña. A la moça, que tiene arriba de catorze, ò quinze años, le dizen: Sipaſña. Quando es ya muger hecha, que llega a los veynte años, le dizen: Tacyac ſipas.

Quando eſta ya el moço con fuerças, le dizen: Huaina. Quãdo llega a la edad viril, le dizẽ: Pocoſca runa. Quando es de edad mediana, le dizen: Pactaſca lla viñainiyoc runa. Quando llega a edad de cincuẽta años, le dizen: Tacyac machu. Quando ya no va fuera de caſa, le dizen: Llacta huacaichac machu.

Quando ya eſta tã viejo, que le tiemblan pies, y manos, le dizẽ: Chucchuc machu Al viejo decrepito ſin dientes, ni muelas le llamã: Vnumullmac machu. Quando ya no puede reſollar de muy viejo, le dizen: Huaira ypiac machu. Quando ya no ſe puede mencar de vna cama, que lo ſacan a calentar al ſol, y ſe à buelto a la edad de los niños, le llaman: Mullpa machu. Y vltimamente le dizen, Aya, que es muerto, ò hueſſos, ò coſtal de hueſſos. Rucu machu, l. rucuyanmi. Es la edad decrepita; aſſi en varones, como en mugeres.

Al affin, por licita, ò ilicita fornicacion, llaman: Siſpamacij. A los deudos, ó parientes cercanos, ó lejanos, llaman: Runamacij. El entenado, ó entenada, dize a ſu padraſtro marido de ſu madre: Yayai. l. mamaipa coçan. Y el entenado, ò entenada, dize a ſu madraſtra, muger de ſu padre: Mamai, l. yayaipa huarmin.

El padraſtro, dize a ſu entenado, ò entenada: Churij l. huarmijpa huahuan. Y la madraſtra, dize a ſu entenado, ó entenada: Huahuai, l. coçaipa churin. Deſuerte, que de la manera arriba referida, ſe tratã todos los afines varones, y mugeres; como ſi fueran todos cuñados.

Para la cognacion eſpiritual, no tienen propios terminos, con que la declarar en la lengua; y aſſi vſan delos miſmos Caſtellanos diziendo: Ahijado, ò ahijada; compadre, ò comadre; padrino, ò madrina, &c. cõ todo el mas propio, que en la Quechua ſe puede dar, para llamar ahijado, ò ahijada, es: Huahuacta marcaricoc. Que es el q̃ tiene la criatura en el Baptiſmo, ó en el exorciſmo, ó Cateciſmo: Huahuacta marcarec. Es el que tiene la criatura en los braços. Para la Confirmacion, ſe à de dezir: Huahuacta, l. caricta, l. huarmicta Confirmacion pachapi hatallec: que es el que tiene los moços, ó varones, ó mugeres, quãdo los Confirman.

Para dezir impedimento de conſanguinidad (ſin lo que abaxo dirè,) ſe à de dezir deſta manera:

Quiquin yahuarinchicmi, chiquihuanchi, harcahuanchic, mana coça yacunca, l. huarmiyacuncanchicpac. Que es: Nueſtra miſma ſangre, nos impide, para no nos poder caſar. l. runacunap coça yacuncampacca, l. huarmiyacuncampacca, yacha cuinin, mana yachacunimpas caimi. Que es: Las coſas que no impiden, ó las que impiden, para

para que puedan, ò no puedan casarse, son estas.

Romapicac sancto yayap Papa sutiyoc, manam camachinan yachacunchu, caicuna casaracuncancupac. Que es: aun el Summo Pontifice Romano, no puede dispensar, para que estos se casen. Arriba tratè de el impedimento de la cognacion espiritual, quando tratè la manera de bautizar a vn Indio.

El contrato natural para se casar, se llama en la Quechua: ñicui, l. ñicuscallam. Que es: solo està tratada de casarse. Y esto se entiende solamente, quando se và a tratar de casamiento, con la que à de ser esposa, ò con su padre, y madre, y deudos, que con el varon, ò con sus padres no se dizen, (ñi-cuscam) sino huarmictam carichu rijpac maçcani, otarini, l. ñichini, ù otro modo de hablar semejante. ñi cocmi hamun. Es, viene à tratar vn casamiento, con mi hija, ó deuda. Saqui, se llama la dote, que lleua el varon, ò la muger. Todo lo demas, que à cerca destos nombres, se desseare saber, se hallará en el Bocabulario, que corre de molde, (aunque mas trata de frasis de hablar en la lengua, que de declarar las dicciones de ella;) y assi se hallaran en las Cartillas, que andan de molde, y en el Bocabulario antiguo, con distincion, y sin andar por rodeos. Donde exprofesso, se tratan, aunque lo dicho es lo cierto, lo mas polido, y vsado de los Indios.

Esto

Esto assi presupuesto, me parecio aduertir necessariamente, que antes que las amonestaciones se hagan, será de gran importãcia, poner en su libertad a los que an de ser denunciados, para contraer. Y que cada vno dellos, estando con libertad, delante de poca gente (que no sean sus padres, ni sus Curacas, a quien deuen respeto,) los propios Curas los examinen, en las preguntas siguientes.

Si tienen dada palabra de futuro, de se casar con otra? ò si an contraído con otro por palabras de presente? si son forçados? si se casan de su propia, y libre voluntad? ò si sus padres, y Curacas, los constriñen a que se casen? Si se à tenido torpe amistad, con padre, ó madre, hermano, ó hermana, de qualquiera de los que se quierẽ casar, y otras pregũtas, que al Paroco le pareciere pregũtar. Y estas preguntadas con mansedũbre declararan su imposibilidad, è impedimento. Y diran si vienen a contraer de miedo de sus padres, y porque causa, no se quieren casar con este varon, ó muger. Y alli declarando libremente su volũtad, se podrà proceder a los amonestar, con seguridad, que se casaran; porque de otra suerte acontece muchas vezes, que despues de amonestados, dizen, no quererse casar, ó se ausentã, ó andan a pleyto, si los casaron forçados, ò no.

Viniendo pues, a la forma que se à de tener, en hazer las amonestaciones, (que an de ser en las propias Parroquias) de ambos contrayentes

entes. Y la velacion se ha-
à en la Perroquia, y Cura-
o, donde fuere la muger, y
uuiere casa, a la qual, y al
pueblo viniere el varon a
casarse, el Cura de la qual
es el propio Paroco, que el
Concilio de Trento man-
da, y este Ritual ordena: co
mo lo dize el Maestro Fr.
Pedro Vicente de Marsilla
del Orden de san Benito,
en el lib. 3. tit. *Desponsalibus
& matrimonijs*, en la decla-
racion sobre el cap. 4. y que
es declaracion de los Car-
denales, los quales declara
ron, que el propio Paroco
que à de bendezir los no-
bios, es el Cura, en cuyo
Curato es la muger feligre
sa, y no en el Curato don-
de el varon fuere feligres: y
assi se à de praticar, y execu
tar, en tres dias de fiesta cõ
tiguos (como dexo nota-
do,) ù de Dotrina. Auisan-
do al pueblo al tiempo de
la Missa mayor, qual es la
primera, segunda, y tercera
a monestacion: que diran
assi en la lengua; el roman
ce de la qual queda atras
traducido del latin, que es-
te santo Ritual manda se
haga, en su propia lengua.

AMONESTACION en la lengua Quechua.

SVti caipi caccunapac
vyay cachun; Pedro.
Nc. ari, salloc panacallamã
ta; Maria. N. huarmiri An-
tahuailla Ayllu, panacamã
ta, cayllactayoc pura, Dios-
pa yanapaininhuan; hua-
qui tinquicaitam munan-
cu; chaimi ari, llapaiquichi
cta, çapaiquichictahuãpas
aticllayayquichic, runama
cintim pura cãman pacta
caicuna. Sispa macimpas.
Baptismopi marcaricoquẽ
marca-

marcariſcampas Cõfirmacion Sacramentopi, hatalliſcampas. Yma haica chiquiyocpas canman; mana caicuna, chaicamatinquicã campac, chailla villamuaichic. Caitari. huamacllam villaiquichic. Para la primera amoneſtacion. Iſcai hahua ñatac huacyariſcaimi. Para la ſegunda amoneſtacion. Quimça hahua ñatac, aticllayaſcaimi. Para la tercera amoneſtacion. Por la qual dicha amoneſtacion, y no por otra an de amoneſtar los Curas, a ſus feligreſes: pues aſſi lo ordena el Sumo Pontifice en eſte Ritual. Y ſi pregun taren los Indios: Imatac, cai caſa raçuinin, mana yachacuchecca? Que es tanto como: Quales ſon los impedimentos, para que no ſe puedan caſar? Reſpõda el Cura: Vyarij, caicaicunam. Que és tanto como Oye, eſtos ſon.

IMPEDIMENTOS *en Romance.*

SI alguno de los que ſe quieren caſar, no es Chriſtiano baptizado. Si viuiendo ſu marido, ó ſu muger, es caſado, ò caſada otra vez. Si ſon parientes cõſanguineos. Hermanos de padre, y madre, tiò, ò ſobrino. Primos hermanos. Su padraſtro, ó madraſtra. Su entenada, hija del primer marido, ù de la primera muger. Si ſon cuñados. Si alguno de los que ſe quieren caſar a pecado cõ el padre, ó madre, hermano, ó hermana del otro. Si alguno dellos, es compadre, ó comadre, padrino, ò madrina del otro, en el Baptiſmo? ò no el Sacramento

to de la Confirmacion. Si conociendose carnalmente,, an concertado entre si, de casarse, despues de la muerte del otro marido, ú de otra muger. Si con este intento,an sido causa de su muerte.Y finalmente,si el,ò ella, son forçados,por miedo; ù de otra manera a casarse. Y si es contra su voluntad. Si tu hijo sabes alguna cosa destas, dimela luego, sin temor de nadie, pues Dios es mucho mas de temer, que el Curaca, ni otra persona alguna.

ESTOS IMPEDIMENTOS, dize assi en la Lengua.

Pactailla, cai casaracuita munaecunap hucin mana Christiano Baptizasca çanman. Pacta ari,coçan,cairi huarmin cauçachcaptin, huchuan ñatac, huarmiyacusca, cairi,coçayacusca canman.Pactatac, huarmi, caripas,huchamaci,huc ya yap,huc mamap, llocsee macintimpura canman? Cacanchu? cairi,conchan chu?cacampa,cairi ñañam pa churin, huahuanchu? manañispa, ima yahuarmacimpas canman? quepa yayan,cairi, quepa mamanchu?cairi, carip, huarmip, ñaupac huarmimpa churin,huahuan canman? carip cachunñinchu cay huarmica?manañispa,huarmip Masan, cataiñinchu? cai cari,cai huarmip mamã ñañanhuan,ipanhuampas huchallicusca canman pacta?

Huarmiri,cai carip yayan, churin, huauquen, cacan huampas,puñuscã canmã.

Baptismo

Baptiſmopichu cairi confirmacion Sacramentopichu, compadre, comadre, Padrino, madrinapas, huahuanta, cairi churinta, marcaricoquen, cairi hatalliquempura canman paipura, huchallicuſpatac, pacta caſaracmacij huañuptinca, camtam, huarmi yacuſſac, cairi, coçayacuſac ñiſpa, ſimicta conacuſca yachacuſca canman? manañiſpa, caihina caſaracũcampac, paipura ñinacuſpa, caſaraſca macinta huañu chinman huañuchichinmampas? Cai tucui ha huamantam cana; pactaari callpamanta huñichiſcamanta, coçayacuſac, cairi huarmiyacuſac ñinman? Cam churi ari, cai cai huchachi quicunacta yachaſpaca, ancha tuilla, manapictapas manchaſpa, villacu muai. Dioſmi ari as huan yupai, mana pactai, ashuan manchana, Curaca, pi mal canmantapas,

Viniendo a la practica y celebracion, deſte Sacramento, el Sacerdote que le vuiere de celebrar, veſtido de ſobre pelliz, y eſtola blanca, ó como arriba queda dicho, celebre el Matrimonio. Y deſpues que a ſu preſencia, vuieren llegado, los que le quieren contraer, juntamente con dos, ù tres teſtigos (por lo menos) eſte el varon, a la mano derecha, y la muger a la ſinieſtra, buelto el roſtro el Sacerdote a ellos, les declarara los frutos deſte Sacramento, conformandoſe con el lugar, y tiempo. Lo qual hecho, buelua a los requerir, y amoneſtar, que ſi eſtan con algun impedimento de los arriba referidos, ù otros, lo digan, y declaren, y reſpon

diendo

diendo que no ay impedimento alguno que prohiba, la celebracion del matrimonio, dirà primero, al que à de ser desposado. Las preguntas que a tras dexo escritas, conforme à este santo ritual manda. Y porque son breues, y las è de traduzir en la Quechua, las bueluo à escreuir. N. quereys recebir, à N. que aqui està presente por vuestra legitima muger, conforme a la costumbre, de la santa Madre Iglesia?

Responda el Esposo si quiero.

Y luego el Sacerdote pregunte a la esposa. N. quereys recebir a. N. que aqui està presente, por vuestro legitimo marido, cõforme a la costumbre, de la santa madre Iglesia; Respõda la esposa. Si quiero.

Que estas preguntas traduzidas en la Quechua diran assi.

N: Pedro? chazquicuita munanquichu, chechan huarmijquipac, cai ñaupaqueiquipi suti cac, franciscacta, sancta mamanchic, Iglesiap; yachacuininhina?

Responda el esposo.

i Munanim.

El Sacerdote pregunta a la esposa.

N. Franciſca; chazquicuita munã quichu, chechan coçaiquipac, cai ñaupaqueiquipi suti cac Pedrocta, sancta mamanchic Iglesiap yachacuininhina? La esposa, responda.

i Munanim.

En los manuales antiguos, se mandaua preguntar primero a la esposa, y luego al varon. Mas en este ritual, se manda que la primera

primera pregunta se haga al varon, y luego a la esposa. Y sea de hazer assi sin faltar en esto, como en lo demas tambien se hazian tres preguntas, a la esposa para que expresase su consentimiento, y otras tres al varon: que era reiterar, el matrimonio, pues le reiterauan, las voluntades, y acceptaciones que son materia, y forma, deste Sacramento, siempre me pareció, gran inconueniente. Pues en cada vna destas preguntas, se expresaua el consentimiento, dela espo sa, y del esposo, quãdo la acceptaua por suya, con animo de contraer. Y haziendo tres preguntas, a cada vno, se multiplicauan las formas, y materias del Sacramento. Mas en este ritual, se mandò exactamente, y se pone, sola vna pregunta, a cada vno de los contrayentes: porque assi aya solo vn consentimiento interior, exteriormente declarado; que se à de obseruar, con toda diligencia, y cuidado.

Luego el Sacerdote, dira a los indios despossados.

Paña maquipura, hata llicuichic. Que es tanto. Tomaos las manos derechas. Y tomadas dira. *Ego coniungo vos, in matrimonio, in nomine Patris, &c.* Produziendo la señal de la Cruz, sobre los casados. Que por estar ya el matrimonio celebrado, y solamente ser de solemnidad del Sacramento, no ay necessidad, de las dezir en la Quechua: sino en latin, como estan en el ritual.

Y queriendo proceder el Sacerdote en las bendiciones nupciales, guarde

el orden del Missal Romano, y harà lo siguiéte.

Estando los nouios a las puertas de la Iglesia, saldra a ellos el Sacerdote vestido de amito, alba, cingulo, y Estola pendiente al cuello, yno cruzada; como quando sale a dezir Missa, con capa blanca, ù dela color que la Iglesia, donde las bendiciones se dieren, tuuiere. Y delante los ministros, con la Cruz baxa, y aspersorio. Y auiendolos desposado, de la manera dicha, y rociadolos con agua bendita. Al fin de las palabras, *ego coniungo vos, &c.* (Que no à de dezir otras; sino las que el Ritual pone, porque las que se solian dezir, eran las del manual antiguo, y pues ya no se vsan sus ceremonias, tampoco se diran sus palabras en este lugar, pues el nueuo las trae propias, y aprouadas.) Bendicirà vn anillo, que no à de auer mas deste solo. Y procure sea de plata, ya que el Curato no lo pudiere tener de oro, que costarà poco. Que a Dios con lo mas rico se à de seruir.

Y este bendicirà con la bendicion que el Ritual pone, diziendo primero los versos, (*Adiutorium nostrum, &c.* Con los demas versos, y oracion, con las bẽdiciones, y signaciones de la Cruz, hasta la respuesta, Amen.

Y luego lo rociara cõ agua Bendita, en modo de Cruz. Y entregarà este anillo, assi bendito al esposo. El qual lo pondrà en el dedo anular de la mano siniestra, de su esposa, diziendo el Sacerdote, yayap, churip, espiritu sanctop su-

timpi, Amen. Y diga estas dichas palabras, en latin, ò en romance, como le pareciere. Y vaya siguiendo los demas versos, con las respuestas dellos, y oracion que se les sigue, hasta la respuesta, Amen.

Y esto hecho Se entre en la Iglesia, y vayanle siguiendo los nouios, hasta la peaña del Altar; sin dezir cosa alguna. Donde los dexa hincados de rodillas y se entra en la sacristia. Donde se quita la capa, y toma el manipulo, y cruza la estola blanca que traìa pendiente al cuello, y se pone la casulla blanca, y la le a dezir Missa. Que à de ser de las bodas, como està en el Missal Romano, ahora nuevamente impresso, por decreto del santo Concilio Detrento, y los sumos Pontifices Pio V. y Clemente VIII. que se intitula, prosponso, & sponsa. Y el introitu. *Deus Israel coiungat vos, &c.* Con las demas cosas q̃ en ella se contienen.

Y si aquel dia fuere el oficio duplex de los mas solenes (esto es, de la primera, y segunda clase) la Missa se à de dezir de la fiesta. cõ conmemoracion de las bodas. Añidiendo tambien, las oraciones (propiciare, &c. y *Deus qui potestate, &c.* c õ lo demas pertenecièt e a las bodas.

Y en esta Missa, no se à de dezir, *gloria in excelsis*: ni *Ite Missa est* Aun que las reglas de los Missales est tan encõtradas. Mas como aya cerimoniales, q̃ desto tratan, me remito à ellos. Que lo que hago es no dezir, *gloria in excelsis*, hasta q̃ aya regla, q̃ otra cosa mãde

de

determinadamente, ni se dize Credo. Si no fuere Domingo, y en ella se dize sola vna oracion; si no fuere Domingo, ò la solenidad de la fiesta, pidiere otra oracion, ù oraciones. Y dicho en la Missa el Pater noster. Antes que diga el Sacerdote. (*Liberanos quæsumus Domine*) estando a la parte de la Epistola, buelto el rostro al espoſo, y a la espoſa, que estan de rodillas delante el Altar, de manera que la espoſa este a la mano siniestra del espoſo, diga el Sacerdote las dichas oraciones, las manos abiertas, como se dizẽ las demas oraciones de la Missa. Prosiguiendo hasta el cabo dellas, como el Missal lo ordena.

Y dichas se buelue al medio del Altar, donde toma da la patena, como la Regla lo mãda dize (*liberanos*, &c.) Y franje la Hostia, segun es costumbre; y prosigue la Missa, hasta dezir. *Benedicamus Domino*, ó *Ite Missa est*. Si le pertenecierc a la Missa.

Y antes q̃ diga, *placeat tibi*, &c. El Sacerdote se llega a los nouios, y recebidas las candelas, de las manos dellos, en ofrenda (como è notado) con palabras graues, amoneste a los casados, en su lengua deste modo.

Amonestacion a los casados en romance.

YA aueys recebido las bendiciones, segun la costũbre de la Iglesia; lo q̃ os amoneſto es, q̃ os guardeys lealtal, el vno al otro. Y en tiempo de oracion, y mayormente de ayunos, y festiuidades,

tengays caſtidad. El marido, ame a la muger, y la muger al marido, y que permanezcays en el temor de Dios.

ESTO DIRA ASSI en la lengua Quechua.

AMONESTACION a los caſados en ſu lengua.

Chazquircáquichic ñam churijcuna, cuſſinchacui, Bendiciones ñiſcacunacta Igleſiap yachaininhina. Caitam ari cunaiquichic, viſſaiquichic; ama campura huaſanchanacúquichicchu huachoc caipi. Muchacui pachapiri, collanampi Capac Ieſu Chriſtop vcumpa, chazquicuipi, çaçicui, quipicuipi, hatun fieſta cunap huaçaichancácunampihuampas, amatarinacuita, yuyanquichicchu. Camca cari, huarmijquicta. munai. Cam huarmiri cana, coçaiquicta. Yachacun ñatacmi, Dioſpa manchainimpi viñai cácaiquichic. Lo qual dicho, les echè agua Bendita; y diga como es vſo. Placeat tibi, &c. Y deles la bendicion de la Miſſa, y diga el Euangelio de ſan Iuan: *In principio erat verbum, &c.*

Y aunque lo que ſe ſigue no lo manda el Ritual Es ya coſtumbre tan aſentada entre los indios, que el padre les entregue las mugeres luego acabada la Miſſa, que les pareceria les auian quitado vna de las mas principales ceremonias de la celebracion del matrimonio.

Y aſſi

Y assi mandandoles se tomen de las manos derechas, les dira.

Compañera os doy, y no sierua, amalda como ama Christo à su Iglesia.

Que esto dirà en la lengua Quechua.

Huauque? cauçac, macijquictam coiqui, manam, yanactachu, paita munai, imanam Christo, Iglesianta munanhina.

Id en paz. Caçi quespillarijchic.

DE LAS SEGVNDAS bodas.

AVnque atras dexo hechos notables, acerca de las segundas bodas, digo con todo; que las segundas bodas, no sean de bendezir. Aquellas son segundas bodas, para que no se bendigan, que de parte de la muger son segundas, aunque sean primeras de parte del varon. Y no importa, que la biuda segunda vez que se casa sea donzella, ò no, si fue vna vez ya bendita. Y assi la que se casó vna vez, y antes de recibir las bendiciones, embiudò, quãdo otra vez se casare; se à de bendezir, y la que vna vez esta bendita, no se à de bendezir otra vez.

El Sacerdote pues para celebrar el matrimonio en segũdas bodas reuestido (como arriba dixe) se llega a los despoſandos, que estan a la entrada de la Iglesia. Y auiendolos despoſado, y asperjado con agua bendita se entra con ellos en la Iglesia, sin dezir cosa alguna. Y hincados de rodillas, apartados de la grada del Altar, oyen su Missa, (q̃ se à de dezir por ellos.)

Y la Missa a de ser del oficio ocurrente en aquel dia, si fuere fiesta doble, ù dia de Domingo, y en los demas dias, se puede dezir vna de las Missas votiuas. (segun la deuocion de los casados) sin dezir en la tal Missa las oraciones que en la Missa, prosponso, & spõsa se dizen. Sin innouar cosa alguna.

Mas de que si se les quisiere dezir (despues de dicho. *Ite Missa est, benedicamus Domino*) La oracion q̃ el manual antiguo trae, se puede dezir, aunque en este ritual no se pone, ni ordena otra alguna cerimonia.

El despoſorio, y celebracion del matrimonio, se à de hazer, como en las primeras bodas. Y que oygan Missa. Y oyda se les puede hazer la amoneſtacion q̃ el Missal manda, y no otra cosa. Que auiendoles hecho la exortacion en su lẽgua, que dexo escrita, los rocie con agua Bendita. Y les dè la bendicion de la Missa. Y dicho el Euangelio de san Iuan al apartarse del Altar les dirà. *Ite in pace.* Caci quespilla rijchic.

Con que para mayor gloria, y honra de Dios Señor nuestro, y de su benditissima Madre la Virgen Maria, y de todos los santos, y santas del cielo, queda notado, lo que acerca de los Sacramentos, Ritus, y cerimonias dellos, para los administrar a los naturales desta tierra, ay que aduertir.

Fin del Sacramento del Matrimonio.

Lo demas que no toca a la

a la administracion, y celebracion de los Sacramẽtos santissimos, como son Reconciliaciones de cementerios. Bendiciones de diuersos generos de cosas; de agua bendita, de cãdelas, de pan, de hueuos, &c. Y del modo que se an de hazer las processiones, expeler de los cuerpos de los hombres, los Demonios, con sus canones, y reglas, se à de ocurrir al Ritual, obseruarlas, como lo ordena, y manda. Que por no tocar, ni atañer, a las cerimonias, ni administracion de los santissimos Sacramentos, que è pretendido tratar; no las traduxe en Romance.

En las postreras hojas del Ritual, se ordenan las formulas q̃ se an de guardar, en escreuir los Baptizados, &c. Y me pareciò conueniente, ponerlas en este Ritual, y formulario: para que en todo aya la vniformidad, que tanto nuestra santa madre Iglesia pretende. Y tengamos los Curas, y ministros de los Sacramentos de la ley de gracia; y Euangelicos.

FORMVLÆ SCRIBENDÆ IN libris habendis, apud Parochos, vt infra notatur.

LAS FORMVLAS DE ESCREVIR los libros, que an de ser guardados por los Parocos, son como se siguen.

§. LIBER BAPTIzatorum.

AYA EN LAS Iglesias, vn libro, en que se escriuan las personas que son Baptizadas.

§. LIBER CONFIRmatorum.

TEngan las Iglesias, vn libro, en que se escriuan, los que fueron Chrismados con el Sacramento de la Confirmació

§. LIBER MATRImoniorum.

§. *Liber status, &c.*

§. *Liber defunctorum, &c.*

Qualquier Cura a de tener tres libros, que son. El libro de los matrimonios.

El libro, y Padron, del estado de qualquiera persona.

Aya tambien en todas las Iglesias, vn libro en q̃ se escriuan, los defunctos que en ellas se enterraren.

Ad-

§. *Aduertat.*

ADuierta lo primero el Paroco, que en los libros, assi de Baptizados, confirmados, casados como en el de los defuntos, se declare siempre, no solo el nombre de las personas que allí fueren nombradas, sino tambien la familia.

FORMA DESCRIBENDI BAPtizatos, in primo libro.

FORMA DE ESCREVIR LOS BAPtizados, en el primer libro.

§. *ANNO DOMIni, &c.*

EN el año del Señor de N. en tal dia, de tal mes. Yo N Paroco, ó Cura desta Iglesia de S. N: de tal ciudad, ó lugar, llamado N. Baptizè vn infante que naciò tal dia, ò nacida en tal dia de N. y de N. casados desta Parroquia ù de tal patria, y familia, a quien le fue puesto tal nõbre. Fueron sus padrinos N. hijo de N. de tal Parroquia, ò lugar, y N. su muger, hija de N. de tal Parroquia, ò lugar.

§. *Si infans, &c.*

SI el infante, no fuere nacido de ligitimo matrimo

matrimonio, por lo menos se escriua, el nombre de vno de sus padres, que constare serlo. (Euitando toda ocasion de infamia) y si no se sabe el nombre de alguno de sus padres, escriuase deste modo.

§. *Baptizaui, &c.*

BAptize vn infante, cuyos padres se ignorá nacido en tal dia, &c. Como arriba digo.

§. *Si expositus, &c.*

Si el infante fuere expuesto, echado a la Iglesia declarese el dia, y donde, y porquien fue hallado, y de quantos dias parezca ser; y sea Baptizado condicionalmente, si se ignora que fuesse Baptizado.

§. *Si infans, &c.*

SI el infante fuere Baptizado en casa, estando en peligro de la vida, escriuase entonces assi.

§. *ANNO, &c.*

ANno de tal, en tal dia de tal mes, nacio N. hijo de N. y de N. casados, &c. Como arriba digo. Al qual Baptizo, segun deuido orden en casa N. porq̃ tenia peligro de muerte, ó N. partera aprouada, ó N. hijo de N. como lo dixo N.

§. *Si puer vixerit, &c.*

SI el infante viuiere, y se le vuieren hecho las cerimonias, en la Iglesia; se añada esto.

§. *DIE, &c.*

En

EN tal dia, del dicho mes fue el dicho infante traydo a la Igleſia, è yo el miſmo Paroco, le hize las ſagradas cerimonias y preces, y le puſe tal nombre.

§. *SI FORTE, &c.*

Y Si a caſo no le Baptizó el Paroco, ſino otro, declareſe eſto.

§. *SI FVERIT, &c.*

Y Si fuere Baptizado condicionalmente, diziendo: *Si non es Baptizatus, &c.* Declareſe tambiẽ eſto.

FORMA DESCRIBENDI CONfirmatos, in ſecundo libro.

FORMA DE ESCREVIR LOS CONfirmados, en el ſegundo libro.

§. *ANNO, &c.*

ANo de tal, en tal dia de tal mes, que fue a tantos N. hijo de N. y de N. caſados, ó N. hija de N. (Y ſi fuere caſada, ſe añada, muger de N.) Recibiò el Sacramento de la Confirmacion, del reuerendiſſimo Señor N. Obiſpo de N. En la Igleſia de S. N. de tal ciudad, ó lugar. Fue ſu padrino, ò compadre N. hijo de N de tal Parroquia, de tal ciudad, ù de tal lugar.

§. *Ma-*

§. *MARIVM, &c.*

EN vna plana, ò en el primer rostro de la hoja, se escriuan los varones, y apartadas en la otra se noten, ò escriuan las mugeres.

§. *SI CONFIRMATUS, &c.*

SI no constare, que el confirmado, es engendrado de legitimo matrimonio, ó que no se sepa quien son sus padres; guardese lo que està determinado, en el libro de los Baptizados.

FORMA SCRIBENDI CONIVgatos, in tertio libro.

FORMA DE ESCREVIR LOS CAsados, en el tercero libro.

§. *ANNO, &c.*

EN tal año. En tal dia, en tantos de tal mes, auiendo precedido, las denunciaciones, en tres dias de fiesta continuos. De las quales la primera se hizo en tal dia. Y la segunda en tal dia. Y la tercera en tal dia, en la solenidad de la Missa Parroquial, no auiendo ningun legitimo impedimento, yo N. Cura, ò Retor desta Iglesia Parroquial, de tal nombre; de tal ciudad, ó lugar; case solenemente en la Iglesia del,

del, por palabras de presente; auiendo sabido, ò tomado el consentimiento de entrambos a dos, a N. hijo de N. de tal Parroquia. Ya N. hija de N. de tal; ó biuda, (si lo fuere) de N. desta Parroquia. Siendo presentes los testigos conocidos N. hijo de N. que viue en la Paraoquia de N. y N. hija de N. &c. Y luego conforme a la cerimonia de la santa Madre Iglesia (si los bendixo) en la celebracio de la Missa, los bendize.

§. *Si vnus exijs, &c.*

SI vno de los que quieren contraer matrimonio fuere de otra Parroquia, antes que sea admitido, el Cura en cuya Iglesia se à de celebrar el matrimonio, tẽga certificacion cierta (*inscriptis*) de las denunciaciones que se hizieron en su Parroquia, que guarde. Y todo lo que assi passó, declare en el mesmo libro de los matrimonios, en esta manera.

§. *DENVNTIATIOnes, &c.*

LAs denunciaciones deste matrimonio, fueron hechas, por el reuerẽdo Señor N. Cura de la Iglesia de N. cuyo feligres, ò en cuya Parroquia viue, el dicho N. ó la dicha N. Como parece por el escrito, q̃ del dicho Cura tengo en mi poder. De las quales denunciaciones la primera se hizo, en tal dia. Y la segunda, en tal dia, y la tercera en tal dia, en la solenidad de la Missa Parroquial. Y no se declaro ningun canonico impedimento.

§. *Si*

§. Si autem, &c.

SI el varon, ò su consorte, ó ambos, fueren de diuersas Dioceſſis, ú Obiſpados (aunque traigan teſtimonio de su Paroco, que afirme se hizieron denidamente, las denunciaciones sean de ninguna fuerça, y valor, sino fueren aprouadas, firmadas, y selladas, del Obiſpo, ù del Vicario general de aquella Dioceſſis. Y reconocido por el Obiſpo, ò por el Vicario de aquel lugar, donde se contrae el matrimonio,) y teniendo licencia del para le contraer.

§. Vbi vero, &c.

YDonde vuiere concession del ordinario (q̃ a de constar por escrito) para que se difieran algunas de las denunciaciones, ó que se dexen, en algũ tiempo, se à de notar, y escreuir assi.

§. Anno Domini, &c.

EN el año del señor de N. en tal dia, de tal mes, auiẽdo hecho, en vn dia, vna denunciacion, y difiriendo las demas, para despues de la celebracion del matrimonio, concedida por escrito, del reuerendiſſimo N. ù de su Vicario N. dada en tal dia, del tenor infrascripto, que tengo en mi poder, con otras semejantes licencias, y no auiendose opuesto algun impedimento. yo N. &c. como arriba esta dicho.

§ DENVNTIATIO nes, &c.

Las

LAs denunciaciones, que se hizieren, despues de contraido el matrimonio se escriuan assi.

§. *Anno, &c.*

EN el año de tal. En tal dia, y tal mes, que fue dia de fiesta, &c. Y en el siguiente, que fue Domingo, &c. Del mismo mes, yo N. Cura desta Iglesia de S. N. En la Missa solene, hize las denunciaciones del matrimonio: auiendo tenido dispensacion cõ uenięte. Entre N y N. en el primer dia deste mes, y no se puso algũ canonico impedimento, porque semejante matrimonio, no deua ser firme, y permaneciente.

§. *Si autem, &c.*

YSi todas las denunciaciones, se vuieren de dexar, ù diferir. Escriuase assi.

§. *Denunciationibus, &c.*

AViendo dexado, todas las denunciaciones, ù diferidolas, &c. Por licencia, &c. Yo el Cura N. &c. Como arriba dixe.

§. *Ceterum si, &c.*

Allęde desto, si a algũ presbytero, fue dada facultad, por el ordinario, ó por el mismo Paroco, para casar a algunos esta licencia escriua, y note el propio Cura, en el mismo libro del Paroco, diziendo.

§. *N. Presbiter, &c.*

N Presbytero, ó capellã de tal Iglesia, con licencia que

que tuue, del reuerendiſſimo Obiſpo, ù de N. ſu Vicario, en tal lugar, ù dada por mi, que tengo en mi poder, caſe a N. ya N. &c. como arriba queda dicho è yo N. Cura, lo firme de mi nombre, y doy Fè, como aſſi paſſó.

§ *Quod ſi ex, &c.*

YSi pareciere por las amoneſtaciones, q̃ los caſados ſon parientes, en algun grado, de conſanguinidad, ù de afinidad, y con todo eſto ſe diſpenſó con ellos, para poder contraer por autoridad Apoſtolica, el tal grado de conſanguinidad, ú de afinidad, diſpenſado, ſe note, y eſcriua. Y la razon del decreto, que de la tal diſpenſacion haze Relacion. Cõ dia, y año. y el nombre del notario, ante quien paſſó Deſte modo.

§. *Anno domini, &c.*

EN el año del Señor, de N. En tal dia, y tal mes, auiendo parecido las denunciaciones, y halladoſe, que N. y N. eſtauan en el ſegundo, tercero, ò quarto grado, de conſanguinidad, ù de afinidad, ù de otro qualquier grado. Y auiendo ellos alcançado mandamiento de diſpenſacion de la ſede Apoſtolica, y diſpenſando conellos, por la dicha autoridad, el Reuerendiſſimo Obiſpo N. en tal dia, y año: como conſta de los autos, del oficio del notario, del dicho Obiſpo los caſe, &c. Como arriba eſta dicho, en la forma eſcrita.

§. *De*

§. *Denùntiationes, &c.*

Y Las denũciaciones que fueron hechas, en diuerſas Parroquias, ó ſean del eſpoſo, ó de la eſpoſa, an de ſer eſcritas, y notadas en el libro, por entrambos Parocos; aunque el matrimonio, no ſe aya ſeguido.

FORMA SCRIBENDI STATVS animarum, in quarto libro

FORMA DE ESCRIVIR EL PAdron general, ù el eſtado de las perſonas, en el libro quarto.

§. *FAMILIA, &c.*

A ſe de notar, y eſcriuir diſtinctamente qualquier familia, dexando eſpacio en el libro, entre la vna, y la que ſe ſigue En el qual ſe eſcriua en particular, el nombre, ſobre nombte, y la hedad, de cada vno de los que ſon de aquella familia. Y de los q viuen en ella; como aduenedizos, y foraſteros.

§. *QVI VERO, &c.*

Los que ſon admitidos, a la ſagrada Comunion, tengan eſta ſeñal. C. En la margen enfrente.

§. *Qui Sacrâmento, &c.*

Los que eſtan cõfirmados, tengan eſta ſeñal. Chr.

§. *Qui ad alium, &c.*

LOS Que se vuieren venido a viuir, a otro lugar, escriuanse sus nombres, en otro ringlon: y hagase desta manera. Conuiene a saber.

§. *Anno, &c.*

EN tal año, en tal dia y mes, en la calle, ó plaça, aldea, ó territorio, en las propias casas, de Paulo de tal, y en las casas alquiladas de Paulo, habitan. Chr. Paulo de tal, hijo de Pedro. De tantos años, &c. Chr. Apolonia su muger, hija de Diego de tal, de tantos años, &c. C. Domingo hijo dellos de tantos años. C. Chr. Lucia hija dellos de tantos años. Antonio hijo de tal su criado, &c. de tantos años, &c. C. Catalina de tal, hija de tal, su criada, de tantos años, &c. Martin hijo de tal. De tantos años.

FORMA DESCRIVENDI, DEfunctos in quinto libro.

FORMA DE ESCREVIR LOS DIfuntos. En el quinto libro.

§. *Describatur, &c.* Quando alguno muriere, escriuase, quien es el, y quien es ella. Y

à qual

à qual se administrò ; los Sacramentos, y donde fue sepultado, que se podra hazer deste modo.

§. *Anno, &c.*

EN el año de tal. En tal dia, y tal mes, N. hijo ó hija de N de tal lugar, de tanta hedad (si esto le pudiere saber) murió. En la casa de N. en la Comunion de la santa Madre Iglesia, cuyo, cuerpo fue sepultado en tal dia, en la Iglesia de S. N. y le cófesse yo N ó N. Confessor aprouado. En tal dia. Y le di el santissimo Viatico ; en tal dia. Y le administre la sagrada vncion, en tal dia.

ALABADO SEA EL SANTISSIMO Sacramento. Y la limpia Concepcion de nuestra Señora la Virgen Maria.

DOTRINA CHRISTIANA Y DECLARACION DE LA LEY DE DIOS.

MAS LARGAMENTE TRATADA, DE LA que anda de molde. Muy neceſſaria para la enſeñança de los naturales; por preguntas, y reſpueſtas. Diuidida, en cinco partes, para mayor claridad, y diſtincion. Seguiraſe primero el romance de la primera parte. Y luego la traducion, en la lengua Quechua.

1. PARTE.

Preg. Primeramente, hermano, ó hermana, me dezid: que ſoys?

Reſ. Soy hombre: hermano, ò hermana.

Preg. Que coſa es hõbre?

Reſp. Es vna criatura, compueſta de cuerpo que muere; y de alma que no a de morir, porque es hecha, à imajen de Dios.

Preg. Para que fue el hombre criado?

Reſp. Para ver a Dios. Y gozar del en el cielo, en lo qual eſtà; ſu bienauenturança,

Preg. Como ſe alcança eſſa bienauenturança?

Reſp. Siendo buen Chriſtiano: y viuiendo conforme a lo que Dios manda, y no de otra manera.

Preg. Que coſa es Chriſtiano?

Reſp.

Resp Es hombre Baptizado, que tiene la Fè de IESV Christo, y recibe su Dotrina, como la tiene la sancta madre Iglesia de Roma.

Pre. Quié es Iesu Christo?

Res. Es verdadero Dios; y verdadero hõbre. Que siendo Hijo de Dios, se hizo hombre, por nos redemir, y saluar, y dar exemplo de vida.

Preg. Vos soys Christiano?

Resp. Si. Por la gracia de Dios.

Preg. Qual es la señal del Christiano?

Resp. La santa Cruz.

Preg. Porque?

Resp. porque en ella murio IESV Christo, por nos redemir.

Preg. En quantas maneras vlays de esta señal?

Resp. En dos.

Preg. Quales son?

Resp. Signar, y santiguar.

Preg. Como os persignais.

Resp. Diziendo. Por la señal, de la santa Cruz, de nuestros enemigos, librad nos Señor Dios nuestro.

Preg. Como os santiguays

Res. Diziendo. En el nombre del Padre, y del hijo, y del Espiritu Santo.

Preg. Por que os signays, y santiguays?

Res. Para defendernos del Demonio: y de todo pecado, y peligro: inuocando la virtud, de la santa Cruz; en el nombre de la santissima trinidad.

ESTA PRIMERA parte dize assi en la lengua Quechua.

(?)

Preg. ñaupacrac hũauque. l. Pana. l. ñaña ñihuai, villahuai. Imam canqui.

Resp. Runam cani, huauque l. pana. l. ñaña.

Preg. Runaca imam?

Resp. Diospa camascan, rurascan huihuan. Huañoc vcu aychayoc? mana huañoc animayoc, camaqueyoc, huallpacyocmi. Diospa ricchaininman, rurasca cascan raicu.

Preg. Runaca, ari mà? imapacmi?, rurasca, camasca carca?

Resp. Diosta ricuncampac Pajhuan hahua pachapi, cussicũcampac: caipim ari, runap cussicuininca, huntacun, puchucacun.

Pre. Imanatac, cai cussicui ca vsiachina canca, chayana cancatac?

Resp. Allin Christiano caspa, Diospa Capac simin ta huacaichaspatac; huc ha mupica ari, manam.

Preg. Christiano caica; imam?

Resp. Runa maillasca, Baptizasca. IESV Christop Iñij niyoc, siminta huacaic hac camachicuscãta chazquispa, puchucac sancta mamanchic Iglesia Romapi cac, imanam yachachihuãchic, camachihuanchic hina.

Preg. IESV Christoca ari, pim?

Resp. IESV Christoca, checan Diosmi, checan runatac. Diospa churin caspa runa ruracurcan, quespichihuancãchicpac allicauçaita, yachachihuancanchic pachuampas.

Preg, Camca hinaspa ari, Christiano Baptizasca, maillascachu canqui?

Resp. I. Diospa cuyahuascan, callpachahuascanmãta, Christiano Baptizasca armachiscam cani.

Preg Christianop vnanchaininca ari, maicanmi?

Resp.

Resſ. Sãcta Cruzmi.
Preg. Ima raicum?
Resp. Paipi, Capac IESV Christo, queſpichihuancã chicpac, huañuſcãraicum.
Preg. Haica hamupim, cai vnanchaihuan vnanchacunqui?
Resp. Iſcai hamupim.
Preg. Maicanmi?
Resp. Sancta Cruzpa ñijmi, yayap, churip, eſpiritu Sanctop ſutimpi, ñijhuan tacmi.
Preg. Ima hinatac vnãchacunqui?
Resp. Cai hinacta ñiſpa. Sãcta Cruzpa vnanchanraicu, aucaicucunamãta queſpichihuaicu.
Preg. Chai huc hamuhuãca, imanam vnanchacunqui ſanctihuacunqui?
Resp. Cai hinacta ñiſpam yayap, churip, Eſpiritu ſanctop ſutimpi.
Preg. Imapacmi, ſancta Cruzhuan, vnanchacunqui, ſanctihuacunquitac?
Resp. Sanctiſſima Trinidadpa ſuctimpi hinacta vnanchacuſpa, çupaimanta, llapa hinantin huchamanta, ima hatun huchui chiquimantapas, queſpicũ canchicpac.

PRIMERA PARTE de lo que emos de creer.

Preg. Que tantas coſas, eſtà obligado a ſaber el Chriſtiano?
Resp. Quatro.
Preg. Quales ſon?
Resp. Lo que à de creer; q̃ ſe contiene en el Credo. Lo que à de obrar; q̃ ſe cõtiene en los mandamiẽtos de Dios, y de la Igleſia. Lo que à de recebir; que ſon

Los Sacramentos. Lo que à de pedir; que le contiene en laoracion del Padre nueſtro.

Preg Vengamos ahora, a lo que aueys de creer. Pregunto, no aueys de creer mas de lo que eſta en el Credo?

Reſp. ſi hermano. En general, todo lo que cree la ſanta Igleſia Romana. Pero en particular, el Credo, ó los Articulos de la Fè, que ſe contienen en el.

Preg. Como ſe reparté los catorze articulos?

Reſp. Siete pertenecen a la diuinidad. Y ſiete a la ſanta humanidad, de nueſtro Señor IESV Chriſto, verdadero Dios, y hombre.

Preg. Quales pertenecen a la diuinidad?

Reſp. El primero creer en vn ſolo Dios verdadero, todo poderoſo.

Preg. Que confeſſays ay?

Reſp. Que no ay mas que vn ſolo Dios, el qual es tá poderoſo, q̃ puede hazer quanto el quiſiere.

Preg. Dode eſta eſſe Dios?

Reſp. En el cielo, y en la tierra, y en todo lugar.

Preg. Ya aueys dicho el primero. Proſeguid adelante.

Reſp. El ſegundo creer, q̃ es Padre. El tercero creer que es Hijo. El quarto creer, que es Eſpiritu Santo.

Preg. Pues como dezis q̃ ay vn ſolo Dios, ſi es Padre, y Hijo, y Eſpiritu Santo?

Reſp. Porque en Dios, con ſer vno en eſſencia, y naturaleza; ay tres perſonas naturalmente diſtinctas. La primera, es el Padre. La ſegunda, el Hijo. La tercera el Eſpiritu Santo. Que es lo

lo que llamamos, la santissima Trinidad.

Preg. Como entendeys, q estas personas, son distintas?

Resp. Porque el Padre; no es el Hijo, ni el Espiritu Santo. Ni el Hijo, es el Padre. Y el Espiritu Santo, no es el Padre, ni el Hijo. Y todas tres personas, y cada vna dellas, son vn mismo Dios.

Preg. Qual es el quinto?

Resp. Que es criador del cielo, y de la tierra.

Preg. Que confessays en dezir, que es criador?

Resp. Que este Dios al principio del mundo, hizo de nada el cielo, y la tierra: y quantas criaturas en ellos ay.

Preg. Qual es el sexto?

Resp. Que es Saluador.

Preg. Que quiere dezir saluador?

Resp. Que nos dà gracia, y nos perdona los pecados.

Preg. Qual es el septimo?

Resp. Que es glorificador

Preg. Que quiere dezir glorificador?

Resp. Que ay otra vida, despues desta, en la qual dà gloria para siempre a los buenos.

Preg. Ya me aueys declarado quien es Dios en si, que es vno, y trino. Y de quien nos viene todo el ser, assi natural, como de gracia, y de gloria; dezidme ahora; porquiẽ le nos dà essa gracia, y essa gloria?

Resp. Dasenos por IESV Christo.

Preg. Que à hecho por vos esse Señor.

Resp. Esso nos enseñan, los siete articulos, que pertenecen, a su santa humanidad.

Qual

Pregunta. Qual es el primero?

Reſponde. Que nueſtro Señor IESV Chriſto, en quanto hombre, fue concebido, por el Eſpiritu ſancto.

Preg. Que entendeis ſer concebido, por Eſpiritu Santo?

Reſponde. Que el Hijo natural de Dios, no el Padre, ni el Eſpiritu Santo, ſe hizo verdadero hombre en las entrañas de la Virgen MARIA: No por obra de varon, ſino por el Eſpiritu Santo.

Preg. Quien es la Virgen ſanta Maria?

Reſponde. Es vna Señora, llena de gracia, y de virtudes, a quien Dios eſcogiò, y tomó por madre, y nos la diò por abogada.

Pregunta. Qual es el ſegundo?

Reſponde. Que naciò del vientre Virginal de nueſtra Señora, ſiendo ella Virgen, antes del parto, y en el parto, y deſpues del parto.

Pregunta. Qual es el tercero?

Reſponde. Que recibiò muerte, y paſſion, por ſaluar a noſotros pecadores.

Pregunta. Que confeſſays ay?

Reſponde. Que por predicar el Hijo de Dios la verdad en el mundo, los Iudios por embidia, trataron de le dar muerte de Cruz; y aſſi la recibiò verdaderamente.

Preg. Pues como ſiendo Dios murió?

Reſp.

Reſponde. No muriò en quanto Dios, ſino en quanto hombre. Porque ſu alma ſea parto del cuerpo. Aunque la diuinidad nunca ſe apartò del alma, ni del cuerpo.

Pregunta. Pues no pudiera atajar eſſa muerte, ſiendo Dios?

Reſp. Si pudiera. Pero el de ſu voluntad, ſe ofreciò a ella.

Pregunta. Para que efeto?

Reſponde. Para tornar a los hombres a la amiſtad de Dios, la qual auian perdido por el peçado, y librarlos del poder del Demonio. Y de la pena del infierno, que por el pecado auian merecido.

Pregunta. Qual es el quarto?

Reſponde. Que deſcendio a los infiernos; y ſacò las animas de los ſantos padres, que alli eſtauan eſperando ſu ſanto aduenimiento.

Pregunta. Si quedó en la Cruz, y deſpues fue ſepultado IESV Chriſto, como dezis que baxó alos infiernos?

Reſponde Porque el cuerpo junto con la diuinidad, quedò en la Cruz; y deſpues fue ſepultado: mas el alma junta con la diuinidad miſma, baxó al Lymbo de los ſantos Padres. Y eſſo ſe entiende auer baxado a los infiernos, Chriſto nueſtro Señor.

Preg. Pues porque eſtauan

uan allí detenidos los santos Padres?

Resp. Porque por el pecado original, el cielo estaua cerrado, y por la muerte de IESV Christo se abrió: y assi baxó a sacarlos, para que entrassen con el en la gloria.

Preg Qual es el quinto?

Resp. Que resucitó al tercero dia, de entre los muertos.

Preg. Como resuscitò?

Resp. Glorioso, y para nunca mas morir, ni padecer en su cuerpo. Al qual con su propia fuerça, y virtud junto con el alma. Dando principio de vida eterna, a los hombres. Y esso entendemos, por resucitar IESV Christo.

Preg. Qual es el sexto?

Resp. Que subió a los cielos, y está assentado, a la diestra de Dios Padre, todo poderoso.

Preg. Como subió a los cielos?

Resp. Quarenta dias despues de resucitado, por su propia fuerça, y virtud, subió sobre todos los cielos, en cuerpo, y alma. Y sobre todos los Angeles en su Magestad, y gloria.

Preg. Pues si Dios Padre, es Espiritu; como está assentado a su diestra.

Resp. Por diestra del Padre entẽdemos los mayores bienes, que el tiene, los quales posee, IESV Christo nuestro señor.

Preg. Qual es el septimo?

Resp. Que à de venir a juzgar, a los viuos, y a los muertos. Conuiene a saber A los buenos, para darles gloria, porque guardaron sus santos mandamientos y a los malos pena perdurable; porque no los guardaron

daron.

Preg. Que entendeys, por viuos, y muertos?

Resp. Que todos los hombres, quantos an sido, y son, y seran, el dia del juizio, despues de resuscitados, en su propio cuerpo, y alma, pareceran delante IESV Christo, Iuez vniuersal; y le daran cuenta, de todos sus pensamientos, palabras, y obras.

Preg. Y despues de essa cuenta que serà?

Respon. Los buenos que guardaron la ley de Dios, ò si pecaron, hizieron penitencia de sus pecados, yran a gozar de la gloria, cõ IESV Christo, para siempre jamas. Y los malos q̃ no guardaron la ley de Dios, ni hizieron penitencia, yran al infierno, a padecer en el alma, y cuerpo tormento eterno, sin fin.

Preg. Essos catorze articulos de la Fè, que aueys dicho contienense todos, en el Credo?

Resp. si contienen.

Preg. Y ay alguna cosa en el Credo, que no està en los articulos?

Resp. Mas claro, y distinto està en el Credo, el articulo de la santa Iglesia. La Comunion de los santos. Y el perdon de los pecados.

Preg Que entendeys por la santa Iglesia?

Resp. La Congregaciõ de todos los fieles Christianos; cuya cabeça es hristo, y su Vicario en la tierra, el sumo Pontifice de Roma.

Preg. Y por la Comuniõ de los santos?

Re La comuniõ de los santos, y compañia que tienẽ los

los justos, participando el fruto de los Sacramentosy oraciones, y obras buenas de toda la Iglesia.

Preg. Y por el perdon de los pecados?

Resp. Que à ninguno se les perdonan jamas los pecados, si no es en la sancta Iglesia, por virtud de los Sacramentos. Y tambien que no ay pecados ningunos, que no se puedan perdonar por virtud dellos.

Preg. Segun esso, nadie se puede saluar, si no es en la Iglesia, siendo Christiano?

Responde Assi es verdad; y de essa manera entendemos que Dios es Saluador.

ESTA PRIMERA parte de lo que emos de creer: donde se contiene todo lo que confiessa, y cree la santa Iglesia Catolica Romana, que es lo que clara distinta, y explicitamente se contiene, y se confiessa en el Credo, ò en los catorze Articulos de la Fè, (cosa tan importante, y necessaria para nuestra saluacion, que sin la tal Fè, y creencia explicita nadie se puede saluar.)

Se traduze assi en la lengua Quechua.

PRegunta. Iñincachic, yachai manta, ñaupac huamac rimaimi cai.

Pregunta. Haica hamum Christianop yachancanca?

Respõde. Tahuactam yachanca?

chanca?

Preg. Maicanmi?

Respon. Iñincan checanchancan simi. Iñinim, checanchacunim, Dios yaya, llapa atipacmanpi cacta. Huacaichancan simi. Dios pa camachicuscan, Iglesia mamanchiepa, camachicuscantahuampas. Chazquincan cac ri:caimi Sacramentocuna. Mañacunanri, yayaycupi imanam, cachcan hina?

Pregunta. Ma, cunancaiñincaiquicta ricusun, ñihuai ari. Iñinimpi cac simillactachu Iñincaiquica?

Resp. I Huauque. I, pana. I. ñaña Llapahuñullapim; sancta Iglesia Romanap, Iñiscanta, Iñincanchic. çapampiri. Iñinimpi cac simillacta. Manañispari, chunçatahuayoc Articulos de la Fè, sutiyoc simipim; quiquin Crédopi cacpim, Iñisluncu pani.

Pregun. Haicamanmi chai chunca tahuayoc simi, taquicun? Paquicun?

Resp. Canchismi, quiquin Diospa cainta, recçechihuanchic. Huaquinin can chisri, I E S V Cristo, checan Dios, checan runa cascantam yachachihuachic.

Preg. Maicanmi, Diospa caininta reccechihuanchic?

Resp. ñaupaquenca, huc çapallan tucui atipac Dios man, Iñicui checanchacunmi.

Preg. Imactam cai simipi suti Iñinqui?

Resp. Huc çapalla Dios, llapa atipac; ima haicá munascan camalla, rurac cascanta.

Preg.

Preg. Cai Dioſcaari, maipim?

Reſp. Hanac pachapi; cai pachapi ; imai pachapihuampas.

Preg. ñinquiñam ari, ñaupac ſimicta; catequen cunacta ñijtac ari.

Reſp. Iſcaiñequempim. Ya ya caſcanta iñijmi. Quiça ñe quempiri, churicaſcanta. Tahuañequempiri, Eſpiritu Sancto caſcanta, inijmi.

Preg. Imanatac mà? huc llam Dios ñinqui, quimça ſayac perſona yaya, churi, Eſpiritu Sancto, captintac?

Reſp. Dioſpica ari, pana huc cayñiyoc caſpapas, quimça ſayac, perſona mãmi, checampi raquicun. ñaupaquẽmi, yaya. Iſcaiñe quenmi, churi. Quimçañe quenmi, Eſpiritu Sancto. Cai quimça ſayac perſona ca, huc Dios cacllactam, ſantiſſima Trinidad ñinchic. Iñinchic checanchã cunchictacmi.

Preg. Imanatac, quimça perſona raquicuſcam ñiſpa yuyanqui?

Reſp. Yaya, manam churichu. Eſpiritu Sãctori, manam churichu. Manatac yayapaſchu. Churiri, manam yayachu, Eſpiritu ſancto paſchu. Eſpiritu Sãctori, manatacmi yayapaſchu. Ichaca, cai quimçantin, ſayac perſonapas, huc checã Dioſmi.

Preg. Pichcañequenri, maicanmi?

Reſp. Pichca ñequen ſimi ñinmi. Iñinim. Paiquiquin Dioſmi, hanac pacha rurac camac ñiſpa.

Preg. Imactam ari, camac ruracmi ñiſpa Iñinqui?

Reſp. Cai Dioſmi, callac pachapi, chuſſac, manacac manta

mãta,hanac pachacta, cai-
pachacta tucui imaimana,
haicaimana caicunapi cac
tapas,rurarcan, camarcan,
pùchucarcã,llutarcan,chu
rarcan,huihuarcantac.
Preg. çocta ſimica ari,mai
canmi?
Reſp. Cai quiquin Dios,
queſpichec caſcanta.
Preg. Ima ñiſſac ñiſpam;
queſpichecmi ñinqui?
Reſp. Paimi, cuſſi gra-
cia ſutiyocta, coanchic.
Huchanchictapas, pampa
chapuanchictacmi.
Preg. Maicanmi canchis
ſimica?
Reſp. Pai quiquinDios,
llin Chriſtianocunacta,
nanac pachapi, viñaipac
cùſſichectam ñini.
Preg. Imañinmi,viñaipac
cuſſichec ñiſpa?
Reſp. Cai cauçai hahuapi,
nùc cauçai viñaipac ha-
nac pachapi cacta lñinim.
Chaipitac,alli Chriſtiano-
cunacta,anchacuſſichiſpa,
viñaipac cauçachin.
Preg. Villahuanquiñam
ari, Dioſpa caininta, qui-
quin cainimpi. Hucllam
Dios,quimça perſona ſaya
ctac ñiſpa. Paimanta ña-
tacmi, ima haica caiñin-
chic. Pana pacariſca, pa-
na cuſſi, pana viñai cuſſi,
cuipas, llapa hamùanchic
ñiſpam ñinqui. Cunanca
villahuairac; pi racúman-
tam,cai cuſſicaita,cuſſicau
çaitahuampas, coanchic
mà?
Reſp. IESV Chriſto raicu
mantam.
Preg.Cai Apuca,imactam
camraicu rurarcan?
Reſp. Caitam,huaquinin-
canchiſmi, pai IESV Chri-
ſtop runa cai ninta rimac-
manta,yachachihuãchic.
Preg. ñaupac ſimica,mai-
canmi?

Resp. IESV Christo Diospa churinmi, runa caiñimpi, sancta Mariap vicçampi tariſca caſcanta, Eſpiritu ſanctomanta, runa ruracuſcantaj Iñinim ñiſpa.

Preg. Imactam Eſpiritu ſanctomanta, runa ruracuſcanta ñiſpa ñinqui?

Resp. Diospa churin, mana yaya, manatac Eſpiritu ſancto, checan runa ruracuſcanta, purum tazque ſancta Mariap vicçampi, mana camanta ari, ichaca Eſpiritu ſanctop hapacaſcampa, callpamantallam.

Preg. Chai purum tazque ſancta Mariaca ari, pim?

Resp. Huc çapai coyam, Diospa cuſſin callpan gracia ſutiyochuan nanac alli caihuampas huntaſca. Caitam ari, Diospa churin, mamampac acllacurca. Villapoquechic, marcanchicpac, coarcanchictac.

Preg. Icaiñequenri, maicanmi?

Resp. Cai quiquin IESV Chriſto, purum taçque ſancta Mariamanta pacarimuſcat m, Iñini. Cai Virgen coya ſancta Maria, manarac huachaſpa, huachainimpi, ña huachaita puchucaſpapas, mana chacaſca, viñai Virgen captin.

Preg. Quimça ſimica, maicanmi?

Resp. Cai quiquin IESV Chriſto, ñocanchic hucha çapacta, queſpichihuancachicpac, muchuſpa, huañuſcantam Iñini.

Pre. Caita ñiſpa, imactam Iñinqui?

Resp. IESV Chriſto Diospa churin, checan cacta, cai tecçe muyupi, cunaſcan hiuicchaſcanmata, judio-

judiocuna, huañuita paita checnispa, chiquispa huc chacatapi huañuchissun ñiscanta. Hinatac pairi, checa puni muchuspa huañurca.

Preg. Imanatac ari, Dios caspaca, huañurca?

Resp. Manam Dioscainimpichu huañurca, ichaca runa cainillampim. Animanmi ari, vcunmanta anchurirca, raquicurca. Pana hina raquicuptimpas, anchuriptimpas, Dios caiñinca, manam animanmanta, vcun aychanmantapas, anchuricanchu. Animacta, vcuctapas, haquercampaschu.

Preg. Iesv Christo ari, Dios caspa, manachu chai huañuiniñta, atipanman?

Resp. I, atipanmanmi ichaca quiquinmi, fonconllanmanta, munaminimanta, huañuilac ñirca.

Preg. Imapacmi?

Resp. Dios yayampa cuyayninman, runacta cutichincampac. Paicunam ari, caita huchãcunahuan chincachircancu. Hinatac paicunacta çupaipa çillun, maquinmanta, vcupachapi huchanraicu, muchuncanmantahuampas quespichincampac.

Preg. Tahuã simica, maicanmi?

Resp. Iñinqui. Cai quiquin IESV Christom huañuscanmanta, vcupachaman vraicurcan. Chaiman tatacmj, Sanctocunap animancunanta, chaipi cussi hamuncanta suyachcacta, horcomurca.

Pre. IESV Christo Cruzpi captin, pampascacaptintac imanam vcupachamanmi vraicurcan ñispa ñinqui?

Resp. Iesu Christop vcũmi ari, quiquin Dioscaninhuan

huan, huaqui Cruzpi carca. Chaimantam ñatac, vraicuchiſca pampaſcatac carca. Animanmi ichaca, quiquin Dioſcaininhuantac, vcupacha huaci, ſancto Padre cunap lymbo ñiſcaman vraicurca. Caitam ñinchic. Ieſu Chriſtom vcu pachaman vraicurca ñiſpa.

Preg. Chaicã ari; imaraicum chai ſancto Padrecuna, lymboñiſcapi carcancu?

Reſp. Callac hucha, originál ſutiyocraicumantam, hahua pachacuna, vichcaſca carcancu. Ihaca IESV Chriſtop muchuſcan, huañuſcãhuampaſmi; quicharicurcãcu. Chaimiari, chai ſancto Padrecunap animãta horconcampac lymboman vraicurcan; cuſſi pacha glorioman paihuan huaqui, yaycuncampac.

Pre. Pichca ſimica ari, maicanmi?

Reſp. Cai quiquin Ieſu-Chriſto quimça punchaunimpi ña huañoc runacunamanta, cauçarimpuſcantam, iñini.

Pre. Ima hinam cauçarimpurca?

Reſp. Ancha cuſſicuiniyoc manaña huañuncampac, vcun aichanpiri; mana ñatac muchuncampacpas. Cai vcuntam cana çapa callpallanmanta, animanhuan hucñachirca. Viñai cauçaita, runacunapac callarichiſpa. Caitam Iñinchic, IeſuChriſtom cauçarimpurca ñiſpa.

Preg. çocta ñequen ſimicã maicanmi?

R. Pai quiquin IeſuChriſto hanac pachacunamã vicharipuſcãtam iñini; *chai*pitacmi, Diosyaya tucui atipacpa, pañamaquimpi tiacũ.

Preg.

Preg. Imà hinatac, hanac pachaman, vichari purca?

Resp. Cauçarimpuscanmanta, tahua chunca punchaupim, callpanmantalla vcun aichanhuan, animan huan, hinantin hanacpachacunap hahuanmã, Angelcunactapas yallispa, Capac cainimpi collanan cussicuininman vichairirca.

Preg. Manachu Dios yaya ca vcunnacmi ñinqui? Imanatac, Dios yayampa pañañequempim, IESV Christoca tiaicun ñispa ñinqui?

Resp. Paña maqui ñispa, llapa Imaimana, haicaimana, hanac pachapi, Diospa cussicuiñintam, allijnintapasmi ñiochic. Cai tucuitam ari, IESV Christo yayanchic hatallin; paipa camam.

Preg. Canchiz simica, mai canmi?

Resp. Pai quiquin IESV Christo, quepa punchaupi, cauçac runacunacta, ña huañoc runacunactahuampas, taripae, tapoc, hampuncantam Iñini. Alli runacunactam paipa siminta, allin huacaichascã manta, hanac pachapi, cutsichincampac, pusланca. Manallicunactam cana, siminta, mana huacaichascã manta, vcu pachapi, viñai, muchuchincampac, ñacarichincampacpas carcũca.

Preg. Cauçaccuna, ña huañoccunacta ñispa, imactam vnanchanqui?

Resp. Caitam vnanchani llapa hinantin runacuna, ñaupa cac, cunancachcaccunamanta pacha puchucacuncancama, caccunapas, taripai chai punchau

pi, ña vcun aichanhuan, animanhuã cauçarimpuptin, capac IESV Chriſto Curac taripacocpa ñaupaquempim, ricurinca, çapa manta, chaipitacmi, llapi yuyaſcanta, rimiſcanta, ruraſcantapas, churaicuſpa, IESV spa taripaſcã canca.

Preg. Chai tapui taripai pu chucacuptinca. Imam canca?

Reſp. Alli runacuna, Dioſpa ſiminta huacaichac, huchallicuſpapas, chai huchã manta, yuyaycoc, checa ſullullmanta huanaccunam hamic pachaman. viñai cuſſi cauçaiman vicharinca. Manallicuna Dioſpa ſiminta mana huacaichac, huchacta ruraſpapas, huchanmanta mana llaquiricoc, huanana, mana huanaccunamcana vcupachaman, vcunhuan, animan huan viñai muchuncampac hatarcochiſca rinca.

Preg. Chaichunca tahuayoc ſimi ñiſcaiquica, Iñinim credo ñiſcapi, cantacchu?

Reſp. Cantacmi.

Preg. Iñinim ñiſcapi cantacchu huaquim ſimi, cai articulos de la Fè, ſutiyoc ſimipi, mana rimaſca, churaſca cac?

Reſp. I. Asſutillam, ſancta Igleſia manta rimac ſimi; ſanctocunap huillachacuinimpas, huchacunap pampachacuinimpas, Iñinim Credo ñiſcapi ñiſca.

Preg. Hinalpaca ari, ſancta Igleſia ñiſpa, imactam ñinqui?

R. Llapa Chriſtianocunap huñu tãtanacu inintam, Igleſia ñini. Caicunap capac vmá, apũmi Ieſu Chriſto. Cai pachapica, paipa rãtin paçha, Sãcto Padre, apupanaca

naca Roma llactapi cacmi
Preg. Sanctocunap huclla chacuininta ñíspaca imactam ñinqui?
Resp. Alli Christianocunaphuamã macichanacuí ninitam, Sacrametocunacta, chazquicuinimpi, Dioſta muchacuinimpi, imahaica ruraipipas; cai tucui imãta, paicuna allinta quiquincunapac chazquiſpa, quiquinpurapas yanapanacuſpa.
Preg. Huchacunap pampa chaininta ñíspaca imactam ñinqui?
Reſ. Caitam ñini. Llapa runacuna ſancta Igleſiapicac pahuchãcunaca Sacramẽto, unap allijninhuanmi pampachaſca canmahaica hamu, huchacunapas, cai Sacramentocunap callpãhuantacmi pampachacunçu.
Preg. Hina captinca ari, cai ſancta Igleſiapi, Chriſtiano caſparaccha, runacunaca quiſpinca?
Reſp. Hina punim. Checam. Chaihinapitacmi, Dioſta queſpichiquẽchicmi ñíſpa ñinchic.

Segunda parte de lo que auemos de obrar.

Preg. Ya me aueys dicho lo q̃ auemos de creer. Dezidme ahora, q̃ coſas ſomos obligados a obrar?
Reſp. Los mandamientos de la ley de Dios. Y los de la Igleſia. Y las obras de miſericordia, a ſus tiẽpos.
Pregun. Quantos ſon los mandamientos de la ley de Dios?
Reſp. Sõ diez. Los tres primeros, pertenecen a la hõra de Dios; y los otros ſiete al prouecho del proximo.
Preg. Qual es el primero?

Resp. Amaras a Dios, sobre todas las cosas.

Preg. Que es amar a Dios sobre todas las cosas;

Resp Tener Fè, esperança y caridad con Dios.

Preg. Como honramos à Dios con la Fè?

Resp. No teniendo, ni adorando los Idolos, ni huacas, ni dando credito à heregias, ni à sueños, ni à hechizerias, ni à agueros, que son vanidad, y engaños del Demonio.

Preg. Pues quien es el que habla en las huacas, y enseña essas cosas, pues que dezis que son engaño, y vanidad?

Respon. Es el Demonio. Que por ser mal angel, fue echado del çielo, y cõdenado al infierno. Y por ser enemigo de los hombres, los engaña, para que obedeciendole a el, vayan al infierno.

Preg Segũ esso, todas las cerimonias, que enseñan los indios viejos, que no son conforme a lo que los Christianos vsan, son engaños del Demonio?

Resp. Si hermano, y los q̃ las vsan, son condenados con los Demonios.

Preg. Pues porq̃ los Christianos, adoran las Imagines de palo, y de metal, si es malo adorar los Idolos?

Resp. No adoran los Christianos el palo, ni el metal como los Idolatras, ni piẽsan que en las Imagines ay alguna deidad.

Resp. Pues porque las adoran?

Resp Por lo que nos representan; lo qual adoramos por ellas. Como à IESV Christo nuestro Señor, por la Cruz, ò Imagen suya.

ya. Y assi de nuestra Señora, y de los otros santos: aunque con diferente adoracion, y veneracion.
Preg. Como honramos a Dios con la esperança?
Resp. Confiando que no nos faltarà su fauor para alcançar la gloria; sino queda por nuestra culpa.
Pr. Y como cõ la caridad?
Resp. Estimando mas su graeia, y amistad, que qualquier otra cosa. De suerte que por ninguna cosa del mundo, quebrantemos sus mandamientos.
Preg. Qual es el segundo?
Resp. No juraras, su santo nombre en vano.
Preg. Que nos manda, ay?
Resp. No blasfemar el nõbre de Dios; ni de sus Santos. Ni jurar por el, ni por alguna criatura, con mentira, y sin necessidad. Y q̃ cumplamos lo que juramos, ò prometieremos dẽ hazer, siendo cosa buena.
Preg. Qual es el tercero?
Resp. Santificar las fiestas.
Preg. Como se santifican las fiestas?
Resp. Oyendo Missa entera Domingos, y fiestas, no trabajando en obra seruil.
Preg. Qual es el quarto?
Resp. Honraras a tu padre y madre.
Preg. Que es honrar nuestro padre y madre?
Resp. No desacatar a nuestros mayores, y padres, corporales, y espirituales, de palabra, ni obra. Obedeciẽdoles con reuerencia: y socorriendoles en sus necessidades.
Preg. Qual es el quinto?
Resp. No mataras.
Preg. Y vasta no matar, para cumplir esse mandamiẽto?
Resp. Tambien se nos mãda

da en el, que no ofendamos, ni hiramos a nuestros proximos, de obra, ni de palabra. Ni les queramos mal en nuestro coraçon.

Preg. Y assi mismo puede alguno hazerse mal?

Res. No puede matarse, ni herirse, ni dexarse morir, ni hazerse otro daño notable

Pre. Pues segũ esso, los q̃ se priuan de juizio, emborrachãdose, pecã grauemẽte?

Resp. Si pecan. Porque de hombres se hazen bestias, y se ponẽ a peligro de muchos, y grandes males.

Preg. Qual es el sexto?

Resp. No fornicaras.

Preg. Que nos manda en esso?

Resp. No cometer fealdad de carne, con muger alguna, casada, ni soltera, ni otro vicio deshonesto, por obras, ni palabras.

Preg. Qual es el setimo?

Resp. No hurtaras.

Preg. Que se nos manda en este mandamiento?

Resp. no tomar la hazienda del proximo, ni detenerla contra su voluntad, ni ser causa que se le haga daño alguno en ella.

Preg. Qual es el otauo?

Resp. No leuantaras falso testimonio.

Pre. Que se nos manda en este otauo mandamiento?

Resp No infamar al proximo con mentira, ni descubrir falta alguna suya secreta aunque sea verdad, ni juzgar mal del, temerariamente.

Preg. Qual es el nono?

Respon. No cudiciaras la muger agena.

Preg. Qual es el dezimo?

Resp. No codiciaras los bienes agenos.

Prge

Preg. Quando Dios nos veda la obra mala; no nos veda tãbien el desseo della?
Resp. Si hermano Y assi es en todos los mandamiẽtos.
Preg. Pues porque en estos dos mandamientos, nos prohibe el mal desseo, de muger, ó varon ajeno, y hazienda agena?
Resp. Porque el deleyte, è interes, son las dos cosas, que mas ciegan nuestro coraçon.
Preg. Qual de estos diez mandamientos, es el mayor?
Resp. Amaras a Dios, sobre todas las cosas. Y tras el el amar al proximo; como a ti mesmo. Y en estos dos se encierrã los demas.
Preg. Quantos son los mãdamientos de la santa madre Iglesia?
Resp. Son cinco.
Preg. Qual es el primero?
Resp. Oyr Missa entera los Domingos, y fiestas de guardar.
Preg. Qual es el segundo?
Resp. Cõfessar a lo menos vna vez, en la Quaresma.
Preg. A que nos obliga este precepto de cõfessar?
Res. A manifestar, al Sacerdote, que tiene autoridad, para nos absoluer todos nuestros pecados mortales (por muy secretos que sean) pues el confessor aun que le maten por ello, no los puede descubrir. Ya esto nos obliga, a lo menos vna vez en el año, Y quando nos vieremos en peligro de muerte. Y tambien quando vuieremos de comulgar?
P. y si alguno callase à sabiẽdas algũ pecado mortal en la confessiõ valerle ìa algo?
Resp. Ninguna cosa Antes

haria

haria otro pecado mortal. Y quedaria obligado a cõfeſſar todos los otros pecados, y eſte tambien.

Preg. Qual es el tercero?

Reſp. Comulgar de neceſſidad por Paſqua de Flores.

Preg. Que entendeys por Paſqua Florida.

Reſp Que dentro de quinze dias, ocho antes, y ocho deſpues de Paſqua de Reſurreccion, recibamos el ſantiſſimo Sacramẽto, con toda limpieza, de anima, y cuerpo.

Preg. Que limpieza ſe requiere en el alma?

Reſp. No llegar con conciencia de pecado mortal.

Pregun. Que limpieza de cuerpo es meneſter?

Reſp. Llegar ayuno; ſin auer comido, ni bebido deſde media noche coſa alguna.

Preg. Qual es el quarto?

Reſp. Ayunar quando lo mãda, la ſanta Madre Igleſia.

Preg. Que entendeys por ayunar?

Reſp No comer carne, ni groſſura. Y no mas que vna vez al dia. A lo qual eſtan obligados, todos los q̃ an cumplido veinte, y vn años; ſino tuuieren, impedimento de enfermedad, ó trabaxo rezio.

Preg. Y quãdo ſe a de ayunar?

Reſp. Para los Eſpañoles, ay muchos dias. Pero para los indios: los viernes de Quareſma, y las vigilias de reſurreccion, y uauidad ſon para ayunar, y para abtenerſe de carne, las vigilias, las quatro temporas, y los viernes del año todo

Preg. Qual es el quinto?

Reſp. Pagar los diezmos, y primicias.

Preg.

Preg. Como ſean de pagar?

Reſp. Segun la coſtumbre de la tierra, en que viuimos.

Preg. Ay mas que obrar que los mandamientos de Dios, y de la Igleſia?

Reſp. Tambien emos de cumplir las obras de miſericordia, a ſu tiempo.

Preg. Que tantas ſon?

Reſp. Catorze. Siete corporales, y ſiete eſpirituales.

Preg. Quales ſon las corporales?

Reſp. Viſitar los enfermos dar de comer, al que à hãbre. Dar de beber al que a ſed. Veſtir al deſnudo. Redemir al cautiuo. Dar poſada a los peregrinos. Enterrar, los muertos.

Preg. Quales ſon las eſpirituales?

Reſp. Enſeñar los ſimples que no ſaben. Dar buen conſejo al que lo à menester corregir, y caſtigar, al que a meneſter caſtigo. Perdonar al que errò contra ti Sufrir con paciencia, las injurias. Conſolar los triſtes, y deſconſolados. Rogar a Dios, por los viuos y por los muertos. Por los viuos, que ſean apartados de las vanidades del mundo, y hagan bien. Por los muertos. Que Dios los ſaque de las penas de Purgatorio, y los lleue a ſu ſanta gloria.

ESTA SEGVNDA parte dize en la lengua.

Iſcai paqui rurancanchicmanta rimac.

Preg. Nam Iñincanchicta villahuarcanqui: cunãca rurancanchicta, ñihuai?

Reſp. Dioſpa ¢amachicuſcan

can ſiminta. Sancta Igleſiap camachicuſcantahuā. Chunca tahuayoc ſimi, ñocanchic hina runacunacta cuyapayancanchicpac cactahuan, chayaquen pachapi.

Preg. Dioſpa camachicuſcan ſimi, haicam?

Reſp. Chuncam. ñaupac quimçanmi, quiquin Dioſta, yupaichancanchicpac. Huaquin canchiſmi, ñocanchic hina runacunap, allijnimpac.

Preg. ñaupac ſimica, mai canmi?

Reſp. Dioſman ſonco cāqui Dioſta munanqui, tucui ima haica cacta yalliſpa.

Preg. Imanam Dios munaica, tucui ima haicacta yalliſpa?

Reſp. Dioſman Iñijta, ſuyayta, munaita, ſoncōchicpi huacaichanmi.

Preg. Ima hinatac, Dioſta yupaichanchic, cai Iñij, Fè, ſutiyochuan?

Reſp. Pai çapallacta muchaſpa. Ama huacacta, ama llulla pantai ſimicta, moçcoita, vmucuita, acoiraqui, atictapas iñiſpa. Cāi tucuimi ari, çupaipa huatecaſcan, ñucñahuā yachachiſcan.

Preg. Pitac ari, chai huaca villcacunapi riman? Piñatacmi, chai tucui manallicunacta, yachachin?

Reſp. çupaimi. Manalli Angel caſcanmantam ari, hanac pachamanta carcuſca caſpa, vcupachamān rirca. Pairi runacunacta, huañuita checniſpam llullan. Hinaſpam, paicunapas, huñiſpa, vcu pachamā rincu.

Preg. Hinaſpaca ari, llapa vmucuna, machacunap yaçhachiſcan, Chriſtiano

tianocunap yachanchiscá huan, manalli tincuptincu, çupaipa llullascancha? Resp. I. huauque. Chai millaimanacta, ruraccunapas vcu pachamanmi, çupaicunahuan, carcusca rinca.

Preg. Huaca muchai, manalli captinri, imapacmi, christianocunaca, cai vnancha Imagen sutiyoc, cullumanta, antamanta, quellca imamantapas, ruraſca cacta, cumuicuſpa muchancu?

Resp. Manam Christiano cunaca, curcucta, cullucta, antacta, quellca, imactapas, muchancuchu; imanam huaca muchaccuna, muchancu hina. Manatacmi chai imagencunapica Diosmi can ima cauçaipas cantacmi, ñiſpa yuyancuchu.

Preg. Imaraicutac ari mà, Imagenta muchancu?

Resp. Muchancanchicta, vnanchachihuascanchic mantam. Chaitamari, Imagencunacta muchaſpa muchanchic. Imanam IESV Christocta, Cruznimpi, huaquin ricchainimpipas. hinatacmi, ſancta Maria mamanchicta, huaquin ſanctocunactahuampas. Ichaca, huc, hamu muchaihuan, yupaichaihuanmi.

Preg. Imanam Dioſta yupaichanchic, ſuyacui eſperança ſutiyochuan?

Resp. Paipi ſuyaſpa. Alli captinchicca ari, paipa yanapainin, hanac cuſſipachaman, rincanchicpac manam chuſlapuaſſunchu ñiſpa.

Pregunta. Ima hinatac, munanacui charidad ſutiyochuan Dioſta yupaichanchic?

Resp.

Reſp.Paimanta cuſſin,call pan cuyayninta, llapa ima haica cac hahuapi yupaichaſpa.Amatac ima cai pachapi cacraicumanta; paipa,camachicuſ an ſiminta pampachapuſpa.

Preg. Iſcai ſimica ari,mai canmi?

Reſp.Ama Dios Capacpa ſutinta, caçimanta muchãqui, hocarinquichu.

Pregunta. Imactam cai ſimipi camachihuanchic?

Reſp. Ama Dioſpa Capac ſutinta, ſanctocunaptahuampas, panta rimaihuãñacac hina, hocarinquichicchu. Amatac paipa ſutinta, ima haica camaſcantapas, caci yancallamanta, llullaihuan, juraipi, hocarinquichu. Alli juraſcanchicta,inactapas ruraſſacmi, coſſacmi ñiſcanchicta Dioſman, ruraſſun, puchucaſſuntac ñiſpa.

Preg. Quimça ñequen ſimica maicanmi?

Reſponde. Domingo çamai punchaupim, çamacunqui, Dioſta muchancaiquipac.

Preg. Yma hinam Domingo fieſta punchaupi,Dioſta muchaſſun, yupaichaſſun?

Reſp. Hinantillan Miſſacta Domingopi, fieſtacunapi*h*uampas vyariſpa. Manatac, cai *h*ina punc*h*aupi, imallactapas, çiraſpa llamcaſpa.

Preg Maicanmi ta*h*ua ſimica?

Reſponde. Yayayquicta, mamaiquicta yupaic*h*anqui?

Rreg. Imanam, yayanchicta mamãc*h*icta*h*uampas yupaic*h*aſſun?

Reſp. Paicunacta, animanchicpa, vcunc*h*icpa, yayãcunacta*h*uampas, ſimi rimai

maihuan, ruraihuampas, yupaichaspa, camachihuaſ canchicta, huñiſpa. Paicunactapas, Ima huanai, muchuinimpi, yanapaſpa.

Preg. Pichca ſimica, maicanmi?

Reſp. Ama pictapas huañuchinquichu.

Preg. Mana huañuchijllahuanca, allichu cai ſimicta huacaichanchic?

Reſp. Caitahuantacmi camachihuanchic, cai ſimipica. Ama pictapas, macaſſunchu, quirichaſſunchu. Amatac pictapas, ſimihuã, ruraihuampas, allcochaſſunchu, queçachaſſunchu. Amatac ari, vcu ſonconchicpi, pictapas checniſſunchu.

Preg. Ima manillicta, quiquinchicpac ruraicucuſpa, allichu canman?

Reſp. Manam quiquinchicta huañuchicunan quirichacunan, hatũ nanac muchuchicuimãpas, chayacunã yachacupuãchicchu.

Preg. Hinaſpaca ari, yuyayninta, ſonconta, machaſpa chincachec cuna, hatũtach ari huchallicun?

Reſp. I, hatũ huchacta punim rurã. Runa caſcann ãta, ſallica tahua chaquiñatucun. Chai hahuamanta ñatac. Ancha nanac ñacaricui muchuimã, hatun chiquimãpas, quiquincucta, vyaycucun, raicucumpas.

Preg. çocta ſimica, maicãmi?

Reſ. Ama huachoc chu cãqui. Ama maican huarmihuampas huchallicuichu.

Preg. Imactam cai ſimipi Dios camachihuanchic?

Reſp. Ama pi coçayacuſca huarmihuã, manacoçayoc huarmihuãpas, huchallicũquichu. Amatac ima millai huchacta, rimaihuan,

ruraihuampas, huchallicũquichu.
Preg. Canchic simica, maicanmi?
Resp. Ama çuacũquichu.
Preg. Imactam cai camachicusca simipi, camachihuanchic?
Resp. Ama camhina runap imantapas, çuaspa apapunquichu. Amatac imantapas, paipa munacuininnac, iticapunquichu. Amatac, huc caihinacta ruran-campac, raicu canquichu.
Preg. Maicanmi, puçac simica?
Resp. Ama pictapas, caçimanta tumpanquichu.
Preg. Imactam, cai puçac-camachicusca simipi, camachihuanchic?
Resp. Ama camhina runacta, llulla simihuan tumpaspa, tacurichinqui, pencachinquichu. Amatac paipa Ima paça huchanta; chica captimpas, pi maicancũnamampas, suti villacunquichu. Amatac paimanta ima manallicta, vnanchacunnac, caçimanta yuyanquichu.
Preg. Içcon simica, maicãmi?
Resp. Ama hucpa huarminta, coçantapas, munapayanquichu.
Preg. Chunca simica, maicanmi?
Resp. Ama hucpa, imantapas, munapayanquichu.
Preg. Manallictaca Dios ama ruraichu ñispa ñihuaptinchic, manachu, amatac chaita munapayaychu ñispa camachihuanchic?
Resp. I, Huauque, Chaihinatac mi, huaquin camachicuscan simicunapi.
Preg. Imapactac ari, cai iscai quepa camachicusca simillapi, hucpa coçanta, huarmintapas, ama munapayaychu

payaychu ñispa, camachihuanchic?

Resp. Millai mapa cussincui, ima haica cactapas munapayay, sonconebicta millaimanapi huacllichiscanraicum.

Preg. Cai chunca camachicusca simicunamanta ashuan collanan cac, maicanmi?

Resp. Diosta munanqui, tucui ima haicacta yallispa, caipa catequen simiri, cam hina runacta, quiquij quictahina, munanqui. Cai iscai simimanmi, huaquin camachicusca simicunaca, yaycun puchucacun. Cai iscaisimi llamanmi, vichcaicun.

Sancta Iglesia mamanchicpa, camachicusca simin, haicam?

Resp. Pichcam.

Preg. ñaupac simi ari, maicanmi?

Resp. Domingo cunapi çamai fiestacunapipas, Missacta, callariscanmanta, puchucancan cama, vyarunqui.

Preg. Iscaiñequen simica, imañinmi?

Resp. Confessacunqui huchaiquicta: hanca hucmitallapas, Quaresmapachapi.

Preg. Imactam, cai Confessacunqui simipi, ñispa camachihuanchic?

Resp. Caitam Missarurac padre runacta, Confessacocpac camachiscamã, llapa huañui huchaiquicta (panarancha paca captimpas) villaspa confessacussunmi: Padreca, llapantam Dios pa siminhuan paçcapuallun Pai padreri, panapipas paita huañuchisac ñinmã, manam cõfessacui pi vyariscãta villanan, mastaranan yachacupunchu.

Huatampi ari, huc mitta, huañuipac captin, comulgaſſac, chazquicuſſac ñiptimpas, cõfeſſacuncanchic mi, cai ſimipi camachihuã chic.

Preg. Pi cacpas ari, Confeſſiompi, huc huchactapas (yuyaſpatac) pacaptinca, chai confeſſacuſcan, yupai chu canman?

Reſp. Manam. Yallinracmi, huañui huchacta pacaſpa, huc ancha hatũ hucha, ſacrilegio ſutiyocta, huchallicunman. Hinaſpari, chai pacaſca huchacta, huaquin huchactahuanmi, ñatac Confeſſacunancanman.

Preg. Maicanmi quimça ſimi?

Reſp. çiçacunap hatũ paſquampi, IESV Chriſtop vcunta, chazquijmi.

Preg. Imactam çiçacunap paſquanta ñiſpa ñinqui?

Reſp. Domingo de Ramosmanta, chunca pichcayoc punchauta yupaſpa, ſemana ſancta Reſurreccion paſqua, catec Domin gocama: cai pachapim ari, ſanctiſſimo Sacramentocta chazquicuſſun. ñaupacrac animanchicta, vcũchictahuampas, llumpac allihuan, atauchacuſpa.

Preg. Imahinam, animanchicta, allichaſſun, atauchacuſſun?

Reſp. Yayanchicpa vcunta, chazquicuiman, huañui huchannac, chayaſpa.

Preg. Imanam, vcunchicta allichaſſun, camaricuſſun?

Reſp. Chau tuta pachamãta, çaçi, mallac, minnin, micui, vpiaimantapas caſpa.

Preg. Tahua ſimica, maicanmi?

Reſp. Sancta Igleſia mamanchicpa, çaçij ñiſca pũchauta, çaçijmi.

Preg.

Preg. Imallactam, çaçij, nispa ñinqui?

Resp. Ama çaçij punchau pi aichacta micunquichu. Llamap vicçan, çurcan, cucupin, vman, chuschanta. hucmittallatac, caihinapũchaupiri micunqui. Caihiñaçaçicuncampacmicanañaiscai chunca hucñiyoc huatachacman chayacmã camachisca. Mana oncoi, Ima hatun, ñacaricui, llam caicaptintac.

Preg. Haicaptacmi, çacicũca, ayunancaca?

Resp. Viracochacunapacmi achca punchau camachisca: runacunapacmi cana, llapa quaresmap viernes caccuna. Sabbado lanctopas. Pasqua deNatuidad pa, Vigiliampas. Ychaca aichamanta çaçjpac camachiscam, quaresma, huarap Viernesninenua, vigiliacuna, quatrotemporascunapas.

Preg. Maicanmi, pichca simica?

Resp. Diezmosta, primiciastahuampas, coimi.

Preg. Imahinam cosslun?

Resp. Imanam cauçascanchic, llactapi runacuna, cõhinatacmi ñocanchicpas, cosslun.

Preg. Canracchu, ima allin rurancanchic, Diospa camachicuscan, Iglesiampa camachicuscan hahuapi?

Resp. I, huacchai cuyac rurancanchicta, ruraſuntacmi, mitan pachancunapi.

Preg. Haicam chai?

Resp. Chunca tahuayocmi. Canchiñinmi, vcunchicpa, huaquinin canchis mi cana, animanchicpa.

Preg. Vcunchicpa cacri, maicanmi?

Resp. Oncoccunacta, ricumunqui. Yarcacta, micuchinqui. Chaquecta, vpiachinqui.

chinqui. Llatan mana pachayocta, pachallichinqui Piñasta, huatasca cacta, quespichinqui, yanapanqui. Llactaiquin â purecta, huacunacta, corpachâ qui. Ayacunacta, pampanqui.

Preg. Maicaumi, animanchicpa cac?

Resp. Mana yachacta, yachachinqui. Cunaipac cacta, allinta cunanqui Huanunacta, muchuchijpac cacta, huanachinqui, muchuchinqui Camñecman pâtacta, hapllacocta, huchallicocta, pampachapunqui. Pencachaqueiquicta, quençachaqueiquicta, ama aiñi capuspa, muchucunqui. Llaquicocta, puticocta cochochinqui.

Cauçaccunapac, ña huañoccunapacpas, Diosta muchapunqui. Cauçaccunacta, Dios huanachispa, allicacta rurachincampac, Diosta hupaicunqui, muchapunqui. ña huañoccunactaca Purgatoriopi chuyanchacuipi, muchuscanmanta, quespichispa, hanac cussi pachamâ, pullancampac.

TERCERA PARTE de lo que deuemos recebir.

Preg. Ya me aueis dicho, loque auemos de obrar; dezidme aora, que deuemos recebir?

Resp. Los Sacramentos de la santa madre Iglesia.

Preg. Que cosa es Sacramento?

Resp. Es vna señal exterior, y sensible, por la qual honramos a Dios, y se nos comunica la gracia.

Preg. Quien los ordenò, è instituyò?

Resp. IESV Christo, para nuestro

nuestro remedio, y salud.
Preg. Quantos son?
Resp. Solamente siete.
Preg. Qual es el primero?
Resp. Baptismo.
Preg. Que cosa es Baptismo?
Resp. Vn lauar del cuerpo cõ agua natural: diziendo estas palabras: *Yo te Baptigo, en el nombre del Padre, y del Hijo, y del Espiritu santo.* Con intenciõ de hazer lo que haze la Iglesia.
Preg. Que alcançimos por el?
Resp. Perdonãse todos los pecados quanto a la culpa, y a la pena: y somos recebidos por hijos adoptiuos de Dios, professando la Fè de IESV Christo.
Preg. Que pecados son essos que quita el Baptismo?
Resp. En los niños el pecado original: y en los adultos el pecado original, y qualquiera otro si le halla.
Preg. Qual es el segundo?
Resp. Confirmacion.
Preg. Que cosa es Confirmacion?
Resp. Vna vnciõ en la frente, cõ chrisma consagrada por el Obispo, por la qual se nos dà fortaleza, para defender la Fè; y no ser vencidos de sus enemigos.
Preg. Qual es el tercero?
Res. Penitencia.
P. Que cosa es penitencia?
Res. Cõfessar el hõbre todos sus pecados, que à hecho despues de baptizado; con verdadero arrepentimiẽto, y proposito de enmiẽda; absoluiẽdole dellos el Sacerdote, que para ello tiene poder. Preg. Qual es el quarto? Resp. Comunion. Preg. Que entendeis por Comunion?
Resp. El santissimo Sacramento del altar: la Hostia

consagrada: y lo que està en el Caliz, despues de cõsagrarse.

Preg. Y que està alli, despues de consagrarse?

Resp. IESV Christo Dios, y hombre verdadero: el mismo q̃ està en el cielo.

Pregun. Para que ordenò Christo este Sacramento?

Resp. Para que le ofrezcamos al Padre eterno, en sacrificio por nuestros pecados, y necessidades; lo qual se haze en la Missa.

Preg. Y para que mas?

Resp. Para que recibiendolo en la Comunió, nos sustente en la vida de gracia.

Preg. Qual es el quinto?

Resp. Extremavncion.

Preg. Que cosa es Extremavncion?

Resp Vn Sacramẽto que se dà vngiendo, a los enfermos, en el articulo de la muerte.

Preg. Y para que se les da?

Resp. Para esforçarles a biẽ morir, contra las tentaciones rezias del Demonio: y tambien para mas limpiar el alma, y darle salud corporal si conuiniere.

Preg. Qual es el sexto?

Resp. Orden Sacerdotal.

Preg. Que cosa es Orden?

Resp. Vn Sacramento por el qual se hazen, y consagran, ministros de la Iglesia. Y en que se les dà gracia para hazer bien su oficio.

Preg. Qual es el septimo?

Resp. Matrimonio.

Resp. Que cosa es Matrimonio?

Resp Vn Sacramento en el qual el hombre, y la muger Christianos, se obligã a viuir juntos, sin poderse apartar, guardando entre si lealtad: no conociendo el marido

marido otra muger, ni la muger otro varon: para tener, y criar hijos, en seruicio de Dios.

Preg. Y que mas tiene el Matrimonio de los Christianos, que el delos que no lo son?

Resp. Que por ser sacramento, se les dá gracia; señaladamente, contra la incontinencia: y para lleuar bien las cargas del Matrimonio.

Preg. Estos siete Sacramẽtos que aueis dicho, son todos necessarios?

Resp. Solos los cinco primeros, son de necessidad: que no se puede el hombre saluar, si los dexa por menosprecio: y los otros dos son de voluntad

Preg. Pues essos Sacramẽtos, dan siempre gracia, al que los recibe?

Resp. De su parte siempre la dan; si el que los recibe, no pone impedimento.

Preg. Segun esso, será bien recebirlos muchas vezes?

Resp. El Baptismo, y la Confirmacion, y el Orden Sacerdotal, no se pueden recebir, mas de vna vez en la vida. A la penitencia, y Comunion, es bien llegarse muchas vezes, segun la necessidad, y aparejo de cada vno. El Matrimonio, si no es por muerte, no puede ser mas que vno. Ni la Extremavncion, sino es en nueua enfermedad.

ESTA TERCERA parte dirà assi en la lengua.

Quimça paqui, chazquincan chicmanta rimac.

Preg. ñam rurancanchicmanta rimarcanqui; cunãça ñihuai ari, imactam chaz-

chazquissuncu?
Resp. Sancta Iglesia mamanchicpa, Sacramentoncunacta.
Preg. Sacramento ñispa ima ñinquim?
Resp. Sacramentoca, huc vnanchai, hahuapi ricurec mi. Caihuanmi ari, Diosta yupaichanchic. Pairi, cai sacramentocunapim, graciacta coanchic.
Preg. Pim cai Sacramentocunacta, pacarichirca, teccechirca, camachirca?
Resp. IESV Christo yayanchicmi: quespincanchicpac, alli cayanchicpac huampas.
Preg. Haicam?
Resp. Canchizllam.
Preg. Maicanmi ñaupaquen?
Resp. Baptismo, maillacui armacuimi.
Preg. Imam Baptismo?
Resp. Vcunchicta vnuhuan maillaimi; cai simicta rimaspa. *ñocam Baptizviqui, yayap, churip, Espiritusanctop, sutimpi.* Iglesiap ruraſcanta, rurassac ñispa.
Preg. Imactam cai Baptismo Sacramentohuan, vssachinchic, chazquinchic?
Resp. Chaipim Dios, huchanchicta, pampachapuanchic Quiquin hucha manta, huchapcamainin, muchuininmantahuãpas, quespichispa, Chaipitacmi Dios churichachihuãchic IESV Christop siminta iñiptinchic.
Preg. Ima huchactam pãpachapuanchic, cai Baptismo Sacramentoca?
Resp. Huahuacunapi, callac hucha, originalñiscactam. Yuyac runapiri cana, callac hucha, originalñiscacta, ima huchayocta, tarispapas,

papas, pichapũ, panipachapuntacmi.

Preg. Maicanmi, iscai ninca?

Resp. Confirmacion Sacramentom.

Preg. Imam Confirmacion?

Resp. Bendizasca chrisma huan hauijmi, Obispop maquinmanta. Caihuanmi ari, animanchicta tacya chipuanchic, iñincanchicta, alli huacaichancachicpac. Caipa aucancunamanta, mana atiscan cancachicpac pas.

Preg. Maicanmi, quimça ñequen Sacramentoca?

Resp. Penitencia niscam.

Pregunta. Penitenciaca, imam?

Resp. ña baptizasca caspa, llapa huchallicuscanchicta, Padreman, llaquicuspa, huanaflacmi ñispa, confesiacui, villacuimi. Cai padreca ari, paccaipac atipainiyoc caspam, paçapuanchic.

Preg. Maicanmi, tahuañequen?

Resp. Communionmi.

Preg. Imactam communion ñispa vnanchanqui?

Resp. Sanctissimo Sacramento, Altarpi cactam. Caimi, Hostia, Missapi consagrasca, Calizpi, ñaconsagrasca cacpas.

Pregun. ña Consagrasca captin, pitac chaipi cachcan?

Resp. IESV CHRISTO, checan Dios, checanruna; hanac pachapi cac, quiquillanmi.

Preg. Imapacmi, caiSacramentoctaca, IESV-Christo, Capac yayanchic, pacarichirca, camachirca?

Resp.

Resp. Dios yayaman, cai capac IESVS churinta, llum pac arpacai, cocuncanchic pac, huchanchicraicuman ta, ima muchuininchicrai-cumantahuampas. Caitu-cuimi ari, misſapi ruracun.

Preg. Imapachuanmi?

Resp. Paita comulgaſpa chazquiptinchic, gracia cauçaipi, huihuahuancan-chicpac.

Preg. Pichca Sacramẽto-ca, maicanmi?

Resp Extremavncion, ſu-tiyocmi.

Preg. Imam Extremavn-cion?

Resp. Huc Sacramentom, caihuanmi ari, Sacerdote, Diospachan, oncoccuna-cta huañuipachapi, hauin.

Preg. Imapactac, coc can-cu hinacta hauiſpa?

Resp. Oncoccuna, caihuã, çupaipa llullaininta atipaſ-pa, Alli, tacyachiſca, hua-ñuncampac. Chaimantari animanta aſtahuan picha-puncampac. Vcuntapas, (oncocpa allijnimpac cap tin) alliya chincampac.

Preg. çoctañequen Sacra-mento, maicanmi?

Resp. Orden Sacerdotal-mi.

Preg. Imam orden Sacer-dotal?

Resp. Huc Sacramẽtom Igleſiap yanancunanta, v-nanchancampac. Caipitac mi, graciacta cõ, paicunap ruraſcan ſuyunta, allintaru-rancampac.

Preg. Maicanmi canchiz Sacramentoca?

Resp Matrimoniom.

Preg. Imam Matrimonio?

Resp. Huc Sacramẽtom, ca pim ari cari Chriſtiano, huarmi Chriſtianopas, ma na viñaipac raquiriſpa, hua qui cauçã ampac, ſimicta conacũ. Allinta huacaicha

cuſpa

cuſpa, ama cari, huc huarmiecta, huarmipas, ama huc caricta recciſpa, cauçan campac. Caihina churicunacta, Dioſpa yanampac churiyacuncampac, huihuancampachuampas.

Preg. Imapitac, Chriſtiano cunap caſſaracuncan aſhuan curac chacun, mana ſutiaſcacunap, Matrimonionmanta?

Reſp. Chriſtianocunap caſaracuncanca, Sacramento caſpa, graciactam ari paicu namā con. Collanāpi, huachoc huchacta ayquencampac. Allillatac cai caſaracuipi, yanapanacuſpa, cauçancancupac.

Preg. Chai canchis ñiſca Sacramentocunaca, llapallanchu queſpincanchicpac chazquicuna canca?

Reſp. ñaupac pichcallam, queſpincanchicpac, chazquinanchic. Manatacmi queſpinmanchu runa, chai cunacta mana yupaychaſpa, mana chazquiptincu. Huaquinin iſcaica, ſoncomanta chazquijpac mi.

Preg. Cai Sacramentocunari viñai chazquinachu, chaçquicoc manri, viñaichu callpa graciacta, cuſlicta con?

Reſp. I, chayaquenmantaca, viñaimi con; chazquicoc runa huchannac captin.

Preg. Hina caſpaca, allich ari achca mita chaçquinacanca?

Reſp. Baptiſmo, Confirmacion, Orden Sacerdotal mi, huc cutilla chazquijpac. Confeſſionman, ſanctiſſimo Sacramento, altarpi cacmampas, allim achca cuti chayaypac; anmanchic allichaſca captin Matrimonioca, huc caſſara cocmacin huañuptinmi, ñatac

ñatac chazquijpac. Extremaynciõmi cana, mosſoc oncoipi, huañunayaptinchic, chazquina.

QVINTA PARTE, *que trata de lo que auemos de pedir.*

Preg. Ya me aueys dicho lo que auemos de creer, obrar, y recebir, dezidme ãora, que auemos de pedir?

Reſp. Todo lo que es neceſſario, para nueſtra ſaluacion, y de nueſtros proximos.

Preg. Como ſe à de pedir eſſo?

Reſp. Haziendo oracion a Dios.

Preg. Que coſa es oraciõ?

Reſp. Pedir a Dios lo que conuiene a ſu honra, y nueſtro bien.

Preg. Dondé ſe nos enſeña a bien orar?

Reſp. En la oraciõ del Paternoſter, que ordenò Ieſu Chriſto N. Señor, y la enſeñó a ſus Apoſtoles.

Preg. Quantas coſas pedimos en el Padre nueſtro?

Reſ. Siete coſas, en las quales ſe encierran, todas las q̃ deuemos pedir a Dios.

Reſp. Con que orden?

Reſp. Deſta manera. Las tres primeras, pertenecẽ al honor de Dios: y las otras quatro, al prouecho nueſtro, y del proximo.

Preg. Contamelas?

Reſp. 1. Padre nueſtro, q̃ eſtàs en los cielos, ſantifica do ſea el tu nombre. 2. Vẽga a nos el tu Reyno. 3. Hagaſe tu voluntad, aſſi en la tierra, como en el cielo. 4. Danos oy nueſtro pan, de cada dia. 5. Y perdonanos nueſtras deudas, aſſi como noſotros las perdonamos a nueſtros deudores. 6. Y no nos dexes caer en la

la tentacion. Mas libranos de mal, Amen.

Preg. Que pedimos en estas peticiones?

Resp. Abundãcia de todos los bienes, y remedio de todos los males.

Preg. Y dezidme hermano, no auemos de dezir otras oraciones, sino el Padre nuestro?

Resp. Tambien emos de dezir otras oraciones. Pero en la oracion del Padre nuestro, se encierra lo que emos de pedir. Demas de que rezamos, el Aue Maria. Y la Salue Regina: y otras oraciones, que la Iglesia nos enseña: para que assi por los ruegos de nuestra Madre, y Señora la Virgen Maria, y de los demas Sãtos, alcãcemos de Dios lo que le pedimos.

Preg. Dezid el Aue Maria?

Resp. Dios te salue Maria, llena eres de gracia, &c.

Preg. Quien dixo primero el Aue Maria?

Resp. El Angel san Gabriel: y de su salutacion, y de lo que dixo santa Isabel, a la Virgen, se tomò la primera parte; y la Iglesia, añidio la postrera, para alcãçar el fauor, y la ayuda de la Virgen.

Preg. Dezid la Salue Regina?

Resp. Saluete Dios Reyna, &c.

Preg. De quiẽ aprendistes la salue Regina?

Resp. La santa Madre Iglesia me la à enseñado.

Preg. Quando dezis estas oraciones, con quien hablays?

Resp. Con la Virgen santa Maria.

Preg. Adonde està essa grã Señora?

Resp.

Resp. En el cielo en cuerpo, y en alma.

Preg. Y la que està en el Templo, que es?

Resp. Imagen suya.

Preg. Que oracion dezis a los Angeles?

Res. Al Angel de mi guarda, le digo esta oracion; y con ella hablo, con los demas.

ANgel de Dios, tu, q̃ por mandamiento suyo eres mi guarda, y amparo; oy, y esta noche, me alumbra, guarda, y gouierna, y me guia, para que cũpla la voluntad de Dios, y sus mandamientos, Amen.

Preg. Que oracion dezis a los Santos?

Resp. Las Ledanias, y tambien el Padre nuestro, y el Aue Maria.

Preg. Pues como? no hablays con Dios, y con su Madre, en el Padre nuestro y Aue Maria?

Resp. Si, mas a Dios pido por merito de los Santos, y a ellos, que me sean intercessores.

Preg. Sabeys algunas oraciones, mas de las que me aueys dicho?

Resp. Si hermano, ó hermana.

Preg. Quales son, dezidmelas todas.

En este lugar, an de dezir todas las oraciones que abaxo, despues desta quinta parte van escritas. Y se le puede respõder al que preguntare por ellas: y enseñarselas de manera, que las tengan de coro; para con ellas encomendarle a nuestro Señor. Cuya es la gracia, y la gloria, por los siglos sin fin, Amen.

ESTA

ESTA QVINTA, y vltima parte, se traduze assi en la lengua Quechua.

Pichca paqui, canchapas, mañancanchicmanta, rimaç.

Preg. ñam ari, Iñincanchicmanta, rurancanchicmanta, chazquincanchicmantahuampas, rimarcanqui. Cunanca ari ñihuai, mañacuſſunma, imactam? Reſ. Tucui llapa Ima, queſpincanchipac, allicacta; ñocanchichina runap queſpincampac, allicactam mañaſſun.

Preg. Ima hinatac chaita mañacuſſun?

Reſp. Dioſta hupaicuſpa, muchaſpa, mañaſpa.

Preg. Imam hupaicuica, muchaicuica, mañacuica? Reſ. Ima haica alli, Dioſpa yupainimpac; alli caininchicpachuan, camaicuſcaita mañaimi.

Preg. Maipim caibina alli muchaicuita yachachihuachic?

Reſp. Yayaycucta niſcapim. Caitam ari, IESVChriſto yayanchic camachirca. Hinaſpam, yachapan, Apoſtolcunacta yachachirca.

Preg. Imallactam, haicallactam, yayaycucta ñiſcapi, Dioſmanta mañacunchic?

Reſp. Canchiſtam. Chaipi ñatacmi, llapa, ima haica mañacuncanchic, puchucacun.

Preg. Ima hinam patachacuncu?

Reſp. Cai hamumanmi. ñaupac quimçanmi, Dioſninchicta, yupaichãcachicpac. Huaquinintahuanri, ñocanchicpa allijninchicpac, ñocanchic hina runap allijnimpachuampas.

Preg. Yupapuai.

Resp. I. yayaycu hanac pachacunapi cac, sutijqui muchasca cachun. 2. Capac pachaiqui, ñocaicuman hamuchun. 3. Munainijqui, rurasca cachun: ymanam hanac pachapi, hinatac car pachapipas. 4. Punchaunincuna, tantaicucta cunan coaicu. 5. Huchaicuctari, pampachapuaicu, imanam ñocaicupas, ñocaicuman huchallicoccunacta, pampachaicuhina. 6. Amatac cacharihuaicuchu, huatecaiman vrmancaicupac. 7. Yallinrac, manallimanta quespichihuaicu, Amen.

Preg. Imactam mañanchic, cai muchaicui, mañacuicunapi?

Resp. Tucui, ima haica, alli cac cunap hunta pachãta. Tucui ima manalli cac cunap, quespijuntahuantac.

Preg. ñihuai ari huauque? l. ñaña? manachu mà, huc muchai simicta ñisun? yayaycullactachu?

Resp. I. ñisuntac mi, ichaca cai yayaicupi cactam, munancanchic, mañancanchiccanca. Chaipactacmi; muchaicuscaiqui Mariacta, çapai coyactahuan. Huaquin muchaicui simi, Yglesiap yachachiscantahuan, rezanchic. Hinatacmi sancta Mamanchic Mariahuan, huaquin sanctocunahuan, rimanacunchic, paicuna mañascanchicta, Diosmanta, chazquipuancanchicpac.

Preg. Muchaicuscaiqui Mariacta ñij.

Respo. Muchaicuscaiqui Maria, &c.

Preg. Pim cai muchaicuscaiqui Mariacta, huamac ñirca?

Resp.

Resp. Angel sant Gabriel-mi. Paipa napaicuiininman ta; sancta Isabel, Virgen Mariaman ñiscanmanta-huantacmi; ñaupac, mu-chaicuscaiqui simicuna; churaicucu. Catequẽ simi cunamcana mamanchic Ig-lesiap, yapaicuscan. Virgẽ coyap yanapaininta vsla-chicuncanchic pac.

Preg. Muchaicuscaiqui ça pai coyactañij.

Resp. Muchaicuscaiqui, ça pai Coya, &c. catequenta-huan.

Preg. Çapai coya ñijta, pi mantam yachacurcanqui?

Resp. Sancta mamanchic Iglesiam yachachihuarca.

Preg Cai iscai muchaicus-caiqui ñeccunacta rezaspa pictam napaicunqui?

Resp. Viñai Virgen sancta Maria mamanchictam.

Preg. Chai chica hatumpi curac chasca Virgen Coya ca, maipim?

Resp. Hanac pachapim, vcuntin, animantin.

Preg. Diospa huacimpi cacri; pitac?

Resp. Hanac pachapi cae-pa ricchaininmi.

Preg. Angelcunacta, san-ctocunactahuampas, ima muchaicuihuanmi, napai-cunqui?

Resp. Huacaichaquei An-geltam, cai muchaicuihuã, napaicuni ñispa. ADios-pa Angelnin, amachaquei, hu acaichaquei ñoca camma cirpacasca queça runacta, cunan pũchau, tutahuapas, cancharillahuai, huacaicha llahuai, pusallahuai, cama-chihuaitac, capac Dios-pa, siminta, munaiñinta, cama chijnintahuampas, ruran-caipac, Amen.

Preg. Sãctocunactari, ima muchaicuihuanmi, napai-cunqui?

Resp. Letanias, suc suc mu chaicunahuan, yayaycu, muchaicuscaiqui Mariahuampas.

Preg. Marai mà? yayaycu ñiscapi, muchaicuscaiqui Mariapipas, manachum; Dioshúan, mamanchichuampas, rimanacunqui?

Resp. I, ichaca, Dioſmantam, imallantapas mañacuni ſanctocunap caman caininraicu; paicunactam cana, marcai cachun ñiſpa muchaicuni.

Preg. Huc muchaicunacta, ñiſcaiquip hahuanmãta yachanquichu?

Resp. I, huaque. l. ñaña.

Preg. Maicanmi, llapallanta nihuai ari.

Dioſpac, Mamampachuan cuſſicachun.

FIN DE LA DOTRIua Chriſtiana.

ESTO SE A DE ENſeñar á los Indios, para que lo rezen quando tocaren al Aue Maria.

1. *Angelus Domini, nuntiauit Mariæ, & concepit de Spiritu ſancto.* Aue Maria, &c.

2. *Ecce ancilla Domini, fiat mihi ſecundum Verbum tuum.* Aue Maria, &c.

3. *Et Verbum caro factũ eſt, & habitauit in nobis.* Aue Maria, &c.

ORATIO.

Deus, qui de Mariæ Virginis vtero, &c.

Alia Oratio.

Gratiam tuam Domine, &c.

TODO ESTO SE traduze aſsi en la lengua Quechua.

1. *Dioſpa Angelninmi Virgen Mariacta, napaicurca, hinaſpam Eſpiritu ſancto*

Ctomanta huahuacta tarirca.
Muchaicuſcaiqui,&c.

2. *Caimi yayap ſullca yanan, ñocapi ſimijquihina, rura cuchun.*
Muchaicuſcaiqui,&c.

3. *Dioſpa churinri, runam ruracurcan, ñocanchichuanri cauçarcantacmi.*
Muchaicuſcaiqui, &c.

Muchaſſun.

A Dios? cammi ari munarcanqui, Capacchurijqui, Virgen Coya Mariap vicçampi aichacta chazquicuncampac, Angel napaicuptin; coaicu ari, checan Dioſpa maman caſcãta. Iñiccunacampa ñaupaqueiquipi, paipa muchaicuininmanta, yanapaſca cãcaycupac. Quiquin yayanchic Iesv Chriſto, churijqniraicu, Amen.

Huc muchaicui.

Animãchiccunapi graciaiquicta yaya, çamaicuaicu, Capac yayanchic Iesv Chriſto churijquip, Encarnacionta, Iñiſcanchicmanta ari, Angelpa napaicuſcãmanta, ſanctiſſima Cruznijquiraicu, muchuſcaiquip camanraicupas, cauçarimpuipa cuſſi pachaman, puſiaſca cancaicupac. Quiquin Iesv Chriſto, yayanchicraicu, Amen.

ESTA ORACION ſe à de enſeñar a los Indios que la rezen en leuantandoſe por la mañana.

Preg. Ima rimaihuanmi Dioſta napaicuſſun puñunamanta, pacarijpi hatariſpa.

Reſp. Cai hupaicuihuanmi muchaſſuncu ñiſpa.

Hinantin atipac, Capac ApuDios? cai punchaupa callarijninman, cammi ño

caicucta, chayachimuarcanqui, camri yaya, callpai quihuan, queſpichihuaicu; cunan punchau, ima huchamampas, mana vrman caicupac; yallinrac, ima camachicuſcaiquicta, puchucancaicupac; rimaſcaicu, yuyaſcaicu, ruraſcaicupas, checachachun. Apu IESV Chriſto churijquiraicu; camhuan, Eſpiritu ſancto huantac, huaqui huc Dios cainimpi cauçan, mana puchucainiyoc, viñai pachacama, Amen.

ORACION PARA *bendezir la meſa.*

Preg. Ima rimaihuanmi micuſſac ñiſpaca, corcor mantaicucta, micuncanchiccunactahuampas, cuſſinchaſſun.

Reſp. Cai muchaicuihuami Bendizaſſun.

A Dios Apuicu? ñocaicucta Bendizahuaicu, cai coſcaiquicunacta, titoc cainijquimanta chazquincaicuctahuan Chriſto Apuicuraicu, Amen.

ORACION PARA *dar gracias a Dios, deſpues de comer.*

Preg. Ima ſimicunahuanmi, micui hahuapi, Dioſta reccecuihuan muchaſſun?

Reſp. Cai hina ſimihuanmi, Capac Dios Apunchicta, hupaicuſſun. Camtam muchaicu, hinantin hatmicac Dios, llapa imaimana, allichainijquicunamanta allinraiñijquicunamanta huampas. Cammiari Capac cauçaita viñaipac cauçanqui, Amen.

ORA-

ORACION PARA *acoſtarſe a dormir.*

Preg. Puñuſſacñiſpa, Imaſimihuanmi, Dioſta muchaicuſſun?
Reſp. Cai hinacta ñiſpa. Ricumui, cahuarimui hunu hunucta muchaicuſcaiquī, Capac yaya; cai tiaſcaicu huacicta, aucaicup llapa huatecaiñintari, caimanta caruman carunchai; ſancto Angelcunaiquiri, caipi cachun, caçi cauçaipi, huacaichalla huachuntac: Bendicioncuſſinchainijquiri, hahuaicupi cachun. Capac IESV Chriſto churijquiraicu, Amen.

ORACION PARA *entrar en la Igleſia.*

Preg. Huaque, pana, villahuai? Capac Dioſpa huacinman yaycuſſac ñiſpa, Imañiſſunmi?
Reſp. Cai muchaicuitam ñiſſun.
Huacijquimā Capac yaya yaicuſſac; temploi quipiri, muchaicuſpa ſancto ſutijquicta hupaicuſſac.

ORACION PARA *tomar agua bendita.*

Preg. Vnu bendizaſcacta chazquiſpa, ima ñiſſunmi?
Reſp. Cai mañacuihuan, challacuſſun ñiſpa.
Bendizaſca vnu, huchaita pichapuachun, animaipacri, allicauçai capuachūtac.

ORACION PARA *adorar la Cruz.*

Preg. Cruzta muchaſpari, ima ñiſſunmi?
Reſp. Cai muchaicuihuā-

mi, Apunchic IESV Chriſtop, Cruzninta, muchaicuſſun.

Apu IESV Chriſto, camtam muchaicuiqui, camtatacmi collanachaiqui; ſancta Cruzñiiquiraicu, hinantin runacunacta, queſpichiſcaiquimanta.

ORACION PARA adorar la primera Hoſtia.

Preg. Conſagraſca Hoſtia cta hocariptinca, imañiſſunmi?

Reſp. IESV Chriſto Dioſninchicpa, Capac vcuntahoſtiapicacta, hupaicuſſunñiſpa.

Apuicu IESV Chriſtop Capacvcun, camtam muchaicu; Cruzpim ari llumpac arpacaiman cocurcanqui, llapa runap queſpijnimpac.

ORACION PARA adorar el Caliz.

Preg. Calizta hocariptinca imañiſſunmi?

Reſp. Cai oracionhuanmi Calizpi cac IESV Chriſtop Capac yahuarinta, muchaicuſſun.

Apu IESV Chriſtop Capac yahuarin, cantam muchaiqui, Cruzpi hichaſcacaſpam, huchaicucunamãta, maillahuarcanqui.

ORACION PARA adorar la Hoſtia poſtrera.

Pre. Quepa Hoſtiacta hocariptinca, imaniſſunmi?

Reſp Cai oracionhuanmi Dioſta hupaicuſſun.

Maquijquimanmi Capac Apu Dios, eſpirituita animaita chazquichini; queſpichihuarcãquim, Apu checan caipa Dioſnin.

CO-

COMEMORACION *por las animas de Purgatorio y por los que eſtan en pecado mortal.*

Cai ſimicunahuanmi napaicuſſun, Chriſtian ocunacta, Purgatoriopi ñacaricoc animacunaraicu, Dioſta muchancampac.

Dioſman checa ſonco, Iñec Chriſtianocuna, IESV Chriſtop cuyaſcan, cochomacincuna, Purgatoriopi ñacaricoc, animacunapac, dioſta muchapuichic, huañui huchapi caccunapacpas. Iſcai yayaycu ñecta, muchaicuſcaiqui Maria ñectahuan, rezapuſpa, ñacaricuſcanmanta, Dios paicunacta queſpichiſpa, Capac cuſſi pacha gloriamã puſſancampac; caya mincha, huañuprijquichic, caihina ruracta animaiquichicraicu tarincaiquichicpac, Amen.

ORACION AL ANgel de nueſtra guarda.

Preg. Ima rimaihuanmi Angel huacaichaquenchicta, napaicuſſun.

Reſp. Cai ſimicta ñiſpam.

ADioſpa Angelnin, amachaquei, huacaichaquei, ñoca camman çirpacaſca, queça runacta, Capac Dioſpa ſiminmanta; cunã punchau, tutahuampas, cãcharillahuai, huacaichallahuai, camachihuaitac, Dioſpa munainin, camachijninmampas, Amen.

ORACION EN LA *lengua Quechua, a la Sabana ſantiſſima, en que fue el cuerpo de Chriſto nueſtro Señor amortajado: traduzida literalmente como eſtà en el latin.*

Capac yayanchic IESV Chriſtop, lancta ſuſuna pintuſ-

pintuſcanta, yupaichaſpa; pi maicampas, cai oracion ta, checa ſoncolla ñinca chaica (quepa Bullacta ña chazquiſpa) haica cutich rezanca, chai chica, purgatorio chuyanchanapicac, animactam, lloc ſichinca.

ADios, cammi ari, ñocaicupac, yurac toctor mana, vtca, ancallupi quetutampu, Capac aya vcuiquip, checamanta, Ioſephpa, vraicuchiſcan, pintuſcampi, muchuinijquip yupinta, vnanchanta, haquercanqui; cuyapayaſpa, coaicu ari, huañuiñijquiraicu, puitocpi pampaſca caſcaiquiraicupas, cauçarimpuſpa, Capac cuſſi pachaman, puſlaſca cancaicupac. Cammi ari cauçanqui, camachicunquitac, Dios yayahuan, Dios Eſpiritu ſancto, huellachacuinimpi, tucui cauçaccunap, cauçancancama, Amen.

ORACION MVY deuota a nueſtra Señora la ſiempre Virgen Maria, traduzida de la de Romance al pie de la letra, en la lengua Quechua.

ORACION EN Romance.

O VIRGEN GLOriosiſſima, Madre de nueſtro Señor IESV CHRISTO; yo me ofrezco muy de veras a vueſtro ſeruicio, y a vueſtra ſingular proteccion, y amparo. Y en eſte dia, y en todo tiempo, y en eſpecial en la hora de mi muerte, os encomiendo mi anima, y mi cuerpo; toda mi eſperança, todo mi conſuelo, todos mis trabajos

trabajos, y neceſſidades, mi vida, y mi muerte: para que por vueſtra ſantiſſima interceſſion, y por vueſtros merecimientos, y de vueſtra madre ſanta Ana, y de vueſtro eſpoſo ſan Ioſeph, todas mis palabras, y penſamientos, ſe encaminen, y enderecen, a cumplir vueſtra voluntad, y la de vueſtro bendito Hijo, y Señor nueſtro IESV CHRISTO. Que con el Padre, y el Eſpiritu ſanto, viue, y Reyna por todos los ſiglos, de los ſiglos Amen.

ESTA ORACION en la lengua Quechua.

A huaillui huaña purumtazque Virgen, Ieſu Chriſto yayaypa mamã ñocam checa toncolla campa yanaiquipac quiquillaita çocuni, circapacacuni; campa çapa pucarai; amachaqueipacpas, chazquichicuiqui; Cunan punchauri, Imai pachapihuampas, collanampi, huañuinijpachapi, huallpai animaita, aichai vcuitahuan, cammanmi coicuni, ricuchicuni, çirpacacuni. Tucui ſuyacuinijta, llapa cuſſicuinijta, tucui allparicuinijta, ñacaricuinijta, imai haicai, muchucuinij, cauçainij, huañuinijtapas; collanan allicai rimapoqueinijquiraicu, campa caman cainijquiraicupas, mamaiqui ſancta Anna raicui, ſant Ioſeph, coçaiquiraicupas; llapa hinantinruracuinij, rimainij yuyaynijpas, ñanchacuchum; checanchacuchuntac, campa munainijqui, ruraſca, puchucaſca cancampac; cuſſijmana huahuaiqui yayanchic

IESV

IESV Christohuan; caimi ari cauçan capacchacuntac, yayahuan, Espiritu sanctohuantac, mana puchucchana pachacama, Amen IESVS MARIA.

La Oracion siguiente hallè de molde, y por ser deuota, y de Indulgencias, la pongo en este lugar en Romãce, y luego traduzida en la Quechua, para que los Indios la rezen, y ganen las Indulgencias della.

Alexandro Sexto, concedio mil años de Indulgẽcia plenaria, por los pecados mortales, y veinte mil por los veniales, a los que rezaren de rodillas tres vezes, esta Aue Maria: delante nuestra Señora, y su Hijo, y santa Ana. Y fue confirmada por Sixto Quinto en el año de mil y quiniẽtos y ochenta y seis.

ORACION.

DIOS te salue Maria llena de gracia, el Señor es contigo, tu gracia sea comigo: bendita tu entre las mugeres; y bendita sea santa Ana tu madre, de la qual sin macula, y pecado, procediste Virgen Maria. Y de ti naciò Iesu Christo Hijo de Dios viuo, Amen.

ESTA ORACION en la lengua Quechua.

Alexandro cai sutiyoc çoctañequen, Capac Summo Pontificem, chunca huaranca huatacta tucui huañui huchap pampachaininta; Icai chũca huaranca huatacta ñatac, hahua huchacunap pampachaininta, vsiachichun ñispa camachicun, llapa hinãtin chaicunapaç, quepa cai

nisiaç

ñiſſac ñiſcai Oracion̄ta, mamanchic Coya Virgē Mariap, huahuampa ſancta Anna, mamampa, ñaupaquempihuampas, concorhuan ſayaſpa, quimça cuti rezacpac. Quepapiña, cai quiquillantatacmi, callpan charcan, tacyachircan, Xiſto ñiſca, pichca ñequen, cai ſutiyoc, Summo Pontifice. Huaranca, pichca pachac, puçac chunca, çoctahuatapi.

Caita vſlachijta munac ri, quepa Bullayocmi canca.

Muchaicui.

A graciahuan, huntaſca Maria? Muchaicuſcaiqui. Dioſca ari, Camhuanmi. Gracia callpaiqui, ñocahuan cachun: Camca huarmicunamanta, alli ñiſcam canqui. Santa Anna mamaiquiri, alli ñiſca cachuntaç. A purum taçque Coya, Virgen Maria, paimanta, pacarimuſca canqui: llū pac, huchannactac Cammantatacmi pacarimurcan, yurimurcan Ieſu Chriſto cançac Dioſpa churin, Amen.

PARA QVE ESTOS Naturales (a quien tāto deuemos los Sacerdotes, aſſi Regulares, como Seculares) que no ſe confieſſan a menudo; ſino de tarde en tarde, tengan algun dolor de ſus pecados; y ſepan como an de hazer, vn acto de contricion, ſobrenatural, dificultoſo, y muy importante a ſu ſaluacion; cō que pidan a nueſtro Señor perdon de ſus pecados, è traduzido (la preparacion, para hazer eſte acto, y el modo como lo an de hazer) eſtas dos peticiones, y oraciones, ſacadas al pie de la

la letra del Romance, que corre impresso. Y es bien se las enseñen, y hagan tomar decoro: para que las digan muchas vezes, como dizen las demas oraciones, y catezismos, en los dias de Fiesta. El Romance es el siguiente.

ORACION ANTES del acto de contricion.

MIsericordiosissimo Dios mio, yo creo firmemente, todo lo que cree, y tiene la santa Iglesia Romana. Por auerlo vos enseñado; que sois la suma verdad, que ni podeis engañaros, ni engañarnos. Y espero de vuestra misericordia infinita; que me aueis de perdonar, y saluar: porq̃ no quereis la muerte del pecador, sinoque se cõuierta, y viua. Suplicoos humilmente, que me mireis con ojos de piedad; y me deis gracia, para que este acto de contricion, que quiero hazer, sea verdadero, y eficaz; por los merecimiẽtos de nuestro Señor IESV Christo, Amen.

ACTO DE CONTRICION, *para alcançar perdon de los pecados.*

TOdo poderoso, y clementissimo Dios, Criador, y Saluador mio; pesame de todo coraçon, de todos mis pecados; por ser ofensas, de vuestra diuina Magestad; y porque os amo sobre todas las cosas, por ser vos quien sois; è infinitamente bueno. Y propongo firmemente, con vuestra gracia, de no ofenderos mas, y de confessarme: y de cumplir la penitencia, que me fuere impuesta.

ESTAS

ESTAS DOS PEticiones dizen aſsi en la lengua Quechua.

CAi hina ſimicunahuã mi, animanchicta càmaricuſſun, huchanchicpa pampachaininta, Capac Dioſmanta vſlachicuſſac ñiſpa.

Yallec cuyapayainiyoc Dios, tacyac ſoncollam, Iñini, checanchacuni, tucui Ima haicactam, ſancta Igleſia Romapi cac, iñichun ñiſpa, camachicun. Cam checan cac, yachachiſcaiquimanta. Manam ari camca yaya, pantahuac chu; manatacmi, ñocaicucta. Illullahuanquimampaſchu Suyacunitacmi, tupunac, hatun cuyapayay ñiiquipi, pampachapuancaiquicta, queſpiscaitahuampas: Camri ari Capac, manam huchaçapap, huañuiñinta munanquichu; ichaca, camman cutiricuptin, cauçancantam. Hullpuicuſpam, cumuiculpam, muchaicuiqui, cuyapayac ñauiiqui huan, cahuaicuhuãcaiquipac: hinaſpari, callpanchahuãcaiquicta coai, ſoncoipa conainin, yuyayacuinin, cunã ruraſlacñiſcai, checã callpayoccachũ; yayanchic IESV Chriſtop, camantaicu, Amen.

HVCHACVNA PAMpachaſca cancampac, muchaicui, mañacui.

TVcui atipac, quetu Capac titu huanacaui, yalliquiri, huanaihuallpa, llaquipayac Dios? llutaquei, churaquei, queſpichiqueitac? llapa hinantin, huchaimanta, checa tucui ſoncoihuanmi, llaquicuni, puticuni. Cam capac tãpuñecman, caſcancumanta; tucui

tucui imahaica caccuna ha huapi, camta munaſcaimã ta, camri camlla, caſcaiquimanta, mana puchucaniyoc puchucânac caiñ ijqui manahuãpas. Hinaſpaca, campa cuſſicallpa callpanchahuaſcaiquihuan, manañam huchallicuſſacchu, ſoncocama, niñi punim; Confeſſacuſſac, huchaita villacuſſactac, Padrep, caita muchui, ñihuaſcantari cana, puchucaſſac, huntachiſſac chaicama, ñinitacmi, Amen IESVS.

SIGVENSE TRES deuotas Oraciones a nueſtra Señora la ſiempre Virgen Maria, en verſo en la lengua Quechu, elegantemente compueſtas.

HVpaicuſcaiqui Maria?
Diosyayap munai vſuſin,
Dios churip llumpac mamàn,
Dios Eſpiritupri eſpoſan.
Sanctiſſima Trinidadpá cuiuſmancco templo huacin; putijpi llapap huacyanan.
ADios çapallampa mamã.
Tucui çumaipá çumainin,
Chaupi punchau canchac inti,
Racrayac pacha, quillarec,
Viñai citoc, pura pacſa.
Mama cochacta huampocpa
ñan catinan, thupa tharca,
Rurapu, huaiſol, ſocoshuai
Mana chancaſca hamanccai.
Toccto canrut huaminaquillai
Paucar huarac, achãccarai
Hatun caipi hocariſca,
Raurac pillcu, ſuntur huaçi.
Tacyac chũta, quinaquina,
Platano, cypres, oliuo,
Puyuman vichai, queſpicoc,

Yupai-

Yupaichaſca çuni ſiui.
Dioſpa canchac raurainin
ta
Pacacuſcan chuyay puc-
yu,
Hanacmanta pinchachaſ-
ca.
Vraicumoc vnu paccha.
Ioſeph yupai Capac pitan
çiçaſcampa cori ſullcan,
Arapahuan muyuchiſca,
ñaurai inquill,cõchec mu-
ya.
Añaillica quenchaiquipi,
Putacllancu,recſaullaſca
Hahuaſaca,tintin,villcu
Millunacuſcan,tumampi
Vichcaicuſca, laihua pun-
cu
Checan Dioſta cumuicu-
chec,
Maman mircoman çecar-
coc
Iacobpa çuni chacanan.
Dioſpa hatum Capac lla-
ctan
Añancuſſi,paucar queſpi,
Vmina,cori cuſcuhuan
Hinantin pircan incuſca.
Comir charvi raurachcaſ-
pa.
Ninampa mana chancaſ-
can
Vſutannac ſichpaicuſpa
Tucui allimpac ricuna.
Cuſſi pachaman yaycuna
Mana pantac cuichi pũcu
Llipiai mama queſpi rirpu
Quiquin Dioſpa ricucu-
na.
Queſpi llullpac purum taç
que
Huchaçapap cuſſimarcan
Tecce muyup yanapaquẽ.
Huacyariſcai vyarihuai.
Hahua pachap cuſſicui-
nin
Camllam cãqui çapai Co-
ya
Inquill muyap cuſſican-
chan
Huacchaicuyac Dioſpa
maman.
Paucar huarai,çiçac huailla

Cuſſi ſullahuan copaſca,
Tallapaicha, cuchumaihua
Carhuai puqui, hahuaiſaca.
ñoca millai cauçaſcaita
Haqueſpa, caillaicuſcaiqui,
Hinaptij cai anchiſcaita
Alau ñiſpa, cuyallahuai
Virgen Coya.

CANCION EN LA lengua a nueſtra Soñora.

HVacchaicuyac MARIA
Queçamaihua Ieſuſpa
çapai maman,
Cuyahuai huacchaiquicta
Cam çapai huacohap coyá
Campa yanapaſcaiqui
Runa cauçan.
Cammi Dioſpa ſonconta
Huchayocpac, nanacta
Tanichinqui,
Cammi collpai huacacta
Puticta cochochinqui
Cammi huañoctapas
Cauçarichinqui.
Canimi Ieſus huacchacta
Capac cancaipac
Huachapuarcanqui,
Alau antaiquiructa
Huacacta ricurcanqui
Añai ñucñu ñuñuiquihuã
tac
ñuñuchircanqui.
Patapi ciricoctam,
Haicai cuſſi huacaihuan
Mucharcanqui
Llatan chucucucoctam,
Pachahuan pinturcanqui,
Teccemuyu ruractam
Marcancanqui.
Llamanta cuyay cuſpam
Cai cuyac michec hurin-
man
Hamurcan,
Vnui veque puriſpam
Caipachapi tarircan,
çupaipa quirunmantam
Queſpichircan.
Yaca huañunayactam
Yahuarinhuan piraſpa,
Cauçachirca,
Tillactam runacharcan,
çupai caita ricuſpa
Huaca-

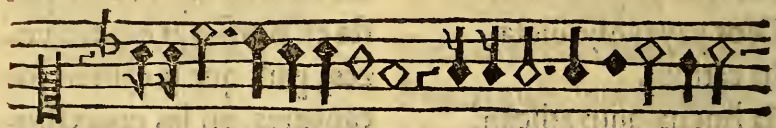
Huacacurcan.
Haquei runa huchacta
Cai cuyac Ieſusnijquicta
Muchaicui
Ricui ñacariſcanta
Siminta yupaichapui
Dios yayaynijquicta
ña catipui.
ña huchaiquipatiſcan,
Amam camaiquipi
Tuzpirinqui,
Virgempa yanapaſcam
Ieſusman caillaicumpui
Hinactari Dios
Pampachaſunqui.

LA ORACION QVE ſe ſigue en verſo Safico, en la lẽgua Quechua, hize en loor de la Virgen ſin manzilla: y va compueſta en muſica a quatro vozes, para que la canten los cantores, en las proceſſiones, al entrar en la Igleſia, y en los dias de nueſtra Señora, y ſus feſtiuidades.

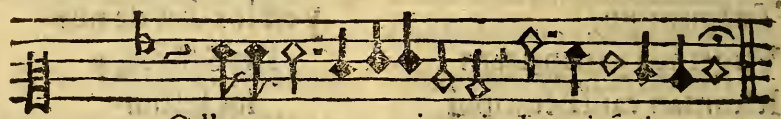
(?)

TIPLE.

Hanacpachapcuſſicuinin,huarācacta muchaſcaiqui,

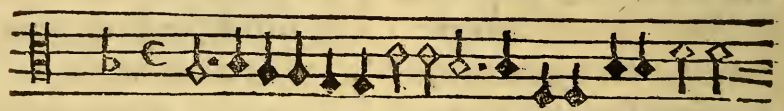


Yupaï rurupucoc mallqui,runacunap ſuyacuinin,

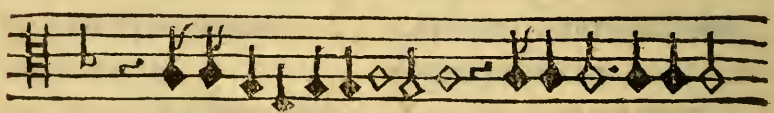


Callpannacpa quemicuinin, huac iaſcaita.

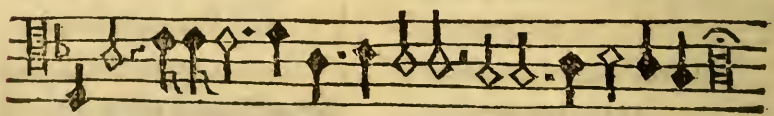
TENOR.



Hanacpachapcuſſicuinin,huarācacta muchaſcaiqui.

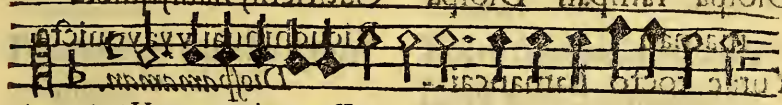


Yupai rurupucoc mallqui runacunap ſuia.

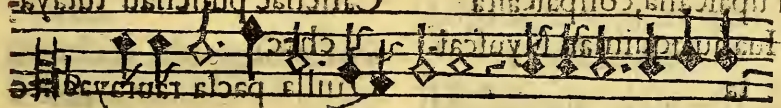


cuinin, callpānacpa quemicuinin , huacyaſcaita.

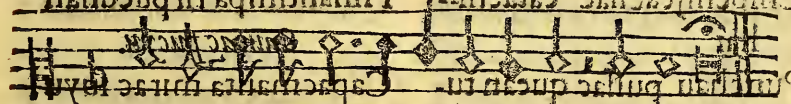
ALTO.



Hanacpachapcussicuinin huarancacta muchascaiqui,

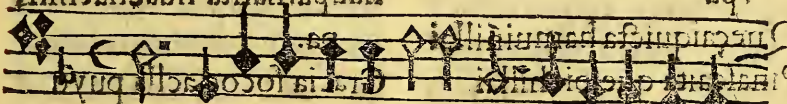


Iupairuru pucocmallqui, runacunap suia

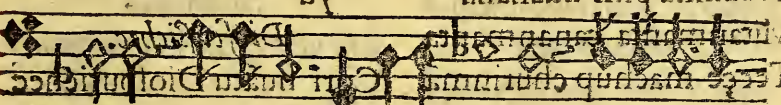


Cuinincallpannac paquemicuinin, huaciascaita,

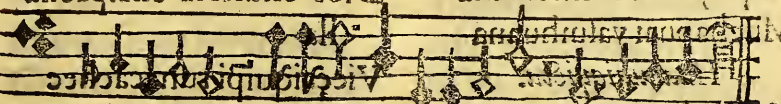
BAXO.



Hanacpachapcussicuinin, huarancacta muchas



caiqui, Iupairu rupucocmallqui, callpannacpa



quemicuinin runacunap suiacuinin, huaciascaita,

Vyarihuai muchaſcaita
Dioſpa rampan Dioſpa maman
Yurac tocto hamancaiman
Yupaſcalla, collpaſcaita
Huahuaiquiman ſuyuſcaita

Ricuchillai.

Chipchijcachac catachillai
Punchau puſſac quean tupa
Cam huacyacpac, manavpa
Queçaiquicta hamuiñillai
Piñaſcaita queſpichillai

Suſurhuana.

ñocahina pim huanana
Mitanmanta çananmanta
Tecçe machup churinmãta
Llapa yallec millaimana
Muchapuai yaſuihuana

Huahuaiquicta.

Vequecta ricui pinquicta
çucai çucai huacachcacmã
ſonco queue putichcacmã
Cutirichij ñauijquicta
Ricuchihuai vyayquicta

Dioſpamaman.

Hanac pachap callaſanan
Canchac punchau tutayachec
Quilla pacſa raurayachec
Angelcunap cochocunan
Hinantimpa rirpucunan

Cauçac pucyu.

Capacmanta mirac ſuyu
Capaccunap capacnimpa
ñaupamanta huachacnimpa.
Gracia ſococ, aclla puyu
Campim ſuyan tecce muyu

Dioſcuſſichec.

Cori huãtu Dioſpurichec
Huc ſimihuan huñiſpalla
Dios churicta chaipachalla
Vicçaiquipi runacachec
Vcuiquipi camacachec,

Runapmarcan.

Huaina

Huaina huallpap cuſſip
marcan
Pucarampa queſpi pun-
cun
Ahuaſcaiquim, yupai vn-
cun
Camtam alluccpac acllar-
can
Quiquijquipitac munar-
can
Runa caita.
Vſachipuai cauçaita
Purum tazque hupaicui-
hua
Dios çiçac inquill huihua
Maimantañach, Acoyaita
Vſlachijman, cam mamai-
ta
Catachilla.
Canchac raurac, çuma qui
lla
Checan punchaupa çecai-
nin
Hinantimpa ſuyacuinin,
Cammillacpac choqueilla
Mana yauyac pāpaquilla
Dioſpallactan.
Camman Coya? pillam pa
ctan
Tucui ſanctocunamanta
Llapa Angelcunamanta
çupaipa vmanta huactan
Allpahuan tupucta ractan
Sutillaiqui.
ñucñu ruruc chunta mall
qui
Runacunap munai callcha
Pucai pucai çumacpallcha
Sutarpu tucuchec callqui
Titu huachec ñauillaiqui
Queſpi huampu.
Cammicāqui Capac tāpu
Mai maicamapas vyaylla
Catequeiquipac munailla
Hatū ſoncopas hairampu
Cumuicoccunapac llāpu
Huacchaicuya.
Vichcaicuſca cuſſi muya
Capac yayap cainacuna
Yupai tica, acllacuna
Ieſus puricchec vruya
Pillco chātac cāchac cuya
Suyacuncai.
çapallaiquin quemicuncai

Canquiqtama, caipachapi
ña huanuptij hucpachapi
Cassicuimanta cquicuncai
Cochocuimanyaycuicun
cai
Capacpuncu
Animaita yuiuncu
Callullu huan llullasi
pa
Pallco cauçaiman pupuspa
Muyupuan chuncu chuncu
Chaiñam maihuac intuicuncu
Huantuncampac
Hucha çupai ayquencam
pac
Yanapahuai callpaiqui
huan
Hinaspari huahuaiquihuã
Cai huacchaiquipi caihan
campac
Manatucoc cauçancãpac
Athauchahuai
Cori collca, collque cha
huai
Titu yachac, huacaichãça

Capac miquiaimuranca
Muchũcaita, amachahuai
Allin cipiçamachihuai
Quespincaipac
Gloria cachun Dios yaya
pac
Dallachaipac himallamac
Sancto Espiritu pac huan
tac
Cachun gloria, viñaillapac
Cauçaicunap, cauçainim
pac
Cussicachun, Amen
Mañana Rac
Accessa Acaptiaçapai
Dicaninchicunquiquimpac
acllasurcanqui

Vn obstinado pecador, muriò impenitente, y por auer sido deuoto del Arcãgel san Miguel a, quien se encomendaua (rezandole la Oracion siguiente,) cotidianamente, merecio resucitar hasta se confes-

confessar de sus pecados exactamente, y por ella juntamente con la deprecacion del Angel boluio a morir en el Señor.

ESTA ES LA ORAcion que se à de rezar, debaxo la Antifona, y Verso siguientes.

ANTIPHONA.

FActum est silẽtium in cœlo, dum Draco committeret bellũ & Michael pugnauit cum eo, & fecit victoriam.

℣. Michael Princeps, venit in adiutorium pupulo Dei. Et stetit in auxilium, pro animabus iustis.

OREMVS.

DEus, qui beato Michaeli Principi astanti, & summo cœlestium copiarum prælianti, sub auxilio saluti-

ferae Crucis, ab æterno præuisa, gloriosum de superbissimo Demoni in cha triumphum dedisti: te quæsumus, vt nobis armantibus frontem nostram, signo salutari, nomenq; prædicti Michaëlis triumphatoris inuocantibus, fortitudinem, & victoriam, contra visibiles, & inuisibiles hostes concedas; vt nos liberi ab illorum impedimento, vitam nostram secundum tua diuina mandata, ducere valeamus. Per Dominum nostrum, &c.

ESTA MISMA ORAcion para los que no sabẽ Latin, traduzida en Romance.

ANTIFONA.

VVo silencio en el cielo, quando el Dragon acometio la batalla, y Miguel combatio con el, y alcançò vitoria.

℣. Mi-

℣. *Miguel Principe, vino a ayudar al pueblo de Dios;*
℟. *Y estuuo en su socorro, por las animas justas.*

ORACION.

DIOS, que con el amparo de la salutifera Cruz, preuista desde abeterno, diste glorioso triunfo, del muy soberuio Principe de los Demonios, al bienauenturado san Miguel Principe, que te assiste, y el mayor guerrero de los exercitos celestiales. Rogamos te, que a los que armamos nuestras frentes, con la señal saludable dela Cruz, è inuocamos el nombre del sobredicho Miguel vencedor; nos concedas fortaleza, y vitoria contra los enemigos visibles, è inuisibles, para que libres nosotros del impedimento dellos, podamos encaminar nuestra vida, segun tus diuinos mandamientos. Por nuestro Señor IESV Christo Hijo tuyo, que contigo viue, y Reyna, en vnidad del Espiritu santo Dios, por todos los siglos, de los siglos Amen.

ESTA ORACION traduzida en la lẽgua Quechua general de los Indios.

ANTIPHONA.

HAnac Inti pachapi, amuyacui, vpallacaymi rurasca carca ymaypacham manchai mana Amaru, aucanacuita yanatarca; S. Miguelri, chayhuan macanacuspa, payta ati parca hayllirca.
℣. *Capac Cozco S. Miguel, Diospallactanta, yanapac hamurca.*
℟. *Yanapaynimpi ri sayaycurca, phata allicac animacunaraicu.*

MV-

MVCHAYCVYHVAN mañacuy.

ADIOS, cammi ari, manarac pacha teceſca captin, checă queſpi cauçainiyoc, ſancta Curuz pa pu carampa amachayninta ricuſpa, hamurpayaſpa; Capac cuſsi hayllij atipaita, tamputoco S. Miguel, cayllaiquipi ſayac, aucanacuy ſuyumpa, caccha huaminca cacman corcanqui; ozcoc Apuzcachac cunap çupay aucanmanta: hupaycuyhuan muchaicuqui; ñocaycu matijcucta, queſpichec ſancta Curuz pa, huallparicuy ninhuan, huallcancacocta, ynăchacocta, S. Miguel viñay atecpa, ſutinta huacyacocta huampas: callpanchă cayquicta Capac atijtahuan, ricurec, manaricurec, aucaycuñecmanta coancayquiuupac. Caycunap çillunmanta, caçi queſpilla lluſpiſcaña, cauçayñijcucta ñanchachicuncaycupac, capac camachicuyñijquip, Camachijninman hyna. Apu Yayaycu IESV Chriſto, churijquiraycu; caymi cauçan, Capacchacuntac, Eſpiritu ſancto Dios, huc huanacuypi. Puchucannac, mana puchucchayniyoc, viñaypacha cama. Amen.

Hinalla cachun.

LO

LO QVE SE SIGVE A DE ESTAR ES-
crito en vna tabla, en la Iglesia, para que se sepa, quien està señalado, para que baptize en la Quechua, por ausencia del Cura. La forma, y materia, è intencion, que à de tener, y el modo de baptizar. Y el Indio, que en cada Curato, y en cada anexo, à de tener el Parocho nõbrado, para que sea Padrino.

Cai rimaihuanmi, huañunayac huahuacunacta baptizanqui, huaqueya.

Vnucta huahuap vmãman hichaspam, cai simicunacta rimanqui. Pedro, (huarmi caprinti) Maria. *uocam baptizaiqui, Yayap, Churip, Espiritu sanctop sutimpi.*

Rimai, vnu hillpuihuan, huaquim canca. Yuyaynijquipim cana, sancta Iglesiap, ruraiac ñiscantam ruraita munani, ñispa yuyapasanqui baptizaspa. Cai yuyayri caimi. Mana Christiano cacmantam, huahuacta, Christianocta, tueuchisac ñinqui, vcu soncoiquipi.

Huahua huañunayacta, batizancampac Padre chussaptin, ancha oncoptimpas. N. suuyasca.

Huahuacunacta Baptismo maillacuipi marcaricuncampac. N. camachisca.

Y en otra tabla se an de escreuir las Fiestas de guardar de los Españoles: y en otra las de los Indios, con las Vigilias, y dias de abstinencia.

LAVS DEO.

QVE LOS ESPAÑOLES, E INDIOS TIENEN obligacion de guardar en este Obispado del Cozco.

ENERO.

La Circuncision del Señor. A 1.
La Epifania, Fiesta de los Reyes. A 6.

FEBRERO.

La Purificacion de nuestra Señora. A 2.
Vigilia a 23.
San Matia Apostol. A 24.

MARZO.

La Anunciacion de nuestra Señora, A 25.
La Resurreccion del Señor, con dos dias siguientes. Mouible.

ABRIL.

La Ascension del Señor. Mouible.
La Fiesta del Espiritu santo, primero, y segundo dia. Mouible.
La Fiesta de la Santissima Trinidad.
San Marcos Euangelista, A 25.

MAYO.

San Felipe, y Santiago, Apostoles. A 1.
La Inuencion de la Cruz. A 3.
El dia de Corpus Christi. Mouible.

IVNIO.

IVNIO.

San Bernabe Apoſtol, A 11.
Vigilia.
San Iuan Baptiſta, A 24.
Vigilia.
San Pedro, y ſan Pablo, A 29.

IVLIO.

Santa Matia Magdalena, A 22.
Vigilia.
Santiago Apoſtol. A 25.

AGOSTO.

Santo Domingo. A 4.
Nueſtra Señora de las Nieues. A 5.
La Transfiguracion del Señor. A 6.
Vigilia.
San Lorenço. A 10.
Vigilia,
La Aſſumpcion de nueſtra Señora. A 15.
Vigilia.
San Bartolome Apoſtol. A 24.
San Aguſtin, A 28.

SEPTIEMBRE.

San Antolin. A 2.
La Natiuidad de nueſtra Señora. A 8.
Vigilia.
San Mateo Apoſtol. A 21.
La Dedicacion de ſan Miguel. A 29.

OTVBRE.

San Franciſco. A 4.
San Lucas Euangeliſta. A 18.

Vigilia.

Vigilia.

San Simon, y Iudas Apoſtoles. A 28.

Vigilia.

NOVIEMBRE.

La Fieſta de todos los Santos. A 1.

Vigilia.

San Andres Apoſtol. A 30.

DIZIEMBRE.

La Concepcion de nueſtra Señora. A 8.

Vigilia.

Santo Tomas Apoſtol. A 21.

Vigilia.

La Natiuidad del Señor. A 25.

San Eſteuan Protomartir. A 26.

San Iuan Euangeliſta, A 27.

Los Santos Inocentes. A 28.

En Enero. La Fieſta de los Santos ſan Fabian, y ſan Sebaſtian. A 20.

San Antonio Abad. A 17.

Y todas las Fieſtas, que por coſtumbre aprouada, ò priuilegios legitimos, ſe an guardado, y ſuelẽ guardar en eſte Obiſpado.

FIESTAS QVE LOS INDIOS TIENEN obligacion de guardar pena de pecado mortal.

Los Domingos de todo el Año, como lo manda la ſanta Madre Igleſia, y manda guardar.

El primer dia de Paſcua de Nauidad.

El primer dia de Paſcua de Reſurreccion.

El primer dia de Paſcua de Eſpiritu ſanto.

La Circunciſion del Señor.

El dia de Pascua de los Reyes.
La Ascension de nuestro Señor.
La Natiuidad de nuestra Señora.
La Purificacion de nuestra Señora.
La Assumpcion de nuestra Señora.
La Anunciacion de nuestra Señora.
El dia de Corpus Christi.
La Fiesta de san Pedro, y san Pablo.
El dia en que se haze la fiesta del Santo del nombre de la Iglesia del pueblo.

Y si los Indios quisieren guardar las Fiestas de los Españoles (queno teniendo Bula las an de guardar) no les pueden compeler, a que trabajen en ellas.

Di asde ayuno de precepto de los Indios.

Todos los Vierues de la Quaresma.
La Vigilia de Nauidad.
El Sabado Santo.

Todos los demas dias de Quaresma, las Vigilias, y Quatro Temporas de entre año (teniendo la Bula de la Cruzada) les obliga a tener abstinencia de comer carne. Y à se les de amonestar, que no comã carne los Sabados, en honra de la sepultura de nuestro Señor, y en honor de nuestra Señora, la Madre de Dios, y siempre Virgen santa Matia.

LAVS DEO.

CON LICENCIA IMPRESSO EN LIMA
Por Geronymo dc Contreras : junto al Conuento de santo Domingo; Año de 1631.

TABLA

INDICE MVY COPIOSO, DE LAS MATERIAS de que trata este Ritual Formulario, è Institucion de Curas: assi en Romance, como en la traducion de la lengua Quechua. Distinto por materias, y numeros de las hojas.

DEL SACRAMENTO del Baptismo.

DESDE La hoja 1. hasta la 11. se trata de los Sacramentos en general.

Desde la hoja 12. hasta la 75. se trata del Sacramento del Baptismo.

Entre estas hojas, desde la 6. hasta la 15. se trata de las cerimonias, de la materia, y forma del Baptismo.

Desde la hoja 16. hasta la 17 se trata del ministro del Baptismo.

Desde la hoja 17. hasta la 20 se trata del Baptismo de los Infantes, y del Baptismo de los monstruos.

Desde la hoja 20. hasta la 21. se trata, de los padrinos del baptismo.

Desde la hoja 22. hasta la 23. se trata del tiempo, y lugar de Baptizar.

Desde la hoja 24. hasta la 31. se trata de los benditos Olios; catecumenorum, y sagrado Chrisma.

Desde la hoja 33. hasta la 41 se trata de las preguntas, que se an de hazer a los padrinos, de los niños, y las que se les an de hazer, con las respuestas de llas, en la lengua Quechua.

Desde la hoja 42. hasta la 47 se trata la forma de enseñar a vn indio a Baptizar, vn niño, en necessidad; en Romance, y en la Quechua.

Desde la hoja 47. hasta la 41. se trata del Baptismo de los adultos; y el orden de los Baptizar, assi en Romance, como en la Quechua.

Desde la hoja 47. hasta la 71 se trata, de las cosas, que se an de suplir en el Baptismo que se hizo en caso de necessidad, sin solenidad.

En la misma hoja 71. se trata de las cerimonias que deuen guardar los Obispos, quando Baptizan.

Desde la hoja 72. hasta la 75. inclusiue, se trata de la bendicion, de la fuente, para el Sabado santo; y vigilia de Pentecostes, y de todo el año.

DEL SACRAMENTO de la Confirmacion.

Desde la hoja 76. hasta la 88. inclusiue, se trata del Sacramẽto de la Cõfirmacion, assi en Romance

mance,como en la Quechua.

DEL SACRAMENTO de la Penitencia.

Desde la hoja 89. hasta la 451.se trata del Sacramento de la penitencia.

Entre estas hojas, desde la 89. hasta la 91.inclusiue,se trata de la materia, y forma deste Sacramento, y de su ministro, con otras cosas necessarias de saber y notar.

Desde la hoja 91.hasta la 96 se trata el orden de administrar este Sacramento de la penitencia,con muchas notas,de gran consideracion, y dignas de aduertir.

Desde la hoja.97.hasta la 99. inclusiue, se trata de la forma de la absolucion,cõ las deprecaciones que se an de dezir,antes de absoluer;y despues.

Desde la hoja 99. hasta la 101. inclusiue, se trata de la forma de absoluer de la excomunion, en el fuero exterior, con las cerimonias que para hazerla se an de obseruar.

Desde la hoja 101. hasta la 102. exclusiue, se trata la forma,de absoluer al excomulgado, ya muerto.

Desde la hoja 102. hasta el fin della, se trata, el modo de absoluer, de la suspension, y entredicho, fuera, ó en la sacramental confession.

Desde la hoja 103. hasta la 126.se trata deste Sacramento ad longum,con muchos notables muy necessarios, para entender las confessiones de los Indios con la preparacio, que se les à de enseñar que tengan antes que se comiencen a confessar,assi en romance, como en su lengua Quechua.

Desde la hoja 122. hasta la 126.inclusiue, se tratan en 54. preguntas en Romance, muchas cosas necessariamẽte,anteponendas, a las preguntas que se ande hazer, acerca del primer Mandamiento.

Desde la hoja 126. hasta la hoja 139. se escriuen 128. preguntas en romance, que se an de hazer al indio penitente, acerca del primer Mãdamiẽto,

Desde la hoja 139. hasta la 144. se traduzẽn en la lengua Quechua las 54. preguntas que se pusieron antes de las del primer Mandamiento.

Desde la hoja 145.hasta la 161 inclusiue,se escriuẽ en la Quechua las 128.preg.q̃ se an de hazer al penitente indio, acerca del primer Mandamiento.

Desde la hoja 161. hasta la 164. inclusiue, se escriuen 45. preg. q̃ se an de hazer al indio penitente, acerca del segundo Mandamiẽto;en romance.

Desde lahoja 164.hasta la 168 inclusiue se escriuẽ en la lẽgua Quechua las 46. preg. q̃ se an de hazer a vn indio, a cerca de este segundo Mandamiento.

Desde

Desde la hoja 168. hasta la 171. se ponen en romance 38. preguntas que se an de hazer al penitente, a cerca del tercer mandamiento.

Desde la hoja 171. hasta la 175. inclusiue, se escriuen las 38. preguntas en la lẽgua Quechua, que se an de hazer, à vn indio, a cerca del tercer mandamiento.

Desde la hoja 175. hasta la 181. inclusiue, se ponen 82. preguntas que se an de hazer al penitente, a cerca del quarto Mandamiento, en romance.

Desde la hoja 181. hasta la 190. inclusiue, se escriuẽ las 82. preguntas q̃ acerca del quarto Mandamiento, se an de hazer a vn indio, en su lengua.

Desde la hoja 190. hasta la 198. se ponẽ 101. pregũtas q̃ se an de hazer, à cerca del quinto Mandamiento, en romance.

Desde la hoja 198. hasta la 200. inclusiue se escriuen las preguntas 101. en la lengua Quechua, que se an de hazer a vn indio, penitente.

Desde la hoja 210. hasta la 231. exclusiue se ponen 236. pregũtas en romance, que se pueden hazer a vn penitente, a cerca del sexto Mandamiento y de todas las especies del.

Desde la hoja 231. hasta la 259. inclusiue, se escriuen en la lengua Quechua las 236. pregũtas q̃ se puedẽ hazer a todos estados de personas, indios, è indias, acerca del sexto Mandamiento, y todas sus especies.

Desde la hoja 259. hasta la 291. se ponen muchas preguntas que se pueden hazer, a cerca del septimo Mandamiento, assi en general, como en particular, a todo genero de indios, oficiales, trabajadores, è indias cateras, curacas, fiscales, mayordomos, &c.

Desde la hoja 291. hasta la 334. se escriuen en la lengua Quechua, las preguntas dichas a cerca del septimo Mãdamiento.

Desde la hoja 334. hasta la 342. inclusiue se ponẽ 70. preg. en Romãce, q̃ se pueden hazer a vn indio penitẽte, acerca del otauo Mandamiento.

Desde la hoja 243. hasta la 351. se escriuen en la Quechua las 70. preguntas, que, a cerca del otauo Mandamiẽto se pueden hazer a vn indio.

Desde la hoja 353. hasta la 354. se ponen, siete preg. en romance, q̃ se puedẽ hazer, acerca del noueno Mandamiento.

Desde la hoja 354. hasta la 355. se escriuẽ en la lẽgua Quechua, las 7. preguntas q̃ acerca del noueno Mandamiento se pueden hazer a vn indio.

Desde la hoja 356. hasta la 357. se ponen 9. preg. q̃ se pueden hazer, acerca del decimo Mandamiento, en romance.

Desde la hoja 357. hasta la 359. se ponẽ en la lengua Quechua, las 9. preguntas q̃ acerca del decimo Mandamiento se pueden hazer a vn indio.

Desde la hoja 359. hasta la 361. se ponen ocho preguntas en romance que se pueden hazer a los alcaldes, fiscales, y alguaziles de los indios.

Desde la hoja. 361. hasta la 364. se escriuen en la lengua Quechua las 8. preg. q̃ se puedẽ hazer a los alcaldes, fiscales, y alguaziles, de los indios.

Desde la hoja 363. hasta la 364. excluſiue se tratan los cinco mandamientos de la Iglesia, con algunas aduertencias de importancia.

Desde la hoja 365. hasta la 376. incluſiue, se escriuẽ los pecados que se pueden cometer, en los pecados capitales, assi en romance, como en la Quechua.

Desde la hoja 376. hasta la 378. incluſiue se escriuẽ, assi en Romãce, como en la Quechua Los pecados q̃ se puedẽ cometer, contra las catorze obras de misericordia, assi corporales, como espirituales.

Desde la hoja 378. hasta a 381. incluſiue, se escriuen en Romance, y en la Quechua los pecados que se pueden cometer contra las virtudes, assi teologales, como cardinales, en romãce, y en la Quechua.

Desde la hoja 381. hasta la 384. se escriue vna breue reprehenſion, assi en romance, como en la lengua, que se à de dar, al indio, ó india que se acaba de cõfessar.

Desde la hoja 384. hasta la 386. se escriuen vnas aduertencias, para el confessor muy necessarias.

Desde la hoja 386. hasta la 389. incluſiue, se escriue vna reprehenſiõ del pecado en comun. Assi en Romance, como en la Quechua.

Desde la hoja 389. hasta la 390. se reprehende la Idolatria en romance.

En la hoja 391. se reprehendẽ las hechizerias, en Romance.

En la hoja 391. hasta la 392. se reprehenden los huacanquis, en romance.

En la hoja 392. se reprehenden los sueños en romance.

Desde la hoja 393. hasta la 399. se escriuen las reprehenſiones dichas en la lengua Quechua.

Desde la hoja 399. hasta la 402. se reprehenden los que quebrantan el segundo Mandamiento, en romance, y en la lengua Quechua,

Desde la hoja 402. hasta la 404. se reprehenden los que quebrantan el tercero Mandamiento, assi en romance, como

mo,en la lengua Quechua.

Desde la hoja 404. hasta la 406. se escriue vna reprehension, assi en Romance, como en la Quechua,contra los que quebrantan, el quarto Mandamiento.

Desde la hoja 406. hasta la 415. se reprehenden los q̃ quebrãtan el quinto Mandamiẽto, contra los rencores,contra los que hieren,y afrentan, cõtra los que echan maldiciones, a sus hijos, è hijas, y contra los que maldizen las criaturas, y contra los que se emborrachan,assi en la Quechua como en Romance.

Desde la hoja 415. hasta la 439. se ponen muchas reprehensiones,assi en romance,como en la Quechua, contra los que quebrantan el sexto Mandamiento, y todas las especies del.

Desde la hoja 439. hasta la 443. se reprehenden en romance,y en la lengua,los que quebrantan el septimo Mandamiento.

Desde la hoja 444. hasta la 447. se reprehenden los que quebrantan el otauo Mandamiento, en romance, y en la lengua Quechua.

Desde la hoja 447. hasta la 450. inclusiue,se reprehenden en romance,y en la Quechua los que quebrantan el noueno y decimo Mandamiento.

DEL SANTISSIMO Sacramento de la Eucaristia.

Desde la hoja 451. hasta la 455. se ponen muchas rubricas muy importantes, a cerca del Sacramento de la Eucaristia,y dignas de saber.

Desde la hoja 455. hasta la 459. se trata el orden de administrar la sagrada comunion. Con algunas cosas traduzidas en la lengua Quechua.

Desde la hoja 459. hasta la 460. se continua lo suso dicho.

Desde la hoja 460. hasta la 461. se trata de la comunion, que se à de dar por Pasqua de Flores.

Desde la hoja 462. hasta la 468. se trata de la comunion que se á de dar a los enfermos.

Desde la hoja 469. hasta 476 se tratan algunas cosas que à de aduertir el cura,para, administrar este santisimo Sacramento, a los indios.

Desde la hoja 477. hasta la 483. se escriue vn catezismo, por pregũtas y respuestas,assi en romance,como en la Quechua,para que sepã los indios, lo que les administran, y lo q̃ reciben en este santisimo sacramento.

Desde la hoja 483. hasta la 490. se trata del modo como se á de administrar el cuerpo del Señor,a los sanos. Con algunas cosas que notar,a cerca desto en romãce, y Quechua.

Desde

Desde la hoja 490. hasta la 496. se escriue, el modo de administrar a los enfermos el santissimo Viatico, y lo que se les à de dezir; assi en Romance, como en la lengua Quechua.

Desde la hoja 496. hasta la 500. se escriuen en romance, y en la Quechua las Indulgencias, que ganan los que alabaren el santissimo Sacramento

Desde la hoja 500. hasta la 502. se escriuẽ, tres oraciones en la Quechua; para antes de recebir, y para despues de auer recebido el santissimo Sacramanto.

DEL SACRAMENTO DE la extremaunction.

Desde la hoja 503. hasta la 508. se trata del Sacramento de la Extremaunction, y su teorica.

Desde la hoja 508. hasta la 512. se trata el orden de administrar este santo Sacramento, de su materia, y forma.

Desde la hoja 513. hasta la 528 se escriue lo que deste Sacramento se les puede enseñar a los indios, assi sanos como enfermos, con muchas cosas necessarias de saber, en romance y en la Quechua.

Desde la hoja 529. hasta la 537. se escriuen las letanias, cõ sus versiculos, y oraciones, en la lengua Quechua

Desde la hoja 538. hasta la 546. se trata de la visitacion, y cuydado que se à de tener, cõ los enfermos, con otras cosas muy necessarias, a este proposito.

Desde la hoja 546. hasta la 551. se trata del modo de ayudar a bien morir, assi en romance, como en la Quechua.

Desde la hoja 552. hasta la 562. se escriue el orden de encomendarse el alma, assi en romance, como en la Quechua, con quatro oraciones muy deuotas, para este efeto.

Desde la hoja 563. hasta la 564. se trata de la expiracion.

Desde la hoja 564. hasta la 569. se trata de las exequias, pia, y santamente.

Desde la hoja 569. hasta la 570. se trata, de las personas a quienes no es licito dar sepultura Ecclesiastica.

Desde la hoja 571. hasta la 576. se trata del orden de hazer las exequias,

Desde la hoja 576. hasta la 577, se tratan las exequias, que se an de hazer no estando el difunto presente, En los dias, 3. 7. y 30. y anniuersario.

Desde la hoja 580. hasta la 582. incluſiue, se trata del orden de enterrar los niños.

DEL SACRAMENTO del Matrimonio,

Desde la hoja 582. hasta la 589. se trata del Sacramento del matrimonio. Denunciaciones, y otras cosas muy dignas de

de saberse. con el modo, y esti lo, que se deuen hazer las amo nestaciones.

Desde la hoja 590. hasta la 592. inclusiue, se trata de las cerimonias, y ritu, con que se à de celebrar, este Sacramento del matrimonio.

Desde la hoja 592. hasta la 598. se trata, el modo de celebrar, este Sacramento, a los naturales con notables, muy importantes, para este efeto notados.

Desde la hoja 599. hasta la 631. se tratan los impedimentos; de afinidad, con sanguinidad, &c. Y otras cosas muy curiosas, assi en romance, como en la Quechua, a cerca de los parentescos, entre ascendiētes y descendiētes; cō la figura dellas, distintamente declarados.

Desde la hoja 632. hasta la 643. se ponen las formas de escreuir, los baptizados, casados &c. conforme lo māda, y prescriue el Ritual Romano.

Desde la hoja 644. hasta la 692. se escriue la Dotrina Christiana diuidida en cinco partes por preguntas, y respuestas, assi en romance, como en la traducion de la lengua Quechua, en que se declaran, todos los Articulos, y misterios de nuestra santa Fé.

En la hoja 692. se pone en la lengua Quechua, el modo que an de guardar los indios, en rezar quando tocan al Aue Maria. Con sus versiculos, y oraciones.

En la hoja 693. se escriue la oracion que an de dezir los indios, quando por la mañana se leuantan de la cama.

En la misma hoja se pone la oracion, para bendezir la messa. Y para dar gracias despues de comer.

En la misma hoja se escriue la oracion, para acostarse a dormir. Todo en la lengua Quechua.

En la hoja 695. se escriue vna oracion, para entrar en la Iglesia. En la Quechua.

En la misma hoja, se escriue vna oracion, para tomar agua bendita: en la Quechua.

En la misma hoja 696. se escriue vna oracion para adorar la Cruz. En la Quechua.

En la misma hoja, se escriue vna oracion, para adorar la primera hostia. En la Quechua.

En la misma hoja, se escriue vna oracion para adorar el Caliz. En la Quechua.

En la misma hoja, se escriue vna oracion para adorar la hostia postrera.

En la misma hoja, se escriue la comemoracion, que se à de hazer por las Animas de Purgatorio.

En la hoja 697. se escriue vna oracion, para encomendarse

darse vn indio al Angel de su guarda. En la Quchua.

En la misma hoja, se escriue vna oracion a la sabana Santissima en que fue el Señor amortajado;en la lengua Quechua.

Desde la hoja 698. hasta la 700. se escriue vna oracion muy deuota,a nuestra Señora. Assi en romance, como en la lengua Quechua.

Desde la hoja 700. hasta la 702. se escriue en la lengua Quechua vna oracio muy deuota de indulgecias, a nuestra Señora,y a su precioso Hijo, y a señora santa Ana Abuela de Dios.

Desde la hoja.702.hasta la hoja 704.se pone dos peticiones, en romance, y en la lengua Quechua, para hazer vn acto de Contricion, para pedir a nuestro Señor perdon de los pecados.

Desde la hoja 704. hasta la hoja 707. se escriuen dos oraciones. La vna en Verso elegante,y la otra en Liras,en loor de nuestra Sñra la siempre Virgen Maria.

Desde la hoja 708. hasta la 815. se escriuen vnos Versos Saphicos en la lengua Quechua,con su musica apuntada en canto de organo, en loor de la Madre de Dios, la siempre Virgen Maria.

En la hoja 713. està la oracion de S. Miguel, hasta la 715.

En la hoja 816. se escriue,lo que acerca del Baptizar a vn niño,en extrema necessidad, se à de enseñar al padrino. Y como se à de nombrar, el que lo à de ser en los curatos, de los indios.

Desde la hoja 717. hasta la hoja 720.se escriuen las fiestas de guardar de los Españoles,y las que son obligados à guardar los indios. Con los dias q̃ tienen de ayuno so pena de pecado mortal. Y los dias en que an de tener abstinencia,de comer carne.

Y vltimamente se sigue la Tabla, y promptuario, de las materias de que este Ritual formulario trata.

A DIOS LAS GRACIAS, Y A la Virgen santissima, Maria su Madre sin fin.

BA 631
P 438 r